叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 两年后，第 1 卷（共 2 卷）(in Two Years' Time, Vol. 1 (of 2)) 000001

2. 两年后，第 1 卷（共 2 卷）(in Two Years' Time, Vol. 1 (of 2)) 000002

3. 两年后，第 1 卷（共 2 卷）(in Two Years' Time, Vol. 1 (of 2)) 000003

4. 两年后，第 1 卷（共 2 卷）(in Two Years' Time, Vol. 1 (of 2)) 000004

5. 两年后，第 1 卷（共 2 卷）(in Two Years' Time, Vol. 1 (of 2)) 000005

6. 两年后，第 1 卷（共 2 卷）(in Two Years' Time, Vol. 1 (of 2)) 000006

7. 两年后，第 1 卷（共 2 卷）(in Two Years' Time, Vol. 1 (of 2)) 000007

8. 两年后，第 1 卷（共 2 卷）(in Two Years' Time, Vol. 1 (of 2)) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

两年后，第 1 卷（共 2 卷）(In two years' time, Vol. 1 (of 2))

[ɪn] [tuː] ['jɪrz] - [taɪm] .
IN TWO YEARS ' TIME .
在 二 年 - 时间 .

两年后。

[baɪ]
BY
经过

经过

['eɪdə; 'edə] ['keɪmbrɪdʒ] .
ADA CAMBRIDGE .
美国残疾人法案 剑桥 .

ADA剑桥。

[ɪn] [tuː] ['vɑːljəmz] .
IN TWO VOLUMES .
在 二 卷 .

共两卷。

['vɑːl] .
VOL .
卷 .

卷

[aɪ] .
I .
我 .

我。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['rɪtʃəd] ['bɛntli] [ænd; ənd] [sʌn] ,
RICHARD BENTLEY AND SON ,
理查德 宾利 和 儿子 ,

理查德·本特利父子公司

[nuː] ['bɜːrlɪŋtən] [striːt] . - .
NEW BURLINGTON STREET . 1879 .
新的 伯灵顿 街道 . - .

新伯灵顿街。1879年。

([ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] .)
(All rights reserved .)
(全部 权利 预订的 .)

（版权所有。）

['prɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði]['kæntən,'kæntɑːn] [pres] , ['bɛkəlz] .
PRINTED AT THE CANTON PRESS , BECCLES .
打印 在 这 广州 按 , 贝克尔斯 .

由贝克尔斯坎顿印刷厂印刷。

['kɑːntents] [ʌv; əv] ['vɑːl] .
CONTENTS OF VOL .
内容 的 卷 .

卷的内容

[aɪ] .
I .
我 .

我。

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[aɪ] . - [wʌn]
I . Narraporwidgee 1
我 . - 1

I. 纳拉波维奇 1

[iː] .
II .
二 .

二、

[æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['pleʒər] -
An Unexpected Pleasure 18
一个 意外 乐趣 -

意想不到的快乐 18

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[perz] [ænd; ənd] ['griːngeɪdʒ] -
Pears and Greengages 46
梨 和 青梅 -

梨和青梅 46

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[ɑːr'keɪdiə] -
Arcadia 74
阿卡迪亚 -

阿卡迪亚74

[viː] . [dɪ'sper] -
V . Despair 93
V . 绝望 -

V.绝望93

['vaɪ, 'viː] .
VI .
六年级 .

六、

[tɑːm] ['smɪθs] ['fæməli] ['daiəmənds] -

Tom	Smith's	Family	Diamonds	110
汤姆	史密斯	家庭	钻石	-

汤姆·史密斯家族钻石 110

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[ɑːn][ðə; ði][meɪl] ['stiːmər] -

On	the	Mail	Steamer	141
在	这	邮件	汽船	-

在141号邮件轮船上

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[sʌm; səm] ['ɪŋglɪʃ] [rɪ'leɪʃnz] -

Some	English	Relations	166
一些	英语	关系	-

一些英语关系 166

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

['eləne; -nɔː] ['ɑːrmɪtɪdʒ] -

Eleanor	Armytage	192
埃莉诺	阿米蒂奇	-

埃莉诺·阿米蒂奇 192

[eks] . [maɪ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['grʌndi] -

X	.	My	Introduction	to	Mrs	.	Grundy	218
X	.	我的	介绍	到	太太	.	格伦迪	-

X. 我与格伦迪夫人的初次相遇 218

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[lɔːrd] ['wɛstˌbrʊk] -

Lord	Westbrook	248
主	威斯布鲁克	-

威斯布鲁克勋爵 248

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]

[	Pg	1	]
[	页	1	]

[第1页]

[ɪn] [tuː] ['jɪrz] - [taɪm] .

IN	TWO	YEARS	'	TIME	.
在	二	年	-	时间	.

两年后。

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

- .

NARRAPORWIDGEE .

- .

纳拉波维奇。

" ['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] ! " [ɪk'skleɪmd] ['fɑːðər] ,

" Seven o'clock ! " exclaimed father ,

" 七 点钟 ! " 惊呼 父亲 ,

“七点钟！”父亲喊道。

['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['dɜːrti] ['pʌ^əri] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː]) [ə'pɑːn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]

throwing his hat (with a very dirty puggaree on it) upon the drawing - room

投掷 他的 帽子 (和 一个 非常 肮脏的 帕加里 在 它) 之上 这 绘画 - 房间

['soʊfə] .

sofa .

沙发 .

他把帽子（上面沾着很脏的狗屎）扔到客厅的沙发上。

" ['iznt] [ðæt] [kən'faʊndɪd] [bɔɪ] [bæk] [jet] ?

" Isn't that confounded boy back yet ?

" 不是 那 令人困惑 男生 后退 然而 ?

那个该死的男孩还没回来吗?

" ['mʌðər] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [loʊ] [tʃer] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] [feɪs] [ʌv; əv] [rɪ'pruːf] .

" Mother looked up from a low chair with her gentle face of reproof .

" 母亲 看起来 向上 从 一个 低的 椅子 和 她 温和的 脸 的 责备 .

母亲从矮椅上抬起头，脸上带着温柔的责备之色。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [strɔːŋ] ['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm]['dʒʌstɪs] ,

She had a great objection to strong language , and , to do him justice ,

她 有 一个 伟大的 异议 到 强的 语言 , 和 , 到 做 他 正义 ,

['fɑːðər] ['seldəm] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] ;

father seldom used it ;

父亲 很少 用过的 它 ;

她非常反感粗俗的语言，公平地说，父亲也很少使用粗俗的语言；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][hɑːt][ænd; ənd]['taɪərd] , [pʊr] [mæn] , ['æftər] ['dræftɪŋ] [ʃiːp] [ɔːl] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ]

but he was hot and tired , poor man , after drafting sheep all day in a

但 他 曾是 热的 和 疲劳的 , 贫穷的 男人 , 后 起草 羊 全部 天 在 一个

[nɔːrθ] [wɪnd] ,

north wind ,

北 风 ,

但他又热又累，可怜的人，顶着北风赶了一整天的羊。

[ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn] ['kwestʃən] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][poʊst][fɔːr; fər][ðə; ði]

and , moreover , the boy in question had gone to post for the

和 , 而且 , 这 男生 在 问题 有 已消失 到 邮政 为了 这

而且，这名男孩当时是去邮局工作的。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[Pg 2]

[页 2]

[第2页]

['ɪŋglɪʃ] ['letərz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][hæf][æn; ən]['aʊər] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [taɪm] [fɔːr; fər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] .

English letters , and was half an hour beyond his usual time for returning .

英语 信件 , 和 曾是 一半 一个 小时 超过 他的 通常 时间 为了 返回 .

用英文信件寄送，比他平时返回的时间晚了半小时。

" [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [leɪt] , " [sed] ['mʌðər] .

" He started late , " said mother .

" 他 开始 晚的 , " 说 母亲 .

“他来得晚，”母亲说。

“ [pæt][mə'loʊni] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [help] [tuː; tə] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ]['faɪər][ɪn][ðə; ði] [leɪk] ['pædək] .

“	**Pat**	**Malony**	**wanted**	**him**	**to**	**help**	**to**	**put**	**out**	**a**	**fire**	**in**	**the**	**lake**	**paddock**	**.**
”	拍	马洛尼	通缉	他	到	帮助	到	放	出去	一个	火	在	这	湖	围场	.

“帕特·马洛尼想让他帮忙扑灭湖边围场里的一场火。

[goʊ][ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [dres] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd] [wiːl] [hæv; həv] ['dɪnər] .

Go	**and**	**change**	**your**	**dress**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**and**	**we'll**	**have**	**dinner**	**.**
去	和	改变	你的	裙子	,	我的	亲爱的	,	和	出色地	有	晚餐	.

亲爱的，去换件衣服吧，我们一起吃晚饭。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] ['tɜːrnɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ][hɑːt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

I	**think**	**the**	**wind**	**is**	**turning**	**;**	**it**	**is**	**not**	**quite**	**so**	**hot**	**as**	**it**	**was**	**.**
我	思考	这	风	是	转弯	;	它	是	不是	相当	所以	热的	作为	它	曾是	.

我觉得风向变了，天气也没那么热了。

” ['fɑːðər] [ə'biːdiəntli] [tʊk] [hɪm'self] [ɔːf] , ['pʌfɪŋ] [ænd; ənd] ['bloʊɪŋ] [ænd; ənd] ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed]

”	**Father**	**obediently**	**took**	**himself**	**off**	**,**	**puffing**	**and**	**blowing**	**and**	**wiping**	**his**	**forehead**		
”	父亲	顺从地	采取	他自己	离开	,	抽气	和	吹	和	擦拭	他的	前额		

['vɪgərəsli] ,

vigorously **,**
大力 ,

父亲顺从地走下车，一边用力地喘着气，一边擦着额头。

[hɪz; ɪz]['dɜːrti] ['pʌ^əri] ['flæpɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['dɜːrti] [græs] - [klɔːθ] [koʊt] ([aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi]

his	**dirty**	**puggaree**	**flapping**	**against**	**his**	**dirty**	**grass**	**-**	**cloth**	**coat**	**(**	**I**	**don't**	**think**	**he**
他的	肮脏的	帕加里	扑	反对	他的	肮脏的	草	-	布	外套	(	我	不	思考	他

[wʊd] [hæv; həv] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn] [ðæt] ['kɑːstuːm] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [meɪl]

would	**have**	**presented**	**himself**	**to**	**us**	**in**	**that**	**costume**	**if**	**it**	**had**	**not**	**been**	**mail**	
会	有	呈现	他自己	到	我们	在	那	戏服	如果	它	有	不是	到过	邮件	

[deɪ]) .

day **)** **.**
天) .

他脏兮兮的斗篷在他脏兮兮的草布外套上飘动（我想如果不是收邮件的日子，他不会穿着这身衣服出现在我们面前）。

['mʌðər] ['foʊldɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['niːtli] [ɪn][hɜːr; hər] ['bæskɪt] .

Mother	**folded**	**up**	**her**	**work**	**and**	**laid**	**it**	**neatly**	**in**	**her**	**basket**	**.**
母亲	折叠	向上	她	工作	和	铺设	它	整齐地	在	她	篮子	.

母亲把干活叠好，整齐地放在篮子里。

[aɪ] [rʌʃt] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [və'rændə] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] ['weðərkɑːk] , [ænd; ənd] ,

I	**rushed**	**out**	**upon**	**the**	**verandah**	**to**	**consult**	**the**	**stable**	**weathercock**	**,**	**and**	**,**	
我	匆忙	出去	之上	这	阳台	到	咨询	这	稳定的	风向标	,	和	,	

我冲到走廊上去查看马厩里的风向标，然后，

['faɪndɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ]['blesɪd; blest] [saʊθ] [siː] - [briːz] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] ,

finding	**that**	**it**	**indicated**	**a**	**blessed**	**south**	**sea**	**-**	**breeze**	**coming**	**round**	**,**
寻找	那	它	表明的	一个	蒙福	南	海	-	微风	未来	圆形的	,

研究发现，这预示着一股宜人的南海微风即将到来。

['flʌrɪʃt] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði][blaɪndz][ænd; ənd] [flʌŋ] ['oʊpən][ɔːl][ðə; ði]

flourished	**up**	**all**	**the**	**blinds**	**and**	**flung**	**open**	**all**	**the**
繁荣	向上	全部	这	百叶窗	和	扔	打开	全部	这

百叶窗全部拉起，所有门窗都敞开了。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	**Pg**	**3**	**]**
[	页	3	]

['wɪndoʊz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [taɪt] [ʃʌt] [sɪns] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ʌv(ə)n] [hiːt]
windows , which had been tight shut since early morning from the oven heat
视窗 , 哪个 有 到过 紧的 关闭 自从 早期的 早晨 从 这 烤箱 热
[ˌaʊt'saɪd] .
outside .
外部 .

由于外面酷热难耐，窗户从清晨起就一直紧闭着。

" ['dʒentli] , [maɪ] [dɪr] ! " [kɔːld] ['mʌðər] ['æftər][ˌem 'iː] ,
" Gently , my dear ! " called mother after me ,
" 轻轻地 , 我的 亲爱的 ! " 称为 母亲 后 我 ,

"轻点，宝贝！"妈妈在我身后喊道。

[æz; əz][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][maɪ] [θɪn] [dres] [hwiskt] [raʊnd] [ə; eɪ] [rʌf] [boʊl][ʌv; əv] [greɪp] [vaɪn] [klɑːspɪŋ]
as the tail of my thin dress whisked round a rough bole of grape vine clasping
作为 这 尾巴 的 我的 薄的 裙子 搅拌 圆形的 一个 粗糙的 树干 的 葡萄 藤 紧握
[ə; eɪ] [və'rændə] [poʊst] ,
a verandah post ,
一个 阳台 邮政 ,

我的薄裙摆拂过缠绕在阳台柱子上的粗糙葡萄藤茎干，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑːtəm] [flaʊns] ['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ][jɑːrd][ʌv; əv] [leɪs] .
and the bottom flounce parted with half a yard of lace .
和 这 底部 猛冲 分手了 和 一半 一个 院子 的 蕾丝 .

裙摆下摆用半码长的蕾丝装饰。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [muːv] [mɔːr] ['kwaɪətli] , ['kɪti] . "
" I wish you would move more quietly , Kitty . "
" 我 希望 你 会 移动 更多的 悄悄 , 猫咪 . "

"我希望你能轻手轻脚地动，凯蒂。"

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] , ['mʌðər] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['lʌvli] [er] [ɪz] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] , " [aɪ] [ri'spɔndid] ,
" I wish I could , mother , but this lovely air is intoxicating , " I responded ,
" 我 希望 我 可以 , 母亲 , 但 这 迷人的 空气 是 醉人 , " 我 回应 ,

"我也想去，母亲，但这美好的空气令人陶醉，"我回答道。

['tʌkɪŋ] [ʌp] [maɪ] [teɪl] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [lɔːn] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] ,
tucking up my tail and dancing down upon the lawn and back again ,
塞进 向上 我的 尾巴 和 跳舞 向下 之上 这 草地 和 后退 再次 ,

夹起尾巴，跳到草坪上，又跳回来，

[wɪð; wɪθ][maɪ][hændz] [stretʃt] [aʊt] .
with my hands stretched out .
和 我的 双手 拉伸 出去 .

我伸出双手。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][koʊld][baɪ][bed] - [taɪm] , ['riːəli] .
" I believe it will be cold by bed - time , really .
" 我 相信 它 将要 是 寒冷的 经过 床 - 时间 , 真的 .

"我觉得到了睡觉时间肯定会很冷。"

" [ðə; ði] ['dɪnər] [bel] [ræŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [ˌɪn'dɔːrz] [θruː] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['wɪndoʊ] ,
" The dinner bell rang , and I went indoors through the dining - room window ,
" 这 晚餐 钟 响铃 , 和 我 去 室内 通过 这 用餐 - 房间 窗户 ,

"晚餐铃响了，我从餐厅的窗户走了进去。"

[ænd; ənd] [tʊk] [maɪ] [siːt] [æt; ət] ['teɪbl] .
and took my seat at table .
和 采取 我的 座位 在 桌子 .

然后我在桌边坐了下来。

['fɑːðər] , [spruːs] [ænd; ənd] [freʃ] ['æftər][ə; eɪ] [bæθ] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [kloʊðz] ,

Father	,	spruce	and	fresh	after	a	bath	and	change	of	clothes	,
父亲	,	云杉	和	新鲜的	后	一个	洗澡	和	改变	的	衣服	,

父亲，洗漱更衣后，神采奕奕，精神焕发。

[stʊd] [ʌp] ['oʊvər][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [bɔɪld] [faʊlz] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz]

stood	up	over	a	pair	of	boiled	fowls	,	and	shut	his
站立	向上	超过	一个	一对	的	煮沸	家禽	,	和	关闭	他的

他站在两只煮熟的家禽旁，关上了门。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[aɪz] , [ænd; ənd] ['mʌtəd] ['brɪskli] , " [fɔːr; fər] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'siːv] — [wɪŋ] [ɔːr]

eyes	,	and	muttered	briskly	,	"	For	what	we	are	going	to	receive	—	wing	or
眼睛	,	和	低声说道	轻快地	,	"	为了	什么	我们	是	去	到	收到	—	翼	或者

[brest] , [maɪ] [dɪr] ?

breast	,	my	dear	?
胸部	,	我的	亲爱的	?

他睁大眼睛，轻声说道："亲爱的，我们将要得到的是什么——翅膀还是胸脯？"

" — [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɔːl] [wʌn] ['sentəns] ([ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l]['hæbɪt][hiː; hi][hæd; həd] [wɪtʃ]

"	—	as	if	it	were	all	one	sentence	(	another	little	habit	he	had	which
"	—	作为	如果	它	是	全部	一	句子	(	其他	小的	习惯	他	有	哪个

['mʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [breɪk] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ,

mother	would	have	liked	to	break	him	of	,
母亲	会	有	喜欢	到	休息	他	的	,

——仿佛这是一句话（这是他另一个小习惯，母亲很想让他改掉）。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [hɜːr; hər] [pleɪs] [tuː] [wel]) .

if	she	had	not	known	her	place	too	well	)	.
如果	她	有	不是	已知	她	地方	也	出色地	)	.

如果她不是很清楚自己的位置的话）。

[ænd; ənd] ['mʌðər] , ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][kɑːm] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sʌn] - [braʊn] , ['ærɪd]

And	mother	,	looking	with	her	calm	eyes	upon	the	sun	-	browned	,	arid
和	母亲	,	寻找	和	她	冷静的	眼睛	之上	这	太阳	-	棕色	,	干旱

['lændskeɪp] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] ,

landscape	beyond	the	garden	gate	,
景观	超过	这	花园	门	,

母亲用平静的目光望着花园门外被阳光晒成褐色的干旱大地，

[riˈmɑːkt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [helpt] [hɜːr'self][tuː; tə][ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv][pɔːrk] , " [aɪ] [siː] ['sændi] [naʊ] ,

remarked	,	as	she	helped	herself	to	a	slice	of	pork	,	"	I	see	Sandy	now	,
评论	,	作为	她	帮助	她自己	到	一个	片	的	猪肉	,	"	我	看	沙	现在	,

['krɔːsɪŋ] [ðə; ði][fɔːrd] .

crossing	the	ford	.
过境	这	福特	.

她一边给自己切了一片猪肉，一边说道："我看到桑迪正在过河。"

[let] [ˌjuː 'es] [get] ['dɪnər] ['oʊvər] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi]['oʊpən][ðə; ði][bæg] .

Let	us	get	dinner	over	before	we	open	the	bag	.
让	我们	得到	晚餐	超过	前	我们	打开	这	包	.

我们先吃完晚饭再打开袋子。

" [wiː; wi]['dʒen(ə)rəli][dɪd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][toʊld][juː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi][dɪd] [naʊ] ;

"	We	generally	did	what	she	told	us	,	and	we	did	now	;
"	我们	一般来说	做过	什么	她	讲述	我们	,	和	我们	做过	现在	;

"我们通常都会按照她说的去做，现在也是如此；

[bʌt; bət] ['dɪnər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [briːf] ['serəmoʊni] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] .
but **dinner** **was** **a** **brief** **ceremony** **in** **consequence** **.**
但 晚餐 曾是 一个 简短的 仪式 在 结果 .

但结果，晚宴只是一场简短的仪式。

[ðə; ði] [faʊlz] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['pudiŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pudiŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːz] ,
The **fowls** **gave** **place** **to** **the** **puddings** **,** **and** **the** **puddings** **to** **the** **cheese** **,**
这 家禽 给予 地方 到 这 布丁 , 和 这 布丁 到 这 奶酪 ,

家禽让位于布丁，布丁让位于奶酪。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'lerɪti] [ðæt] [ɑː] [fuː] , [ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [kʊk] , [wʌz; wəz][nɑːt] [juːst] [tuː; tə] [ðiːz] [hɑːt]
with **a** **celerity** **that** **Ah** **Foo** **,** **the** **Chinaman** **cook** **,** **was** **not** **used** **to** **these** **hot**
和 一个 速度 那 啊 福 , 这 中国人 厨师 , 曾是 不是 用过的 到 这些 热的
[deɪz] ,
days **,**
天 ,

阿福是位中国厨师，他很不习惯这种炎热的天气。

[ænd; ənd][wiː; wi] [left] [ə; eɪ] ['lʌvli] [dɪʃ] [ʌv; əv] ['ræzˌberiːz] [ænd; ənd] [kriːm] [ʌn'tʌtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði]
and **we** **left** **a** **lovely** **dish** **of** **raspberries** **and** **cream** **untouched** **for** **the**
和 我们 左边 一个 迷人的 盘子 的 覆盆子 和 奶油 未受触碰 为了 这

我们留下了一盘美味的覆盆子奶油，一口都没动。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[**Pg** **5** **]**
[页 5]

[第5页]

[fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [jɪr] .
first **time** **that** **year** **.**
第一的 时间 那 年 .

那一年第一次。

([en] . [biː] . — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ðə; ði][end][ʌv; əv]['dʒænjueri] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst]['goʊɪŋ]
(**N** **.** **B** **.** **—** **It** **was** **nearly** **the** **end** **of** **January** **,** **and** **they** **were** **just** **going**
(N . B . — 它 曾是 几乎 这 结尾 的 一月 , 和 他们 是 只是 去
[aʊt] [ʌv; əv] ['siːz(ə)n] [æt; ət] - .)
out **of** **season** **at** **Narraporwidgee** **.** **)**
出去 的 季节 在 - .)

（注：当时已接近一月底，纳拉波维奇湖的狩猎季也即将结束。）

['mʌðər] [roʊz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'kʌstəmd] ['dɪgnəti] ,
Mother **rose** **with** **her** **accustomed** **dignity** **,**
母亲 玫瑰 和 她 习惯 尊严 ,

母亲以她一贯的尊严起身，

[ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə][sɔːrt][ðə; ði] ['sɜːrvənt] - ['letərz] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['brɪdʒɪt]
and **went** **into** **the** **hall** **to** **sort** **the** **servants** **'** **letters** **into** **the** **hands** **of** **Bridget**
和 去 进入 这 大厅 到 种类 这 仆人 - 信件 进入 这 双手 的 布里奇特
[ðə; ði] ['pɑːrlər] - [meɪd] .
the **parlour** **-** **maid** **.**
这 客厅 - 女佣 .

然后走进大厅，把仆人们的信件整理好，交给女仆布里奇特。

[ʃiː; ʃi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] ,
She **selected** **her** **own** **correspondence** **from** **the** **remainder** **,**
她 已选 她 自己的 一致 从 这 余 ,

她从剩余的信件中挑选出了自己的信件。

[geɪv] ['sevrəl] ['letərz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['njuːzˌpeɪpəz] [tuː; tə] ['fɑːðər] ,
gave **several** **letters** **and** **a** **bundle** **of** **newspapers** **to** **father** **,**
给予 一些 信件 和 一个 捆 的 报纸 到 父亲 ,

给了父亲几封信和一捆报纸。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪ'lɪbərətli] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði][bæg][ɑ:n][ɪts]['prɑ:pər][peg] .
and then deliberately hung up the bag on its proper peg .
和 然后 故意地 悬挂 向上 这 包 在 它是 恰当的 钉子 .

然后特意把袋子挂在了合适的挂钩上。

['faɪnəli] , [wi:; wi] [went] [aʊt] [ænd; ənd] ['si:tɪd] [ɑ:r'selvz] [ɑ:n][ðə; ði] [və'rændə] , [naʊ] [ku:l] [ænd; ənd]
Finally , we went out and seated ourselves on the verandah , now cool and
最后 , 我们 去 出去 和 坐着 我们自己 在 这 阳台 , 现在 凉爽的 和
['bri:zi] ,
breezy ,
微风 ,

最后，我们走到外面，坐在凉爽微风的阳台上。

[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['sʌd(ə)n] ['i:vnɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz] [pɪ'kju:liər][tu:; tə][ðə; ði] [ɔ:'streɪliən] ['klaɪmət] ;
with one of those sudden evening changes peculiar to the Australian climate ;
和 一 的 那些 突然 晚上 变化 奇特 到 这 澳大利亚 气候 ;

伴随着澳大利亚气候特有的那种突如其来的傍晚变化；

[ænd; ənd] ['fɑ:ðər] [kə'menst] [ˌɑ:pɝ'eɪʃənz] [baɪ] ['ri:dɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nu:zpeɪpər] ['telɪgræm] [ə'laʊd] , [æz; əz]
and father commenced operations by reading his newspaper telegrams aloud , as
和 父亲 开始 运营 经过 阅读 他的 报纸 电报 大声 , 作为
['ju:ʒuəl] ,
usual ,
通常 ,

父亲像往常一样，开始大声朗读他的报纸电报。

[ænd; ənd] [ðen] ['terɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði][wʌn] ['ɪŋglɪʃ] ['letər] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] .
and then tearing open the one English letter he had received .
和 然后 撕裂 打开 这 一 英语 信 他 有 已收到 .

然后他撕开了收到的唯一一封英文信。

“ [wel] !
“ Well !
” 出色地 !

“出色地!

” [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ['prez(ə)ntli] , [ænd; ənd]
” he exclaimed presently , and
” 他 惊呼 目前 , 和

他随即惊呼道，

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[kən'tɪnju:d] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['letər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kəm'pleɪs(ə)nt][smaɪl][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ɑ:nɪst] [feɪs] .
continued gazing at his letter , with a complacent smile on his honest face .
持续 凝视 在 他的 信 , 和 一个 自满 微笑 在 他的 诚实的 脸 .

他继续凝视着信，脸上带着一丝自满的微笑。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪk'spektəntli] .
Of course mother and I looked up at him expectantly .
的 课程 母亲 和 我 看起来 向上 在 他 满怀期待地 .

当然，我和妈妈都满怀期待地抬头看着他。

“ [ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] [nɑ:t] [gɔ:n] [daʊn] [jet] ? ” [ʃi:; ʃi] [in'kwaiəd] .
“ The market not gone down yet ? ” she inquired .
” 这 市场 不是 已消失 向下 然而 ? ” 她 询问 .

“市场还没下跌吗？”她问道。

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; “ [aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [taɪd] [ɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [tɜːrn] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] [tɜːrnd] [jet]

“	No	,	”	he	replied	;	“	I	believe	the	tide	is	on	the	turn	,	but	it	hasn't	turned	yet
”	不	,	”	他	回复	;	”	我	相信	这	潮	是	在	这	转动	,	但	它	还没有	转向	然而

.

:

.

“不,”他回答说；“我相信形势正在好转，但还没有完全好转。”

['praɪsɪz] [meɪ] ['iːv(ə)n] [raɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] , ['nɔːtən] [θɪŋks] . ”

Prices	may	even	rise	a	little	more	,	Norton	thinks	.	”
价格	可能	甚至	上升	一个	小的	更多的	,	诺顿	思考	.	”

诺顿认为，价格甚至可能还会小幅上涨。

“ [dɪr] [ˌem 'iː] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] , ” [sed] ['mʌðər] ; [ænd; ənd] [soʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ,

“	Dear	me	,	I	am	very	glad	,	”	said	mother	;	and	so	she	looked	,
”	亲爱的	我	,	我	是	非常	高兴的	,	”	说	母亲	;	和	所以	她	看起来	,

“哎呀，我真高兴,”母亲说；于是她看着……

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] ['vɪzəbli] [ɪk'saɪtɪd] [hɜːr'self] .

though	she	never	visibly	excited	herself	.
尽管	她	绝不	明显地	兴奋的	她自己	.

虽然她自己从未表现出明显的兴奋之情。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [kwaɪt] [wel] [ðæt] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [wʊl] , ['iːv(ə)n] [æt; ət] [ɪts] [ðen] [reɪt] ,

She	knew	quite	well	that	the	price	of	wool	,	even	at	its	then	rate	,
她	知道	相当	出色地	那	这	价格	的	羊毛	,	甚至	在	它是	然后	速度	,

她很清楚，即使按当时的物价水平，羊毛的价格也是……

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['læstɪd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] ([ʌn'tɪl] ['fɑːðɚz] ['ʃɪpmənt] [ə'raɪvd] [ɪn] ['lʌndən]) [ment] [æn; ən]

if	it	lasted	long	enough	(	until	father's	shipment	arrived	in	London	)	meant	an
如果	它	持续	长的	足够的	(	直到	父亲的	运输	到达的	在	伦敦	)	意思是	一个

[ɪn'kriːs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['ɪnkʌm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [jɪr] ;

increase	of	a	great	deal	to	our	income	for	the	year	;
增加	的	一个	伟大的	交易	到	我们的	收入	为了	这	年	;

如果这种情况持续足够长的时间（直到父亲的货物运抵伦敦），那就意味着我们这一年的收入将大大增加；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [nuː] , [tuː] ,

and	she	knew	,	too	,
和	她	知道	,	也	,

她也知道。

[ðæt] [ðæt] [ɪn'kriːs] [ment] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['prɑːmɪs] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv]

that	that	increase	meant	so	much	more	promise	for	her	of	the	fulfilment	of
那	那	增加	意思是	所以	很多	更多的	承诺	为了	她	的	这	履行	的

[ə; eɪ] [greɪt] [hoʊp] [ænd; ənd] [skiːm] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

a	great	hope	and	scheme	that	she
一个	伟大的	希望	和	方案	那	她

那次增长对她来说意味着更大的希望，预示着一个伟大的希望和计划即将实现。

[[ˌpiː 'dʒiː] ['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[hæd; həd] ['tʃerɪʃt] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] .

had	cherished	for	many	years	.
有	珍爱	为了	许多	年	.

珍藏多年。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [pə'θetɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['wɪstf(ə)l] [aɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ,

It	was	pathetic	to	see	the	wistful	eyes	that	she	lifted	to	his	,
它	曾是	可怜的	到	看	这	怅惘	眼睛	那	她	抬起	到	他的	,

她抬起头，用充满渴望的眼神望着他，那一幕令人心酸。

[æz; əz][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ['stedəli] .

as	he	continued	to	look	in	her	face	steadily	.
作为	他	持续	到	看	在	她	脸	稳步	.

他继续目不转睛地看着她的脸。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] , " [sed] [hiː; hi] ;

"	Yes	,	I	know	what	you're	thinking	of	,	"	said	he	;
"	是的	,	我	知道	什么	你是	思维	的	,	"	说	他	;

“是的，我知道你在想什么，”他说；

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

"	and	I	have	been	thinking	of	it	too	.
"	和	我	有	到过	思维	的	它	也	.

“我也一直在考虑这个问题。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['mænɪdʒd] [naʊ] .

I	believe	it	might	be	managed	now	.
我	相信	它	可能	是	管理	现在	.

我认为现在可以控制住了。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self]['oʊnli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['dræftɪŋ] [ðoʊz] [juːz] ,

I	said	to	myself	only	this	morning	,	while	I	was	drafting	those	ewes	,
我	说	到	我	仅有的	这	早晨	,	尽管	我	曾是	起草	那些	母羊	,

今天早上我一边赶着那些母羊一边对自己说：

- [ɪf] [wʊl] [meɪks] [æz; əz] [mʌtʃ] [ðɪs] [jɪr] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [læst] ,

'	If	wool	makes	as	much	this	year	as	it	did	last	,
-	如果	羊毛	制作	作为	很多	这	年	作为	它	做过	最后的	,

“如果今年的羊毛价格和去年一样高，

[aɪ][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] [hoʊl] [kən'sɜːrn]['oʊvər][tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] [els] ,

I	can	afford	to	turn	the	whole	concern	over	to	somebody	else	,
我	能	买得起	到	转动	这	所有的	忧虑	超过	到	某人	别的	,

我完全有能力把整个公司转交给别人管理。

[ænd; ənd] ['meri] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɜːr; hər] [wɪʃ] .

and	Mary	shall	have	her	wish	.
和	玛丽	将	有	她	希望	.

玛丽的愿望将会实现。

- [soʊ][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['letɪŋ] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [pɑːm] [fɔːl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['ʃeɪpli] ['ʃoʊldər]

'	So	you	shall	,	"	he	added	,	letting	his	broad	palm	fall	upon	her	shapely	shoulder
-	所以	你	将	,	"	他	额外	,	出租	他的	广阔	棕榈	落下	之上	她	优美	肩膀

.

:

.

“你一定会这么做，”他补充道，同时将宽大的手掌落在她优美的肩膀上。

" [wiːl] [weɪt] [tɪl] [wiː; wi] [hɪr] [ðə; ði] [beɪlz] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] ,

"	We'll	wait	till	we	hear	the	bales	are	in	the	market	,
"	出色地	等待	直到	我们	听到	这	捆包	是	在	这	市场	,

“我们会等到听到草捆上市的消息后再做决定。”

[ænd; ənd] [wiːl] [stɑːrt] [hoʊm] [baɪ][ðə; ði] ['veri] [nekst] [meɪl] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

and	we'll	start	home	by	the	very	next	mail	,	if	you	like	.
和	出色地	开始	家	经过	这	非常	下一个	邮件	,	如果	你	喜欢	.

如果你愿意的话，我们下一封邮件就能启程回家。

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['mʌðər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stʌdi] .

"	I	looked	at	mother	,	and	her	face	was	a	study	.
"	我	看起来	在	母亲	,	和	她	脸	曾是	一个	学习	.

我看着母亲，她的表情十分严肃。

[ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ˌəuvə'bælənst] [ðə; ði] [self] - [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['enibɑ:di]

A	delight	that	would	have	overbalanced	the	self	-	possession	of	anybody
一个	喜	那	会	有	过平衡	这	自己	-	拥有	的	任何人

这种喜悦足以让任何人的沉着冷静都荡然无存。

[[ˌpi: 'dʒi:][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[els] ['strʌgld] [tu:; tə] [breɪk] [θru:] [hɜ:r; hər] [kloʊk] [ʌv; əv] ['dɪgnɪfaɪd] [rɪ'zɜ:rv] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd]

else	struggled	to	break	through	her	cloak	of	dignified	reserve	,	and	she	would
别的	挣扎	到	休息	通过	她	披风	的	凝重	预订	,	和	她	会

[nɑ:t][let][ˌaɪ 'ti:] .

not	let	it	.
不是	让	它	.

其他人都试图突破她那端庄矜持的外衣，但她绝不会让他们得逞。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [gru:] [mɔɪst] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [maʊθ] [twɪʃt] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnərz] ;

Her	eyes	grew	moist	,	and	her	mouth	twitched	at	the	corners	;
她	眼睛	生长	潮湿	,	和	她	嘴	抽搐	在	这	角落	;

她眼眶湿润，嘴角抽搐了一下；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dʒʌst] [tʊk] ['fɑ:ðɚz] [hænd][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]

but	she	just	took	father's	hand	from	her	shoulder	,	and	laid	it	to
但	她	只是	采取	父亲的	手	从	她	肩膀	,	和	铺设	它	到

[hɜ:r; hər][lɪps] ,

her	lips	,
她	嘴唇	,

但她只是将父亲的手从肩上拿开，放在唇边。

[ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] , ['dʒentli] , " [θæŋk] [ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['veri] [glæd] .

and	replied	,	gently	,	"	Thank	you	,	my	dear	;	I	shall	be	very	glad	.
和	回复	,	轻轻地	,	"	感谢	你	,	我的	亲爱的	;	我	将	是	非常	高兴的	.

他温和地回答说："谢谢你，亲爱的；我会非常高兴的。"

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔ:r; fər] ['kɪti] .

It	will	be	such	a	good	thing	for	Kitty	.
它	将要	是	这样的	一个	好的	事物	为了	猫咪	.

这对凯蒂来说真是件好事。

" [wen] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ([wʌt] [hi:; hi] [kɔ:lz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

"	When	father	was	a	young	man	(	what	he	calls	a	young	man	,
"	什么时候	父亲	曾是	一个	年轻的	男人	(	什么	他	呼叫	一个	年轻的	男人	,

"父亲年轻的时候（他所谓的年轻人，

[ə'baʊt] ['θɜ:rti] - [eɪt] [ɔ:r] ['fɔ:rti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ]) ,

about	thirty	-	eight	or	forty	years	of	age	)	,
关于	三十	-	八	或者	四十	年	的	年龄	)	,

大约三十八岁或四十岁)，

[hi:; hi][ænd; ənd] ['mʌðər] [keɪm] [aʊt][tu:; tə] [ɔ:'streɪliə] [tu:; tə] [si:k] [ðer; ðər] ['fɔ:tʃənz] , ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'i:] ,

he	and	mother	came	out	to	Australia	to	seek	their	fortunes	,	bringing	me	,
他	和	母亲	来了	出去	到	澳大利亚	到	寻找	他们的	财富	,	带来	我	,

[ə; eɪ]['beɪbi] , [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

a	baby	,	with	them	.
一个	婴儿	,	和	他们	.

他和母亲来到澳大利亚寻找财富，还带上了我，当时我还是个婴儿。

[maɪ] ['grænfɑːðər] [hæd; həd] [daɪd] ['sevrəl] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊm] - [meɪd] [wɪl] , [ænd; ənd]

My	grandfather	had	died	several	years	before	,	leaving	a	home	-	made	will	,	and
我的	祖父	有	死亡	一些	年	前	,	离开	一个	家	-	制成	将要	,	和

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [hɪz; ɪz] ['eldɪst] [sʌn] ,

my	uncle	,	his	eldest	son	,
我的	叔叔	,	他的	长子	儿子	,

我的祖父几年前去世了，留下了一份自己拟定的遗嘱，而我的叔叔，也就是他的长子，

[hɪz; ɪz] [soʊl] [ɪg'zekjətər] ; [ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] [dʒeɪmz] ,

his	sole	executor	;	and	uncle	James	,
他的	唯一	遗嘱执行人	;	和	叔叔	詹姆斯	,

他的唯一遗嘱执行人；以及詹姆斯叔叔，

[ʌv; əv] [huːz] [ɪn'tegrəti] [ænd; ənd] ['ʌpraɪtnəs] [noʊ] [wʌn] [hæd; həd] ['evər] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] ['feɪntɪst]

of	whose	integrity	and	uprightness	no	one	had	ever	had	the	faintest
的	谁	正直	和	正直	不	一	有	曾经	有	这	最微弱

[sə'spɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] ['temptɪd] [baɪ] [sʌm; səm]

suspicion	,	was	tempted	by	some
怀疑	,	曾是	受诱惑	经过	一些

他为人正直诚实，从未有人有过丝毫怀疑，却被某些事物所诱惑。

[[ˌpiː 'dʒiː] [naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[flɔːz] [ɪn] [ðæt] [ɪ'regjələr] ['testəmənt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [miːn] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ænd; ənd]

flaws	in	that	irregular	testament	to	take	a	mean	advantage	of	his	brother	and
缺陷	在	那	不规律的	遗嘱	到	拿	一个	意思是	优势	的	他的	兄弟	和

['sɪstər] .

sisters	.
姐妹	.

那份不合规矩的遗嘱存在缺陷，使他得以卑鄙地利用他的兄弟姐妹。

[maɪ] ['fɑːðər] , [huː] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [læst] [tuː; tə] [siː] ['iːv(ə)l] [ɪn] ['eni] [wʌn] ,

My	father	,	who	was	the	last	to	see	evil	in	any	one	,
我的	父亲	,	WHO	曾是	这	最后的	到	看	邪恶的	在	任何	一	,

我的父亲，他是最不可能在任何人身上看到邪恶的人，

[let] [θɪŋz] [drɪft] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] , [nɑːt] [sə'spektɪŋ] ['mɪstʃɪf] ;

let	things	drift	a	little	while	,	not	suspecting	mischief	;
让	事物	漂移	一个	小的	尽管	,	不是	怀疑	恶作剧	;

顺其自然一段时间，不要怀疑有什么不轨之举；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ðɪ] [truːθ] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [fɔːrst] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [ə'roʊz] [tuː; tə] [duː] ['bæt(ə)l]

but	when	the	truth	was	suddenly	forced	upon	him	he	arose	to	do	battle
但	什么时候	这	真相	曾是	突然	强制	之上	他	他	出现	到	做	战斗

[fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [maɪt] [ænd; ənd] [meɪn] .

for	himself	and	his	sisters	with	all	his	might	and	main	.
为了	他自己	和	他的	姐妹	和	全部	他的	可能	和	主要的	.

但当真相突然降临到他身上时，他奋起反抗，用尽全力为自己和姐妹们而战。

[ænt] ['ælɪs] [ænd; ənd] [ænt] [keɪt] [wɜːr; wər] [bəuθ] ['mærɪd] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər] ['hʌzbəndz]

Aunt	Alice	and	aunt	Kate	were	both	married	,	and	of	course	their	husbands
阿姨	爱丽丝	和	阿姨	凯特	是	两个都	已婚	,	和	的	课程	他们的	丈夫们

[dʒɔɪnd] [ðə; ðɪ] [freɪ] ,

joined	the	fray	,
加入	这	磨损	,

爱丽丝阿姨和凯特阿姨都已婚，她们的丈夫当然也加入了这场纷争。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['fæməli] [sə'lisitəz] ; [ænd; ənd] ['veri] [su:n] [ðə; ði] [ə'fer] [gɑ:t]['ɪntu:] ['tʃænsəri]

with	their	respective	family	solicitors	;	and	very	soon	the	affair	got	into	Chancery
和	他们的	各自	家庭	律师	;	和	非常	很快	这	事务	得到	进入	法院

,

,

,

他们各自聘请了家庭律师；很快，这起案件就闹上了衡平法院。

[ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ə'baʊt] ['fɪfti] ['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] (['spi:kɪŋ] ['rʌfli]) , [ænd; ənd] ,

and	into	the	hands	of	about	fifty	lawyers	(	speaking	roughly	)	,	and	,
和	进入	这	双手	的	关于	五十	律师	(	请讲	大致	)	,	和	,

并落入大约五十名律师手中（粗略估计），而且，

['æftər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['jɪrz] [ʌv; əv] [sə'spens] [ænd; ənd] ['mɪzəri] ,

after	two	or	three	years	of	suspense	and	misery	,
后	二	或者	三	年	的	悬念	和	苦难	,

经过两三年的悬念和痛苦，

[maɪ] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd][maɪ] [ænt] — [hu:] [hæd; həd]['oʊnli] [raɪt] [ɑ:n][ðer; ðər][saɪd] ,

my	father	and	my	aunts	—	who	had	only	right	on	their	side	,
我的	父亲	和	我的	姑姑们	—	WHO	有	仅有的	正确的	在	他们的	边	,

我的父亲和我的姑姑们——他们只有正义这边，

[waɪl] ['ʌŋk(ə)l][dʒeɪmz][hæd; həd][ðə; ði] [lɔ:] [ɑ:n][hɪz; ɪz] — [faʊnd] [ðəm'selvz] [noʊ] ['betər] [ɔ:f][ðæn; ðən] [ɪf]

while	uncle	James	had	the	law	on	his	—	found	themselves	no	better	off	than	if
尽管	叔叔	詹姆斯	有	这	法律	在	他的	—	成立	他们自己	不	更好的	离开	比	如果

[græn'pəpɑ:] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] ['nʌθɪŋ] ,

grandpapa	had	left	them	nothing	,
爷爷	有	左边	他们	没有什么	,

虽然詹姆斯叔叔掌握着法律条文——但他们发现自己的处境和爷爷什么都没给他们留下一样糟糕。

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

和，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ɪn'di:d] , ['ræðər] [wɜ:rs] .

indeed	,	rather	worse	.
的确	,	相当	更糟	.

确实，情况更糟。

[ænt] ['ælɪsəz] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['welθi] ['lʌndən] ['mɜ:rtʃənt] ,

Aunt	Alice's	husband	was	a	wealthy	London	merchant	,
阿姨	爱丽丝的	丈夫	曾是	一个	富裕	伦敦	商人	,

爱丽丝姨妈的丈夫是伦敦一位富有的商人。

[ænd; ənd] [skɔ:nd] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][æz; əz] £5000 ; [ænd; ənd] [ænt]

and	scorned	to	consider	the	loss	of	such	a	trifle	as	£5000	;	and	aunt
和	被鄙视	到	考虑	这	损失	的	这样的	一个	琐事	作为	£5000	;	和	阿姨

['keɪts] ['hʌzbənd] ,

Kate's	husband	,
凯特的	丈夫	,

他们不屑于考虑损失区区5000英镑；还有凯特姨妈的丈夫，

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] ['kʌntri] ['rektər] [ʌv; əv][oʊld]['fæməli][ænd; ənd]['æmp(ə)l] [miːnz] , [peɪd]

who	was	a	dignified	country	rector	of	old	family	and	ample	means	,	paid
WHO	曾是	一个	凝重	国家	校长	的	老的	家庭	和	充足	方法	,	有薪酬的

[hɪz; ɪz] [fiːz] ['greɪsfəli] ,

his	fees	gracefully	,
他的	费用	优雅地	,

他是一位出身名门、家境殷实、德高望重的乡村牧师，慷慨地支付了费用。

[ænd; ənd] ['kʌmfətid] [ænt] [keit] [baɪ][æn; ən]['ekstrə] [ə'laʊəns] [ʌv; əv][pɪn] - ['mʌni] [ˌðens'fɔːrθ] .

and	comforted	aunt	Kate	by	an	extra	allowance	of	pin	-	money	thenceforth	.
和	安慰	阿姨	凯特	经过	一个	额外的	津贴	的	别针	-	钱	此后	.

从此以后，凯特阿姨便额外获得了一些零花钱作为安慰。

[bʌt; bət][maɪ] [pʊr] ['dædi] , [hɑːt][ænd; ənd] [sɔːr] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'fiːt] ,

But	my	poor	daddy	,	hot	and	sore	with	indignation	and	defeat	,
但	我的	贫穷的	爸爸	,	热的	和	疮	和	愤慨	和	击败	,

但我可怜的爸爸，因愤怒和挫败而浑身燥热疼痛，

['rekləs] [ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] , ['gæðərd] [tə'geðər]

reckless	and	disgusted	with	everybody	and	everything	,	gathered	together
鲁莽	和	厌恶	和	大家	和	一切	,	聚集	一起

[wʌt] [fjuː] ['hʌndrədz] [hiː; hi][kʊd; kəd][kɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

what	few	hundreds	he	could	call	his	own	,
什么	很少	数百	他	可以	称呼	他的	自己的	,

他鲁莽行事，厌恶一切人和事，聚集起他能称之为自己人的那几百人。

[toʊld] ['mʌðər] [tuː; tə] [pæk] [ʌp][hɜːr; hər] [kloʊðz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [pleɪt] [ænd; ənd] ['lɪnɪn] ,

told	mother	to	pack	up	her	clothes	,	and	her	plate	and	linen	,
讲述	母亲	到	盒	向上	她	衣服	,	和	她	盘子	和	亚麻布	,

告诉母亲收拾好她的衣服、餐具和床单。

[ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [els] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [tuː; tə] [kiːp] , ['ædvərtaɪzd] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd] ['fɜːrnɪtʃər] ,

and	anything	else	she	cared	to	keep	,	advertised	his	house	and	furniture	,
和	任何事物	别的	她	关心	到	保持	,	广告	他的	房子	和	家具	,

以及她想要保留的其他任何东西，她都刊登了广告，宣传他的房子和家具。

[tʊk] ['aʊər; ɑːr]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['brɪt(ə)n] ,

took	our	passages	in	the	Great	Britain	,
采取	我们的	段落	在	这	伟大的	英国	,

我们在大不列颠岛乘船航行，

[ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd][frʌm; frəm] [ɔːf][hɪz; ɪz] [fiːt] [fɔːr; fər]['evər] .

and	shook	the	dust	of	his	native	land	from	off	his	feet	for	ever	.
和	摇晃	这	灰尘	的	他的	本国的	土地	从	离开	他的	脚	为了	曾经	.

他永远地抖落了脚上故土的尘埃。

“ [fɔːr; fər]['evər] ” [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['mʌðər] [meɪd] [noʊ]['proʊtest]

“	For	ever	”	was	what	he	said	,	and	mother	made	no	protest
“	为了	曾经	”	曾是	什么	他	说	,	和	母亲	制成	不	反对

“永远”，他这样说道，母亲没有反对。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ə'genst] [ə; eɪ] ['sentəns] [ʌv; əv] [pər'petʃuəl] ['bænɪʃmənt] [wɪtʃ] ['ɔːlmoʊst] [broʊk]

at	the	time	against	a	sentence	of	perpetual	banishment	which	almost	broke
在	这	时间	反对	一个	句子	的	永久	流放	哪个	几乎	打破

[hɜːr; hər] [hɑːrt] .

her	heart	.
她	心	.

当时她面临的是终身流放的判决，这几乎让她心碎。

['evriθɪŋ] [kʌmz] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [weɪt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] : ['mʌðər] [wʌz; wəz] [waɪz] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ,

Everything	**comes**	**to**	**those**	**who**	**wait**	**,**	**it**	**is**	**said**	**:**	**mother**	**was**	**wise**	**and**	**waited**	**,**
一切	来	到	那些	WHO	等待	,	它	是	说	:	母亲	曾是	明智的	和	等待	,

俗话说，耐心等待的人终会得到回报：母亲很明智，她耐心等待。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [fɔːr; fər] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] [siːm] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['suːnər]

and	**the**	**things**	**she**	**wished**	**for**	**certainly**	**did**	**seem**	**to**	**come**	**to**	**her**	**,**	**sooner**
和	这	事物	她	希望	为了	当然	做过	似乎	到	来	到	她	,	很快

[ɔːr]['leɪtər] .

or	**later**	**.**
或者	之后	.

她所渴望的东西似乎迟早都会实现。

[ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][hɑːrd] [taɪmz] [ɪn][ðer; ðər] ['ɜːrli] ['jɪrz] [ʌv; əv]['eksaɪl] .

They	**had**	**had**	**hard**	**times**	**in**	**their**	**early**	**years**	**of**	**exile**	**.**
他们	有	有	难的	时代	在	他们的	早期的	年	的	流亡	.

他们在流亡的最初几年过得很艰难。

['fɑːðər] [hæd; həd][nɑːt] [felt] [hɪz; ɪz][praɪ'veɪʃ(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] : [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vɪgərəs] ,

Father	**had**	**not**	**felt**	**his**	**privations**	**on**	**his**	**own**	**account**	**:**	**he**	**was**	**a**	**vigorous**	**,**
父亲	有	不是	毛毡	他的	匮乏	在	他的	自己的	帐户	:	他	曾是	一个	蓬勃	,

['entərpraɪzɪŋ] ,

enterprising	**,**
进取	,

父亲并没有因为自己的过错而感到困苦：他是一个精力充沛、积极进取的人。

['hoʊpf(ə)l][mæn] , [tuː; tə] [huːm] ['dɪfəkəltɪz] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['plez(ə)nt] [zest] .

hopeful	**man**	**,**	**to**	**whom**	**difficulties**	**came**	**with**	**a**	**certain**	**pleasant**	**zest**	**.**
充满希望	男人	,	到	谁	困难	来了	和	一个	肯定	令人愉快的	热情	.

他是一个充满希望的人，遇到困难时总能带着某种愉悦的热情。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɔːrn]['dʒent(ə)lmən] , [tuː] ([ðoʊ] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['ʃʊdənt]) ,

He	**was**	**a**	**born**	**gentleman**	**,**	**too**	**(**	**though**	**I**	**say**	**it**	**that**	**shouldn't**	**)**	**,**
他	曾是	一个	出生	绅士	,	也	(	尽管	我	说	它	那	不应该	)	,

他天生也是个绅士（虽然我不应该这么说），

[ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz] ['nevər] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['skruːpəlz] [ʌv; əv][dʒen'tɪləti] [wɪtʃ] [kɔːz] [sʌtʃ]

and	**so**	**was**	**never**	**troubled**	**with**	**those**	**scruples**	**of**	**gentility**	**which**	**cause**	**such**
和	所以	曾是	绝不	麻烦	和	那些	顾虑	的	绅士风度	哪个	原因	这样的

['pɔɪnjənt] [dɪ'stres] [tuː; tə] ['meni] ['piːp(ə)l] [ɪn] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] “ [rɪ'djʊst] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

poignant	**distress**	**to**	**many**	**people**	**in**	**what**	**they**	**call**	**“**	**reduced**	**circumstances**	**.**
令人心酸的	痛苦	到	许多	人们	在	什么	他们	称呼	“	减少	情况	.

因此，他从未受到那些所谓的“体面”顾虑的困扰，而这些顾虑却给许多所谓的“境况不佳”的人带来了痛苦。

” [hiː; hi] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [skɪl] [æz; əz] [gruːm] [ænd; ənd] ['gɑːrdnər] , ['bɪldər] [ænd; ənd] ['brɪkleɪər] ,

”	**He**	**delighted**	**in**	**his**	**skill**	**as**	**groom**	**and**	**gardener**	**,**	**builder**	**and**	**bricklayer**	**,**
”	他	高兴极了	在	他的	技能	作为	新郎	和	园丁	,	建筑商	和	瓦工	,

[wʊd] - ['kʌtər] [ænd; ənd] ['bʊtʃər] ,

wood	**-**	**cutter**	**and**	**butcher**	**,**
木头	-	刀具	和	屠夫	,

“他为自己作为马夫、园丁、建筑工人、泥瓦匠、伐木工和屠夫的技能感到自豪，

[ænd; ənd][dʒæk] - [ʌv; əv] - [ɔːl] - [treɪdz] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt]

and	**Jack**	**-**	**of**	**-**	**all**	**-**	**trades**	**,**	**and**	**understood**	**that**
和	杰克	-	的	-	全部	-	交易	,	和	理解	那

他是个多面手，并且明白这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**12**	**]**
[	页	-	]

[ðə; ði] ['duːɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [rʌf] [wɜːrk] [wel] [kən'fəːd] [ə; eɪ] [nuː] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] ['mænhʊd] [ə'pɑːn]

the	doing	of	all	that	rough	work	well	conferred	a	new	dignity	of	manhood	upon
这	正在做	的	全部	那	粗糙的	工作	出色地	授予	一个	新的	尊严	的	男子气概	之上

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

出色地完成所有这些粗重的工作，赋予了他新的男子气概和尊严。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðoʊz] ['strʌglɪŋ] ['jɪrz] [wɜːr; wər][ðə; ði]

As	far	as	himself	was	concerned	,	I	believe	those	struggling	years	were	the
作为	远的	作为	他自己	曾是	担心的	,	我	相信	那些	挣扎	年	是	这

['hæpiːəst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

happiest	of	his	life	,
最快乐	的	他的	生活	,

就他本人而言，我相信那些艰苦奋斗的岁月是他一生中最快乐的时光。

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][toʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [remɪ'nɪsnsɪz] , [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['tendər] , [ænd; ənd]

judging	from	the	tone	of	his	reminiscences	,	which	is	always	tender	,	and
评判	从	这	语气	的	他的	回忆录	,	哪个	是	总是	投标	,	和

['hɑːrtfelt] , [ænd; ənd] ['veɪgli] [rɪ'gretfl] .

heartfelt	,	and	vaguely	regretful	.
衷心	,	和	依稀	遗憾	.

从他回忆的语气来看，总是温柔、真挚，又带着一丝遗憾。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mʌðər] [huː] ['sʌfərd] — [pʊr] ['mʌðər] ! — [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [kəm'pleɪnt] ,

It	was	mother	who	suffered	—	poor	mother	!	—	without	a	word	of	complaint	,
它	曾是	母亲	WHO	遭受	—	贫穷的	母亲	!	—	没有	一个	单词	的	抱怨	,

[ʌv; əv] [kɔːrs] .

of	course	.
的	课程	.

受苦的是母亲——可怜的母亲！——当然，她一声不吭。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [left] [ə'loʊn] [hoʊl] [deɪz] [tə'geðər] , [waɪl] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn]

She	had	to	be	left	alone	whole	days	together	,	while	father	was	working	on
她	有	到	是	左边	独自的	所有的	天	一起	,	尽管	父亲	曾是	在职的	在

[hɪz; ɪz] [rʌn] ,

his	run	,
他的	跑步	,

父亲跑步的时候，她不得不独自一人待上一整天。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæks] [juːst] [tuː; tə] [praʊl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['terɪfaɪ] [hɜːr; hər] .

and	the	blacks	used	to	prowl	about	the	house	and	terrify	her	.
和	这	黑人	用过的	到	潜行	关于	这	房子	和	恐惧	她	.

黑人经常在房子周围徘徊，吓唬她。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['swægmən] ['tɜːrnɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ɔːl] ['aʊərz] [fɔːr; fər]['ræʃnz; 'reɪʃnz] — ['veri] ['ʃeɪdi]

There	were	swagmen	turning	up	at	all	hours	for	rations	—	very	shady
那里	是	流浪汉	转弯	向上	在	全部	小时	为了	口粮	—	非常	阴凉

['kærəktərz] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

characters	,	some	of	them	;
人物	,	一些	的	他们	;

经常有流浪汉在深夜前来讨要口粮——其中一些人非常可疑；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] ['bʊʃreɪndʒər] ([huː] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , ['nevər] [keɪm] , [bʌt; bət]

and	there	were	the	bushrangers	(	who	,	to	be	sure	,	never	came	,	but
和	那里	是	这	丛林强盗	(	WHO	,	到	是	当然	,	绝不	来了	,	但

[maɪt] [hæv; həv] [kʌm] ,

might	have	come	,
可能	有	来	,

还有那些丛林强盗（当然，他们从未出现过，但他们有可能出现过），

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz][bæd]) .
which **was** **almost** **as** **bad** **)** **.**
哪个 曾是 几乎 作为 坏的) .

（这几乎同样糟糕）。

[ðə; ði] [sneɪks] [juːst] [tuː; tə] [glaɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ʃrʌŋk] ['bɔrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːrz] ; [ðə; ði][waɪld]
The **snakes** **used** **to** **glide** **between** **the** **shrunk** **boards** **of** **the** **floors** **;** **the** **wild**
这 蛇 用过的 到 滑行 之间 这 缩小 板 的 这 楼层 ; 这 荒野

蛇过去常常在地板收缩的木板缝隙间滑行；野生的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **13** **]**
[页 -]

[第13页]

[dɔːgz] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [blʌd] [rʌn] [koʊld][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['dredf(ə)l] [haʊl] [ʌv; əv] [ðerz] [æt; ət]
dogs **used** **to** **make** **her** **blood** **run** **cold** **with** **that** **dreadful** **howl** **of** **theirs** **at**
狗 用过的 到 制作 她 血 跑步 寒冷的 和 那 可怕 嗥 的 他们的 在
['naɪtfɔːl] ,
nightfall **,**
黄昏 ,

每当夜幕降临，狗儿那可怕的嚎叫声总能让她不寒而栗。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] ['snɪfɪŋ] [raʊnd] ['æftər][ðə; ði] [ʃiːp] ; [ðə; ði] ['neɪtɪv] [kæts][wɜːr; wər][hɜːr; hər] ['tɔːrment]
when **they** **came** **sniffing** **round** **after** **the** **sheep** **;** **the** **native** **cats** **were** **her** **torment**
什么时候 他们 来了 嗅闻 圆形的 后 这 羊 ; 这 本国的 猫 是 她 折磨
[ɪn][ðə; ði] ['poʊltri] - [jɑːrd] ,
in **the** **poultry** **-** **yard** **,**
在 这 家禽 - 院子 ,

当它们在羊群后面嗅来嗅去时；在鸡舍里，这些本地猫让她苦不堪言。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɔsəmz] [æz; əz][bæd][ɪn][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] .
and **the** **opossums** **as** **bad** **in** **the** **orchard** **.**
和 这 负鼠 作为 坏的 在 这 果园 .

果园里的负鼠也很猖獗。

[wɜːrs] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] ,
Worse **than** **any** **of** **these** **,**
更糟 比 任何 的 这些 ,

比这些都更糟，

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] ['retʃɪd] ['trɑːləpɪŋ] ['wɪmɪn] — [ðæt] [wʌz; wəz] ['fɑːðɚz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv]
there **were** **the** **wretched** **trolloping** **women** **—** **that** **was** **father's** **description** **of**
那里 是 这 可怜 游荡 女性 — 那 曾是 父亲的 描述 的
[ðem; ðəm] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][fɔːr; fər] ['sɜːrvənt] ,
them **—** **that** **she** **had** **to** **do** **with** **for** **servants** **,**
他们 — 那 她 有 到 做 和 为了 仆人 ,

她不得不雇用那些卑鄙的卖淫妇人——这是她父亲对她们的描述——来做她的仆人。

[wen] ['lʌki] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get] ['sɜːrvənt] [æt; ət][ɔːl] ,
when **lucky** **enough** **to** **get** **servants** **at** **all** **,**
什么时候 幸运的 足够的 到 得到 仆人 在 全部 ,

如果足够幸运能拥有仆人的话，

[huː] [wɔːr] [hɜːr; hər][laɪf] [aʊt][wɪð; wɪθ] [kɔːrs] [wɜːrdz][ænd; ənd] [weɪz] .
who **wore** **her** **life** **out** **with** **coarse** **words** **and** **ways** **.**
WHO 穿着 她 生活 出去 和 粗 字 和 方式 .

她一生都因粗俗的言行而疲惫不堪。

['lɪt(ə)l] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [wɜːr; wər][bɔːrn][ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] ,
Little **brothers** **and** **sisters** **were** **born** **in** **the** **wilderness** **,**
小的 兄弟 和 姐妹 是 出生 在 这 荒野 ,

小弟弟妹妹们出生在荒野中，

[ænd; ənd] [pʊr] ['mʌðər] [hæd; həd][tu:; tə][fɔ:l] [bæk] [ə'pɑ:n][æn; ən] ['ɔ:kwərd] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

and	poor	mother	had	to	fall	back	upon	an	awkward	man	and	a	little
和	贫穷的	母亲	有	到	落下	后退	之上	一个	尴尬的	男人	和	一个	小的

[tʃaɪld] ([ˌem 'i:]) [tu:; tə] [weɪt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['prɑ:pərli] ,

child	(	me	)	to	wait	on	her	properly	,
孩子	(	我	)	到	等待	在	她	适当地	,

可怜的母亲只好依靠一个笨拙的男人和一个小孩（我）来好好伺候她。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['di:snt] [kʌp] [ʌv; əv]['gru:əl] [wen] [ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

and	make	her	a	decent	cup	of	gruel	when	she	wanted	it	.
和	制作	她	一个	体面的	杯子	的	粥	什么时候	她	通缉	它	.

在她想喝粥的时候，给她煮一碗像样的粥。

[ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi:z] [daɪd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] , [tu:] , [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][ɔ:r][noʊ] ['dɑ:ktɝz] [skɪl] [tu:; tə]

And	the	babies	died	in	the	wilderness	,	too	,	with	little	or	no	doctor's	skill	to
和	这	婴儿	死亡	在	这	荒野	,	也	,	和	小的	或者	不	医生的	技能	到

[help] [ðem; ðəm] ,

help	them	,
帮助	他们	,

而那些婴儿也死在了荒野中，几乎没有医生能够救治他们。

[ænd; ənd][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [leɪd] [ɪn][ðer; ðər]['lɪt(ə)l][greɪvz; grɑ:vz] ['ʌndər] [ə; eɪ]

and	had	to	be	laid	in	their	little	graves	under	a
和	有	到	是	铺设	在	他们的	小的	坟墓	在下面	一个

他们不得不被安葬在小小的坟墓里……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

['wɑ:tl] [tri:] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðer; ðər] ['perənts] - [lʌv] [ænd; ənd] [terz] [tu:; tə] ['kɑ:nsɪkreɪt] [ðə; ði] [graʊnd] .

wattle	tree	,	with	only	their	parents	'	love	and	tears	to	consecrate	the	ground	.
金合欢	树	,	和	仅有的	他们的	父母	-	爱	和	眼泪	到	供奉	这	地面	.

金合欢树，只有父母的爱和泪水来祝福这片土地。

[bʌt; bət] [ði:z] [wɜ:r; wər] ['veri] [oʊld] [taɪmz] .

But	these	were	very	old	times	.
但	这些	是	非常	老的	时代	.

但那已经是很久以前的事了。

['fɑ:ðər] [meɪd] ['mʌni] ['ræpɪdli] , [æz; əz][noʊ] ['stedi] [ænd; ənd] [ˌpɜ:rsə'vɪrɪŋ] [mæn][kʊd; kəd] [wel] [help]

Father	made	money	rapidly	,	as	no	steady	and	persevering	man	could	well	help
父亲	制成	钱	快速	,	作为	不	稳定的	和	坚持不懈	男人	可以	出色地	帮助

['du:ɪŋ] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ;

doing	,	under	the	circumstances	;
正在做	,	在下面	这	情况	;

在当时的环境下，任何一个稳重勤奋的人都不可能不迅速赚到钱，父亲也不例外；

[ænd; ənd] ['mʌni] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [brɔ:t] [ˌju: 'es] ['kʌmfərt] [ɪn] [ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] [weɪz] .

and	money	,	of	course	,	brought	us	comfort	in	all	sorts	of	ways	.
和	钱	,	的	课程	,	带来	我们	舒适	在	全部	排序	的	方式	.

当然，金钱也以各种方式给我们带来了舒适感。

[æz; əz] [fensiz] [mi:'ændəd] [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] [rʌn] , [ænd; ənd] [stɑ:k] [ɪn'kri:st] , [ænd; ənd][ðə; ði]['vælju:]

As	fences	meandered	all	over	the	run	,	and	stock	increased	,	and	the	value
作为	栅栏	蜿蜒	全部	超过	这	跑步	,	和	库存	增加	,	和	这	价值

[ʌv; əv] [wʊl] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ,

of	wool	with	it	,
的	羊毛	和	它	,

随着围栏在牧场周围蜿蜒延伸，牲畜数量增加，羊毛的价格也随之上涨。

[ðə; ði] ['weðərbɔ:rd] [haʊs] [gru:] [bɪgə(r)] [ænd; ənd] [bɪgə(r)] , [ænd; ənd] [ɪts] [nu:] [ru:mz; rʊmz] [wɜ:r; wər]

the	weatherboard	house	grew	bigger	and	bigger	,	and	its	new	rooms	were
这	护墙板	房子	生长	大	和	大	,	和	它是	新的	房间	是

['fɜ:rnɪʃt] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [lʌg'ʒʊriəsli] .

furnished	more	and	more	luxuriously	.
提供	更多的	和	更多的	奢华地	.

木板房越建越大，新房间的家具也越来越豪华。

[ðen] [ə; eɪ] ['betər] [klæs] [ʌv; əv] [də'mestiks] , [ænd; ənd] ['meni] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , ['pɪrd] [ɪn] [ðə; ði]

Then	a	better	class	of	domestics	,	and	many	more	of	them	,	appeared	in	the
然后	一个	更好的	班级	的	家政	,	和	许多	更多的	的	他们	,	出现	在	这

['kɑ:ləni] ,

colony	,
殖民地	,

随后，殖民地出现了一个更高阶层、数量也更多的家政工人。

['reɪlweɪz] [wɜ:r; wər] ['oʊpənd] , ['taunʃips] [wɜ:r; wər] ['faʊndɪd] [ænd; ənd] [gru:] [ænd; ənd] ['flʌrɪʃt] ,

railways	were	opened	,	townships	were	founded	and	grew	and	flourished	,
铁路	是	打开	,	乡镇	是	创立	和	生长	和	繁荣	,

['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] [ænd; ənd] ['dɑ:ktɚz] ,

lawyers	and	doctors	,
律师	和	医生	,

铁路开通了，城镇建立起来，发展壮大，律师和医生也出现了。

[ænd; ənd] [pə'li:s] ['mædʒistrits] [ænd; ənd] ['bæŋkərz] ,

and	police	magistrates	and	bankers	,
和	警察	地方法官	和	银行家	,

还有警察法官和银行家，

[bɪ'gæn] [tu:; tə] ['ɔ:rgənaɪz] [sʌm; səm] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] [ɪn] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['sentərz] [ʌv; əv] [ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] .

began	to	organize	some	system	of	society	in	those	little	centres	of	population	.
开始	到	组织	一些	系统	的	社会	在	那些	小的	中心	的	人口	.

开始在这些人口稀少的中心建立某种社会制度。

[wi:; wi] [wɜ:r; wər] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [draɪv] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] ['oʊvər] [ə; eɪ] [mə'kædəˌmaɪzd]

We	were	able	to	drive	to	church	over	a	macadamized
我们	是	有能力的	到	驾驶	到	教会	超过	一个	碎石路面

我们可以开车沿着一条碎石路去教堂。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[roʊd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [rɪ'strɪktɪd] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['fæməli] ['sɜ:rvɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] [æt; ət]

road	,	instead	of	being	restricted	to	a	family	service	in	the	dining	-	room	at
路	,	反而	的	存在	受限制的	到	一个	家庭	服务	在	这	用餐	-	房间	在

[hoʊm] ,

home	,
家	,

道路，而不是局限于家里的餐厅里的家庭服务，

[æz; əz] [fɔ:r; fər] [ten] ['jɪrz] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] ;

as	for	ten	years	had	been	the	case	;
作为	为了	十	年	有	到过	这	案件	;

过去十年一直如此；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pə'zes] [ɪn][maɪ] ['gʌvərnəs] [æn; ən] [ə'kɑːmplɪʃt]

and	I	was	fortunate	enough	to	possess	in	my	governess	an	accomplished
和	我	曾是	幸运	足够的	到	具有	在	我的	家庭教师	一个	完成

[ænd; ənd] [wel] - [bred] ['leɪdi] .

and	well	-	bred	lady	.
和	出色地	-	繁殖	女士	.

我很幸运，我的家庭教师是一位才华横溢、教养良好的女士。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wel] - [tuː; tə] - [duː] ['skwɑːtər] , ['fɑːðər] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ɪk'stensɪv]

By	-	and	-	by	,	from	a	well	-	to	-	do	squatter	,	father	became	an	extensive
经过	-	和	-	经过	,	从	一个	出色地	-	到	-	做	非法占地者	,	父亲	成为	一个	广泛的

['lændoʊnər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] .

landowner	and	a	rich	man	.
土地所有者	和	一个	富有的	男人	.

渐渐地，父亲从一个富裕的棚户区居民变成了拥有大片土地的地主和富翁。

[hiː; hi] [bɔːt] [hɪz; ɪz][lænd] ['iːzəli] [baɪ] [ɪn'stɔːlmənt] [bɪ'fɔːr] [friː] [sɪ'lektəz] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ɪts]

He	bought	his	land	easily	by	instalments	before	free	selectors	had	discovered	its
他	买	他的	土地	容易地	经过	分期付款	前	自由的	选择器	有	发现	它是

['vælјuː] ;

value	;
价值	;

在自由选择土地的人发现土地价值之前，他就轻松地分期付款买下了这块土地；

[ænd; ənd] [ðen] [lænd][ɪn] [vɪk'tɔːriə] ['sʌd(ə)nli] [roʊz][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [praɪs] ,

and	then	land	in	Victoria	suddenly	rose	to	a	great	price	,
和	然后	土地	在	维多利亚	突然	玫瑰	到	一个	伟大的	价格	,

随后，维多利亚州的土地价格突然飙升。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌer'hwaɪl] ['mɑːdərət] [ɪ'steɪt] [bɪ'keɪm] [wɜːrθ] £60 , - [æt; ət][ðə; ði] ['loʊɪst] ['mɑːrkɪt]

and	his	erewhile	moderate	estate	became	worth	£60	,	000	at	the	lowest	market
和	他的	以前	缓和	财产	成为	值得	£60	,	-	在	这	最低	市场

[reɪt] .

rate	.
速度	.

他原本不算丰厚的地产，按最低市场价计算，也价值了 6 万英镑。

[hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'fɜːrd] [ʃiːp] [tuː; tə]['kæt(ə)l] ['ɔːlweɪz] ;

He	had	preferred	sheep	to	cattle	always	;
他	有	首选	羊	到	牛	总是	;

他一直更喜欢羊而不是牛；

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['oʊnərz] [ʌv; əv] [ʃiːp] ['steɪʃənz] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rʌn] [ʌv; əv] [lʌk] ,

and	at	this	time	the	owners	of	sheep	stations	had	such	a	run	of	luck	,
和	在	这	时间	这	所有者	的	羊	车站	有	这样的	一个	跑步	的	运气	,

当时，牧羊场主们真是运气爆棚。

[ɪn] [gʊd] ['siːznz] [ænd; ənd] [haɪ] ['praɪsɪz] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] , [æz; əz] [ðeɪ] ['prɑːbəbli] ['nevər]

in	good	seasons	and	high	prices	,	for	a	few	years	,	as	they	probably	never
在	好的	季节	和	高的	价格	,	为了	一个	很少	年	,	作为	他们	大概	绝不

[hæd; həd] [bɪ'fɔːr] ,

had	before	,
有	前	,

在丰收的季节和高价时期，这种情况可能会持续几年，而且可能是他们以前从未经历过的。

[ænd; ənd] [siːm] ['nevər] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'gen] .

and	seem	never	likely	to	have	again	.
和	似乎	绝不	可能	到	有	再次	.

而且似乎再也没有可能拥有这样的机会了。

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [flʌd] - [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɔ:tʃənz] ,

Just	at	this	flood	-	time	in	his	fortunes	,
只是	在	这	洪水	-	时间	在	他的	财富	,

正值他命运的转折点之际，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['i:v(ə)l] [deɪz] [ʌv; əv] [draʊt] [ænd; ənd][bæd] ['gʌvərnmənt] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ləni]

and	before	the	evil	days	of	drought	and	bad	government	fell	upon	the	colony
和	前	这	邪恶的	天	的	干旱	和	坏的	政府	跌倒	之上	这	殖民地

[ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

in	general	,
在	一般的	,

在旱灾和政府腐败的祸患席卷整个殖民地之前，

[ænd; ənd][ðə; ði] [klæs] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [bɪ'lɔ:ŋd] ,

and	the	class	in	particular	to	which	he	belonged	,
和	这	班级	在	特别的	到	哪个	他	属于	,

尤其是他所属的那个阶级，

[ðæt] ['memərəb(ə)l] [meɪl] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] [wɪtʃ] [dɪ'saɪdɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [sel] [hɪz; ɪz] ['prɑ:pərti]

that	memorable	mail	arrived	from	England	which	decided	him	to	sell	his	property
那	难忘	邮件	到达的	从	英格兰	哪个	决定	他	到	卖	他的	财产

[ænd; ənd][goʊ] [hoʊm] .

and	go	home	.
和	去	家	.

那封来自英国的令人难忘的邮件让他下定决心卖掉房产回家。

[dʒʌst][æt; ət][fɜ:rst] ([wen] ['mʌðər] [ænd; ənd][hi:; hi] [tɔ:kt] ['oʊvər][ðer; ðər][plænz][ɑ:n][ðə; ði] [və'rændə]

Just	at	first	(	when	mother	and	he	talked	over	their	plans	on	the	verandah
只是	在	第一的	(	什么时候	母亲	和	他	谈话	超过	他们的	计划	在	这	阳台

[ðæt] [naɪt]) [hi:; hi] [si:md] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [sel] ,

that	night	)	he	seemed	disinclined	to	sell	,
那	夜晚	)	他	似乎	不情愿	到	卖	,

起初（那天晚上他和母亲在阳台上商量计划时），他似乎并不愿意出售。

[ænd; ənd] [prə'poʊzd] [tu:; tə] [li:v] [ə; eɪ]['mænɪdʒər][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .

and	proposed	to	leave	a	manager	in	charge	of	everything	.
和	建议的	到	离开	一个	经理	在	收费	的	一切	.

并提议任命一位经理负责一切事务。

[bʌt; bət] ['mʌðər] , [wɪ'ðaʊt] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [ə'su:mɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [əd'vaɪs] ,

But	mother	,	without	in	the	least	assuming	to	give	advice	,
但	母亲	,	没有	在	这	至少	假设	到	给	建议	,

但是母亲丝毫没有妄自给出建议的意思，

[sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ][mæn][æt; ət] [wʌns] ['keɪpəb(ə)l][ænd; ənd] ['trʌstwɜ:rði]

suggested	the	difficulty	of	finding	a	man	at	once	capable	and	trustworthy
建议	这	困难	的	寻找	一个	男人	在	一次	有能力的	和	值得信赖的

[ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][soʊ][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][ə; eɪ][poʊst] ,

enough	for	so	responsible	a	post	,
足够的	为了	所以	负责任的	一个	邮政	,

这表明，要找到一个既有能力又值得信赖的人来担任如此重要的职位非常困难。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌprɑːbə'bɪlətɪ] [ðæt] [sʌtʃ] ['jɪrz] [ʌv; əv] [prɑː'sperətɪ] [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd]

and	the	probability	that	such	years	of	prosperity	as	we	had	had
和	这	可能性	那	这样的	年	的	繁荣	作为	我们	有	有

['lætərlɪ] [wʊd] [nɑːt] ,

latterly	would	not	,
后来	会	不是	,

以及我们近几年所享有的那种繁荣景象不太可能再次出现的可能性，

[ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [læst] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .

in	the	nature	of	things	,	last	much	longer	.
在	这	自然	的	事物	, 最后的		很多	更长	.

从本质上讲，会持续更长时间。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ][lænd][ʌv; əv] [vi'sisitjuːdz] ,

It	had	always	been	a	land	of	vicissitudes	,
它	有	总是	到过	一个	土地	的	变迁	,

这里向来是一片变幻莫测的土地。

[ɪn] [wɪtʃ] [men] [meɪd] [ænd; ənd] [lɔːst] ['fɔːtʃənz] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [sə'lerɪtɪ] ; [ænd; ənd] [sə'poʊz]

in	which	men	made	and	lost	fortunes	with	equal	celerity	;	and	suppose
在	哪个	男人	制成	和	丢失的	财富	和	平等的	速度	;	和	认为

在这种社会中，人们发家致富和破产的速度同样快；并且假设

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[naʊ] ([ʃiː; ʃi]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][ɪn][ðə; ði][moʊst]['mɑːdɪst] ['mænər]) [ðæt] [draʊts] [keɪm] [ænd; ənd]

now	(	she	hinted	in	the	most	modest	manner	)	that	droughts	came	and
现在	(	她	暗示	在	这	最多	谦虚的	方式	)	那	干旱	来了	和

[ðə; ði] [stɑːk] [daɪd][frʌm; frəm][stɑːr'veɪʃ(ə)n] ,

the	stock	died	from	starvation	,
这	库存	死亡	从	饥饿	,

她极其谦虚地暗示道，后来发生了旱灾，牲畜都饿死了。

[ɔːr] [sə'poʊz] [ðə; ði][skæb] [broʊk] [aʊt] [ə'gen] [ænd; ənd] [swept] [ðem; ðəm][ɔːf] , [ɔːr] [sə'poʊz] [ðiːz] [haɪ]

or	suppose	the	scab	broke	out	again	and	swept	them	off	,	or	suppose	these	high
或者	认为	这	痂	打破	出去	再次	和	扫荡	他们	离开	,	或者	认为	这些	高的

['praɪsɪz] [fel] ,

prices	fell	,
价格	跌倒	,

或者假设疥疮再次爆发，将它们扫地出门；或者假设这些高价下跌。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [baʊnd] [tuː; tə][duː][sʌm; səm] [taɪm] [ɔːr] [ə'nʌðər] ,

as	they	were	bound	to	do	some	time	or	another	,
作为	他们	是	边界	到	做	一些	时间	或者	其他	,

他们迟早都会这么做的。

[ɔːr][æn; ən] ['ɪgnərənt] ['gʌvərnmənt] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['tɜːrnɪŋ] ['evriθɪŋ] ['ʌpsaɪd] [daʊn] .

or	an	ignorant	Government	succeeded	in	turning	everything	upside	down	.
或者	一个	无知	政府	成功了	在	转弯	一切	上行	向下	.

或者说，一个无知的政府成功地把一切都颠倒了。

“ [ðen] , [pər'hæps] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['waɪzɪst][tuː; tə] [sel] , ” [sed] ['fɑːðər] ,

“	Then	,	perhaps	,	it	would	be	wisest	to	sell	,	”	said	father	,
“	然后	,	也许	,	它	会	是	最明智的	到	卖	,	”	说	父亲	,

“那么，或许卖掉才是最明智的选择，”父亲说道。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [ment] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][duː][soʊ] ;

in	a	tone	of	deliberation	that	meant	he	had	made	up	his	mind	to	do	so	;
在	一个	语气	的	审议	那	意思是	他	有	制成	向上	他的	头脑	到	做	所以	;

他语气深思熟虑，表明他已经下定决心要这样做；

[bʌt; bət][hiː; hi] [said] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪmp'ruːvmənts] ,
but **he** **sighed** **as** **he** **thought** **of** **all** **his** **improvements** **,**
但 他 叹了口气 作为 他 想法 的 全部 他的 改进 ,

但他想到自己取得的所有进步，不禁叹了口气。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [naɪs] [pleɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and **what** **a** **nice** **place** **he** **had** **made** **of** **it** **.**
和 什么 一个 好的 地方 他 有 制成 的 它 .

他把那里布置得真漂亮。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] , ['fɑːðər] [hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ə'gen] ,
The **fact** **was** **,** **father** **had** **an** **idea** **of** **coming** **back** **again** **,**
这 事实 曾是 , 父亲 有 一个 主意 的 未来 后退 再次 ,

事实上，父亲曾有过再次回来的想法。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['mʌðər] ['nevər] [ment] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
and **I** **am** **sure** **mother** **never** **meant** **he** **should** **,** **if** **she** **could** **help** **it** **.**
和 我 是 当然 母亲 绝不 意思是 他 应该 , 如果 她 可以 帮助 它 .

我相信，如果母亲能阻止的话，她肯定从来没想过让他那样做。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **18** **]**
[页 -]

[第18页]

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER **II** **.**
章 二 .

第二章

[æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['pleʒər] .
AN **UNEXPECTED** **PLEASURE** **.**
一个 意外 乐趣 .

意想不到的快乐。

[aɪ][hæd; həd][maɪ] [ʃer] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd][ðə; ði]['laɪənz] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz]
I **had** **my** **share** **in** **the** **conversation** **—** **and** **the** **lion's** **share** **it** **always** **was**
我 有 我的 分享 在 这 对话 — 和 这 狮子的 分享 它 总是 曾是
— [ʌn'tɪl] ['brɪdʒɪt] [brɔːt] [tiː] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [və'rændə] .
— **until** **Bridget** **brought** **tea** **out** **to** **the** **verandah** **.**
— 直到 布里奇特 带来 茶 出去 到 这 阳台 .

我一直参与谈话——而且总是占据主导地位——直到布里奇特端着茶来到阳台上。

[aɪ][wʌz; wəz][waɪld][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [æt; ət] [ðɪs] ['maɪti] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ] ['fɔːtʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði]
I **was** **wild** **with** **excitement** **at** **this** **mighty** **change** **in** **my** **fortunes** **and** **the**
我 曾是 荒野 和 激动 在 这 强大的 改变 在 我的 财富 和 这
['nɑːv(ə)l] [iks'piəriənsiz] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
novel **experiences** **in** **store** **for** **me** **,**
小说 经历 在 店铺 为了 我 ,

我为命运的这种巨大转变以及即将发生在我身上的新奇经历感到无比兴奋。

[ænd; ənd][aɪ] ['wɑːntɪd] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] ,
and **I** **wanted** **immediately** **to** **know** **all** **about** **everything** **,**
和 我 通缉 立即地 到 知道 全部 关于 一切 ,

我当时就想知道所有的事情，

[frʌm; frəm]['kæbɪn] ['fɜːrnɪtʃər] [tuː; tə][ðə; ði][ˌzuːə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['gaːdnz] [ænd; ənd] ['mædəm] [tuː'soʊz, tə'soʊz] ,
from **cabin** **furniture** **to** **the** **Zoological** **Gardens** **and** **Madame** **Tussaud's** **,**
从 舱 家具 到 这 动物学 花园 和 夫人 杜莎夫人蜡像馆 ,

从小木屋家具到动物园和杜莎夫人蜡像馆，

[waɪld] [biːsts] [ænd; ənd]['wækswɜːrk] ['biːɪŋ] ['ɑːbdʒekts] [wɪtʃ] ([groʊn] [ʌp] [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ,

wild	beasts	and	waxwork	being	objects	which	(	grown	up	though	I	was	,
荒野	野兽	和	蜡像	存在	对象	哪个	(	生长	向上	尽管	我	曾是	,

野生动物和蜡像都是（尽管我已经长大成人）我所喜爱的物品。

[ɔːr] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz]) [ə'piːld] [fɑːr] [mɔːr] ['strɔːŋli] [tuː; tə][maɪ]

or	thought	I	was	)	appealed	far	more	strongly	to	my
或者	想法	我	曾是	)	上诉	远的	更多的	强烈	到	我的

或者我以为我是）对我的吸引力要大得多

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði][mjuː'ziːəmz, 'mjuːziːəmz][ænd; ənd] ['ɒprəz] [ænd; ənd] ['pɪktʃər] - ['gæləriz]

imagination	than	the	museums	and	operas	and	picture	-	galleries
想像力	比	这	博物馆	和	歌剧	和	图片	-	画廊

[ðæt] ['mʌðər] [traɪd] [tuː; tə] [tempt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] .

that	mother	tried	to	tempt	me	with	.
那	母亲	尝试	到	诱惑	我	和	.

比起母亲试图用博物馆、歌剧院和美术馆来诱惑我，想象力更有吸引力。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [haʊ'evər] , [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [ðæt] [aɪ] ['bɑːðərd] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

By	-	and	-	by	,	however	,	I	began	to	see	that	I	bothered	them	a	little	,
经过	-	和	-	经过	,	然而	,	我	开始	到	看	那	我	烦恼	他们	一个	小的	,

然而，渐渐地，我开始意识到我有点打扰到他们了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['haɪər] ['mætərz] [tuː; tə] [tɔːk] ['oʊvər] .

and	that	they	had	higher	matters	to	talk	over	.
和	那	他们	有	更高	事情	到	讲话	超过	.

他们还有更重要的事要商量。

[soʊ] , [wen] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][maɪ][kʌp] [ʌv; əv] [tiː] , [aɪ] [left] [ðem; ðəm][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ðerz] [ɪn] [piːs] ,

So	,	when	I	had	taken	my	cup	of	tea	,	I	left	them	to	enjoy	theirs	in	peace	,
所以	,	什么时候	我	有	已采取	我的	杯子	的	茶	,	我	左边	他们	到	享受	他们的	在	和平	,

于是，我喝完自己的那杯茶后，就让他们安静地享用他们的茶了。

[ænd; ənd] , ['ræpɪŋ] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [skɑːrf] [ðæt] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,

and	,	wrapping	myself	in	a	light	scarf	that	hung	in	the	hall	,
和	,	包装	我	在	一个	光	围巾	那	悬挂	在	这	大厅	,

于是，我裹上挂在走廊里的一条轻薄围巾，

[went] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][stroʊl] .

went	down	into	the	garden	for	a	stroll	.
去	向下	进入	这	花园	为了	一个	漫步	.

下楼到花园里散步。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] , [sɔːft] , [kuːl] [naɪt] , ['reɪdʒɪŋ][hɑːt][ænd; ənd]['næsti] [ðoʊ] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ]

It	was	a	lovely	,	soft	,	cool	night	,	raging	hot	and	nasty	though	all	the	day
它	曾是	一个	迷人的	,	柔软的	,	凉爽的	夜晚	,	愤怒	热的	和	可恶的	尽管	全部	这	天

[hæd; həd] [bɪn] .

had	been	.
有	到过	.

那是一个宜人、柔和、凉爽的夜晚，与白天酷热难耐的天气形成了鲜明的对比。

[ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd] [bluː] [noʊ][lɔːŋgər] , [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] [red] -

The	north	wind	blew	no	longer	,	as	if	from	the	mouths	of	a	million	red	-
这	北	风	吹	不	更长	,	作为	如果	从	这	嘴	的	一个	百万	红色的	-

[hɑːt] ['ʌvnz] :

hot	ovens	:
热的	烤箱	:

北风不再吹拂，仿佛是从百万个炽热的烤炉口中喷涌而出：

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɔːn] ['ɔːlmoʊst] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] , [ænd; ənd] [keɪm] ['rʌslɪŋ] , [freʃ] [ænd; ənd]

it	had	gone	almost	round	to	the	south	,	and	came	rustling	,	fresh	and
它	有	已消失	几乎	圆形的	到	这	南	,	和	来了	沙沙声	,	新鲜的	和

[swiːt] ,

sweet	,
甜的	,

它几乎绕到了南方，沙沙作响地飘了过来，新鲜又香甜。

[θruː] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [ʃrʌbz] ,

through	the	trees	and	shrubs	,
通过	这	树木	和	灌木	,

穿过树木和灌木丛，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['duːi] [smel] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ([frʌm; frəm][ðə; ði] [fjuː] [ðə; ði] [draʊt] [hæd; həd] [left])

with	a	dewy	smell	of	flowers	(	from	the	few	the	drought	had	left	)
和	一个	露水	闻	的	花朵	(	从	这	很少	这	干旱	有	左边	)

['miŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪnt] [heɪ] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɜːrnt] - [ʌp] ['pædək] .

mingling	with	the	faint	hay	scent	of	the	burnt	-	up	paddocks	.
混杂	和	这	头晕的	干草	香味	的	这	烧焦的	-	向上	围场	.

空气中弥漫着露水般的花香（来自干旱过后仅存的几朵花），与烧焦的牧场上淡淡的干草味混杂在一起。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

There	was	a
那里	曾是	一个

曾有一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

['lɪt(ə)l] ['kres(ə)nt] [muːn] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['meni] [ruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] [haʊs] [ænd; ənd]

little	crescent	moon	shining	above	the	many	roofs	of	the	low	house	and
小的	新月	月亮	灼灼	多于	这	许多	屋顶	的	这	低的	房子	和

[aʊt'bɪldɪŋz] ,

outbuildings	,
附属建筑	,

一弯新月高悬在低矮房屋和附属建筑的屋顶之上，熠熠生辉。

['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] ['delɪkət] [træns'pærənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪr] , ['iːv(ə)n][ɑːn][ə; eɪ] ['klaʊdi] [naɪt] ,

showing	the	delicate	transparency	of	the	atmosphere	,	even	on	a	cloudy	night	,
显示	这	精美的	透明度	的	这	气氛	,	甚至	在	一个	多云	夜晚	,

即使在阴天，也展现出大气层微妙的透明感。

[æz; əz] ['nevər] [muːn] [kʊd; kəd] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ɪn] ['ɪŋglənd] ['æftərwərdz] .

as	never	moon	could	show	me	in	England	afterwards	.
作为	绝不	月亮	可以	展示	我	在	英格兰	然后	.

此后在英国，月亮再也没有向我展示过。

[sʌm; səm] [greɪt] [ˌoʊli'ændər] [triːz] ([ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə][kɔːl][ðem; ðəm]

Some	great	oleander	trees	(	it	would	have	been	an	insult	to	call	them
一些	伟大的	夹竹桃	树木	(	它	会	有	到过	一个	侮辱	到	称呼	他们

[bʊʃɪz]) [blʌʃt] ['roʊzli] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][hæf] - ['dɑːrknəs] ,

bushes	)	blushed	rosily	out	from	the	half	-	darkness	,
灌木丛	)	脸红了	乐观地	出去	从	这	一半	-	黑暗	,

几棵高大的夹竹桃树（称它们为灌木是对它们的侮辱）在昏暗的光线下泛着淡淡的玫瑰色。

['nɑːdɪŋ] [ðer; ðər] [pɪŋk] ['bʌntʃɪz] ['oʊvər][ðə; ði] [və'rændə] [ruːfs] ,

nodding	their	pink	bunches	over	the	verandah	roofs	,
点头	他们的	粉色的	成捆	超过	这	阳台	屋顶	,

粉红色的花束在阳台屋顶上摇曳，

[æz; əz] [ɪf] [praʊd] [tuː; tə][rɪˈmaɪnd][ˌem ˈiː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈnɪrli] [ɔːl][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [dɪˈpend] [əˈpɑːn]

as	if	proud	to	remind	me	that	they	were	nearly	all	I	had	to	depend	upon
作为	如果	自豪的	到	提醒	我	那	他们	是	几乎	全部	我	有	到	依赖	之上

[ɪn] [ðɪs] [ˈskɔːrtʃɪŋ] [ˈweðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪˈnuːmərəb(ə)l] [ˈflaʊər] - [veisis] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [tuː; tə] [ˈskætər]

in	this	scorching	weather	for	the	innumerable	flower	-	vases	that	I	loved	to	scatter
在	这	灼热	天气	为了	这	无数	花	-	花瓶	那	我	喜爱	到	分散

[ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] [haʊs] .

all	over	the	house	.
全部	超过	这	房子	.

仿佛在骄傲地提醒我，在这酷热的天气里，我几乎只能依靠它们来摆放我喜欢散落在房子各处的无数花瓶。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swiːt] [naɪt] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ˌem ˈiː] ([ˈiːv(ə)n][ˌem ˈiː]) [fiːl] , [ɔːl][æt; ət][wʌns]

It	was	such	a	sweet	night	,	that	it	made	me	(	even	me	)	feel	,	all	at	once
它	曾是	这样的	一个	甜的	夜晚	,	那	它	制成	我	(	甚至	我	)	感觉	,	全部	在	一次

,

,

,

那是一个如此美好的夜晚，以至于我（甚至我自己）一下子感受到：

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmeləŋkɑːli] .

a	little	melancholy	.
一个	小的	忧郁	.

略感忧郁。

[aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [θɪŋz] [aɪ][hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [ɪn][maɪ][fɜːrst][bɜːrst][ʌv; əv]

I	began	to	think	of	some	things	I	had	forgotten	in	my	first	burst	of
我	开始	到	思考	的	一些	事物	我	有	被遗忘的	在	我的	第一的	爆裂	的

[ɪkˈsaɪtmənt] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv]['goʊɪŋ]

excitement	at	the	prospect	of	going
激动	在	这	前景	的	去

我开始想起一些事情，这些事情在我最初对即将出行的兴奋之余，都忘记了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[hoʊm] .

home	.
家	.

家。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

It	occurred	to	me	,	for	the	first	time	,
它	发生	到	我	,	为了	这	第一的	时间	,

我第一次意识到，

[tuː; tə] [ˈwʌndər] [ˈweðər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈriːəli] [laɪk] [ˈɪŋgləndˌ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] [oʊn] [dɪr]

to	wonder	whether	I	should	really	like	England	as	well	as	my	own	dear
到	想知道	无论	我	应该	真的	喜欢	英格兰	作为	出色地	作为	我的	自己的	亲爱的
	-	?											
Narraporwidgee	?												
-	?												

我开始怀疑，我是否应该像喜欢我亲爱的纳拉波维奇一样喜欢英格兰？

[ænd; ənd][kʊd; kəd][aɪ][pɑːrt][wɪð; wɪθ] [sprɪŋ] , [maɪ]['keɪnaɪn] [fəˈmɪliər] ,

And	could	I	part	with	Spring	,	my	canine	familiar	,
和	可以	我	部分	和	春天	,	我的	犬类	熟悉的	,

我怎能与我的爱犬斯普林告别呢？

[huː] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [maɪ] ['ʃædoʊ] [æz; əz]['eni] ['wɪtʃɪz] [blæk] [kæt] ?

who	**was**	**as**	**much**	**my**	**shadow**	**as**	**any**	**witch's**	**black**	**cat**	**?**
WHO	曾是	作为	很多	我的	阴影	作为	任何	女巫的	黑色的	猫	?

谁像女巫的黑猫一样形影不离地跟着我?

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['snɪfɪŋ] [raʊnd] [maɪ] ['petɪkəʊts] [naʊ] ,

He	**was**	**sniffing**	**round**	**my**	**petticoats**	**now**	**,**
他	曾是	嗅闻	圆形的	我的	衬裙	现在	,

他现在正嗅着我的衬裙呢。

[poʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wet] [blæk] [noʊz] ['ʌndər] [maɪ][ɑːrm][ænd; ənd]['ɪntuː][maɪ] [feɪs] ,

poking	**his**	**wet**	**black**	**nose**	**under**	**my**	**arm**	**and**	**into**	**my**	**face**	**,**
戳	他的	湿的	黑色的	鼻子	在下面	我的	手臂	和	进入	我的	脸	,

他把湿漉漉的黑鼻子伸到我的胳膊底下，凑到我的脸上，

[æz; əz][aɪ] [liːnd] [ɑːn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] ,

as	**I**	**leaned**	**on**	**the**	**garden**	**gate**	**,**
作为	我	倾斜	在	这	花园	门	,

我倚靠在花园大门上，

[ɪn][æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [juːst] [tuː; tə] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

in	**an**	**attitude**	**of**	**contemplation**	**that**	**he**	**was**	**not**	**used**	**to**	**,**	**and**	**could**	**not**	**understand**	**.**
在	一个	态度	的	沉思	那	他	曾是	不是	用过的	到	,	和	可以	不是	理解	.

他陷入了一种他既不习惯也无法理解的沉思状态。

[ðə; ði] [dɪr] [oʊld][dɔːg] !

The	**dear**	**old**	**dog**	**!**
这	亲爱的	老的	狗	!

亲爱的老狗!

[hiː; hi] ['seldəm] [tʊk] [ə; eɪ] ['naɪts] [rest] ['eniwer] [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [və'rændə] [ˌaʊt'saɪd] [maɪ] [dɔːr] — [ðə; ði] [glæs] [dɔːr] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] ;

He	**seldom**	**took**	**a**	**night's**	**rest**	**anywhere**	**but**	**on**	**the**	**verandah**	**outside**	**my**	**door**	**—**	**the**	**glass**	**door**	**that**	**was**	**also**	**the**	**window**	**of**	**my**	**bedroom**	**;**
他	很少	采取	一个	夜晚	休息	任何地方	但	在	这	阳台	外部	我的	门	—	这	玻璃	门	那	曾是	还	这	窗户	的	我的	卧室	;

他很少在别的地方过夜，总是睡在我家门外的阳台上——那扇玻璃门同时也是我卧室的窗户；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dɪd] [let] [hɪm; ɪm][laɪ] ['ʌndər] [maɪ][bed][ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['blaɪndɪŋ] [hɑːt] [ˌaʊt'saɪd] ,

and	**if**	**I**	**did**	**let**	**him**	**lie**	**under**	**my**	**bed**	**in**	**the**	**daytime**	**when**	**it**	**was**	**blinding**	**hot**	**outside**	**,**
和	如果	我	做过	让	他	说谎	在下面	我的	床	在	这	白天	什么时候	它	曾是	失明	热的	外部	,

如果我真的让他白天在外面酷热难耐的时候躲在我的床底下，

[hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ][dɔːg] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] ['bɪznəs] [bʌt; bət][maɪ] [oʊn] .

he	**was**	**my**	**dog**	**,**	**and**	**it**	**was**	**nobody's**	**business**	**but**	**my**	**own**	**.**
他	曾是	我的	狗	,	和	它	曾是	没有人	商业	但	我的	自己的	.

他是我的狗，这是我自己的事，与他人无关。

[huː] [wʊd] [ˌʌndər'stænd]

Who	**would**	**understand**
WHO	会	理解

谁会明白

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**22**	**]**
[	页	-	]

[hɪz; ɪz] [weɪz] [ænd; ənd] ['wɒnts] [æz; əz][aɪ][dɪd] ?

his	ways	and	wants	as	I	did	?
他的	方式	和	想要	作为	我	做过	?

他的方式和愿望和我一样吗?

[huː] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][dæm][ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [swɪmz] ,

Who	would	take	him	down	to	the	dam	and	the	river	for	his	swims	,
WHO	会	拿	他	向下	到	这	坝	和	这	河	为了	他的	游泳	,

谁会带他去水坝和河边游泳?

[ænd; ənd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][gɑːt][ðə; ði]['bɪts][ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] [hiː; hi] [laɪkt] [best] ?

and	see	that	he	got	the	bits	of	mutton	he	liked	best	?
和	看	那	他	得到	这	比特	的	羊肉	他	喜欢	最好的	?

确保他分到了他最喜欢的羊肉块?

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [ber] [hɪz; ɪz][laɪf] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] ?

And	how	could	he	bear	his	life	without	me	?
和	如何	可以	他	熊	他的	生活	没有	我	?

没有我，他怎么活下去?

[æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ][ʌv; əv][maɪ] [ˌmedɪ'teɪʃənz] , [wen] [maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] ['fɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] ,

At	this	stage	of	my	meditations	,	when	my	eyes	were	filling	with	tears	,
在	这	阶段	的	我的	冥想	,	什么时候	我的	眼睛	是	填充	和	眼泪	,

在我冥想的这个阶段，当我的眼眶充满泪水时，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['waɪldlɪ] [rɪ'zɑːlvɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] ['smʌg(ə)l] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ]

and	I	was	wildly	resolving	to	pay	his	passage	and	smuggle	him	along
和	我	曾是	疯狂地	解决	到	支付	他的	通道	和	走私	他	沿着

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['sʌmhaʊ] ,

with	me	somehow	,
和	我	不知何故	,

我当时疯狂地下定决心，一定要想办法帮他付路费，把他偷偷带上我。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [sel] [maɪ] [nuː] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [tʃeɪn] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ,

if	I	had	to	sell	my	new	watch	and	chain	to	do	it	,
如果	我	有	到	卖	我的	新的	手表	和	链	到	做	它	,

如果我必须卖掉我的新手表和表链才能做到这一点，

[sprɪŋ] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [im'breisiz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['enərdʒi] [ðæt] ['nɪrli] [nɑːkt] [ˌem 'iː]

Spring	jumped	out	of	my	embraces	with	a	sudden	energy	that	nearly	knocked	me
春天	跳了起来	出去	的	我的	拥抱	和	一个	突然	活力	那	几乎	敲门	我

['oʊvər] ,

over	,
超过	,

春天突然从我的怀抱中跃出，带着一股强大的能量，差点把我撞倒。

[ænd; ənd] ['dɑːrtɪd] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['retʃɪd] ['lɪt(ə)l] [ə'pɑːsəm] [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['skʌtlɪŋ] [ʌp]

and	darted	in	pursuit	of	a	wretched	little	opossum	that	was	just	scuttling	up
和	飞镖	在	追逐	的	一个	可怜	小的	负鼠	那	曾是	只是	匆匆而过	向上

[ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][maɪ] ['feɪvərɪt] [plʌm] [triː] .

the	trunk	of	my	favourite	plum	tree	.
这	树干	的	我的	最喜欢的	李子	树	.

然后我猛地追赶一只可怜的小负鼠，它正沿着我最喜欢的李子树的树干向上爬。

[hiː; hi] [skrætʃt] [maɪ][ɑːrm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['aɪərn] [klɔːz] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt][kraɪ]['oʊvər][hɪm; ɪm] ['eni]

He	scratched	my	arm	with	his	iron	claws	,	and	I	did	not	cry	over	him	any
他	刮痕	我的	手臂	和	他的	铁	爪子	,	和	我	做过	不是	哭	超过	他	任何

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

他用铁爪抓伤了我的手臂，我再也没有为他哭泣过。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [plʌmz] , [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][raɪp] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][dʒæm][ɪn]

I	began	to	think	of	the	plums	,	which	would	be	ripe	enough	for	jam	in
我	开始	到	思考	的	这	李子	,	哪个	会	是	成熟	足够的	为了	果酱	在

[ə'nʌðər]

another
其他

我开始想念那些李子，它们在另一个月就熟透了，可以用来做果酱了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[wiːk] [ɔːr] [tuː] .

week	or	two	.
星期	或者	二	.

一两周。

[oʊ] , [huː] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði][dʒæm] ?

Oh	,	who	would	make	the	jam	?
哦	,	WHO	会	制作	这	果酱	?

哦，谁来做果酱呢?

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] ?

And	who	would	eat	it	?
和	WHO	会	吃	它	?

谁会吃它?

[aɪ][hæd; həd] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [streɪndʒ] ['piːp(ə)l] ['ruːdlɪ] ['krɪtɪsaɪzɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['prɪtɪ] [haʊs] , ['rʌmidʒɪŋ]

I	had	visions	of	strange	people	rudely	criticizing	our	pretty	house	,	rummaging
我	有	愿景	的	奇怪的	人们	粗鲁地	批评	我们的	漂亮的	房子	,	翻找

[ə'baʊt] ['mʌðɚz] ['deɪntɪ] [stɔːr] - [ruːmz; rʊmz] ,

about	mother's	dainty	store	-	rooms	,
关于	母亲的	纤巧	店铺	-	房间	,

我幻想着一些陌生人粗鲁地批评我们漂亮的房子，翻遍母亲精致的储藏室。

[ænd; ənd] ['træmpɪŋ] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr]['seɪkrɪd] ['pɜːrʒn] ['kɑːrpɪt][wɪð; wɪθ] ['mʌdi] [buːts] ; [ænd; ənd] [ðeɪ]

and	tramping	over	our	sacred	Persian	carpet	with	muddy	boots	;	and	they
和	徒步旅行	超过	我们的	神圣	波斯语	地毯	和	浑	靴子	;	和	他们

[meɪd] [ˌem 'iː] ['veri] [sæd] .

made	me	very	sad	.
制成	我	非常	伤心	.

他们穿着沾满泥巴的靴子践踏我们神圣的波斯地毯；这让我非常难过。

[ðen] , [baɪ][ðə; ði] [veɪg] ['muːnlaɪt] ,

Then	,	by	the	vague	moonlight	,
然后	,	经过	这	模糊的	月光	,

然后，在朦胧的月光下，

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ɪn][ðə; ði] [hoʊm] ['pædək] ['kwaɪətli] ['sɔːntərɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði]

I	saw	the	horses	in	the	home	paddock	quietly	sauntering	about	and	enjoying	the
我	锯	这	马匹	在	这	家	围场	悄悄	闲逛	关于	和	享受	这

[naɪt] [er] ,

night	air	,
夜晚	空气	,

我看到马儿们在围场里安静地踱步，享受着夜风。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][aɪ] ['iːzəli] ['rekəgnaɪzd] [maɪ] [oʊn] ['lʌvli] [b'rɒnzjuːɪŋ] — [ðə; ði][moʊst]

and	amongst	them	I	easily	recognized	my	own	lovely	Bronzewing	—	the	most
和	在	他们	我	容易地	认可	我的	自己的	迷人的	青铜翼	—	这	最多

['pɜːrfɪkt] ['leɪdiːz] [hɔːrs] , ['meni] ['piːp(ə)l] [sed] ,

perfect	lady's	horse	,	many	people	said	,
完美的	女士的	马	,	许多	人们	说	,

其中我一眼就认出了我心爱的青铜翼——许多人都说它是最完美的女士马。

[ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] ['dɪstrɪkt] .

in	the	whole	of	the	Western	district	.
在	这	所有的	的	这	西	区	.

整个西部地区。

[ðə; ði] ['prɪti] ['kriːtʃər] !

The	pretty	creature	!
这	漂亮的	生物	!

这只漂亮的小家伙!

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn] ['eni] [skræp][ʌv; əv] ['muːnlaɪt] — [ðə; ði]['greɪsf(ə)l]

I	should	know	him	from	a	thousand	in	any	scrap	of	moonlight	—	the	graceful
我	应该	知道	他	从	一个	千	在	任何	废料	的	月光	—	这	优美

[druːp] [ænd; ənd][lɪft][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] ,

droop	and	lift	of	his	strong	,
下垂	和	举起	的	他的	强的	,

即使在微弱的月光下，我也能从千人中认出他——他强壮的手臂优雅地垂下和抬起，

['sʌp(ə)l] [nek] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz][hiː; hi][trɑːd][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

supple	neck	,	and	the	way	he	raised	his	feet	as	he	trod	the	earth	,
柔软	脖子	,	和	这	方式	他	提高	他的	脚	作为	他	践踏	这	地球	,

他灵活的脖子，以及他行走时抬起双脚的方式，

[ðæt] ['hɑːrdli] [siːmd] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [wɔːk] [ɑːn] .

that	hardly	seemed	good	enough	for	him	to	walk	on	.
那	几乎	似乎	好的	足够的	为了	他	到	走	在	.

这似乎远远不够他继续前进的条件。

[hiː; hi] [hwiskt] [hɪz; ɪz] ['sɪlki]

He	whisked	his	silky
他	搅拌	他的	丝滑

他拂过他丝滑的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[teɪl][frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] , [ænd; ənd] ['nɪbəld] , [ænd; ənd][glaidid][frʌm; frəm] ['ʃædoʊ] [tuː; tə]

tail	from	side	to	side	,	and	nibbled	,	and	glided	from	shadow	to
尾巴	从	边	到	边	,	和	轻咬	,	和	滑翔	从	阴影	到

['ʃædoʊ] , ['lɪt(ə)l] ['θɪŋkɪŋ] ,

shadow	,	little	thinking	,
阴影	,	小的	思维	,

尾巴左右摇摆，轻轻啃咬，在阴影间滑行，几乎不去思考。

[pʊr] [dɪr] [b'rɒnzjuːɪŋ] , [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˌem 'iː] !

poor	dear	Bronzewing	,	what	was	in	store	for	him	and	me	!
贫穷的	亲爱的	青铜翼	,	什么	曾是	在	店铺	为了	他	和	我	!

可怜的青铜翼，我和他将来会遭遇什么呢!

[aɪ] ['wʌndɚd] [wʊd] ['dædi] [let][ˌem 'iː] [teɪk] [maɪ] [hɔːrs] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ?

I	wondered	would	daddy	let	me	take	my	horse	to	England	?
我	想知道	会	爸爸	让	我	拿	我的	马	到	英格兰	?

我想知道爸爸会不会让我带马去英国?

[pər'hæps][hiː; hi] [wʊd] , [ɪf] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
Perhaps **he** **would** **,** **if** **I** **made** **a** **great** **point** **of** **it** **;**
也许 他 会 , 如果 我 制成 一个 伟大的 观点 的 它 ;

如果我大肆强调，他或许会同意；

[hiː; hi] ['nevər] [laɪkt] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
he **never** **liked** **to** **refuse** **me** **anything** **if** **he** **could** **help** **it** **.**
他 绝不 喜欢 到 拒绝 我 任何事物 如果 他 可以 帮助 它 .

只要能帮上忙，他从来不喜欢拒绝我。

[bˈrɒnzjuːɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] [laɪk] [pʊr] [sprɪŋ] ; [hiː; hi] ['riːəli] [wʌz; wəz]['væljuəb(ə)l] ,
Bronzewing **was** **not** **like** **poor** **Spring** **;** **he** **really** **was** **valuable** **,**
青铜翼 曾是 不是 喜欢 贫穷的 春天 ; 他 真的 曾是 有价值的 ,

青铜翼不像可怜的春翼那样；他真的很有价值。

[ɪn] [wətˈevər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] .
in **whatever** **part** **of** **the** **world** **he** **might** **be** **.**
在 任何 部分 的 这 世界 他 可能 是 .

无论他身处世界的哪个角落。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [bəuθ] [keɪm] [frʌm; frəm] ['ɪŋgləndˌ] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] .
His **father** **and** **mother** **both** **came** **from** **England** **,** **to** **begin** **with** **.**
他的 父亲 和 母亲 两个都 来了 从 英格兰 , 到 开始 和 .

他的父母最初都来自英国。

[ɪf] ['dædi] [dɪd][nɑːt][maɪnd] ['peɪɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['perənts] ,
If **daddy** **did** **not** **mind** **paying** **all** **that** **for** **the** **parents** **,**
如果 爸爸 做过 不是 头脑 付费 全部 那 为了 这 父母 ,

如果爸爸不介意为父母支付所有这些费用的话，

[hiː; hi] ['ʃɔrli] ['wʊdnt] [maɪnd] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [sʌn] , [huː] [hæd; həd] , [æz; əz][hiː; hi]
he **surely** **wouldn't** **mind** **paying** **a** **little** **for** **the** **son** **,** **who** **had** **,** **as** **he**
他 一定 不会 头脑 付费 一个 小的 为了 这 儿子 , WHO 有 , 作为 他
['ɔːlweɪz] [sed] ,
always **said** **,**
总是 说 ,

他肯定不介意为儿子付点钱，正如他常说的，儿子有……

[ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [pɔɪnts] [ʌv; əv][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
all **the** **good** **points** **of** **both** **of** **them** **.**
全部 这 好的 积分 的 两个都 的 他们 .

兼具两者的所有优点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɑːrdli][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['baɪər] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz]
It **was** **hardly** **a** **month** **ago** **that** **the** **Indian** **buyer** **offered** **a** **hundred** **pounds**
它 曾是 几乎 一个 月 前 那 这 印度 买方 提供 一个 百 磅
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
for **him** **,**
为了 他 ,

就在一个月前，那位印度买家还出价一百英镑想买下他。

[ænd; ənd] ['fɑːðər] [wʊd] [nɑːt] [ˌentər'teɪn] [ðə; ði] ['ɔːfər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
and **father** **would** **not** **entertain** **the** **offer** **for** **a**
和 父亲 会 不是 招待 这 提供 为了 一个

父亲不会接受这个提议。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **25** **]**
[页 -]

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

片刻。

[soʊ] , ['fiːlɪŋ] ['prɪti] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ə'baʊt] [b'rɒnzjuːɪŋ] , [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]

So	**,**	**feeling**	**pretty**	**comfortable**	**about**	**Bronzewing**	**,**	**I**	**began**	**to**	**think**	**of**
所以	,	感觉	漂亮的	舒服的	关于	青铜翼	,	我	开始	到	思考	的

['sʌmbɑːdi] [els] — [tɑːm] .

somebody	**else**	**—**	**Tom**	**.**
某人	别的	—	汤姆	.

所以，我对 Bronzewing 感到相当满意，于是开始考虑另一个人——汤姆。

[tɑːm] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [sʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [nekst] - [dɔːr] ['neɪbər] , [ænd; ənd] [lɪvd] ['oʊnli] [faɪv]

Tom	**was**	**the**	**only**	**son**	**of**	**our**	**next**	**-**	**door**	**neighbour**	**,**	**and**	**lived**	**only**	**five**
汤姆	曾是	这	仅有的	儿子	的	我们的	下一个	-	门	邻居	,	和	居住地	仅有的	五

[maɪlz] [ɔːf] ,

miles	**off**	**,**
英里	离开	,

汤姆是我们隔壁邻居的独子，家离我们只有五英里远。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [maɪ] [greɪt] [frend] .

and	**he**	**was**	**my**	**great**	**friend**	**.**
和	他	曾是	我的	伟大的	朋友	.

他是我很好的朋友。

[ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [greɪt] [frend] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər]

That	**is**	**to**	**say**	**,**	**he**	**had**	**been**	**my**	**great**	**friend**	**for**	**years**	**when**	**we**	**were**
那	是	到	说	,	他	有	到过	我的	伟大的	朋友	为了	年	什么时候	我们	是

['tʃɪldrən] ,

children	**,**
孩子们	,

也就是说，从我们还是孩子的时候起，他就是我的好朋友。

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [sent] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [tuː; tə] ['ɑːksfərd] ,

until	**his**	**father**	**sent**	**him**	**home**	**to**	**Oxford**	**,**
直到	他的	父亲	发送	他	家	到	牛津	,

直到他父亲把他送回牛津。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [fɔːr] ['jɪrz] .

and	**then**	**I**	**did**	**not**	**see**	**him**	**for**	**nearly**	**four**	**years**	**.**
和	然后	我	做过	不是	看	他	为了	几乎	四	年	.

然后我将近四年没见到他。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['oʊnli] [bɪn] [bæk] [ə'baʊt] [sɪks] [mʌnθs] ,

He	**had**	**only**	**been**	**back**	**about**	**six**	**months**	**,**
他	有	仅有的	到过	后退	关于	六	几个月	,

他回来才六个月左右，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæd; həd] [rɪ'nuːd] ['aʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] [ɑːn] ['ræðər] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['fʊtɪŋ] ,

and	**we**	**had**	**renewed**	**our**	**acquaintance**	**on**	**rather**	**a**	**different**	**footing**	**,**
和	我们	有	更新	我们的	熟人	在	相当	一个	不同的	立足点	,

我们以一种截然不同的方式重新建立了联系。

[fɔːr; fər] [naʊ] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [bəuθ] [groʊn] [ʌp] .

for	**now**	**we**	**were**	**both**	**grown**	**up**	**.**
为了	现在	我们	是	两个都	生长	向上	.

因为我们俩现在都长大了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['twenti] - [θriː] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['oʊvər] [ˌeɪ'tiːn] .

He	**was**	**nearly**	**twenty**	**-**	**three**	**,**	**and**	**I**	**was**	**just**	**over**	**eighteen**	**.**
他	曾是	几乎	二十	-	三	,	和	我	曾是	只是	超过	十八	.

他快二十三岁了，而我刚过十八岁。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][seɪ] [ðæt][wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [greɪt] [frendz] [stɪl] .

But	I	could	not	say	that	we	were	not	great	friends	still	.
但	我	可以	不是	说	那	我们	是	不是	伟大的	朋友们	仍然	.

但我不能说我们不再是好朋友了。

[hiː; hi] [brɔːt] [ˌem 'iː][sʌm; səm]['prez(ə)nts][frʌm; frəm]['ɑːksfərd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] — [ə; eɪ] ['prɪti]

He	brought	me	some	presents	from	Oxford	when	he	came	back	—	a	pretty
他	带来	我	一些	礼物	从	牛津	什么时候	他	来了	后退	—	一个	漂亮的

[bɑːks][fɔːr; fər][maɪ]['hæŋkɜ-tʃəfs, 'hæŋkɜ-tʃiːfs] ,

box	for	my	handkerchiefs	,
盒子	为了	我的	手帕	,

他从牛津回来时给我带了一些礼物——一个漂亮的盒子，用来装我的手帕。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['fəutəgræfs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kɑːlɪdʒɪz] , [wɪð; wɪθ]

and	a	book	of	photographs	of	the	colleges	,	with
和	一个	书	的	照片	的	这	大学	,	和

还有一本大学摄影集，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[ə; eɪ] ['kɑːrdɪnəlz] [hæt][ɑːn][ðə; ðɪ] ['kʌvər] ([hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kraɪst] [tʃɜːrtʃ] [mæn]) ,

a	cardinal's	hat	on	the	cover	(	he	was	a	Christ	Church	man	)	,
一个	红衣主教的	帽子	在	这	覆盖	(	他	曾是	一个	基督	教会	男人	)	,

封面上戴着一顶红衣主教的帽子（他是基督教会的教友），

[ænd; ənd][ə; eɪ][set][ʌv; əv] [iˈdʒɪpʃn] ['dʒuːəlri] [ðæt][hiː; hi][sed][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['fæʃ(ə)n] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] —

and	a	set	of	Egyptian	jewellery	that	he	said	was	the	fashion	in	England	—
和	一个	放	的	埃及人	首饰	那	他	说	曾是	这	时尚	在	英格兰	—

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] ['gretɪst] ['treʒərz] [aɪ][hæd; həd][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] .

and	these	were	the	greatest	treasures	I	had	in	the	world	.
和	这些	是	这	最	宝藏	我	有	在	这	世界	.

还有一套埃及珠宝，他说这是英国的时尚——而这些是我在世界上拥有的最珍贵的宝物。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][gɜːrl] [frendz] [ðæt] [aɪ] [kɛəd] [fɔːr; fər] .

I	had	no	girl	friends	that	I	cared	for	.
我	有	不	女孩	朋友们	那	我	关心	为了	.

我没有喜欢的女朋友。

[ə; eɪ] [fjuː] [jʌŋ] ['leɪdiz] [lɪvd] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ,

A	few	young	ladies	lived	around	us	,
一个	很少	年轻的	女士们	居住地	大约	我们	,

我们周围住着几位年轻女士。

[bʌt; bət] ['mʌðər] [dɪd][nɑːt][kən'sɪdər] [ðem; ðəm] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] “ [hɜːr; hər][sɔːrt] ,

but	mother	did	not	consider	them	what	she	called	“	her	sort	,
但	母亲	做过	不是	考虑	他们	什么	她	称为	“	她	种类	,

但母亲并不认为他们是她所谓的“同类”。

” [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ɪn'kɜːrɪdʒ] ['eni] ['ɪntɪməsi] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

”	and	did	not	encourage	any	intimacy	between	them	and	me	.
”	和	做过	不是	鼓励	任何	亲密关系	之间	他们	和	我	.

并且没有鼓励他们和我之间有任何亲密关系。

([ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] “ [stʌk] [ʌp] ” [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] , [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [ə'fekt] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ðɪ]

(	She	was	considered	“	stuck	up	”	in	consequence	,	which	did	not	affect	her	in	the
(	她	曾是	经过考虑的	“	卡住	向上	”	在	结果	,	哪个	做过	不是	影响	她	在	这

['slaɪtəst] [dɪ'griː] .)

slightest	degree	.	)
丝毫	程度	.	)

（因此她被认为“傲慢自大”，但这丝毫没有影响到她。）

[aɪ] ['seldəm] [felt] [maɪ'self] ['temptɪd] [tu:; tə] [ˌdɪsrɪ'gɑ:rd] [hɜ:r; hər] ['predʒudisiz] ,

I	seldom	felt	myself	tempted	to	disregard	her	prejudices	,
我	很少	毛毡	我	受诱惑	到	漠视	她	偏见	,

我很少会想要无视她的偏见。

[fɔ:r; fər] [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [maɪ] [sɔ:rt] ['i:ðər] .

for	I	don't	think	they	were	my	sort	either	.
为了	我	不	思考	他们	是	我的	种类	任何一个	.

因为我觉得他们也不是我喜欢的类型。

[aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [laɪk] ['gɜ:lz] .

I	did	not	like	girls	.
我	做过	不是	喜欢	女孩们	.

我不喜欢女生。

[bʌt; bət] ['tɑ:mz] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [maɪ] ['fɑ:ðɜ-z] [oʊld] [frend] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [maɪ] ['mʌðɜ-z] “

But	Tom's	father	was	my	father's	old	friend	,	and	his	mother	my	mother's	“
但	汤姆的	父亲	曾是	我的	父亲的	老的	朋友	,	和	他的	母亲	我的	母亲的	“

[sɔ:rt] ” [ɪg'zæktli] ,

sort	”	exactly	,
种类	”	确切地	,

但汤姆的父亲是我父亲的老朋友，他的母亲和我母亲属于同一类型。

[ðə; ði] ['veri] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [aɪ'di:əl] ['dʒentlwʊmən] , ['mɪsɪz] . ['dɛləni] , [æz; əz] [ɪf]

the	very	image	of	her	ideal	gentlewoman	,	Mrs	.	Delany	,	as	if
这	非常	图像	的	她	理想的	淑女	,	太太	.	德拉尼	,	作为	如果

她理想中的淑女形象，德拉尼夫人，仿佛就是如此。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [stept] [aʊt] [ʌv; əv] ['leɪdi] - [bʊk] .

she	had	stepped	out	of	Lady	Llanover's	book	.
她	有	步	出去	的	女士	-	书	.

她仿佛是从兰诺弗夫人的书中走出来的一样。

[ænd; ənd] [soʊ] , [kən'sɪdərɪŋ] [wʌt] [nɪr] ['neɪbərz] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] ,

And	so	,	considering	what	near	neighbours	we	were	,
和	所以	,	考虑	什么	靠近	邻居	我们	是	,

因此，考虑到我们曾是近邻，

[tɑ:m] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜ:r; wər] ['ɪntɪmət] [baɪ] [ðə; ði] [mɪr] [fɔ:rs] [ʌv; əv] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .

Tom	and	I	were	intimate	by	the	mere	force	of	circumstances	.
汤姆	和	我	是	亲密的	经过	这	仅仅	力量	的	情况	.

我和汤姆的亲密关系纯粹是机缘巧合。

[dɪd] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [smɪθ] — [tɑ:m] [smɪθ] ?

Did	I	say	that	his	name	was	Smith	—	Tom	Smith	?
做过	我	说	那	他的	姓名	曾是	史密斯	—	汤姆	史密斯	?

我有没有说过他的名字叫史密斯——汤姆·史密斯?

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑ:ri] , [bʌt; bət] [soʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] .

I	am	very	sorry	,	but	so	it	was	.
我	是	非常	对不起	,	但	所以	它	曾是	.

非常抱歉，但事实就是如此。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['noʊblɚ] [neɪm] [tuː; tə] [mætʃ] [hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] [haɪt] [ʌv; əv]

He	ought	to	have	had	a	nobler	name	to	match	his	noble	height	of
他	应该	到	有	有	一个	更高贵	姓名	到	匹配	他的	高贵	高度	的

[sɪks] [fiːt] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ,

six	feet	two	and	a	half	,
六	脚	二	和	一个	一半	,

他身高六英尺二英寸半，理应拥有一个更显高贵的名字。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] , ['ɑːnɪst] , ['hænsəm] [feɪs] ,

and	his	noble	,	honest	,	handsome	face	,
和	他的	高贵	,	诚实的	,	英俊的	脸	,

还有他高贵、正直、英俊的脸庞，

[ænd; ənd][ðə; ði]['noʊb(ə)l][oʊld] [blʌd] [ðæt] ['mʌðər] [sed] [hiː; hi] [ɪn'herɪtɪd] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] ; [bʌt; bət] —

and	the	noble	old	blood	that	mother	said	he	inherited	on	both	sides	;	but	—
和	这	高贵	老的	血	那	母亲	说	他	遗传	在	两个都	侧面	;	但	—

[wel] , [hiː; hi] ['hædnt] .

well	,	he	hadn't	.
出色地	,	他	之前没有	.

母亲说他继承了父母双方的高贵古老血统；但是——好吧，他并没有。

[ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] , [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ?

And	,	after	all	,	what	does	it	matter	?
和	,	后	全部	,	什么	做	它	事情	?

归根结底，这又有什么关系呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ɪn]['nɑːvəlz] [ðæt] [neɪmz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ə'proʊpriət] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [oʊn]

It	is	only	in	novels	that	names	are	always	appropriate	to	the	people	who	own
它	是	仅有的	在	小说	那	姓名	是	总是	合适的	到	这	人们	WHO	自己的

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

只有在小说中，名字才总是与名字的主人相符；

[ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['seldəm] [ɪz][soʊ][ɪn] ['riːəl] [laɪf] .

it	very	seldom	is	so	in	real	life	.
它	非常	很少	是	所以	在	真实的	生活	.

现实生活中这种情况很少发生。

[wen] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][tɑːm] ,

When	I	began	to	think	of	Tom	,
什么时候	我	开始	到	思考	的	汤姆	,

当我开始想起汤姆时，

[aɪ] [bɪ'keɪm] [fɑːr] [mɔːr] ['meləŋkɑːli] [ðæn; ðən] ['eni] [θɔːt] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [ɔːr] [b'rɒnzjuːɪŋ] [hæd; həd]

I	became	far	more	melancholy	than	any	thought	of	Spring	or	Bronzewing	had
我	成为	远的	更多的	忧郁	比	任何	想法	的	春天	或者	青铜翼	有

我变得比想到春天或青铜翼时更加忧郁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[meɪd] [ˌem 'iː] .

made	me	.
制成	我	.

造就了我。

[haʊ] [tɑːm] [wʊd] [mɪs] [ˌem 'iː] !

How	Tom	would	miss	me	!
如何	汤姆	会	错过	我	!

汤姆会多么想念我啊!

[ænd; ənd] [wer] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [faɪnd] [ə'nʌðər] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [wət'evər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [aɪ] [maɪt]

And	where	should	I	find	another	like	him	,	whatever	part	of	the	world	I	might
和	在哪里	应该	我	寻找	其他	喜欢	他	,	任何	部分	的	这	世界	我	可能

[goʊ] [tuː; tə] ?

go	to	?
去	到	?

无论我走到世界的哪个角落，又能在哪里找到像他一样的人呢?

['mʌðər] [wʌz; wəz] [fɑːnd] [ʌv; əv] [kən'træstɪŋ] [ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] [ɪn] " [hɜːr; hər] [taɪm] " [ænd; ənd]

Mother	was	fond	of	contrasting	the	manners	of	society	in	"	her	time	"	and
母亲	曾是	喜爱	的	对比	这	礼仪	的	社会	在	"	她	时间	"	和

[ɪn] [hɜːr; hər] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌdɪsrɪ'spekt] [fɔːr; fər] [lez] [kən'viːnənsɪz] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪzd]

in	her	country	with	the	disrespect	for	les	convenances	which	characterized
在	她	国家	和	这	不尊重	为了	莱斯	惯例	哪个	特征化的

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] ['leɪtər] ['jɪrz] ,

some	of	her	acquaintances	of	later	years	,
一些	的	她	熟人	的	之后	年	,

母亲喜欢将她"那个时代"和她所在国家的社会风俗与她后来认识的一些人对习俗的漠视进行对比。

[pər'tɪkjələrli] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] ; [bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] ['plenti] [ʌv; əv] ['emɪgrənt] ['ɪŋglɪʃmən] ,

particularly	the	young	men	;	but	I	had	seen	plenty	of	emigrant	Englishmen	,
特别	这	年轻的	男人	;	但	我	有	已见	很多	的	移民	英国人	,

尤其是那些年轻人；但我见过很多移居海外的英国人。

[ænd; ənd] [nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [tɑːm] [wʌz; wəz] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [weɪz] ,

and	not	one	of	them	the	gentleman	Tom	was	in	all	his	ways	,
和	不是	一	的	他们	这	绅士	汤姆	曾是	在	全部	他的	方式	,

他们之中没有一个像汤姆那样绅士，无论从哪个方面来说都是如此。

[nɑːt] ['oʊnli] ['æftər] [hiː; hi] [left] ['ɑːksfərd] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [ðer; ðər] ,

not	only	after	he	left	Oxford	,	but	before	he	went	there	,
不是	仅有的	后	他	左边	牛津	,	但	前	他	去	那里	,

不仅在他离开牛津之后，而且在他去牛津之前，

[ðoʊ] ['sɜːrt(ə)nli] ['ɑːksfərd] [laɪf] [dɪd] [dɪ'veləp] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃ] [hɪm; ɪm] ['wʌndərfəli] .

though	certainly	Oxford	life	did	develop	and	polish	him	wonderfully	.
尽管	当然	牛津	生活	做过	发展	和	抛光	他	太棒了	.

当然，牛津的生活确实让他得到了极大的发展和磨练。

['saɪɪŋ] ['hevɪli] , [ænd; ənd] ['kerɪŋ] [noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌzuːə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['gaːdnz] [ænd; ənd] ['mædəm]

Sighing	heavily	,	and	caring	no	more	for	the	Zoological	Gardens	and	Madame
叹息	重度	,	和	关怀	不	更多的	为了	这	动物学	花园	和	夫人

[tuː'soʊz, tə'soʊz] ,

Tussaud's	,
杜莎夫人蜡像馆	,

他重重地叹了口气，对动物园和杜莎夫人蜡像馆再也提不起兴趣了。

[aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['gaːrdn] [geɪt] [ænd; ənd] [went] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pædək] .

I	opened	the	garden	gate	and	went	out	into	the	paddock	.
我	打开	这	花园	门	和	去	出去	进入	这	围场	.

我打开花园门，走到围场里。

[sprɪŋ] , ['hævɪŋ] [bɑːrkt] [hɪm'self] [hɔːrs] [æt; ət] [ðə; ði]

Spring	,	having	barked	himself	hoarse	at	the
春天	,	拥有	吠叫	他自己	嘶哑	在	这

春天，对着……大声吠叫，嗓子都哑了。

[əˈpɑːsəm] , [wɪtʃ] [sæt] [səˈriːnli] [ɑːn][æn; ən] [ɪkˈspoʊzd] [baʊ] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] ,
opossum , which sat serenely on an exposed bough above him ,
负鼠 , 哪个 卫星 平静地 在 一个 裸露 买 多于 他 ,

一只负鼠静静地栖息在他上方一根裸露的树枝上。

[wɪð; wɪθ] [ˈpɔɪntɪd] [ɪrz] [prɪkt] [ʌp][ænd; ənd] [ˈbʊʃi] [teɪl] [ˈhæŋɪŋ] [daʊn] , [ˈʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs]
with pointed ears pricked up and bushy tail hanging down , uttering a nervous
和 尖 耳朵 刺痛 向上 和 茂密的 尾巴 绞刑 向下 , 发出声音 一个 紧张的
[ˈlɪt(ə)l] [əˈkʌmpənɪmənt] [ʌv; əv] [graulz] ,
little accompaniment of growls ,
小的 伴奏 的 咆哮 ,

它竖起尖耳朵，毛茸茸的尾巴垂下来，发出紧张的低吼声。

[dɪsˈtʃaːdʒd] [ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l] [ˈvɑːli] , [ænd; ənd] [trɔtid] [ˈæftər][ˌem ˈiː] ; [ænd; ənd] , [nɑːt] [ˈkɑːnʃəsli]
discharged a final volley , and trotted after me ; and , not consciously
出院 一个 最终的 截击 , 和 小跑 后 我 ; 和 , 不是 有意识地
[ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈeni] [ruːt] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] ,
following any route in particular ,
下列的 任何 路线 在 特别的 ,

它射出最后一轮齐射，然后小跑着追赶我；而且，它并没有刻意沿着任何特定的路线前进，

[wiː; wi] [went] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈrɪvər] , [ˈnɪrli] [ə; eɪ] [maɪl] [əˈweɪ] ,
we went towards the river , nearly a mile away ,
我们 去 向 这 河 , 几乎 一个 英里 离开 ,

我们朝着河边走去，大约一英里远。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈθretnɪŋ] [tuː; tə][draɪ][ʌp][ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [ˈstægnənt] [ˈwɔːtər] - [hoʊlz] .
which was threatening to dry up into a chain of stagnant water - holes .
哪个 曾是 威胁 到 干燥 向上 进入 一个 链 的 停滞不前 水 - 孔 .

它有干涸成一连串死水潭的危险。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈmuːnlɪt] [ˈpædək] , [skɔːrtʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsændi] [waɪt] ; [ˈoʊvər][ðə; ði]
Across the moonlit paddock , scorched to a sandy white ; over the
穿过 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 围场 , 烧焦的 到 一个 沙 白色的 ; 超过 这
[slɪp] - [ˈpænlz] [ɪn][ðə; ði] [fens] ,
slip - panels in the fence ,
滑 - 面板 在 这 栅栏 ,

穿过月光下的围场，那里已被晒成沙白色；越过围栏上的滑轨，

[wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [ˈnevər] [driːmd] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [daʊn] ; [θruː] [ə; eɪ][ˈlɑːrdʒər][ɪkˈstent][ʌv; əv]
which , of course , I never dreamed of taking down ; through a larger extent of
哪个 , 的 课程 , 我 绝不 梦见 的 采取 向下 ; 通过 一个 更大的 程度 的
[bɜːrnt] - [ʌp] [ˈmedoʊ] ,
burnt - up meadow ,
烧焦的 - 向上 草地 ,

当然，我从未想过要把它摧毁；穿过更大片被烧毁的草地，

[wer] [waɪt] - [feɪst] [ˈherifəd] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][juː ˈes][ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][juː ˈes] ,
where white - faced Herefords came up to us and stared at us ,
在哪里 白色的 - 面对 赫里福德 来了 向上 到 我们 和 凝视 在 我们 ,

一群白脸赫里福德牛走到我们跟前，盯着我们看。

[mʌntʃɪŋ] [ˈɔːdəbli] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] [naɪt] [er] ; [ˈoʊvər] [əˈnʌðər] [fens] — [ə; eɪ] [brʌʃ] [fens] [ðɪs] [taɪm] ,
munching audibly in the still night air ; over another fence — a brush fence this time ,
咀嚼 可听见的 在 这 仍然 夜晚 空气 ; 超过 其他 栅栏 — 一个 刷子 栅栏 这 时间 ,

寂静的夜空中传来清晰的咀嚼声；越过另一道栅栏——这次是灌木篱笆。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][poʊsts][ænd; ənd] [reɪlz] — [θruː] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈskræmbld] [wer] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈlaɪkli]
instead of posts and rails — through which I scrambled where I saw a likely
反而 的 帖子 和 铁轨 — 通过 哪个 我 打乱 在哪里 我 锯 一个 可能

取而代之的是柱子和栏杆——我穿过它们，看到了一个可能的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[pleɪs] , [ˌɪrɪ'spektɪv] [ʌv; əv] [geɪts] , [ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] ['mʌzlɪn] [treɪn] [keɪm] [tuː; tə][moʊst] ['dredf(ə)l]
place , irrespective of gates , and in which my muslin train came to most dreadful
地方 , 无论如何 的 大门 , 和 在 哪个 我的 细棉布 火车 来了 到 最多 可怕
[griːf] ;
grief ;
悲伤 ;

无论有没有大门，我那薄纱裙摆在那里遭遇了极其可怕的不幸；

[θruː] [mɔːr] ['pædək] , [ðɪs] [taɪm] ['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ] [ʃɔːrn] [waɪt] [ʃiːp] ,
through more paddocks , this time sprinkled with shorn white sheep ,
通过 更多的 围场 , 这 时间 撒上 和 剪 白色的 羊 ,

穿过更多的围场，这次围场里散落着剪过毛的白羊，

[huː] ['skæmpəd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [sprɪŋ] [ɪn][ðə; ði][moʊst]['æbdʒekt] ['terər] ,
who scampered away from Spring in the most abject terror ,
WHO 四处逃窜 离开 从 春天 在 这 最多 卑贱 恐怖 ,

谁在极度恐惧中逃离了春天，

[ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [skɔːnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] ;
though he would have scorned to look at them ;
尽管 他 会 有 被鄙视 到 看 在 他们 ;

虽然他很不屑一顾地去看它们；

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [belt] [ʌv; əv] [gʌm] [ænd; ənd] ['wɑːtl] [triːz] [ðæt] [frɪndʒd]
and finally into the shadow of the belt of gum and wattle trees that fringed
和 最后 进入 这 阴影 的 这 腰带 的 胶 和 金合欢 树木 那 流苏
[ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['rɪvər] .
the windings of the little river .
这 绕组 的 这 小的 河 .

最后，我们来到了小河蜿蜒流淌的河岸边，那里生长着桉树和金合欢树，我们便进入了它们的阴影之中。

['eni] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [ˌem 'iː] ['teɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɔːk] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] ,
Any one who had watched me taking such a walk at that time of night ,
任何 一 WHO 有 观看 我 采取 这样的 一个 走 在 那 时间 的 夜晚 ,

任何在那个时间看到我散步的人，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɪf] [hiː; hi][ɔːr][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [wʌt] [keɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
and especially if he or she had seen what came of it ,
和 尤其 如果 他 或者 她 有 已见 什么 来了 的 它 ,

尤其是如果他或她亲眼目睹了事情的最终结果的话。

[wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [ə'kjuːzd] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [klæn'destɪn] [ə'pɔintmənts] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ]
would certainly have accused me of keeping clandestine appointments with young
会 当然 有 被告 我 的 保持 秘密 预约 和 年轻的
[men] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ] [wʊd] [noʊ] [mɔːr] [driːm] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ðæn; ðən] ['mʌðər] [hɜːr'self] ,
men — a thing I would no more dream of doing than mother herself ,
男人 — 一个 事物 我 会 不 更多的 梦 的 正在做 比 母亲 她自己 ,

他们肯定会指责我与年轻男子秘密约会——这种事我做梦都想不到，就像我做母亲一样。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [maɪ] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['grʌndiz] ['predʒudisiz] .
notwithstanding my unfortunate ignorance of Mrs . Grundy's prejudices .
虽然 我的 不幸 无知 的 太太 . 格伦迪的 偏见 .

尽管我对格伦迪太太的偏见一无所知。

[aɪ][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [ðiːz] [waɪld] ['ræmbəlz] [æt; ət]
I was used to these wild rambles at
我 曾是 用过的 到 这些 荒野 漫谈 在

我早已习惯了这种漫无目的的闲逛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ɔːl] ['aʊərz] , [kən'sɪdərɪŋ] [maɪ][dɔːg][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['eskɔːrt] .
all hours , considering my dog a sufficient escort .
全部 小时 , 考虑 我的 狗 一个 充足的 护送 .

任何时间，我都觉得我的狗是很好的陪同。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [bʊʃ] [gɜːrl] , [æz; əz] ['mʌðər] ['sædli] [ək'nɑːlɪdʒd] , [ænd; ənd][hæd; həd]
I was a thorough bush girl , as mother sadly acknowledged , and had
我 曾是 一个 彻底 衬套 女孩 , 作为 母亲 令人遗憾的是 已确认 , 和 有
[noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [men] ,
no fear of strange men ,
不 害怕 的 奇怪的 男人 ,

正如母亲遗憾地承认的那样，我是一个彻头彻尾的乡野女孩，对陌生男人毫无畏惧。

[ɔːr] [hɔːrnd] ['kæt(ə)l] , [ɔːr] [sneɪks] , [ɔːr] ['dɑːrknəs] , [ɔːr] [reɪn] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [els] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] .
or horned cattle , or snakes , or darkness , or rain , or anything else that I know of .
或者 有角的 牛 , 或者 蛇 , 或者 黑暗 , 或者 雨 , 或者 任何事物 别的 那 我 知道 的 .

或者有角的牛，或者蛇，或者黑暗，或者雨，或者我所知道的任何其他东西。

[ænd; ənd] [wen] , [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] ,
And when , from under the bank of the river ,
和 什么时候 , 从 在下面 这 银行 的 这 河 ,

而当，从河岸下，

[ə; eɪ] [greɪt] ['kɜːrli] [ʃiːp] [dɔːg] [rʌʃt] [ʌp][æt; ət][juː 'es] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [graʊl] [æt; ət] [sprɪŋ] ,
a great curly sheep dog rushed up at us , and began to growl at Spring ,
一个 伟大的 卷曲 羊 狗 匆忙 向上 在 我们 , 和 开始 到 咆哮 在 春天 ,

一只毛色卷曲的大牧羊犬朝我们冲过来，开始对着斯普林低吼。

[ðə; ði] [tuː] ['wægɪŋ] [ðer; ðər] [teɪlz] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðer; ðər] [blæk] ['noʊzɪz] [tə'geðər] ,
the two wagging their tails and putting their black noses together ,
这 二 摇尾巴 他们的 尾巴 和 推杆 他们的 黑色的 鼻子 一起 ,

两只动物摇着尾巴，把黑色的鼻子凑到一起。

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [dɪs'meɪd] [æz; əz]['evər][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][maɪ][laɪf] .
I was as much surprised and dismayed as ever I was in my life .
我 曾是 作为 很多 惊讶 和 沮丧 作为 曾经 我 曾是 在 我的 生活 .

我感到无比惊讶和沮丧，这是我一生中最强烈的感受。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['tɑːmz][dɔːg] , [æz; əz][aɪ] [nuː] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ;
It was Tom's dog , as I knew in a moment ;
它 曾是 汤姆的 狗 , 作为 我 知道 在 一个 片刻 ;

我立刻就知道那是汤姆的狗；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [tɑːm] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ʌp][ðə; ði][bæŋk][tuː; tə] [siː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['æftər] .
and of course Tom followed him up the bank to see what he was after .
和 的 课程 汤姆 随后 他 向上 这 银行 到 看 什么 他 曾是 后 .

当然，汤姆跟着他上了河岸，想看看他到底想干什么。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['prɪti] [mʌtʃ] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] ['stændɪŋ]
He must have been pretty much astonished too , when he saw me standing
他 必须 有 到过 漂亮的 很多 惊讶 也 , 什么时候 他 锯 我 常设
[ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ,
above him ,
多于 他 ,

当他看到我站在他面前时，他肯定也相当惊讶。

[ɪn][maɪ] [waɪt] [dres] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][skræp][ʌv; əv][hæt][ɑːn] .

in	**my**	**white**	**dress**	**,**	**without**	**a**	**scrap**	**of**	**hat**	**on**	**.**
在	我的	白色的	裙子	,	没有	一个	废料	的	帽子	在	.

我穿着白色连衣裙，头上没戴帽子。

“ [oʊ] , [tɑːm] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ?

“	**Oh**	**,**	**Tom**	**,**	**what**	**are**	**you**	**doing**	**here**	**?**
”	哦	,	汤姆	,	什么	是	你	正在做	这里	?

“哦，汤姆，你在这里做什么？”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	**[**	**Pg**	**32**	**]**
”	[	页	-	]

“[第 32 页]

[aɪ] [kraɪd] ['nɜːrvəsli] ,

I	**cried**	**nervously**	**,**
我	哭	紧张地	,

我紧张地哭了起来。

['fiːlɪŋ] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [nek] [ɑːn]['faɪər] — [ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [aɪ][hæd; həd]['evər] [bɪn] [ə'fektɪd] [ðæt]

feeling	**my**	**face**	**and**	**neck**	**on**	**fire**	**—**	**the**	**first**	**time**	**I**	**had**	**ever**	**been**	**affected**	**that**
感觉	我的	脸	和	脖子	在	火	—	这	第一的	时间	我	有	曾经	到过	做作的	那

[wei] [baɪ][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

way	**by**	**a**	**meeting**	**with**	**him**	**.**
方式	经过	一个	会议	和	他	.

我感觉脸和脖子像着了火一样——这是我第一次因为和他见面而有这种感觉。

“ [waɪ] , ['kɪti] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ?

“	**Why**	**,**	**Kitty**	**,**	**is**	**it**	**you**	**?**
”	为什么	,	猫咪	,	是	它	你	?

“怎么，凯蒂，是你吗？”

” [hiː; hi] [ri'spɔndid] [ɪn'kredʒələsli] .

”	**he**	**responded**	**incredulously**	**.**
”	他	回应	难以置信地	.

他难以置信地回应道。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] ?

“	**What**	**are**	**you**	**doing**	**so**	**far**	**away**	**from**	**home**	**?**
”	什么	是	你	正在做	所以	远的	离开	从	家	?

你为什么离家这么远?

[juː; jʊ][hæv; həv]['noʊbɑːdi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? ”

You	**have**	**nobody**	**with**	**you**	**?**	**”**
你	有	无人	和	你	?	”

你身边没有其他人吗?

“ [noʊ] — ['oʊnli] [sprɪŋ] .

“	**No**	**—**	**only**	**Spring**	**.**
”	不	—	仅有的	春天	.

“不，只有春天。”

[wiː; wi][wɜːr; wər][dʒʌst] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [wɔːk] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ][fɑːr] ,

We	**were**	**just**	**having**	**a**	**walk**	**,**	**and**	**I**	**thought**	**,**	**when**	**we**	**were**	**so**	**far**	**,**
我们	是	只是	拥有	一个	走	,	和	我	想法	,	什么时候	我们	是	所以	远的	,

我们当时正在散步，我想，当我们走了那么远的时候，

[aɪd] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] [dʌks] [ɪn] [ðæt] ['kɔːrnər] [wer] [ðə; ði] [muːn] [ʃaɪnz] .

I'd	**see**	**if**	**there**	**were**	**any**	**ducks**	**in**	**that**	**corner**	**where**	**the**	**moon**	**shines**	**.**
ID	看	如果	那里	是	任何	鸭子	在	那	角落	在哪里	这	月亮	闪耀	.

我想看看月光照耀的那个角落里有没有鸭子。

['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜːr; wər] ['bɪzi] ['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][wɑːnt][ˌem 'iː] .

Father	**and**	**mother**	**were**	**busy**	**talking**	**,**	**and**	**did**	**not**	**want**	**me**	**.**
父亲	和	母亲	是	忙碌的	说	,	和	做过	不是	想	我	.

爸爸妈妈忙着聊天，没空理我。

[aɪ] ['dɪdnt] ['noʊtɪs] [haʊ] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] .

I	**didn't**	**notice**	**how**	**the**	**time**	**was**	**going**	**.**
我	没有	注意	如何	这	时间	曾是	去	.

我没有注意到时间过得怎么样。

[aɪm] [ə'freɪd] [ɪts] ['getɪŋ] ['veri] [leɪt] , [tɑːm] ? ”

I'm	**afraid**	**it's**	**getting**	**very**	**late**	**,**	**Tom**	**?**	**”**
我是	害怕的	它是	获得	非常	晚的	,	汤姆	?	”

恐怕时间已经很晚了，汤姆?

“ ['nɪrli] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .

“	**Nearly**	**nine**	**o'clock**	**,**	**I**	**should**	**think**	**.**
“	几乎	九	点钟	,	我	应该	思考	.

“我想应该快九点了。”

['nevər] [maɪnd] ; [ɪts] [ə; eɪ] ['lʌvli] [naɪt] .

Never	**mind**	**;**	**it's**	**a**	**lovely**	**night**	**.**
绝不	头脑	;	它是	一个	迷人的	夜晚	.

没关系，今晚是个美好的夜晚。

[kʌm] [ænd; ənd][sɪt][ɑːn] [ðɪs] [stʌmp] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [waɪl] [aɪ][set][maɪ][træp] ,

Come	**and**	**sit**	**on**	**this**	**stump**	**a**	**few**	**minutes**	**while**	**I**	**set**	**my**	**trap**	**,**
来	和	坐	在	这	树桩	一个	很少	分钟	尽管	我	放	我的	陷阱	,

你过来在这树桩上坐几分钟，我来设个陷阱。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [wɔːk] [hoʊm]

and	**then**	**I'll**	**walk**	**home**
和	然后	患病的	走	家

然后我就走回家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**33**	**]**
[	页	-	]

[第33页]

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

with	**you**	**.**
和	你	.

与你。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] ?

Do	**you**	**know**	**what**	**I**	**am**	**doing**	**?**
做	你	知道	什么	我	是	正在做	?

你知道我在做什么吗?

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [sʌm; səm] [mɔːr] ['wɔːtər] - [ræts][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Trying	**to**	**catch**	**some**	**more**	**water**	**-**	**rats**	**for**	**you**	**.**
尝试	到	抓住	一些	更多的	水	-	老鼠	为了	你	.

我正在努力为你抓一些水鼠。

[aɪv] [gɑːt] [tuː] [hʌŋ] [ʌp] [ɪn] [ðæt] [triː] .

I've	**got**	**two**	**hung**	**up**	**in**	**that**	**tree**	**.**
我已经	得到	二	悬挂	向上	在	那	树	.

树上挂着两个钩子。

[aɪv] [drest] [ˌθɜːr'tiːn] [skɪnz] [ɔːl'redi] — ['wɑːtl] - [bɑːrk] , [ænd; ənd] ['pʌmɪs] - [stoʊn] , [ænd; ənd][ɔːl]

I've	dressed	thirteen	skins	already	—	wattle	-	bark	,	and	pumice	-	stone	,	and	all
我已经	穿着	十三	皮肤	已经	—	金合欢	-	吠	,	和	浮石	-	石头	,	和	全部

[ðə; ði]['prɑːpər] [θɪŋz] .

the	proper	things	.
这	恰当的	事物	.

我已经处理了十三张兽皮——用金合欢树皮、浮石以及所有合适的材料。

[juːd] ['nevər] [noʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [dʌn] [baɪ][ə; eɪ] ['fɜːriər] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz][sɔːft][æz; əz]

You'd	never	know	they	had	not	been	done	by	a	furrier	;	they	are	as	soft	as
你会	绝不	知道	他们	有	不是	到过	完毕	经过	一个	皮货商	;	他们	是	作为	柔软的	作为

[wɑːʃ] - ['leðər] ,

wash	-	leather	,
洗	-	皮革	,

你根本看不出来它们不是皮草匠做的；它们像水洗皮革一样柔软。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːr] [laɪk] [sɪlk] .

and	the	fur	like	silk	.
和	这	毛皮	喜欢	丝绸	.

皮毛如丝般光滑。

[ɪf] [juː; jʊ] [kʌt] [ɔːf] [ðə; ði] ['jeloʊɪʃ] [pɑːrt][æt; ət][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , [ænd; ənd] [liːv] ['oʊnli][ðə; ði] [braʊn] ,

If	you	cut	off	the	yellowish	part	at	the	edges	,	and	leave	only	the	brown	,
如果	你	切	离开	这	淡黄色	部分	在	这	边缘	,	和	离开	仅有的	这	棕色的	,

如果把边缘泛黄的部分切掉，只留下棕色的部分，

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['plenti] [waɪd] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['swɛlɪst] [ɪ'mædʒɪnəbl]

they	will	be	plenty	wide	enough	,	and	you	will	have	the	swellest	imaginable
他们	将要	是	很多	宽的	足够的	,	和	你	将要	有	这	最棒的	可以想象的

['dʒækɪt][baɪ][nekst] ['wɪntər] .

jacket	by	next	winter	.
夹克	经过	下一个	冬天	.

它们会足够宽大，到明年冬天你就会拥有一件梦寐以求的超棒外套。

" [aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['skræmbld] [daʊn] [ðə; ði][bæŋk] , [ɪn][ə; eɪ] ['hæpi] ['flʌtər] [ʌv; əv] [ʃeɪm]

"	I	took	his	hand	and	scrambled	down	the	bank	,	in	a	happy	flutter	of	shame
"	我	采取	他的	手	和	打乱	向下	这	银行	,	在	一个	快乐的	扑	的	耻辱

[ænd; ənd] ['pleʒər] ,

and	pleasure	,
和	乐趣	,

“我拉着他的手，跌跌撞撞地爬下河岸，既羞愧又快乐，一阵阵的悸动涌上心头。”

[riˈnjuːɪŋ] [maɪ] [ə'ʃuərənsiz] [ðæt] [aɪ][noʊ] [mɔːr] [dremt] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][ðæn; ðən][ʌv; əv]

renewing	my	assurances	that	I	no	more	dreamt	of	seeing	him	there	than	of
更新	我的	保证	那	我	不	更多的	梦见	的	看到	他	那里	比	的

['siːɪŋ] [ðə; ði] ['bʌnjɪp] [ɪt'self] .

seeing	the	bunyip	itself	.
看到	这	邦尼普	本身	.

我再次保证，我做梦也没想到会在那里见到他，就像做梦也没想到会见到邦伊普一样。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] ['dɪdnt] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['tʃɪrfəli] .

“	Of	course	you	didn't	,	”	he	replied	cheerfully	.
“	的	课程	你	没有	,	”	他	回复	愉快地	.

“你当然没有，”他兴高采烈地回答道。

“ [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː]

“	But	,	you	see	,	this	is	how	it
“	但	,	你	看	,	这	是	如何	它

但是，你看，事情就是这样

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[wʌz; wəz] : [ðə; ði] [muːn] [gɑːt] [ʌp] ,
was : the moon got up ,
曾是 : 这 月亮 得到 向上 ,

当时：月亮升起来了，

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['bɪzi] [ɔːl] [deɪ] [tuː; tə] [siː] ['æftər] [ðem; ðəm] ,
and as I had been too busy all day to see after them ,
和 作为 我 有 到过 也 忙碌的 全部 天 到 看 后 他们 ,

由于我一整天都太忙，没空照顾他们，

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [teɪk] [ə; eɪ] [stroʊl] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] [ænd; ənd]
it occurred to me that I might as well take a stroll down the river and
它 发生 到 我 那 我 可能 作为 出色地 拿 一个 漫步 向下 这 河 和
[lʊk] [æt; ət] [maɪ] [træps] .
look at my traps .
看 在 我的 陷阱 .

我突然想到，不如沿着河边散散步，看看我的陷阱。

[ænd; ənd] [aɪm] ['veri] [glæd] [aɪ] [dɪd] , ['kɪti] .
And I'm very glad I did , Kitty .
和 我是 非常 高兴的 我 做过 , 猫咪 .

我很高兴我这么做了，凯蒂。

[aɪl] ['nevər] [spɔɪl] [ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd] [ə'gen] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [maɪt] [luːz] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
I'll never spoil a good mind again , for fear of what I might lose by it .
患病的 绝不 剧透 一个 好的 头脑 再次 , 为了 害怕 的 什么 我 可能 失去 经过 它 .

我再也不会去祸害一个好头脑了，因为我害怕因此失去什么。

〞 [aɪ] [sæt] [daʊn] [kən'tentɪdli] [ɑːn] [maɪ] [stʌmp] ,
〞 I sat down contentedly on my stump ,
〞 我 卫星 向下 心满意足地 在 我的 树桩 ,

我心满意足地坐在残肢上，

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['tɪltɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] ['kænd(ə)l] - [bɑːks] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [stɪks] [ænd; ənd]
and watched him tilting up a wooden candle - box with some sticks and
和 观看 他 倾斜 向上 一个 木制的 蜡烛 - 盒子 和 一些 棍子 和
[ə; eɪ] ['mʌt(ə)n] [boʊn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [strɪŋ] ,
a mutton bone and a piece of string ,
一个 羊肉 骨 和 一个 片 的 细绳 ,

看着他用几根木棍、一块羊骨和一根绳子，把一个木制蜡烛盒倾斜起来。

[ænd; ənd] [ɜˈeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['prɪmətɪv] [ˌæpə'rætəs] ['seɪfli] [ɑːn] [ə; eɪ] ['plætfɔːrm] [hiː; hi] [hæd; həd] [prɪ'perd]
and arranging the primitive apparatus safely on a platform he had prepared
和 安排 这 原始 设备 安全 在 一个 平台 他 有 准备
[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ;
for it ;
为了 它 ;

并将这套简陋的设备安全地放置在他事先准备好的平台上；

[ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi] ['θretnd] [hɪz; ɪz] [dɔːg] , [huː] [stʊd] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] ,
the while he threatened his dog , who stood over him ,
这 尽管 他 威胁 他的 狗 , WHO 站立 超过 他 ,

他威胁着站在他身边的狗，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['daɪrəst] ['penəltiz] [ɪf] [hiː; hi] ['ventʃərd] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] .
with the direst penalties if he ventured to interfere .
和 这 最直接 处罚 如果 他 冒险 到 干扰 .

如果他胆敢干预，将受到最严厉的惩罚。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [kwaɪt] [dʌn] ,

And	when	I	saw	that	he	had	quite	done	,
和	什么时候	我	锯	那	他	有	相当	完毕	,

当我看到他已经完全做完了，

[aɪ] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ə'send] [ðə; ði] [bæŋk] [ə'gen] .

I	got	up	and	turned	to	ascend	the	bank	again	.
我	得到	向上	和	转向	到	上升	这	银行	再次	.

我起身转身再次爬上河岸。

“ [steɪ] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , ['kɪti] , ” [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] ['heɪstɪli] .

“	Stay	a	few	minutes	,	Kitty	,	”	he	called	out	hastily	.
”	停留	一个	很少	分钟	,	猫咪	,	”	他	称为	出去	草草	.

“凯蒂，留下来几分钟，”他急忙喊道。

“ [naʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [hɪr]

“	Now	you	are	here
”	现在	你	是	这里

“现在你在这里了。”

[juː; jʊ] [meɪ]

you	may
你	可能

您可以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[æz; əz] [wel] [teɪk] [breθ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [stɑːrt] [ɔːl] [ðæt] [wei] [hoʊm] .

as	well	take	breath	before	you	start	all	that	way	home	.
作为	出色地	拿	气息	前	你	开始	全部	那	方式	家	.

在你踏上回家的漫长旅程之前，先深呼吸一下吧。

” [aɪ] [skautid] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['taɪərd] [ænd; ənd] ['wɑːntɪŋ] [rest] ; [bʌt; bət] , [waɪl] [aɪ]

”	I	scouted	the	idea	of	being	tired	and	wanting	rest	;	but	,	while	I
”	我	侦察兵	这	主意	的	存在	疲劳的	和	想要	休息	;	但	,	尽管	我

['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,

hesitated	,
犹豫了一下	,

“我曾想过疲惫不堪、想要休息；但是，当我犹豫不决时，

[hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

he	held	out	his	hand	,
他	握住	出去	他的	手	,

他伸出手，

[ænd; ənd] [aɪ] [tɜːrnd] [bæk] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ri'sit] [ˌem 'iː] [ɑːn] [maɪ] [stʌmp] .

and	I	turned	back	again	and	allowed	him	to	reseat	me	on	my	stump	.
和	我	转向	后退	再次	和	允许	他	到	重新就位	我	在	我的	树桩	.

于是我又转过身，让他把我扶回残肢上坐下。

[wʌt] [wʊd] ['mʌðər] [hæv; həv] [θɔːt] ?

What	would	mother	have	thought	?
什么	会	母亲	有	想法	?

母亲会怎么想?

[bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

But	I	could	not	help	it	.
但	我	可以	不是	帮助	它	.

但我无能为力。

“ [wiːl] [gɪv] [ɑːr'selvz] [faɪv] ['mɪnɪts] , ” [hiː; hi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [tuː; tə]
“ We'll give ourselves five minutes , ” he said , turning the face of his watch to
” 出色地 给 我们自己 五 分钟 , ” 他 说 , 转弯 这 脸 的 他的 手表 到
[ðə; ði] ['muːnlaɪt] .
the moonlight .
这 月光 .

“我们给自己五分钟时间,”他一边说着，一边把手表转向月光。

“ [its] [dʒʌst][ə; eɪ]['kwɔːrtər][tuː; tə][naɪn] , [ænd; ənd] [wiːl] [stɑːrt][æt; ət][ðə; ði][ten] ['mɪnɪts] .
“ It's just a quarter to nine , and we'll start at the ten minutes .
” 它是 只是 一个 四分之一 到 九 , 和 出色地 开始 在 这 十 分钟 .

“现在差一刻九点，我们将从十分钟开始。”

[kʌm] [hɪr] , [juː; jʊ] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] [bruːt] !
Come here , you good - for - nothing brute !
来 这里 , 你 好的 - 为了 - 没有什么 蛮力 !

过来，你这个没用的畜生!

['dɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [ðæt] [ə'loʊn] ?
Didn't I tell you to leave that alone ?
没有 我 告诉 你 到 离开 那 独自的 ?

我不是告诉过你不要碰那件事吗?

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dɔːg] .
” This was addressed to his dog .
” 这 曾是 已解决 到 他的 狗 .

这是写给他的狗的。

“ [naʊ] [ðen] , ['kɪti] , [wɒts] [ðə; ði] [nuːz] ?
“ Now then , Kitty , what's the news ?
” 现在 然后 , 猫咪 , 是什么 这 消息 ?

“那么，凯蒂，有什么消息吗？”

[aɪ] ['hævnt] [siːn] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] , [juː; jʊ] [noʊ] .
I haven't seen you for more than a week , you know .
我 还没有 已见 你 为了 更多的 比 一个 星期 , 你 知道 .

你知道吗，我已经一个多星期没见到你了。

” [hiː; hi] [stretʃt] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə][ðə; ði]
” He stretched himself on the bank beside me , and took off his hat to the
” 他 拉伸 他自己 在 这 银行 旁 我 , 和 采取 离开 他的 帽子 到 这
[kuːl] [briːz] .
cool breeze .
凉爽的 微风 .

他躺在我身旁的河岸上，脱下帽子迎着凉爽的微风。

[dɪd][hiː; hi] [noʊ] , [aɪ] ['wʌndər] , [haʊ] [hiː; hi] [lʊkt] ,
Did he know , I wonder , how he looked ,
做过 他 知道 , 我 想知道 , 如何 他 看起来 ,

我想知道，他是否知道自己看起来是什么样子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [waɪd] [braʊz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] , [streɪt] [noʊz] ,
with the moonlight on his wide brows and his strong , straight nose ,
和 这 月光 在 他的 宽的 眉毛 和 他的 强的 , 直的 鼻子 ,

月光洒在他宽阔的眉毛和挺拔的鼻梁上，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][kloʊz] - [krɑːpt] ['ʃeɪpli] [braʊn] [hed] ?
and his close - cropped shapely brown head ?
和 他的 关闭 - 裁剪 优美 棕色的 头 ?

还有他那颗修剪得很短、形状优美的棕色脑袋?

[nɑːt][hiː; hi] .
Not he .
不是 他 .

不是他。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] ; [ænd; ənd][aɪ] ['wʌndɚd] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['evər] [siː] [hɪz; ɪz][laɪk] [ə'gen] ,
But I did ; and I wondered if I should ever see his like again ,
但 我 做过 ; 和 我 想知道 如果 我 应该 曾经 看 他的 喜欢 再次 ,

但我确实见到了他；我不禁想，我是否还能再见到像他这样的人。

[ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [lænd] .
in England or any other land .
在 英格兰 或者 任何 其他 土地 .

无论是在英国还是其他任何地方。

“ [oʊ] , [tɑːm] , [nuːz] !
“ Oh , Tom , news !
” 哦 , 汤姆 , 消息 !

“哦，汤姆，有消息了！”

” [aɪ][kraɪd] [aʊt] ['pɪtiəsli] .
” I cried out piteously .
” 我 哭 出去 可怜地 .

我凄惨地哭喊起来。

“ [ðer; ðər][ɪz] ['dredf(ə)l] [nuːz] !
“ There is dreadful news !
” 那里 是 可怕 消息 !

“有可怕的消息!

['fɑːðər] [hæz; həz] ['riːəli] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][æt; ət][læst][tuː; tə][goʊ][hoʊm] . ”
Father has really made up his mind at last to go home . ”
父亲 有 真的 制成 向上 他的 头脑 在 最后的 到 去 家 . ”

父亲最终下定决心要回家了。

“ [ðə; ðiˌ] ['dɪkɪnz] [hiː; hi][hæz; həz] ! ” [ri'spɔndid] [tɑːm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] , ['sʌd(ə)nli] ['reɪzɪŋ] [hɪm'self]
“ The dickens he has ! ” responded Tom under his breath , suddenly raising himself
” 这 狄更斯 他 有 ! ” 回应 汤姆 在下面 他的 气息 , 突然 提高 他自己
[ɑːn][hɪz; ɪz] ['elboʊ] ,
on his elbow ,
在 他的 弯头 ,

“他真是个混蛋！”汤姆低声嘟囔着，突然用手肘撑起身子。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .
and looking at me .
和 寻找 在 我 .

他看着我。

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ['wɪʃɪŋ] [fɔːr; fər] , ['kɪti] , [ðiːz] ['jɪrz]
“ But I thought that was what you had been wishing for , Kitty , these years
” 但 我 想法 那 曾是 什么 你 有 到过 祝 为了 , 猫咪 , 这些 年
[ænd; ənd] ['jɪrz] ? ”
and years ? ”
和 年 ? ”

“可是，凯蒂，这些年来，我一直以为这就是你一直渴望的呢？”

“ [soʊ][aɪ][dɪd] — [soʊ][aɪ][duː] , ” [sed] [aɪ] ; “ [bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [soʊ] [nɪr] ,

“ So I did — so I do , ” said I ; “ but now it seems so near ,

“ 所以 我 做过 — 所以 我 做 , ” 说 我 ; “ 但 现在 它 似乎 所以 靠近 ,

“所以我做了——所以我现在还在做，”我说；“但现在看来它近在咫尺，

['sʌmhaʊ] [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [rentʃ] . ”

somehow I feel it will be a great wrench . ”

不知何故 我 感觉 它 将要 是 一个 伟大的 扳手 . ”

我总觉得这会是一件非常令人难过的事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

两年后，第 1 卷（共 2 卷）(In two years' time, Vol. 1 (of 2))
第2/8页

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [rentʃ] [tuː; tə] [ðoʊz]
“ It will be an awful wrench to those
“ 它 将要 是 一个 可怕 扳手 到 那些

“这对那些人来说将是一个巨大的打击。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[juː; jʊ] [wɪl] [liːv] [bɪˈhaɪnd] , ” [sed] [tɑːm] ; “ [aɪ] [noʊ] [ðæt] [wel] [ɪˈnʌf] .
you will leave behind , ” said Tom ; “ I know that well enough .
你 将要 离开 在后面 , ” 说 汤姆 ; “ 我 知道 那 出色地 足够的 .

“你会留下什么？”汤姆说，“我很清楚这一点。”

[haʊ] [suːn] [wɪl] [juː; jʊ][goʊ] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? ”
How soon will you go , do you think ? ”
如何 很快 将要 你 去 , 做 你 思考 ? ”

你觉得你什么时候会走?

“ [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˈevər] [ˈfɑːðər] [ˈhiːrz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wʊl] [hæz; həz][gɑːt] [hoʊm] [ˈseɪfli] . ”
“ As soon as ever father hears that his wool has got home safely . ”
“ 作为 很快 作为 曾经 父亲 听到 那 他的 羊毛 有 得到 家 安全 . ”

“父亲一听到羊毛安全送达的消息就高兴。”

“ [nɑːt] [mʌtʃ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] . ”
“ Not much fear of that , I should think . ”
“ 不是 很多 害怕 的 那 , 我 应该 思考 . ”

“我想大家应该不会太担心吧。”

“ [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .
“ Oh , I don't know .
“ 哦 , 我 不 知道 .

“哦，我不知道。”

[ðə; ði] [ʃɪp] [maɪt] [biː; bi] [rekt] , [ɔːr][biː; bi] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ˈmɑːrkɪt] .
The ship might be wrecked , or be too late for the good market .
这 船 可能 是 损毁 , 或者 是 也 晚的 为了 这 好的 市场 .

这艘船可能已经沉没，或者错过了行情好时机。

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [wʊl] , [wen] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [pækt] [dæmp] , [teɪks] [ˈfaɪər] [laɪk] [ˈheɪˌstæks]
And sometimes wool , when it has been packed damp , takes fire like haystacks
和 有时 羊毛 , 什么时候 它 有 到过 包装 潮湿 , 需要 火 喜欢 干草堆
— [spɑːnˈteɪniəs] [kəmˈbʌstʃən] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”
— spontaneous combustion , you know . ”
— 自发的 燃烧 , 你 知道 . ”

有时候，羊毛在受潮包装后，会像干草堆一样自燃——你知道，就是自燃。”

“ [aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [ɪz] [noʊn] [tuː; tə] [ˈhæpən] , [əˈbaʊt] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrz] , ” [sed] [tɑːm] ,
“ I believe that is known to happen , about once in a thousand years , ” said Tom ,
“ 我 相信 那 是 已知 到 发生 , 关于 一次 在 一个 千 年 , ” 说 汤姆 ,

“我相信这种事确实会发生，大约千年一遇，”汤姆说。

[ˈgreɪvli] ; “ [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈkudnt] [ˈhæpən] [ˈveri] [wel] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] .
gravely ; “ but it couldn't happen very well in this case .
严重地 ; “ 但 它 不能 发生 非常 出色地 在 这 案件 .

严重地；“但这种情况不太可能发生好结果。

[waɪ] , [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv][reɪn] [ɔːl] ['ʃɪrɪŋ] , [nɔːr][fɔːr; fər]['evər][soʊ] [lɔːŋ] ['æftər] . ”

Why	**,**	**there**	**wasn't**	**a**	**drop**	**of**	**rain**	**all**	**shearing**	**,**	**nor**	**for**	**ever**	**so**	**long**	**after**	**.**	**”**
为什么	,	那里	不是	一个	降低	的	雨	全部	剪切	,	也不	为了	曾经	所以	长的	后	.	”

为什么呢？整片雪地上滴雨都没下，而且之后很长一段时间都没下雨。

“ [wel] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðæts] [ɔːl][aɪ] [noʊ] .

“	**Well**	**,**	**at**	**any**	**rate**	**,**	**that's**	**all**	**I**	**know**	**.**
”	出色地	,	在	任何	速度	,	那就是	全部	我	知道	.

“总之，这就是我所知道的全部。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**38**	**]**
[	页	-	]

[第38页]

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['fɑːðər] [ɪz]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðɪs] [læst] [klɪp][ʌv; əv] [wʊl] [ɪz][ɔːl] [raɪt] ,

As	**soon**	**as**	**father**	**is**	**satisfied**	**that**	**this**	**last**	**clip**	**of**	**wool**	**is**	**all**	**right**	**,**
作为	很快	作为	父亲	是	使满意	那	这	最后的	夹子	的	羊毛	是	全部	正确的	,

父亲一旦确认最后这最后一缕羊毛没问题，

[wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][stɑːrt] .

we	**are**	**to**	**start**	**.**
我们	是	到	开始	.

我们即将开始。

” [tɑːm][wʌz; wəz]['saɪlənt]['æftər] [ðɪs] , [ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi]

”	**Tom**	**was**	**silent**	**after**	**this**	**,**	**and**	**I**	**began**	**to**	**think**	**it**	**was**	**time**	**to**	**be**
”	汤姆	曾是	沉默的	后	这	,	和	我	开始	到	思考	它	曾是	时间	到	是

['goʊɪŋ] [hoʊm] .

going	**home**	**.**
去	家	.

“此后汤姆一直沉默不语，我开始觉得是时候回家了。”

“ [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['kɪti] .

“	**Wait**	**a**	**moment**	**,**	**Kitty**	**.**
”	等待	一个	片刻	,	猫咪	.

“等一下，小猫咪。”

[aɪ] [kɑːnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][æt; ət][wʌns] .

I	**can't**	**take**	**it**	**all**	**in**	**at**	**once**	**.**
我	不能	拿	它	全部	在	在	一次	.

我无法一次性全部理解。

[haʊ] [lɔːŋ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][fɔːr; fər] ?

How	**long**	**are**	**you**	**going**	**for**	**?**
如何	长的	是	你	去	为了	?

你们打算去多久?

[wen] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [bæk] ? ”

When	**will**	**you**	**be**	**back**	**?**	**”**
什么时候	将要	你	是	后退	?	”

你什么时候回来?

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['evər][biː; bi] [bæk] , ” [aɪ] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] [toʊn] .

“	**I**	**don't**	**think**	**we**	**shall**	**ever**	**be**	**back**	**,**	**”**	**I**	**answered**	**in**	**a**	**despairing**	**tone**	**.**
”	我	不	思考	我们	将	曾经	是	后退	,	”	我	回答	在	一个	绝望	语气	.

“我想我们再也回不来了。”我绝望地回答道。

“ ['fɑːðər] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sel] ['evriθɪŋ] ; [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] , [ɪf] ['mʌðər] [wʌns][faindz][hɜːr'self][ɪn]
“ Father is going to sell everything ; and I believe , if mother once finds herself in
“ 父亲 是 去 到 卖 一切 ; 和 我 相信 , 如果 母亲 一次 发现 她自己 在
['ɪŋglənd] [ə'gen] ,
England again ,
英格兰 再次 ,

“父亲打算卖掉所有东西；我相信，如果母亲再次回到英国，

[ə; eɪ] [tiːm] [ʌv; əv] ['bʊlək] ['wʊdnt] [dræg][hɜːr; hər] [bæk] . ”
a team of bullocks wouldn't drag her back . ”
一个 团队 的 牛 不会 拖 她 后退 . ”

就算一群牛也拉不动她回去。

“ [noʊ] ; [ə; eɪ] [tiːm] [ʌv; əv] ['bʊlək] ['wʊdnt] [biː; bi] [mʌtʃ] [gʊd] , ['sɜːrt(ə)nli] .
“ No ; a team of bullocks wouldn't be much good , certainly .
“ 不 ; 一个 团队 的 牛 不会 是 很多 好的 , 当然 .

“不，一群牛肯定不太合适。”

[oʊ] , [dɪr] [ˌem 'iː] !
Oh , dear me !
哦 , 亲爱的 我 !

我的天哪！

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ][ɔːl][goʊ] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] ?
why didn't you all go four or five years ago ?
为什么 没有 你 全部 去 四 或者 五 年 前 ?

为什么你们四五年前不去?

[wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [fʌn] [ðen] . ”
We could have had some fun then . ”
我们 可以 有 有 一些 乐趣 然后 . ”

我们当时本来可以玩得很开心的。”

“ [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][hæd; həd] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , ” [sed] [aɪ] .
“ I wish we had , with all my heart , ” said I .
“ 我 希望 我们 有 , 和 全部 我的 心 , ” 说 我 .

“我真心希望我们能做到，”我说。

“ [ænd; ənd] , [aɪ] [sə'poʊz] , ” [kən'tɪnjuːd] [tɑːm] , [ɪn]
“ And , I suppose , ” continued Tom , in
“ 和 , 我 认为 , ” 持续 汤姆 , 在

“而且，我想，”汤姆继续说道，“

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[ə; eɪ] ['veri] ['grʌmblɪŋ] [toʊn] , “ [æz; əz][juː; jʊ] ['hævnt] [meɪd] [jʊr; jər][deɪ'bjuː][ɪn] ['melbərn] , [juːl]
a very grumbling tone , “ as you haven't made your début in Melbourne , you'll
一个 非常 抱怨 语气 , “ 作为 你 还没有 制成 你的 首次亮相 在 墨尔本 , 你会
[kʌm] [aʊt] [æt; ət] [hoʊm] ;
come out at home ;
来 出去 在 家 ;

语气非常抱怨，“既然你还没有在墨尔本完成你的首秀，你就在家乡出场吧；

[biː; bi] [prɪ'zentɪd] [æt; ət] [kɔːrt] , [pər'hæps] . ”
be presented at Court , perhaps . ”
是 呈现 在 法庭 , 也许 . ”

或许会被呈上法庭。”

“ [noʊ] , [wiː; wi][dəunt][goʊ][tuː; tə] [kɔːrt] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kəm'pleɪs(ə)nt] [sens] [ʌv; əv] ['dɪgnəti]
“ No , we don't go to Court , ” I replied , with a complacent sense of dignity
“ 不 , 我们 不 去 到 法庭 , ” 我 回复 , 和 一个 自满 感觉 的 尊严
[ænd; ənd] ['grændʒər] ,
and grandeur ,
和 宏伟 ,

“不，我们不上法庭，”我带着一种自鸣得意、高高在上的优越感回答道。

[æz; əz] [ðæt] ['mɪθɪkl] ['ɑːfɪsər] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [ə'kweɪntɪd] ,
as that mythical officer , with whom we are all acquainted ,
作为 那 神话 官 , 和 谁 我们 是 全部 熟人 ,

就像我们都熟悉的那个神话般的军官一样，

[maɪt] [hæv; həv] [ri'mɑːkt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] [ðæt] [ðeɪ] ['dɪdnt] [dæns] .
might have remarked of his regiment that they didn't dance .
可能 有 评论 的 他的 团 那 他们 没有 舞蹈 .

他可能会评论说他的部队不会跳舞。

“ ['grænd'mɑːmə] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [huː] [wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] .
“ Grandmamma was the last of the family who was presented .
” 奶奶 曾是 这 最后的 的 这 家庭 WHO 曾是 呈现 .

“奶奶是家中最后一位被介绍的人物。”

[bʌt; bət][aɪ] [der] [seɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['kʌmpəni] [ɪn][maɪ] [ænt] - ['haʊzɪz] . ”
But I dare say I shall see a great deal of company in my aunts ' houses . ”
但 我 敢 说 我 将 看 一个 伟大的 交易 的 公司 在 我的 姑姑们 - 房屋 . ”

但我敢说，我会在姑妈家见到很多客人。

“ [aɪ][ɪk'spekt][juː; jʊ] [wɪl] .
“ I expect you will .
” 我 预计 你 将要 .

“我希望你会的。”

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [jʊr; jər] [ænt] ['ælɪsəz] [haʊs] [ɪz] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] [wen] - [keɪm] [ʌv; əv]
I know what your aunt Alice's house is , for I was there when Regy came of
我 知道 什么 你的 阿姨 爱丽丝的 房子 是 , 为了 我 曾是 那里 什么时候 - 来了 的
[eɪdʒ] .
age .
年龄 .

我知道你阿姨爱丽丝的房子在哪，因为雷吉成年的时候我就在那里。

[dəunt][juː; jʊ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] - , ['kɪti] ; [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][naɪs] ['feloʊ] . ”
Don't you have anything to do with Regy , Kitty ; he is not a nice fellow . ”
不 你 有 任何事物 到 做 和 - , 猫咪 ; 他 是 不是 一个 好的 同伴 . ”

凯蒂，你千万别跟雷吉来往；他可不是什么好人。

“ ['iznt] [hiː; hi] ?
“ Isn't he ?
” 不是 他 ?

难道不是吗?

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [hɜːrd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [naɪs] .
I've always heard he was very nice .
我已经 总是 听到 他 曾是 非常 好的 .

我一直听说他是个很好的人。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 40]
” [页 -]

“[第 40 页]

“ [noʊ] , [hiː; hi] ['iznt] .
“ No , he isn't .
“ 不 , 他 不是 .

“不，他不是。”

[ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['fɛloʊz] [ɑːnt] , [ɪn][ðə; ði][set][hiː; hi] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] .
A good many fellows aren't , in the set he belongs to .
一个 好的 许多 伙伴们 不是 , 在 这 放 他 属于 到 .

在他所属的圈子里，有不少人并非如此。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['kɪti] , [aɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd][tuː; tə] [sel] [aʊt] [tuː] ,
Do you know , Kitty , I've a good mind to sell out too ,
做 你 知道 , 猫咪 , 我已经 一个 好的 头脑 到 卖 出去 也 ,

你知道吗，凯蒂，我也很想出卖自己。

[ænd; ənd] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə] [help] [lʊk] ['æftər][juː; jʊ] .
and come home to help look after you .
和 来 家 到 帮助 看 后 你 .

然后回家来照顾你。

[juːv] [gɑːt][noʊ] ['brʌðərz] . ”
You've got no brothers . ”
你已经 得到 不 兄弟 . ”

你没有兄弟。

“ [aɪm] [ʃʊr] [jʊə(r)] ['veri] [kaɪnd] , ” [aɪ] [ri'tɔːtid] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɛtəld] [baɪ][hɪz; ɪz] [dɪ'spærɪdʒmənt] [ʌv; əv]
“ I'm sure you're very kind , ” I retorted , a little nettled by his disparagement of
“ 我是 当然 你是 非常 种类 , ” 我 反驳 , 一个 小的 荨麻 经过 他的 贬损 的
[maɪ] [rɪ'leɪʃnz] ;
my relations ;
我的 关系 ;

“我相信你人很好，”我反驳道，因为他贬低了我的亲戚，我有点恼火；

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ,
“ but I have a father and mother ,
“ 但 我 有 一个 父亲 和 母亲 ,

但我有父亲和母亲，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ['prɪti] [wel] [soʊ][fɑːr] .
and they have managed to take care of me pretty well so far .
和 他们 有 管理 到 拿 关心 的 我 漂亮的 出色地 所以 远的 .

到目前为止，他们对我的照顾都相当不错。

[bɪ'saɪdz] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [sel] [aʊt] ?
Besides , how can you sell out ?
除了 , 如何 能 你 卖 出去 ?

此外，你怎么能出卖自己呢?

[juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [sel] . ”
You have nothing to sell . ”
你 有 没有什么 到 卖 . ”

你没有什么可卖的。

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] .
“ I beg your pardon .
“ 我 求 你的 赦免 .

“请再说一遍。

[sɪns] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə]['mænz] [ɪ'steɪt] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] .
Since I came to man's estate the governor has made me his partner .
自从 我 来了 到 男人的 财产 这 州长 有 制成 我 他的 伙伴 .

自从我来到人间，总督就让我成为他的合伙人。

[hæf] - [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] . ”
Half Booloomooroo belongs to me . ”
一半 - 属于 到 我 . ”

“一半的布鲁莫鲁是我的。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈkudnt] [liːv] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld][mæn] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈmʌðər] .
“ But you couldn't leave the poor old man , and your mother .
“ 但 你 不能 离开 这 贫穷的 老的 男人 , 和 你的 母亲 .

“但是你不能抛下可怜的老人和你的母亲。”

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi]['paɪnd][ænd; ənd]['moʊped][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət]['ɑːksfərd] . ”
You don't know how she pined and moped all the time you were at Oxford . ”
你 不 知道 如何 她 松开 和 轻便摩托车全部 这 时间 你 是 在 牛津 . ”

你不知道你在牛津的那段时间，她有多么思念你、多么郁郁寡欢。

“ [pʊr] [oʊld] ['mʌðər] !
“ Poor old mother !
“ 贫穷的 老的 母亲 !

“可怜的老母亲！”

[noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
no , of course not .
不 , 的 课程 不是 .

不，当然不是。

[aɪ][mʌst; məst][dʒʌst][grɪn][ænd; ənd] [ber] [ˌaɪ ˈtiː] , ['kɪti] .
I must just grin and bear it , Kitty .
我 必须 只是 咧嘴笑 和 熊 它 , 猫咪 .

我只能强忍着了，凯蒂。

[aɪ]
I
我

我

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[mʌst; məst] [trʌst] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [fər'get] [jʊr; jər][oʊld] [frendz] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈmʌŋst] [soʊ] ['meni]
must trust you not to forget your old friends when you are amongst so many
必须 相信 你 不是 到 忘记 你的 老的 朋友们 什么时候 你 是 在 所以 许多
[nuː] [wʌnz] . ”
new ones . ”
新的 一个 . ”

我相信你即使身处众多新朋友之中，也不会忘记老朋友。

“ [juː; jʊ] [meɪ] , ” [aɪ] [sed] ['ɜːrnɪstli] , [tʌtʃt] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
“ You may , ” I said earnestly , touched by something in his voice ,
“ 你 可能 , ” 我 说 切实 , 感动 经过 某物 在 他的 嗓音 ,

“你可以，”我诚恳地说，被他语气中的某种东西所打动。

[ænd; ənd] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ]['lɪt(ə)l] [hʌf] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .
and recovering from my little huff in a moment .
和 恢复中 从 我的 小的 哼 在 一个 片刻 .

一会儿我就从刚才的小小抱怨中恢复过来了。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [maɪ][oʊld] [frendz] , [wer'evər] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
“ I shall never forget my old friends , wherever I am .
“ 我 将 绝不 忘记 我的 老的 朋友们 , 无论 我 是 .

无论身在何处，我都不会忘记我的老朋友。

[ɪf] [aɪ] ['nevər] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , [tɑːm] , ['noʊbɑːdi][ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] " — [hɪr] [aɪ] [stɑːpt] ,

If	I	never	see	you	again	,	Tom	,	nobody	in	all	the	world	"	—	here	I	stopped	,
如果	我	绝不	看	你	再次	,	汤姆	,	无人	在	全部	这	世界	"	—	这里	我	停止	,

如果我再也见不到你，汤姆，全世界没有人会……——说到这里，我停住了。

[ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [æt; ət] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] .

overwhelmed	with	horror	at	what	I	was	going	to	say	.
不堪重负	和	恐怖	在	什么	我	曾是	去	到	说	.

我被即将要说的话吓坏了。

" ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['ɝːdʒd] , ['drɔːɪŋ] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə][maɪ] [niː] ,

"	Finish	it	,	"	he	urged	,	drawing	himself	up	to	my	knee	,
"	结束	它	,	"	他	敦促	,	绘画	他自己	向上	到	我的	膝盖	,

"完成它，"他催促道，同时凑近我的膝盖。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['iːgərli] [ɪn][maɪ] [feɪs] — [æn; ən] ['iːgərnəs] [aɪ] [felt] ['ræðər] [ðæn; ðən] [sɔː] .

and	looking	eagerly	in	my	face	—	an	eagerness	I	felt	rather	than	saw	.
和	寻找	急切地	在	我的	脸	—	一个	渴望	我	毛毡	相当	比	锯	.

眼神充满渴望地看着我——这种渴望我感受到了，而不是看到了。

" ['noʊbɑːdi][ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] — [wʌt] ? "

"	Nobody	in	all	the	world	—	what	?	"
"	无人	在	全部	这	世界	—	什么	?	"

"全世界没有人——什么？"

" ['noʊbɑːdi] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː] [fər'get] [maɪ][oʊld] [frendz] [ɪn] [ɔː'streɪliə] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['heɪstɪli] .

"	Nobody	will	make	me	forget	my	old	friends	in	Australia	,	"	I	replied	hastily	.
"	无人	将要	制作	我	忘记	我的	老的	朋友们	在	澳大利亚	,	"	我	回复	草草	.

"没有人能让我忘记我在澳大利亚的老朋友们，"我赶紧回答道。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː]['goʊɪŋ][tuː; tə][reɪn] , [tɑːm] ?

"	Isn't	it	going	to	rain	,	Tom	?
"	不是	它	去	到	雨	,	汤姆	?

"汤姆，不会下雨吗？"

[haʊ] [dɑːrk][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['getɪŋ] !

How	dark	it	is	getting	!
如何	黑暗的	它	是	获得	!

天色越来越黑了！

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪk'siːdɪd] ['aʊər; ɑːr] [faɪv] ['mɪnɪts] [lɔːŋ] [ə'goʊ] . "

And	we	must	have	exceeded	our	five	minutes	long	ago	.	"
和	我们	必须	有	超出	我们的	五	分钟	长的	前	.	"

我们肯定早就超过五分钟的时间了。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðæt] ['sentəns] ,

"	I	wish	you	had	finished	that	sentence	,
"	我	希望	你	有	完成的	那	句子	,

"我希望你能把那句话说完。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	42	]
"	[	页	-	]

"[第 42 页]

[hiː; hi] [ri'mɑːkt] ['kwaɪətli] , ['getɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [græs] [æz; əz][aɪ][roʊz] .

he	remarked	quietly	,	getting	up	from	the	grass	as	I	rose	.
他	评论	悄悄	,	获得	向上	从	这	草	作为	我	玫瑰	.

他一边平静地说道，一边从草地上站起来，我也随之起身。

" [haʊ'evər] , [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , ['kɪti] .

"	However	,	thank	you	for	the	beginning	,	Kitty	.
"	然而	,	感谢	你	为了	这	开始	,	猫咪	.

"不过，谢谢你开启了这段旅程，Kitty。"

[jes] ; [wiːd] ['betər] [get] [bæk] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] .

Yes	;	we'd	better	get	back	as	quick	as	we	can	.
是的	；	我们会	更好的	得到	后退	作为	快的	作为	我们	能	.

是的，我们最好尽快回去。

[aɪ][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['klaʊdɪŋ] ['oʊvər] .

I	did	not	notice	how	it	was	clouding	over	.
我	做过	不是	注意	如何	它	曾是	云雾	超过	.

我没注意到天空已经阴云密布了。

[wʌt] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [reɪn] [wʊd] [biː; bi] ! — [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [ðæt] [θɪn] [frɑːk] .

What	a	blessing	rain	would	be	!	—	but	not	to	you	in	that	thin	frock	.
什么	一个	祝福	雨	会	是	！	—	但	不是	到	你	在	那	薄的	连衣裙	.

下雨该是多么美好的事情啊！——但对你来说就不是那么回事了，你穿着那件单薄的裙子。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ɑːn] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][maɪ][koʊt] .

If	it	comes	on	,	you	must	have	my	coat	.
如果	它	来	在	,	你	必须	有	我的	外套	.

如果音乐响起，你必须穿上我的外套。

" [wiː; wi] ['nevər] , ['dʊrɪŋ] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['ɪntərkɔːrs] ,

"	We	never	,	during	all	our	intercourse	,
"	我们	绝不	,	期间	全部	我们的	交往	,

“在我们所有的性交过程中，我们从来没有……”

[sed] [soʊ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn][ə; eɪ]['gɪv(ə)n] [taɪm] [æz; əz] ['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [wɔːk] [hoʊm] [ðæt] [naɪt] .

said	so	little	to	one	another	in	a	given	time	as	during	our	walk	home	that	night	.
说	所以	小的	到	一	其他	在	一个	给定	时间	作为	期间	我们的	走	家	那	夜晚	.

那天晚上我们一起走回家，在短短的时间里，我们几乎没说一句话。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ;

I	could	not	think	of	anything	to	talk	about	,	and	I	suppose	he	would	not	;
我	可以	不是	思考	的	任何事物	到	讲话	关于	,	和	我	认为	他	会	不是	；

我想不出有什么可聊的，我想他也想不到；

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['saɪləns] [siːmd] [tuː; tə] [ʃaʊt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

and	yet	the	silence	seemed	to	shout	to	us	.
和	然而	这	沉默	似乎	到	喊	到	我们	.

然而，这寂静仿佛在向我们呐喊。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][dɑːrk] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] ['hevi] [reɪn] - [klaʊdz] ['gæðərɪŋ] [ʌp] ,

It	was	so	dark	now	,	with	heavy	rain	-	clouds	gathering	up	,
它	曾是	所以	黑暗的	现在	,	和	重的	雨	-	云	采集	向上	,

天色已黑，厚厚的雨云正在聚集。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['ɔːfərd] [hænd] ,

that	I	was	glad	to	take	his	offered	hand	,
那	我	曾是	高兴的	到	拿	他的	提供	手	,

我欣然接受了他伸出的手。

[ænd; ənd][biː; bi] ['gaɪdɪd] [θruː] [ðə; ði] ['pædək] [ænd; ənd] [fensiz] [ðæt] [aɪ] [nuː] [soʊ] [wel] .

and	be	guided	through	the	paddocks	and	fences	that	I	knew	so	well	.
和	是	引导	通过	这	围场	和	栅栏	那	我	知道	所以	出色地	.

并有人引导我穿过我非常熟悉的围场和栅栏。

[ɪn] [oʊld] [deɪz] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] ['skræmb(ə)l] ['oʊvər] [ðiːz] ['lætər] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [ter; tɪ(ə)r] ['aʊər; ɑːr]

In	old	days	we	used	to	scramble	over	these	latter	together	,	and	tear	our
在	老的	天	我们	用过的	到	争夺	超过	这些	后者	一起	,	和	撕	我们的

[kloʊðz] [ɪn] ['kʌmpəni] ;

clothes	in	company	;
衣服	在	公司	;

过去我们常常一起攀爬这些障碍物，一起撕破衣服；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 43]

[页 -]

[第43页]

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [geɪts] [ænd; ənd] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði] [slɪp] ['pæn(ə)l] ,

but	now	he	opened	the	gates	and	took	down	the	slip	panel	,
但	现在	他	打开	这	大门	和	采取	向下	这	滑	控制板	,

但现在他打开了闸门，拆下了滑轨面板。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['eskɔːtɪŋ] ['mʌðər] .

as	if	he	had	been	escorting	mother	.
作为	如果	他	有	到过	护送	母亲	.

就好像他是在护送母亲一样。

[wen] [wiː; wi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [haɪ] [hedʒz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pɔːz] ;

When	we	approached	the	high	hedges	of	the	garden	,	he	made	a	little	pause	;
什么时候	我们	接近	这	高的	对冲	的	这	花园	,	他	制成	一个	小的	暂停	;

当我们走到花园高高的树篱前时，他稍作停顿；

[ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [dɔːgz] [keɪm] [ænd; ənd] [snɪft] [æt; ət] [ˌjuː 'es] ,

and	our	dogs	came	and	sniffed	at	us	,
和	我们的	狗	来了	和	嗅了嗅	在	我们	,

我们的狗走过来嗅了嗅我们，

[fʊl] [ʌv; əv] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] [nekst] .

full	of	curiosity	to	know	what	was	going	to	happen	next	.
满的	的	好奇心	到	知道	什么	曾是	去	到	发生	下一个	.

充满好奇，想知道接下来会发生什么。

“ ['kɪti] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ?

“	Kitty	,	”	said	he	,	“	shall	I	come	in	and	speak	to	them	?
“	猫咪	,	”	说	他	,	“	将	我	来	在	和	说话	到	他们	?

“凯蒂，”他说，“我可以进去和他们谈谈吗？”

[ɔːr] [wʊd] [juː; jʊ] ['ræðər] [seɪ] [gʊd] [naɪt] [hɪr] ? ”

Or	would	you	rather	say	good	night	here	?	”
或者	会	你	相当	说	好的	夜晚	这里	?	”

或者你更愿意在这里道晚安？

“ ['kudnt] [juː; jʊ] [steɪ] [ɔːl] [naɪt] , [tɑːm] ?

“	Couldn't	you	stay	all	night	,	Tom	?
“	不能	你	停留	全部	夜晚	,	汤姆	?

“汤姆，你不能留下来过夜吗？”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [wet] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [soʊ] [fɑːr] [tuː; tə] [wɔːk] . ”

It	is	going	to	be	wet	,	and	you	have	so	far	to	walk	.	”
它	是	去	到	是	湿的	,	和	你	有	所以	远的	到	走	.	”

路面会很湿滑，而且你还要走很远的路。

“ [oʊ] [noʊ] , ['kɪti] , ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ; [maɪ] ['piːp(ə)l] [dəunt] [noʊ] [wer] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .

“	Oh	no	,	Kitty	,	certainly	not	;	my	people	don't	know	where	I	am	.
“	哦	不	,	猫咪	,	当然	不是	;	我的	人们	不	知道	在哪里	我	是	.

“哦不，凯蒂，当然不是；我的族人不知道我在哪里。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv][reɪn] [wʊd] [duː][wʌn] [gʊd] [ðɪs] ['weðər] . ”

And	a	drop	of	rain	would	do	one	good	this	weather	. ”
和	一个	降低	的	雨	会	做	一	好的	这	天气	. ”

在这种天气里，要是能下点雨就好了。

“ [ðen] , [pər'hæps] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [tuː; tə] - [naɪt] — [pər'hæps][wiː; wi][hæd; həd]

“	Then	,	perhaps	—	they	are	very	much	occupied	to	-	night	—	perhaps	we	had
“	然后	,	也许	—	他们	是	非常	很多	占领	到	-	夜晚	—	也许	我们	有

['betər] [seɪ] [gʊd] [naɪt] [naʊ] ;

better	say	good	night	now	;
更好的	说	好的	夜晚	现在	;

“那么，或许——他们今晚非常忙碌——或许我们现在最好说晚安；

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][ɪn][ðə; ði] [bæk] [wei] .

and	I	shall	go	in	the	back	way	.
和	我	将	去	在	这	后退	方式	.

我将走后门。

[gʊd] [naɪt] , [tɑːm] .

Good	night	,	Tom	.
好的	夜晚	,	汤姆	.

晚安，汤姆。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	44	]
”	[	页	-	]

“[第 44 页]

[maɪ][hænd][hæd; həd][leɪn] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ɪn][ðə; ði][wɔːrm][klæsp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ;

My	hand	had	lain	all	this	time	in	the	warm	clasp	of	his	;
我的	手	有	莱恩	全部	这	时间	在	这	温暖的	搭扣	的	他的	;

我的手一直被他温暖的手握着；

[naʊ] [aɪ] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] ['eni] [mɔːr] ['fɛə'welz] .

now	I	drew	it	away	,	without	daring	to	wait	for	any	more	farewells	.
现在	我	画	它	离开	,	没有	大胆	到	等待	为了	任何	更多的	告别	.

现在我把它抽走了，不敢再等任何告别。

[aɪ][ræn][ɪn][baɪ][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,

I	ran	in	by	the	back	door	without	looking	behind	me	,
我	跑	在	经过	这	后退	门	没有	寻找	在后面	我	,

我没回头就从后门跑了进去。

[ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

and	along	the	passages	to	the	drawing	-	room	.
和	沿着	这	段落	到	这	绘画	-	房间	.

以及通往客厅的走廊。

[hɪr] , [ɔːr] ['ræðər] [ɑːn][ðə; ði] [və'rændə] [ˌaʊt'saɪd] , ['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɑːðər] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [stɪl] ;

Here	,	or	rather	on	the	verandah	outside	,	mother	and	father	were	talking	still	;
这里	,	或者	相当	在	这	阳台	外部	,	母亲	和	父亲	是	说	仍然	;

在这里，或者更确切地说，在外面的走廊上，父母还在交谈；

[ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə][bɪd][ðem; ðəm] [gʊd] [naɪt] [tuː] ,

and	I	went	to	bid	them	good	night	too	,
和	我	去	到	出价	他们	好的	夜晚	也	,

我也去向他们道了晚安。

[fɔːr; fər][aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][sɪt] [ʌp] ['eni] [lɔːŋgər] .

for	I	did	not	want	to	sit	up	any	longer	.
为了	我	做过	不是	想	到	坐	向上	任何	更长	.

因为我不想再坐着了。

“ [its] ['goʊɪŋ][tuː; tə][reɪn][æt; ət][læst] , ['dædi] , ” [sed] [aɪ] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .

“	It's	going	to	rain	at	last	,	daddy	,	”	said	I	,	by	way	of	saying	something	.
”	它是	去	到	雨	在	最后的	,	爸爸	,	”	说	我	,	经过	方式	的	说	某物	.

“爸爸，终于要下雨了，”我说道，算是说了些什么。

“ [jes] , ['kɪti] , [θæŋk] [gɑːd] ; [ˌaɪ 'tiːt][wəʊnt][hoʊld][ɔːf] [ə'bʌv] [faɪv] ['mɪnɪts] [lɔːŋgər] .

“	Yes	,	Kitty	,	thank	God	;	it	won't	hold	off	above	five	minutes	longer	.
”	是的	,	猫咪	,	感谢	上帝	;	它	惯于	抓住	离开	多于	五	分钟	更长	.

“是的，凯蒂，谢天谢地；它再坚持不了五分钟了。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get][ðə; ði][tæŋks] [fɪld] [tuː; tə] - [naɪt] ,

We	shall	get	the	tanks	filled	to	-	night	,
我们	将	得到	这	坦克	已填	到	-	夜晚	,

我们今晚会把油箱加满。

[ænd; ənd] [juːl] [siː] [ðə; ði] [græs] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [groʊ] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] .

and	you'll	see	the	grass	beginning	to	grow	before	to	-	morrow	night	.
和	你会	看	这	草	开始	到	生长	前	到	-	明天	夜晚	.

明天晚上之前，你就会看到草开始生长了。

” [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'dresɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [daʊn] [ɪn] [ʃiːts] — [ə; eɪ] [wei] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɪn]

”	And	while	I	was	undressing	it	came	down	in	sheets	—	a	way	it	has	in
”	和	尽管	我	曾是	脱衣服	它	来了	向下	在	纸张	—	一个	方式	它	有	在

[ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [tuː; tə][reɪn][æt; ət][ɔːl] — ['biːtɪŋ]

this	part	of	the	world	when	it	means	to	rain	at	all	—	beating
这	部分	的	这	世界	什么时候	它	方法	到	雨	在	全部	—	殴打

“我正脱衣服的时候，雨就倾盆而下——在这个地区，如果真的要下雨，通常都是这样——倾盆而下。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [və'rændə] , [θruː] [ðə; ði][veɪl][ʌv; əv][vaɪn] [liːvz] ,

straight	into	the	verandah	,	through	the	veil	of	vine	leaves	,
直的	进入	这	阳台	,	通过	这	面纱	的	藤	树叶	,

径直走进阳台，穿过葡萄藤叶的薄纱，

[soʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n] [pʊr] [sprɪŋ] [wʌz; wəz] ['drɪvn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dɔːr] - [mæt] ,

so	that	even	poor	Spring	was	driven	from	his	door	-	mat	,
所以	那	甚至	贫穷的	春天	曾是	驱动	从	他的	门	-	垫	,

以至于连可怜的斯普林也被赶出了家门。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][let][hɪm; ɪm][ɪn][ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['hɑːrθrʌg] [ɪn'sted] .

and	I	had	to	let	him	in	and	give	him	the	hearthrug	instead	.
和	我	有	到	让	他	在	和	给	他	这	壁炉架	反而	.

所以我不得不让他进来，然后把壁炉毯递给他。

[oʊ] , [maɪ] [dɪr] [lʌv] , [haʊ] [wet] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][gɑːt] [ðæt] [naɪt] !

Oh	,	my	dear	love	,	how	wet	you	must	have	got	that	night	!
哦	,	我的	亲爱的	爱	,	如何	湿的	你	必须	有	得到	那	夜晚	!

哦，我的爱人，那天晚上你一定湿透了吧！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[perz] [ænd; ənd] ['griːngeɪdʒ] .
PEARS **AND** **GREENGAGES** **.**
梨 和 青梅 .

梨和绿色的订婚。

[ðə; ðiː][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz] ['sætərdeɪ] , [ænd; ənd] ['mʌðər] [bɪ'gæn] [tuː; tə][biː; biː] ['restləsli] ['bɪzi] — [fɔːr; fər]
The **next** **day** **was** **Saturday** **,** **and** **mother** **began** **to** **be** **restlessly** **busy** **—** **for**
这 下一个 天 曾是 周六 , 和 母亲 开始 到 是 躁动不安 忙碌的 — 为了
[hɜːr; hər] .
her **.**
她 .

第二天是星期六，母亲开始焦躁不安地忙碌起来——为了她自己。

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] ['fɑːðər] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] ['veri] [wel] ['hæpən] [tuː; tə][ðə; ðiː] [wʊl]
She **and** **father** **had** **decided** **that** **nothing** **could** **very** **well** **happen** **to** **the** **wool**
她 和 父亲 有 决定 那 没有什么 可以 非常 出色地 发生 到 这 羊毛
[ɑːn][ɪts] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə] ['lʌndən] ,
on **its** **voyage** **to** **London** **,**
在 它是 航程 到 伦敦 ,

她和父亲一致认为，羊毛在运往伦敦的途中不太可能出什么问题。

[ænd; ənd] [ðæt] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ðiː]['praɪsɪz][dɪd] [fɔːl] [ɪn][ðə; ðiː] ['mɑːrkɪt] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][gɑːt][ðer; ðər] ,
and **that** **,** **even** **if** **the** **prices** **did** **fall** **in** **the** **market** **before** **it** **got** **there** **,**
和 那 , 甚至 如果 这 价格 做过 落下 在 这 市场 前 它 得到 那里 ,

即使价格在到达目的地之前就已经下跌了，

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [naʊ] [gɪv] [ʌp] ['aʊər; ɑːr] ['entərpraɪz] ;
we **could** **not** **now** **give** **up** **our** **enterprise** **;**
我们 可以 不是 现在 给 向上 我们的 企业 ;

我们现在不能放弃我们的事业；

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ðiː] [mɑːrtʃ] [meɪl] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ə'pɑːn][æz; əz][ðə; ðiː] [deɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪ'pɑːrtʃər] ,
and **so** **the** **March** **mail** **was** **fixed** **upon** **as** **the** **date** **of** **our** **departure** **,**
和 所以 这 行进 邮件 曾是 固定的 之上 作为 这 日期 的 我们的 离开 ,

于是，我们便定三月份的邮件日期作为出发日期。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][sɪks] [wiːks] [ɔːf] .
and **that** **was** **not** **more** **than** **six** **weeks** **off** **.**
和 那 曾是 不是 更多的 比 六 周 离开 .

而那距离比赛开始时间不过六周。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; biː] [wel] [tuː; tə] [get] [hoʊm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðiː] ['sʌmər] [ðer; ðər] [sets] [ɪn] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ **It** **will** **be** **well** **to** **get** **home** **before** **the** **summer** **there** **sets** **in** **,** **”** **said** **she** **.**
“ 它 将要 是 出色地 到 得到 家 前 这 夏天 那里 套 在 , ” 说 她 .

“最好在夏天到来之前回家，”她说。

“ ['kɪti]
“ **Kitty**
“ 猫咪

“猫咪

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **47** **]**
[页 -]

[第47页]

[ʃʊd; ʃəd] [siː] ['ɪŋglənd] [ɪn] ['sprɪŋtaɪm] [fɜːrst] .
should **see** **England** **in** **springtime** **first** **.**
应该 看 英格兰 在 春天 第一的 .

应该先看看英格兰的春天。

[ɑː] , ['kɪti] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ɪz][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !

Ah	,	Kitty	,	you	don't	know	what	is	in	store	for	you	!
啊	,	猫咪	,	你	不	知道	什么	是	在	店铺	为了	你	!

啊，凯蒂，你不知道等待你的是什么！

〃 [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][rɪ'maɪnd]['fɑːðər][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪprəl][ænd; ənd]['meɪz][ʌv; əv][ðer; ðər]['ɜːrli]

〃	And	she	began	to	remind	father	of	the	Aprils	and	Mays	of	their	early
〃	和	她	开始	到	提醒	父亲	的	这	四月	和	五月	的	他们的	早期的

['mærid] [laɪf][ɪn] ['nɔːrfək] ,

married	life	in	Norfolk	,
已婚	生活	在	诺福克	,

于是她开始向父亲讲述艾普丽尔和梅在诺福克早期的婚姻生活，

[ænd; ənd][tuː; tə][tɔːk][ʌv; əv] ['hɔːθɔːrn] [hedʒz] [ænd; ənd] ['delɪkət] ['lifɪdʒ] [ʌv; əv] [griːn] [wʊdz] , [ʌv; əv]

and	to	talk	of	hawthorn	hedges	and	delicate	leafage	of	green	woods	,	of
和	到	讲话	的	山楂	对冲	和	精美的	叶子	的	绿色的	树林	,	的

['kaʊslɪp] [ænd; ənd] ['prɪmrəʊz] ,

cowslips	and	primroses	,
报春花	和	报春花	,

谈论山楂树篱和绿林中纤细的树叶，谈论报春花和樱草花，

['kʊkuː] [ænd; ənd] ['naɪtɪŋgeɪl] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [bəuθ][gɑːt] [kwaɪt] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [ə'baʊt]

cuckoos	and	nightingales	,	and	so	on	,	until	they	both	got	quite	sentimental	about
杜鹃鸟	和	夜莺	,	和	所以	在	,	直到	他们	两个都	得到	相当	感伤的	关于

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

杜鹃鸟和夜莺等等，直到他们俩都对此感到非常感伤。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['brekfəst] [wʌz; wəz]['oʊvər] ['fɑːðər] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [druː] [aʊt]

As	soon	as	breakfast	was	over	father	went	into	his	office	and	drew	out
作为	很快	作为	早餐	曾是	超过	父亲	去	进入	他的	办公室	和	画	出去

[hɪz; ɪz] [ˌædvər'taɪzmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['melbərn] ['pepərz] ,

his	advertisement	for	the	Melbourne	papers	,
他的	广告	为了	这	墨尔本	文件	,

早餐过后，父亲立刻走进办公室，拿出他准备在墨尔本报纸上刊登的广告稿。

[wer'ɪn] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] - [ɪn][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [tɜːrmz] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːrvd] .

wherein	he	described	Narraporwidgee	in	the	glowing	terms	it	deserved	.
其中	他	描述	-	在	这	发光	条款	它	应得的	.

其中，他用极高的评价描述了纳拉波维奇，这才是它应得的赞誉。

[soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'strʌktɪd] [baɪ] ['hæri] ['tʃeɪmbɜˌleɪn] , [ɛs'kwɑɪər] . , [tuː; tə] [sel]

So	-	and	-	so	had	been	instructed	by	Harry	Chamberlayne	,	Esq	.	,	to	sell
所以	-	和	-	所以	有	到过	指示	经过	哈里	张伯伦	,	先生	.	,	到	卖

[baɪ] ['ɔːkʃn] , [æt; ət][ðer; ðər][ruːmz; rʊmz] ,

by	auction	,	at	their	rooms	,
经过	拍卖	,	在	他们的	房间	,

某某人受哈里·张伯伦先生的委托，在其房间内进行拍卖。

['kɔlinz] [striːt] [west] , [ɑːn][ðə; ði] — [tiː 'eɪtʃ][ʌv; əv] ['februeri] , - — , [æt; ət][hæf] - [pæst] [tuː]

Collins	Street	West	,	on	the	—	th	of	February	,	187	—	,	at	half	-	past	two
柯林斯	街道	西方	,	在	这	—	th	的	二月	,	-	—	,	在	一半	-	过去的	二

[ə'klɔk, əu-][piː] . [em] . , [ðə; ði] - ['steɪʃ(ə)n] ,

o'clock	p	.	m	.	,	the	Narraporwidgee	station	,
点钟	p	.	米	.	,	这	-	车站	,

187—年2月—日下午2点30分，柯林斯西街，纳拉波维奇车站

['sɪtʃueɪtɪd][soʊ][ænd; ənd][soʊ] , [ænd; ənd] [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][soʊ] ['meni]

situated	so	and	so	,	and	consisting	of	so	many
位于	所以	和	所以	,	和	由	的	所以	许多

位于某处，由若干部分组成

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

['θaʊz(ə)nd] ['eikəs][ʌv; əv] ['friːhoʊld] , [ænd; ənd][soʊ] ['meni] ['θaʊz(ə)nd] ['eikəs][ʌv; əv] [kraʊn] [lænd] , [soʊ]
thousand acres of freehold , and so many thousand acres of Crown land , so
千 英亩 的 永久产权 , 和 所以 许多 千 英亩 的 王冠 土地 , 所以
['meni] [ʃiːp] ,
many sheep ,
许多 羊 ,

数千英亩的永久产权土地，以及数以千计的皇家土地，还有数不清的羊群。

['kæt(ə)l] , ['hɔːrsɪz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðiːz]
cattle , horses , etc . ; and when he had done describing these
牛 , 马匹 , ETC . ; 和 什么时候 他 有 完毕 描述 这些
['mætərz] ,
matters ,
事情 ,

牛、马等等；当他描述完这些事情之后，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['rɪvər] ['frʌntidʒz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ,
and all the river frontages that he had ,
和 全部 这 河 临街面 那 他 有 ,

以及他拥有的所有河岸地块，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [maɪlz] [ʌv; əv] ['fensɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][pʊt] [ʌp] ,
and all the miles of fencing he had put up ,
和 全部 这 英里 的 击剑 他 有 放 向上 ,

还有他竖起的绵延数英里的围栏，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['pædək] [ðæt] [ðiːz] [ɪn'kloʊzd] [wɜːr; wər] " [ˌʌnsər'pæst] [fɔːr; fər] ['greɪzɪŋ]
and how the paddocks that these enclosed were " unsurpassed for grazing
和 如何 这 围场 那 这些 内 是 " 无与伦比 为了 放牧
[ˌkeɪpə'bɪlətiz] ,
capabilities ,
能力 ,

以及这些围起来的牧场是如何“在放牧能力方面无与伦比”的，

" [hiː; hi] [kɔːld] [ɪn] ['mʌðər] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [set] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [pɑːmp][ðə; ði] ['diːteɪlz]
" he called in mother to help him to set forth with sufficient pomp the details
" 他 称为 在 母亲 到 帮助 他 到 放 前进 和 充足的 盛大场面 这 细节
[ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] ['steɪʃ(ə)n] — [ɪts] ['meni] [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] [aʊt'bɪldɪŋz] ,
of the home station — its many rooms and outbuildings ,
的 这 家 车站 — 它是 许多 房间 和 附属建筑 ,

他叫来母亲帮忙，以便隆重地描述一下家里的情况——包括它的许多房间和附属建筑。

[ɪts] ['stɔrz] [ænd; ənd][menz] [hʌt] , [ɪts] [tæŋks][ænd; ənd] [welz] , [ɪts] [suː'pɪriər] ['wulʃed] [ænd; ənd] [skruː]
its stores and men's huts , its tanks and wells , its superior woolshed and screw
它是 商店 和 男士 小屋 , 它是 坦克 和 水井 , 它是 优越的 羊毛棚 和 拧紧
[pres] ,
press ,
按 ,

它的仓库和工人宿舍，它的水箱和水井，它先进的羊毛棚和螺旋压榨机，

[ɪts] ['steiblz][ænd; ənd] [koʊtʃ] - ['haʊzɪz] , [ɪts] ['gaːdnz] [ænd; ənd] ['ɔːtʃədz] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ;
its stables and coach - houses , its gardens and orchards , and so on ;
它是 马厩 和 教练 - 房屋 , 它是 花园 和 果园 , 和 所以 在 ;

它的马厩和车库，它的花园和果园等等；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][best][pɑːrt][ʌv; əv] ['mʌðɝz] ['mɔːrnɪŋ] .

and	it	took	up	the	best	part	of	mother's	morning	.
和	它	采取	向上	这	最好的	部分	的	母亲的	早晨	.

这占用了母亲上午的大部分时间。

[bʌt; bət] [wen] [ðɪs] ['dɑːkjumənt][wʌz; wəz][dɪ'spoʊzd][ʌv; əv] ,

But	when	this	document	was	disposed	of	,
但	什么时候	这	文档	曾是	处置	的	,

但当这份文件被丢弃后，

[ʃiː; ʃi][set][tuː; tə][wɜːrk][æt; ət][hɜːr; hər][oʊn] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ziːl] [ænd; ənd]['enərdʒi] [ðæt]

she	set	to	work	at	her	own	preparations	with	a	zeal	and	energy	that
她	放	到	工作	在	她	自己的	准备工作	和	一个	热情	和	活力	那

[ə'stɑːnɪʃt] [ˌem 'iː] ,

astonished	me	,
惊讶	我	,

她投入到自己的准备工作中，其热情和精力令我惊讶不已。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[juːst] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər]['kwaɪət] [weɪz] .

used	as	I	was	to	her	quiet	ways	.
用过的	作为	我	曾是	到	她	安静的	方式	.

我已经习惯了她安静的生活方式。

[ʃiː; ʃi] ['rʌmidʒd] [aʊt] [drɔːrz] [ænd; ənd] ['kʌbədz] , [tɜːrnd] ['oʊvər][ænd; ənd]['sɔːrtɪd][hɜːr; hər]

She	rummaged	out	drawers	and	cupboards	,	turned	over	and	sorted	her
她	翻找	出去	抽屉	和	橱柜	,	转向	超过	和	已排序	她

['haʊshoʊld] ['stɔrz] ,

household	stores	,
家庭	商店	,

她翻遍了抽屉和橱柜，把家里的物品翻了个底朝天，整理了一遍。

[meɪd] [lɔːŋ] [lɪsts][ʌv; əv] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ænd; ənd] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd] ,

made	long	lists	of	things	she	had	and	things	she	wanted	,
制成	长的	列表	的	事物	她	有	和	事物	她	通缉	,

她列出了长长的清单，包括她拥有的东西和她想要的东西。

[ænd; ənd] [tʃæt] [ə'weɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [helpt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səb'duːd] [vɪ'væsəti] [ðæt]

and	chatted	away	to	me	as	I	helped	her	with	a	subdued	vivacity	that
和	聊天	离开	到	我	作为	我	帮助	她	和	一个	低沉的	活泼	那

[wʌz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [siː] .

was	very	pleasant	to	see	.
曾是	非常	令人愉快的	到	看	.

我一边帮她干活，她一边和我聊天，语气中带着一种淡淡的活力，这让人感觉很舒服。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][juː; jʊ]['eni] [nuː] ['dresɪz] , ['kɪti] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	I	am	not	going	to	get	you	any	new	dresses	,	Kitty	,	”	she	said	,
“	我	是	不是	去	到	得到	你	任何	新的	连衣裙	,	猫咪	,	”	她	说	,

“我不会给你买新裙子的，凯蒂，”她说。

[wen] [maɪ]['wɔːrdroʊb][wʌz; wəz]['ʌndər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

when	my	wardrobe	was	under	consideration	.
什么时候	我的	衣柜	曾是	在下面	考虑	.

当我的衣橱被考虑时。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] ['plenti] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] — [ðə; ði]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['betər]

“	You	have	plenty	for	the	voyage	—	the	simpler	they	are	the	better
”	你	有	很多	为了	这	航程	—	这	更简单	他们	是	这	更好的

[fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] .

for	that	purpose	.
为了	那	目的	.

“你们的旅途用品很充足——越简单的用品越好。”

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] [ə'baʊt] ['werɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] ['kwɪkli] ;

It	does	not	matter	about	wearing	them	out	quickly	;
它	做	不是	事情	关于	穿着	他们	出去	迅速地	;

即使它们很快就磨损了也没关系；

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] [riːtʃ] ['lʌndən] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['aʊtfɪt] .

as	soon	as	we	reach	London	you	shall	have	a	complete	outfit	.
作为	很快	作为	我们	抵达	伦敦	你	将	有	一个	完全的	全套服装	.

我们一到伦敦，你就会得到一套完整的行头。

” [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ɔːl] [siːm] [soʊ] [nɪr] [ænd; ənd][soʊ] ['sʌd(ə)n] .

”	It	made	all	seem	so	near	and	so	sudden	.
”	它	制成	全部	似乎	所以	靠近	和	所以	突然	.

“这让一切都显得如此近在咫尺，如此突然。”

['sætərdeɪ] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [fer] [ænd; ənd] [klɪr] ,

Saturday	evening	was	fair	and	clear	,
周六	晚上	曾是	公平的	和	清除	,

周六晚上天气晴朗。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['hɪndər] [ðə; ði] [muːn] [frʌm; frəm] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['glɔːri] .

with	nothing	to	hinder	the	moon	from	shining	in	all	her	glory	.
和	没有什么	到	阻碍	这	月亮	从	灼灼	在	全部	她	荣耀	.

没有任何东西能阻挡月亮尽情闪耀。

[ðə; ði][skaɪ][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [klaʊd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ] [peɪl] [stɑːrz] ,

The	sky	had	not	a	cloud	,	and	was	sprinkled	with	pale	stars	,
这	天空	有	不是	一个	云	,	和	曾是	撒上	和	苍白	明星	,

天空万里无云，点缀着几颗淡淡的星星。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[ðə; ði] ['sʌðərn] [krɔːs] ['hæŋɪŋ] [dʒʌst]['oʊvər][ðə; ði] [bɪgɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ['pɔːrtʃʊgl] ['lɔrəlz] [ðæt]

the	Southern	Cross	hanging	just	over	the	biggest	of	the	big	Portugal	laurels	that
这	南方	叉	绞刑	只是	超过	这	最大	的	这	大的	葡萄牙	月桂树	那

['fɑːðər] [wʌz; wəz][soʊ] [praʊd] [ʌv; əv] .

father	was	so	proud	of	.
父亲	曾是	所以	自豪的	的	.

南十字星高悬在葡萄牙最大的那片桂冠上方，那是父亲引以为豪的桂冠。

[ɔːl'redi] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['prɔfɪˌsaɪd] ,

Already	,	as	he	had	prophesied	,
已经	,	作为	他	有	预言	,

正如他所预言的那样，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [jʌŋ] [græs] [bleɪdz] [ɔːl]['oʊvər] ['evriwer] [frʌm; frəm][læst]

there	was	a	sprinkling	of	young	grass	blades	all	over	everywhere	from	last
那里	曾是	一个	洒	的	年轻的	草	刀片	全部	超过	到处	从	最后的

['naɪts] [reɪn] ,

night's	rain	,
夜晚	雨	,

昨晚的雨水过后，到处都散落着嫩绿的草叶。

[ðoʊ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [wiːks] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [skɪnd] ,
though **the** **earth** **had** **been** **looking** **for** **weeks** **as** **if** **it** **had** **been** **skinned** **,**
尽管 这 地球 有 到过 寻找 为了 周 作为 如果 它 有 到过 去皮 ,

虽然地球看起来已经像被剥了皮一样，这种情况持续了好几个星期，

[soʊ] ['kwɪkli] [dʌz] ['neɪtʃər] [rɪ'kʌvər] [hɜːr'self] [ɪn] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] ['klaɪmət] .
so **quickly** **does** **nature** **recover** **herself** **in** **this** **wonderful** **climate** **.**
所以 迅速地 做 自然 恢复 她自己 在 这 精彩的 气候 .

在这种宜人的气候下，大自然恢复得如此迅速。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [freʃ] [sent] [ʌv; əv] [groʊθ] [ænd; ənd] ['mɔɪstʃər] [ɪn][ðə; ði][sɔːft] [er] ,
There **was** **a** **fresh** **scent** **of** **growth** **and** **moisture** **in** **the** **soft** **air** **,**
那里 曾是 一个 新鲜的 香味 的 生长 和 水分 在 这 柔软的 空气 ,

空气中弥漫着清新的植物气息和湿润的空气。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kuːl] [ænd; ənd] [swiːt] [æz; əz][ðə; ði] ['ɛrz] [ʌv; əv]['pærədaɪs] .
which **was** **cool** **and** **sweet** **as** **the** **airs** **of** **paradise** **.**
哪个 曾是 凉爽的 和 甜的 作为 这 播出 的 天堂 .

那感觉凉爽甜美，如同天堂的空气。

[jet] [aɪ][dɪd][nɑːt][goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] .
Yet **I** **did** **not** **go** **for** **a** **walk** **.**
然而 我 做过 不是 去 为了 一个 走 .

但我并没有去散步。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [snɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [və'rændə] , [waɪl] [wiː; wi] [ɪn'dʒɔɪd] ['aʊər; ɑːr]['æftər] - ['dɪnər] [kʌp]
I **had** **a** **sniff** **from** **the** **verandah** **,** **while** **we** **enjoyed** **our** **after** **-** **dinner** **cup**
我 有 一个 嗅 从 这 阳台 , 尽管 我们 享受 我们的 后 - 晚餐 杯子
[ʌv; əv] [tiː] ,
of **tea** **,**
的 茶 ,

我们一边享用晚餐后的茶，一边在阳台上闻了闻。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] .
and **that** **was** **all** **.**
和 那 曾是 全部 .

事情就是这样。

[sprɪŋ] [went] [ɔːf] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃrʌbəriz] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] [baɪ]
Spring **went** **off** **into** **the** **shrubberies** **to** **indulge** **in** **the** **pleasures** **of** **the** **chase** **by**
春天 去 离开 进入 这 灌木丛 到 放纵 在 这 快乐 的 这 追赶 经过
[hɪm'self] ;
himself **;**
他自己 ;

春天独自一人走进灌木丛，享受狩猎的乐趣；

['mʌðər] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [hɜːr; hər] ['ɪŋglɪʃ] ['letərz] ,
mother **sat** **down** **to** **begin** **her** **English** **letters** **,**
母亲 卫星 向下 到 开始 她 英语 信件 ,

母亲坐下来开始学习英语书法。

[ðoʊ] [ðə; ði] [meɪl] [dɪd][nɑːt][goʊ] [aʊt] [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [ten] [deɪz] ; [ænd; ənd] ['dædi]
though **the** **mail** **did** **not** **go** **out** **for** **at** **least** **ten** **days** **;** **and** **daddy**
尽管 这 邮件 做过 不是 去 出去 为了 在 至少 十 天 ; 和 爸爸

虽然邮件至少十天都没寄出；而爸爸

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **51** **]**
[页 -]

[lɪt] [hɪz; ɪz] [paɪp] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɑːrm] - [hoʊlz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['weskət; 'weɪskoʊt] ,

lit	his	pipe	,	and	put	his	hands	into	the	arm	-	holes	of	his	waistcoat	,
点燃	他的	管道	,	和	放	他的	双手	进入	这	手臂	-	孔	的	他的	马甲	,

他点燃烟斗，把手插进马甲的袖口里。

[ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [və'rændə] [ɪn] ['piːsf(ə)l] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] — ['kɔniŋ]

and	marched	up	and	down	the	verandah	in	peaceful	contemplation	—	conning
和	行军	向上	和	向下	这	阳台	在	和平	沉思	—	骗局

[hɪz; ɪz] [leɪt] ['lɪtəreri] ['efərt] , [aɪ] [sə'poʊz] .

his	late	literary	effort	,	I	suppose	.
他的	晚的	文学	努力	,	我	认为	.

他沿着走廊来回踱步，陷入沉思——我想，他是在构思他晚期的文学作品吧。

[aɪ] , [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] [ʌnroʊ'mæntɪk] ['mænər] , [meɪd] [maɪ'self] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɪn] [ðə; ði] ['iːzɪɪst]

I	,	in	the	most	unromantic	manner	,	made	myself	comfortable	in	the	easiest
我	,	在	这	最多	不浪漫的	方式	,	制成	我	舒服的	在	这	最容易

['ɑːrmtʃer] ,

armchair	,
扶手椅	,

我以最不浪漫的方式，舒舒服服地窝在最舒服的扶手椅里。

[sə'raʊndɪd] [maɪ'self] [wɪð; wɪθ] ['ɪŋglɪʃ] ['pepərz] [ænd; ənd] ['mægəzinz] , [ænd; ənd] ['dɪlɪdʒəntli] [riːd]

surrounded	myself	with	English	papers	and	magazines	,	and	diligently	read
包围	我	和	英语	文件	和	杂志	,	和	勤勉地	读

[teɪlz; 'teɪˌliz] [ænd; ənd] ['trædʒədi] , ['riːəl] [ænd; ənd] [fɪk'tɪʃəs] ,

tales	and	tragedies	,	real	and	fictitious	,
故事	和	悲剧	,	真实的	和	虚拟	,

我让自己置身于英文报纸杂志之中，认真阅读各种故事和悲剧，无论是真实的还是虚构的。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [bed] .

until	it	was	time	to	go	to	bed	.
直到	它	曾是	时间	到	去	到	床	.

直到该睡觉的时候。

[ðɪs] ['biːɪŋ] ['sætərdeɪ] , ['nætʃ(ə)rəli] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] ;

This	being	Saturday	,	naturally	the	next	day	was	Sunday	;
这	存在	周六	,	自然	这	下一个	天	曾是	星期日	;

那天是星期六，所以第二天自然就是星期日；

[ænd; ənd] [ðæt] ['sʌndeɪ] [wʌz; wəz] [wʌn] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌevər'mɔːr] [mɑːrkt] [ɪn] [maɪ] ['kælɪndər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

and	that	Sunday	was	one	to	be	evermore	marked	in	my	calendar	with	the
和	那	星期日	曾是	一	到	是	越来越	标记	在	我的	日历	和	这

['waɪtɪst] [ʌv; əv] [waɪt] [stoʊnz] .

whitest	of	white	stones	.
最白	的	白色的	石头	.

那个星期天，我将永远用最洁白的石头在日历上标记出来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['lʌvli] [ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] ['weðər] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] ; [nɑːt] [hɑːt] , [ænd; ənd] [nɑːt]

It	was	lovely	in	respect	of	weather	,	to	begin	with	;	not	hot	,	and	not
它	曾是	迷人的	在	尊重	的	天气	,	到	开始	和	;	不是	热的	,	和	不是

[greɪ] [ɔːr] [ˌoʊvər'kæst] ;

grey	or	overcast	;
灰色的	或者	灰蒙蒙	;

首先，天气非常好；不热，也不阴沉沉的；

['briːzi] [ænd; ənd] ['bɑːmi] , [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] [sprɪŋ] - [laɪk] .

breezy	and	balmy	,	and	peaceful	and	spring	-	like	.
微风	和	芳香	,	和	和平	和	春天	-	喜欢	.

微风习习，气候宜人，宁静祥和，充满春天的气息。

['flaʊərz] [wɜːr; wər] ['spraʊtɪŋ] [ə'freʃ] ; [ðə; ði] ['dɪstənt] [hɪl] - ['reɪndʒɪz][hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ] [nuː] [tɪndʒ]

Flowers	were	sprouting	afresh	;	the	distant	hill	-	ranges	had	got	a	new	tinge
花朵	是	发芽	重新	;	这	遥远	爬坡道	-	范围	有	得到	一个	新的	色调

鲜花再次绽放；远处的山脉也染上了新的色彩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[ʌv; əv] ['kʌlər] [ɑːn][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [freʃ] - ['sprɪŋɪŋ] ['vɜːrdʒər] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [deɪ]

of	colour	on	them	from	the	fresh	-	springing	verdure	that	was	only	a	day
的	颜色	在	他们	从	这	新鲜的	-	弹簧	绿意盎然	那	曾是	仅有的	一个	天

[oʊld] ;

old	;
老的	;

它们身上带着鲜艳的色彩，那是刚长出一天的嫩芽所致；

[ðə; ði]['mægˌpaɪs] ['tʃætəd] [ænd; ənd] ['gæbld] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [mɔːr] ['mjuːzɪkli] , [aɪ] [θɔːt] ,

the	magpies	chattered	and	gabbled	about	the	garden	more	musically	,	I	thought	,
这	喜鹊	喋喋不休	和	喋喋不休	关于	这	花园	更多的	音乐上	,	我	想法	,

[ðæn; ðən]['juːʒuəl] — [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ,

than	usual	—	as	if	they	,
比	通常	—	作为	如果	他们	,

我觉得喜鹊在花园里叽叽喳喳地叫着，比平时更有乐感——仿佛它们……

[tuː] , [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['geɪlə; 'gælə] ['sʌndeɪ] .

too	,	had	fallen	upon	a	gala	Sunday	.
也	,	有	倒下	之上	一个	节日	星期日	.

也恰逢一个盛大的星期天。

[aɪ] ['oʊpənd] [maɪ] [glæs] [dɔːz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [hæf] [drest] ,

I	opened	my	glass	doors	when	I	was	half	dressed	,
我	打开	我的	玻璃	门	什么时候	我	曾是	一半	穿着	,

我衣衫不整地打开了玻璃门。

[ænd; ənd] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [tuː; tə] [brʌʃ] [maɪ] [her] ,

and	stood	on	the	threshold	to	brush	my	hair	,
和	站立	在	这	临界点	到	刷子	我的	头发	,

我站在门槛上梳头，

[ðə; ði] [swiːt] [er] ['bloʊɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] .

the	sweet	air	blowing	through	it	as	I	did	so	.
这	甜的	空气	吹	通过	它	作为	我	做过	所以	.

我这样做的时候，感觉凉爽的空气吹过它。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [bæk] [tuː; tə][maɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃeɪmbər] [æt; ət] - ,

How	often	I	have	looked	back	to	my	little	chamber	at	Narraporwidgee	,
如何	经常	我	有	看起来	后退	到	我的	小的	房间	在	-	,

我常常回想起我在纳拉波维奇的小房间，

[wen] [kuːp] [ʌp] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['bedrʊmz; 'bedruːmz] ,

when	cooped	up	in	English	bedrooms	,
什么时候	被困住	向上	在	英语	卧室	,

当被困在英国人的卧室里时，

[ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] ['frendli] ['gɑːrdn] ['wɔːkɪŋ] [kwaɪt] [ʌp] [tuː; tə][maɪ] [dɔːr] ,

and	thought	of	that	friendly	garden	walking	quite	up	to	my	door	,
和	想法	的	那	友好的	花园	步行	相当	向上	到	我的	门	,

想到那片宜人的花园一直延伸到我家门口，

[ðə; ði] [roʊz] [petlz] ['drɪftɪŋ] [ɪn][ə'pɑːn][maɪ] ['teɪbl] ,

the	rose	petals	drifting	in	upon	my	table	,
这	玫瑰	花瓣	漂流	在	之上	我的	桌子	,

玫瑰花瓣飘落在我的桌子上，

[ðə; ði] [greɪps] ['hæŋɪŋ] [æt; ət][maɪ][hænd] ([ðæt] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] ['gæðər] [ænd; ənd] [iːt] [æz; əz][aɪ]

the	grapes	hanging	at	my	hand	(	that	I	used	to	gather	and	eat	as	I
这	葡萄	绞刑	在	我的	手	(	那	我	用过的	到	收集	和	吃	作为	我

[pər'fɔːrmd] [maɪ] ['tɔɪlət]) ,

performed	my	toilet	)	,
执行	我的	洗手间	)	,

我手上挂着的葡萄（我以前会在上厕所的时候摘下来吃），

[ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [dɪr] [oʊld] [sprɪŋ] ['laɪtli] [trɔtɪŋ]

the	freshness	of	the	morning	all	around	me	,	and	dear	old	Spring	lightly	trotting
这	新鲜	的	这	早晨	全部	大约	我	,	和	亲爱的	老的	春天	轻轻	小跑

['oʊvər][ðə; ði] ['tʃaɪnə]

over	the	China
超过	这	中国

清晨的清新气息环绕着我，亲爱的老春天轻快地走过中国。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

['mætɪŋ] , [ɔːr] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ɔːl][maɪ] [pə'fɔːrmənsɪz] .

matting	,	or	lying	in	the	doorway	to	watch	all	my	performances	.
垫子	,	或者	说谎	在	这	门口	到	手表	全部	我的	表演	.

铺上垫子，或者躺在门口观看我的所有表演。

[aɪ] [heɪt] “ [ˌʌp'sterz] , ” [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ʃæl; ʃəl] , [ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['hʌndrəd] .

I	hate	“	upstairs	,	”	and	always	shall	,	if	I	live	to	be	a	hundred	.
我	恨	“	楼上	,	”	和	总是	将	,	如果	我	居住	到	是	一个	百	.

我讨厌“楼上”，即使活到一百岁，也永远如此。

['nevər] [ɪn][maɪ][laɪf][dɪd][aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['tɔɪlət] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ker] [ænd; ənd] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .

Never	in	my	life	did	I	make	a	Sunday	toilet	with	so	much	care	and	deliberation	.
绝不	在	我的	生活	做过	我	制作	一个	星期日	洗手间	和	所以	很多	关心	和	审议	.

我这辈子从来没有像这次一样如此用心、如此仔细地准备过周日厕所。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [gɜːrl] [ɪ'nʌf] , [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [æz; əz][tuː; tə] ['fɪgjər] [ænd; ənd]

I	was	a	good	-	looking	girl	enough	,	more	especially	as	to	figure	and
我	曾是	一个	好的	-	寻找	女孩	足够的	,	更多的	尤其	作为	到	数字	和

['kærɪdʒ] ,

carriage	,
运输	,

我长得还算漂亮，尤其是身材和仪态。

[ə'baʊt] [wɪtʃ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [pər'tɪkjələr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [maɪ] [kəm'plekʃ(ə)n]

about	which	mother	was	much	more	particular	than	she	was	about	my	complexion
关于	哪个	母亲	曾是	很多	更多的	特别的	比	她	曾是	关于	我的	肤色

, [wɪtʃ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

,	which	,	to	be	sure	,
,	哪个	,	到	是	当然	,

母亲对我的外貌比对我的肤色要挑剔得多，这当然是肯定的。

[hæd; həd] [bɪn] [wel] ['sʌnbɜːrnt] ;

had	been	well	sunburnt	;
有	到过	出色地	晒伤	;

被晒伤得很厉害；

[bʌt; bət][aɪ][duː][maɪ'self]['oʊnli]['dʒʌstɪs] [wen] [aɪ][seɪ][aɪ][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [veɪn][ʌv; əv][maɪ]

but	I	do	myself	only	justice	when	I	say	I	had	never	been	vain	of	my
但	我	做	我	仅有的	正义	什么时候	我	说	我	有	绝不	到过	徒劳	的	我的

[ə'pɪrəns] .

appearance	.
外貌	.

但我只有实话实说，我从来没有虚荣心，只在乎自己的外表。

[aɪ]['nevər][wʌz; wəz][ʌn'tɪl] [naʊ] .

I	never	was	until	now	.
我	绝不	曾是	直到	现在	.

直到现在我才意识到这一点。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['vænəti][dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][laɪf] [ðæt] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ]

But	I	am	not	sure	that	a	little	vanity	did	not	come	to	life	that	Sunday	morning
但	我	是	不是	当然	那	一个	小的	虚荣	做过	不是	来	到	生活	那	星期日	早晨

[wen] [aɪ] [stʊd] [soʊ] [lɔːŋ] [æt; ət][maɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] .

when	I	stood	so	long	at	my	looking	-	glass	.
什么时候	我	站立	所以	长的	在	我的	寻找	-	玻璃	.

但我并不确定，那个星期天的早晨，当我长时间站在镜子前时，是不是有点虚荣心作祟。

[aɪ] [laɪkt] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [feɪs] , [wɪtʃ] [geɪzd] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] , [fræŋk] ,

I	liked	the	look	of	my	own	face	,	which	gazed	at	me	with	large	,	frank	,
我	喜欢	这	看	的	我的	自己的	脸	,	哪个	凝视	在	我	和	大的	,	坦率	,

我喜欢自己那张脸的样子，它用宽阔、坦率的目光凝视着我。

['θɔːtf(ə)l] [aɪz] ; [aɪ] [laɪkt] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [her] , [sɔːft] , [ænd; ənd] ['ʃaɪni] , [ænd; ənd]

thoughtful	eyes	;	I	liked	the	look	of	my	own	hair	,	soft	,	and	shiny	,	and
周到	眼睛	;	我	喜欢	这	看	的	我的	自己的	头发	,	柔软的	,	和	闪亮的	,	和

['plentɪf(ə)l] ,

plentiful	,
丰富	,

沉思的眼神；我喜欢自己头发的样子，柔软、亮泽、浓密。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [peɪl] ['tʃesnʌt] ,

and	the	colour	of	a	pale	chestnut	,
和	这	颜色	的	一个	苍白	板栗	,

以及浅栗色，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] [breɪdz] [ðæt] [ʃoʊd] [ðer; ðər]['goʊldən] ['rɪdʒɪz] [dʒʌst]['oʊvər][ðə; ði]

and	the	look	of	the	large	braids	that	showed	their	golden	ridges	just	over	the
和	这	看	的	这	大的	辫子	那	显示	他们的	金的	山脊	只是	超过	这

[tɑːp][ʌv; əv][maɪ] [hed] .

top	of	my	head	.
顶部	的	我的	头	.

还有我头顶上方露出金色发丝的大辫子的样子。

[aɪ] ['greɪtli] [əd'maɪəd][maɪ] [oʊn] ['kɑːstuːm] ,

I	greatly	admired	my	own	costume	,
我	非常	钦佩	我的	自己的	戏服	,

我非常喜欢自己的服装，

[wɪtʃ] [aɪ][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [mɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][aɪ] [laɪkt] [best][ðæn; ðən]

which	**I**	**selected**	**more**	**because**	**it**	**was**	**the**	**one**	**I**	**liked**	**best**	**than**
哪个	我	已选	更多的	因为	它	曾是	这	一	我	喜欢	最好的	比

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][best] ['suːtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒænjueri] ['mɔːrnɪŋ] .

because	**it**	**was**	**the**	**best**	**suited**	**to**	**a**	**January**	**morning**	**.**
因为	它	曾是	这	最好的	适合	到	一个	一月	早晨	.

我选择它更多是因为它是我最喜欢的，而不是因为它最适合一月份的早晨。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [blæk] [sɪlk] , [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pleɪn] , ['fɪtɪŋ] [ˌem 'iː] ['bjuːtɪfli] .

It	**was**	**black**	**silk**	**,**	**rich**	**and**	**plain**	**,**	**fitting**	**me**	**beautifully**	**.**
它	曾是	黑色的	丝绸	,	富有的	和	清楚的	,	配件	我	非常漂亮	.

那是一件黑色丝绸连衣裙，质地高贵而朴素，非常适合我。

[ə; eɪ]['kɑːlər][ʌv; əv] ['hɔnitən] [leɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːft]['rʌf(ə)l] [ə'dɔrnd] [maɪ] [θroʊt] , [ænd; ənd][waɪd] [leɪs]

A	**collar**	**of**	**Honiton**	**lace**	**and**	**a**	**soft**	**ruffle**	**adorned**	**my**	**throat**	**,**	**and**	**wide**	**lace**
一个	衣领	的	霍尼顿	蕾丝	和	一个	柔软的	褶边	装饰	我的	喉	,	和	宽的	蕾丝

[wʌz; wəz][leɪd] ,

was	**laid**	**,**
曾是	铺设	,

我的脖子上戴着霍尼顿蕾丝领和柔软的褶边，还铺着宽大的蕾丝。

[kʌf] ['fæʃ(ə)n] , [ɑːn][ðə; ði][kloʊz] [sliːvz] , [edʒd] , [tuː] , [wɪð; wɪθ] ['rʌflz] [raʊnd] [maɪ] [rɪsts] .

cuff	**fashion**	**,**	**on**	**the**	**close**	**sleeves**	**,**	**edged**	**,**	**too**	**,**	**with**	**ruffles**	**round**	**my**	**wrists**	**.**
袖口	时尚	,	在	这	关闭	袖子	,	边缘	,	也	,	和	褶边	圆形的	我的	手腕	.

袖口采用时尚设计，袖子贴身，袖口边缘也饰有荷叶边，环绕着我的手腕。

[aɪ] [gɪv] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [dɪ'skrɪpʃn] ,

I	**give**	**this**	**particular**	**description**	**,**
我	给	这	特别的	描述	,

我给出的描述是这样的：

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌserɪ'moʊniəl][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['festɪvl; 'festəvəl] [deɪ]

because	**it**	**was**	**a**	**part**	**of**	**the**	**ceremonial**	**of**	**the**	**great**	**festival**	**day**
因为	它	曾是	一个	部分	的	这	仪式	的	这	伟大的	节日	天

[ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,

of	**my**	**life**	**,**
的	我的	生活	,

因为这是我生命中最重要的节日庆典仪式的一部分，

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv] ['kɑːstuːm] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][wɔːrn] — [tuː; tə]

and	**because**	**it**	**has**	**been**	**the**	**type**	**of**	**costume**	**that**	**I**	**have**	**worn**	**—**	**to**
和	因为	它	有	到过	这	类型	的	戏服	那	我	有	磨损	—	到

[pliːz] ['sʌmbɑːdi] — ['evər] [sɪns] .

please	**somebody**	**—**	**ever**	**since**	**.**
请	某人	—	曾经	自从	.

因为从那时起，我一直穿着这种类型的服装——为了取悦某人。

['mʌðər] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [ə'pruːvɪŋli] [wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] ['brekfəst] .

Mother	**looked**	**at**	**me**	**approvingly**	**when**	**I**	**came**	**in**	**to**	**breakfast**	**.**
母亲	看起来	在	我	赞许地	什么时候	我	来了	在	到	早餐	.

我进来吃早餐时，母亲赞许地看着我。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [oʊld] [leɪs] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

The	**rich**	**old**	**lace**	**had**	**been**	**hers**	**,**	**and**	**she**	**loved**	**it**	**;**	**and**	**she**
这	富有的	老的	蕾丝	有	到过	她的	,	和	她	喜爱	它	;	和	她

那件华丽的旧蕾丝曾是她的，她很喜欢；而且她

[lʌvd] [ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɪmp(ə)l][bʌt; bət] ['kɔ:stli] [gaʊn] .

loved	the	style	of	that	simple	but	costly	gown	.
喜爱	这	风格	的	那	简单的	但	昂贵	袍	.

我喜欢那件款式简洁但价格昂贵的礼服。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [pli:zd] [wen'evər] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [kən'sɪdərd] [saɪnz] [ʌv; əv] [teɪst] [ɪn][hɜ:r; hər] [kə'loʊniəl][gɜ:rl] ,

She	was	pleased	whenever	she	saw	what	she	considered	signs	of	taste	in	her	colonial	girl	,
她	曾是	高兴	每当	她	锯	什么	她	经过考虑的	标志	的	品尝	在	她	殖民	女孩	,

每当她看到她认为殖民地女孩身上有品味的迹象时，她都会感到高兴。

[hu:] [ɪn] ['ɜ:rliər] [deɪz] [hæd; həd] [bɪn] [tu:] [fɑ:nd][ʌv; əv] ['meni] ['kʌlərz] .

who	in	earlier	days	had	been	too	fond	of	many	colours	.
WHO	在	早些时候	天	有	到过	也	喜爱	的	许多	颜色	.

他早年间曾过于喜爱各种颜色。

“ [ju:; jʊ] ['ni:dnt] [hæk] [ðæt] [dres] , [dɪr] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [kɪst] [ˌem 'i:] .

“	You	needn't	hack	that	dress	,	dear	,	”	she	said	,	as	she	kissed	me	.
“	你	不必	黑客	那	裙子	,	亲爱的	,	”	她	说	,	作为	她	亲吻	我	.

“亲爱的，你不用把那件裙子剪开，”她一边说着，一边吻了我。

“ [ju:; jʊ][kæn; kən] [wer] [ðæt] [kwaɪt] [wel] [wen] [ju:; jʊ][get] [hoʊm] .

“	You	can	wear	that	quite	well	when	you	get	home	.
“	你	能	穿	那	相当	出色地什么时候		你	得到	家	.

“你回家后穿这件衣服也挺好看的。”

[stɪl] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [ku:l] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd][ju:; jʊ] [lʊk] ['veri] [naɪs] ; ['dʌznt] [ʃi:; ʃi] , ['dædi] ? ”

Still	,	it	is	a	cool	morning	and	you	look	very	nice	;	doesn't	she	,	daddy	?	”
仍然	,	它	是	一个	凉爽的	早晨	和	你	看	非常	好的	;	不	她	,	爸爸	?	”

不过，今天早晨天气凉爽，你看上去很漂亮，对吧，爸爸?

“ [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [lʊks] [naɪs] , ” [rɪ'plaɪd] ['dædi] , [æz; əz][hi:; hi] [helpt] [ˌem 'i:][tu:; tə][ə; eɪ] [tʃɑ:p] ;

“	She	always	looks	nice	,	”	replied	daddy	,	as	he	helped	me	to	a	chop	;
“	她	总是	看起来	好的	,	”	回复	爸爸	,	作为	他	帮助	我	到	一个	劈	;

“她总是看起来很漂亮，”爸爸一边帮我切菜一边回答道;

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑ:mplɪmənt] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] ['bɑ:gind] [fɔ:r; fər] .

but	that	was	more	of	a	compliment	than	she	bargained	for	.
但	那	曾是	更多的	的	一个	赞扬	比	她	讨价还价	为了	.

但这比她预想的更像是一种赞美。

['brekfəst] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [leɪt] [mi:l] [ɑ:n] ['sʌndeɪ] ['mɔ:rnɪŋz] ,

Breakfast	was	a	late	meal	on	Sunday	mornings	,
早餐	曾是	一个	晚的	一顿饭	在	星期日	早晨	,

早餐是指星期天早上吃的一顿比较晚的饭菜。

[ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['brekfəst] [wʌz; wəz]['oʊvər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [taɪm] [tu:; tə] [get] ['redi] [fɔ:r; fər] [tʃɜ:rtʃ] .

and	as	soon	as	breakfast	was	over	it	was	time	to	get	ready	for	church	.
和	作为	很快	作为	早餐	曾是	超过	它	曾是	时间	到	得到	准备好	为了	教会	.

早餐结束后，就该准备去教堂了。

['fɑ:ðər] [went] [tu:; tə]['ɔ:rdər][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] , [ænd; ənd][tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] [pʊt] [ɪn]['ɔ:lsoʊ] ,

Father	went	to	order	the	horses	,	and	to	see	them	put	in	also	,
父亲	去	到	命令	这	马匹	,	和	到	看	他们	放	在	还	,

父亲去订购马匹，并查看马匹是否已经入库。

[fɔːr; fər] [laɪk] [moʊst] [ɔːˈstreɪliən] [ˈkʌntri] [ˈdʒent(ə)lmən] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt]

for	like	most	Australian	country	gentlemen	,	he	would	have	thought
为了	喜欢	最多	澳大利亚	国家	先生们	,	他	会	有	想法

就像大多数澳大利亚乡村绅士一样，他会这么想。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[hɪmˈself] [ˈveri] [rɪˈmɪs] [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ˈpɜːrsənəli] [test] [hɪz; ɪz] [ˈbʌklz] [ænd; ənd] [stræps] [ænd; ənd]

himself	very	remiss	if	he	did	not	personally	test	his	buckles	and	straps	and
他自己	非常	疏忽	如果	他	做过	不是	亲自	测试	他的	扣环	和	肩带	和

[ðə; ði] [boʊlts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈbʌgi] [bɪˈfɔːr] [ˈstaːtiŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈleɪdiz] [ˈoʊvər] [bʊʃ] [roʊdz] .

the	bolts	of	his	buggy	before	starting	with	ladies	over	bush	roads	.
这	螺栓	的	他的	有缺陷的	前	开始	和	女士们	超过	衬套	道路	.

如果他在载着女士们走丛林小路之前，没有亲自检查马车的扣环、皮带和螺栓，那他自己就太失职了。

[ˈmʌðər] [ænd; ənd] [aɪ] [went] [tuː; tə] [dres] , [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [hæt]

Mother	and	I	went	to	dress	,	which	,	with	me	,	was	a	matter	of	hat
母亲	和	我	去	到	裙子	,	哪个	,	和	我	,	曾是	一个	事情	的	帽子

[ænd; ənd] [glʌvz] ,

and	gloves	,
和	手套	,

我和母亲去穿衣服，对我来说，只需要戴帽子和手套就行了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [grænd] [ˈgæðərɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] .

and	then	there	was	a	grand	gathering	of	the	household	.
和	然后	那里	曾是	一个	盛大	采集	的	这	家庭	.

然后，全家举行了一次盛大的聚会。

[ðə; ði] [wæ^ə'net] [wʌz; wəz] [ˈruːmiˌrʊmi] ,

The	waggonette	was	roomy	,
这	马车	曾是	宽敞	,

这辆马车空间很宽敞，

[ænd; ənd] [tʊk] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈwʊmənkaɪnd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈsteɪʃ(ə)n] [huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [əˈtend] [tʃɜːrtʃ] — [ðer; ðər]

and	took	all	the	womankind	on	the	station	who	wished	to	attend	church	—	their
和	采取	全部	这	女性	在	这	车站	WHO	希望	到	出席	教会	—	他们的

[rɪˈspektɪv] [tʃɜːrtʃɪz] ,

respective	churches	,
各自	教堂	,

然后把车站上所有想去教堂的女性都带到了她们各自的教堂。

[ðæt] [ɪz] , [fɔːr; fər] [wiː; wi] [hæd; həd] [noʊ] [ˈfiːmeɪl] [ˈsɜːrvənt] [dʒʌst] [naʊ] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn]

that	is	,	for	we	had	no	female	servant	just	now	belonging	to	our	own
那	是	,	为了	我们	有	不	女性	仆人	只是	现在	属于	到	我们的	自己的

[kəˈmjuːniən] ,

communion	,
圣餐	,

也就是说，因为我们当时并没有属于我们教会的女仆。

[ɪkˈsept] [ðə; ði] [ˈlɔːndris, ˈlɑːn-] ,

except	the	laundress	,
除了	这	洗衣妇	,

除了洗衣妇之外，

[huː] [wʌz; wəz] [leɪd] [ʌp] “ ['veri] [bæd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ruː'mætɪks] ” — [ɔːl] [ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv] [ðæt] “

who	was	laid	up	“	very	bad	with	the	rheumatics	”	—	all	the	fault	of	that	“
WHO	曾是	铺设	向上	“	非常	坏的	和	这	风湿症	”	—	全部	这	过错	的	那	“

['dredf(ə)l] [naɪt] ” [ɑːn] ['fraɪdeɪ] ,

dreadful	night	”	on	Friday	,
可怕	夜晚	”	在	星期五	,

他因“严重的风湿病”卧床不起——这一切都是星期五那个“可怕的夜晚”造成的。

[ðə; ði] ['wɪkɪd] [oʊld] ['kriːtʃər] [sed] — ['temptɪŋ] ['prɑːvɪdəns] , [aɪ] [toʊld] [hɜːr; hər] .

the	wicked	old	creature	said	—	tempting	Providence	,	I	told	her	.
这	邪恶	老的	生物	说	—	诱人的	普罗维登斯	,	我	讲述	她	.

“那个邪恶的老家伙说——试探天意，”我告诉她。

['mʌðər] [tʊk] [hɜːr; hər] [siːt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [baɪ] ['fɑːðɚz] [saɪd] , [ænd; ənd] [aɪ] , [tuː] [haʊs] ['sɜːrvənt] ,

Mother	took	her	seat	of	honour	by	father's	side	,	and	I	,	two	house	servants	,
母亲	采取	她	座位	的	荣誉	经过	父亲的	边	,	和	我	,	二	房子	仆人	,

母亲在父亲身旁落座，而我，两个家仆，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌoʊvər'siːərz] ['dɔːtər] , [dɪ'spoʊzd] [ɑːr'selvz] [bɪ'haɪnd] ,

and	the	overseer's	daughter	,	disposed	ourselves	behind	,
和	这	监工的	女儿	,	处置	我们自己	在后面	,

还有监工的女儿，我们则躲在后面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[ænd; ənd] [aɪ] [tʊk] [ker] [tuː; tə] [sɪt] [baɪ] [ðə; ði] [dɔːr] , [wer] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [roʊd] [bɪ'haɪnd] [juː 'es] .

and	I	took	care	to	sit	by	the	door	,	where	I	could	see	the	road	behind	us	.
和	我	采取	关心	到	坐	经过	这	门	,	在哪里	我	可以	看	这	路	在后面	我们	.

我特意坐在门口，这样就能看到我们身后的马路。

“ [ɔːl] [ə'bɔːrd] ? ” ['ʃaʊtɪd] ['fɑːðər] [ɪm'peɪʃntli] .

“	All	aboard	?	”	shouted	father	impatiently	.
“	全部	船上	?	”	喊叫	父亲	不耐烦地	.

“都上车了吗？”父亲不耐烦地喊道。

“ [gɪv] - [ɪm] [ðer; ðər] ['hedz] , [dʒoʊ] .

“	Give	'	em	their	heads	,	Joe	.
“	给	-	呃	他们的	头部	,	乔	.

“砍下他们的脑袋，乔。”

” [dʒoʊ] [spræŋ] [bæk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] , ['faɪndɪŋ] [ðəm'selvz] [friː] , ['rɪgəld] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

”	Joe	sprang	back	,	and	the	horses	,	finding	themselves	free	,	wriggled	for	a
”	乔	弹簧	后退	,	和	这	马匹	,	寻找	他们自己	自由的	,	扭动	为了	一个

['sekənd] , [geɪv] [tuː] [greɪt] [baʊndz] ,

second	,	gave	two	great	bounds	,
第二	,	给予	二	伟大的	界限	,

乔猛地跳了回去，马儿们发现自己挣脱了束缚，挣扎了一会儿，然后猛地跳了两下。

[ænd; ənd] ['dɑːrtɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɑːrd] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pædək] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɪŋz]

and	darted	out	of	the	yard	and	into	the	paddock	as	if	they	had	wings
和	飞镖	出去	的	这	院子	和	进入	这	围场	作为	如果	他们	有	翅膀

[tuː; tə] [ðer; ðər] [hiːlz] .

to	their	heels	.
到	他们的	高跟鞋	.

它们像长了翅膀一样，飞快地冲出院子，跑进围场。

[wen] ['ɪŋglɪʃ] ['pi:p(ə)l] [tɔ:k] [ə'baʊt] [gʊd] ['draɪvɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['pɜ:rfɪktli] ['broʊkən] - [ɪn] ['hɔ:rsɪz] ,

When	English	people	talk	about	good	driving	,	with	their	perfectly	broken	-	in	horses	,
什么时候	英语	人们	讲话	关于	好的	驾驶	,	和	他们的	完美	破碎的	-	在	马匹	,

[ænd; ənd][ðer; ðər]['lev(ə)l] ,

and	their	level	,
和	他们的	等级	,

当英国人谈论驾驶技术好的时候，他们会提到训练有素的马匹和他们的驾驶水平，

['i:v(ə)n] [roʊdz] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hɑ:rnɪs] , [aɪ] ['sɪmpli] [tɜ:rn] [ʌp] [maɪ] [noʊz] .

even	roads	,	and	all	that	elaboration	of	harness	,	I	simply	turn	up	my	nose	.
甚至	道路	,	和	全部	那	详细说明	的	马具	,	我	简单地	转动	向上	我的	鼻子	.

就连道路和所有那些复杂的安全措施，我都嗤之以鼻。

[gɪv] [ə; eɪ][mæn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [bʊʃ] ['hɔ:rsɪz] [laɪk] [ðoʊz] [tu:] [ʌv; əv]['aʊərz] ,

Give	a	man	a	pair	of	bush	horses	like	those	two	of	ours	,
给	一个	男人	一个	一对	的	衬套	马匹	喜欢	那些	二	的	我们的	,

给男人两匹像我们这两匹一样的野马，

[hu:] [ðæt] ['veri] ['sʌndeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər]['kɑ:lərz][ɑ:n][fɔ:r; fər][ðə; ði][sɪksθ][ɔ:r] [eɪtθ] [taɪm] ,

who	that	very	Sunday	had	their	collars	on	for	the	sixth	or	eighth	time	,
WHO	那	非常	星期日	有	他们的	项圈	在	为了	这	第六	或者	第八	时间	,

就在那个星期天，他们第六次或第八次戴上了衣领。

[ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][stræp][bɪ'haɪnd][ðer; ðər] ['slendər] [gɜ:rθ] - [pædz] ,

and	not	a	bit	of	a	strap	behind	their	slender	girth	-	pads	,
和	不是	一个	少量	的	一个	带子	在后面	他们的	苗条	周长	-	垫子	,

而且，它们纤细的腹垫后面一点皮带都没有。

[ænd; ənd] [si:] [haʊ] [hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [ðem; ðəm] [θru:] [tri:z] [ænd; ənd] [stʌmps] , [ænd; ənd] [rʌts]

and	see	how	he	would	take	them	through	trees	and	stumps	,	and	ruts
和	看	如何	他	会	拿	他们	通过	树木	和	树桩	,	和	车辙

[ænd; ənd] [hoʊlz] , [ænd; ənd]

and	holes	,	and
和	孔	,	和

看看他会如何带着他们穿过树林、树桩、车辙和洞穴，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[kri:ks] [ænd; ənd] ['gʌli:z] , [ænd; ənd][ten][ɔ:r] [ˌfɪf'ti:n] [geɪts] .

creeks	and	gullies	,	and	ten	or	fifteen	gates	.
小溪	和	沟壑	,	和	十	或者	十五	大门	.

小溪和沟壑，以及十到十五道大门。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['bju:tɪf(ə)l] [tu:; tə] [si:] [haʊ] ['fɑ:ðər] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] .

It	was	beautiful	to	see	how	father	did	it	.
它	曾是	美丽的	到	看	如何	父亲	做过	它	.

看到父亲的做法，真是令人感动。

[wi:; wi] [lɪvd] [naɪn] [maɪlz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [ænd; ənd][wi:; wi][gɑ:t][ðer; ðər][ɪn] [les] [ðæn; ðən]

We	lived	nine	miles	away	from	the	church	,	and	we	got	there	in	less	than
我们	居住地	九	英里	离开	从	这	教会	,	和	我们	得到	那里	在	较少的	比

[æn; ən] ['aʊər] .

an	hour	.
一个	小时	.

我们住在离教堂九英里远的地方，不到一个小时就到了。

[ðə; ði] [bel] ([wɪtʃ] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔ:l] [gʌm] [tri:] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd])

The	bell	(	which	hung	from	a	limb	of	a	tall	gum	tree	in	the	churchyard	)
这	钟	(	哪个	悬挂	从	一个	肢	的	一个	高的	胶	树	在	这	墓地	)

[wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [rɪŋ] ,

was	just	beginning	to	ring	,
曾是	只是	开始	到	戒指	,

教堂墓地里一棵高大的桉树枝上挂着的钟，刚刚开始响起。

[æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][læŋk] [læd] , [hu:] [wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][ðə; ði] [ˌsu:pərɪn'tendənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

at	the	instance	of	a	lank	lad	,	who	was	also	the	superintendent	of	the
在	这	实例	的	一个	空白	小伙子	,	WHO	曾是	还	这	校长	的	这

['sʌndeɪ] - [skʊ:l] ;

Sunday	-	school	;
星期日	-	学校	;

是在一位身材瘦长的男孩的提议下，这位男孩同时也是主日学校的校长；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ə'semblɪŋ] [æt; ət][ɪts] ['li:ʒər] , ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv]

and	the	congregation	was	assembling	at	its	leisure	,	after	the	manner	of
和	这	会众	曾是	组装	在	它是	闲暇	,	后	这	方式	的

['kʌntri] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] .

country	congregations	.
国家	会众	.

信众们按照乡村教会的惯例，悠闲地聚集在一起。

['mʌðər] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pɑ:rsənɪdʒ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['klɜ:rdʒimənz] [jʌŋ] [waɪf] ,

Mother	went	into	the	parsonage	to	see	the	clergyman's	young	wife	,
母亲	去	进入	这	牧师住宅	到	看	这	神职人员的	年轻的	妻子	,

母亲走进牧师住宅去看望牧师的年轻妻子，

[hu:] [hæd; həd][dʒʌst][hæd; həd][hɜ:r; hər][fɜ:rst]['beɪbi] ;

who	had	just	had	her	first	baby	;
WHO	有	只是	有	她	第一的	婴儿	;

她刚刚生下第一个孩子；

['fɑ:ðər] [droʊv] ['ɪntu:][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪn'kloʊʒər] [set] [ə'pɑ:rt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪf] ['ki:pɪŋ] [ʌv; əv] ['bʌgiz]

father	drove	into	the	little	enclosure	set	apart	for	the	safe	keeping	of	buggies
父亲	驾驶	进入	这	小的	外壳	放	除	为了	这	安全的	保持	的	婴儿车

[ænd; ənd] ['hɔ:rsɪz] ['dʊrɪŋ] ['sɜ:rvɪs] [taɪm] ,

and	horses	during	service	time	,
和	马匹	期间	服务	时间	,

父亲驾车驶入专门为服役期间停放马车和马匹而设立的小围栏。

[tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz]['faɪəri] [per] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [fens] ;

took	out	his	fiery	pair	and	hung	them	up	at	the	fence	;
采取	出去	他的	火热	一对	和	悬挂	他们	向上	在	这	栅栏	;

拿出他那双火红的鞋子，挂在栅栏上；

[ænd; ənd][aɪ] [sɪ'deɪtli] [wɔ:kt] ['ɪntu:] [tʃɜ:rtʃ] .

and	I	sedately	walked	into	church	.
和	我	平静地	步行	进入	教会	.

我平静地走进了教堂。

[ðə; ði]['kwaɪər] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑ:nər] [tu:; tə] [bɪ'lɔ:ŋ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [sæt][ɪn][ðə; ði]

The	choir	,	to	which	I	had	the	honour	to	belong	,	of	course	sat	in	the
这	唱诗班	,	到	哪个	我	有	这	荣誉	到	属于	,	的	课程	卫星	在	这

我曾有幸加入的合唱团，当然是坐在.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[rɔːŋ] [pleɪs] — [kloʊz] [baɪ] [ðə; ði] ['entrəns] [dɔːr] ; [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] ['setld] [maɪ'self] ,

wrong	place	—	close	by	the	entrance	door	;	and	here	I	settled	myself	,
错误的	地方	—	关闭	经过	这	入口	门	;	和	这里	我	定居	我	,

位置不对——就在入口附近；我就在这里安顿了下来。

[æz; əz] [jet] [ɔːl] [ə'loʊn] [ɪn] [maɪ] ['glɔːri] , [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [siːt] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

as	yet	all	alone	in	my	glory	,	in	the	corner	seat	that	belonged	to	me	,
作为	然而	全部	独自的	在	我的	荣耀	,	在	这	角落	座位	那	属于	到	我	,

此刻，我独自一人沉浸在荣耀之中，坐在属于我的角落座位上。

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [tʃɜːrtʃ] .

to	watch	the	people	coming	into	church	.
到	手表	这	人们	未来	进入	教会	.

观看人们走进教堂。

[aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [wɑːtʃt] [lɔːŋ] ,

I	had	not	watched	long	,
我	有	不是	观看	长的	,

我没看多久，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] ['fɪlɪŋ] ['ræpɪdli] ([ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['biːɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv]

and	the	little	building	was	filling	rapidly	(	the	people	being	in	the	habit	of
和	这	小的	建筑	曾是	填充	快速	(	这	人们	存在	在	这	习惯	的

['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaʊt'saɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðər] [tɪl] [ðə; ði] [læst] ['moʊmənt] ,

hanging	about	outside	to	talk	to	one	another	till	the	last	moment	,
绞刑	关于	外部	到	讲话	到	一	其他	直到	这	最后的	片刻	,

小房子很快就挤满了人（人们习惯在外面闲逛聊天直到最后一刻），

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] ['flɔkiŋ] [ɪn] [æt; ət] [wʌns]) ,

and	then	all	flocking	in	at	once	)	,
和	然后	全部	集群	在	在	一次	)	,

然后所有人一下子都涌了进来），

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [laɪt] [wiːlz] [ænd; ənd] [fæst] - [trɔtɪŋ] ['hɔːrsɪz] ,

when	I	heard	the	sound	of	light	wheels	and	fast	-	trotting	horses	,
什么时候	我	听到	这	声音	的	光	车轮	和	快速地	-	小跑	马匹	,

当我听到轻盈的车轮声和骏马疾驰的声音时，

[ænd; ənd] [maɪ] [hɑːrt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biːt] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɜːri] .

and	my	heart	began	to	beat	in	a	hurry	.
和	我的	心	开始	到	打	在	一个	匆忙	.

我的心跳开始加速。

['mɪstər] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [smɪθ] [keɪm] [ɪn] [fɜːrst] , [ðə; ði] ['pɔːrtli] [oʊld] [mæn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['sɪlvər] [hed] ,

Mr	.	and	Mrs	.	Smith	came	in	first	,	the	portly	old	man	with	his	silver	head	,
先生	.	和	太太	.	史密斯	来了	在	第一的	,	这	肥胖的	老的	男人	和	他的	银	头	,

史密斯夫妇得了第一名，还有那位头发花白、体态丰腴的老人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [faɪn] - ['fitʃərd] , ['slendər] [oʊld] ['leɪdi] , [huː] [wʌz; wəz] [soʊ] [laɪk] ['mɪsɪz] . ['dɛləni] [ʌv; əv]

and	the	fine	-	featured	,	slender	old	lady	,	who	was	so	like	Mrs	.	Delany	of
和	这	美好的	-	特色	,	苗条	老的	女士	,	WHO	曾是	所以	喜欢	太太	.	德拉尼	的

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

a	hundred	years	ago	.
一个	百	年	前	.

还有那位五官精致、身材苗条的老太太，她简直就像一百年前的德拉尼夫人。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌʌn'laɪk] ['enibɑːdi] [aɪ] [hæd; həd] ['evər] [siːn] .

She	was	quite	unlike	anybody	I	had	ever	seen	.
她	曾是	相当	与此不同	任何人	我	有	曾经	已见	.

她和我以前见过的任何人都截然不同。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [wɔːr] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][oʊld][broʊ'keɪdz][ænd; ənd][sɔːft] [blæk] ['sætn] , [ænd; ənd][skræps]

She	never	wore	anything	but	old	brocades	and	soft	black	satins	,	and	scraps
她	绝不	穿着	任何事物	但	老的	锦缎	和	柔软的	黑色的	缎子	,	和	碎屑

她总是穿着旧锦缎、柔软的黑色缎子和碎布。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[ænd; ənd] ['læpɪt] [ʌv; əv][oʊld]['aɪvəri] - ['kʌlərd] [leɪs] ,

and	lappets	of	old	ivory	-	coloured	lace	,
和	垂饰	的	老的	象牙	-	有色	蕾丝	,

还有古老的象牙色蕾丝花边，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tʃaɪnə] [kreɪp] [ʃɔːl] [ɪn] ['sʌmər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪk] [blæk] [sɪlk]['mænt(ə)l][ɔːr] ['seɪbl] [keɪp]

with	a	China	crape	shawl	in	summer	and	a	thick	black	silk	mantle	or	sable	cape
和	一个	中国	黑纱	披肩	在	夏天	和	一个	厚的	黑色的	丝绸	地幔	或者	黑貂	岬

[ɪn] ['wɪntər] .

in	winter	.
在	冬天	.

夏季可披中国绉纱披肩，冬季可披厚重的黑色丝绸斗篷或貂皮披肩。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['meni] - ['kʌlərd] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [fɪfθ] - [reɪt] [huː] [sæt] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər]

Beside	the	many	-	coloured	fourth	and	fifth	-	rate	fashionables	who	sat	around	her
旁	这	许多	-	有色	第四	和	第五	-	速度	时尚人士	WHO	卫星	大约	她

[ɪn] [tʃɜːrtʃ] ,

in	church	,
在	教会	,

除了教堂里围坐在她周围的那些衣着花哨、四五流的时髦人士之外，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [moʊst] ['kwɪrli] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] .

she	looked	most	queerly	ancient	and	picturesque	.
她	看起来	最多	奇怪地	古老的	和	如画	.

她看起来既古老又美丽，十分奇特。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] ['wʌndər] [wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][gɑːt][hɜːr; hər] [kloʊðz] [frʌm; frəm] ,

I	used	to	wonder	where	she	could	have	got	her	clothes	from	,
我	用过的	到	想知道	在哪里	她	可以	有	得到	她	衣服	从	,

我以前常常好奇她的衣服是从哪里来的。

[ʌn'tɪl] ['mʌðər] [toʊld][ˌem 'iː] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['kerfəli] [hɔːdid] ['remnənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪti]

until	mother	told	me	they	were	the	carefully	hoarded	remnants	of	a	mighty
直到	母亲	讲述	我	他们	是	这	小心	囤积	残余物	的	一个	强大的

['wɔːrdroʊb] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bel] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [æt; ət][sʌm; səm]

wardrobe	that	she	had	had	when	she	was	a	belle	of	fashion	at	some
衣柜	那	她	有	有	什么时候	她	曾是	一个	美女	的	时尚	在	一些

['fɔːrən] [kɔːrt] .

foreign	court	.
外国的	法庭	.

直到母亲告诉我，这些都是她曾经在某个外国宫廷担任时尚达人时，精心保存下来的庞大衣橱的残余。

['mɪstər] . [smɪθ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['sekənd] ['hʌzbənd] , [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid] ['ræðər] [leɪt] [ɪn]

Mr	.	Smith	was	her	second	husband	,	whom	she	had	married	rather	late	in
先生	.	史密斯	曾是	她	第二	丈夫	,	谁	她	有	已婚	相当	晚的	在

[laɪf] , [ænd; ənd] ,

life	,	and	,
生活	,	和	,

史密斯先生是她的第二任丈夫，她结婚时年纪比较大了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] , ['ʌndər] ['veri] [roʊ'mæntɪk] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

it	was	said	,	under	very	romantic	circumstances	.
它	曾是	说	,	在下面	非常	浪漫的	情况	.

据说，那是在非常浪漫的情况下说的。

[maɪ][tɑːm][wʌz; wəz][ðer; ðər]['oʊnli] [sʌn] .

My	Tom	was	their	only	son	.
我的	汤姆	曾是	他们的	仅有的	儿子	.

我的汤姆是他们唯一的儿子。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] ['æftər] ['sɜːrvɪs] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ,

He	came	in	five	minutes	after	service	had	begun	,
他	来了	在	五	分钟	后	服务	有	开始	,

他是在礼拜开始五分钟后才进来的。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [steɪd] [bɪ'haɪnd][tuː; tə] [teɪk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz]

for	he	had	stayed	behind	to	take	out	his	horses	,	and	he	made	his
为了	他	有	入住	在后面	到	拿	出去	他的	马匹	,	和	他	制成	他的

[wei]

way
方式

因为他留下来牵马，然后就出发了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['veɪkənt] [siːt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] [maɪ] [ɪk'striːm] ['kɑːntent] [ænd; ənd]

at	once	to	a	vacant	seat	beside	me	,	to	my	extreme	content	and
在	一次	到	一个	空缺	座位	旁	我	,	到	我的	极端	内容	和

[ɪm'bærəsmənt] .

embarrassment	.
尴尬	.

令我既欣喜又尴尬的是，我立刻走到旁边一个空位坐下。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪər] ,

He	also	was	a	member	of	the	choir	,
他	还	曾是	一个	成员	的	这	唱诗班	,

他也是合唱团成员。

[ænd; ənd][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['prɪmətɪv] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] ['mætər] [haʊ] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər]

and	in	our	primitive	congregation	it	did	not	matter	how	the	voices	were
和	在	我们的	原始	会众	它	做过	不是	事情	如何	这	声音	是

[mɪkst] [ʌp] ,

mixed	up	,
混合	向上	,

在我们最初的教会聚会中，声音混杂在一起并不重要。

[prə'vaɪdɪd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][ðer; ðər] .

provided	enough	of	them	were	there	.
假如	足够的	的	他们	是	那里	.

前提是数量足够多。

['enibɑːdi] [sæt] [wer] ['enibɑːdi] [laɪkt] .

Anybody	sat	where	anybody	liked	.
任何人	卫星	在哪里	任何人	喜欢	.

任何人都可以随意坐。

[wiː; wi] ['dɪdnt] [spiːk] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] ,

We	didn't	speak	to	one	another	,	of	course	,	as	service	was	going	on	,
我们	没有	说话	到	一	其他	,	的	课程	,	作为	服务	曾是	去	在	,

当然，在礼拜进行期间，我们没有交谈。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] .

and	we	didn't	want	to	speak	.
和	我们	没有	想	到	说话	.

我们不想说话。

[tuː] ['gɪglɪŋ] [jʌŋ] ['dresmeɪkər] - [ə'prentisiz] [sæt][bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] ,

Two	giggling	young	dressmakers	'	apprentices	sat	behind	us	,
二	咯咯笑	年轻的	服装设计师	-	学徒	卫星	在后面	我们	,

我们身后坐着两个咯咯笑着的年轻裁缝学徒。

['wɪspərɪŋ] ['kɑːments] [ə'pɑːn][maɪ] [dres] [ænd; ənd][hæt] — ['veri] ['ʃɑːrpli] [ɑːn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] , [aɪ]

whispering	comments	upon	my	dress	and	hat	—	very	sharply	on	the	look	-	out	,	I
耳语	评论	之上	我的	裙子	和	帽子	—	非常	尖锐地	在	这	看	-	出去	,	我

[hæv; həv][noʊ] [daʊt] ,

have	no	doubt	,
有	不	怀疑	,

对我的裙子和帽子窃窃私语——毫无疑问，他们观察得非常仔细。

[fɔːr; fər] ['eni] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ðæt] [maɪt] [teɪk] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

for	any	communication	that	might	take	place	between	us	.
为了	任何	沟通	那	可能	拿	地方	之间	我们	.

适用于我们之间可能发生的任何沟通。

[hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] [hɪm] - [bʊk] , [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər][maɪn] ; [bʌt; bət] ,

He	had	forgotten	his	hymn	-	book	,	and	had	to	look	over	mine	;	but	,
他	有	被遗忘的	他的	圣歌	-	书	,	和	有	到	看	超过	矿	;	但	,

他忘了带赞美诗集，只好翻阅我的；但是，

[wʌt] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['gɜːlz][bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [pleɪd] [ðə; ði][hɑːr'moʊniəm] ,

what	with	those	girls	behind	us	,	and	the	lady	who	played	the	harmonium	,
什么	和	那些	女孩们	在后面	我们	,	和	这	女士	WHO	玩	这	手风琴	,

再加上我们身后的那些女孩，还有那位弹奏手风琴的女士，

[æz; əz]['loʊkəm] ['tiːnɛnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['klɜːrdʒimənz] [waɪf] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [mes] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

as	locum	tenens	for	the	clergyman's	wife	,	making	a	dreadful	mess	of	it	,
作为	临时工	特内斯	为了	这	神职人员的	妻子	,	制作	一个	可怕	混乱	的	它	,

她代替牧师的妻子担任临时牧师，结果却把事情搞得一团糟。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [sɪŋ] ['laʊdli]

I	was	enabled	to	sing	loudly
我	曾是	已启用	到	唱歌	高声

我得以放声歌唱

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[ænd; ənd] ['stedəli] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kəm'pɔːrt] [maɪ'self]['dʒen(ə)rəli][wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [kəm'poʊʒər]

and	steadily	,	and	to	comport	myself	generally	with	dignity	and	composure
和	稳步	,	和	到	康波特	我	一般来说	和	尊严	和	镇定

.

:

.

并且保持沉着冷静，举止得体。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['flɜːri] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]

But	I	must	say	I	had	a	sensation	of	flurry	within	me	that	I	was	not
但	我	必须	说	我	有	一个	感觉	的	阵雪	之内	我	那	我	曾是	不是

[baɪ] ['eni] [miːnz] [juːst] [tuː; tə] .

by	any	means	used	to	.
经过	任何	方法	用过的	到	.

但我必须说，我内心感到一阵悸动，这种感觉我以前从未有过。

[wen] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd][wiː; wi] [huː] [hæd; həd] ['bʌgiz] [wɜːr; wər] ['kɔŋgrigeitid]

When	the	service	was	over	,	and	we	who	had	buggies	were	congregated
什么时候	这	服务	曾是	超过	,	和	我们	WHO	有	婴儿车	是	聚集

[ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,

around	them	,
大约	他们	,

礼拜结束后，我们这些推着婴儿车的人都聚集在婴儿车周围。

['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɑːðər] [geɪv] [ðer; ðər] ['regjələr] ['sʌndeɪ] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

mother	and	father	gave	their	regular	Sunday	invitation	to	Mr	.	and	Mrs	.
母亲	和	父亲	给予	他们的	常规的	星期日	邀请	到	先生	.	和	太太	.

[smɪθ] , [wɪtʃ] [ðeɪ] ['regjələrli] [ək'septɪd] ,

Smith	,	which	they	regularly	accepted	,
史密斯	,	哪个	他们	经常	公认	,

父母每周日都会邀请史密斯夫妇来家里做客，他们也总是欣然接受。

[tuː; tə] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [hoʊm] .

to	lunch	with	us	on	their	way	home	.
到	午餐	和	我们	在	他们的	方式	家	.

他们回家途中和我们一起吃了午饭。

[ðer; ðər] [wei] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['aʊərz]['ɔːlmoʊst][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] ,

Their	way	was	the	same	as	ours	almost	up	to	the	garden	gate	,
他们的	方式	曾是	这	相同的	作为	我们的	几乎	向上	到	这	花园	门	,

他们的路线和我们的几乎一样，一直到花园门口。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'twiːn] [sɪks][ænd; ənd]['sev(ə)n] [maɪlz] ([baɪ][ðə; ði][roʊd]) ['fɜːrðər] [tuː; tə]

and	then	they	had	between	six	and	seven	miles	(	by	the	road	)	further	to
和	然后	他们	有	之间	六	和	七	英里	(	经过	这	路	)	更远	到

[goʊ] .

go	.
去	.

然后他们还有六到七英里（沿公路）的路要走。

[wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [riːtʃt] [hoʊm] [æt; ət]['riːz(ə)nəb(ə)l] [lʌntʃ] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] ;

We	always	reached	home	at	reasonable	lunch	time	,	and	they	could	not	;
我们	总是	达到	家	在	合理的	午餐	时间	,	和	他们	可以	不是	;

我们总能在合理的午餐时间到家，而他们却做不到；

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ['haʊshəʊldz] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['wiːkli] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	each	of	the	small	households	enjoyed	the	weekly	intercourse	with	the
和	每个	的	这	小的	家庭	享受	这	每周	交往	和	这

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

每个小家庭都与其他家庭享受着每周一次的性往来。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] [æn; ən] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] .

so	that	it	had	become	quite	an	institution	.
所以	那	它	有	变得	相当	一个	机构	.

因此，它已经发展成为一个相当知名的机构。

[ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [ænd; ənd] [ək'septɪd] [dʒʌst][fɔːr; fər] [pə'laɪt] ['fɔrmz] [seɪk] .

The	invitation	was	offered	and	accepted	just	for	polite	form's	sake	.
这	邀请	曾是	提供	和	公认	只是	为了	有礼貌的	表格的	清酒	.

发出邀请并接受邀请只是出于礼貌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['getɪŋ] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [rɪ'spektɪv] ['bʌgiz] [tɑːm] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [aɪ] [maɪt]

As	we	were	getting	into	our	respective	buggies	Tom	suggested	that	I	might
作为	我们	是	获得	进入	我们的	各自	婴儿车	汤姆	建议	那	我	可能

[æz; əz] [wel] [goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æz; əz][sɪt] [ə'loʊn][bɪ'haɪnd] ([wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [pɪk] [ʌp]['aʊər; ɑːr]

as	well	go	with	them	as	sit	alone	behind	(	we	had	to	pick	up	our
作为	出色地	去	和	他们	作为	坐	独自的	在后面	(	我们	有	到	挑选	向上	我们的

['sɜːrvənt] [æz; əz][wiː; wi] [went] [ə'lɔːŋ]) .

servants	as	we	went	along	)	.
仆人	作为	我们	去	沿着	)	.

当我们各自坐进婴儿车时，汤姆建议我不如也和他们一起坐，因为我可以独自坐在后面（我们一路上还要接上我们的仆人）。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['mʌðər] , [huː] [sed] , " ['sɜːrt(ə)nli] , [dɪr] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] ,

I	looked	at	mother	,	who	said	,	"	Certainly	,	dear	,	if	you	wish	,
我	看起来	在	母亲	,	WHO	说	,	"	当然	,	亲爱的	,	如果	你	希望	,

我看着母亲，她说："当然可以，亲爱的，如果你愿意的话。"

" [ænd; ənd] [ðen] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [bɑːks] - [siːt] [baɪ]['tɑːmz] [saɪd] ,

"	and	then	climbed	to	the	high	box	-	seat	by	Tom's	side	,
"	和	然后	攀登	到	这	高的	盒子	-	座位	经过	汤姆的	边	,

然后他爬到汤姆身边的高台包厢座位上。

[kwaɪt] ['kerləs] [haʊ] [aɪ] [waɪpt] [ðə; ði] [wiːlz] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['lʌstrəs] [skəːts] ,

quite	careless	how	I	wiped	the	wheels	with	my	lustrous	skirts	,
相当	粗心	如何	我	擦拭	这	车轮	和	我的	光泽的	裙子	,

我漫不经心地用我闪亮的裙子擦拭车轮，

[ænd; ənd][wiː; wi][led][ðə; ði] [weɪ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] .

and	we	led	the	way	out	into	the	village	street	.
和	我们	引领	这	方式	出去	进入	这	村庄	街道	.

我们带头走到村里的街道上。

" [aɪ] [seɪ] , ['dɪdnt] [ˌaɪ 'tiː] [pelt] , ['kɪti] , [ðæt] [naɪt] ? " [sed] [tɑːm] , ['prez(ə)ntli] ,

"	I	say	,	didn't	it	pelt	,	Kitty	,	that	night	?	"	said	Tom	,	presently	,
"	我	说	,	没有	它	毛皮	,	猫咪	,	那	夜晚	?	"	说	汤姆	,	目前	,

"我说，凯蒂，那天晚上它是不是打得很厉害？"汤姆过了一会儿问道。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [ɪks'tʃeɪndʒd] [sʌm; səm] [ri'maːks] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['perənts] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər]

when	I	had	exchanged	some	remarks	with	his	parents	,	and	we	were
什么时候	我	有	交换	一些	评论	和	他的	父母	,	和	我们	是

['sɪtɪŋ] [ɪn] ['saɪləns] ,

sitting	in	silence	,
坐着	在	沉默	,

当我与他父母交谈了几句后，我们静静地坐着，

[saɪd] [baɪ] [saɪd] .

side	by	side	.
边	经过	边	.

并排。

" [its] [wel] [juː; jʊ][gɑːt][ɪn] [wen] [juː; jʊ][dɪd] . "

"	It's	well	you	got	in	when	you	did	.	"
"	它是	出色地	你	得到	在	什么时候	你	做过	.	"

"幸好你及时加入了。"

" [oʊ] [jes] , [tɑːm] ; [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [wɪʃt] [juː; jʊ][hæd; həd] [steɪd] [wɪð; wɪθ][juː 'es] !

"	Oh	yes	,	Tom	;	and	how	I	wished	you	had	stayed	with	us	!
"	哦	是的	,	汤姆	;	和	如何	我	希望	你	有	入住	和	我们	!

"哦，是的，汤姆；我多么希望你当时能和我们在一起！"

[dɪd] [juː; jʊ] [nɑːt] [get] ['ɔːfli] , ['dredfəli] [drentʃt] ? ”

Did	you	not	get	awfully	,	dreadfully	drenched	?	”
做过	你	不是	得到	非常	,	极其糟糕	湿透了	?	”

你难道没被淋得浑身湿透吗?

“ [nɑːt] [ə; eɪ] [bɪt] .

“	Not	a	bit	.
”	不是	一个	少量	.

一点也不。

[ðæt] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [gɑːt]

That	is	,	of	course	I	got
那	是	,	的	课程	我	得到

也就是说，我当然得到了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[wet] , [bʌt; bət] [aɪm] [nɑːt] [meɪd] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] .

wet	,	but	I'm	not	made	of	sugar	.
湿的	,	但	我是	不是	制成	的	糖	.

虽然湿漉漉的，但我可不是糖做的。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [tuː; tə] [ə'fekt] [ˌem 'iː] .

It	takes	more	than	that	to	affect	me	.
它	需要	更多的	比	那	到	影响	我	.

这点小事不足以让我动容。

[aɪ] ['ræðər] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	rather	liked	it	.
我	相当	喜欢	它	.

我挺喜欢的。

[wɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [wɔːk] [tuː; tə] - [naɪt] , ['kɪti] ?

Will	you	have	another	walk	to	-	night	,	Kitty	?
将要	你	有	其他	走	到	-	夜晚	,	猫咪	?

凯蒂，你今晚还会再出去散步吗?

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [noʊ] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [muːn] ['æftər] [ðɪs] [faɪn] [deɪ] ,

There	will	be	no	end	of	a	moon	after	this	fine	day	,
那里	将要	是	不	结尾	的	一个	月亮	后	这	美好的	天	,

今朝之后，月亮将永不落幕。

[ænd; ənd] [wiː; wi] ['niːdnt] [goʊ] [hoʊm] [tɪl] [wiː; wi] [laɪk] .

and	we	needn't	go	home	till	we	like	.
和	我们	不必	去	家	直到	我们	喜欢	.

我们想回家之前不必回家。

['mʌðər] ” — ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] — “ [juː; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] [ə; eɪ] [spel] [ʌv; əv]

Mother	”	—	turning	his	face	over	his	shoulder	—	“	you	can	have	a	spell	of
母亲	”	—	转弯	他的	脸	超过	他的	肩膀	—	“	你	能	有	一个	拼写	的

['gɑːsɪp] [tuː; tə] - [deɪ] ,

gossip	to	-	day	,
闲话	到	-	天	,

“母亲”——他转过脸，越过肩膀——“今天你可以好好聊聊天，

[fɔːr; fər] ['ðɛrəl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lʌvli] [muːn] . ”

for	there'll	be	a	lovely	moon	.	”
为了	将会	是	一个	迷人的	月亮	.	”

因为那天会有一轮美丽的月亮。

“ [oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [wiː; wi] ['mʌsnt] [biː; bi] [leɪt] , ” [ri'spɔndid] ['mɪsɪz] . [smɪθ] , ['ɜːrnɪstli] .

“	Oh	,	my	dear	,	we	mustn't	be	late	,	”	responded	Mrs	.	Smith	,	earnestly	.
”	哦	,	我的	亲爱的	,	我们	不得	是	晚的	,	”	回应	太太	.	史密斯	,	切实	.

“哦，亲爱的，我们不能迟到，”史密斯太太认真地回答道。

[bʌt; bət][tɑːm] [smaɪld] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [noʊ][ə'lɑːrm][æt; ət][ðə; ði] [θret] .

But	Tom	smiled	at	me	,	and	showed	no	alarm	at	the	threat	.
但	汤姆	微笑	在	我	,	和	显示	不	警报	在	这	威胁	.

但汤姆对我笑了笑，丝毫没有表现出对威胁的惊恐。

“ [suːn] [juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv]['mɪsɪz] . ['tʃeɪmbɜˌleɪn] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] , ” [sed] [hiː; hi] ; “ [juː; jʊ]

“	Soon	you	won't	have	Mrs	.	Chamberlayne	to	talk	to	,	”	said	he	;	“	you
”	很快	你	惯于	有	太太	.	张伯伦	到	讲话	到	,	”	说	他	;	“	你

[mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] .

must	remember	that	.
必须	记住	那	.

“很快你就没钱伯兰夫人可以说话了，”他说；“你一定要记住这一点。”

” [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [hoʊm] ['lʌntʃən] [wʌz; wəz] ['redi] , [ænd; ənd][wiː; wi] [dɪ'skʌst] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət]

”	When	we	reached	home	luncheon	was	ready	,	and	we	discussed	it	at
”	什么时候	我们	达到	家	午餐	曾是	准备好	,	和	我们	讨论	它	在

[greɪt] ['liːʒər] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

great	leisure	,	with	much	conversation	,
伟大的	闲暇	,	和	很多	对话	,

“我们到家时，午饭已经准备好了，我们悠闲地一边享用午餐一边聊天。”

[æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] [ruːl] [ɑːn]['sʌndiz; -deiz] ; [fɔːr; fər][ɑːn] [ðæt] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪnər] ['ɪntuː][ðə; ði]

as	was	the	rule	on	Sundays	;	for	on	that	day	it	was	dinner	into	the
作为	曾是	这	规则	在	星期日	;	为了	在	那	天	它	曾是	晚餐	进入	这

['bɑːrgən] .

bargain	.
便宜货	.

星期天也是如此；因为那天还包含晚餐。

[ɑːn] [ðɪs] ['speʃ(ə)l] [ə'keɪʒn]

On	this	special	occasion
在	这	特别的	场合

在这个特殊的日子里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[aɪ] [wʊd] [biː; bi] [ə'freɪd] [tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [lɔːŋ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	would	be	afraid	to	say	how	long	we	were	about	it	.
我	会	是	害怕的	到	说	如何	长的	我们	是	关于	它	.

我不敢说我们为此花了多长时间。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] [bɪ'fɔːr] ['fɑːðər] [roʊld] [ʌp] [hɪz; ɪz]['næpkɪn][ænd; ənd]

I	know	it	was	nearly	four	o'clock	before	father	rolled	up	his	napkin	and
我	知道	它	曾是	几乎	四	点钟	前	父亲	滚动	向上	他的	餐巾	和

[prə'poʊzd] [æn; ən] [ə'dʒɜːrnmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [və'rændə] [fɔːr; fər] [dɪ'zɜːrt] .

proposed	an	adjournment	to	the	verandah	for	dessert	.
建议的	一个	休会	到	这	阳台	为了	甜点	.

我知道，父亲卷起餐巾，提议到阳台上享用甜点时，已经快到四点了。

[wen] [wiː; wi][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [wiː; wi][kæst] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] ['friːdəm] , [tɑːm][ænd; ənd][aɪ] ,

When	we	got	out	of	the	house	,	we	cast	about	for	freedom	,	Tom	and	I	,
什么时候	我们	得到	出去	的	这	房子	,	我们	投掷	关于	为了	自由	,	汤姆	和	我	,

离开家后，我和汤姆四处寻找自由。

[ænd; ənd] [əb'teɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['trʌb(ə)l] .

and	obtained	it	without	any	trouble	.
和	获得	它	没有	任何	麻烦	.

而且毫不费力就拿到了。

" ['kɪti] , " [sed] ['fɑːðər] , " [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ðoʊz] [perz] [ɑːr; ər] ['getɪŋ]

"	Kitty	,	"	said	father	,	"	go	into	the	orchard	and	see	how	those	pears	are	getting
"	猫咪	,	"	说	父亲	,	"	去	进入	这	果园	和	看	如何	那些	梨	是	获得

[ɑːn] . "

on	.	"
在	.	"

"凯蒂，"父亲说，"去果园里看看那些梨长得怎么样了。"

" [perz] , ['dædi] ! " [rɪ'plaɪd] [aɪ] . " [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz][hɑːrd][æz; əz][neɪlz] ,

"	Pears	,	daddy	!	"	replied	I	.	"	Why	,	of	course	they	are	as	hard	as	nails	,
"	梨	,	爸爸	!	"	回复	我	.	"	为什么	,	的	课程	他们	是	作为	难的	作为	指甲	,

"梨，爸爸！"我回答说。"当然，它们硬得像钉子一样。"

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər][aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] . "

and	will	be	for	I	don't	know	how	long	.	"
和	将要	是	为了	我	不	知道	如何	长的	.	"

而且我不知道这种情况会持续多久。

" [wel] , ['griːngeɪdʒ] , [ðen] — [ðeə(r)] [raɪp] , [ɑːnt] [ðeɪ] ?

"	Well	,	greengages	,	then	—	they're	ripe	,	aren't	they	?
"	出色地	,	青梅	,	然后	—	它们是	成熟	,	不是	他们	?

"那么，是青梅——它们熟透了，不是吗？"

[teɪk] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] ['dɪʃˌfʊl] [fɔːr; fər] [tiː] .

Take	a	basket	and	see	if	you	can	find	a	dishful	for	tea	.
拿	一个	篮子	和	看	如果	你	能	寻找	一个	菜肴	为了	茶	.

拿个篮子去看看能不能找到一盘茶。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] " — ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [smɪθ] — " [ðæt] [fruːt] [ɪz] ['nevər] [soʊ] [naɪs] [æz; əz] [wen]

I	always	think	"	—	turning	to	Mrs	.	Smith	—	"	that	fruit	is	never	so	nice	as	when
我	总是	思考	"	—	转弯	到	太太	.	史密斯	—	"	那	水果	是	绝不	所以	好的	作为	什么时候

['freʃli] ['gæðərd] [ɔːf][ðə; ði] [triː] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn] [griːn] [liːvz] ,

freshly	gathered	off	the	tree	and	put	on	green	leaves	,
新鲜的	聚集	离开	这	树	和	放	在	绿色的	树叶	,

"我总是觉得，"他转向史密斯太太说，"水果没有比刚从树上摘下来放在绿叶子上更美味的了。"

[æz; əz] ['kɪti] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] .

as	Kitty	does	it	.
作为	猫咪	做	它	.

就像凯蒂那样。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	66	]
"	[	页	-	]

"[第 66 页]

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] , ['kɪti] , " [sed] [tɑːm] ; " [wiːl] [get][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv][ˌwə'tɛvɝz, ˌhwə'tɛvɝz]

"	Come	along	,	Kitty	,	"	said	Tom	;	"	we'll	get	a	choice	assortment	of	whatever's
"	来	沿着	,	猫咪	,	"	说	汤姆	;	"	出色地	得到	一个	选择	品种	的	不管是什么

['goʊɪŋ] .

going	.
去	.

"跟我来，凯蒂，"汤姆说；"我们会买到各种各样的好东西。"

" [hɪr] [pʊr] ['mʌðər] , [huː] [fɔː'sɔː] [ðæt] [aɪ] [maɪt] ['prɑːbəbli] [ter; tɪ(ə)r][maɪ'self][tuː; tə][rægz] ,

"	Here	poor	mother	,	who	foresaw	that	I	might	probably	tear	myself	to	rags	,
"	这里	贫穷的	母亲	,	WHO	预见	那	我	可能	大概	撕	我	到	破布	,

"可怜的母亲，她预见到我可能会把自己撕成碎片，

[ˌɪntə'fiəd] [tuː; tə][bɪd][ˌem 'iː][goʊ][ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [dres] [fɜːrst] .

interfered	to	bid	me	go	and	change	my	dress	first	.
干扰	到	出价	我	去	和	改变	我的	裙子	第一的	.

他插嘴让我先去换衣服。

[ðɪs] [aɪ][dɪd] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [lɔːs] [ʌv; əv] [taɪm] ; [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [tuː] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]

This	I	did	,	with	no	loss	of	time	;	and	then	we	two	went	away	to	the
这	我	做过	,	和	不	损失	的	时间	;	和	然后	我们	二	去	离开	到	这

['ɔːrtʃərd] ,

orchard	,
果园	,

我照做了，没有耽搁任何时间；然后我们俩就去了果园。

['liːvɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['eldəz][tuː; tə][sɪp][ðer; ðər] [waɪn] [ænd; ənd] ['gɑːsɪp] , [ænd; ənd] , [aɪ] [der] [seɪ] ,

leaving	our	elders	to	sip	their	wine	and	gossip	,	and	,	I	dare	say	,
离开	我们的	长者	到	啜饮	他们的	葡萄酒	和	闲话	,	和	,	我	敢	说	,

留下长辈们一边品酒一边闲聊，我敢说，

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪg'zɪstəns] .

to	become	quite	oblivious	of	our	existence	.
到	变得	相当	浑然不觉	的	我们的	存在	.

变得完全意识不到自己的存在。

“ [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] ['fɑːðər] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , ” [sed] [aɪ] ,

“	I	really	think	father	wanted	to	get	rid	of	us	,	”	said	I	,
“	我	真的	思考	父亲	通缉	到	得到	摆脱	的	我们	,	”	说	我	,

“我真的觉得父亲想摆脱我们，”我说。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɪrʃɑːt] .

as	soon	as	we	were	out	of	earshot	.
作为	很快	作为	我们	是	出去	的	听力范围	.

我们一走出他们的听觉范围。

“ [aɪ] [der] [seɪ] [hiː; hi][dɪd] , [ænd; ənd] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [aɪm] [ʃʊr] .

“	I	dare	say	he	did	,	and	very	kind	of	him	,	I'm	sure	.
“	我	敢	说	他	做过	,	和	非常	种类	的	他	,	我是	当然	.

“我敢说他确实这么做了，而且他肯定非常善良。”

[aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] ['oʊvər][ɔːl] [ðɪs] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['ɪŋglənd] ['bɪznəs] .

I	suppose	they	want	to	talk	over	all	this	going	to	England	business	.
我	认为	他们	想	到	讲话	超过	全部	这	去	到	英格兰	商业	.

我想他们是想好好谈谈去英国的这些事。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [stɪl] ['sɑːri] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] , ['kɪti] ? ”

Are	you	still	sorry	you	are	going	,	Kitty	?	”
是	你	仍然	对不起	你	是	去	,	猫咪	?	”

凯蒂，你还后悔要走了吗?

“ [fɔːr; fər][sʌm; səm] [θɪŋz] , ” [aɪ] [rɪ'pleɪd] .

“	For	some	things	,	”	I	replied	.
“	为了	一些	事物	,	”	我	回复	.

“有些事是这样，”我回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

“ [wʌt] [θɪŋz] ?

“	What	things	?
“	什么	事物	?

“什么东西？”

" [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] ['veɪgli] , " [lɑːts] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

"	I	hesitated	,	and	then	said	vaguely	,	"	Lots	of	things	.
"	我	犹豫了一下	,	和	然后	说	依稀	,	"	很多	的	事物	.

我犹豫了一下，然后含糊地说："很多事。"

" [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] , [ænd; ənd] ['sɔːntəd] ['saɪləntli] [tuː; tə] [ə; eɪ] [rɪ'moʊt] ['ʃeɪdi] ['kɔːrnər] ,

"	We	reached	the	orchard	,	and	sauntered	silently	to	a	remote	shady	corner	,
"	我们	达到	这	果园	,	和	漫步	默默	到	一个	偏僻的	阴凉	角落	,

[wer] ,

where	,
在哪里	,

"我们到达果园，静静地漫步到一个偏僻阴凉的角落，在那里，

['ʌndər] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['æp(ə)l] [triː] , [stʊd] [ə; eɪ] [loʊ] ['rʌstɪk] [siːt] .

under	a	huge	apple	tree	,	stood	a	low	rustic	seat	.
在下面	一个	巨大的	苹果	树	,	站立	一个	低的	乡村	座位	.

在一棵巨大的苹果树下，摆放着一张低矮简朴的长椅。

" [lets] [sɪt] [daʊn] [ə; eɪ] [bɪt] , ['kɪti] ; [its] [tuː] [suːn] ['æftər] ['dɪnər] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [goʊ] ['ræmˌpeɪdʒɪŋ]

"	Let's	sit	down	a	bit	,	Kitty	;	it's	too	soon	after	dinner	for	you	to	go	rampaging
"	我们来吧	坐	向下	一个	少量	,	猫咪	;	它是	也	很快	后	晚餐	为了	你	到	去	横冲直撞

[ə'baʊt] ,

about	,
关于	,

"咱们坐一会儿吧，凯蒂；晚饭刚过不久，你还不能到处乱跑。"

['meɪkɪŋ] [jɔːr'self] [hɑːt] .

making	yourself	hot	.
制作	你自己	热的	.

让自己变得性感。

[ðeɪ] [dəunt] [wɑːnt] [ðə; ði] [fruːt] [tɪl] [tiː] - [taɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [wəʊnt] [biː; bi] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [jet] . "

They	don't	want	the	fruit	till	tea	-	time	,	and	that	won't	be	for	hours	yet	.	"
他们	不	想	这	水果	直到	茶	-	时间	,	和	那	惯于	是	为了	小时	然而	.	"

他们要等到下午茶时间才要吃水果，而距离下午茶时间还有好几个小时呢。

" [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['griːngeɪdʒ] [ɑːr; ər] [raɪp] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [perz] , " [aɪ]

"	And	I	don't	believe	the	greengages	are	ripe	any	more	than	the	pears	,	"	I
"	和	我	不	相信	这	青梅	是	成熟	任何	更多的	比	这	梨	,	"	我

[sed] ;

said	;
说	;

"而且我认为青梅和梨一样，都没有熟透，"我说；

" [wiː; wi] [hæv; həv] [nɑːt] [hæd; həd] [wʌn] [jet] .

"	we	have	not	had	one	yet	.
"	我们	有	不是	有	一	然而	.

我们还没有。

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [ə; eɪ] [fjuː] ['ræzˌberiːz] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['eɪprɪkɒts] [left] . "

There	might	be	a	few	raspberries	and	some	apricots	left	.	"
那里	可能	是	一个	很少	覆盆子	和	一些	杏子	左边	.	"

可能还剩下一些覆盆子和杏子。

" [wel] , [wiːl] [siː] ['prez(ə)ntli] .

"	Well	,	we'll	see	presently	.
"	出色地	,	出色地	看	目前	.

"嗯，我们稍后再看。"

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] ['dʒɑːli] ['sɪtɪŋ] [hɪr] [ɔːl] [baɪ] [ɑːr'selvz] .

It	is	so	jolly	sitting	here	all	by	ourselves	.
它	是	所以	快乐的	坐着	这里	全部	经过	我们自己	.

我们俩一个人坐在这里真是太惬意了。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , ['evər] [sɪns] ['fraɪdeɪ] [naɪt]

You	don't	know	how	I	have	been	longing	to	see	you	again	,	ever	since	Friday	night
你	不	知道	如何	我	有	到过	渴望	到	看	你	再次	,	曾经	自从	星期五	夜晚

,

,

,

你不知道我有多么渴望再次见到你，自从周五晚上以来，我就一直这样想念你。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[wen] [juː; jʊ][ræn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] . ”

when	you	ran	away	from	me	without	saying	good	-	bye	.	”
什么时候	你	跑	离开	从	我	没有	说	好的	-	再见	.	”

你一声不响地就离开了我。

“ [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] . ”

“	No	,	I	didn't	.	”
“	不	,	我	没有	.	”

“不，我没有。”

“ [jes] , [juː; jʊ][dɪd] .

“	Yes	,	you	did	.
“	是的	,	你	做过	.

“是的，你做到了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['lʌki] [stɑːr] [brɔːt] [juː; jʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðiˌ]['rɪvər][ɑːn]['fraɪdeɪ] [naɪt] , ['kɪti] . ”

It	was	my	lucky	star	brought	you	down	to	the	river	on	Friday	night	,	Kitty	.	”
它	曾是	我的	幸运的	星星	带来	你	向下	到	这	河	在	星期五	夜晚	,	猫咪	.	”

“凯蒂，周五晚上能把你带到河边来，真是我的幸运星。”

“ [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][gɑːt] [ruˈmætɪk] ['fiːvər] , [ænd; ənd] [bɪn] [ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] [ɔːl][jʊr; jər] [deɪz] , [ɔːr] [daɪd] ,

“	You	might	have	got	rheumatic	fever	,	and	been	a	cripple	all	your	days	,	or	died	,
“	你	可能	有	得到	风湿病	发烧	,	和	到过	一个	削弱	全部	你的	天	,	或者	死亡	,

“你可能得了风湿热，终身残疾，甚至死去。”

” [aɪ] [riˈspɔndid] ['greɪvli] .

”	I	responded	gravely	.
”	我	回应	严重地	.

我严肃地回答道。

“ ['piːp(ə)l] [duː] ['sʌmtaɪmz] , [wen] [ðeɪ] [get] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['drentʃɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [hæd; həd] . ”

“	People	do	sometimes	,	when	they	get	such	a	drenching	as	you	must	have	had	.	”
“	人们	做	有时	,	什么时候	他们	得到	这样的	一个	浸透	作为	你	必须	有	有	.	”

“有时候人们确实会这样，尤其是在像你这样被淋得透湿的时候。”

“ [nɑːt] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [saʊnd] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ,

“	Not	when	they	are	as	strong	and	sound	as	I	am	,
“	不是	什么时候	他们	是	作为	强的	和	声音	作为	我	是	,

“如果他们像我一样强壮健康，那就不会了。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [sens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [wet] [kloʊðz] [ɔːf] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd]

and	if	they	have	sense	enough	to	take	their	wet	clothes	off	at	once	and
和	如果	他们	有	感觉	足够的	到	拿	他们的	湿的	衣服	离开	在	一次	和

[hæv; həv] [ə; eɪ] [stɪf] [glæs] [ʌv; əv] ['brændi] [ænd; ənd] ['wɔːtər] .

have	a	stiff	glass	of	brandy	and	water	.
有	一个	僵硬的	玻璃	的	白兰地	和	水	.

如果他们足够明智，立刻脱掉湿衣服，喝上一杯浓烈的白兰地兑水。

[ɪn'diːd] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ðə; ði] [gʊd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ;

Indeed	,	I	think	it	did	me	all	the	good	in	the	world	;
的确	,	我	思考	它	做过	我	全部	这	好的	在	这	世界	;

的确，我认为这对我百利而无一害；

[aɪ] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kuːlɪŋ] [daʊn] .

I	wanted	a	little	cooling	down	.
我	通缉	一个	小的	冷却	向下	.

我想稍微凉快一下。

" [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] ['kɑːment] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ə'pɑːn] [ðæt] [spiːtʃ] , [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] ['kʌlər] [ɪn] [maɪ]

"	I	had	no	comment	to	offer	upon	that	speech	,	except	a	rising	colour	in	my
"	我	有	不	评论	到	提供	之上	那	演讲	,	除了	一个	上升	颜色	在	我的

[feɪs]

face
脸

“对于那次演讲，我无可奉告，只是脸上泛起了一抹红晕。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hæv; həv] [hæd; həd] [kuːld] [daʊn] .

that	I	would	have	given	much	to	have	had	cooled	down	.
那	我	会	有	给定	很多	到	有	有	冷却	向下	.

我多么希望当时的情绪能冷静下来。

[soʊ] [tɑːm] [went] [ɑːn] .

So	Tom	went	on	.
所以	汤姆	去	在	.

于是汤姆继续说道。

“ [tel] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [meɪk] [juː; jʊ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə]

“	Tell	me	some	of	the	things	that	make	you	wish	you	were	not	going	to
"	告诉	我	一些	的	这	事物	那	制作	你	希望	你	是	不是	去	到

['ɪŋglənd] , ['kɪti] . ”

England	,	Kitty	.	”
英格兰	,	猫咪	.	”

“凯蒂，告诉我一些让你后悔去英国的事情吧。”

“ ['meni] [θɪŋz] — ['nʌθɪŋ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [aɪ] [sə'poʊz] . ”

“	Many	things	—	nothing	in	particular	,	I	suppose	.	”
"	许多	事物	—	没有什么	在	特别的	,	我	认为	.	”

“很多事——也没有什么特别的事，我想。”

“ [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [θɪŋz] [juː; jʊ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [liːv] ? ”

“	There	are	things	you	don't	want	to	leave	?	”
"	那里	是	事物	你	不	想	到	离开	?	”

“有些东西你不想离开吗？”

“ [jes] . ”

“	Yes	.	”
"	是的	.	”

“是的。”

“ [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] ？ ”
“ And people ？ ”
” 和 人们 ？ ”

“还有人呢？”

“ [jes] 。 ”
“ Yes 。 ”
” 是的 。 ”

“是的。”

“ [huːm] [wɪl] [juː; jʊ] [mɪs] [moʊst] ？
“ Whom will you miss most ？
” 谁 将要 你 错过 最多 ？

你最想念谁？

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['piːp(ə)l] ， ['kɪti] 。
You are not intimate with many people ， Kitty 。
你 是 不是 亲密的 和 许多 人们 ， 猫咪 。

凯蒂，你和很多人关系都不亲密。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['veri] [fjuː] [frendz] [ɪn'diːd] ，[fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv][jʊr; jər][eɪdʒ] 。 ”
You have very few friends indeed ， for a girl of your age 。 ”
你 有 非常 很少 朋友们 的确 ， 为了 一个 女孩 的 你的 年龄 。 ”

你这个年纪的女孩朋友确实很少。

“ [jes] ， ['veri] [fjuː] 。
“ Yes ， very few 。
” 是的 ， 非常 很少 。

“是的，很少。”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [laɪk] ['gɝːlz] 。
I don't think I like girls 。
我 不 思考 我 喜欢 女孩们 。

我好像不太喜欢女生。

” [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ， ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ，[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] ，
” He was silent a minute ， looking at me ， and then he said ，
” 他 曾是 沉默的 一个 分钟 ， 寻找 在 我 ， 和 然后 他 说 ，

他沉默了一会儿，看着我，然后说道：

“ [ɑːr; ər][ðer; ðər] ['meni] ['piːp(ə)l] [juː; jʊ] [wɪl] [mɪs] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] ？
“ Are there many people you will miss more than me ？
” 是 那里 许多 人们 你 将要 错过 更多的 比 我 ？

“除了我，你还会想念其他人吗？”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 70]
” [页 -]

“[第 70 页]

“ [noʊ] ， ” [aɪ] ['ænsər] ['nɜːrvəsli] ； “ [haʊ] [kʊd; kəd][ðer; ðər][biː; bi] ， [wen] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli][ə; eɪ]
“ No ， ” I answered nervously ； “ how could there be ， when there are only a
” 不 ， ” 我 回答 紧张地 ； “ 如何 可以 那里 是 ，什么时候 那里 是 仅有的 一个
[fjuː] [ˌɔːltə'geðər] ？
few altogether ？
很少 共 ？

“不，”我紧张地回答道；“怎么可能有呢，总共就那么几个人？”

[dəunt][goʊ][ɑːn] ['kætikaizɪŋ] ，[tɑːm] ； [tɔːk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] 。
Don't go on catechizing ， Tom ； talk of something 。
不 去 在 教理问答 ， 汤姆 ； 讲话 的 某物 。

汤姆，别再长篇大论地讲道理了，说点正事吧。

[tel] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ˈɪŋglənd] . ”
Tell me about England . ”
告诉 我 关于 英格兰 . ”

请你谈谈英国吧。

“ [ˈeni] [wʌn] ?
“ Any one ?
” 任何 一 ?

“有谁吗？”

” [hiː; hi] [pəˈsistid] , [naʊ] [ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [greɪv] [ænd; ənd] [ˈiːgər] ,
” he persisted , now looking very grave and eager ,
” 他 持续 , 现在 寻找 非常 严重 和 渴望的 ,

他继续说道，神情变得非常严肃和急切。

[ænd; ənd] [ˈliːnɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] [tuː; tə] [siː] [mɔːr] [ˈklɪrli] [ˈɪntuː][maɪ] [feɪs] .
and leaning his arm on his knee to see more clearly into my face .
和 倾斜 他的 手臂 在 他的 膝盖 到 看 更多的 清楚地 进入 我的 脸 .

他把胳膊搭在膝盖上，以便更清楚地看到我的脸。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] .
I had to tell the truth .
我 有 到 告诉 这 真相 .

我必须说出真相。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ] [griːn] [ˈæp(ə)l] [ˈhæŋɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] , [ˈsterɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪsti] [aɪz] ,
I looked up at a green apple hanging before me , staring with misty eyes ,
我 看起来 向上 在 一个 绿色的 苹果 绞刑 前 我 , 凝视 和 蒙蒙 眼睛 ,

我抬头望着面前悬挂的青苹果，眼眶湿润地凝视着它。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ˈhævɪŋ] [maɪ] [ˈfoʊtəgræf] [ˈteɪkən] .
as if I were having my photograph taken .
作为 如果 我 是 拥有 我的 照片 已采取 .

就好像有人在给我拍照一样。

[aɪ] [rɪˈplaɪd] [æz; əz] [ˈstedəli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , “ [nɑːt] [ˈeni] [wʌn] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] . ”
I replied as steadily as I could , “ Not any one that I know of . ”
我 回复 作为 稳步 作为 我 可以 , “ 不是 任何 一 那 我 知道 的 . ”

我尽可能平静地回答说：“据我所知，没有。”

“ [wʌn] [ˈkwestʃən] [mɔːr] , [ˈkɪti] , [ænd; ənd] [juːl] [bles] [maɪ] [ˈɪmpjədəns] [fɔːr; fər] [ˈæskɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [der] [seɪ] ,
“ One question more , Kitty , and you'll bless my impudence for asking it , I dare say ,
” 一 问题 更多的 , 猫咪 , 和 你会 保佑 我的 厚颜无耻 为了 问 它 , 我 敢 说 ,

“凯蒂，再问我一个问题，我敢说你会感谢我这么冒昧地问的。”

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [ˈbɑːðər] [juː; jʊ] [ˈeni] [mɔːr] .
but I won't bother you any more .
但 我 惯于 打扰 你 任何 更多的 .

但我不会再打扰你了。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈsɑːri] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv] [ˈliːvɪŋ] [ˌem ˈiː] ?
Are you sorry you are going , because of leaving me ?
是 你 对不起 你 是 去 , 因为 的 离开 我 ?

你因为要离开我而感到后悔吗?

” [aɪ][dɪd][nɑːt] [bles] [hɪz; ɪz] [ˈɪmpjədəns] .
” I did not bless his impudence .
” 我 做过 不是 保佑 他的 厚颜无耻 .

“我并不赞同他的无礼行为。”

[aɪ] [lʊkt]
I looked
我 看起来

我看了看

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

['ɪntuː][hɪz; ɪz] [dɪr] , ['hænsəm] , ['iːgər] [feɪs] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm]
into his dear , handsome , eager face , and thought of all that leaving him
进入 他的 亲爱的 , 英俊的 , 渴望的 脸 , 和 想法 的 全部 那 离开 他
[wʊd] [kɔːst][ˌem ˈiː] ,
would cost me ,
会 成本 我 ,

我凝视着他那张亲切、英俊、充满渴望的脸庞，想到离开他会让我付出的一切代价。

[ænd; ənd] [haʊ] [blæŋk][ænd; ənd] ['empti] ['ɪŋgləns] [wʊd] [biː; bi] , [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ˌʌn'toʊld] ['mɪljənz]
and how blank and empty England would be , if there were untold millions
和 如何 空白的 和 空的 英格兰 会 是 , 如果 那里 是 不明 百万
[ʌv; əv] [men] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;
of men in it ;
的 男人 在 它 ;

如果英格兰有数以百万计的男人，那英格兰该是多么空旷寂寥啊！

[ænd; ənd] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,
and — I am ashamed to say it ,
和 — 我 是 羞愧 到 说 它 ,

而且——我很惭愧地说——

[ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][help] ['biːɪŋ] [dʌm] [tuː; tə] [ɪk'spres]
though I could not help it any more than I could help being dumb to express
尽管 我 可以 不是 帮助 它 任何 更多的 比 我 可以 帮助 存在 哑的 到 表达
[maɪ] ['sentɪmənts] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [wei] — [aɪ] [pʊt] [maɪ] [hændz] [tuː; tə] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kraɪ]
my sentiments in any other way — I put my hands to my face and began to cry
我的 情感 在 任何 其他 方式 — 我 放 我的 双手 到 我的 脸 和 开始 到 哭
.
:
.

尽管我无法控制自己的愚蠢，无法用其他方式表达我的感受——但我还是用手捂住脸，开始哭泣。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] [wʌt] ['hæpənd] ['æftər] [ðæt] .
I need not say what happened after that .
我 需要 不是 说 什么 发生 后 那 .

之后发生的事情我就不必多说了。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hændz][ænd; ənd] [feɪs] [wɜːr; wər] ['hɪd(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] ,
In an instant hands and face were hidden in his breast ,
在 一个 立即的 双手 和 脸 是 隐 在 他的 胸部 ,

瞬间，他的双手和脸都埋进了胸膛。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [strɔːŋ] [hændz][wɜːr; wər] [klɑːspt] ['kloʊsli] ['oʊvər][ðem; ðəm] .
and his own strong hands were clasped closely over them .
和 他的 自己的 强的 双手 是 紧握 密切 超过 他们 .

他那双有力的大手紧紧地覆在它们上面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wʌt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] .
It was only what I might have expected .
它 曾是 仅有的 什么 我 可能 有 预期的 .

这完全在我的预料之中。

“ [maɪ] [lʌv] !
“ My love !
” 我的 爱 !

“亲爱的!

[maɪ] ['prɪti] ['kɪti] !
My pretty Kitty !
我的 漂亮的 猫咪 !

我的漂亮小猫咪!

[bles] [juː; jʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !
Bless you , my darling !
保佑 你 , 我的 亲爱的 !

亲爱的，愿上帝保佑你!

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] [went] ['oʊvər][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ]['taɪd(ə)l]
” he exclaimed in a strong passion of emotion that went over me like a tidal
” 他 惊呼 在 一个 强的 热情 的 情感 那 去 超过 我 喜欢 一个 潮汐
[weɪv] ;
wave ;
海浪 ;

“他激动地喊道，那激动的情绪像海啸一样席卷了我;

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][maɪ] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [meɪd] [maɪ] ['veri] [toʊz] ['tɪŋgl] .
and he kissed the top of my head in a way that made my very toes tingle .
和 他 亲吻 这 顶部 的 我的 头 在 一个 方式 那 制成 我的 非常 脚趾 刺痛 .

他吻了我的头顶，那种感觉让我脚趾都酥麻了。

“ [waɪ] [niːd] [wiː; wi][biː; bi]
“ Why need we be
” 为什么 需要 我们 是

我们为什么需要

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

['sepəreɪtɪd] , [maɪ] [oʊn] [dɪr] [lʌv] ?
separated , my own dear love ?
分开 , 我的 自己的 亲爱的 爱 ?

我们分离了，我亲爱的爱人?

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][aɪ] [wɪl] [kʌm] — [ɔːr][aɪ] [wɪl] [weɪt] [ænd; ənd] [kʌm] — [ɔːr][aɪ] [wɪl] [kiːp] [juː; jʊ]
If you want me I will come — or I will wait and come — or I will keep you
如果 你 想 我 我 将要 来 — 或者 我 将要 等待 和 来 — 或者 我 将要 保持 你
[bæk] .
back .
后退 .

如果你需要我，我会来——或者我会等你再来——或者我会把你挡在后面。

['sʌmhaʊ] — [sʌm; səm] [wei] — [aɪ] [wɪl] ['mænɪdʒ] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [luːz] [wʌn] [ə'nʌðər] .
Somehow — some way — I will manage that we shall not lose one another .
不知何故 — 一些 方式 — 我 将要 管理 那 我们 将 不是 失去 一 其他 .

无论如何，我都会想办法，确保我们不会失去彼此。

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː] , ['kɪti] ? ”
Do you want me , Kitty ? ”
做 你 想 我 , 猫咪 ? ”

你想要我吗，小猫咪?

“ [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem ˈiː] ?
“ Do you want me ?
“ 做 你 想 我 ?

你想要我吗?

” [aɪ] [ˈwɪspəd] , [ˈlɪftɪŋ] [maɪ] [hed] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [wɪˈðaʊt] [ˈdrɔːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] .
” I whispered , lifting my head a little , without drawing it away .
” 我 低声说道 , 举重 我的 头 一个 小的 , 没有 绘画 它 离开 .

我微微抬起头，低声说道，但并没有移开视线。

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈkwestʃən] . ”
“ That is the question . ”
“ 那 是 这 问题 . ”

“这就是问题所在。”

“ [ˈhævnt] [aɪ] [ʃoʊn] [juː; jʊ] [ðæt] ?
“ Haven't I shown you that ?
“ 还没有 我 所示 你 那 ?

难道我没向你展示过吗?

[waɪ] , [bɪˈfɔːr] [aɪ] [went] [əˈweɪ] , [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈevər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] ,
Why , before I went away , when you were ever such a little thing ,
为什么 , 前 我 去 离开 , 什么时候 你 是 曾经 这样的 一个 小的 事物 ,

为什么，在我离开之前，当你还是那么小的时候，

[ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ˈɑːksfərd] ,
all the time I was at Oxford ,
全部 这 时间 我 曾是 在 牛津 ,

我在牛津的那段时间，

[ˈevri] [deɪ] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] — [ˈdredfəli] [ˈevər] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] — [aɪ][hæv; həv] [ˈwɑːntɪd]
every day since I came home — dreadfully ever since I came home — I have wanted
每一个 天 自从 我 来了 家 — 极其糟糕 曾经 自从 我 来了 家 — 我 有 通缉
[juː; jʊ] .
you .
你 .

自从我回家以来——可怕的是，自从我回家以来——每一天，我都想念你。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ˈbroʊkən][maɪ] [hɑːrt] [ɑːn][ˈfraɪdeɪ] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [nuːz] [juː; jʊ] [brɔːt] [ˌem ˈiː]
You would have broken my heart on Friday night with that news you brought me
你 会 有 破碎的 我的 心 在 星期五 夜晚 和 那 消息 你 带来 我
,
,
,

如果你周五晚上告诉我这个消息，我会心碎的。

[ˈoʊnli] [ˈsʌmhaʊ] — [juː; jʊ][wəʊnt][maɪnd][maɪ] [ˈseɪɪŋ] [soʊ] [naʊ] , [ˈkɪti] ?
only somehow — you won't mind my saying so now , Kitty ?
仅有的 不知何故 — 你 惯于 头脑 我的 说 所以 现在 , 猫咪 ?

只是不知怎么的——凯蒂，你现在不会介意我这么说吧?

— [ˈsʌmhaʊ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ɔːl] [kʌm] [raɪt] .
— somehow I had a feeling that it would all come right .
— 不知何故 我 有 一个 感觉 那 它 会 全部 来 正确的 .

不知为何，我总觉得一切都会好起来的。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 73]
” [页 -]

“[第 73 页]

“ [aɪ] ['ɔtnt] [tuː; tə][hæv; həv][let][juː; jʊ] [fiːl] [soʊ] , [tɑːm] . ”
“ I oughtn't to have let you feel so , Tom . ”
“ 我 不应该 到 有 让 你 感觉 所以 , 汤姆 . ”

“我不该让你这么想的，汤姆。”

“ [jes] ; [juː; jʊ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Yes ; you couldn't help it .
“ 是的 ; 你 不能 帮助 它 .

“是的，你没办法。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [raɪt] [aɪm][ðə; ði] ['hæpiːəst] [dɔːg][ɪn][ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] .
And now it has come right I'm the happiest dog in the wide world .
和 现在 它 有 来 正确的 我是 这 最快乐 狗 在 这 宽的 世界 .

现在一切都对了，我是世界上最幸福的狗狗。

[ɑːnt] [juː; jʊ] ['hæpi] [jɔːr'self] , [naʊ] ? ”
Aren't you happy yourself , now ? ”
不是 你 快乐的 你自己 , 现在 ? ”

你现在自己不开心吗?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] , [aɪ][ˌeɪ 'em] !
“ I am , I am !
“ 我 是 , 我 是 !

“我是，我是！”

” [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['hɑːrtɪli] ([fɔːr; fər] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] ?) ;
” I replied heartily (for why should I have tried to hide it ?) ;
” 我 回复 衷心地 (为了 为什么 应该 我 有 尝试 到 隐藏 它 ?) ;

我爽快地回答道（我为什么要隐瞒呢？）;

[ænd; ənd][aɪ] [pʊt] [ʌp] [wʌn] ['tɪmɪd] [ænd; ənd][hænd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
and I put up one timid and hand laid it on his shoulder .
和 我 放 向上 一 胆小 和 手 铺设 它 在 他的 肩膀 .

我怯怯地抬起一只手，放在他的肩膀上。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [klɑːspt] [ˌem 'iː] [kloʊz] , [ænd; ənd][wiː; wi] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [kɪs] ,
And then he clasped me close , and we took a long , long , long kiss ,
和 然后 他 紧握 我 关闭 , 和 我们 采取 一个 长的 , 长的 , 长的 吻 ,

然后他紧紧地抱住我，我们深深地吻了很久很久。

[wɪð; wɪθ] ['skɔːrtʃɪŋ] ['feɪsɪz] [ænd; ənd] [laʊd] - ['biːtɪŋ] ['hɑːrts] .
with scorching faces and loud - beating hearts .
和 灼热 面孔 和 大声 - 殴打 心 .

脸颊滚烫，心跳如擂鼓。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['nevər] [θɔːt] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ə'baʊt] [perz] [ænd; ənd] ['griːngeɪdʒ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [tiː] -
And we never thought anything more about pears and greengages until the tea -
和 我们 绝不 想法 任何事物 更多的 关于 梨 和 青梅 直到 这 茶 -
[bel] [ræŋ] ,
bell rang ,
钟 响铃 ,

直到茶铃响起，我们才再次想起梨和青梅。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
and it was too late even to think of looking for them .
和 它 曾是 也 晚的 甚至 到 思考 的 寻找 为了 他们 .

甚至连寻找他们的想法都来不及了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ɑːr'keɪdiə] .
ARCADIA .
阿卡迪亚 .

阿卡迪亚。

“ [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] [naʊ] , ['kɪti] ? ” [sed] [tɑːm] , [æz; əz][wiː; wi] ['heɪsnd] [θruː] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd]
“ What shall we do now , Kitty ? ” said Tom , as we hastened through the orchard
“ 什么 将 我们 做 现在 , 猫咪 ? ” 说 汤姆 , 作为 我们 加快 通过 这 果园

,
,
,

“我们现在该怎么办，凯蒂？”汤姆一边说着，一边加快脚步穿过果园。

[hænd][ɪn][hænd] , [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['empti] ['bæskɪt] .
hand in hand , with our empty basket .
手 在 手 , 和 我们的 空的 篮子 .

我们手牵着手，手里拿着空篮子。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [kɔːl] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ə'weɪ] ['æftər] [tiː] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
“ Shall I call your father away after tea and speak to him ?
“ 将 我 称呼 你的 父亲 离开 后 茶 和 说话 到 他 ?

“下午茶后，我是否应该叫你父亲去和他谈谈？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

两年后，第 1 卷（共 2 卷）(In two years' time, Vol. 1 (of 2))

[ɔːr][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [kiːp] [ðə; ði][rest][ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] [deɪ][fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] ,
Or shall we keep the rest of this one day for ourselves ,
或者 将 我们 保持 这 休息 的 这 一 天 为了 我们自己 ,

或者，我们是否应该把剩下的这一天留给自己呢?

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ?
and have a walk to the river in the moonlight ?
和 有 一个 走 到 这 河 在 这 月光 ?

在月光下到河边散步?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [rɔːŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [klæn'destɪn] [ɪn'geɪdʒmənt] , [dʒʌst]
Do you think it would be wrong to have a clandestine engagement , just
做 你 思考 它 会 是 错误的 到 有 一个 秘密 订婚 , 只是
['ʌndər] [ðer; ðər]['noʊzɪz] ,
under their noses ,
在下面 他们的 鼻子 ,

你觉得在他们眼皮底下秘密订婚是不对的吗?

[ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ? ”
until to - morrow ? ”
直到 到 - 明天 ? ”

到明天吗?

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] [ɪm'fætɪkli] .
“ I don't think so , ” I replied emphatically .
“ 我 不 思考 所以 , ” 我 回复 强调地 .

“我不这么认为，”我斩钉截铁地回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [ðə; ði]['naɪsɪst] .
“ It would be much the nicest .
“ 它 会 是 很多 这 最友善的 .

“那将是最好不过的。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 75]
” [页 -]

“[第 75 页]

“ [mʌtʃ] — [ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðæt] .
“ Much — there's no doubt about that .
“ 很多 — 有 不 怀疑 关于 那 .

“很多——这一点毋庸置疑。”

[ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] , ['noʊbɑːdi][kæn; kən] [tel] [wʌt] [meɪ] ['hæpən] ['æftər][tuː; tə] - [deɪ] .
And , after all , nobody can tell what may happen after to - day .
和 , 后 全部 , 无人 能 告诉 什么 可能 发生 后 到 - 天 .

毕竟，谁也无法预知今天之后会发生什么。

[sə'poʊz] [hiː; hi][wəʊnt] [gɪv] [hɪz; ɪz] [kən'sent] , ['kɪti] ? ”
Suppose he won't give his consent , Kitty ? ”
认为 他 惯于 给 他的 同意 , 猫咪 ? ”

如果他不同意呢，凯蒂?

“ ['hiːz] [tuː] [kaɪnd] , ” [aɪ] [sed] ['prɑːmptli] .
“ He's too kind , ” I said promptly .
“ 他是 也 种类 , ” 我 说 及时 .

“他太善良了，”我立刻说道。

“ [ænd; ənd][hiː; hi][kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ['mɪzrəb(ə)l] . ”

“	And	he	can't	bear	to	see	me	miserable	.	”
”	和	他	不能	熊	到	看	我	悲惨的	.	”

“他不忍心看到我痛苦。”

“ [nɑːt]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][jʊr; jər] [gʊd] ? ”

“	Not	even	for	your	good	?	”
”	不是	甚至	为了	你的	好的	?	”

“哪怕是为了你好吗？”

“ [noʊ] , [nɑːt]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][maɪ] [gʊd] .

“	No	,	not	even	for	my	good	.
”	不	,	不是	甚至	为了	我的	好的	.

“不，即使是为了我好也不行。”

['mʌðər] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] ['mɪzrəb(ə)l] [fɔːr; fər][maɪ] [gʊd] ,

Mother	would	make	me	miserable	for	my	good	,
母亲	会	制作	我	悲惨的	为了	我的	好的	,

母亲为了我好，会让我痛苦。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [diːl] [wɜːrs] [hɜːr'self] [ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] ;

though	she	would	be	a	deal	worse	herself	all	the	time	;
尽管	她	会	是	一个	交易	更糟	她自己	全部	这	时间	;

虽然她自己一直都比现在的情况更糟；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ðɪ] [wɪl] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kɜːrɪdʒ] , ['sʌmhaʊ] .

she	has	the	will	and	the	courage	,	somehow	.
她	有	这	将要	和	这	勇气	,	不知何故	.

她不知怎么的，竟然有这样的意志和勇气。

[bʌt; bət] [pʊr] [dɪr] ['dædi] [breɪks] [daʊn] [ðə; ðɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [siːz] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n] ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə]

But	poor	dear	daddy	breaks	down	the	moment	he	sees	me	even	getting	ready	to
但	贫穷的	亲爱的	爸爸	休息	向下	这	片刻	他	看到	我	甚至	获得	准备好	到

[kraɪ] .

cry	.
哭	.

但可怜的爸爸一看到我快要哭出来，就崩溃了。

[aɪm] [mɔːr] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['mʌðər] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

I'm	more	afraid	of	mother	than	I	am	of	him	.
我是	更多的	害怕的	的	母亲	比	我	是	的	他	.

我更害怕母亲而不是他。

[bʌt; bət][oʊ] , [tɑːm] , [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd] [ʌv; əv] ?

But	oh	,	Tom	,	what	is	there	to	be	afraid	of	?
但	哦	,	汤姆	,	什么	是	那里	到	是	害怕的	的	?

但是，汤姆，你有什么好怕的呢?

[wʌt] [kʊd; kəd] ['eni] [wʌn] [siː] [ɪn][juː; jʊ][tuː; tə]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] ?

What	could	any	one	see	in	you	to	object	to	?
什么	可以	任何	一	看	在	你	到	目的	到	?

别人怎么会反对你呢?

” [wiː; wi][wɜːr; wər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɪn][ðə; ðɪ] [bæk] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] , [dɔːz] ['biːɪŋ] [kloʊzd] , [stɑːpt]

”	We	were	by	this	time	in	the	back	passage	,	and	,	doors	being	closed	,	stopped
”	我们	是	经过	这	时间	在	这	后退	通道	,	和	,	门	存在	关闭	,	停止

“这时我们已经到了后通道，门都关上了，我们就停了下来。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[tuː; tə] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [əˈnʌðər] [kɪs] ; [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [sniːkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] , [wʌn]

to	exchange	another	kiss	;	and	then	we	sneaked	into	the	dining	-	room	,	one
到	交换	其他	吻	;	和	然后	我们	偷偷摸摸	进入	这	用餐	-	房间	,	一

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈʌðər] ,

after	the	other	,
后	这	其他	,

我们又交换了一个吻；然后我们一个接一个地偷偷溜进了餐厅。

[riˈvəːsiŋ] [ðə; ði][ˈɔːrdər][ʌv; əv] [ˈpresɪdəns] [ɪn] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [nəːvs] .

reversing	the	order	of	precedence	in	consideration	of	my	nerves	.
逆转	这	命令	的	优先权	在	考虑	的	我的	神经	.

考虑到我的神经，我颠倒了优先顺序。

“ [həˈloʊ] , [ˈkɪti] , ” [sed] [ˈfɑːðər] , [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ,

“	Hullo	,	Kitty	,	”	said	father	,	looking	round	the	table	,
“	你好	,	猫咪	,	”	说	父亲	,	寻找	圆形的	这	桌子	,

“你好，小猫咪，”父亲环顾餐桌说道。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈgɑːnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [viːl] [paɪ][ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈtʃɪkɪn] [ˈsæləd] , “ [wer] [ɑːr; ər]

which	was	garnished	with	a	veal	pie	and	some	chicken	salad	,	“	where	are
哪个	曾是	装饰	和	一个	小牛肉	馅饼	和	一些	鸡	沙拉	,	“	在哪里	是

[ðə; ði] [plʌmz] [gɔːn] [tuː; tə] ? ”

the	plums	gone	to	?	”
这	李子	已消失	到	?	”

配菜是小牛肉馅饼和鸡肉沙拉，“李子都去哪儿了？”

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [nʌn] [raɪp] , [ˈdædi] , ” [ˈfɔːltəd] [aɪ] .

“	There	are	none	ripe	,	daddy	,	”	faltered	I	.
“	那里	是	没有任何	成熟	,	爸爸	,	”	犹豫不决	我	.

“爸爸，没有熟透的了，”我结结巴巴地说。

“ [ænd; ənd] [ˈkudnt] [juː; jʊ][faɪnd] [ˈeni] [ˈsʌbstɪtuːt] ?

“	And	couldn't	you	find	any	substitute	?
“	和	不能	你	寻找	任何	代替	?

“难道找不到替代品吗？”

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [pɪkt] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv]['eɪprɪkɒts] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

You	might	have	picked	a	dish	of	apricots	,	at	any	rate	.
你	可能	有	挑选	一个	盘子	的	杏子	,	在	任何	速度	.

无论如何，你或许会选择一盘杏子。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [siːm] [ˈnætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hæv; həv] [tiː] [ɑːn][ˈsʌndiz; -deiz] [wɪˈðaʊt] [fruːt] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt]

It	doesn't	seem	natural	to	have	tea	on	Sundays	without	fruit	of	some	sort
它	不	似乎	自然的	到	有	茶	在	星期日	没有	水果	的	一些	种类

. ”

: ”

. ”

星期天喝茶不配点水果，感觉不太自然。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['eni] ['eɪprɪkɒts] [left] , ” [aɪ] [səˈdʒestɪd] ,

“	I	don't	think	there	are	any	apricots	left	,	”	I	suggested	,
“	我	不	思考	那里	是	任何	杏子	左边	,	”	我	建议	,

“我觉得杏子已经没了，”我说道。

[bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ʌnˈkʌmftəbliˌʌnˈkʌmfərtəbli] [ˈkɑːnʃəs] [ðæt] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [ˌem ˈiː]

beginning	to	be	uncomfortably	conscious	that	mother	was	regarding	me
开始	到	是	不舒服地	有意识的	那	母亲	曾是	关于	我

['greɪvli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪ] .

gravely	from	the	corner	of	her	eye	.
严重地	从	这	角落	的	她	眼睛	.

我开始不安地意识到，母亲正用眼角严肃地看着我。

“ [nʌn] [left] ? ” ['fɑːðər] ['ɔːlmoʊst] ['ʃaʊtɪd] .
“ None left ? ” father almost shouted .
“ 没有任何 左边 ? ” 父亲 几乎 喊叫 .

“一个都没剩下吗？”父亲几乎是喊出来的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

“ [waɪ] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] [siː] ['sændi] , ['oʊnli] ['jestərdeɪ] , ['kæriɪŋ] [ɔːf] [ə; eɪ] ['wiːlbæroʊ] [loʊd] [fɔːr; fər]
“ Why , didn't you see Sandy , only yesterday , carrying off a wheelbarrow load for
“ 为什么 , 没有 你 看 沙 , 仅有的 昨天 , 携带 离开 一个 独轮车 加载 为了
[ðə; ði] [pɪgz] ?
the pigs ?
这 猪 ?

“怎么，你昨天没看到桑迪用独轮车拉着一车东西去喂猪吗？”

” [aɪ] [hʌŋ] [maɪ] [hed] , [ænd; ənd] ['mʌðər] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reskjuː] .
” I hung my head , and mother came to the rescue .
” 我 悬挂 我的 头 , 和 母亲 来了 到 这 救援 .

我低下了头，妈妈及时出现解救了我。

“ [ðə; ði] [reɪn] [spɔɪld] [ðem; ðəm] , ” [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɪn] ['kwaɪətli] .
“ The rain spoiled them , ” she put in quietly .
“ 这 雨 被宠坏了 他们 , ” 她 放 在 悄悄 .

“雨水把它们弄坏了，”她轻声说道。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)n] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['sentɪd] [ðə; ði] [truːθ] ,
I was certain , from the tone of her voice , that she scented the truth ,
我 曾是 肯定 , 从 这 语气 的 她 嗓音 , 那 她 香味 这 真相 ,
[ðoʊ] ,
though ,
尽管 ,

从她的语气中，我确信她已经嗅到了真相。

[pər'hæps] , [ə'fɑːr] [ɔːf] ; [ænd; ənd] [aɪ] [kweɪkt] ['ɪnwərdli] .
perhaps , afar off ; and I quaked inwardly .
也许 , 远方 离开 ; 和 我 震动 内心 .

或许，在遥远的地方；我内心颤抖不已。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [tiː] [wʌz; wəz] ['oʊvər] , [aɪ] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [maɪ]
As soon as tea was over , I slipped out of the room and into my
作为 很快 作为 茶 曾是 超过 , 我 滑倒了 出去 的 这 房间 和 进入 我的
['bedruːm; 'bedrʊm] ,
bedroom ,
卧室 ,

茶歇结束后，我立刻溜出房间，回到自己的卧室。

[wens] [aɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm] [maɪ] ['praɪvət] [dɔːr] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] [ræn] [ə'weɪ] [tuː; tə]
whence I emerged from my private door into the garden , and ran away to
何处 我 出现 从 我的 私人的 门 进入 这 花园 , 和 跑 离开 到
[ðə; ði] ['pædək] .
the paddock .
这 围场 .

于是我从自家门出来，来到花园，然后跑到围场里。

[ɪn] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] [aɪ] [spaɪd] [tɑːm] [poʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] , ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ;
In about ten minutes I spied Tom poking about the shrubbery , looking for me ;
在 关于 十 分钟 我 间谍 汤姆 戳 关于 这 灌木 , 寻找 为了 我 ;

大约十分钟后，我发现汤姆在灌木丛里四处翻找，似乎在找我；

[ænd; ənd][aɪ] [kɔːld] “ ['kuːiː] !
and I called “ Cooee !
和 我 称为 “ 库伊 !

我喊道：“Cooee!

” [wʌns][ɔːr] [twaɪs] , ['sɔːftli] , [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][maɪ]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .
” once or twice , softly , to bring him to my hiding - place .
” 一次 或者 两次 , 轻轻 , 到 带来 他 到 我的 隐藏 - 地方 .

“一两次，轻声细语，把他带到我的藏身之处。”

“ [aɪ] ['wʌndɝd] [wer] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][juː; jʊ][wɜːr; wər][ɔːf][tuː; tə] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn][sʌm; səm] [sər'praɪz] .
“ I wondered where in the world you were off to , ” he said in some surprise .
“ 我 想知道 在哪里 在 这 世界 你 是 离开 到 , ” 他 说 在 一些 惊喜 .

“我很好奇你要去世界上的哪个地方，”他有些惊讶地说。

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [aɪ][ræn] [ə'weɪ] , ” [aɪ] ['iːgərli]
“ I'll tell you why I ran away , ” I eagerly
“ 患病的 告诉 你 为什么 我 跑 离开 , ” 我 急切地

“我会告诉你我为什么逃跑，”我急切地说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[ri'spɔndid] .
responded .
回应 .

已回复。

“ [aɪ] [felt] ['sɜːrt(ə)n] ['mʌðər] [wʊd] [æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [sɪŋ] ,
“ I felt certain mother would ask me to sing ,
“ 我 毛毡 肯定 母亲 会 问 我 到 唱歌 ,

“我当时觉得妈妈肯定会让我唱歌，

[ɔːr][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [kiːp] [ˌem 'iː] [ˌɪn'dɔːrz] ;
or to do something that would keep me indoors ;
或者 到 做 某物 那 会 保持 我 室内 ;

或者做些让我待在室内的事情；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [luːz] [ðɪs] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] . ”
and I could not bear to lose this one evening of our own . ”
和 我 可以 不是 熊 到 失去 这 一 晚上 的 我们的 自己的 . ”

我无法忍受失去我们俩的这一个夜晚。

“ [noʊ] , [ɪn'diːd] ; [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɑːrd] [laɪnz] , [ænd; ənd][noʊ] [mis'teik] !
“ No , indeed ; that would have been hard lines , and no mistake !
“ 不 , 的确 ; 那 会 有 到过 难的 线条 , 和 不 错误 !

“不，的确如此；那将是强硬路线，而且绝对没错！”

[ɑː] , [wel] , [wiːl] [suːn] ['set(ə)l][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][get]['aʊər; ɑːr] ['lɪbərti] ['ɑːnɪstli] , [pliːz]
Ah , well , we'll soon settle with them , and get our liberty honestly , please
啊 , 出色地 , 出色地 很快 定居 和 他们 , 和 得到 我们的 自由 诚实地 , 请
[gɑːd] . ”
God . ”
上帝 . ”

啊，好吧，我们很快就会和他们达成和解，并依法获得自由，愿上帝保佑。”

“ [wɪə(r)] [nɑːt] [dɪs'ɑːnɪst] , [tɑːm] , [aɪ] [hoʊp] . ”
“ We're not dishonest , Tom , I hope . ”
“ 是 不是 不诚实 , 汤姆 , 我 希望 . ”

“汤姆，我希望我们没有弄虚作假。”

“ [noʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [noʊ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] .

“	No	,	my	darling	,	no	;	but	you	know	what	I	mean	.
”	不	,	我的	亲爱的	,	不	;	但	你	知道	什么	我	意思是	.

“不，亲爱的，不；但你知道我的意思。”

” [aɪ][dɪd] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [ment] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

”	I	did	know	what	he	meant	,	of	course	.
”	我	做过	知道	什么	他	意思是	,	的	课程	.

“我当然知道他的意思。”

[ænd; ənd][aɪ] [slɪpt] [maɪ][hænd][ɪn][hɪz; ɪz]

And	I	slipped	my	hand	in	his
和	我	滑倒了	我的	手	在	他的

我把手伸进了他的怀里。

[ænd; ənd][wiː; wi][set] [ɔːf] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['muːnlɪt] [græs] , [wɪð; wɪθ] [sprɪŋ] ['baʊndɪŋ]

and	we	set	off	across	the	moonlit	grass	,	with	Spring	bounding
和	我们	放	离开	穿过	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	草	,	和	春天	边界

['waɪldlɪ]['æftər][juː 'es] .

wildly	after	us	.
疯狂地	后	我们	.

于是我们出发穿过月光下的草地，春天在我们身后疯狂地奔跑。

[aɪ] [der] [seɪ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['plenti] [mɔːr] ['lʌvəz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][wiː; wi] ,

I	dare	say	there	were	plenty	more	lovers	in	the	world	as	happy	as	we	,
我	敢	说	那里	是	很多	更多的	恋人	在	这	世界	作为	快乐的	作为	我们	,

我敢说，世界上还有很多像我们一样幸福的情侣。

[bʌt; bət][wiː; wi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] .

but	we	did	not	think	so	.
但	我们	做过	不是	思考	所以	.

但我们并不这么认为。

[wiː; wi] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [bend] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [wer] [aɪ][met][hɪm; ɪm][ɑːn]

We	made	our	way	to	the	very	bend	of	the	river	where	I	met	him	on
我们	制成	我们的	方式	到	这	非常	弯曲	的	这	河	在哪里	我	遇见	他	在

['fraɪdeɪ] [naɪt] ,

Friday	night	,
星期五	夜晚	,

我们一路走到河的拐弯处，也就是我周五晚上遇到他的地方。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [aɪ'dentɪk(ə)l]

and	sat	down	on	the	very	identical
和	卫星	向下	在	这	非常	完全相同的

然后坐在了完全相同的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[stʌmp] .

stump	.
树桩	.

树桩。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [aɪ][sæt] [daʊn] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

That	is	to	say	,	I	sat	down	on	it	,
那	是	到	说	,	我	卫星	向下	在	它	,

也就是说，我坐下来看了看。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt][æz; əz][kloʊz][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz]['sɜːrkəmstænsɪz] [pər'mɪtɪd] , [ɪn][ə; eɪ]['veri]

and	he	sat	as	close	to	me	as	circumstances	permitted	,	in	a	very
和	他	卫星	作为	关闭	到	我	作为	情况	允许	,	在	一个	非常

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

comfortable	,
舒服的	,

他尽可能靠近我坐下，姿势非常舒适。

[ɪf] ['slaɪtli] [ʌn'greɪsfəl] ['ætɪtuːd] .

if	slightly	ungraceful	attitude	.
如果	轻微地	不优雅的	态度	.

态度略显失礼。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm][waɪld][dʌks] ['dɑːtɪŋ] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [puːl] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] —

There	were	some	wild	ducks	dotting	the	moonlight	in	the	deep	pool	above	us	—
那里	是	一些	荒野	鸭子	点缀	这	月光	在	这	深的	水池	多于	我们	—

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [wiːk] - [naɪt] [ðeɪ] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [swʌm] [ə'baʊt] [ɪn] [ðæt]

if	it	had	been	a	week	-	night	they	never	would	have	swum	about	in	that
如果	它	有	到过	一个	星期	-	夜晚	他们	绝不	会	有	游泳	关于	在	那

[ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [wei] ;

confidential	way	;
机密的	方式	;

在我们上方的深水池里，月光下点缀着几只野鸭——如果是工作日的晚上，它们绝不会以这种隐秘的方式游来游去；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [rɪ'dɪkjələs] ['læfɪŋ] ['dʒækæs] [sæt]['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['hedz] [ænd; ənd] [dʒɪəd]

and	a	pair	of	ridiculous	laughing	jackasses	sat	over	our	heads	and	jeered
和	一个	一对	的	荒谬的	笑	蠢驴	卫星	超过	我们的	头部	和	嘲笑

[æt; ət][ˌjuː 'es] .

at	us	.
在	我们	.

两个滑稽可笑的蠢驴坐在我们头顶上，嘲笑我们。

“ [oʊ] , ['kɪti] , ['kɪti] , [haʊ] ['meni] [naɪts] [laɪk] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv] , [aɪ] ['wʌndər] ,

“	Oh	,	Kitty	,	Kitty	,	how	many	nights	like	this	shall	we	have	,	I	wonder	,
“	哦	,	猫咪	,	猫咪	,	如何	许多	夜晚	喜欢	这	将	我们	有	,	我	想知道	,

“哦，凯蒂，凯蒂，我不知道我们还能有多少个这样的夜晚。”

[aʊt] [ʌv; əv][sɪks] [wiːks] [ʌv; əv] [naɪts] !

out	of	six	weeks	of	nights	!
出去	的	六	周	的	夜晚	!

整整六周的夜晚！

[wʌt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! ”

What	a	dreadful	little	time	it	is	!	”
什么	一个	可怕	小的	时间	它	是	!	”

真是糟糕的一段时光啊！

“ [hʌʃ] [naʊ] , [tɑːm] .

“	Hush	now	,	Tom	.
“	嘘	现在	,	汤姆	.

“安静点，汤姆。”

[dəunt] [let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [naɪs] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] .

Don't	let	us	talk	of	anything	but	what	is	nice	and	pleasant	.
不	让	我们	讲话	的	任何事物	但	什么	是	好的	和	令人愉快的	.

让我们只谈论美好愉快的事情。

[ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋz] [kæn; kən] [weɪt] . ”

The	other	things	can	wait	.	”
这	其他	事物	能	等待	.	”

其他事情可以等等。

“ [ɔːl] [raɪt] , [wiː; wi][wəʊnt] .
“ All right , we won't .
〃 全部 正确的 , 我们 惯于 .

“好吧，我们不会。”

['kɪti] , [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['mærid] , [juː; jʊ][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [wer] [blæk] [gaʊnz] [wɪð; wɪθ] [waɪt]
Kitty , when we are married , you must always wear black gowns with white
猫咪 , 什么时候 我们 是 已婚 , 你 必须 总是 穿 黑色的 礼服 和 白色的
[leɪs] [ɑːn][ðem; ðəm] ,
lace on them ,
蕾丝 在 他们 ,

凯蒂，我们结婚的时候，你必须穿黑色礼服，上面要有白色蕾丝。

[laɪk] [ðæt] [wʌn][juː; jʊ][hæd; həd][ɑːn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
like that one you had on this morning .
喜欢 那 一 你 有 在 这 早晨 .

就像你今天早上戴的那款一样。

〃 [[ˌpiː 'dʒiː] -]
〃 [Pg 80]
〃 [页 -]

[第 80 页]

“ [dɪd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? 〃
“ Did you like it ? 〃
〃 做过 你 喜欢 它 ? 〃

“你喜欢它吗？ 〃

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] , ['ræðər] .
“ I should think so , rather .
〃 我 应该 思考 所以 , 相当 .

“我倒觉得应该如此。”

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [juː; jʊ] [ɪn] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['suːtɪd] [juː; jʊ] [soʊ] [wel] . 〃
I never saw you in anything that suited you so well . 〃
我 绝不 锯 你 在 任何事物 那 适合 你 所以 出色地 . 〃

我从没见过你穿这么适合自己的衣服。

“ [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [dres] [ðæt] [aɪ] [laɪk] [best] .
“ And it happens to be the dress that I like best .
〃 和 它 发生 到 是 这 裙子 那 我 喜欢 最好的 .

“而这恰好是我最喜欢的裙子。”

[bʌt; bət] [oʊ] , [tɑːm] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːst] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ɪf] [aɪ] [wɔːr] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] ['ɔːlweɪz] ?
But oh , Tom , I should cost a fortune if I wore that sort of thing always ?
但 哦 , 汤姆 , 我 应该 成本 一个 财富 如果 我 穿着 那 种类 的 事物 总是 ?

但是，汤姆，如果我总是穿那种衣服，那我岂不是要花一大笔钱?

[juː; jʊ] [kɑːnt] [θɪŋk] [haʊ] [ʌn'lʌki] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [haʊ] [suːn] [aɪ] [meɪk]
You can't think how unlucky I am with my clothes , and how soon I make
你 不能 思考 如何 倒霉 我 是 和 我的 衣服 , 和 如何 很快 我 制作
[ðem; ðəm] ['ʃæbi] .
them shabby .
他们 破旧 .

你无法想象我的衣服有多不合我的心意，它们总是很快就变得破旧不堪。

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [næk] [ʌv; əv] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ɑːn] [ɔːl] [ðə; ði] [neɪlz] [ænd; ənd] [nɑːbz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ðæt]
I have a knack of catching on all the nails and knobs and things that
我 有 一个 诀窍 的 捕捉 在 全部 这 指甲 和 旋钮 和 事物 那
[stɪk] [aʊt] ,
stick out ,
戳 出去 ,

我总是很容易被钉子、把手和其他凸出来的东西勾住。

['sʌmhaʊ] . ”
somehow . ”
不知何故 . ”

不知怎么的。”

“ [wel] , [wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ['sʌmtaɪmz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;
“ Well , we can have a change sometimes , of course ;
“ 出色地 , 我们 能 有 一个 改变 有时 , 的 课程 ;

“当然，有时候我们也可以做出改变；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [wer] [wen'evər] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [pər'tɪkjələrli] [swel] .
but that is what you must wear whenever you want to be particularly swell .
但 那 是 什么 你 必须 穿 每当 你 想 到 是 特别 膨胀 .
”
”
”

但如果你想显得格外耀眼，那就必须穿这身衣服。”

“ [aɪm] [kwaɪt] [ə'griːəb(ə)l] .
“ I'm quite agreeable .
“ 我是 相当 同意 .

“我很乐意。”

['oʊnli][juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['ræðər] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'laʊəns] , [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] . ”
Only you must make me a rather considerable allowance , I must tell you . ”
仅有的 你 必须 制作 我 一个 相当 大量 津贴 , 我 必须 告诉 你 . ”

不过，我必须告诉你，你必须给我相当可观的补偿。”

“ [noʊ] , [aɪ][daunt] [bɪ'liːv] [ɪn] [ə'lauənsiz] .
“ No , I don't believe in allowances .
“ 不 , 我 不 相信 在 津贴 .

“不，我不相信零花钱。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃek] - [bʊk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ,
I shall give you a cheque - book of your own ,
我 将 给 你 一个 查看 - 书 的 你的 自己的 ,

我会给你一本属于你自己的支票簿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [drɔː] [wət'evər] [juː; jʊ][wɑːnt] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [bɪ'hoʊldən][tuː; tə] ['enibɑːdi] .
and you shall draw whatever you want , without being beholden to anybody .
和 你 将 画 任何 你 想 , 没有 存在 受托人 到 任何人 .

你可以随心所欲地画任何东西，无需对任何人负责。

[ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][noʊ] ['bɑːrgənɪŋ] [bɪ'twiːn] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf] . ”
There should be no bargaining between husband and wife . ”
那里 应该 是 不 讨价还价 之间 丈夫 和 妻子 . ”

夫妻之间不应该有任何讨价还价。

“ [ɪf] ['hʌzbəndz] [dɪd] [laɪk] [ðæt] , [tɑːm] , [aɪm] [ə'freɪd] [ðə; ði] [waɪvz] [wʊd] [get] ['dredfəli] [dɪ'mɔːrəlaɪzd] .
“ If husbands did like that , Tom , I'm afraid the wives would get dreadfully demoralized .
“ 如果 丈夫们 做过 喜欢 那 , 汤姆 , 我是 害怕的 这 妻子们 会 得到 极其糟糕 士气低落 .

“汤姆，如果丈夫们都那样做，恐怕妻子们会非常沮丧。”

[waɪ] , [aɪ] [kɑːnt] [ˌeɪ diː 'diː] [ʌp] ['mʌni] [æt; ət] [ɔːl] — [aɪ][daunt] [noʊ] [waɪ] ,
Why , I can't add up money at all — I don't know why ,
为什么 , 我 不能 添加 向上 钱 在 全部 — 我 不 知道 为什么 ,

为什么我完全不会算钱呢？——我不知道为什么。

[bʌt; bət][aɪ]['nevər][kʊd; kəd] — [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd]['veri]['laɪkli]['ruːɪn][juː; jʊ][wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . ”

but	I	never	could	—	and	I	should	very	likely	ruin	you	without	knowing	it	.	”
但	我	绝不	可以	—	和	我	应该	非常	可能	废墟	你	没有	会心	它	.	”

但我永远也做不到——而且我很有可能会在不知不觉中毁了你。

“ [haʊ]['dʒɑːli][ˌaɪ 'tiː][wɪl][biː; bi] ! ” ['mɝːmɝd] [tɑːm] , ['meditətivli] .

“	How	jolly	it	will	be	!	”	murmured	Tom	,	meditatively	.
”	如何	快乐的	它	将要	是	！	”	低声说道	汤姆	,	冥想地	.

“那该多有趣啊！”汤姆沉思着低声说道。

“ ['biːɪŋ] ['ruːɪnd] ? ”

“	Being	ruined	?	”
”	存在	毁坏	?	”

“被毁掉？”

“ [noʊ] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['hʌzbənd] , [ænd; ənd]['hævɪŋ] [ə; eɪ][waɪf] .

“	No	,	being	a	husband	,	and	having	a	wife	.
”	不	,	存在	一个	丈夫	,	和	拥有	一个	妻子	.

“不，是做丈夫，拥有妻子。”

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['mærid]

I	suppose	I	shall	come	to	England	for	you	and	we	shall	be	married
我	认为	我	将	来	到	英格兰	为了	你	和	我们	将	是	已婚

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

我想我该去英国找你，我们会在那里结婚。

[maɪnd] [naʊ] , ['kɪti] ,

Mind	now	,	Kitty	,
头脑	现在	,	猫咪	,

记住，小猫咪。

[lɑːts][ʌv; əv][men] [wɪl] [wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][get] [hoʊm][ænd; ənd]['ɪntuː]

lots	of	men	will	want	to	make	love	to	you	when	you	get	home	and	into
很多	的	男人	将要	想	到	制作	爱	到	你	什么时候	你	得到	家	和	进入

[sə'saɪəti] .

society	.
社会	.

当你回到家，重新融入社交圈时，会有很多男人想要和你发生性关系。

[dəunt][juː; jʊ][let][ðem; ðəm] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] .

Don't	you	let	them	,	there's	a	good	girl	.
不	你	让	他们	,	有	一个	好的	女孩	.

别让他们得逞，她是个好女孩。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	82	]
”	[	页	-	]

[第 82 页]

“ [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [wʌt] [ðeɪ] [duː] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ɪf] [aɪ][dəunt] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][ðem; ðəm] . ”

“	It	doesn't	matter	what	they	do	,	I	suppose	,	if	I	don't	make	love	to	them	.	”
”	它	不	事情	什么	他们	做	,	我	认为	,	如果	我	不	制作	爱	到	他们	.	”

“我想，如果我不和他们做爱，他们做什么都无所谓。”

“ ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] , [baɪ][dʒoʊv] ! [wen] [aɪm][nɑːt][ðer; ðər][tuː; tə][send][ðem; ðəm][ə'baʊt][ðer; ðər]

“	Doesn't	it	,	though	,	by	Jove	!	when	I'm	not	there	to	send	them	about	their
”	不	它	,	尽管	,	经过	朱庇特	！	什么时候	我是	不是	那里	到	发送	他们	关于	他们的

['bɪznəs] !

business	!
商业	!

“可是，天哪！如果我不在那里指挥他们去做事，他们就不会这样了！”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪm] ['sɑːri] [juː; jʊ] ['hævnt] [bɪn] [aʊt] [ænd; ənd] [gɑːt] [ɔːl] [ðæt] ['oʊvər] .

Do	you	know	,	I'm	sorry	you	haven't	been	out	and	got	all	that	over	.
做	你	知道	,	我是	对不起	你	还没有	到过	出去	和	得到	全部	那	超过	.

你知道吗，我很遗憾你还没出去走走，把那些事情都处理好。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [fiːl] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ,

I	should	like	to	feel	you	had	chosen	me	out	of	the	whole	world	,
我	应该	喜欢	到	感觉	你	有	选定	我	出去	的	这	所有的	世界	,

我希望感受到你是从全世界选中了我。

[æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [juː; jʊ] . ”

as	I	have	chosen	you	.	”
作为	我	有	选定	你	.	”

正如我拣选了你们一样。

“ [ænd; ənd] [preɪ] ['hævnt] [aɪ] ?

“	And	pray	haven't	I	?
“	和	祈祷	还没有	我	?

“难道我没有祈祷过吗？”

[wiːl] [weɪt] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,

We'll	wait	,	if	you	like	,
出色地	等待	,	如果	你	喜欢	,

如果你愿意，我们可以等。

[ænd; ənd] [nɑːt] [biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [ʌn'tɪl] [aɪ] [hæv; həv] [gɔːn] [θruː] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['lʌndən] ['siːznz] — [ɪf]

and	not	be	engaged	until	I	have	gone	through	two	or	three	London	seasons	—	if
和	不是	是	已订婚的	直到	我	有	已消失	通过	二	或者	三	伦敦	季节	—	如果

['mʌðər] [lets] [ˌem 'iː] [hæv; həv] ['lʌndən] ['siːznz] ,

mother	lets	me	have	London	seasons	,
母亲	让我们	我	有	伦敦	季节	,

在我经历两到三个伦敦社交季之前，我不会订婚——如果母亲允许我经历伦敦社交季的话。

[ðæt] [ɪz] .

that	is	.
那	是	.

那是。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['redi] . ”

I	am	quite	ready	.	”
我	是	相当	准备好	.	”

我已经准备好了。

“ [noʊ] , [jʊə(r)] [nɑːt] , ['kɪti] ; [ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɪz] ['nɑːnsens] .

“	No	,	you're	not	,	Kitty	;	and	you	know	that	is	nonsense	.
“	不	,	你是	不是	,	猫咪	;	和	你	知道	那	是	废话	.

“不，你不是，凯蒂；你知道那是胡说八道。”

[bʌt; bət] [oʊ] , [haʊ] [lɔːŋ] [ðə; ði] [taɪm] [wɪl] [biː; bi] [tɪl] [aɪ] [kæn; kən] [kʌm] ['æftər] [juː; jʊ] ! ”

But	oh	,	how	long	the	time	will	be	till	I	can	come	after	you	!	”
但	哦	,	如何	长的	这	时间	将要	是	直到	我	能	来	后	你	!	”

但是，哦，还要多久我才能来追你呢！

“ [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] — [æz; əz] [juː; jʊ] [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] . ”

“	To	keep	me	out	of	mischief	—	as	you	said	the	other	night	.	”
“	到	保持	我	出去	的	恶作剧	—	作为	你	说	这	其他	夜晚	.	”

“为了不让我惹是生非——就像你那天晚上说的那样。”

“ [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [ðæt] . ”

“	I	didn't	say	that	.	”
“	我	没有	说	那	.	”

“我没说过那样的话。”

“ [jes] , [juː; jʊ][dɪd] — [ðoʊ] [nɑːt][ɪn][soʊ] ['meni]
“ Yes , you did — though not in so many
“ 是的 , 你 做过 — 尽管 不是 在 所以 许多

“是的，你的确做到了——虽然次数不多。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[wɜːrdz] , [pər'hæps] .
words , perhaps .
字 , 也许 .

或许是文字。

[naʊ] , [dəunt][biː; bi][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] , ['dʒeləs] , [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [bɔɪ] .
Now , don't be a suspicious , jealous , disagreeable boy .
现在 , 不 是 一个 可疑的 , 嫉妒的 , 令人不快的 男生 .

别做个多疑、嫉妒、令人讨厌的男孩。

[ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [trʌst] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [aɪm][nɑːt] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] .
If you can't trust me out of sight , I'm not worth having .
如果 你 不能 相信 我 出去 的 视线 , 我是 不是 值得 拥有 .

如果你不能在视线之外信任我，那我就不值得你拥有。

[ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] ['feɪθfəli] ,
And I promise you faithfully ,
和 我 承诺 你 忠实 ,

我郑重向你保证，

[tɑːm] — [aɪm][nɑːt][ə'freɪd][tuː; tə] [teɪk] ['eni] - ['sɑːləm] ['deɪvi] - [juː; jʊ] [laɪk] — [ðæt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]
Tom — I'm not afraid to take any ' solemn davy ' you like — that a hundred
汤姆 — 我是 不是 害怕的 到 拿 任何 - 庄严 戴维 - 你 喜欢 — 那 一个 百
['θaʊz(ə)nd] ['mɪljən] [men] [wəʊnt] [meɪk] ['eni] [mɔːr] ['dɪfrəns] [ɪn][maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ðæn; ðən] [ɪf]
thousand million men won't make any more difference in my love for you than if
千 百万 男人 惯于 制作 任何 更多的 不同之处 在 我的 爱 为了 你 比 如果
[ðeɪ] [wəːnt, weənt][ðer; ðər] .
they weren't there .
他们 不是 那里 .

汤姆——我什么“庄严的誓言”都不怕——就算有十万亿男人在场，也不会让我对你的爱比他们不存在时有更大的改变。

” [tɑːm] ['rɪgəld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kloʊzər] , [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] ; [ænd; ənd]
” Tom wriggled a little closer , and laid his head upon my shoulder ; and
” 汤姆 扭动 一个 小的 更近 , 和 铺设 他的 头 之上 我的 肩膀 ; 和
[sprɪŋ] ,
Spring ,
春天 ,

汤姆挪了挪身子，靠得更近了些，把头靠在我的肩膀上；而斯普林，

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv] [dʌks] ,
for the first time catching sight of ducks ,
为了 这 第一的 时间 捕捉 视线 的 鸭子 ,

第一次见到鸭子，

[sent] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [splæʃ] [hwɜːɪŋ] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr]
sent them with a sudden splash whirring up through the moonlight over our
发送 他们 和 一个 突然 溅 嗡嗡声 向上 通过 这 月光 超过 我们的
['hedz] .
heads .
头部 .

它们突然溅起水花，呼啸着冲过我们头顶的月光。

[wiː; wi] ['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es] [spoʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [bʌt; bət] [held] [wʌn] [ə'nʌðər] [kloʊz] ,

We	neither	of	us	spoke	for	a	little	while	,	but	held	one	another	close	,
我们	两者都不	的	我们	辐	为了	一个	小的	尽管	,	但	握住	一	其他	关闭	,

我们俩沉默了一会儿，只是紧紧地拥抱在一起。

[ænd; ənd] [siːld] [ðæt] ['seɪkrɪd] [kəm'pækt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['sɑːləm] [kɪs] .

and	sealed	that	sacred	compact	with	a	long	and	solemn	kiss	.
和	密封	那	神圣	袖珍的	和	一个	长的	和	庄严	吻	.

他们以一个漫长而庄严的吻，缔结了这神圣的盟约。

[wiː; wi] ['sʌd(ə)nli] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['sækrəlɪdʒ] [tuː; tə] [tɔːk] .

We	suddenly	seemed	to	feel	it	a	sort	of	sacrilege	to	talk	.
我们	突然	似乎	到	感觉	它	一个	种类	的	亵渎神灵	到	讲话	.

我们突然觉得说话好像是一种亵渎神灵的行为。

[wiː; wi] [lʊkt] [ʌp] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['delɪkət] [skaɪ][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [peɪl]

We	looked	up	together	at	the	delicate	sky	and	the	pale
我们	看起来	向上	一起	在	这	精美的	天空	和	这	苍白

我们一起抬头望着柔和的天空和淡雅的阳光。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[stɑːrz] , [ðə; ðɪ][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːbərn] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ['brʌʃɪŋ] [maɪ] [tʃiːk] [ðə; ðɪ] [waɪl] ,

stars	,	the	tip	of	his	auburn	moustache	brushing	my	cheek	the	while	,
明星	,	这	提示	的	他的	奥本	胡子	刷牙	我的	脸颊	这	尽管	,

繁星点点，他那红褐色的胡须尖轻轻拂过我的脸颊，

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ðɪ] [flaɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][waɪld] - [faʊl] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] — [wʌn]

and	watched	the	flight	of	the	wild	-	fowl	until	they	were	out	of	sight	—	one
和	观看	这	航班	的	这	荒野	-	鸡	直到	他们	是	出去	的	视线	—	一

['æftər] [ə'nʌðər] ,

after	another	,
后	其他	,

然后，他目送着野禽一只接一只地飞走，直到它们消失在视线之外。

[ɔːl] [ɪn] [laɪn] , [laɪk] [ðə; ðɪ] [dʌks] [ɪn] [lændsiːrz] “ ['sæŋktʃueri] , ” [ðer; ðər] [blæk] [neks] [stretʃt] [aʊt] ,

all	in	line	,	like	the	ducks	in	Landseer's	“	Sanctuary	,	”	their	black	necks	stretched	out	,
全部	在	线	,	喜欢	这	鸭子	在	兰西尔的	“	避难所	,	”	他们的	黑色的	脖子	拉伸	出去	,

它们排成一列，就像兰西尔画作《保护区》中的鸭子一样，伸长着黑色的脖子。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['æktɪv] ['lɪt(ə)l] ['pɪnjənz] ['twɪŋklɪŋ] .

and	their	active	little	pinions	twinkling	.
和	他们的	积极的	小的	小齿轮	闪烁	.

它们的小翅膀闪闪发光，充满活力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swiːtər] [naɪt] [ðæn; ðən]['fraɪdeɪ] [naɪt] [hæd; həd] [bɪn] .

It	was	a	sweeter	night	than	Friday	night	had	been	.
它	曾是	一个	更甜	夜晚	比	星期五	夜晚	有	到过	.

那晚比周五晚上要美好得多。

[ðə; ðɪ]['rɪvər][wʌz; wəz][nɑːt][loʊ] [ænd; ənd]['stægnənt] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][draɪ] [mʌd] - [bæŋks] ,

The	river	was	not	low	and	stagnant	now	,	with	dry	mud	-	banks	,
这	河	曾是	不是	低的	和	停滞不前	现在	,	和	干燥	泥	-	银行	,

河水不再低洼停滞，河岸也不再干涸淤泥堆积。

[bʌt; bət] ['rɪplɪŋ] [ænd; ənd] ['brɔːlɪŋ] ['oʊvər][ɪts] [stoʊnz] [ænd; ənd][snægz] , ['ɔːlmoʊst][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [fiːt] ,

but	rippling	and	brawling	over	its	stones	and	snags	,	almost	to	our	feet	,
但	涟漪	和	争吵	超过	它是	石头	和	障碍	,	几乎	到	我们的	脚	,

但是，水流在石头和枯枝上荡漾、翻腾，几乎淹到我们的脚边。

[fed] [ə'nuː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['freʃɪt] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] - ['reɪndʒɪz] ,

fed	anew	with	a	freshet	coming	down	from	the	Booloomooroo	Ranges	,
美联储	重新	和	一个	洪水	未来	向下	从	这	-	范围	,

布卢穆鲁山脉奔涌而下的溪流再次滋润了这里。

[wer] [wiː; wi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ['reɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

where	we	had	seen	it	raining	in	the	afternoon	.
在哪里	我们	有	已见	它	下雨	在	这	下午	.

我们下午看到那里下雨了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [feɪnt] [tɪnts] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] ['deɪlaɪt] ['tɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['muːnʃaɪn] [ðæt] [leɪ] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es]

There	were	faint	tints	of	dying	daylight	tingeing	the	moonshine	that	lay	around	us
那里	是	头晕的	色调	的	垂死	日光	带点色调	这	私酿酒	那	躺	大约	我们

;

;

;

夕阳的余晖微微染红了周围的月光；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [sɔːft] ['ɛrz] , ['freɪgrənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'freʃt] [ɜːrθ]

and	there	were	soft	airs	,	fragrant	with	the	scent	of	the	refreshed	earth
和	那里	是	柔软的	播出	,	香	和	这	香味	的	这	焕然一新	地球

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sprɪŋɪŋ] [græs] ,

and	the	springing	grass	,
和	这	弹簧	草	,

空气清新柔和，弥漫着泥土和青草的芬芳。

[dʒʌst] ['briːðɪŋ] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['feɪsɪz] [laɪk] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [laɪf]

just	breathing	into	our	faces	like	the	breath	of	life
只是	呼吸	进入	我们的	面孔	喜欢	这	气息	的	生活

就像生命的气息一样，吹拂着我们的脸庞。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[ɪt'self] .

itself	.
本身	.

本身。

[noʊ] [sʌtʃ] ['ɛrz] ['evər] [bloʊ] [ɪn] ['ɪŋgləɴd] , [aɪ] [θɪŋk] .

No	such	airs	ever	blow	in	England	,	I	think	.
不	这样的	播出	曾经	吹	在	英格兰	,	我	思考	.

我想，英国从来不会有这种风气。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [gʌm] [triːz] ,

Even	the	gum	trees	,
甚至	这	胶	树木	,

就连桉树也是如此。

['ʌgli] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] — [soʊ][fɑːr][æz; əz] ['neɪtʃɚz] [wɜːrks] [kæn; kən][biː; bi] ['ʌgli] — [wɜːr; wər]

ugly	as	they	were	—	so	far	as	Nature's	works	can	be	ugly	—	were
丑陋的	作为	他们	是	—	所以	远的	作为	自然的	作品	能	是	丑陋的	—	是

[træns'fɪgjəd] [ɪn] [ðɪs] [laɪt] ,

transfigured	in	this	light	,
变形	在	这	光	,

尽管它们原本很丑陋——就大自然的造物而言，丑陋是不可避免的——但在这种光线下却变得美丽动人。

['rʌslɪŋ] [ðer; ðər] ['skrægi] [ænd; ənd] ['ʃeɪdləs] ['brænʧɪz] ['sɔːftli] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] ['pætərn] [ɑːn]
rustling **their** **scraggy** **and** **shadeless** **branches** **softly** **,** **and** **throwing** **patterns** **on**
沙沙声 他们的 瘦弱的 和 无阴影 分支 轻轻 , 和 投掷 图案 在
[maɪ] [waɪt] [gaʊn] .
my **white** **gown** **.**
我的 白色的 袍 .

树枝稀疏，没有遮荫，轻轻地沙沙作响，将光影投射到我的白色长裙上。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] ['hæpi] ['saɪləns] [ɪn] [wɪʧ] [wiː; wi][sæt] .
I **was** **the** **first** **to** **break** **the** **spell** **of** **happy** **silence** **in** **which** **we** **sat** **.**
我 曾是 这 第一的 到 休息 这 拼写 的 快乐的 沉默 在 哪个 我们 卫星 .

我是第一个打破我们之间美好宁静氛围的人。

“ [tɑːm] , ” [aɪ] [sed] , “ [wen] [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? ”
“ **Tom** **,** **”** **I** **said** **,** **“** **when** **will** **you** **come** **to** **England** **for** **me** **?** **”**
“ 汤姆 , ” 我 说 , “ 什么时候 将要 你 来 到 英格兰 为了 我 ? ”

“汤姆，”我说，“你什么时候来英国找我？”

“ [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ; [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .
“ **As** **soon** **as** **I** **can** **,** **my** **darling** **;** **you** **may** **be** **sure** **of** **that** **.**
“ 作为 很快 作为 我 能 , 我的 亲爱的 ; 你 可能 是 当然 的 那 .

“只要我能做到，我的爱人；这一点你完全可以放心。”

[aɪ][mʌst; məst] [tɔːk] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [hɪr] [wʌt] ['mɪstər] . ['ʧeɪmbɝˌleɪn] [sez]
I **must** **talk** **to** **my** **father** **about** **it** **,** **and** **hear** **what** **Mr** **.** **Chamberlayne** **says**
我 必须 讲话 到 我的 父亲 关于 它 , 和 听到 什么 先生 . 张伯伦 说道
. ”
. **”**
. ”

我必须和父亲谈谈这件事，听听钱伯兰先生怎么说。

“ [kɑːnt] [juː; jʊ] [pər'sweɪd] ['mɪstər] . [smɪθ] [tuː; tə] [sel] [aʊt] , [æz; əz] ['fɑːðər] [ɪz] ['duːɪŋ] , [ænd; ənd] ['set(ə)l] [ɪn]
“ **Can't** **you** **persuade** **Mr** **.** **Smith** **to** **sell** **out** **,** **as** **father** **is** **doing** **,** **and** **settle** **in**
“ 不能 你 说服 先生 . 史密斯 到 卖 出去 , 作为 父亲 是 正在做 , 和 定居 在
['ɪŋglənd] ,
England **,**
英格兰 ,

“您难道不能说服史密斯先生像他父亲那样卖掉产业，定居英国吗？”

[tuː] ? ”
too **?** **”**
也 ? ”

也？ ”

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [tʃæns] [ʌv; əv] [ðæt] .
“ **I** **don't** **think** **there** **is** **any** **chance** **of** **that** **.**
“ 我 不 思考 那里 是 任何 机会 的 那 .

“我认为没有任何可能。”

[juː; jʊ] [siː] , [maɪ] ['mʌðər] [ɪz][nɑːt][laɪk]
You **see** **,** **my** **mother** **is** **not** **like**
你 看 , 我的 母亲 是 不是 喜欢

你看，我母亲不像

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **86** **]**
[页 -]

[第 86 页]

[jɔːrz] ; [ʃiː; ʃi] [heɪts] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd] ['wʊdnt] [goʊ] [bæk] [ðer; ðər][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] . ”
yours **;** **she** **hates** **England** **,** **and** **wouldn't** **go** **back** **there** **for** **anything** **.** **”**
你的 ; 她 讨厌 英格兰 , 和 不会 去 后退 那里 为了 任何事物 . ”

你的；她讨厌英国，无论如何都不会回去。”

“ [wʌt] [æn; ən] [ɑːd] [θɪŋ] !
“ What an odd thing !
” 什么 一个 奇怪的 事物 !

真是件奇怪的事!

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːləni] [ə; eɪ][bɪt] . ”
And yet she never seems to have belonged to the colony a bit . ”
和 然而 她 绝不 似乎 到 有 属于 到 这 殖民地 一个 少量 . ”

然而，她似乎从未真正融入过这个群体。

“ [noʊ] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [dʌz] .
“ No more she does .
” 不 更多的 她 做 .

她不再这样做了。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] — [sʌm; səm] ['dredf(ə)l] ['trʌb(ə)l] , [aɪ] [θɪŋk] — ['hæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət]
But something — some dreadful trouble , I think — happened to her at
但 某物 — 一些 可怕 麻烦 , 我 思考 — 发生 到 她 在
[hoʊm] .
home .
家 .

但是，我想，她在家里遇到了一些可怕的麻烦。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ə'goʊ] — [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mærid]
I don't know what it was ; it was long ago — when she was married
我 不 知道 什么 它 曾是 ; 它 曾是 长的 前 — 什么时候 她 曾是 已婚
[bɪ'fɔːr] ; [ɔːr] ,
before ; or ,
前 ; 或者 ,

我不知道那是什么；那是很久以前的事了——在她结婚之前；或者，

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [maɪ] ['fɑːðər] .
at any rate , before she married my father .
在 任何 速度 , 前 她 已婚 我的 父亲 .

总之，那是在她嫁给我父亲之前。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [ɪn'vestɪd] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [bəuθ][hæd; həd][ɪn][ðə; ði]
I know the governor came out and invested everything they both had in the
我 知道 这 州长 来了 出去 和 投资 一切 他们 两个都 有 在 这
['kɑːləni] ,
colony ,
殖民地 ,

我知道总督出来后，把他们两人所有的积蓄都投资到了殖民地。

[tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər] .
to please her .
到 请 她 .

为了取悦她。

[mɔːr'oʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,

而且，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['tʃoʊzn] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi] ['berid] — [ɪn] [ðæt] ['oʊpən] [speɪs] [ɪn]
she has chosen the place where she wants to be buried — in that open space in
她 有 选定 这 地方 在哪里 她 想要 到 是 埋葬 — 在 那 打开 空间 在
[ðə; ði] [klʌmp] [ʌv; əv] ['wɔtlz] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
the clump of wattles at the bottom of the garden .
这 丛 的 金合欢 在 这 底部 的 这 花园 .

她已经选好了自己想葬的地方——花园尽头那丛金合欢树下的空地。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [æn; ən] ['aɪərn] ['reɪlɪŋ] [pʊt] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [hɜːr'self]
She is going to have an iron railing put round it ; she drew the design herself
她 是 去 到 有 一个 铁 栏杆 放 圆形的 它 ; 她 画 这 设计 她自己
.
:
.

她打算在房子周围装上铁栏杆；设计图是她自己画的。

[ðæt] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] [maɪnd] ['nevər] [tuː; tə] [goʊ] [ə'weɪ] [ə'gen] .
That looks as if she had made up her mind never to go away again .
那 看起来 作为 如果 她 有 制成 向上 她 头脑 绝不 到 去 离开 再次 .

看来她已经下定决心再也不离开了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 87]
" [页 -]

"[第 87 页]

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [toʊld] [juː; jʊ] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['eksaɪl] [hɜːr'self] [ɪn] [ðæt] [weɪ]
" And she never told you what happened to make her exile herself in that way
" 和 她 绝不 讲述 你 什么 发生 到 制作 她 流亡 她自己 在 那 方式
? "
? "
? "

"她从来没告诉过你，究竟发生了什么事，才让她选择以这种方式自我放逐？"

" ['nevər] : [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['plenti] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [moʊst] [θɪŋz] , [æz; əz] [juː; jʊ] [noʊ] ;
" Never : she has plenty to say about most things , as you know ;
" 绝不 : 她 有 很多 到 说 关于 最多 事物 , 作为 你 知道 ;

"绝不：你知道，她对大多数事情都有很多话要说；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wʌns] [ə'proʊtʃ] [æn; ən] [ə'luːʒ(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['ɜːrli] [laɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [æz; əz] [mʌm] [æz; əz]
but if you once approach an allusion to her early life she is as mum as
但 如果 你 一次 方法 一个 典故 到 她 早期的 生活 她 是 作为 妈妈 作为
['eniθɪŋ] — [ʃʌts] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [bɑːks] .
anything — shuts up like a box .
任何事物 — 关闭 向上 喜欢 一个 盒子 .

但如果你稍微提及她的早年生活，她就会像个老妈子一样守口如瓶——像个盒子一样闭口不言。

[duː] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] ['pɑːrti] [ɪn] ['leɪdi] [ˌdʒɔːrdʒi'ænə] ['fʊlərtənz] ['nɑːv(ə)l] - [tuː] [streɪndʒ]
Do you remember that mysterious party in Lady Georgiana Fullerton's novel ' Too Strange
做 你 记住 那 神秘 派对 在 女士 乔治亚娜 富勒顿的 小说 - 也 奇怪的
[nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [truː] ?
not to be True ?
不是 到 是 真的 ?

你还记得乔治亚娜·富勒顿夫人的小说《太奇怪了，不可能是真的》中那场神秘的派对吗?

- [aɪ] ['ɔːf(ə)n] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [laɪk] [hɜːr; hər] . "
' I often think she is like her . "
- 我 经常 思考 她 是 喜欢 她 . "

"我常常觉得她和她很像。"

" [bʌt; bət] [ʌv; əv] [kɔːrs] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [noʊz] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
" But of course your father knows all about it . "
" 但 的 课程 你的 父亲 知道 全部 关于 它 . "

"但你父亲当然知道这一切。"

" [oʊ] [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [noʊz] .
" Oh yes , of course he knows .
" 哦 是的 , 的 课程 他 知道 .

"哦，是的，他当然知道。"

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevər] [lets] ['eniθɪŋ] [aʊt]['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [dʌz] .

But	he	never	lets	anything	out	any	more	than	she	does	.
但	他	绝不	让我们	任何事物	出去	任何	更多的	比	她	做	.

但他从来不透露比她更多的信息。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'kwɪzətɪv] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] ['kwestʃənz] ; [bʌt; bət]

I	have	been	a	little	inquisitive	sometimes	,	and	asked	him	questions	;	but
我	有	到过	一个	小的	好奇	有时	,	和	问	他	问题	;	但

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] ['wɜːrid] [hɪm; ɪm] ['ɔːfli] ,

it	always	worried	him	awfully	,
它	总是	担心	他	非常	,

我有时有点好奇，会问他一些问题；但这总是让他非常担心。

[pʊr] [oʊld] [bɔɪ] , [soʊ][aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

poor	old	boy	,	so	I	gave	it	up	.
贫穷的	老的	男生	,	所以	我	给予	它	向上	.

可怜的老伙计，所以我放弃了。

[bʌt; bət][aɪm] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [hɪr] [ðeɪ] [wɪl] [bəuθ] [steɪ] — [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] , [æt; ət]

But	I'm	quite	sure	that	here	they	will	both	stay	—	as	long	as	she	lives	,	at
但	我是	相当	当然	那	这里	他们	将要	两个都	停留	—	作为	长的	作为	她	生活	,	在

['eni] [reɪt] .

any	rate	.
任何	速度	.

但我确信，只要她还活着，他们两个都会留在这里。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	88	]
"	[	页	-	]

“[第 88 页]

“ [ðen] [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] , [tɑːm] ? " — ['veri] ['sɑːroʊfəli] .

“	Then	what	will	you	do	,	Tom	?	"	—	very	sorrowfully	.
"	然后	什么	将要	你	做	,	汤姆	?	"	—	非常	悲伤地	.

“那你打算怎么办，汤姆？”——语气非常悲伤。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðer; ðər]['oʊnli][tʃaɪld] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [breɪk] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ]

“	You	are	their	only	child	,	and	it	would	break	their	hearts	to	part	with
"	你	是	他们的	仅有的	孩子	,	和	它	会	休息	他们的	心	到	部分	和

[juː; jʊ] . "

you	.	"
你	.	"

“你是他们的独生子，和你分开他们会心碎的。”

“ [jes] , [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [liːv] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [lɔːŋ] .

“	Yes	,	I	must	not	leave	them	for	long	.
"	是的	,	我	必须	不是	离开	他们	为了	长的	.

“是的，我不能离开他们太久。”

[aɪ][mʌst; məst][dʒʌst] [rʌn] [hoʊm] [tuː; tə] [get] ['mærid] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['kɪti]

I	must	just	run	home	to	get	married	,	and	bring	you	back	with	me	,	Kitty
我	必须	只是	跑步	家	到	得到	已婚	,	和	带来	你	后退	和	我	,	猫咪

.

:
.

我得赶紧回家结婚，然后把你带回去，凯蒂。

[aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [biː; bi] ['veri] [hɑːrd][ɑːn][juː; jʊ] , [dɪr] .

I	hope	it	won't	be	very	hard	on	you	,	dear	.
我	希望	它	惯于	是	非常	难的	在	你	,	亲爱的	.

亲爱的，希望这不会给你带来太大的困难。

[wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] ['melbərn] [fɔːr; fər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] ;

We'll	have	a	house	in	Melbourne	for	part	of	the	year	,	if	you	like	;
出色地	有	一个	房子	在	墨尔本	为了	部分	的	这	年	, 如果		你	喜欢	;

如果你愿意的话，我们一年中有一段时间会在墨尔本住一栋房子；

[aɪ][wəʊnt] [kiːp] [juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] .

I	won't	keep	you	always	in	the	bush	.
我	惯于	保持	你	总是	在	这	衬套	.

我不会一直把你留在丛林里。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld]['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [gɔːn] ,

And	when	the	poor	old	people	are	gone	,
和	什么时候	这	贫穷的	老的	人们	是	已消失	,

当那些可怜的老人们都走了之后，

[ðen] [wiːl] [lɪv; laɪv][ɪn] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [juː; jʊ] [laɪk] [best] .

then	we'll	live	in	any	part	of	the	world	you	like	best	.
然后	出色地	居住	在	任何	部分	的	这	世界	你	喜欢	最好的	.

那我们就住在你最喜欢的世界任何地方。

[aɪ][dəunt] [ker] [ə; eɪ][pɪn][fɔːr; fər][ðə; ði]['kɑːləni] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [seiks] . ”

I	don't	care	a	pin	for	the	colony	except	for	their	sakes	.	”
我	不	关心	一个	别针	为了	这	殖民地	除了	为了	他们的	清酒	.	”

除了为了他们自己，我对这个殖民地漠不关心。

“ [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ker] [ə; eɪ][pɪn] [wer] [aɪ][lɪv; laɪv] , ” [aɪ] [ri'spɔndid] ,

“	And	I	don't	care	a	pin	where	I	live	,	”	I	responded	,
”	和	我	不	关心	一个	别针	在哪里	我	居住	,	”	我	回应	,

“我一点也不在乎我住在哪儿，”我回答道。

“ [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] [tə'geðər] .

“	so	long	as	we	are	together	.
”	所以	长的	作为	我们	是	一起	.

只要我们在一起。

” [soʊ][wiː; wi] [tɔːkt] [ænd; ənd] [tɔːkt] ,

”	So	we	talked	and	talked	,
”	所以	我们	谈话	和	谈话	,

于是我们聊啊聊，

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][juː 'es] [ðæt] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [smɪθ] [maɪt] [biː; bi]

until	it	suddenly	occurred	to	us	that	Mr	.	and	Mrs	.	Smith	might	be
直到	它	突然	发生	到	我们	那	先生	.	和	太太	.	史密斯	可能	是

['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] ,

wanting	to	go	home	,
想要	到	去	家	,

直到我们突然想到史密斯夫妇可能想回家，

[ænd; ənd]

and
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[wʊd] [hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] [wer] [ðer; ðər] [jʌŋ] ['koʊtʃmən] [wʌz; wəz] [gɔːn] [tuː; tə] .

would	have	no	idea	where	their	young	coachman	was	gone	to	.
会	有	不	主意	在哪里	他们的	年轻的	马车夫	曾是	已消失	到	.

他们完全不知道年轻的马车夫去了哪里。

[ðen] [wiː; wi] ['skræmbld] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [nest] [ɪn][ðə; ði] [griːn] [bæŋk] , [kɔːld] [sprɪŋ] ,

Then	we	scrambled	from	our	nest	in	the	green	bank	,	called	Spring	,
然后	我们	打乱	从	我们的	巢	在	这	绿色的	银行	,	称为	春天	,

然后我们从我们在绿色河岸上的巢穴——名为“春天”——里爬了出来。

[huː] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['veri] ['sekjələr] [en'geɪdʒmənts] ,

who	had	forgotten	it	was	Sunday	,	from	his	very	secular	engagements	,
WHO	有	被遗忘的	它	曾是	星期日	,	从	他的	非常	世俗	订婚	,

[ænd; ənd] [set] [ɔːf] , [hænd][ɪn][hænd] ,

and	set	off	,	hand	in	hand	,
和	放	离开	,	手	在	手	,

他从繁忙的世俗事务中抽身，忘记了今天是星期天，于是手牵着手出发了。

[θruː] ['aʊər; ɑːr] [tʃæmps] [e.liˈze] — [oʊ] ,

through	our	Champs	Elysées	—	oh	,
通过	我们的	冠军	爱丽舍宫	—	哦	,

穿过我们的香榭丽舍大街——哦，

[soʊ][loʊθ][tuː; tə][biː; bi] [kən'vɪnst] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['hæpi] [deɪ] [wʌz; wəz][soʊ] ['nɪrli] [æt; ət][æn; ən][end] !

so	loth	to	be	convinced	that	our	happy	day	was	so	nearly	at	an	end	!
所以	洛斯	到	是	确信	那	我们的	快乐的	天	曾是	所以	几乎	在	一个	结尾	!

很难相信我们快乐的一天竟然即将结束！

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [hoʊm] , [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] ['smɪθs] ['bʌgi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hʊd] [ʌp] ,

When	we	reached	home	,	we	saw	the	Smith's	buggy	with	the	hood	up	,
什么时候	我们	达到	家	,	我们	锯	这	史密斯	有缺陷的	和	这	兜帽	向上	,

我们到家时，看到史密斯家的马车引擎盖打开着。

['stændɪŋ] ['redi] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l][jɑːrd] , [ænd; ənd][dʒoʊ][æt; ət][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] - ['hedz] .

standing	ready	in	the	stable	yard	,	and	Joe	at	the	horses	'	heads	.
常设	准备好	在	这	稳定的	院子	,	和	乔	在	这	马匹	-	头部	.

马匹在马厩里整装待发，乔则站在马头旁。

[ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['aʊər; ɑːr]['eldəz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [smɪθ] , [wɜːr; wər]

In	the	drawing	-	room	our	elders	,	with	the	exception	of	Mrs	.	Smith	,	were
在	这	绘画	-	房间	我们的	长者	,	和	这	例外	的	太太	.	史密斯	,	是

['stændɪŋ] [ə'baʊt] ;

standing	about	;
常设	关于	;

除了史密斯太太之外，其他长辈都站在客厅里；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['soʊfə] ,

and	she	was	sitting	on	a	sofa	,
和	她	曾是	坐着	在	一个	沙发	,

她当时正坐在沙发上。

[ɪn][hɜːr; hər][oʊld][poʊk] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['lʌvli] [oʊld] ['ɪndiən] [ʃɔːl] , [wɪð; wɪθ] [glʌvd] [hændz]

in	her	old	poke	bonnet	and	her	lovely	old	Indian	shawl	,	with	gloved	hands
在	她	老的	戳	引擎盖	和	她	迷人的	老的	印度	披肩	,	和	戴手套	双手

['foʊldɪd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

folded	before	her	,
折叠	前	她	,

她头戴旧式遮阳帽，披着漂亮的旧式印度披肩，戴着手套的双手交叠在身前。

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['aʊərz] .

looking	as	if	she	might	have	been	waiting	any	number	of	hours	.
寻找	作为	如果	她	可能	有	到过	等待	任何	数字	的	小时	.

她看上去好像已经等了好几个小时了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

“ [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [bɪ'haɪnd] [taɪm] ,
“ I hope I am not behind time ,
” 我 希望 我 是 不是 在后面 时间 ,

“我希望我没有落后于时间。”

” [bɪ'gæn] [tɑːm] ([hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [mɔːr] [hæv; həv] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tuː; tə] [ˌɪnkən'viːniəns] [ðæn; ðən]
” began Tom (he would no more have put his mother to inconvenience than
” 开始 汤姆 (他 会 不 更多的 有 放 他的 母亲 到 不便 比
[hiː; hi] [wʊd] [ðə; ði] [kwiːn] ,
he would the Queen ,
他 会 这 女王 ,

汤姆开口说道（他绝不会让他的母亲感到不便，就像他不会让女王感到不便一样），

[ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [help] [ˌaɪ 'tiː]) .
if he could help it) .
如果 他 可以 帮助 它) .

如果他能帮忙的话）。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [wɑːnt] [ə; eɪ] [gʊd] [lɔːŋ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . ['tʃeɪmbɝˌleɪn] ,
“ I thought you would want a good long talk with Mrs . Chamberlayne ,
” 我 想法 你 会 想 一个 好的 长的 讲话 和 太太 . 张伯伦 ,

“我以为你会想和钱伯兰夫人好好谈谈。”

[æz; əz] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [soʊ] [fjuː] ['sʌndiz; -deiz] [left] .
as there are so few Sundays left .
作为 那里 是 所以 很少 星期日 左边 .

因为剩下的星期天已经不多了。

” [maɪ] ['mʌðər] , [huː] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər] [maɪ] [ə'proʊtʃ] ,
” My mother , who had evidently been on the watch for my approach ,
” 我的 母亲 , WHO 有 显然 到过 在 这 手表 为了 我的 方法 ,

“我的母亲显然一直在留意我的动向，

[leɪd] [hɜːr; hər] [hænd] [ə'pɑːn] [maɪ] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [sed] ['greɪvli] , “ [maɪ] [dɪr] , [wer] [hæv; həv]
laid her hand upon my shoulder , and said gravely , “ My dear , where have
铺设 她 手 之上 我的 肩膀 , 和 说 严重地 , “ 我的 亲爱的 , 在哪里 有
[juː; jʊ] [bɪn] ?
you been ?
你 到过 ?

她把手放在我的肩膀上，严肃地说：“亲爱的，你去了哪里？”

[aɪ] ['greɪtli] [dɪs'laɪk] [jʊr; jər] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [soʊ] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] . ”
I greatly dislike your running about in this way so late at night . ”
我 非常 不喜欢 你的 跑步 关于 在 这 方式 所以 晚的 在 夜晚 . ”

我非常不喜欢你这么晚还在到处乱跑。

“ [dəunt] [bleɪm] ['kɪti] , ” [pʊt] [ɪn] [tɑːm] , ['tɜːrnɪŋ] ['kwɪkli] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ˌem 'iː] ; “ [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [maɪ]
“ Don't blame Kitty , ” put in Tom , turning quickly to defend me ; “ it was my
“ 不 责备 猫咪 , ” 放 在 汤姆 , 转弯 迅速地 到 保卫 我 ; “ 它 曾是 我的
[fɔːlt] ,
fault ,
过错 ,

“别怪凯蒂，”汤姆插嘴道，迅速转身为我辩护；“是我的错。”

['mɪsɪz] . ['tʃeɪmbɝˌleɪn] .
Mrs . Chamberlayne .
太太 . 张伯伦 .

钱伯兰夫人。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [soʊ] ['lʌvli] [ðæt] [aɪ] [pə'sweidid] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wɔːk] .
The night was so lovely that I persuaded her to come out for a walk .
这 夜晚 曾是 所以 迷人的 那 我 被说服 她 到 来 出去 为了 一个 走 .

那天晚上天气很好，所以我劝她出来散步。

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] " ['set(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ,
" And then I suppose he thought it was time to " settle with them ,
" 和 然后 我 认为 他 想法 它 曾是 时间 到 " 定居 和 他们 ,

然后我想他觉得是时候"和他们和解了",

" [æz; əz] [hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər] [hiː; hi] [druː] ['fɑːðər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'saɪd] ,
" as he called it ; for he drew father a little aside ,
" 作为 他 称为 它 ; 为了 他 画 父亲 一个 小的 旁边 ,

正如他所说的那样；因为他把父亲拉到了一边，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] ['eni] [taɪm] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] ,
and asked him if he would be disengaged any time the following day ,
和 问 他 如果 他 会 是 脱离 任何 时间 这 下列的 天 ,

然后问他第二天什么时候可以解除合约，

[æz; əz] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [pər'tɪkjələrli] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
as he wanted particularly to speak to him .
作为 他 通缉 特别 到 说话 到 他 .

因为他特别想和他谈谈。

" ['sɜːrt(ə)nli] , ['sɜːrt(ə)nli] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , " [rɪ'plaɪd] ['fɑːðər] , [ɪn] ['blɪsf(ə)l] ['ɪgnərəns] .
" Certainly , certainly , my dear boy , " replied father , in blissful ignorance .
" 当然 , 当然 , 我的 亲爱的 男生 , " 回复 父亲 , 在 幸福的 无知 .

"当然，当然，我亲爱的孩子，"父亲满心欢喜地回答道。

" ['eni] [taɪm] ['æftər] [lʌntʃ] [ðæt] [juː; jʊ] [laɪk] .
" Any time after lunch that you like .
" 任何 时间 后 午餐 那 你 喜欢 .

"午饭后任何你喜欢的时间都可以。"

[juːd] ['betər] [kʌm] [tuː; tə] [lʌntʃ] , [eɪ] ? "
You'd better come to lunch , eh ? "
你会 更好的 来 到 午餐 , 嗯 ? "

你最好来吃午饭，嗯?

" [aɪl] [kʌm] [æt; ət] [θriː] [ə'klɔk, əu-] , [ɔːr] [ˌðerə'baʊts] , " [sed] [tɑːm] , " [ɪf] [ðæt] [wɪl] [biː; bi]
" I'll come at three o'clock , or thereabouts , " said Tom , " if that will be
" 患病的 来 在 三 点钟 , 或者 大约 , " 说 汤姆 , " 如果 那 将要 是
[kən'viːniənt] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
convenient to you .
方便的 到 你 .

"我三点钟左右到，"汤姆说，"如果你方便的话。"

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [went] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bʌgi] , ['fɑːðər] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz]
" And then they all went out to the buggy , father leading the way with Mrs
" 和 然后 他们 全部 去 出去 到 这 有缺陷的 , 父亲 领导 这 方式 和 太太
. [smɪθ] ,
. Smith ,
. 史密斯 ,

"然后他们都上了马车，父亲走在前面，史密斯太太跟在后面。"

[ænd; ənd] ['mʌðər] [mə'nɔpəˌlaɪzɪŋ] [bəuθ] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [men] .
and mother monopolizing both the remaining men .
和 母亲 垄断 两个都 这 其余的 男人 .

母亲则独占了剩下的两个男人。

[aɪ] [treɪld] ['æftər][ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['dɪstəns] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti]

I	trailed	after	them	at	a	respectful	distance	,	waiting	for	an	opportunity
我	拖着	后	他们	在	一个	尊重	距离	,	等待	为了	一个	机会

[tuː; tə] [seɪ] [gʊd] [naɪt] .

to	say	good	night	.
到	说	好的	夜晚	.

我保持着一段礼貌的距离跟在他们身后，等待着有机会向他们道晚安。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [reɪnz] [ɪn] [wʌn] [hænd] , [tɑːm] [tɜːrnd] [bæk] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

With	the	reins	in	one	hand	,	Tom	turned	back	and	held	out	the	other	to	me	,
和	这	缰绳	在	一	手	,	汤姆	转向	后退	和	握住	出去	这	其他	到	我	,

汤姆一手握着缰绳，转过身来，把另一只手递给我。

[bɪ'fɔːr] ['maʊntɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [siːt] .

before	mounting	into	his	seat	.
前	安装	进入	他的	座位	.

然后他坐上了座位。

“ [gʊd] [naɪt] , ['kɪti] , ” [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['stuːpɪŋ]

“	Good	night	,	Kitty	,	”	he	said	aloud	;	and	then	,	stooping
“	好的	夜晚	,	猫咪	,	”	他	说	大声	;	和	然后	,	弯腰

“晚安，小猫咪，”他大声说道；然后，弯下腰

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[hɪz; ɪz] [tɔːl] [hed] , [hiː; hi] ['wɪspəd] ['hɜːrɪdli] , “ [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [liːv] [ðə; ði]

his	tall	head	,	he	whispered	hurriedly	,	“	Look	out	for	me	when	I	leave	the
他的	高的	头	,	他	低声说道	匆匆	,	“	看	出去	为了	我	什么时候	我	离开	这

['prez(ə)ns] - ['tʃeɪmbər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . ”

presence	-	chamber	to	-	morrow	.	”
在场	-	房间	到	-	明天	.	”

他抬起高高的脑袋，急忙低声说道：“明天我离开觐见厅时，你们要留意我。”

“ [noʊ] [fɪr] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['prɑːmptli] .

“	No	fear	,	”	I	replied	promptly	.
“	不	害怕	,	”	我	回复	及时	.

“别担心，”我立即回答道。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['θæŋkfl] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [meɪd] [juːz][ʌv; əv] [ðæt] ['vʌlgər]

And	I	was	very	thankful	,	as	soon	as	I	had	made	use	of	that	vulgar
和	我	曾是	非常	感恩	,	作为	很快	作为	我	有	制成	使用	的	那	庸俗

[ɪk'spreʃ(ə)n] ,

expression	,
表达	,

我使用完那句粗俗的表达之后，立刻感到非常庆幸。

[ðæt] ['mʌðər] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

that	mother	had	not	been	near	enough	to	hear	it	.
那	母亲	有	不是	到过	靠近	足够的	到	听到	它	.

那位母亲当时离得太远，没听到。

[maɪ] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [slɪpt] [aʊt] [ˌʌnə'werz] .

My	feelings	were	too	strong	for	me	,	and	it	slipped	out	unawares	.
我的	情怀	是	也	强的	为了	我	,	和	它	滑倒了	出去	不知情	.

我的感情太过强烈，以至于不自觉地就说了出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	**V**	**.**
章	V	.

第五章

[dɪ'sper] .

DESPAIR	**.**
绝望	.

绝望。

['mʌðər] [hæd; həd][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] ,

Mother	**had**	**a**	**suspicion**	**of**	**what**	**was**	**going**	**on**	**,**
母亲	有	一个	怀疑	的	什么	曾是	去	在	,

母亲隐约察觉到了事情的真相。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] [tʌŋ] [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [saɪn] .

but	**she**	**held**	**her**	**tongue**	**and**	**made**	**no**	**sign**	**.**
但	她	握住	她	舌头	和	制成	不	符号	.

但她保持沉默，没有做出任何反应。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌem 'iː][æz; əz]['juːʒuəl] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə][bed] ,

She	**kissed**	**me**	**as**	**usual**	**when**	**I**	**went**	**to**	**bed**	**,**
她	亲吻	我	作为	通常	什么时候	我	去	到	床	,

我上床睡觉时，她像往常一样吻了我。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][gɑːt][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

and	**when**	**I**	**got**	**up**	**in**	**the**	**morning**	**,**
和	什么时候	我	得到	向上	在	这	早晨	,

当我早上起床时，

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ˌprepə'reɪʃnz] [æz; əz] ['bɪzɪli] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

and	**then**	**went**	**about**	**her**	**preparations**	**as**	**busily**	**as**	**before**	**.**
和	然后	去	关于	她	准备工作	作为	忙碌地	作为	前	.

然后她像以前一样忙碌地开始做准备工作。

['fɑːðər] [wʌz; wəz]['saɪlənt][ænd; ənd] [priˈɑːkjupaɪd] , [ænd; ənd] [ɪk'striːmli] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Father	**was**	**silent**	**and**	**preoccupied**	**,**	**and**	**extremely**	**affectionate**	**and**	**gentle**	**to**	**me**	**,**
父亲	曾是	沉默的	和	心事重重	,	和	极其	亲热	和	温和的	到	我	,

父亲沉默不语，心事重重，但对我却极其慈爱温柔。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænər] [led] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][æn; ən][aɪ'diːə] [ʌv; əv] [wʌt] [tɑːm][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] ['kʌmɪŋ] [fɔːr; fər] ,

and	**his**	**manner**	**led**	**me**	**to**	**believe**	**that**	**she**	**had**	**given**	**him**	**an**	**idea**	**of**	**what**	**Tom**	**was**	**probably**	**coming**	**for**	**,**
和	他的	方式	引领	我	到	相信	那	她	有	给定	他	一个	主意	的	什么	汤姆	曾是	大概	未来	为了	,

他的态度让我觉得，她已经让他猜到汤姆可能来干什么了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**that**	**he**	**was**	**thinking**	**about**	**it**	**.**
和	那	他	曾是	思维	关于	它	.

他当时正在考虑这件事。

[bʌt; bət][aɪ] [derd] [nɑːt] [seɪ] [ɔːr][duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [prə'voʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪs'kloʊz] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .

But	**I**	**dared**	**not**	**say**	**or**	**do**	**anything**	**to**	**provoke**	**him**	**to**	**disclose**	**his**	**thoughts**	**.**
但	我	敢于	不是	说	或者	做	任何事物	到	惹	他	到	透露	他的	想法	.

但我不敢说任何话或做任何事去激怒他，让他吐露心声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

['lʌntʃən] [wʌz; wəz] [leɪt] [tuː; tə] - [deɪ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] ,
Luncheon was late to - day for some reason ,
午餐 曾是 晚的 到 - 天 为了 一些 原因 ,

今天的午餐不知何故迟到了。

[ænd; ənd][wiː; wi][dɪd][nɑːt][raɪz][frʌm; frəm] ['teɪbl] [ʌn'tɪl] ['nɪrli] [θriː] [ə'klɔk, əu-] .
and we did not rise from table until nearly three o'clock .
和 我们 做过 不是 上升 从 桌子 直到 几乎 三 点钟 .

我们一直待到将近三点钟才起身离开餐桌。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] , [aɪ] [went] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ruːm] [ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] ,
As soon as I could escape , I went to my own room and locked the door ,
作为 很快 作为 我 可以 逃脱 , 我 去 到 我的 自己的 房间 和 已锁定 这 门 ,

我一有机会逃脱，就回到自己的房间，把门锁上了。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['streɪtn] [maɪ] ['sʌmwʌt] [ʌn'taɪdi] [drɔːrz] [ænd; ənd] ['kʌbədz] ,
and tried to straighten my somewhat untidy drawers and cupboards ,
和 尝试 到 拉直 我的 有些 凌乱 抽屉 和 橱柜 ,

我试着整理了一下有点凌乱的抽屉和橱柜。

[waɪl] [aɪ] [ɪm'peɪʃntli] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [noʊ] [maɪ] [feɪt] .
while I impatiently waited to know my fate .
尽管 我 不耐烦地 等待 到 知道 我的 命运 .

我焦急地等待着命运的揭晓。

[aɪ] [hɜːrd] [tɑːm]['oʊpən][ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [straɪd] ['oʊvər][ðə; ði]
I heard Tom open and shut the gate , and heard his long stride over the
我 听到 汤姆 打开 和 关闭 这 门 , 和 听到 他的 长的 步幅 超过 这
['græv(ə)l] ,
gravel ,
碎石 ,

我听到汤姆打开又关上大门，听到他迈着大步走过碎石路的声音。

[hɪz; ɪz] [liːp] [ʌp] [ðə; ði] [və'rændə] [steps] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliər] [ə'θɔːrəteɪtɪv] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði]
his leap up the verandah steps , and his peculiar authoritative knock at the
他的 飞跃 向上 这 阳台 步骤 , 和 他的 奇特 权威性 敲 在 这
[frʌnt] [dɔːr] .
front door .
正面 门 .

他纵身跃上阳台台阶，用一种独特的、权威的语气敲响了前门。

[aɪ] [hɜːrd] ['brɪdʒɪt] [æsk][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ;
I heard Bridget ask him into the drawing - room ;
我 听到 布里奇特 问 他 进入 这 绘画 - 房间 ;

我听到布里奇特请他进客厅；

[aɪ] [hɜːrd] ['fɑːðər] [goʊ][ɪn]['æftər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][kloʊz][ðə; ði] [dɔːr] ; [ænd; ənd] , [tuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ,
I heard father go in after him and close the door ; and , two minutes later ,
我 听到 父亲 去 在 后 他 和 关闭 这 门 ; 和 , 二 分钟 之后 ,

我听到父亲跟在他后面进去，关上了门；两分钟后，

['mʌðɚz] [dres] ['rʌsld] [ʌp] [ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [tuː] , ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['sɔːftli]
mother's dress rustled up the hall , and she , too , followed them , and softly
母亲的 裙子 沙沙作响 向上 这 大厅 , 和 她 , 也 , 随后 他们 , 和 轻轻
[ʃʌt] [hɜːr'self] [ɪn] .
shut herself in .
关闭 她自己 在 .

母亲的裙子在走廊里沙沙作响，她也跟着她们走了进去，轻轻地把自己关在了房间里。

[aɪ] [left] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [maɪ] ['wɔːrdroʊb] ['oʊpən] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] ['gɑːrmənts] ['tʌmblɪŋ] [ɔːf]

I	left	the	door	of	my	wardrobe	open	,	with	all	manner	of	garments	tumbling	off
我	左边	这	门	的	我的	衣柜	打开	,	和	全部	方式	的	服装	翻滚	离开

[ðə; ði] [ʃelvz] ;

the	shelves	;
这	货架	;

我敞开着衣柜门，各种各样的衣服从架子上掉下来；

[ænd; ənd] [aɪ] [flʌŋ] [maɪ'self] [ɑːn] [maɪ] [niːz] [baɪ] [ðə; ði] ['bedsaɪd] ,

and	I	flung	myself	on	my	knees	by	the	bedside	,
和	我	扔	我	在	我的	膝盖	经过	这	床头	,

我跪倒在床边，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[ænd; ənd] [preɪd] [ðæt] [θɪŋz] [maɪt] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [goʊ] [wel] [fɔːr; fər] [juː 'es] — [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [ment] ,

and	prayed	that	things	might	be	permitted	to	go	well	for	us	—	by	which	I	meant	,
和	祈祷	那	事物	可能	是	允许	到	去	出色地	为了	我们	—	经过	哪个	我	意思是	,

并祈祷一切顺利——我的意思是，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [wei] [wiː; wi] ['wɑːntɪd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [goʊ] .

of	course	,	the	way	we	wanted	them	to	go	.
的	课程	,	这	方式	我们	通缉	他们	到	去	.

当然，一切都如我们所愿。

[aɪ] [steɪd] [ɑːn] [maɪ] [niːz] [aɪ] [kɑːnt] [tel] [haʊ] [lɔːŋ] , ['æftər] [maɪ] [prer] [wʌz; wəz] [dʌn] ,

I	stayed	on	my	knees	I	can't	tell	how	long	,	after	my	prayer	was	done	,
我	入住	在	我的	膝盖	我	不能	告诉	如何	长的	,	后	我的	祷告	曾是	完毕	,

祷告结束后，我跪了很久，久到我都说不清了。

['lɪsnɪŋ] ; [ænd; ənd] [aɪ] [hɜːrd] [noʊ] [saʊnd] .

listening	;	and	I	heard	no	sound	.
聆听	;	和	我	听到	不	声音	.

我侧耳倾听，却什么声音也没听到。

[ðen] [aɪ] [gɑːt] [ʌp] , [wɑːʃt] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [hændz] , [ænd; ənd] [reɪdʒd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,

Then	I	got	up	,	washed	my	face	and	hands	,	and	raged	round	and	round	the	room	,
然后	我	得到	向上	,	洗过	我的	脸	和	双手	,	和	愤怒	圆形的	和	圆形的	这	房间	,

然后我起身，洗了脸和手，在房间里大发雷霆。

['meɪkɪŋ] ['hændkʌfs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taʊəl] .

making	handcuffs	of	the	towel	.
制作	手铐	的	这	毛巾	.

用毛巾做手铐。

[ðen] [aɪ] [stoʊl] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ; [ðen] [aɪ] [stoʊl] [bæk] [ə'gen] ;

Then	I	stole	into	the	passage	;	then	I	stole	back	again	;
然后	我	偷窃	进入	这	通道	;	然后	我	偷窃	后退	再次	;

然后我偷偷溜进了走廊；然后我又偷偷溜了回去；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [snætʃt] [ʌp] [maɪ] [hæt] , [ænd; ənd] [ræn] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ['ɪntuː] [ðə; ði]
and **then** **I** **snatched** **up** **my** **hat** **,** **and** **ran** **out** **through** **the** **garden** **into** **the**
和 然后 我 抢夺 向上 我的 帽子 , 和 跑 出去 通过 这 花园 进入 这
['pædək] ,
paddock **,**
围场 ,

然后我抓起帽子，穿过花园跑进了牧场。

[wer] [aɪ] [tʊk] [ʌp] [maɪ] [poʊst] ['ʌndər] [æn; ən] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [ə'keɪʃə] [hedʒ] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [maɪ]
where **I** **took** **up** **my** **post** **under** **an** **overhanging** **acacia** **hedge** **to** **wait** **for** **my**
在哪里 我 采取 向上 我的 邮政 在下面 一个 悬垂 金合欢 对冲 到 等待 为了 我的
['lʌvɜ-z] ['kʌmɪŋ] .
lover's **coming** **.**
恋人的 未来 .

我便在一丛垂下的金合欢树篱下守候，等待爱人的到来。

[aɪ] [sæt] [hɪr] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [aɪ] [hæd; həd] [mɪst] [hɪm; ɪm] ,
I **sat** **here** **so** **long** **that** **I** **was** **afraid** **I** **had** **missed** **him** **,**
我 卫星 这里 所以 长的 那 我 曾是 害怕的 我 有 错过 他 ,

我在这里坐了太久，都怕错过了他。

[wɪtʃ] ['dredf(ə)l] [θɔːt] ['prɑːmptɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [rʌn] [bæk] , [poʊst] [heɪst] , [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] .
which **dreadful** **thought** **prompted** **me** **to** **run** **back** **,** **post** **haste** **,** **to** **the** **house** **.**
哪个 可怕 想法 提示 我 到 跑步 后退 , 邮政 匆忙 , 到 这 房子 .

这个可怕的想法促使我赶紧跑回家。

['miːtɪŋ] ['brɪdʒɪt] [ɪn] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] , [aɪ] ['breθləsli] [in'kwaiəd] [ɪf] ['mɪstər] . [smɪθ] [wʌz; wəz] [gɔːn] ;
Meeting **Bridget** **in** **a** **passage** **,** **I** **breathlessly** **inquired** **if** **Mr** **.** **Smith** **was** **gone** **;**
会议 布里奇特 在 一个 通道 , 我 气喘吁吁 询问 如果 先生 . 史密斯 曾是 已消失 ;
[ænd; ənd] ['brɪdʒɪt] [smɜːkt]
and **Bridget** **smirked**
和 布里奇特 他冷笑了一声。

我在走廊里遇到布里奇特，气喘吁吁地问她史密斯先生是否已经走了；布里奇特露出了得意的笑容。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **96** **]**
[页 -]

[第96页]

[ɪn] [ə; eɪ] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['mænər] , [ænd; ənd] [sed] , " [noʊ] , [mɪs] , [nɑːt] [jet] .
in **a** **confidential** **manner** **,** **and** **said** **,** **"** **No** **,** **miss** **,** **not** **yet** **.**
在 一个 机密的 方式 , 和 说 , " 不 , 错过 , 不是 然而 .

以保密的方式说道："不，小姐，还没到时候。"

" [ˌwerə'pɑːn] [aɪ] [ə'gen] [ʃʌt] [maɪ'self] ['ɪntuː] [maɪ] ['bedruːm; 'bedrʊm] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'dʒɑːr] ,
" **Whereupon** **I** **again** **shut** **myself** **into** **my** **bedroom** **,** **with** **the** **door** **ajar** **,**
" 于是 我 再次 关闭 我 进入 我的 卧室 , 和 这 门 半开 ,

于是我又把自己关进卧室，门半开着。

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ɪf] [ðɪs] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] [went] [ɑːn] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tuː; tə]
and **felt** **that** **if** **this** **sort** **of** **thing** **went** **on** **much** **longer** **I** **should** **have** **to**
和 毛毡 那 如果 这 种类 的 事物 去 在 很多 更长 我 应该 有 到
[ɪn'veɪd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] - ['tʃeɪmbər] [maɪ'self] .
invade **the** **presence** **-** **chamber** **myself** **.**
入侵 这 在场 - 房间 我 .

我觉得如果这种事继续下去，我就不得不亲自闯入审讯室了。

[æt; ət] [læst] ['mʌðər] [keɪm] [aʊt] , [ænd; ənd] , [baɪ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dres] ,
At **last** **mother** **came** **out** **,** **and** **,** **by** **the** **sound** **of** **her** **dress** **,**
在 最后的 母亲 来了 出去 , 和 , 经过 这 声音 的 她 裙子 ,

最后母亲出来了，从她裙子的沙沙声判断，

[aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [maɪ] ['sɪtədel] .

I	knew	she	was	approaching	my	citadel	.
我	知道	她	曾是	接近	我的	堡垒	.

我知道她正在逼近我的堡垒。

[aɪ] [held] [maɪ] [breθ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [tæpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

I	held	my	breath	while	she	paused	and	tapped	at	the	door	.
我	握住	我的	气息	尽管	她	暂停	和	轻敲	在	这	门	.

她停下脚步，敲了敲门，我屏住了呼吸。

“ ['kɪti] , [maɪ] [dɪr] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] ?

“	Kitty	,	my	dear	,	are	you	here	?
“	猫咪	,	我的	亲爱的	,	是	你	这里	?

“凯蒂，我的宝贝，你在吗？”

” [aɪ] [flʌŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ðen] , [ænd; ənd] [θruː] [maɪ'self]['ɪntuː][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

”	I	flung	out	of	the	room	then	,	and	threw	myself	into	her	arms	.
”	我	扔	出去	的	这	房间	然后	,	和	扔	我	进入	她	武器	.

“我随即冲出房间，扑进了她的怀里。”

“ [oʊ] , ['mʌðər] , ['mʌðər] , [tel] [ˌem 'iː] !

“	Oh	,	mother	,	mother	,	tell	me	!
“	哦	,	母亲	,	母亲	,	告诉	我	!

“哦，妈妈，妈妈，告诉我！”

[wʌt] [dʌz] ['fɑːðər] [seɪ] ?

What	does	father	say	?
什么	做	父亲	说	?

父亲说了什么?

” [aɪ] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst] [hɪ'steɪrɪk(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] .

”	I	cried	,	with	almost	hysterical	excitement	.
”	我	哭	,	和	几乎	歇斯底里的	激动	.

我哭了，激动得几乎歇斯底里。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] [fɔːr; fər][tɑːm][ænd; ənd][ˌem 'iː] ? ”

“	Is	it	all	right	for	Tom	and	me	?	”
“	是	它	全部	正确的	为了	汤姆	和	我	?	”

“我和汤姆可以吗？”

“ [tɑːm][hæz; həz] [æskt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd]

“	Tom	has	asked	to	be	allowed	to	tell	you	about	it	himself	,	”	she	replied
“	汤姆	有	问	到	是	允许	到	告诉	你	关于	它	他自己	,	”	她	回复

['dʒentli] ,

gently	,
轻轻地	,

“汤姆请求允许他亲自告诉你这件事，”她温和地回答道。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremər] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

but	with	a	tremor	in	her	voice	.
但	和	一个	震颤	在	她	嗓音	.

但她的声音带着颤抖。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['kɪti] ; [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

“	You	may	go	to	him	,	Kitty	;	he	is	in	the	drawing	-	room	,
“	你	可能	去	到	他	,	猫咪	;	他	是	在	这	绘画	-	房间	,

“你可以去找他了，凯蒂；他就在客厅里。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
waiting for you .
等待 为了 你 .

等你。

[aɪ][kæn; kən] [trʌst] [juː; jʊ][bəuθ] . ”
I can trust you both . ”
我 能 相信 你 两个都 . ”

我信任你们俩。

“ [trʌst] [ˌjuː 'es] !
“ Trust us !
“ 相信 我们 !

相信我们!

” [aɪ] ['ekəud] , ['pʌz(ə)ld] [æt; ət][ðə; ði] [ber] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
” I echoed , puzzled at the bare idea of such a thing .
” 我 回声 , 困惑 在 这 裸 主意 的 这样的 一个 事物 .

我附和道，对这种想法感到困惑不解。

“ [maɪ] [dɪr] , ” ['mʌðər] [went] [ɑːn] , ['veri] ['ɜːrnɪstli] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋli] ,
“ My dear , ” mother went on , very earnestly and lovingly ,
“ 我的 亲爱的 , ” 母亲 去 在 , 非常 切实 和 深情地 ,

“亲爱的，”母亲继续说道，语气非常真挚而慈爱，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'piːlɪŋ] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər][sɔːft] [aɪz] , “ [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][faɪnd] [θɪŋz] [kwaɪt][æz; əz]
with an appealing look in her soft eyes , “ if you don't find things quite as
和 一个 上诉 看 在 她 柔软的 眼睛 , “ 如果 你 不 寻找 事物 相当 作为
[juː; jʊ] [wɪʃ] ,
you wish ,
你 希望 ,

她眼神温柔，带着一丝恳求，“如果你觉得事情没有完全如你所愿，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wʌt] [ɪz] [best] [fɔːr; fər]
you must remember that your father and I have done what is best for
你 必须 记住 那 你的 父亲 和 我 有 完毕 什么 是 最好的 为了
[juː; jʊ] .
you .
你 .

你必须记住，你父亲和我所做的一切都是为了你好。

[wiː; wi] [noʊ] [wʌt] [ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] [noʊ] [jɔːr'self] .
We know what is good for you better than you can know yourself .
我们 知道 什么 是 好的 为了 你 更好的 比 你 能 知道 你自己 .

我们比你更了解你自己，也更清楚什么对你有益。

” [ə; eɪ] [veɪg] [tʃɪl] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd][aɪ] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ,
” A vague chill struck me as she spoke , and I begged her to tell me ,
” 一个 模糊的 寒意 击 我 作为 她 辐 , 和 我 乞求 她 到 告诉 我 ,

“她说话的时候，我感到一阵莫名的寒意袭来，我恳求她告诉我，

[ɪn] [pleɪn] [wɜːrdz] , [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] ['setld] .
in plain words , what had been settled .
在 清楚的 字 , 什么 有 到过 定居 .

简单来说，就是已经达成的协议。

“ [noʊ] ; [goʊ][ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][tɑːm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [hiː; hi] [wɪl] [ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] .
“ No ; go and talk to Tom , ” she said ; “ he will explain everything .
“ 不 ; 去 和 讲话 到 汤姆 , ” 她 说 ; “ 他 将要 解释 一切 .

“不，你去和汤姆谈谈，”她说；“他会解释一切的。”

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [tuː; tə] [jɔːr'selvz] .

I	will	give	you	half	an	hour	to	yourselves	.
我	将要	给	你	一半	一个	小时	到	你们自己	.

我会给你们半个小时的自由时间。

" [aɪ] [broʊk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

"	I	broke	away	from	her	at	once	,	and	ran	to	the	drawing	-	room	,
"	我	打破	离开	从	她	在	一次	,	和	跑	到	这	绘画	-	房间	,

我立刻挣脱了她，跑进了客厅。

[ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ['æftər] [ˌem 'iː] .

and	shut	the	door	after	me	.
和	关闭	这	门	后	我	.

然后他把门关上了。

[tɑːm] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

Tom	was	standing	with	his
汤姆	曾是	常设	和	他的

汤姆站在那里，他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[bæk] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [sə'pɔːrtɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] [baɪ'haɪnd]

back	to	a	table	,	and	supporting	himself	on	it	,	with	his	hands	behind
后退	到	一个	桌子	,	和	支持	他自己	在	它	,	和	他的	双手	在后面

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他背靠着桌子，双手放在身后，撑着桌子。

[geɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sæd] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [lʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs]

gazing	out	of	the	window	with	such	a	sad	and	thoughtful	look	in	his	face
凝视	出去	的	这	窗户	和	这样的	一个	伤心	和	周到	看	在	他的	脸

[æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] .

as	I	had	never	seen	before	.
作为	我	有	绝不	已见	前	.

他凝视着窗外，脸上带着我从未见过的悲伤和沉思的神情。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ˌem 'iː] ,

He	turned	when	he	heard	me	,
他	转向	什么时候	他	听到	我	,

他听到我的声音转过身来。

[ænd; ənd] [aɪ] [ræn] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [leɪd] [maɪ] [hed] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

and	I	ran	into	his	arms	and	laid	my	head	on	his	shoulder	,
和	我	跑	进入	他的	武器	和	铺设	我的	头	在	他的	肩膀	,

我扑进他的怀里，把头靠在他的肩膀上。

['pæʃənətli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [pɑːrt] [juː 'es] , [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

passionately	determined	that	nothing	should	ever	part	us	,	if	I	could	help	it	.
热情地	决定	那	没有什么	应该	曾经	部分	我们	,	如果	我	可以	帮助	它	.

我下定决心，只要我能做到，就绝不让任何事情将我们分开。

“ [wel] , ['kɪti] , ” [hiː; hi] [sed] , ['stroʊkɪŋ] [maɪ] [her] , “ [wiː; wi] [hæv; həv] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr]

“	Well	,	Kitty	,	”	he	said	,	stroking	my	hair	,	“	we	have	half	an	hour	of	our
"	出色地	,	猫咪	,	”	他	说	,	抚摸	我的	头发	,	“	我们	有	一半	一个	小时	的	我们的

[oʊn] .

own	.
自己的	.

“好了，凯蒂，”他一边抚摸着我的头发一边说，“我们有半个小时的自由时间。”

[let] [ˌjuː 'es] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][læst][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get] . ”

Let	**us**	**make**	**the**	**most**	**of**	**it**	**,**	**for**	**it**	**is**	**the**	**last**	**we**	**shall**	**get**	**.**	**”**
让	我们	制作	这	最多	的	它	,	为了	它	是	这	最后的	我们	将	得到	.	”

让我们好好珍惜这段时光，因为这是我们最后的机会了。

“ [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?

“	**What**	**has**	**happened**	**?**
”	什么	有	发生	?

发生了什么事?

[wʌt] [hæv; həv] [ðeɪ] [dʌn] ?

What	**have**	**they**	**done**	**?**
什么	有	他们	完毕	?

他们做了什么?

” [aɪ] [kraɪd] ['pɪtiəsli] .

”	**I**	**cried**	**piteously**	**.**
”	我	哭	可怜地	.

我放声痛哭。

“ [ðeɪ] [hæv; həv] ['drɪvn] [ə; eɪ][hɑːrd]['bɑːrgən][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [dɪr] ; [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [səb'mɪt]

“	**They**	**have**	**driven**	**a**	**hard**	**bargain**	**with**	**us**	**,**	**dear**	**;**	**but**	**we**	**must**	**submit**
”	他们	有	驱动	一个	难的	便宜货	和	我们	,	亲爱的	;	但	我们	必须	提交

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

to	**it**	**,**
到	它	,

“他们跟我们讨价还价很苛刻，亲爱的；但我们必须接受。”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] .

as	**it**	**is**	**for**	**your**	**sake**	**.**
作为	它	是	为了	你的	清酒	.

这样做是为了你好。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] , ['kɪti] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['jɪrz] [æt; ət][ðə; ði] [liːst] ,

We	**are**	**not**	**to**	**be**	**engaged**	**,**	**Kitty**	**,**	**for**	**a**	**couple**	**of**	**years**	**at**	**the**	**least**	**,**
我们	是	不是	到	是	已订婚的	,	猫咪	,	为了	一个	夫妻	的	年	在	这	至少	,

凯蒂，我们至少两年内都不要订婚。

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] - [aʊt] , - [ænd; ənd][hæv; həv]

until	**you**	**have**	**been**	**'**	**out**	**,**	**'**	**and**	**have**
直到	你	有	到过	-	出去	,	-	和	有

直到你“出去”并且.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**99**	**]**
[	页	-	]

[第99页]

[siːn] [ðə; ði][wɜːrld][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

seen	**the**	**world**	**a**	**little**	**.**
已见	这	世界	一个	小的	.

稍微见识了一下世界。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [θɪŋks] [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][tuː; tə][ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [els] ,

Your	**father**	**thinks**	**you**	**have**	**taken**	**to**	**me**	**because**	**there**	**was**	**no**	**one**	**else**	**,**
你的	父亲	思考	你	有	已采取	到	我	因为	那里	曾是	不	一	别的	,

[pər'hæps] ,

perhaps	**,**
也许	,

你父亲认为你之所以喜欢我，或许是因为没有其他人可陪。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [noʊ] [jʊr; jər] [oʊn] [maɪnd] . ”

and	that	you	are	too	young	to	know	your	own	mind	.	”
和	那	你	是	也	年轻的	到	知道	你的	自己的	头脑	.	”

而且你年纪太小，还不懂自己的想法。

“ [oʊ] , [wʌt] ['nɑːnsens] !

“	Oh	,	what	nonsense	!
”	哦	,	什么	废话	!

“哦，真是胡说八道！”

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ðem; ðəm] ['dɪfrənt] , [tɑːm] ? ”

Why	didn't	you	tell	them	different	,	Tom	?	”
为什么	没有	你	告诉	他们	不同的	,	汤姆	?	”

汤姆，你为什么不告诉他们别的说法呢?

“ [maɪ] [lʌv] , [aɪ][dɪd][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [kwaɪt] [ʃʊr] .

“	My	love	,	I	did	all	I	could	to	keep	you	,	you	may	be	quite	sure	.
“	我的	爱	,	我	做过	全部	我	可以	到	保持	你	,	你	可能	是	相当	当然	.

“我的爱人，我尽了一切努力来留住你，这一点你可以完全放心。”

[bʌt; bət] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['mʌðərz] [ɑːr; ər][hɑːrd][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ɪn] [ðiːz] ['mætərz] .

But	fathers	and	mothers	are	hard	to	deal	with	in	these	matters	.
但	父亲们	和	母亲们	是	难的	到	交易	和	在	这些	事情	.

但是，在这些事情上，父母很难沟通。

[aɪ] ['kudnt] [tɔːk] [ðem; ðəm]['oʊvər] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp][ðer; ðər][maɪndz] .

I	couldn't	talk	them	over	;	they	had	made	up	their	minds	.
我	不能	讲话	他们	超过	;	他们	有	制成	向上	他们的	思想	.

我无法说服他们；他们已经下定决心了。

” [terz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪl] [maɪ] [aɪz] — [terz] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv] ['bɪtər]

”	Tears	began	to	fill	my	eyes	—	tears	of	indignation	,	as	well	as	of	bitter
”	眼泪	开始	到	充满	我的	眼睛	—	眼泪	的	愤慨	,	作为	出色地	作为	的	苦的

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] [griːf] .

disappointment	and	grief	.
失望	和	悲伤	.

“我的眼里开始涌出泪水——既有愤慨的泪水，也有深深的失望和悲伤的泪水。”

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [wiː; wi][wɜːr; wər]['nevər] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn] [ə'nʌðər] , [dɪd] [ðeɪ] ?

“	But	they	didn't	say	we	were	never	to	have	one	another	,	did	they	?
“	但	他们	没有	说	我们	是	绝不	到	有	一	其他	,	做过	他们	?

但他们并没有说我们永远不能在一起，对吧?

” [aɪ] [in'kwaiəd] , ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [hoʊp] .

”	I	inquired	,	searching	for	a	ray	of	hope	.
”	我	询问	,	搜索	为了	一个	射线	的	希望	.

我问道，希望能找到一丝希望。

“ [noʊ] , ['kɪti] , [θæŋk] ['gʊdnəs] !

“	No	,	Kitty	,	thank	goodness	!
”	不	,	猫咪	,	感谢	善良	!

“不，凯蒂，谢天谢地！”

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ['pɜːrsənəli] — — ”

They	had	no	objection	to	me	personally	—	—	”
他们	有	不	异议	到	我	亲自	—	—	”

他们对我个人没有意见——”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑːt] , [ɪn'diːd] !

“	I	should	think	not	,	indeed	!
”	我	应该	思考	不是	,	的确	!

“我倒觉得未必！”

[aɪ][dəunt]
I don't
我 不

我不

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [wɑːnt] , [ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt] [gʊd] [ɪ'nʌf] — [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] , [pər'hæps] . ”
know what they want , if you're not good enough — the Prince of Wales , perhaps . ”
知道 什么 他们 想 , 如果 你是 不是 好的 足够的 — 这 王子 的 威尔士 , 也许 . ”

知道他们想要什么，如果你不够优秀——也许会嫁给威尔士亲王。”

“ [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] [ɪz] ['mærid] [ɔːl'redi] , ['kɪti] ;
“ The Prince of Wales is married already , Kitty ;
“ 这 王子 的 威尔士 是 已婚 已经 , 猫咪 ;

“威尔士亲王已经结婚了，凯蒂；

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['betər] ['hʌzbənd] [ðæn; ðən][aɪ][ʃʊd; ʃəd] , [ɪf]
and I don't think he would make you a better husband than I should , if
和 我 不 思考 他 会 制作 你 一个 更好的 丈夫 比 我 应该 , 如果
[hiː; hi][wəːnt, weənt] .
he weren't .
他 不是 .

如果他不是，我不认为他会比我更适合做你的丈夫。

[noʊ] , [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][maɪ] [tʃæns] , [laɪk] ['eni] ['ʌðər] [mæn] ,
No , I may have my chance , like any other man ,
不 , 我 可能 有 我的 机会 , 喜欢 任何 其他 男人 ,

不，我或许也会有机会，就像其他男人一样。

['oʊnli][aɪ][mʌst; məst] [weɪt] [ɔːl] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [lɔːŋ] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
only I must wait all this awful long time for it .
仅有的 我 必须 等待 全部 这 可怕 长的 时间 为了 它 .

只是我必须等待这漫长而痛苦的时光。

[haʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][ˌaɪ 'tiː] , ['gʊdnəs] ['oʊnli] [noʊz] ! ”
How I shall do it , goodness only knows ! ”
如何 我 将 做 它 , 善良 仅有的 知道 ! ”

我该怎么做，只有老天才知道！

“ [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [hoʊm] [ɪn] [tuː] ['jɪrz] , [ðen] , [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['prɑːpərli] [ɪn'geɪdʒd] ? ”
“ You may come home in two years , then , and we may be properly engaged ? ”
“ 你 可能 来 家 在 二 年 , 然后 , 和 我们 可能 是 适当地 已订婚的 ? ”

“那么，你两年后或许可以回家，到那时我们就可以正式订婚了？”

“ [jes] ; [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [maɪnd] , ['kɪti] , [ænd; ənd][hæv; həv][nɑːt] [fər'gɑːtn] [maɪ]
“ Yes ; if you are in the same mind , Kitty , and have not forgotten my
“ 是的 ; 如果 你 是 在 这 相同的 头脑 , 猫咪 , 和 有 不是 被遗忘的 我的
[ɪg'zɪstəns] .
existence .
存在 .

“是的；如果你也这么想的话，凯蒂，并且没有忘记我的存在。”

[noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][maɪ][nɑːt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [kleɪm] [ðə; ði]['oʊnli] ['prɪvəlɪdʒ] [aɪ][kʊd; kəd][get] [aʊt] [ʌv; əv]
No fear of my not coming to claim the only privilege I could get out of
不 害怕 的 我的 不是 未来 到 宣称 这 仅有的 特权 我 可以 得到 出去 的
[ðem; ðəm] . ”
them . ”
他们 . ”

别担心我不会来领取我能从他们那里得到的唯一特权。

“ [bʌt; bət] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] , [tɑːm] , [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['æftər][ɔːl] .

“	But	,	don't	you	see	,	Tom	,	it	comes	to	much	the	same	thing	after	all	.
“	但	,	不	你	看	,	汤姆	,	它	来	到	很多	这	相同的	事物	后	全部	.

“但是，汤姆，你难道没看出来吗？归根结底，它们其实大同小异。”

['fɔːrtʃənətli] , [wiː; wi] [ˌʌndər'stʊd] [wʌn] [ə'nʌðər] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [nuː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]

Fortunately	,	we	understood	one	another	before	they	knew	anything	about	it	,	and
幸运的是	,	我们	理解	一	其他	前	他们	知道	任何事物	关于	它	,	和

[wiː; wi] [kɑːnt]

we	can't
我们	不能

幸运的是，在他们了解这件事之前，我们就彼此理解了，而且我们不能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[ʌn'duː] [ðæt] .

undo	that	.
撤销	那	.

撤销这个操作。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] [bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] ,

We	are	engaged	between	ourselves	,
我们	是	已订婚的	之间	我们自己	,

我们之间正在进行沟通，

[ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['hɑːrts] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['nevər] [gɪv] [wʌn] [ə'nʌðər] [ʌp] .

and	we	know	in	our	own	hearts	that	we	could	never	give	one	another	up	.
和	我们	知道	在	我们的	自己的	心	那	我们	可以	绝不	给	一	其他	向上	.

我们内心深处都知道，我们永远不会放弃彼此。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][kæn; kən] [səb'mɪt] ['kwaɪətli] — ['aʊtwərdli] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Of	course	we	can	submit	quietly	—	outwardly	,	you	know	.
的	课程	我们	能	提交	悄悄	—	向外	,	你	知道	.

当然，我们可以悄悄地——表面上——屈服。

[ɪn'diːd] , [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [tʃɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] ; [wiː; wi][mʌst; məst] [səb'mɪt] .

Indeed	,	we	have	no	choice	in	the	matter	,	it	appears	;	we	must	submit	.
的确	,	我们	有	不	选择	在	这	事情	,	它	出现	;	我们	必须	提交	.

看来我们别无选择，只能服从。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [wer] ['eni] [rɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [tɔːk] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt]

I	need	not	wear	any	ring	,	and	I	wouldn't	talk	about	you	,	or	anything	of	that
我	需要	不是	穿	任何	戒指	,	和	我	不会	讲话	关于	你	,	或者	任何事物	的	那

[sɔːrt] ;

sort	;
种类	;

我不需要戴戒指，我也不会谈论你，或者任何类似的事情；

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən] [raɪt] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['kʌmfərt] .

but	we	can	write	to	one	another	,	and	that	will	be	a	comfort	.
但	我们	能	写	到	一	其他	,	和	那	将要	是	一个	舒适	.

但我们可以互相写信，这会是一种安慰。

[aɪ] [wɪl] [baɪ] [ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['θɪnɪst] ['fɔːrən] ['peɪpər] [ðæt] [ɪz] [meɪd] ,

I	will	buy	a	quantity	of	the	thinnest	foreign	paper	that	is	made	,
我	将要	买	一个	数量	的	这	最薄	外国的	纸	那	是	制成	,

我将购买一定数量的最薄的外国纸张。

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪnɪst] [stiːl] [penz] , [ænd; ənd] [kiːp] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['daɪəri][fɔːr; fər][juː; jʊ][ʌv; əv]

and	the	finest	steel	pens	,	and	keep	a	sort	of	diary	for	you	of
和	这	最好的	钢	钢笔	,	和	保持	一个	种类	的	日记	为了	你	的

['evriθɪŋ] [ðæt] ['hæpənz] ,

everything	that	happens	,
一切	那	发生	,

还有最好的钢笔，并为你记录下发生的一切，就像写日记一样。

[tuː; tə][poʊst] ['evri] [meɪl] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][duː][ðə; ði] [seɪm] . ”

to	post	every	mail	;	and	you	can	do	the	same	.	”
到	邮政	每一个	邮件	;	和	你	能	做	这	相同的	.	”

把每封邮件都寄出去；你也可以这样做。”

“ [bʌt; bət] , ['kɪti] — — ”

“	But	,	Kitty	—	—	”
“	但	,	猫咪	—	—	”

“但是，凯蒂——”

“ [oʊ] , [tɑːm] , [dəunt][let][ˌjuː 'es][maɪnd] !

“	Oh	,	Tom	,	don't	let	us	mind	!
“	哦	,	汤姆	,	不	让	我们	头脑	!

“哦，汤姆，别让我们介意！”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wɜːrs] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] ['fɑːðər] [fɜːrst] ,

It	would	have	been	worse	if	you	had	gone	to	father	first	,
它	会	有	到过	更糟	如果	你	有	已消失	到	父亲	第一的	,

如果你先去找父亲，情况会更糟。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [fər'bɪdn] [juː; jʊ][tuː; tə] [prə'poʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	he	had	forbidden	you	to	propose	to	me	.
和	他	有	禁止	你	到	提出	到	我	.

他曾禁止你向我求婚。

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] ['pɑːrtɪd]

We	must	have	been	quite	parted
我们	必须	有	到过	相当	分手了

我们当时一定分开很久了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[ðen] , [fɔːr; fər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] .

then	,	for	,	of	course	,	I	couldn't	have	written	to	you	.
然后	,	为了	,	的	课程	,	我	不能	有	书面	到	你	.

当然，那样的话，我就不可能给你写信了。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [meɪl] ['evri] [mʌnθ] [wɪl] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] ,

But	now	the	mail	every	month	will	be	something	to	look	forward	to	,
但	现在	这	邮件	每一个	月	将要	是	某物	到	看	向前	到	,

但现在每个月收到邮件都成了一件令人期待的事。

[ðoʊ] [ðə; ði] [mʌnθs] [wɪl] [siːm] [laɪk] ['jɪrz] .

though	the	months	will	seem	like	years	.
尽管	这	几个月	将要	似乎	喜欢	年	.

虽然这几个月感觉像几年那么漫长。

[ænd; ənd][wi:; wi][ʃæl; ʃəl]['ɔ:lweɪz][hæv; həv][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðæt][wi:; wi] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə] [i:tʃ]
And **we** **shall** **always** **have** **the** **feeling** **of** **knowing** **that** **we** **belong** **to** **each**
和 我们 将 总是 有 这 感觉 的 会心 那 我们 属于 到 每个
['ʌðər] , [wət'evər] ['hæpənz] .
other **,** **whatever** **happens** **.**
其他 , 任何 发生 .

无论发生什么，我们都会始终感受到我们彼此属于对方。

" [tɑ:m][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ]['soʊfə] [nɪr] [ˌju: 'es] , [ænd; ənd] [dru:] [ˌem 'i:]['ɪntu:][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
" **Tom** **sat** **down** **on** **a** **sofa** **near** **us** **,** **and** **drew** **me** **into** **his** **arms** **.**
" 汤姆 卫星 向下 在 一个 沙发 靠近 我们 , 和 画 我 进入 他的 武器 .

汤姆在我们附近的沙发上坐了下来，把我搂进了他的怀里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sə'lemnəti] [ɪn][ðə; ði] [wei] [hi:; hi][dɪd][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'i:][stɑ:p] ['tɔ:kɪŋ] .
There **was** **a** **solemnity** **in** **the** **way** **he** **did** **it** **that** **made** **me** **stop** **talking** **.**
那里 曾是 一个 严肃 在 这 方式 他 做过 它 那 制成 我 停止 说 .

他做事的神态庄重肃穆，让我哑口无言。

" [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] , ['sɑ:roʊfəli] , ['smu:ðɪŋ] [maɪ] [her] [ɪn] [ðæt] ['tendər] [wei] [hi:; hi]
" **My** **darling** **,** **"** **he** **said** **,** **sorrowfully** **,** **smoothing** **my** **hair** **in** **that** **tender** **way** **he**
" 我的 亲爱的 , " 他 说 , 悲伤地 , 平滑 我的 头发 在 那 投标 方式 他
[hæd; həd] ,
had **,**
有 ,

“我的宝贝，”他悲伤地说，用他惯有的温柔方式抚摸着我的头发。

" [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði][wɜ:rst][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
" **you** **don't** **know** **the** **worst** **of** **it** **.**
" 你 不 知道 这 最差 的 它 .

你不知道最糟糕的情况是什么。

[ðeɪ] [hæv; həv][pʊt][ˌem 'i:][ə'pɑ:n][maɪ] ['ɑ:nər] [nɑ:t][tu:; tə][baɪnd][ju:; jʊ][ɪn]['eni] [wei] . "
They **have** **put** **me** **upon** **my** **honour** **not** **to** **bind** **you** **in** **any** **way** **.** **"**
他们 有 放 我 之上 我的 荣誉 不是 到 绑定 你 在 任何 方式 . "

他们让我以我的荣誉担保，绝不会以任何方式约束你。

" [aɪ][baɪnd][maɪ'self] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['ʃɔ:rtli] .
" **I** **bind** **myself** **,** **"** **I** **replied** **shortly** **.**
" 我 绑定 我 , " 我 回复 不久 .

“我自愿约束自己，”我简短地回答道。

" [aɪm][nɑ:t][tu:; tə] [ə'laʊ] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'geɪdʒd] , [ɪn] ['eni] [sens] , ['kɪti] . "
" **I'm** **not** **to** **allow** **you** **to** **be** **engaged** **,** **in** **any** **sense** **,** **Kitty** **.** **"**
" 我是 不是 到 允许 你 到 是 已订婚的 , 在 任何 感觉 , 猫咪 . "

“我绝不允许你以任何方式订婚，凯蒂。”

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [tʃu:z] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [maɪ'self][soʊ] , [ðæt] [ɪz][maɪ] [oʊn] ['bɪznəs] .
" **But** **if** **I** **choose** **to** **consider** **myself** **so** **,** **that** **is** **my** **own** **business** **.**
" 但 如果 我 选择 到 考虑 我 所以 , 那 是 我的 自己的 商业 .

“但如果我选择这样看待自己，那是我自己的事。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[** **Pg** **103** **]**
" [页 -]

“[第 103 页]

" [wel] , [aɪ]['oʊnli][hoʊp] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [kən'sɪdər] [jɔ:r'self] [soʊ] , [ænd; ənd] [ki:p] [jɔ:r'self] [fɔ:r; fər]
" **Well** **,** **I** **only** **hope** **that** **you** **will** **consider** **yourself** **so** **,** **and** **keep** **yourself** **for**
" 出色地 , 我 仅有的 希望 那 你 将要 考虑 你自己 所以 , 和 保持 你自己 为了
[ˌem 'i:] .
me **.**
我 .

“我只希望你能这样看待自己，并永远为我保留自己。”

[ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] , ['kɪti] , [rɪ'membər] [ðæt] .

That	is	all	I	shall	have	to	live	on	,	Kitty	,	remember	that	.
那	是	全部	我	将	有	到	居住	在	,	猫咪	,	记住	那	.

这就是我全部的生存来源，凯蒂，记住这一点。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] — [ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][duː][dʒʌst][ɪg'zæktli][æz; əz]

But	in	the	mean	time	—	in	the	mean	time	we	have	to	do	just	exactly	as
但	在	这	意思是	时间	—	在	这	意思是	时间	我们	有	到	做	只是	确切地	作为

[ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['ʌtər] [st'reɪndʒəz] . ”

if	we	were	utter	strangers	.	”
如果	我们	是	说出	陌生人	.	”

但与此同时——与此同时，我们必须像完全陌生的人一样行事。

“ [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [raɪt] ? ”

“	You	don't	mean	we	are	not	to	write	?	”
“	你	不	意思是	我们	是	不是	到	写	?	”

“你的意思是说我们不能写作吗？”

“ [jes] , [aɪ][duː] .

“	Yes	,	I	do	.
“	是的	,	我	做	.

“是的，我愿意。

[aɪ] ['bɛgd] [ænd; ənd] [preɪd] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ,

I	begged	and	prayed	for	half	an	hour	,	I	should	think	,
我	乞求	和	祈祷	为了	一半	一个	小时	,	我	应该	思考	,

我想，我苦苦哀求祈祷了半个小时。

[ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [raɪt] ['sʌmtaɪmz] ,

that	we	might	be	allowed	to	write	sometimes	,
那	我们	可能	是	允许	到	写	有时	,

我们或许可以偶尔写点东西，

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn'eksərəb(ə)l] [ə'baʊt] [ðæt] [ðæn; ðən] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [els] .

but	your	mother	was	more	inexorable	about	that	than	about	anything	else	.
但	你的	母亲	曾是	更多的	无情的	关于	那	比	关于	任何事物	别的	.

但你母亲在这件事上比在其他任何事上都更加坚决。

[ʃiː; ʃi] [sed] — [ænd; ənd] [kwaɪt] ['truːli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [əd'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

She	said	—	and	quite	truly	,	of	course	—	that	it	would	be	an	admission	of
她	说	—	和	相当	真的	,	的	课程	—	那	它	会	是	一个	入学	的

[æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

an	engagement	between	us	,
一个	订婚	之间	我们	,

她说——当然，她说的也完全是实话——那将等同于承认我们之间的订婚。

[ænd; ənd] ['hɪndər] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['hævɪŋ] ['pɜːrfɪkt] ['friːdəm] . ”

and	hinder	you	from	having	perfect	freedom	.	”
和	阻碍	你	从	拥有	完美的	自由	.	”

并妨碍你获得完全的自由。”

“ [wʌt] [duː][aɪ][wɑːnt][wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] ['friːdəm] ?

“	What	do	I	want	with	perfect	freedom	?
“	什么	做	我	想	和	完美的	自由	?

“我想要完全的自由有什么用？”

[wʌt] [dʌz] ['mʌðər] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['dik,teitiŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [laɪk] [ðæt] ?

What	does	mother	know	about	it	,	dictating	to	us	like	that	?
什么	做	母亲	知道	关于	它	,	口述	到	我们	喜欢	那	?

母亲对这件事了解多少，竟敢这样对我们指手画脚?

[waɪ] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [soʊ] — [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] [tuː] ['beɪbiːz] ?

Why	are	we	to	be	treated	so	—	as	if	we	were	two	babies	?
为什么	是	我们	到	是	治疗	所以	—	作为	如果	我们	是	二	婴儿	?

为什么要这样对待我们——就像对待两个婴儿一样?

" [aɪ] [kraɪd] ,

"	I	cried	,
"	我	哭	,

我哭了，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[ɪn] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv]['æŋgər][ænd; ənd] [griːf] .

in	a	passion	of	anger	and	grief	.
在	一个	热情	的	愤怒	和	悲伤	.

在愤怒和悲痛的交织下。

" [juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn][tuː; tə][hɜːr; hər] , [tɑːm] .

"	You	had	no	business	to	give	in	to	her	,	Tom	.
"	你	有	不	商业	到	给	在	到	她	,	汤姆	.

"汤姆，你根本不应该向她屈服。"

[ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [stʊd] [aʊt] [ə'genst] [sʌtʃ]

If	you	really	wanted	to	keep	me	you	ought	to	have	stood	out	against	such
如果	你	真的	通缉	到	保持	我	你	应该	到	有	站立	出去	反对	这样的

['tɪrəni] .

tyranny	.
暴政	.

如果你真的想留住我，就应该挺身反抗这种暴政。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːmɪnəs] [pɔːz] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'pentɪd] [maɪ'self][ʌv; əv] [ðɪs] ['aʊtbɜːrst] .

"	There	was	an	ominous	pause	,	during	which	I	repented	myself	of	this	outburst	.
"	那里	曾是	一个	不祥的	暂停	,	期间	哪个	我	悔改	我	的	这	爆发	.

"一阵令人不安的沉默之后，我为自己刚才的失态感到后悔。"

" ['kɪti] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪv] , [ʃɑːkt] [vɔɪs] [ðæt] [tʃɪld] [maɪ] [hɑːrt] ,

"	Kitty	,	"	he	said	at	last	,	in	a	grave	,	shocked	voice	that	chilled	my	heart	,
"	猫咪	,	"	他	说	在	最后的	,	在	一个	严重	,	震惊	嗓音	那	冷藏	我的	心	,

"凯蒂，"他终于开口说道，语气沉重而震惊，让我心头一凉。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [ber] [tuː; tə] - [deɪ] . "

"	that	is	the	hardest	thing	I	have	had	to	bear	to	-	day	.	"
"	那	是	这	最难	事物	我	有	有	到	熊	到	-	天	.	"

"这是我今天最难熬的事情。"

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [tɑːm] ; [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [spoʊk] !

"	I	did	not	mean	to	say	it	,	Tom	;	I	did	not	think	before	I	spoke	!
"	我	做过	不是	意思是	到	说	它	,	汤姆	;	我	做过	不是	思考	前	我	辐	!

"汤姆，我不是故意要这么说的；我说话之前没想那么多！"

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][dɪd][jʊr; jər][best][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][bəuθ] , " [aɪ] ['sɒbd] ,

I	know	you	did	your	best	for	us	both	,	"	I	sobbed	,
我	知道	你	做过	你的	最好的	为了	我们	两个都	,	"	我	啜泣	,

"我知道你为了我们俩都尽力了，"我抽泣着说。

['dredfəli] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːrt][hɪm; ɪm] ,

dreadfully	sorry	to	have	hurt	him	,
极其糟糕	对不起	到	有	伤害	他	,

非常抱歉伤害了他。

[ænd; ənd] [biˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [kwaɪt] [ˈbroʊkən] [daʊn] [ˈʌndər] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˌkjuːmjəˈleɪʃn] [ʌv; əv]
and **beginning** **to** **feel** **quite** **broken** **down** **under** **such** **an** **accumulation** **of**
和 开始 到 感觉 相当 破碎的 向下 在下面 这样的 一个 积累 的
[misˈfɔːtʃənz] .
misfortunes **.**
不幸 .

接连不断的厄运让我感到身心俱疲。

“ [oʊ] , [tɑːm] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ?
“ **Oh** **,** **Tom** **,** **what** **shall** **we** **do** **?**
“ 哦 , 汤姆 , 什么 将 我们 做 ?

“哦，汤姆，我们该怎么办？”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ?
what **shall** **we** **do** **?**
什么 将 我们 做 ?

我们该怎么办?

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] [tuː] [ˈjɪrz] [wɪˈðaʊt] [ˈnoʊɪŋ] [ˈweðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][əˈlaɪv][ɔːr] [ded]
How **shall** **I** **live** **for** **two** **years** **without** **knowing** **whether** **you** **are** **alive** **or** **dead**
如何 将 我 居住 为了 二 年 没有 会心 无论 你 是 活 或者 死的

我该如何度过这两年，不知道你是生是死?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **105** **]**
[页 -]

[第105页]

[ˈiːv(ə)n] ?
even **?**
甚至 ?

甚至?

” [tuː] [ˈjɪrz] [æt; ət][maɪ][taɪm][ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz] [ˈtæntəmaʊnt] [tuː; tə][fɔːr; fər][ˈevər] .
” **Two** **years** **at** **my** **time** **of** **life** **was** **tantamount** **to** **for** **ever** **.**
” 二 年 在 我的 时间 的 生活 曾是 等同 到 为了 曾经 .

“在我这个年纪，两年就如同永恒。”

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ðæt] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [ˈraʊzɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [ˌem ˈiː]
“ **You** **shall** **know** **that** **,** **at** **any** **rate** **,** **”** **he** **replied** **,** **rousing** **himself** **to** **comfort** **me**
“ 你 将 知道 那 , 在 任何 速度 , ” 他 回复 , 振奋人心的 他自己 到 舒适 我
.
:
.

“至少你会知道这一点，”他回答道，起身安慰我。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] ,
“ **And** **the** **time** **will** **not** **be** **so** **long** **as** **you** **think** **,**
“ 和 这 时间 将要 不是 是 所以 长的 作为 你 思考 ,

“而且时间不会像你想象的那么长，

[ɪˈspeʃəli] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [fɪld] [ʌp] [ɪn] [ˈɪŋglənd] .
especially **as** **it** **will** **be** **so** **filled** **up** **in** **England** **.**
尤其 作为 它 将要 是 所以 已填 向上 在 英格兰 .

尤其是在英国，那里将会非常拥挤。

[wiː; wi] [ʃænt] [biː; bi] [greɪ] - [ˈherd] [ɔːr] [dɪˈkrɛpɪd] [wen] [wiː; wi] [miːt] [əˈgen] .
We **shan't** **be** **grey** **-** **haired** **or** **decrepid** **when** **we** **meet** **again** **.**
我们 不会 是 灰色的 - 头发 或者 衰老的 什么时候 我们 见面 再次 .

我们再次相遇时，不会是白发苍苍、面容憔悴之人。

['æftər] [ɔ:l] , [ju:; jʊ] [wəʊnt] [bi:; bi] ['twenti] - [wʌn] .

After	all	,	you	won't	be	twenty	-	one	.
后	全部	,	你	惯于	是	二十	-	一	.

毕竟，你不会只有二十一岁。

" [aɪ] [went] [ɑ:n] ['kraɪɪŋ] [ɪn] ['saɪləns] ; [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [stɑ:p] [jet] [naʊ] [aɪ] [hæd; həd] ['ferli] [bɪ'gʌn] .

"	I	went	on	crying	in	silence	;	I	could	not	stop	yet	now	I	had	fairly	begun	.
"	我	去	在	哭泣	在	沉默	;	我	可以	不是	停止	然而	现在	我	有	相当	开始	.

“我默默地哭泣着；既然已经开始了，就停不下来了。”

[tɑ:m] [leɪd] [maɪ] [hed] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] [ɑ:n] [maɪ] [hed] ,

Tom	laid	my	head	on	his	breast	,	and	laid	his	cheek	on	my	head	,
汤姆	铺设	我的	头	在	他的	胸部	,	和	铺设	他的	脸颊	在	我的	头	,

汤姆让我把头放在他的胸膛上，把他的脸颊贴在我的头上。

[ænd; ənd] [ðen] [let] [ˌem 'i:] [ə'loʊn] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [waɪl] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] .

and	then	let	me	alone	for	a	while	that	I	might	have	it	out	.
和	然后	让	我	独自的	为了	一个	尽管	那	我	可能	有	它	出去	.

然后让我一个人待一会儿，让我把心里话说出来。

['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [sed] , “ [wɒts] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mʌnθ] , ['kɪti] ? ”

Presently	he	said	,	“	What's	the	day	of	the	month	,	Kitty	?	”
目前	他	说	,	“	是什么	这	天	的	这	月	,	猫咪	?	”

他接着问：“凯蒂，今天是几号？”

“ [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [dəunt] [noʊ] , ” [aɪ] [hwaɪnd] ['dɪzməli] .

“	I'm	sure	I	don't	know	,	”	I	whined	dismally	.
”	我是	当然	我	不	知道	,	”	我	抱怨	令人沮丧地	.

“我肯定不知道，”我沮丧地抱怨道。

“ [wel] , [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] ; [ɪts] [maɪ] ['bɜ:rθdeɪ] .

“	Well	,	I'll	tell	you	;	it's	my	birthday	.
”	出色地	,	患病的	告诉	你	;	它是	我的	生日	.

“好吧，我告诉你，今天是我的生日。”

[ɔ:l] [ðɪs] ['bɪznəs] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [hed] ,

All	this	business	put	it	out	of	my	head	,
全部	这	商业	放	它	出去	的	我的	头	,

这些事情让我把这件事抛在了脑后。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[ænd; ənd] [aɪ] [fər'gɑ:t] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] .

and	I	forgot	to	mention	it	before	.
和	我	忘了	到	提到	它	前	.

我之前忘了提这件事。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [maɪ] ['twenti] - [fɔ:rθ] ['bɜ:rθdeɪ] .

It	is	my	twenty	-	fourth	birthday	.
它	是	我的	二十	-	第四	生日	.

今天是我二十四岁生日。

[naʊ] , [tʃɪr] [ʌp] , [dɪr] , [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .

Now	,	cheer	up	,	dear	,	and	listen	to	me	.
现在	,	欢呼	向上	,	亲爱的	,	和	听	到	我	.

亲爱的，振作起来，听我说。

[ɑːn] [ðɪs] [deɪ] [tuː] ['jɪrz] — [ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['twenti] - [sɪks] — [aɪl] [miːt] [juː; jʊ] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

On	**this**	**day**	**two**	**years**	**—**	**the**	**day**	**I**	**am**	**twenty**	**-**	**six**	**—**	**I'll**	**meet**	**you**	**in**	**England**	**,**
在	这	天	二	年	一	这	天	我	是	二十	-	六	—	患病的	见面	你	在	英格兰	,

[wer'evər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] .

wherever	**you**	**are**	**.**
无论	你	是	.

两年前的今天——我二十六岁生日那天——我会在英国与你相遇，无论你在哪里。

[wen] [juː; jʊ] [get] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

When	**you**	**get**	**up**	**in**	**the**	**morning**	**,**
什么时候	你	得到	向上	在	这	早晨	,

当你早上起床时，

[juː; jʊ] [meɪ] [fiːl] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [ˌem 'iː] ['sʌmwer] [bɪ'fɔːr] [naɪt] . ”

you	**may**	**feel**	**sure**	**you**	**will**	**meet**	**me**	**somewhere**	**before**	**night**	**.**	**”**
你	可能	感觉	当然	你	将要	见面	我	某处	前	夜晚	.	”

你可以放心，在天黑之前我们肯定会在某个地方碰面。

“ [oʊ] , [tɑːm] , [wʌt] [ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] !

“	**Oh**	**,**	**Tom**	**,**	**what**	**a**	**happy**	**day**	**!**
”	哦	,	汤姆	,	什么	一个	快乐的	天	!

“哦，汤姆，真是个好日子！”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər] , ['nevər] [kʌm] .

but	**it**	**will**	**never**	**,**	**never**	**come**	**.**
但	它	将要	绝不	,	绝不	来	.

但这永远不会发生。

[aɪ] [maɪt] [biː; bi] [ded] — [wiː; wi] [maɪt] [bəuθ] [biː; bi] [ded] — [bɪ'fɔːr] [ðæt] . ”

I	**might**	**be**	**dead**	**—**	**we**	**might**	**both**	**be**	**dead**	**—**	**before**	**that**	**.**	**”**
我	可能	是	死的	—	我们	可能	两个都	是	死的	—	前	那	.	”

在那之前，我可能已经死了——我们俩可能都死了。”

“ [dəunt] [tɔːk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['dredf(ə)l] [θɪŋz] , [tʃaɪld] ; [dəunt] [meɪk] ['mætərz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

“	**Don't**	**talk**	**of**	**such**	**dreadful**	**things**	**,**	**child**	**;**	**don't**	**make**	**matters**	**worse**	**than**	**they**	**are**
”	不	讲话	的	这样的	可怕	事物	,	孩子	;	不	制作	事情	更糟	比	他们	是

.

:
.

“孩子，别说这么可怕的事情；别让事情变得更糟。”

[let] [ˌjuː 'es] [trʌst] [wʌn] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [trʌst] [ɪn] [gɑːd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es] ['seɪfli] [tɪl] [wiː; wi] [miːt]

Let	**us**	**trust**	**one**	**another**	**,**	**and**	**trust**	**in**	**God**	**to**	**keep**	**us**	**safely**	**till**	**we**	**meet**
让	我们	相信	一	其他	,	和	相信	在	上帝	到	保持	我们	安全	直到	我们	见面

[ə'gen] .

again	**.**
再次	.

让我们彼此信任，也相信上帝会保佑我们平安，直到我们再次相聚。

[let] [ˌjuː 'es] [lʊk] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ðæt] [deɪ] , ['kɪti] .

Let	**us**	**look**	**forward**	**to**	**that**	**day**	**,**	**Kitty**	**.**
让	我们	看	向前	到	那	天	,	猫咪	.

让我们一起期待那一天的到来吧，凯蒂。

['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl] ['hɪndər] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ən'les] [maɪ] ['fɑːðər] [ɔːr] ['mʌðər] [ʃʊd; ʃəd]

Nothing	**shall**	**hinder**	**me**	**from**	**coming**	**to**	**you**	**,**	**unless**	**my**	**father**	**or**	**mother**	**should**
没有什么	将	阻碍	我	从	未来	到	你	,	除非	我的	父亲	或者	母亲	应该

[biː; bi] [ɪl] ,

be	**ill**	**,**
是	患病的	,

除非我父母生病，否则没有什么能阻止我来见你。

[ɔːr] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l]

or	anything	should	happen	,	of	course	,	which	it	would	be	quite	impossible
或者	任何事物	应该	发生	,	的	课程	,	哪个	它	会	是	相当	不可能的

当然，如果发生任何意外情况，虽然这几乎是不可能的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[tuː; tə] [help] .

to	help	.
到	帮助	.

帮忙。

['oʊnli] [ʃɪr] [fɔːrs] [ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] , ['æftər] [ðə; ðɪ] [taɪm] [wen] ['aʊər; ɑːr] [tuː] ['jɪrz]

Only	sheer	force	shall	keep	me	from	you	,	after	the	time	when	our	two	years
仅有的	透明	力量	将	保持	我	从	你	,	后	这	时间	什么时候	我们的	二	年

[ɑːr; ər] [ʌp] . ”

are	up	.	”
是	向上	.	”

两年期满之后，只有武力才能将我们分开。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kept] , [tɑːm] ? ”

“	But	if	you	should	be	kept	,	Tom	?	”
“	但	如果	你	应该	是	保留	,	汤姆	?	”

“但是如果你被留下来呢，汤姆？”

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɑːsəb(ə)l] , [ðoʊ] [moʊst] [ɪm'prɑːbəbl] , [kən'tɪndʒənsi] , [baɪ] ['raɪtɪŋ]

“	I	shall	provide	for	that	possible	,	though	most	improbable	,	contingency	,	by	writing
“	我	将	提供	为了	那	可能的	,	尽管	最多	不太可能	,	应急措施	,	经过	写作

[tuː; tə] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːrhænd] ,

to	you	beforehand	,
到	你	预先	,

“为了应对这种可能发生但概率极低的突发情况，我会事先写信通知您。”

['ʌndər] ['kʌvər] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ðə; ðɪ] ['letər] [æt; ət]

under	cover	to	your	father	,	and	asking	him	to	give	you	the	letter	at
在下面	覆盖	到	你的	父亲	,	和	问	他	到	给	你	这	信	在

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

秘密接近你父亲，请他晚上把信交给你。

[ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [tɜːrnd] [ʌp] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [deɪ] .

if	I	have	not	turned	up	during	the	day	.
如果	我	有	不是	转向	向上	期间	这	天	.

如果我白天没有出现。

[hiː; hi] [hæz; həz] ['trʌstɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [trʌst] [hɪm; ɪm] .

He	has	trusted	me	,	and	I	can	trust	him	.
他	有	可信	我	,	和	我	能	相信	他	.

他信任我，我也能信任他。

” [hɪr] ['aʊər; ɑːr] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ,

”	Here	our	conversation	was	interrupted	by	a	knock	at	the	door	,
”	这里	我们的	对话	曾是	中断	经过	一个	敲	在	这	门	,

“我们的谈话被一阵敲门声打断了。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌjuː 'es] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [mʌtʃ] [ɪk'siːdɪd]

and	it	struck	us	simultaneously	that	we	must	have	much	exceeded
和	它	击	我们	同时地	那	我们	必须	有	很多	超出

['aʊər; ɑːr][hæf] - ['aʊər] .

our	half	-	hour	.
我们的	一半	-	小时	.

我们同时意识到，我们肯定远远超过了半小时的时长。

“ [jes] ？ ” [ɪn'terəˌgeɪtid] [tɑːm] ['laʊdli] .

“	Yes	?	”	interrogated	Tom	loudly	.
“	是的	？	”	审问	汤姆	高声	.

“什么事？”汤姆大声质问道。

“ [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] , ['kɪti] , ” [rɪ'plaɪd] ['mʌðɚz] [loʊ] , [klɪr] [vɔɪs] ; [ænd; ənd][wiː; wi][roʊz][frʌm; frəm]

“	I	want	you	,	Kitty	,	”	replied	mother's	low	,	clear	voice	;	and	we	rose	from
“	我	想	你	,	猫咪	,	”	回复	母亲的	低的	,	清除	嗓音	;	和	我们	玫瑰	从

[ðə; ði]['soʊfə] [tə'geðər] ,

the	sofa	together	,
这	沙发	一起	,

“我想要你，凯蒂，”母亲低沉而清晰的声音回答道；然后我们一起从沙发上站了起来。

[ænd; ənd] [stʊd] [klɑːspt] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [ɑːrmz] .

and	stood	clasped	in	each	other's	arms	.
和	站立	紧握	在	每个	其他的	武器	.

他们紧紧相拥。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

“ [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] [oʊn] [dɪr] [lʌv] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] ,

“	God	bless	you	,	my	own	dear	love	,	”	he	whispered	,
“	上帝	保佑	你	,	我的	自己的	亲爱的	爱	,	”	他	低声说道	,

“愿上帝保佑你，我亲爱的爱人，”他低声说道。

[æz; əz][aɪ] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] ['pɑːrtɪŋ] [kɪs] [ɪn] [flʌdz] [ʌv; əv] [terz] .

as	I	received	his	parting	kiss	in	floods	of	tears	.
作为	我	已收到	他的	离别	吻	在	洪水	的	眼泪	.

我泪流满面地接受了他的离别之吻。

“ [rɪ'membər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər] [baʊnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪk'sept] [baɪ][jʊr; jər] [lʌv] . ”

“	Remember	,	you	are	no	longer	bound	to	me	,	except	by	your	love	.	”
“	记住	,	你	是	不	更长	边界	到	我	,	除了	经过	你的	爱	.	”

“记住，你不再受我的约束，唯有你的爱才能束缚你。”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [baʊnd] [baɪ] [ðæt] ['ɔːlweɪz] , [tɑːm] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst]['nevər] [bɪ'liːv] ['eniθɪŋ]

“	I	shall	be	bound	by	that	always	,	Tom	;	and	you	must	never	believe	anything
“	我	将	是	边界	经过	那	总是	,	汤姆	;	和	你	必须	绝不	相信	任何事物

[els] ,

else	,
别的	,

“我将永远恪守这个原则，汤姆；你也绝不能相信任何其他事情。”

[wət'evər] ['piːp(ə)l] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] .

whatever	people	may	tell	you	.
任何	人们	可能	告诉	你	.

不管别人怎么说。

[kʌm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɑːn][jʊr; jər] ['bɜːrθdeɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'iː] ['redi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”

Come	for	me	on	your	birthday	,	and	you	will	find	me	ready	for	you	.	”
来	为了	我	在	你的	生日	,	和	你	将要	寻找	我	准备好	为了	你	.	”

你生日那天来找我，你会发现我已经为你准备好了。

“ [aɪ] [wɪl] — [aɪ] [wɪl] !
“ I will — I will !
“ 我 将要 — 我 将要 !

“我会的——我会的！”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , ['dɑːrlɪŋ] — [aɪ] [wɪl] [goʊ] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [və'rændə] ,
And now I must go , darling — I will go out by the verandah ,
和 现在 我 必须 去 , 亲爱的 — 我 将要 去 出去 经过 这 阳台 ,

亲爱的，我现在必须走了——我要从阳台出去。

[fɔːr; fər][aɪ] [kɑːnt] [siː] ['enibɑːdi] [els] [dʒʌst] [naʊ] .
for I can't see anybody else just now .
为了 我 不能 看 任何人 别的 只是 现在 .

因为我现在看不到其他人。

[ə'pɑːlədʒaɪz][tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . ”
Apologize to your mother for me . ”
道歉 到 你的 母亲 为了 我 . ”

请替我向你母亲道歉。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [tɑːm] , [ænd; ənd][nekst] [deɪ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [tɪl]
“ And what about to - morrow , Tom , and next day , and all the time till
“ 和 什么 关于 到 - 明天 , 汤姆 , 和 下一个 天 , 和 全部 这 时间 直到
[wiː; wi][goʊ] ? ”
we go ? ”
我们 去 ? ”

“那明天呢，汤姆？后天呢？还有直到我们离开之前的所有时间呢？”

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] ['sʌmtaɪmz] , [aɪ] [sə'poʊz] , ['kɪti] ,
“ We shall meet sometimes , I suppose , Kitty ,
“ 我们 将 见面 有时 , 我 认为 , 猫咪 ,

“我想我们以后还会再见面的，凯蒂。”

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][hæv; həv] ['eni] [wɔːks] [baɪ] [ɑːr'selvz] ['eni] [mɔːr] .
but we must not have any walks by ourselves any more .
但 我们 必须 不是 有 任何 散步 经过 我们自己 任何 更多的 .

但是我们以后绝对不能再单独散步了。

” ['mʌðɚz] [nɑːk] [keɪm] [ə'gen] , [mɔːr] [pə'remptəri]
” Mother's knock came again , more peremptory
” 母亲的 敲 来了 再次 , 更多的 蛮横

母亲的敲门声再次响起，这次更加严厉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r] [ɑːr'selvz] [ə'pɑːrt] .
than before , and we had to tear ourselves apart .
比 前 , 和 我们 有 到 撕 我们自己 除 .

比以前更甚，我们不得不自相残杀。

[tɑːm][gɑːt][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [went] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
Tom got his hat and went out by the window ,
汤姆 得到 他的 帽子 和 去 出去 经过 这 窗户 ,

汤姆拿起帽子，从窗户走了出去。

[ə; eɪ] ['sædɚ] [mæn][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wen] [hiː; hi] [keɪm] , [pʊr] ['feloʊ] ;
a sadder man than he had been when he came , poor fellow ;
一个 更悲伤 男人 比 他 有 到过 什么时候 他 来了 , 贫穷的 同伴 ;

可怜的人，他来的时候比现在更悲伤了；

[ænd; ənd][aɪ]['oʊpənd][ðə; ði][dɔːr][ænd; ənd] [flaʊnst] [pæst]['mʌðər] ,
and I opened the door and flounced past mother ,
和 我 打开 这 门 和 踱步 过去的 母亲 ,

于是我打开门，径直从母亲身边走过。

[wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][maɪ][noʊz][ɪn][ðə; ði][er] , [ænd; ənd] , [riː'geɪnɪŋ] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv]
with flashing eyes and my nose in the air , and , regaining the shelter of
和 闪烁 眼睛 和 我的 鼻子 在 这 空气 , 和 , 恢复 这 庇护所 的
[maɪ][oʊn] ['tʃeɪmbər] ,
my own chamber ,
我的 自己的 房间 ,

我双眼闪烁，昂着头，重新躲进了自己的房间。

[flʌŋ] [maɪ'self][ɑːn][maɪ][bed] , [ænd; ənd][kraɪd][æz; əz] [ɪf] [maɪ] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] .
flung myself on my bed , and cried as if my heart would break .
扔 我 在 我的 床 , 和 哭 作为 如果 我的 心 会 休息 .

我扑倒在床上，哭得好像心都要碎了一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[tɑːm] ['smɪθs] ['fæməli] ['daiəmənds] .
TOM SMITH'S FAMILY DIAMONDS .
汤姆 史密斯 家庭 钻石 .

汤姆·史密斯家族钻石。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n][felt] ['veri] ['sɑːri] , [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self] ,
I have often felt very sorry , and very much ashamed of myself ,
我 有 经常 毛毡 非常 对不起 , 和 非常 很多 羞愧 的 我 ,

我常常感到非常懊悔，也为自己感到非常羞愧。

[wen] [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [aɪ] ['triːtɪd] [maɪ]['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] — [pər'tɪkjələrli]
when I have thought of the way I treated my father and mother — particularly
什么时候 我 有 想法 的 这 方式 我 治疗 我的 父亲 和 母亲 — 特别
['mʌðər] — [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .
mother — at this time .
母亲 — 在 这 时间 .

当我回想起这段时间我对待父母的方式——尤其是对待母亲的方式。

[aɪ] ['seldəm] [spoʊk] [tuː; tə] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ][dɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ɪg'zæktli]
I seldom spoke to either of them ; and when I did , without being exactly
我 很少 辐 到 任何一个 的 他们 ; 和 什么时候 我 做过 , 没有 存在 确切地
[ɪm'pɜːrt(ə)nənt] ,
impertinent ,
无礼 ,

我很少和他们俩说话；即使说话，也并非完全无礼，

[aɪ] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [freɪm] [maɪ] [ri'maːks] [ɪn][æz; əz] [ʌn'plez(ə)nt] [ə; eɪ][fɔːrm][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,
I contrived to frame my remarks in as unpleasant a form as possible ,
我 人为的 到 框架 我的 评论 在 作为 令人不快的 一个 形式 作为 可能的 ,

我设法用尽可能令人不快的方式表达我的观点。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [get] [noʊ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
so that they might get no satisfaction out of them .
所以 那 他们 可能 得到 不 满意 出去 的 他们 .

这样他们就无法从中获得任何满足感。

[aɪ] [ʃoʊd] [ðem; ðəm][noʊ] ['tendər] [əb'zɜːvənsiz] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ˌregju'leɪʃn] [kɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd]

I	showed	them	no	tender	observances	,	beyond	the	regulation	kiss	morning	and
我	显示	他们	不	投标	观察	,	超过	这	规定	吻	早晨	和

[naɪt] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ][ɪn'fjoəʊzd]

night	,	into	which	I	infused
夜晚	,	进入	哪个	我	注入

除了每天早晚例行的亲吻之外，我没有对他们表现出任何温柔的举动，而我将这种温柔融入其中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn'dɪfrəns] [ænd; ənd][fɔːr'mæləti][æz; əz][aɪ] ['diːsntli] [kʊd; kəd] .

as	much	indifference	and	formality	as	I	decently	could	.
作为	很多	漠不关心	和	正式	作为	我	体面地	可以	.

我尽可能地表现得冷漠和礼貌。

[aɪ][sæt][æt; ət] ['teɪbl] ['dʊrɪŋ] [miːlz] [wɪð; wɪθ][maɪ] [hed] [pɔɪzd] ['praʊdli] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

I	sat	at	table	during	meals	with	my	head	poised	proudly	in	the	air	,
我	卫星	在	桌子	期间	餐	和	我的	头	准备	自豪地	在	这	空气	,

吃饭时，我总是骄傲地昂着头坐在餐桌旁。

[ænd; ənd] ['stuːdiəsli] [ri'freind] [frʌm; frəm] ['smaɪlɪŋ] [wen] ['fɑːðər] [meɪd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][dʒoʊks] ,

and	studiously	refrained	from	smiling	when	father	made	his	little	jokes	,
和	认真地	克制	从	微笑	什么时候	父亲	制成	他的	小的	笑话	,

当父亲讲小笑话时，她总是刻意不让自己笑出来。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['grætɪfaɪɪŋ] ['mʌðər] [baɪ][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [wen] [ʃiː; ʃi]

and	from	gratifying	mother	by	the	slightest	appearance	of	interest	when	she
和	从	可喜	母亲	经过	这	丝毫	外貌	的	兴趣	什么时候	她

['tʃætəd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪŋglɪʃ] [ˌprepə'reɪʃnz] [ænd; ənd][plænz] .

chattered	of	her	English	preparations	and	plans	.
喋喋不休	的	她	英语	准备工作	和	计划	.

母亲滔滔不绝地讲述她的英语备考和计划时，只要她表现出一丝兴趣，就能让她感到欣慰。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

两年后，第 1 卷（共 2 卷）(In two years' time, Vol. 1 (of 2))
第4/8页

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə][biː; bi] ['petɪʃ] , [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] [wɪʃt] ,

I	was	too	proud	to	be	pettish	,	and	tell	her	that	I	wished	,
我	曾是	也	自豪的	到	是	小气	,	和	告诉	她	那	我	希望	,

我自尊心太强，不好意思斤斤计较，告诉她我希望……

[æz; əz] ['kædi] [dʒɛləbi] [dɪd] [ə'baʊt] [ə'merɪkə] , [ðæt] ['ɪŋglənd] [wʌz; wəz] [ded] ,

as	Caddy	Jellaby	did	about	America	,	that	England	was	dead	,
作为	球童	杰拉比	做过	关于	美国	,	那	英格兰	曾是	死的	,

就像凯蒂·杰拉比对美国所做的那样，英国已经消亡了。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'sprest] [maɪ] ['sentɪmənts] ['klɪrli] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][fɔːrm] ; [bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ]

which	would	have	expressed	my	sentiments	clearly	in	a	simple	form	;	but	by	a
哪个	会	有	表达	我的	情感	清楚地	在	一个	简单的	形式	;	但	经过	一个

[dɪ'spærɪdʒɪŋ] ['saɪləns] ,

disparaging	silence	,
贬损	沉默	,

这本可以用简洁的方式清楚地表达我的感受；然而，我却选择了冷漠的沉默。

[ɔːr][æn; ən] [ɪm'plaɪd] [ˌdɪsbɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'fæləbl] ['ækjərəsi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['meməri] ,

or	an	implied	disbelief	in	the	infallible	accuracy	of	her	memory	,
或者	一个	暗示	怀疑	在	这	绝对正确	准确性	的	她	记忆	,

或者暗示她不相信自己的记忆绝对准确。

[ɔːr][æn; ən] [ˌɑːsten'teɪʃəs] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][kə'loʊniəl]['predʒudisiz] , [aɪ][dɪd] [wʌt] [ɪn][ˌem 'iː] [leɪ] , [wɪð; wɪθ]

or	an	ostentatious	display	of	colonial	prejudices	,	I	did	what	in	me	lay	,	with
或者	一个	炫耀的	展示	的	殖民	偏见	,	我	做过	什么	在	我	躺	,	和

[kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌɪndʒə'nuːəti] ,

considerable	ingenuity	,
大量	独创性	,

或者说是殖民偏见的炫耀，我发挥了自己的创造力，做了我所能做的事情。

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['fleɪvər] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] ['plez(ə)nt] [ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz] .

to	take	the	flavour	out	of	all	her	pleasant	anticipations	.
到	拿	这	味道	出去	的	全部	她	令人愉快的	预期	.

让她所有美好的期待都变得索然无味。

[ðeɪ] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][dɪd] , [ænd; ənd]

They	knew	what	it	meant	as	well	as	I	did	,	and
他们	知道	什么	它	意思是	作为	出色地	作为	我	做过	,	和

他们和我一样清楚这意味着什么，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[ðeɪ] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt]['dʒent(ə)lnəs] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [naʊ] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

they	bore	it	with	a	patient	gentleness	that	I	do	not	now	like	to	think	of	.
他们	钻孔	它	和	一个	病人	温柔	那	我	做	不是	现在	喜欢	到	思考	的	.

他们以极大的耐心和温柔忍受着这一切，我现在都不愿去想。

['oʊnli] [wen] [maɪ] [ɪl] - ['tempər] [bɪ'treɪd] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [ɪl] - ['mænərz] ,

Only	when	my	ill	-	temper	betrayed	me	into	ill	-	manners	,
仅有的	什么时候	我的	患病的	-	脾气	背叛	我	进入	患病的	-	礼仪	,

只有当我坏脾气使我举止粗鲁时，

['mʌðər] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['sensɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kʌstəmeri] [də'rektnəs˛daɪ'rektnəs] ;

mother	brought	me	to	my	senses	with	her	customary	directness	;
母亲	带来	我	到	我的	感官	和	她	习惯	直接	;

母亲用她一贯的直率让我清醒过来；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [tʊk] [ɔːl][maɪ] ['kʌvərt] [slaɪt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['delɪkət] [fɔːr'berəns] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd]

but	they	took	all	my	covert	slights	with	such	a	delicate	forbearance	that	they	would
但	他们	采取	全部	我的	隐蔽	轻蔑	和	这样的	一个	精美的	宽容	那	他们	会

[nɑːt]['iːv(ə)n][let][ˌem 'iː] [siː] [ðæt] [ðeɪ] ['noʊtɪst] [ðem; ðəm] .

not	even	let	me	see	that	they	noticed	them	.
不是	甚至	让	我	看	那	他们	注意到	他们	.

但他们对我的所有隐晦的轻蔑都表现得极其宽容，甚至不让我看出他们注意到了。

[wʌt] [hɜːrt][ðem; ðəm][moʊst] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,

What	hurt	them	most	,	I	am	sure	,
什么	伤害	他们	最多	,	我	是	当然	,

我确信，最让他们伤心的是什么?

[wʌz; wəz][maɪ][rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [tɔːkt] [tuː; tə][ænd; ənd] ['riːzənd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði]

was	my	refusal	to	be	talked	to	and	reasoned	with	respecting	the
曾是	我的	拒绝	到	是	谈话	到	和	有理智的	和	尊重	这

[kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] ['ferz] .

condition	of	my	love	affairs	.
状况	的	我的	爱	事务	.

我拒绝与人交谈，拒绝讲道理，也拒绝尊重我的恋爱关系。

['mʌðər] [meɪd] ['sevrəl] ['efərts] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd][aɪ] ['ɔːlweɪz] ['stʌbərnli]

Mother	made	several	efforts	to	open	the	subject	,	and	I	always	stubbornly
母亲	制成	一些	努力	到	打开	这	主题	,	和	我	总是	固执地

[dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [rɪ'spɑːnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

declined	to	respond	to	them	.
拒绝	到	回应	到	他们	.

母亲多次试图开启这个话题，但我总是固执地拒绝回应。

[aɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] [siː] [ðæt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [noʊ] [truː] ['sɪmpəθi] [frʌm; frəm] ['perənts] [huː] [kʊd; kəd] [triːt]

I	made	her	see	that	I	expected	no	true	sympathy	from	parents	who	could	treat
我	制成	她	看	那	我	预期的	不	真的	同情	从	父母	WHO	可以	对待

[ðer; ðər]['oʊnli][tʃaɪld][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kruːəl] ['fæʃ(ə)n] ;

their	only	child	in	such	a	cruel	fashion	;
他们的	仅有的	孩子	在	这样的	一个	残忍的	时尚	;

我让她明白，对于能够如此残忍地对待自己独生子的父母，我不指望他们会给予我真正的同情；

[ænd; ənd] [ðæt] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ʌndər'stænd] [wʌn] [ə'nʌðɝz] ['fiːlɪŋz] ,

and	that	since	it	would	be	impossible	to	understand	one	another's	feelings	,
和	那	自从	它	会	是	不可能的	到	理解	一	另一个的	情怀	,

而且由于彼此不可能理解对方的感受，

[ðə; ði] [fjuːər] ['kɔnfidənsiz] [wiː; wi] [in'dʌldʒd] [ɪn][ðə; ði] ['betər] .

the	fewer	confidences	we	indulged	in	the	better	.
这	更少	秘密	我们	沉溺其中	在	这	更好的	.

我们越少泄露秘密越好。

[wen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː]

When	she	gave	me
什么时候	她	给予	我

她给我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[wɜːrk][tuː; tə][duː] , [aɪ][dɪd][nɑːt][soʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] - [ruːm] [æz; əz]['juːʒuəl]

work	to	do	,	I	did	not	sew	with	her	in	our	little	morning	-	room	as	usual
工作	到	做	,	我	做过	不是	缝	和	她	在	我们的	小的	早晨	-	房间	作为	通常

,

,

,

因为还有工作要做，我没有像往常一样和她一起在我们的小晨室里缝纫。

[bʌt; bət] ['kærid] [maɪ] ['bæskɪt] [ænd; ənd] [mə'tɪriəlz] ['ɪntuː][maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] , [ænd; ənd] [lɔkt] [maɪ'self]

but	carried	my	basket	and	materials	into	my	bedroom	,	and	locked	myself
但	携带	我的	篮子	和	材料	进入	我的	卧室	,	和	已锁定	我

[ɪn][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] .

in	to	do	it	there	.
在	到	做	它	那里	.

但我还是把篮子和材料带进了卧室，把自己锁在里面做这件事。

[wen] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pleɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm]['æftər] ['dɪnər] ,

When	either	of	them	asked	me	to	play	to	them	after	dinner	,
什么时候	任何一个	的	他们	问	我	到	玩	到	他们	后	晚餐	,

当他们中的任何一个邀请我晚饭后为他们演奏时，

[aɪ] [went] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði][piˈænoʊ] ,

I	went	at	once	to	the	piano	,
我	去	在	一次	到	这	钢琴	,

我立刻走到钢琴前，

[ænd; ənd] [plɔdid] [θruː] [ɔːl][maɪ] ['piːsɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [tɪl] [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][stɑːp] ,

and	plodded	through	all	my	pieces	as	they	came	till	they	told	me	to	stop	,
和	蹒跚而行	通过	全部	我的	件	作为	他们	来了	直到	他们	讲述	我	到	停止	,

我拖着疲惫的身体，把所有东西都整理好，直到他们让我停下来为止。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['meni] [faɪv] - ['fɪŋgər]['eksərsaɪzɪz] .

as	if	they	were	so	many	five	-	finger	exercises	.
作为	如果	他们	是	所以	许多	五	-	手指	练习	.

就好像它们都是五指练习一样。

[aɪ][wʌz; wəz] ['dɪrli] [fɑːnd][ʌv; əv]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][aɪ] [pleɪd] [wel] ,

I	was	dearly	fond	of	music	,	and	I	played	well	,
我	曾是	亲爱的	喜爱	的	音乐	,	和	我	玩	出色地	,

我非常喜欢音乐，而且我演奏得也不错。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][poʊˈetɪk] [əˌpriːʃiˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌtltiz] [ʌv; əv] [swiːt] [saʊndz] ;

with	a	poetic	appreciation	of	the	subtleties	of	sweet	sounds	;
和	一个	诗意的	欣赏	的	这	微妙之处	的	甜的	声音	;

带着对甜美声音微妙之处的诗意欣赏；

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] ['kerfəli] [ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd] ['evri] [treɪs] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ɔːr] ['sɪmpəθi] [frʌm; frəm]

but	now	I	carefully	eliminated	every	trace	of	feeling	or	sympathy	from
但	现在	我	小心	已淘汰	每一个	痕迹	的	感觉	或者	同情	从

[ðə; ði] ['tendər] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ðæt] [maɪ] [ˌrɛpər'twɑːr] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ,

the	tender	passages	that	my	répertoire	was	full	of	,
这	投标	段落	那	我的	曲目	曾是	满的	的	,

但现在我仔细地从我曲目中那些充满柔情的段落里剔除了所有情感或同情的痕迹。

[ænd; ənd][leɪd][noʊ] [mɔːr] ['emfəsɪs] [ɔːr] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [əˈpɑːn][ðem; ðəm][ðæn; ðən] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ]

and	laid	no	more	emphasis	or	expression	upon	them	than	if	I	were	a
和	铺设	不	更多的	强调	或者	表达	之上	他们	比	如果	我	是	一个

[məˈʃiːn] .

machine	.
机器	.

我对它们的重视程度和表现力，就像对待一台机器一样。

[aɪ] ['petɪd] [ænd; ənd] ['fɔndld] [sprɪŋ] [wɪð; wɪθ] [əb'sɜːrd] [ɪk'strævəgəns] ,

I	petted	and	fondled	Spring	with	absurd	extravagance	,
我	被宠爱	和	抚摸	春天	和	荒诞	奢侈	,

我以近乎荒唐的夸张方式抚摸、爱抚着春天，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [pʊr] ['dɔgz] [hed] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [tɜːrnd] — ['letɪŋ] [hɪm; ɪm] [pɔː] [ˌem 'iː] ['oʊvər] [æz; əz] [hiː; hi] [laɪkt] , [ænd; ənd]

until	the	poor	dog's	head	was	quite	turned	—	letting	him	paw	me	over	as	he	liked	,	and
直到	这	贫穷的	狗的	头	曾是	相当	转向	—	出租	他	爪子	我	超过	作为	他	喜欢	,	和

直到那只可怜的狗把头完全转过来——任由它随意地用爪子挠我，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

[lɪk] [maɪ] [feɪs] ,

lick	my	face	,
舔	我的	脸	,

舔我的脸，

[ænd; ənd] ['grɑːv(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] [skəːts] [ʌv; əv] [maɪ] [best] ['dresɪz] — [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [maɪ] ['perənts] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ,

and	grovel	on	the	skirts	of	my	best	dresses	—	by	way	of	giving	my	parents	to	understand	that	,
和	拜倒	在	这	裙子	的	我的	最好的	连衣裙	—	经过	方式	的	给予	我的	父母	到	理解	那	,

我匍匐在我最好的裙子下——以此来让我的父母明白，

[ɪf] [noʊ] [wʌn] [els] [kɛəd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [hɪr] , [æt; ət] [liːst] , [aɪ] [hæd; həd] [wʌn] [truː] [frend] .

if	no	one	else	cared	about	me	,	here	,	at	least	,	I	had	one	true	friend	.
如果	不	一	别的	关心	关于	我	,	这里	,	在	至少	,	我	有	一	真的	朋友	.

即使没有人关心我，至少在这里，我还有一个真正的朋友。

[pʊr] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] !

Poor	father	and	mother	!
贫穷的	父亲	和	母亲	!

可怜的父母！

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ðer; ðər] ['duːti] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] , [æz; əz] [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [keɪs] ,

If	they	had	done	their	duty	in	the	matter	,	as	I	feel	sure	was	the	case	,
如果	他们	有	完毕	他们的	责任	在	这	事情	,	作为	我	感觉	当然	曾是	这	案件	,

如果他们像我确信的那样，尽到了自己的职责，

[ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] ['vɜːrtʃuː] [fɔːr; fər] [ɪts] [oʊn] [rɪ'wɔːrd] .

they	had	to	be	satisfied	with	virtue	for	its	own	reward	.
他们	有	到	是	使满意	和	美德	为了	它是	自己的	报酬	.

他们必须满足于美德本身所带来的回报。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [ðeɪ] [gɑːt] .

It	was	all	the	reward	they	got	.
它	曾是	全部	这	报酬	他们	得到	.

这就是他们得到的全部奖励。

[fɔːr; fər] , [bɪ'saɪdz] [ðɪs] ['dɪfrəns] [ə'mʌŋst] [ɑːr'selvz] , [ðer; ðər] [spræŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['kuːlnəs] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [smɪθ] .

For	,	besides	this	difference	amongst	ourselves	,	there	sprang	up	a	coolness	with	Mr	.	and	Mrs	.	Smith	.
为了	,	除了	这	不同之处	在	我们自己	,	那里	弹簧	向上	一个	凉爽	和	先生	.	和	太太	.	史密斯	.

因为除了我们之间的分歧之外，史密斯夫妇之间也出现了冷淡的气氛。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðiːz] [oʊld] ['piːp(ə)l] [kən'sɪdərd] ([ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [raɪt] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][duː]

Of	**course**	**these**	**old**	**people**	**considered**	**(**	**and**	**a**	**perfect**	**right**	**they**	**had**	**to**	**do**
的	课程	这些	老的	人们	经过考虑的	(	和	一个	完美的	正确的	他们	有	到	做

[soʊ]) [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld][tuː; tə] [kəm'per] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][sʌn] ;

so	**)**	**that**	**there**	**was**	**no**	**one**	**in**	**the**	**world**	**to**	**compare**	**with**	**their**	**son**	**;**
所以	)	那	那里	曾是	不	一	在	这	世界	到	比较	和	他们的	儿子	;

当然，这些老人认为（而且他们完全有权利这样认为），世界上没有人能与他们的儿子相提并论；

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

and	**,**	**of**	**course**	**,**
和	,	的	课程	,

当然，还有

[ðeɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] [ɪn'dɪgnəti] [ðæt] [maɪ] ['perənts] [hæd; həd][nɑːt] [ʃoʊn] [ðəm'selvz]

they	**felt**	**it**	**a**	**great**	**indignity**	**that**	**my**	**parents**	**had**	**not**	**shown**	**themselves**
他们	毛毡	它	一个	伟大的	侮辱	那	我的	父母	有	不是	所示	他们自己

[ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [æt; ət] ['getɪŋ] [ðə; ðɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

overwhelmed	**with**	**delight**	**at**	**getting**	**the**	**chance**	**of**	**such**	**a**	**husband**	**for**	**a**
不堪重负	和	喜	在	获得	这	机会	的	这样的	一个	丈夫	为了	一个

['lɪt(ə)l] [tʃɪt] [laɪk] [ˌem 'iː] .

little	**chit**	**like**	**me**	**.**
小的	纸条	喜欢	我	.

他们觉得很屈辱，因为我的父母没有为能让我这样一个小丫头嫁给这么好的丈夫而欣喜若狂。

[ðeɪ]

They
他们

他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**115**	**]**
[	页	-	]

[第115页]

[wɜːr; wər][bəuθ] [tuː] [wel] - [bred][tuː; tə] [ɪk'spres] [ðɪs] ['sentɪmənt] , ['iːðər] [baɪ] [spiːtʃ] [ɔːr] ['mænər] ;

were	**both**	**too**	**well**	**-**	**bred**	**to**	**express**	**this**	**sentiment**	**,**	**either**	**by**	**speech**	**or**	**manner**	**;**
是	两个都	也	出色地	-	繁殖	到	表达	这	情绪	,	任何一个	经过	演讲	或者	方式	;

他们两人都太有教养了，无论是言语还是举止，都不会流露出这种情感；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˌentər'teɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['kɔːrdʒəli] [ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪm] .

but	**they**	**entertained**	**it**	**cordially**	**all**	**the**	**same**	**.**
但	他们	娱乐	它	诚挚地	全部	这	相同的	.

但他们还是热情接待了他们。

[ðə; ðɪ][fɜːrst] ['aʊtwərd] [tʃeɪndʒ] [ə'kɜːrd] [ɑːn] ['sʌndeɪ] , [wen] [wiː; wi][ɔːl] [met] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] [ə'gen] ,

The	**first**	**outward**	**change**	**occurred**	**on**	**Sunday**	**,**	**when**	**we**	**all**	**met**	**at**	**church**	**again**	**,**
这	第一的	向外	改变	发生	在	星期日	,	什么时候	我们	全部	遇见	在	教会	再次	,

['æftər] [ðæt] [lɔːŋ] ,

after	**that**	**long**	**,**
后	那	长的	,

第一个外在的变化发生在星期天，时隔这么久，我们再次在教堂相聚。

['empti] , ['retʃɪd] [wiːk] .

empty	**,**	**wretched**	**week**	**.**
空的	,	可怜	星期	.

空虚、糟糕的一周。

[ðə; ði] [smɪθs] [ə'raɪvd] [ðer; ðər][fɜːrst][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ; [ðə; ði][oʊld] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər] ['pleɪsɪz]

The	Smiths	arrived	there	first	on	this	occasion	;	the	old	people	were	in	their	places
这	史密斯	到达的	那里	第一的	在	这	场合	;	这	老的	人们	是	在	他们的	地方

,

,

,

史密斯一家这次最先到达那里；老人们都已各就各位。

[ænd; ənd][tɑːm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['kwaɪər] .

and	Tom	,	of	course	,	was	in	the	choir	.
和	汤姆	,	的	课程	,	曾是	在	这	唱诗班	.

当然，汤姆也是合唱团成员。

[wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ,

When	I	saw	him	there	,
什么时候	我	锯	他	那里	,

当我看到他在那里时，

[ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [æt; ət] ['mʌðɚz] [hiːlz] ([ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [aɪz] [met] [æt; ət] [wʌns] [ɪn][æn; ən]

on	entering	the	porch	at	mother's	heels	(	and	our	eyes	met	at	once	in	an
在	进入	这	门廊	在	母亲的	高跟鞋	(	和	我们的	眼睛	遇见	在	一次	在	一个

[ɪn'tens] [ænd; ənd] ['sɑːləm] [lʊk] [ʌv; əv] ['welkəm]) ,

intense	and	solemn	look	of	welcome	)	,
激烈的	和	庄严	看	的	欢迎	)	,

我跟在母亲身后走进门廊（我们的目光立刻相遇，彼此交换了一个热烈而庄重的欢迎眼神），

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [maɪ] ['perənts] [ʌp][ðə; ði] [aɪl] ,

I	took	a	sudden	resolution	to	follow	my	parents	up	the	aisle	,
我	采取	一个	突然	解决	到	跟随	我的	父母	向上	这	走道	,

我突然下定决心要像父母一样走上红毯。

[ænd; ənd] [siːt] [maɪ'self] [dɪ'mjʊrli] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] [pjuː] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .

and	seat	myself	demurely	in	the	family	pew	beside	them	.
和	座位	我	端庄地	在	这	家庭	座位	旁	他们	.

然后我端庄地在他们旁边的家庭长椅上坐了下来。

[aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['kwaɪər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][tɑːm][wʌz; wəz]

I	was	quite	sure	they	did	not	wish	me	to	leave	the	choir	because	Tom	was
我	曾是	相当	当然	他们	做过	不是	希望	我	到	离开	这	唱诗班	因为	汤姆	曾是

[ðer; ðər] ;

there	;
那里	;

我非常确定他们不希望我离开合唱团，因为汤姆在那里；

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [rɪ'pʌgnənt] [tuː; tə] ['mʌðɚz] ['delɪkəsi] [tuː; tə] [meɪk]

on	the	contrary	,	it	would	be	very	repugnant	to	mother's	delicacy	to	make
在	这	相反	,	它	会	是	非常	令人厌恶的	到	母亲的	美味	到	制作

相反，这样做会非常违背母亲的温柔情操。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] .

such	a	public	demonstration	.
这样的	一个	民众	示范	.

这样一场公开示威游行。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['haɪli] ['grætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

But	it	was	highly	gratifying	to	me	to	show	them	that	I	supposed	,
但	它	曾是	高度	可喜	到	我	到	展示	他们	那	我	据称	,

但令我感到非常欣慰的是，我向他们展示了我的理解。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

as	a	matter	of	course	,
作为	一个	事情	的	课程	,

理所当然地，

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [æz; əz][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz] [speɪs] [pər'mɪtɪd] .

that	I	was	to	keep	as	far	away	from	him	as	space	permitted	.
那	我	曾是	到	保持	作为	远的	离开	从	他	作为	空间	允许	.

我必须尽可能远离他。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðem; ðəm] [lʊk] [laɪk] ['taɪərənts] , [ænd; ənd][ˌem 'iː] [laɪk] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['mɑːrtər] , [tuː; tə]

It	made	them	look	like	tyrants	,	and	me	like	an	interesting	martyr	,	to
它	制成	他们	看	喜欢	暴君	,	和	我	喜欢	一个	有趣的	烈士	,	到

[ðə; ði] [hoʊl] [smɪθ] ['fæməli] ,

the	whole	Smith	family	,
这	所有的	史密斯	家庭	,

在史密斯一家眼里，他们看起来像暴君，而我则像个有趣的殉道者。

[ɪf] [tuː; tə][noʊ][wʌn] [els] ;

if	to	no	one	else	;
如果	到	不	一	别的	;

即使不给别人；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɝz] [faʊnd] [ə; eɪ]['tɑːpɪk][fɔːr; fər] ['gɑːsɪp] [ænd; ənd][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ɪn]

and	of	course	the	villagers	found	a	topic	for	gossip	and	speculation	in
和	的	课程	这	村民们	成立	一个	话题	为了	闲话	和	推测	在

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [ɪ'stæblɪʃt] ['hæbɪts] .

such	a	mysterious	departure	from	our	established	habits	.
这样的	一个	神秘	离开	从	我们的	已确立的	习惯	.

当然，村民们也找到了一个可以八卦和猜测的话题，那就是这种与我们既定习惯截然不同的神秘举动。

[wen] [wiː; wi] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʌgiz] , ['fɑːðər] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][tɑːm] ['kɔːrdʒəli] ,

When	we	went	out	to	the	buggies	,	father	shook	hands	with	Tom	cordially	,
什么时候	我们	去	出去	到	这	婴儿车	,	父亲	摇晃	双手	和	汤姆	诚挚地	,

我们走到马车旁时，父亲热情地和汤姆握手。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld] [frendz] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ]['vɪzəb(ə)l] [ɪm'bærəsmənt] , [bʌt; bət]

and	with	his	old	friends	,	and	then	,	with	visible	embarrassment	,	but
和	和	他的	老的	朋友们	,	和	然后	,	和	可见的	尴尬	,	但

[ˌɑːsten'teɪʃəs] [wɔːrmθ] ,

ostentatious	warmth	,
炫耀的	温暖	,

然后，他与老朋友们交谈，脸上带着明显的尴尬，但又流露出热情。

[hiː; hi] ['ɔːfərd] [ðə; ði] ['steriətaɪpt] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [smɪθ] .

he	offered	the	stereotyped	invitation	to	Mr	.	and	Mrs	.	Smith	.
他	提供	这	刻板印象	邀请	到	先生	.	和	太太	.	史密斯	.

他向史密斯夫妇发出了千篇一律的邀请。

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] ,

The	old	lady	,	with	her	little	figure	,
这	老的	女士	,	和	她	小的	数字	,

那位身材矮小的老太太

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['delɪkət] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɑːrvɪŋ] [ɪn]['aɪvəri] ,

and	her	delicate	face	that	was	like	a	carving	in	ivory	,
和	她	精美的	脸	那	曾是	喜欢	一个	雕刻	在	象牙	,

她那张精致的脸庞，宛如象牙雕刻一般。

[rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['daʊədʒər] ['emprəs] .

received	it	with	the	gentle	dignity	of	a	dowager	empress	.
已收到	它	和	这	温和的	尊严	的	一个	老妇	皇后	.

她以皇太后般的温婉尊严接过礼物。

“ [nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] , [aɪ]
“ Not to - day , I
“ 不是 到 - 天 , 我

“今天不行，我

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈtʃeɪmbɝˌleɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .
thank you , Mr . Chamberlayne , ” she replied .
感谢 你 , 先生 . 张伯伦 , ” 她 回复 .

“谢谢你，钱伯兰先生，”她回答道。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [əˈlaʊd] [soʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] [aʊt][tuː; tə] -
“ We have allowed so many of the servants to have a Sunday out to -
“ 我们 有 允许 所以 许多 的 这 仆人 到 有 一个 星期日 出去 到 -
[deɪ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈwɑːntɪd] [æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə] [kiːp] [haʊs] .
day that we are wanted at home to keep house .
天 那 我们 是 通缉 在 家 到 保持 房子 .

“我们今天让很多佣人出去过星期天，结果我们自己却被要求待在家里操持家务。”

” [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pəˈlaɪt] [ɪkˈskjuːs] , [ænd; ənd] [ˈfɑːðər] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] .
” Of course it was a polite excuse , and father knew it .
” 的 课程 它 曾是 一个 有礼貌的 原谅 , 和 父亲 知道 它 .

“当然，这只是一个礼貌性的借口，父亲也心知肚明。”

[ˈmʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [əkˈseptɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [sed] [noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help]
Mother would have accepted it , and said no more , but he could not help
母亲 会 有 公认 它 , 和 说 不 更多的 , 但 他 可以 不是 帮助
[ˈblʌndərɪŋ] [ɑːn] ,
blundering on ,
笨拙 在 ,

母亲本会接受这一切，不再多言，但他却忍不住继续跌跌撞撞地往前走去。

[ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ɪkˈstent][ʌv; əv] [ˈmenʃənɪŋ] [tɑːm][baɪ] [neɪm] [æz; əz] [ɪnˈkluːdɪd] [ɪn][ðə; ði][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] .
even to the extent of mentioning Tom by name as included in the invitation .
甚至 到 这 程度 的 提及 汤姆 经过 姓名 作为 包括 在 这 邀请 .

甚至在邀请函中还提到了汤姆的名字。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][gɑːt] [ˈnʌθɪŋ] [baɪ][ˌaɪ ˈtiː] [ɪkˈsept] [ə; eɪ] [dɪˈstrest] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [θɪŋz] [wɜːr; wər]
Of course he got nothing by it except a distressed feeling that things were
的 课程 他 得到 没有什么 经过 它 除了 一个 苦恼 感觉 那 事物 是
[ˈsʌmhaʊ] [ɔːl] [rɔːŋ] .
somehow all wrong .
不知何故 全部 错误的 .

当然，他最终什么也没得到，除了心中一种不安的感觉，觉得事情总有哪里不对劲。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [ˈɝːdʒd] , [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈpliːdɪŋ] [toʊn] ;
“ I want to have a talk with you , ” he urged , in quite a pleading tone ;
“ 我 想 到 有 一个 讲话 和 你 , ” 他 敦促 , 在 相当 一个 恳求 语气 ;

“我想和你谈谈，”他用近乎恳求的语气说道；

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə][tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [tɔːk] [ˈmætərz] [ɔːl][ˈoʊvər] . ”
“ I have been looking forward to to - day to talk matters all over . ”
“ 我 有 到过 寻找 向前 到 到 - 天 到 讲话 事情 全部 超过 . ”

“我一直期待着今天能和大家畅谈所有的事情。”

“ [ə'nʌðər] [taɪm] , ['mɪstər] . ['tʃeɪmbɝˌleɪn] , [ə'nʌðər] [taɪm] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ]
“ Another time , Mr . Chamberlayne , another time , ” she replied , with a touch
“ 其他 时间 , 先生 . 张伯伦 , 其他 时间 , ” 她 回复 , 和 一个 触碰
[ʌv; əv][æ'sperəti][ɪn][hɜ:r; hər][pə'laɪt] ,
of asperity in her polite ,
的 粗糙度 在 她 有礼貌的 ,

“下次吧，钱伯兰先生，下次吧，”她回答道，礼貌中带着一丝不耐烦。

[haɪ] - [pɪtʃt] [toʊnz] .
high - pitched tones .
高的 - 投球 音调 .

高音调。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['evɪdənt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [æt; ət][læst] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][ɪn'tend][tu:; tə][ək'sept][hɪz; ɪz]
She made it evident to him , at last , that she did not intend to accept his
她 制成 它 明显 到 他 , 在 最后的 , 那 她 做过 不是 打算 到 接受 他的
[ˌhɑ:spɪ'tæləti] ,
hospitality ,
热情好客 ,

她最终明确地向他表明，她不打算接受他的款待。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

[æz; əz] [ˌhɪrtu'fɔ:r] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [left] [ɔ:f] ['presɪŋ] [hɜ:r; hər] .
as heretofore ; and he left off pressing her .
作为 此前 ; 和 他 左边 离开 紧迫 她 .

和以前一样；他不再纠缠她了。

[tɑ:m] , ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] , [hæd; həd] [bɪn] ['kwaɪətli] ['hɑ:nɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hɔ:rsɪz] ;
Tom , during this time , had been quietly harnessing his horses ;
汤姆 , 期间 这 时间 , 有 到过 悄悄 利用 他的 马匹 ;

在此期间，汤姆一直在悄悄地给他的马匹套上马具；

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] ['hændɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [si:t] , [sɔ:] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [tʌkt] [ʌp]
and now he handed his mother into her seat , saw his father tucked up
和 现在 他 递交 他的 母亲 进入 她 座位 , 锯 他的 父亲 塞进去 向上
[bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] ,
beside her ,
旁 她 ,

然后他扶着母亲坐下，看到父亲依偎在她身边。

['maʊntɪd] [ðə; ði][bɑ:ks] , [ænd; ənd] ['gæðərd] [hɪz; ɪz] [reɪnz] [tə'geðər] .
mounted the box , and gathered his reins together .
安装 这 盒子 , 和 聚集 他的 缰绳 一起 .

他登上箱子，收拢缰绳。

“ [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['tʃeɪmbɝˌleɪn] ; [gʊd] - [baɪ] , ['kɪti] , ” [hi:; hi] [kɔ:ld] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] ,
“ Good morning , Mrs . Chamberlayne ; good - bye , Kitty , ” he called in a quiet ,
“ 好的 早晨 , 太太 . 张伯伦 ; 好的 - 再见 , 猫咪 , ” 他 称为 在 一个 安静的 ,

“早上好，钱伯兰夫人；再见，凯蒂，”他轻声说道。

[klɪr] [vɔɪs] [æz; əz][hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt][tu:; tə][ˌju: 'es] .
clear voice as he raised his hat to us .
清除 嗓音 作为 他 提高 他的 帽子 到 我们 .

他举起帽子向我们致意，声音清晰洪亮。

“ ['mɪstər] . ['tʃeɪmbɝˌleɪn] , [aɪ] [wɪl] [li:v] [ðə; ði] [geɪts] ['oʊpən][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
“ Mr . Chamberlayne , I will leave the gates open for you .
“ 先生 . 张伯伦 , 我 将要 离开 这 大门 打开 为了 你 .

“钱伯兰先生，我会为您敞开大门。”

" [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðeɪ] [droʊv] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [suːn] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

"	And	away	they	drove	,	and	were	soon	out	of	sight	.
"	和	离开	他们	驾驶	,	和	是	很快	出去	的	视线	.

于是他们驾车离去，很快就消失在人们的视线中。

[pʊr] ['fɑːðər] ['fʌmbld] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['hɑːrnɪs] , ['flɜːrid] [ænd; ənd]['saɪlənt] , [kʌt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] , [aɪ] [nuː] ,

Poor	father	fumbled	at	his	harness	,	flurried	and	silent	,	cut	to	the	heart	,	I	knew	,
贫穷的	父亲	笨手笨脚	在	他的	马具	,	恍	和	沉默的	,	切	到	这	心	,	我	知道	,

可怜的父亲慌乱地摸索着他的安全带，一言不发，这感觉像刀割一样刺痛着他的心，我知道。

[baɪ] [ðɪs] [sæd] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [fə'mɪliər] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['jɪrz] .

by	this	sad	change	in	the	familiar	custom	of	years	.
经过	这	伤心	改变	在	这	熟悉的	风俗	的	年	.

这一令人惋惜的变化，打破了多年来人们熟悉的习俗。

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv][hɜːrt][hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][rɪ'fjuːz(ə)l][ʌv; əv]

I	don't	know	anything	that	could	have	hurt	him	so	much	as	the	refusal	of
我	不	知道	任何事物	那	可以	有	伤害	他	所以	很多	作为	这	拒绝	的

[hɪz; ɪz][oʊld] [frendz] [tuː; tə] [iːt] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] .

his	old	friends	to	eat	his	dinner	.
他的	老的	朋友们	到	吃	他的	晚餐	.

我不知道有什么事比他的老朋友们拒绝吃他的晚餐更让他伤心。

['mʌðər] , [tuː] , [lʊkt] [sæd][ænd; ənd] [dɪ'spɪrɪtɪd] ;

Mother	,	too	,	looked	sad	and	dispirited	;
母亲	,	也	,	看起来	伤心	和	颓废	;

母亲看起来也很悲伤，很沮丧；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[ænd; ənd] , [ˌɔːltə'geðər] , [wiː; wi][wɜːr; wər][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['pɑːrti] .

and	,	altogether	,	we	were	by	no	means	a	cheerful	party	.
和	,	共	,	我们	是	经过	不	方法	一个	快乐	派对	.

总之，我们这群人一点也不开心。

" [oʊ] [haʊ] ['dɪfrənt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][læst] ['sʌndeɪ] !

"	Oh	how	different	it	was	last	Sunday	!
"	哦	如何	不同的	它	曾是	最后的	星期日	!

“哦，上周日的情况真是截然不同啊！”

" [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] .

"	I	said	to	myself	over	and	over	again	.
"	我	说	到	我	超过	和	超过	再次	.

我一遍又一遍地对自己说。

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [haʊs] [haʊ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - [spred] ['teɪbl] [smoʊt] [ˌjuː 'es] .

When	we	reached	our	own	house	how	the	sight	of	the	well	-	spread	table	smote	us	.
什么时候	我们	达到	我们的	自己的	房子	如何	这	视线	的	这	出色地	-	传播	桌子	猛击	我们	.

当我们回到家时，看到摆满食物的餐桌，我们都惊呆了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði][sɪks] ['pleɪsɪz] [set] ,

There	were	the	six	places	set	,
那里	是	这	六	地方	放	,

六个参赛名额已经确定，

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [set] ['nɪrli] ['evri] ['sʌndeɪ] [fɔːr; fər][aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] ([fɔːr; fər]
as **they** **had** **been** **set** **nearly** **every** **Sunday** **for** **I** **don't** **know** **how** **long** **(** **for**
作为 他们 有 到过 放 几乎 每一个 星期日 为了 我 不 知道 如何 长的 (为了
[ðə; ði] [smɪθs] ,
the **Smiths** **,**
这 史密斯 ,

因为不知过了多久，几乎每个星期天它们都会被安排在这里（对于史密斯一家来说，

[laɪk] [juː 'es] , [wɜːr; wər][moʊst] ['pʌŋktʃuəl] [tʃɜːrtʃ] - ['goʊər]) , [ænd; ənd][ðə; ði][fæt] ['tɜːrki] , [ænd; ənd][ðə; ði]
like **us** **,** **were** **most** **punctual** **church** **-** **goers** **)** **,** **and** **the** **fat** **turkey** **,** **and** **the**
喜欢 我们 , 是 最多 准时 教会 - 去者) , 和 这 胖的 火鸡 , 和 这
['mɑːnstrəs] [raʊnd] [ʌv; əv] [biːf] ,
monstrous **round** **of** **beef** **,**
滔天 圆形的 的 牛肉 ,

（像我们一样，都是非常准时的教堂信徒），还有肥火鸡和巨大的牛肉饼，

[ðə; ði] ['pɔːrtli] [hæm] , [ðə; ði] [paɪld] - [ʌp] [boʊl] [ʌv; əv]['sæləd] — [ɔːl][ðə; ði]['plentɪf(ə)l] ['dɪʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
the **portly** **ham** **,** **the** **piled** **-** **up** **bowl** **of** **salad** **—** **all** **the** **plentiful** **dishes** **of** **the**
这 肥胖的 火腿 , 这 堆积 - 向上 碗 的 沙拉 — 全部 这 丰富 菜肴 的 这
['regjələr] “ [koʊld] [kə'lekʃ(ə)n] ,
regular **“** **cold** **collection** **,**
常规的 “ 寒冷的 收藏 ,

肥美的火腿，堆得满满的沙拉碗——所有这些丰盛的“冷盘”菜肴，

” [æz; əz][tɑːm] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] ['sʌndeɪ] , [mɑːkt] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ]
” **as** **Tom** **called** **it** **,** **which** **was** **prepared** **for** **Sunday** **,** **mocked** **us** **with**
” 作为 汤姆 称为 它 , 哪个 曾是 准备 为了 星期日 , 嘲笑 我们 和
[ðer; ðər] [naʊ] [əb'sɜːrd] [ə'bʌndəns] .
their **now** **absurd** **abundance** **.**
他们的 现在 荒诞 丰富 .

正如汤姆所说，为星期天准备的那些东西，如今却以荒谬的丰盛嘲笑着我们。

[wen] ['mʌðər] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [pə'tetoz] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ɪn] ,
When **mother** **rang** **the** **bell** **,** **and** **ordered** **the** **potatoes** **to** **be** **brought** **in** **,**
什么时候 母亲 响铃 这 钟 , 和 订购 这 土豆 到 是 带来 在 ,

母亲按响门铃，吩咐人把土豆搬进来时，

['brɪdʒɪt] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ] [maʊθ] [ænd; ənd] [aɪz] ['oʊpən] ,
Bridget **stood** **still** **and** **looked** **at** **her** **,** **with** **mouth** **and** **eyes** **open** **,**
布里奇特 站立 仍然 和 看起来 在 她 , 和 嘴 和 眼睛 打开 ,
['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
wondering **what** **had** **happened** **.**
好奇 什么 有 发生 .

布里奇特呆立在那里，张着嘴、睁着眼睛看着她，想知道发生了什么事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **120** **]**
[页 -]

[第120页]

[wiː; wi][dɪd][nɑːt][sɪt]['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['dinəz] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ; [nɔːr][dɪd][wiː; wi][ɑːn][ðə; ði] ['sʌndeɪ]
We **did** **not** **sit** **over** **our** **dinners** **on** **this** **occasion** **;** **nor** **did** **we** **on** **the** **Sunday**
我们 做过 不是 坐 超过 我们的 晚餐 在 这 场合 ; 也不 做过 我们 在 这 星期日
['fɑːloʊɪŋ] ,
following **,**
下列的 ,

那次我们没有坐下来一起吃晚饭；接下来的星期天我们也没有。

[wen] [wiː; wi] [ə'gen] [daind] [ə'loʊn] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [liːf] [pʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['teɪbl] .
when **we** **again** **dined** **alone** **,** **with** **no** **leaf** **put** **into** **the** **table** **.**
什么时候 我们 再次 用餐 独自的 , 和 不 叶子 放 进入 这 桌子 .

我们再次独自用餐，餐桌上没有加装延伸板。

[bʌt; bət] , ['æftər] [ðæt] ,

But	,	after	that	,
但	,	后	那	,

但是，在那之后，

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfərənsɪz] [bɪ'twi:n] [ðə; ðɪ] [tu:] ['fæməliz] [wɜ:r; wər] ['swɑ:loʊd] [ʌp] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sɑ:roʊ] [ðæt]

the	little	differences	between	the	two	families	were	swallowed	up	in	the	sorrow	that
这	小的	差异	之间	这	二	家庭	是	吞咽	向上	在	这	悲哀	那

[keɪm] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][bəuθ][ɪn][ðer; ðər] [naʊ] [fæst] - [ə'proʊtʃɪŋ] [ˌsepə'reɪʃn] .

came	upon	them	both	in	their	now	fast	-	approaching	separation	.
来了	之上	他们	两个都	在	他们的	现在	快速地	-	接近	分离	.

两个家庭之间的一些小分歧，都被即将到来的分离所带来的悲伤所掩盖了。

['aʊər; ɑ:r] [haʊs] [wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['getɪŋ] [dɪs'ɔ:rgənaɪzd] [ænd; ənd] [ˌʌp'set] .

Our	house	was	by	this	time	getting	disorganized	and	upset	.
我们的	房子	曾是	经过	这	时间	获得	混乱	和	沮丧的	.

这时，我们家开始变得乱糟糟的，气氛也很混乱。

['trævəlɪŋ] - [bɑ:ksɪz][ænd; ənd] ['pækɪŋ] - ['keɪsɪz] , [ænd; ənd] [mesiz] [ʌv; əv][ɔ:l] ['sɔrts] , [wɜ:r; wər] [stru:n]

Travelling	-	boxes	and	packing	-	cases	,	and	messes	of	all	sorts	,	were	strewn
旅行	-	盒子	和	包装	-	案例	,	和	混乱	的	全部	排序	,	是	散落的

[ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['deɪnti] [ru:mz; rʊmz] ,

about	the	dainty	rooms	,
关于	这	纤巧	房间	,

旅行箱、包装箱以及各种各样的杂物散落在精致的房间里。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [strɪpt] [ʌv; əv] ['ɔrnəmənts] [ænd; ənd] ['kɜ:tənz] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv]['kɑ:rpəts]

which	were	stripped	of	ornaments	and	curtains	,	and	sometimes	of	carpets
哪个	是	脱衣舞	的	装饰品	和	窗帘	,	和	有时	的	地毯

['ɔ:lsoʊ] — [wʌn][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv] [ði:z] ['lætər] ,

also	—	one	or	two	of	these	latter	,
还	—	一	或者	二	的	这些	后者	,

这些房屋的装饰品和窗帘都被搬走了，有时连地毯也被搬走了——其中一两块地毯被搬走了。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tu:; tə]['ɔ:rdər][fɔ:r; fər][ˌju: 'es][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['pɜ:rʒn] [rʌgz]

which	had	been	made	to	order	for	us	in	England	,	and	some	Persian	rugs
哪个	有	到过	制成	到	命令	为了	我们	在	英格兰	,	和	一些	波斯语	地毯

,

,

,

这些东西都是在英国为我们定制的，还有一些波斯地毯。

['bi:ɪŋ] [tu:] ['preʃəs] [ænd; ənd] ['prɪti] [tu:; tə][pɑ:rt][wɪð; wɪθ] .

being	too	precious	and	pretty	to	part	with	.
存在	也	宝贵的	和	漂亮的	到	部分	和	.

太珍贵太漂亮了，舍不得送人。

['mʌðɜ-z] [best] [glæs] [ænd; ənd]['tʃaɪnə][wɜ:r; wər] [hi:pt] [ɑ:n][ə; eɪ] ['teɪbl] , [tu:; tə][bi:; bi][noʊ] [mɔ:r] [ju:st]

Mother's	best	glass	and	china	were	heaped	on	a	table	,	to	be	no	more	used
母亲的	最好的	玻璃	和	中国	是	堆积如山	在	一个	桌子	,	到	是	不	更多的	用过的

[æt; ət] - ;

at	Narraporwidgee	;
在	-	;

母亲最好的玻璃器皿和瓷器堆放在桌子上，在纳拉波维奇再也不能使用了；

[hɜ:r; hər] ['lɪnɪn] ['klɑ:zɪt] [wʌz; wəz] ['emptid] [ænd; ənd]

her	linen	closet	was	emptied	and
她	亚麻布	壁橱	曾是	清空	和

她的亚麻布衣柜被清空了，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

[ɪts]['kɑːntents] [spred] [ɪn] [niːt] [paɪlz][ɑːn][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] [flɔːr] ,
its contents spread in neat piles on her bedroom floor ,
它是 内容 传播 在 整洁的 堆 在 她 卧室 地面 ,

它的内容物整齐地堆放在她卧室的地板上，

[ɔːl][hɜːr; hər] [hɔːdz] [ʌv; əv] ['haʊshoʊld] ['treʒərz] [wɜːr; wər][laɪk] ['dreipəz] - [gʊdz] [æt; ət] [stɑːk] - ['teɪkɪŋ]
all her hoards of household treasures were like drapers ' goods at stock - taking
全部 她 囤积物 的 家庭 宝藏 是 喜欢 窗帘 - 商品 在 库存 - 采取
[taɪm] ;
time ;
时间 ;

她家中所有珍藏的物品，就像布料商盘点库存时一样；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] “ [sets] ” ['medld] [wɪð; wɪθ] ,
she could not bear to have her “ sets ” meddled with ,
她 可以 不是 熊 到 有 她 “ 套 ” 干预 和 ,

她无法忍受自己的“作品集”被人动过手脚。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [θɪŋz] [tuː; tə][juːz] [ðæt] [wiː; wi] ['wɑːntɪd] .
and we had not things to use that we wanted .
和 我们 有 不是 事物 到 使用 那 我们 通缉 .

我们没有想要的东西可以使用。

[wiː; wi][wɜːr; wər][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] ['veri] ['desələt] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,
We were just beginning to feel very desolate and uncomfortable ,
我们 是 只是 开始 到 感觉 非常 荒凉 和 不舒服 ,

我们当时开始感到非常孤独和不安，

[wen] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər] ['brekfəst] [oʊld]['mɪsɪz] . [smɪθ] [droʊv] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]
when one morning after breakfast old Mrs . Smith drove up to the door and
什么时候 一 早晨 后 早餐 老的 太太 . 史密斯 驾驶 向上 到 这 门 和
['bɛgd] [ˌjuː 'es] ,
begged us ,
乞求 我们 ,

一天早晨吃过早饭后，史密斯老太太开车来到门口恳求我们：

[wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,
with tears in her eyes ,
和 眼泪 在 她 眼睛 ,

她眼中噙着泪水，

[tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [hoʊm] [æt; ət] - [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [seɪl] [wʌz; wəz]['oʊvər]
to come and make our home at Booloomooroo until the sale was over
到 来 和 制作 我们的 家 在 - 直到 这 销售 曾是 超过
[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə][stɑːrt][fɔːr; fər] ['melbərn] .
and it was time to start for Melbourne .
和 它 曾是 时间 到 开始 为了 墨尔本 .

我们决定先在 Booloomooroo 安家，直到交易完成，然后启程前往墨尔本。

['mʌðər] , [huː] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [hɜːr'self] , [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər][oʊld] [frend] ,
Mother , who went to the door herself , put her arms round her old friend ,
母亲 , WHO 去 到 这 门 她自己 , 放 她 武器 圆形的 她 老的 朋友 ,
[kɪst] [hɜːr; hər] ['wɔːrmli] ,
kissed her warmly ,
亲吻 她 热情地 ,

母亲亲自走到门口，拥抱了老朋友，热情地亲吻了她。

[ænd; ənd] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ;
and **accepted** **the** **invitation** **;**
和 公认 这 邀请 ;

并接受了邀请；

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [træns'fəːd] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [mes] [ænd; ənd]
and **the** **day** **after** **we** **found** **ourselves** **transferred** **from** **our** **mess** **and**
和 这 天 后 我们 成立 我们自己 转移 从 我们的 混乱 和
['mʌd(ə)l] [tuː; tə] [kuːl] ,
muddle **to** **cool** **,**
混乱 到 凉爽的 ,

第二天，我们发现自己从混乱不堪的岗位转移到了凉爽的岗位。

[swiːt] , ['ɔːrdərli] [ruːmz; rʊmz] [ə'gen] ;
sweet **,** **orderly** **rooms** **again** **;**
甜的 , 秩序 房间 再次 ;

房间再次变得温馨整洁；

[ænd; ənd] ['eni] [briːtʃ] [ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['fæməliz] [wʌz; wəz] [hiːld] [ʌp]
and **any** **breach** **there** **might** **have** **been** **between** **the** **two** **families** **was** **healed** **up**
和 任何 违反 那里 可能 有 到过 之间 这 二 家庭 曾是 已治愈 向上
.
:
.

两个家庭之间可能存在的任何隔阂都得到了弥合。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **122** **]**
[页 -]

[第122页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][faɪnd][maɪ'self] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [wɪð; wɪθ]
It **was** **very** **strange** **and** **pleasant** **to** **find** **myself** **under** **the** **same** **roof** **with**
它 曾是 非常 奇怪的 和 令人愉快的 到 寻找 我 在下面 这 相同的 屋顶 和
[maɪ][prəʊ'skraɪbd] ['lʌvər] ,
my **proscribed** **lover** **,**
我的 禁止 情人 ,

发现自己和被禁止的恋人同处一个屋檐下，这种感觉既奇怪又愉快。

['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm] [fə'mɪliərli] [æt; ət][ɔːl] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
meeting **him** **familiarly** **at** **all** **hours** **of** **the** **day** **.**
会议 他 熟悉地 在 全部 小时 的 这 天 .

一天中的任何时间都能见到他，而且彼此都很熟悉。

['meni] ['preʃəs] , [ɪf] [briːf] , ['moʊmənts][ʌv; əv] ['hæpi] ['praɪvəsi] [fel] [tuː; tə][juː 'es][ɪn][ðə; ði][ˌæksə'dent(ə)l]
Many **precious** **,** **if** **brief** **,** **moments** **of** **happy** **privacy** **fell** **to** **us** **in** **the** **accidental**
许多 宝贵的 , 如果 简短的 , 时刻 的 快乐的 隐私 跌倒 到 我们 在 这 偶然
[kɔːrs] [ʌv; əv] [θɪŋz] ;
course **of** **things** **;**
课程 的 事物 ;

在偶然的过程中，我们获得了许多珍贵而短暂的幸福私人时光；

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər] ['ɑːnərəb(ə)l] , [ænd; ənd][wiː; wi][dɪd][nɑːt] [siːk] [ðem; ðəm] .
but **we** **were** **honourable** **,** **and** **we** **did** **not** **seek** **them** **.**
但 我们 是 光荣的 , 和 我们 做过 不是 寻找 他们 .

但我们为人正直，并没有去招惹他们。

[wiː; wi] [tʊk] [noʊ] [wɔːks] , [wiː; wi] [kən'traɪvd] [noʊ]['stoʊlən] ['intəvjuːz] ;
We **took** **no** **walks** **,** **we** **contrived** **no** **stolen** **interviews** **;**
我们 采取 不 散步 , 我们 人为的 不 被盗 访谈 ;

我们没有外出散步，也没有精心策划偷拍采访；

[wiː; wi] [pleɪd] [wɪst] [ænd; ənd] ['bɪljərdz] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['perənts] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] ['lʌvli] ['iːvnɪŋz]

we	played	whist	and	billiards	with	our	parents	during	those	lovely	evenings
我们	玩	惠斯特	和	台球	和	我们的	父母	期间	那些	迷人的	晚上

[wen] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; ə] [dɔːz] ,

when	we	should	have	chosen	to	be	out	of	doors	,
什么时候	我们	应该	有	选定	到	是	出去	的	门	,

在那些美好的夜晚，我们本应该选择到户外活动，却和父母一起玩惠斯特牌和台球。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [prə'praɪəti] — [ðoʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [dʌn] ['ʌðərwaɪz] [ɪn]

with	the	utmost	propriety	—	though	,	I	believe	,	if	we	had	done	otherwise	in
和	这	极致	礼	—	尽管	,	我	相信	,	如果	我们	有	完毕	否则	在

[ðoʊz] [læst] [deɪz] ,

those	last	days	,
那些	最后的	天	,

虽然我认为，如果我们在最后的日子里采取了其他做法，但仍然要以极其得体的方式处理此事。

['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wʊd] [hæv; həv] ['kerfəli] [ʃʌt] [ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd][hæv; həv]['teɪkən][noʊ]

father	and	mother	would	have	carefully	shut	their	eyes	and	have	taken	no
父亲	和	母亲	会	有	小心	关闭	他们的	眼睛	和	有	已采取	不

['noʊtɪs] .

notice	.
注意	.

父母会小心翼翼地闭上眼睛，不去注意。

['evri] [deɪ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [went] ['oʊvər][tuː; tə] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌntʃən] ['bæskɪt]

Every	day	some	of	us	went	over	to	Narraporwidgee	with	a	luncheon	basket
每一个	天	一些	的	我们	去	超过	到	-	和	一个	午餐	篮子

,

,

,

每天我们当中有些人会带着午餐篮去纳拉波维奇，

[ænd; ənd] [steɪd] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl] ['dɪnər] - [taɪm] .

and	stayed	there	until	dinner	-	time	.
和	入住	那里	直到	晚餐	-	时间	.

他们一直待到晚餐时间。

['sʌmtaɪmz] [tɑːm] [went] [tuː] , [ænd; ənd] [helpt] ['mʌðər] [tuː; tə] [lɪft] [ænd; ənd] ['kæri] , [ænd; ənd]

Sometimes	Tom	went	too	,	and	helped	mother	to	lift	and	carry	,	and
有时	汤姆	去	也	,	和	帮助	母亲	到	举起	和	携带	,	和

有时汤姆也会去，帮妈妈抬东西、搬运东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[tuː; tə][duː][ðə; ði] [rʌf] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pækɪŋ] , [ɔːr] [helpt] ['fɑːðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['aʊtdɔːr]

to	do	the	rough	part	of	her	packing	,	or	helped	father	with	his	outdoor
到	做	这	粗糙的	部分	的	她	包装	,	或者	帮助	父亲	和	他的	户外的

[ə'reɪndʒmənts] .

arrangements	.
安排	.

让她做打包的繁重工作，或者帮父亲安排户外活动。

[ɑːn] [ðiːz] [ə'keiʒənz] [aɪ] ['seldəm] [ə'kʌmpənid] [ðem; ðəm] , [ðoʊ] ['moʊstli] [left] [tuː; tə] [pliːz] [maɪ'self]

On	these	occasions	I	seldom	accompanied	them	,	though	mostly	left	to	please	myself
在	这些	场合	我	很少	伴随	他们	,	尽管	大多	左边	到	请	我

,

,

,

这些时候我很少陪同他们，大多时候都是独自一人消遣。

[bʌt; bət] [steɪd] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [smɪθ] .
but **stayed** **with** **Mrs** **.** **Smith** **.**
但 入住 和 太太 . 史密斯 .

但他还是留在了史密斯太太家。

[bɪ'twiːn] ['mɪsɪz] . [smɪθ] [ænd; ənd][ˌem 'iː][ðer; ðər] [ɪg'zɪstɪd] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] [kloʊz] [ə'tætʃmənt] .
Between **Mrs** **.** **Smith** **and** **me** **there** **existed** **at** **this** **time** **a** **close** **attachment** **.**
之间 太太 . 史密斯 和 我 那里 存在 在 这 时间 一个 关闭 依恋 .

当时我和史密斯太太关系很亲密。

[aɪ] [tʊk] [noʊ] [ker] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['hɜːrtɪŋ] [maɪ] [dɪr] ['mʌðər] [baɪ][æn; ən] [ˌɑːsten'teɪʃəs] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv]
I **took** **no** **care** **to** **avoid** **hurting** **my** **dear** **mother** **by** **an** **ostentatious** **display** **of**
我 采取 不 关心 到 避免 受伤 我的 亲爱的 母亲 经过 一个 炫耀的 展示 的
[ə'fekʃənət] [ə'tentɪvnəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;
affectionate **attentiveness** **to** **her** **;**
亲热 专注力 到 她 ;

我丝毫没有注意避免因过分亲昵地表达对母亲的爱意而伤害她;

[bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] [klæn'destɪn] ['elɪmənt] [ɪn]['aʊər; ɑːr]
but **,** **at** **the** **same** **time** **,** **there** **was** **a** **decided** **clandestine** **element** **in** **our**
但 , 在 这 相同的 时间 , 那里 曾是 一个 决定 秘密 元素 在 我们的
['ɪntərkɔːrs] .
intercourse **.**
交往 .

但与此同时，我们的性关系中也存在着明显的秘密成分。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə'loʊn][wiː; wi][hæd; həd] [lɔːŋ] [tɔːks] [ə'baʊt][tɑːm] ,
When **we** **were** **alone** **we** **had** **long** **talks** **about** **Tom** **,**
什么时候 我们 是 独自的 我们 有 长的 会谈 关于 汤姆 ,

我们独处的时候经常长时间谈论汤姆，

[ænd; ənd] [iks'tʃeindʒd] ['kɔnfidənsiz] [ðæt] ['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es] [ʃerd] [wɪð; wɪθ] ['enibɑːdi] [els] .
and **exchanged** **confidences** **that** **neither** **of** **us** **shared** **with** **anybody** **else** **.**
和 交换 秘密 那 两者都不 的 我们 共享 和 任何人 别的 .

我们交换了彼此从未对任何人透露过的秘密。

[aɪ] [meɪd] ['mɪsɪz] . [smɪθ] [ˌʌndər'stænd] [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [lʌv] [ə'nʌðər] [mæn] ,
I **made** **Mrs** **.** **Smith** **understand** **and** **believe** **that** **I** **should** **never** **love** **another** **man** **,**
我 制成 太太 . 史密斯 理解 和 相信 那 我 应该 绝不 爱 其他 男人 ,

我让史密斯太太明白并相信，我永远不应该爱上其他男人。

[ɪf] [aɪ] [lɪvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ,
if **I** **lived** **to** **be** **a** **hundred** **,**
如果 我 居住地 到 是 一个 百 ,

如果我活到一百岁，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sɪdər] [maɪ'self][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['mærid] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [tuː]
and **that** **I** **should** **consider** **myself** **as** **good** **as** **married** **to** **him** **all** **the** **two**
和 那 我 应该 考虑 我 作为 好的 作为 已婚 到 他 全部 这 二
['jɪrz] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] ;
years **that** **we** **were** **to** **be** **separated** **;**
年 那 我们 是 到 是 分开 ;

我应该视自己如同与他结婚一般，即便我们即将分离两年;

[ænd; ənd] , [ɪn] [rɪ'tɜːrn] ,
and **,** **in** **return** **,**
和 , 在 返回 ,

作为回报，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **124** **]**
[页 -]

['mɪsɪz] . [smɪθ] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] [baʊnd] [ʌp] [ɪn][ˌem 'iː]['evər] [sɪns] [wiː; wi]

Mrs	**.**	**Smith**	**assured**	**me**	**that**	**his**	**heart**	**had**	**been**	**bound**	**up**	**in**	**me**	**ever**	**since**	**we**
太太	.	史密斯	保证	我	那	他的	心	有	到过	边界	向上	在	我	曾经	自从	我们

[wɜːr; wər] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrl] [tə'geðər] ,

were	**boy**	**and**	**girl**	**together**	**,**
是	男生	和	女孩	一起	,

史密斯太太向我保证，自从我们还是男孩女孩的时候起，他的心就一直牵挂着我。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['dɔːtər]

and	**that**	**she**	**had**	**long**	**looked**	**forward**	**to**	**having**	**me**	**for**	**her**	**daughter**
和	那	她	有	长的	看起来	向前	到	拥有	我	为了	她	女儿

[sʌm; səm] [deɪ] .

some	**day**	**.**
一些	天	.

她一直盼望着有一天能让我做她的女儿。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃæti] [oʊld]['bɑːdi] , ['veri] [ɪm'pɪriəs] , ['veri] ['haɪli] [ə'kɑːmplɪʃt] ,

She	**was**	**a**	**chatty**	**old**	**body**	**,**	**very**	**imperious**	**,**	**very**	**highly**	**accomplished**	**,**
她	曾是	一个	健谈	老的	身体	,	非常	专横	,	非常	高度	完成	,

她是个话很多的老太太，非常专横跋扈，成就斐然。

[ænd; ənd] [wel] [vɜːrst] [ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'laɪt] [wɜːrld] ,

and	**well**	**versed**	**in**	**the**	**ways**	**of**	**the**	**polite**	**world**	**,**
和	出色地	精通	在	这	方式	的	这	有礼貌的	世界	,

并且精通上流社会的礼仪，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['æbsənt][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ;

in	**spite**	**of**	**the**	**length**	**of**	**time**	**that**	**she**	**had**	**been**	**absent**	**from**	**it**	**;**
在	尽管如此	的	这	长度	的	时间	那	她	有	到过	缺席的	从	它	;

尽管她已经离开那里很长时间了；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [prə'faʊndɪst] ['mænər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fjuː] [glimpsiz] [ʃiː; ʃi]

and	**she**	**interested**	**me**	**in**	**the**	**profoundest**	**manner**	**with**	**the**	**few**	**glimpses**	**she**
和	她	感兴趣的	我	在	这	最深邃	方式	和	这	很少	惊鸿一瞥	她

[geɪv] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ,

gave	**me**	**of**	**the**	**life**	**she**	**had**	**so**	**long**	**done**	**with**	**,**
给予	我	的	这	生活	她	有	所以	长的	完毕	和	,

她寥寥几笔带给我的关于她早已结束的生活的惊鸿一瞥，却深深地吸引了我。

[wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] .

which	**I**	**was**	**just**	**beginning**	**.**
哪个	我	曾是	只是	开始	.

我才刚刚开始。

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][sɪt][ɪn][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm]['moʊstli] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz][pɪ'kjuːliər][æz; əz]

We	**used**	**to**	**sit**	**in**	**her**	**bedroom**	**mostly**	**,**	**which**	**was**	**as**	**peculiar**	**as**
我们	用过的	到	坐	在	她	卧室	大多	,	哪个	曾是	作为	奇特	作为

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜːr'self] .

she	**was**	**herself**	**.**
她	曾是	她自己	.

我们以前经常待在她卧室里，那间卧室和她本人一样古怪。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['tʃembər] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [tə'geðər] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]

Two	**or**	**three**	**of**	**the**	**original**	**chambers**	**had**	**been**	**thrown**	**together**	**to**	**make**	**it**
二	或者	三	的	这	原来的	房间	有	到过	抛掷	一起	到	制作	它

,

,

,

它是由原先的两三个房间拼凑而成的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] [el] . [hɜːr; hər] ['sliːpɪŋ] [ænd; ənd] ['dresɪŋ]

and	it	was	in	the	shape	of	a	letter	L	.	Her	sleeping	and	dressing
和	它	曾是	在	这	形状	的	一个	信	L	.	她	睡眠	和	敷料

[ˌæpə'rætəs] [wʌz; wəz][ɪn][wʌn] [lɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] ,

apparatus	was	in	one	limb	of	the	apartment	,
设备	曾是	在	一	肢	的	这	公寓	,

它的形状像个L。她的睡觉和穿衣用具都放在公寓的一侧。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz]

and	the	other	was
和	这	其他	曾是

另一个是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [kaʊtʃ] , [teiblz] , ['kæbɪnəts] , ['veri] [oʊld] ['ɑːmtʃeəz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ə'plaɪənsɪz]

filled	with	couches	,	tables	,	cabinets	,	very	old	armchairs	,	and	all	the	appliances
已填	和	沙发	,	表格	,	橱柜	,	非常	老的	扶手椅	,	和	全部	这	电器

[ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['buːdwɑːr] .

of	an	ancient	boudoir	.
的	一个	古老的	闺房	.

里面摆满了沙发、桌子、橱柜、非常古老的扶手椅，以及古代闺房里所有的用具。

[sʌtʃ] [kwɪr] [oʊld] [tʃɪnts] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ænd; ənd]['soʊfə] ['kʌvərz] [wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv] ;

Such	queer	old	chintz	the	curtains	and	sofa	covers	were	made	of	;
这样的	酷儿	老的	印花棉布	这	窗帘	和	沙发	封面	是	制成	的	;

窗帘和沙发套是用这种奇特的旧印花棉布做的；

[sʌtʃ] ['spaɪdəri] [legz] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [sʌtʃ] ['kjʊriəs] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] ,

such	spidery	legs	supported	such	curious	articles	of	furniture	,
这样的	蜘蛛	腿	有	这样的	好奇的	文章	的	家具	,

如此纤细的腿支撑着如此奇特的家具。

[ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] ['nevər] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [ɔːr] [sɪns] .

the	like	of	which	I	never	saw	before	or	since	.
这	喜欢	的	哪个	我	绝不	锯	前	或者	自从	.

我以前从未见过，以后也再没见过。

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['bjuːtɪfli] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [pækt] [tuː; tə][hæv; həv]

I	often	used	to	think	how	beautifully	they	must	have	been	packed	to	have
我	经常	用过的	到	思考	如何	非常漂亮	他们	必须	有	到过	包装	到	有

[stʊd] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [frʌm; frəm] ['ɪŋgləɪnd] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

stood	the	voyage	from	England	so	many	years	ago	,
站立	这	航程	从	英格兰	所以	许多	年	前	,

我常常想，它们当年从英国运过来的时候，包装得多么精美才能经受住漫长的航程。

[ɪ'speʃəli] [kən'sɪdərɪŋ] [wʌt] ['ræmʃæk(ə)l] [oʊld] [ʃɪps] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn] [ðoʊz] [taɪmz] .

especially	considering	what	ramshackle	old	ships	they	had	in	those	times	.
尤其	考虑	什么	摇摇欲坠的	老的	船舶	他们	有	在	那些	时代	.

尤其考虑到他们当时拥有的船只是多么破旧不堪。

['oʊvər][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm]['kɑːmɪk(ə)l]['lɪt(ə)l] [ˌsɪluː'ets] [ænd; ənd]

Over	the	chimney	-	piece	there	were	some	comical	little	silhouettes	and
超过	这	烟囱	-	片	那里	是	一些	滑稽	小的	轮廓	和

['miniətʃəz] [ɪn] ['ebəni] [ænd; ənd] [bræs] [freɪmz] ;

miniatures	in	ebony	and	brass	frames	;
微缩模型	在	乌木	和	黄铜	框架	;

壁炉上方挂着一些滑稽的小剪影和微型画，画框是乌木和黄铜材质的；

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [aɪ][gɑːt][ʌp][frʌm; frəm][maɪ] [tʃer] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðem; ðəm] ['kerfəli] ,

and	one	day	I	got	up	from	my	chair	to	study	them	carefully	,
和	一	天	我	得到	向上	从	我的	椅子	到	学习	他们	小心	,

有一天，我从椅子上站起来，仔细地观察它们。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] ['stɪtʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [piːs] [ʌv; əv] ['nɪtɪŋ] ,

while	she	counted	the	stitches	of	a	long	piece	of	knitting	,
尽管	她	计数	这	针脚	的	一个	长的	片	的	针织	,

她一边数着长长的毛衣上的针数，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][goʊld] - [rɪmd] ['spektəklz] [ɑːn][hɜːr; hər] [θɪn] ['ækwɪlaɪn] [noʊz] .

with	her	gold	-	rimmed	spectacles	on	her	thin	aquiline	nose	.
和	她	金子	-	带边	眼镜	在	她	薄的	鹰嘴豆	鼻子	.

她纤细的鹰钩鼻上架着一副金边眼镜。

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [ðiːz] [ɑːr; ər]['tɑːmz] ['ænsestərz] ,

“	I	suppose	these	are	Tom's	ancestors	,
“	我	认为	这些	是	汤姆的	祖先	,

“我猜这些是汤姆的祖先，”

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

”	[	Pg	126	]
”	[	页	-	]

“[第 126 页]

[aɪ] [sed] ['prez(ə)ntli] ; “ [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [faɪnd][ðə; ði] ['feɪntɪst] [rɪ'zembləns] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

I	said	presently	;	“	but	I	can't	find	the	faintest	resemblance	in	any	of	them
我	说	目前	;	“	但	我	不能	寻找	这	最微弱	相似	在	任何	的	他们

[tuː; tə][hɪm; ɪm] . ”

to	him	.	”
到	他	.	”

我随即说道：“但我从他们身上找不到一丝一毫与他相似的地方。”

“ [oʊ] [jes] , [maɪ] [dɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['kwɪkli] ; “ [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [lʊkt] [wel] .

“	Oh	yes	,	my	dear	,	”	she	replied	quickly	;	“	you	have	not	looked	well	.
“	哦	是的	,	我的	亲爱的	,	”	她	回复	迅速地	;	“	你	有	不是	看起来	出色地	.

“哦，亲爱的，”她连忙回答道；“你看上去不太好。”

[ðæt] ['leɪdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paʊdərd] [her] [wʌz; wəz][æz; əz] [laɪk] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] [naʊ] [æz; əz][ə; eɪ] ['delɪkət]

That	lady	with	the	powdered	hair	was	as	like	what	he	is	now	as	a	delicate
那	女士	和	这	粉末状	头发	曾是	作为	喜欢	什么	他	是	现在	作为	一个	精美的

['wʊmən] [kʊd; kəd][biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [strɔːŋ] [mæn] ;

woman	could	be	like	a	large	strong	man	;
女士	可以	是	喜欢	一个	大的	强的	男人	;

那位头发扑粉的女士就像他现在这样，一个娇弱的女人可以像一个高大强壮的男人；

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [oʊld]['soʊldʒər] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['ɔːrdərz][ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] ,

and	in	that	old	soldier	,	with	all	the	orders	on	his	breast	,
和	在	那	老的	士兵	,	和	全部	这	订单	在	他的	胸部	,

在那位老兵身上，胸前佩戴着所有的命令，

[juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlsoʊ] [siː] [hɪz; ɪz] ['veri] ['ɪmɪdʒ] .

you	will	also	see	his	very	image	.
你	将要	还	看	他的	非常	图像	.

你还会看到他的画像。

” [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt] [siː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .

”	I	certainly	did	not	see	anything	of	the	sort	.
”	我	当然	做过	不是	看	任何事物	的	这	种类	.

“我当然没有看到任何类似的事情。”

[tuː] [mɔːr] [əb'sɜːrd] [frʌmp] ['nevər] [wɜːr; wər] [lɪmd] [baɪ] ['eni] ['peɪntər] ,
Two more absurd frumps never were limned by any painter ,
二 更多的 荒诞 邋遢鬼 绝不 是 勾勒 经过 任何 画家 ,

还有两位滑稽可笑的邋遢女子从未被任何画家描绘过。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kəm'per] [tɑːm][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [prɪ'pɑːstərəs] .
and to compare Tom with them was simply preposterous .
和 到 比较 汤姆 和 他们 曾是 简单地 荒谬 .

将汤姆与他们相提并论简直荒谬至极。

[haʊ'evər] , [aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ðə; ði][ə'ridʒənəlz][wɜːr; wər] ['betər] - ['lʊkɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['pɔːtrɪts]
However , I supposed the originals were better - looking than the portraits
然而 , 我 据称 这 原件 是 更好的 - 寻找 比 这 肖像

,
,
,

不过，我猜想原作比画像更好看。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['meməri] [wʌz; wəz] [trʊ] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [aɪz] .
and that her memory was truer than her eyes .
和 那 她 记忆 曾是 更真实 比 她 眼睛 .

而且她的记忆比她的眼睛更真实。

“ [ɑːr; ər] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] [juː; jʊ] ?
“ Are any of these you ?
“ 是 任何 的 这些 你 ?

“这些人当中有你吗？”

” [aɪ] [æskt] , ['æftər][ə; eɪ] ['fruːtləs] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ruːdɪmənts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['straɪkɪŋ] [feɪs] .
” I asked , after a fruitless search for the rudiments of her striking face .
” 我 问 , 后 一个 徒劳无功 搜索 为了 这 基本原理 的 她 引人注目 脸 .

“我徒劳地寻找着她那张迷人脸庞的轮廓，然后问道。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] - [pɪn][tuː; tə][ə; eɪ][fæt] - ['tʃiːkt] [tʃaɪld] ,
She pointed with her knitting - pin to a fat - cheeked child ,
她 尖 和 她 针织 - 别针 到 一个 胖的 - 脸颊 孩子 ,

她用毛衣针指着一个脸颊圆润的孩子，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [her] [ænd; ənd][noʊ] [kloʊðz] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ,
with a great shock of hair and no clothes to speak of ,
和 一个 伟大的 震惊 的 头发 和 不 衣服 到 说话 的 ,

她蓬乱的头发，几乎没穿衣服。

[ðæn; ðən] [wɪtʃ] ['eniθɪŋ] [les] [rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði] ['steɪtli] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [ðæt]
than which anything less resembling the stately delicacy and dignity of that
[əˌrɪstə'krætɪk] [oʊld]['leɪdi][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [kən'siːvd] .
aristocratic old lady could not possibly be conceived .
贵族 老的 女士 可以 不是 可能 是 构思 .

任何与那位高贵老妇人庄重优雅、仪态万方的形象都无法相提并论。

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ə'nʌðər] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['leɪɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər][wɜːrk][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɔːf]
“ But I have another , ” said she , laying down her work and taking off
“ 但 我 有 其他 , ” 说 她 , 躺下 向下 她 工作 和 采取 离开
[hɜːr; hər] ['spektəklz] .
her spectacles .
她 眼镜 .

“但我还有另一份，”她说着，放下手中的工作，摘下眼镜。

“ [aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [bɪn] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ,
“ I have long been intending to show it to you , my dear ,
“ 我 有 长的 到过 意图 到 展示 它 到 你 , 我的 亲爱的 ,

“我一直都想把它给你看，亲爱的，”

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][sʌm; səm] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ] [hoʊp] [wɪl] [biː; bi] [jɔːrz] [sʌm; səm] [deɪ] .
and also some other things that I hope will be yours some day .
和 还 一些 其他 事物 那 我 希望 将要 是 你的 一些 天 .

还有一些其他的东西，我希望有一天它们会属于你。

” [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['ɪndiən] ['kæbɪnət] , [ˌʌn'lɑːkt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ,
” With which she went to an ancient Indian cabinet , unlocked it , and ,
” 和 哪个 她 去 到 一个 古老的 印度 内阁 , 已解锁 它 , 和 ,

她带着它来到一个古老的印度橱柜前，打开了它，然后

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɑːdərn] [tʃʌb] [seɪf] ,
pointing to a modern Chubb safe ,
指向 到 一个 现代的 丘布 安全的 ,

指着一个现代化的丘博保险箱

[wedʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [klɪrd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
wedged into a place that had evidently been cleared for it out of a
楔形 进入 一个 地方 那 有 显然 到过 已清除 为了 它 出去 的 一个
['læbərɪnθ] [ʌv; əv]['taɪni] [ʃelvz] ,
labyrinth of tiny shelves ,
迷宫 的 微小的 货架 ,

它被塞进了一个显然是从迷宫般的小架子中专门为它腾出的空间里。

[drɔːrz] , [ænd; ənd] ['kʌbədz] , [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
drawers , and cupboards , asked me to be good enough to carry it to
抽屉 , 和 橱柜 , 问 我 到 是 好的 足够的 到 携带 它 到
[ə; eɪ] ['teɪbl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
a table for her .
一个 桌子 为了 她 .

抽屉和橱柜都请求我帮忙把它们搬到桌子上。

[aɪ][dɪd][soʊ] , [ɪn] [greɪt] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [ʌp][hɜːr; hər] [tʃer] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .
I did so , in great curiosity , and she drew up her chair before it .
我 做过 所以 , 在 伟大的 好奇心 , 和 她 画 向上 她 椅子 前 它 .

出于好奇，我照做了，她便把椅子拉到椅子前坐下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

“ [lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] , ['kɪti] , [ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [ænd; ənd][sɪt][baɪ][ˌem 'iː] ,
“ Lock the door , Kitty , and then come and sit by me ,
“ 锁 这 门 , 猫咪 , 和 然后 来 和 坐 经过 我 ,

“把门锁上，凯蒂，然后过来坐在我旁边。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['sɑːləm] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [kwaɪt] [ɔːd] [ˌem 'iː] .
” she said with an air of solemn preparation that quite awed me .
” 她 说 和 一个 空气 的 庄严 准备 那 相当 敬畏 我 .

“她说着，神情严肃而坚定，这让我颇为敬畏。”

[ðɪs] [dʌn] ([ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [kwaɪt] [ə'loʊn] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]) ,
This done (though we were quite alone in that part of the house) ,
这 完毕 (尽管 我们 是 相当 独自的 在 那 部分 的 这 房子) ,

事情办妥后（尽管当时房子的那个区域只有我们两个人），

[wiː; wi][sæt] [daʊn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] .

we	sat	down	to	our	investigations	.
我们	卫星	向下	到	我们的	调查	.

我们坐下来展开调查。

[fɜːrst][ʃiː; ʃi] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ] [treɪ] [ʌv; əv] ['meni] [kəm'pɑːtmənts] ,

First	she	took	out	a	tray	of	many	compartments	,
第一的	她	采取	出去	一个	托盘	的	许多	隔间	,

她先拿出一个有很多隔间的托盘，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk] ['leɪər] [ʌv; əv]['kɑːt(ə)n] [wʊl] ; [ðen] [ə'nʌðər] ['sɪmələr] [treɪ] ,

which	was	covered	with	a	thick	layer	of	cotton	wool	;	then	another	similar	tray	,
哪个	曾是	涵盖	和	一个	厚的	层	的	棉布	羊毛	;	然后	其他	相似的	托盘	,

[ðen] [ə; eɪ][θɜːrd] ;

then	a	third	;
然后	一个	第三	;

上面盖着厚厚一层棉花；然后是另一个类似的托盘，然后是第三个；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ʌn'kʌvər] [æt; ət][wʌn]['kɔːrnər] .

and	this	she	began	to	uncover	at	one	corner	.
和	这	她	开始	到	揭露	在	一	角落	.

于是，她开始在一个角落里揭开这一切。

“ [hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['mɪnətʃər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['drɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

“	Here	is	the	miniature	,	”	she	said	,	drawing	it	out	.
“	这里	是	这	微型	,	”	她	说	,	绘画	它	出去	.

“这是微缩模型，”她一边说着，一边把它画了出来。

“ [naʊ] , ['kɪti] , [ɪf] [juː; jʊ][duː] ['mæri] [tɑːm] , [ænd; ənd] [ðiːz] [bɪ'kʌm] [jɔːrz] ,

“	Now	,	Kitty	,	if	you	do	marry	Tom	,	and	these	become	yours	,
“	现在	,	猫咪	,	如果	你	做	结婚	汤姆	,	和	这些	变得	你的	,

“凯蒂，如果你嫁给汤姆，这些东西就归你了，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [kiːp] [ðɪs] [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

I	should	be	much	obliged	to	you	if	you	would	keep	this	just	as	it	is	,
我	应该	是	很多	有义务	到	你	如果	你	会	保持	这	只是	作为	它	是	,

如果您能保持现状，我将不胜感激。

[ænd; ənd] [ɪn'strʌkt] [jʊr; jər] ['eldɪst] [sʌn] [tuː; tə][duː][soʊ]['ɔːlsoʊ] .

and	instruct	your	eldest	son	to	do	so	also	.
和	指示	你的	长子	儿子	到	做	所以	还	.

并指示你的大儿子也这样做。

[ðə; ði] ['ʌðər] [juː; jʊ][kæn; kən][ˌriː'set][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .

The	others	you	can	reset	as	you	please	.
这	其他的	你	能	重置	作为	你	请	.

其他设置您可以根据需要重置。

[juː; jʊ][dəunt][maɪnd] ['prɑːmɪsɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] ? ”

You	don't	mind	promising	me	that	?	”
你	不	头脑	有前途	我	那	?	”

你不介意答应我吧?

“ [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , ['mɪsɪz] . [smɪθ] , — [wət'evər]

“	Oh	,	of	course	not	,	Mrs	.	Smith	,	—	whatever
“	哦	,	的	课程	不是	,	太太	.	史密斯	,	—	任何

“哦，当然不是，史密斯太太，——随便吧。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[juː; jʊ] [wɪʃ] ， ” [aɪ] ['stæməd] ['ɜːrnɪstli] ， [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɛdɪst] [red] [feɪs] [aɪ]['evər][hæd; həd][ɪn][maɪ]
you **wish** **，** **”** **I** **stammered** **earnestly** **，** **with** **the** **reddest** **red** **face** **I** **ever** **had** **in** **my**
你 希望 ， ” 我 结结巴巴 切实 ， 和 这 最红 红色的 脸 我 曾经 有 在 我的
[laɪf] ，
life **，**
生活 ，

“你想得美，”我结结巴巴地说，脸涨得通红，那是我这辈子见过的最红的脸。

[æz; əz][aɪ] [tʊk] [ðə; ði]['dʒuːəl][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
as **I** **took** **the** **jewel** **from** **her** **.**
作为 我 采取 这 宝石 从 她 .

当我从她手中接过珠宝时。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒuːəl] ， [ɪn'diːd] .
It **was** **a** **jewel** **，** **indeed** **.**
它 曾是 一个 宝石 ， 的确 .

它真是一件珍宝。

[ðə; ði] ['mɪnətʃər] ， [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dʌn] [ɑːn]['aɪvəri] ， [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmiːdi'iːvəl] ['mɪsl]
The **miniature** **，** **which** **was** **done** **on** **ivory** **，** **with** **the** **finish** **of** **a** **mediæval** **missal**
这 微型 ， 哪个 曾是 完毕 在 象牙 ， 和 这 结束 的 一个 中世纪 弥撒经书
['peɪntɪŋ] ，
painting **，**
绘画 ，

这幅用象牙绘制的微型画，采用了中世纪弥撒书绘画的技法。

[wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvli] ， ['smaɪlɪŋ] ， [fer] - ['herd] [gɜːrl] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [swiːtəst] ['lɪt(ə)l]
was **of** **a** **lovely** **，** **smiling** **，** **fair** **-** **haired** **girl** **—** **one** **of** **the** **sweetest** **little**
曾是 的 一个 迷人的 ， 微笑 ， 公平的 - 头发 女孩 — 一 的 这 最甜美的 小的
['pɪktʃərz] [aɪ]['evər] [lʊkt] [ə'pɑːn] ;
pictures **I** **ever** **looked** **upon** **;**
图片 我 曾经 看起来 之上 ；

那是一张可爱、笑容灿烂、金发碧眼的女孩的照片——是我见过的最甜美的小照片之一；

[bʌt; bət][aɪ]['hɑːrdli][kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,
but **I** **hardly** **could** **look** **at** **it** **，**
但 我 几乎 可以 看 在 它 ，

但我几乎不敢看它。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] [greɪt] ['daiəmənds][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [freɪmd] ， [wɪtʃ] ['pɑːzətɪvli] [meɪd]
for **the** **ring** **of** **great** **diamonds** **in** **which** **it** **was** **framed** **，** **which** **positively** **made**
为了 这 戒指 的 伟大的 钻石 在 哪个 它 曾是 框 ， 哪个 积极地 制成
[maɪ] [aɪz] [eɪk] .
my **eyes** **ache** **.**
我的 眼睛 疼痛 .

因为它镶嵌在一圈巨大的钻石中，那钻石闪闪发光，简直刺得我眼睛疼。

“ [oʊ] - [oʊ] !
“ **Oh** **-** **oh** **!**
“ 哦 - 哦 !

“哦哦！

” [aɪ] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] ['ekstəsi] .
” **I** **cried** **out** **in** **ecstasy** **.**
” 我 哭 出去 在 狂喜 .

我欣喜若狂地叫了出来。

“ [wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɑːkɪt] ！ ”
“ **Was** **there** **ever** **such** **a** **locket** **!** **”**
“ 曾是 那里 曾经 这样的 一个 吊坠 ！ ”

“世上竟有如此精美的吊坠！”

“ ['plenti] , [maɪ] [dɪr] , ” [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [rɪ'plaɪd] ['kerləsli] ,
“ Plenty , my dear , ” the old lady replied carelessly ,
” 很多 , 我的 亲爱的 , ” 这 老的 女士 回复 粗心大意 ,

“多着呢，亲爱的，”老太太漫不经心地回答道。

“ ['oʊnli][ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] .
“ only you have not been in the way to see them .
” 仅有的 你 有 不是 到过 在 这 方式 到 看 他们 .

“只是你没有挡住他们的路。”

[bʌt; bət] [ðiːz] [stoʊnz] [ɑ:r; ər] [mʌtʃ] ['faɪnər][ðæn; ðən][moʊst] , ['sɜ:rt(ə)nli] .
But these stones are much finer than most , certainly .
但 这些 石头 是 很多 更精细 比 最多 , 当然 .

但这些石头肯定比大多数石头要好得多。

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [mʌtʃ] ['betər] [wʌnz] [wen] [ju:; jʊ][goʊ]['ɪntu:][sə'saɪəti] .
I don't suppose you will see much better ones when you go into society .
我 不 认为 你 将要 看 很多 更好的 一个 什么时候 你 去 进入 社会 .

我想你步入社会后，应该不会再遇到比这更好的人了。

” [aɪ] [lʊkt] [ænd; ənd] [lʊkt] , [ænd; ənd] [said] , [ænd; ənd]
” I looked and looked , and sighed , and
” 我 看起来 和 看起来 , 和 叹了口气 , 和

我看了又看，叹了口气，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

[lʊkt] [ə'gen] , ['pɜ:rfɪktli] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] ['bleɪzɪŋ] ['splendər] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['kjʊriəs]
looked again , perfectly fascinated by this blazing splendour , and all the curious
看起来 再次 , 完美 着迷 经过 这 炽烈 辉煌 , 和 全部 这 好奇的
['wɜ:rkmənʃɪp] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,
workmanship about it ,
做工 关于 它 ,

他再次凝视着，完全被这耀眼的光芒和周围所有精巧的工艺所吸引。

[ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][maɪ][hænd][ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'ti:] [bæk] [ɪn][ɪts] [nest] .
until she took it from my hand and laid it back in its nest .
直到 她 采取 它 从 我的 手 和 铺设 它 后退 在 它是 巢 .

直到她从我手中接过它，把它放回巢里。

“ [hɪr] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['ʌðər] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ,
“ Here are the others , ” she said ,
“ 这里 是 这 其他的 , ” 她 说 ,

“其他人都在这里，”她说。

['drɔ:ɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði] [ʃi:t] [ʌv; əv] [wʊl] [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [treɪ] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] .
drawing off the sheet of wool and pushing the tray before me .
绘画 离开 这 床单 的 羊毛 和 推动 这 托盘 前 我 .

取下羊毛布，把托盘推到我面前。

[aɪ][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt]['eni] ['braɪbɪŋ][tu:; tə] [ki:p] [feɪθ] [wɪð; wɪθ][tɑ:m] , [bʌt; bət] ['meni] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,
I did not want any bribing to keep faith with Tom , but many a woman ,
我 做过 不是 想 任何 贿赂 到 保持 信仰 和 汤姆 , 但 许多 一个 女士 ,

我不想用任何贿赂来维系对汤姆的忠诚，但很多女人，

[aɪ] ['fænsi] , [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] [ɪm'perətɪv] [ɪn'du:smənt] [tu:; tə][du:][soʊ] ,
I fancy , would have had an imperative inducement to do so ,
我 想要 , 会 有 有 一个 至关重要的 诱导 到 做 所以 ,

我想，他这样做肯定有某种迫切的动机。

['weðər] [ʃi:; ʃi] [kɛəd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɔ:r][nɑ:t] ,
whether she cared for him or not ,
无论 她 关心 为了 他 或者 不是 ,

无论她是否关心他，

[ɪn][ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [pə'zest] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['daiəmənds][æz; əz] [ðoʊz] .
in the prospect of becoming possessed of such diamonds as those .
在 这 前景 的 成为 拥有 的 这样的 钻石 作为 那些 .

想到有机会拥有那样的钻石。

['iəriŋz] , [pɪnz] , [stɑ:rz] , ['bʌklz] , ['nekləs] , [ti'ɑ:rə] , ['breɪsləts] , [ænd; ənd] [brəʊtʃiz] .
Earrings , pins , stars , buckles , necklace , tiara , bracelets , and brooches .
耳环 , 别针 , 明星 , 扣环 , 项链 , 头饰 , 手镯 , 和 胸针 .

耳环、胸针、星星、皮带扣、项链、头饰、手镯和胸针。

[ɔ:l] ['kweɪntli] ['fæʃnd] [ɪn][ðer; ðər][oʊld]['sɪlvər] ['sɛtɪŋz] , [bʌt; bət] ['θɪkli] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ,
All quaintly fashioned in their old silver settings , but thickly studded with great ,
全部 古雅地 造型 在 他们的 老的 银 设置 , 但 浓密 带钉的 和 伟大的 ,

所有饰品都造型别致，镶嵌在古老的银质底座上，但上面却密密麻麻地镶嵌着巨大的宝石。

[pjʊr] [drɑ:ps][ʌv; əv]['lɪkwɪd] [laɪt] , [rɪmd] [ɔ:l] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][spɑ:rks][ʌv; əv]['faɪər] .
pure drops of liquid light , rimmed all about with sparks of fire .
纯的 滴 的 液体 光 , 带边 全部 关于 和 火花 的 火 .

纯净的液态光滴，四周环绕着火花。

[aɪ][wʌz; wəz] ['spi:tʃləs] , ['ɔ:lmoʊst] [stʌnd] , [wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .
I was speechless , almost stunned , with admiration and astonishment .
我 曾是 无言 , 几乎 目瞪口呆 , 和 钦佩 和 惊讶 .

我当时震惊得说不出话来，几乎目瞪口呆，既钦佩又惊讶。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

“ [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] [faɪn] [set] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [smɪθ] , [kəm'poʊzdli] ,
“ They are a fine set , ” said Mrs . Smith , composedly ,
“ 他们 是 一个 美好的 放 , ” 说 太太 . 史密斯 , 镇定 ,

“他们是一对不错的夫妇，”史密斯太太镇定地说。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['fɪŋgərd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['slendər] ['aɪvəri][hændz] ;
as she fingered them with her slender ivory hands ;
作为 她 用手指 他们 和 她 苗条 象牙 双手 ;

她用纤细的象牙色手指抚摸着它们；

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [wɑ:nt] [ˌri:'sɛtɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][kæn; kən] [wer] [ðem; ðəm] .
“ but they will want resetting before you can wear them .
“ 但 他们 将要 想 重置 前 你 能 穿 他们 .

“但是佩戴前需要进行重置。”

[dəunt] [let][ðem; ðəm][ju:z][goʊld] , [maɪ] [dɪr] ; [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [du:] ['naʊədeɪz] ,
Don't let them use gold , my dear ; that is what they do nowadays ,
不 让 他们 使用 金子 , 我的 亲爱的 ; 那 是 什么 他们 做 如今 ,

亲爱的，别让他们用黄金；现在他们都这么干。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:f(ə)n]['oʊnli][ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [tu:; tə][haɪd][ə; eɪ][wɑ:nt][ʌv; əv] [pjʊr] ['kʌlər] [ɪn][ðə; ði] [stoʊnz] .
but it is often only a device to hide a want of pure colour in the stones .
但 它 是 经常 仅有的 一个 设备 到 隐藏 一个 想 的 纯的 颜色 在 这 石头 .

但这通常只是掩盖宝石缺乏纯正颜色的手段。

[aɪ] [wʊd] [ki:p] [ðem; ðəm][ɪn] ['sɪlvər] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ju:; jʊ] . ”
I would keep them in silver if I were you . ”
我 会 保持 他们 在 银 如果 我 是 你 . ”

如果我是你，我会把它们保存在银器里。

“ [oʊ] , ['mɪsɪz] . [smɪθ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prɪ'pɑːstərəs] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]
“ Oh , Mrs . Smith , it seems such a preposterous thing for me to think of
“ 哦 , 太太 . 史密斯 , 它 似乎 这样的 一个 荒谬 事物 为了 我 到 思考 的
['evər] ['werɪŋ] [ðoʊz] ！ ”
ever wearing those ! ”
曾经 穿着 那些 ！ ”

“哦，史密斯太太，我竟然会想到要穿那些衣服，这真是太荒谬了！ ”

“ [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ðer; ðər][moʊst]['suːtəb(ə)l] [pleɪs] [wen] [wɔːrn][baɪ][maɪ] ['sʌnz] [waɪf] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd]
“ They will be in their most suitable place when worn by my son's wife , ” she replied
“ 他们 将要 是 在 他们的 最多 合适的 地方 什么时候 磨损 经过 我的 儿子的 妻子 , ” 她 回复
,
,
,

“它们最适合由我儿媳佩戴，”她回答说。

[wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] .
with dignity .
和 尊严 .

带着尊严。

“ [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['smɪθs] [saɪd] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , ['kɪti] ; [aɪ] [ɪn'herɪtɪd]
“ They did not come from Mr . Smith's side , you understand , Kitty ; I inherited
“ 他们 做过 不是 来 从 先生 . 史密斯 边 , 你 理解 , 猫咪 ; 我 遗传
[ðem; ðəm] , [baɪ] ['speʃ(ə)l] [bɪ'kwest] .
them , by special bequest .
他们 , 经过 特别的 遗赠 .

“你明白，凯蒂，这些不是史密斯先生那边的；我通过特别遗赠继承了它们。”

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [griːvd] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,
And I should have been grieved , ” she added , with a sigh ,
和 我 应该 有 到过 伤心 , ” 她 额外 , 和 一个 叹 ,

“我本该感到悲伤的，”她叹了口气补充道。

“ [tuː; tə][hæv; həv] [left] [ðem; ðəm][tuː; tə][dʒʌst] ['enibɑːdi] — [ə; eɪ] ['wʊmən] [aɪ][hæd; həd] ['nevər]
“ to have left them to just anybody — a woman I had never
“ 到 有 左边 他们 到 只是 任何人 — 一个 女士 我 有 绝不

“把他们留给任何人——一个我从未认识的女人——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

[siːn] — [huː] , [pər'hæps] , [wʊd] [biː; bi] [ʌn'wɜːrði] [tuː; tə] [wer] [ðem; ðəm] .
seen — who , perhaps , would be unworthy to wear them .
已见 — WHO , 也许 , 会 是 不配 到 穿 他们 .

有人看到了——或许，他们不配佩戴它们。

[ðoʊ] , ” [kə'rektɪŋ] [hɜːr'self] , “ [aɪ][kæn; kən] [trʌst] [maɪ] [sʌn] [nɑːt][tuː; tə] ['mæri] [æn; ən] [ʌn'wɜːrði]
Though , ” correcting herself , “ I can trust my son not to marry an unworthy
尽管 , ” 纠正 她自己 , “ 我 能 相信 我的 儿子 不是 到 结婚 一个 不配
['wʊmən] .
woman .
女士 .

不过，”她纠正道，“我相信我的儿子不会娶一个不配的女人。”

” [aɪ] [θruː] [maɪ][ɑːrmz] [raʊnd] [ðə; ði][oʊld]['leɪdiːz] [nek] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ['iːgərli] .
” I threw my arms round the old lady's neck , and kissed her eagerly .
” 我 扔 我的 武器 圆形的 这 老的 女士的 脖子 , 和 亲吻 她 急切地 .

我一把搂住老太太的脖子，热情地吻了她。

“ [ɪf] ['evər][aɪ][hæv; həv][ðem; ðəm][aɪ] [wɪl] ['vælju:][ðem; ðəm] ,
“ If ever I have them I will value them ,
“ 如果 曾经 我 有 他们 我 将要 价值 他们 ,

“如果我能拥有它们，我会珍惜它们。”

[ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] ['nevər] ['daiəmənds][wɜ:r; wər]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] [bɪ'fɔ:r] , ”
and take care of them as never diamonds were taken care of before , ”
和 拿 关心 的 他们 作为 绝不 钻石 是 已采取 关心 的 前 , ”
[aɪ] [kraɪd] ,
I cried ,
我 哭 ,

“要像对待钻石一样呵护它们，”我哭着说。

['ɔ:lməʊst][ɪn] [terz] ; “ [bʌt; bət][oʊ] , [dɪr] ['mɪsɪz] . [smɪθ] , [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər]
almost in tears ; “ but oh , dear Mrs . Smith , you think I am good enough for
几乎 在 眼泪 ; “ 但 哦 , 亲爱的 太太 . 史密斯 , 你 思考 我 是 好的 足够的 为了
[tɑ:m] ,
Tom ,
汤姆 ,

她几乎要哭了；“但是，哦，亲爱的史密斯太太，您认为我配得上汤姆吗？”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [mɔ:r] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði]['daiəmənds] , ['lʌvli] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] . ”
and that is more to me than all the diamonds , lovely as they are . ”
和 那 是 更多的 到 我 比 全部 这 钻石 , 迷人的 作为 他们 是 . ”

对我而言，这比所有钻石都重要，尽管它们很漂亮。

“ [maɪ] ['dɪrɪst] [tʃaɪld] , [ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv][fɔ:r; fər] [tu:] ['jɪrz] [lɔ:ŋgər] , [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][ænd; ənd][hɪm; ɪm]
“ My dearest child , if I live for two years longer , to see you and him
“ 我的 亲爱的 孩子 , 如果 我 居住 为了 二 年 更长 , 到 看 你 和 他
[meɪd] ['hæpi] ,
made happy ,
制成 快乐的 ,

“我最亲爱的孩子，如果我能再活两年，就能看到你和他幸福快乐，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][hæv; həv] [mʌtʃ] [mɔ:r] [tu:; tə][lɪv; laɪv][fɔ:r; fər] , ” [ʃi:; ʃi] [ri'spɔndid] , ['tendərli] .
I shall not have much more to live for , ” she responded , tenderly .
我 将 不是 有 很多 更多的 到 居住 为了 , ” 她 回应 , 温柔地 .

“我活下去的理由不多了，”她温柔地回答道。

“ [bi:; bi] [ə'ʃʊrd] [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][tɑ:m] ,
“ Be assured I think you good enough for Tom ,
“ 是 保证 我 思考 你 好的 足够的 为了 汤姆 ,

“请放心，我认为你配得上汤姆。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli][gɜ:rl] [gʊd] [ɪ'nʌf] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['evər] [met] [wɪð; wɪθ] .
and the only girl good enough that I have ever met with .
和 这 仅有的 女孩 好的 足够的 那 我 有 曾经 遇见 和 .

也是我遇到过的唯一一个足够优秀的女孩。

[ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [dəunt][kraɪ] !
There , there , don't cry !
那里 , 那里 , 不 哭 !

好了好了，别哭！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

[let] [ˌju: 'es] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] [naʊ] .
Let us look at the other jewels now .
让 我们 看 在 这 其他 珠宝 现在 .

现在让我们来看看其他的珠宝。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [mʌtʃ] , [kəm'pɚd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['daiəmənds] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;

They	are	not	much	,	compared	with	the	diamonds	,	of	course	;
他们	是	不是	很多	,	比较的	和	这	钻石	,	的	课程	;

当然，与钻石相比，它们微不足道；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['veri] [faɪn] [stoʊnz] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] — [pər'tɪkjələrli] ['emərəldz] .

but	there	are	some	very	fine	stones	amongst	them	—	particularly	emeralds	.
但	那里	是	一些	非常	美好的	石头	在	他们	—	特别	祖母绿	.

但其中有一些非常上等的宝石——尤其是祖母绿。

" [soʊ][wiː; wi] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [treɪz] [ænd; ənd] [kəm'pɑːtmənts] , [ænd; ənd] [ɪn'spektɪd] [ɔːl]

"	So	we	investigated	the	remaining	trays	and	compartments	,	and	inspected	all
"	所以	我们	调查	这	其余的	托盘	和	隔间	,	和	检查	全部

[ðə; ði] ['lesər] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [wɪtʃ] ,

the	lesser	jewels	,	which	,
这	较少	珠宝	,	哪个	,

于是我们检查了剩下的托盘和隔间，并仔细查看了所有较小的珠宝，

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['daiəmənds] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['splendɪd] [pə'zeʃn] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

without	the	diamonds	,	would	have	been	a	splendid	possession	in	the	eyes	of	a
没有	这	钻石	,	会	有	到过	一个	灿烂	拥有	在	这	眼睛	的	一个

['riːz(ə)nəb(ə)l] ['wʊmən] — ['emərəldz] ,

reasonable	woman	—	emeralds	,
合理的	女士	—	祖母绿	,

如果没有钻石，在一位理智的女性眼中，祖母绿本身就是一件绝妙的收藏品。

[əʊplz] , ['ruːbiz] , ['sæfˌaɪəz] , [strɪŋz] [ʌv; əv] [pɜːrlz] , [æn'tiːk] ['wɑːtʃɪz] , ['lʌvli] ['kæmiːˌəʊz][ænd; ənd]

opals	,	rubies	,	sapphires	,	strings	of	pearls	,	antique	watches	,	lovely	cameos	and
蛋白石	,	红宝石	,	蓝宝石	,	字符串	的	珍珠	,	古董	手表	,	迷人的	客串	和

[moʊ'zeɪɪk] [wɜːrk] ,

mosaic	work	,
马赛克	工作	,

蛋白石、红宝石、蓝宝石、珍珠项链、古董手表、精美浮雕和马赛克作品

[ænd; ənd][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

and	all	sorts	of	things	.
和	全部	排序	的	事物	.

以及各种各样的东西。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðiːz] [ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌmɔːl'tiːz] [krɔːs] ,

Out	of	these	she	presently	selected	a	curious	and	beautiful	Maltese	cross	,
出去	的	这些	她	目前	已选	一个	好奇的	和	美丽的	马耳他语	叉	,

她最终从中挑选了一只奇特而美丽的马耳他杂交犬。

[ænd; ənd][leɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

and	laid	it	on	the	table	before	me	.
和	铺设	它	在	这	桌子	前	我	.

然后把它放在我面前的桌子上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['sɪlvər] , [ðoʊ] [nɑːt] [mʌtʃ] ['sɪlvər] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ;

It	was	of	silver	,	though	not	much	silver	was	to	be	seen	;
它	曾是	的	银	,	尽管	不是	很多	银	曾是	到	是	已见	;

它是银制的，虽然银子并不多见；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['emərəld] [ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv][ɪts] [pɔɪnts] ,

there	was	a	large	emerald	in	each	of	its	points	,
那里	曾是	一个	大的	翠	在	每个	的	它是	积分	,

它的每个尖角上都镶嵌着一颗硕大的祖母绿。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][rest][wʌz; wəz] [fɪld] [ɪn][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l]['daiəmənds][æz; əz] ['θɪkli] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd]
and **all** **the** **rest** **was** **filled** **in** **with** **little** **diamonds** **as** **thickly** **as** **they** **would**
和 全部 这 休息 曾是 已填 在 和 小的 钻石 作为 浓密 作为 他们 会
[laɪ]
lie
说谎

其余部分则密密麻麻地铺满了小钻石。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

[tə'geðər] .
together .
一起 .

一起。

[ʃi:; ʃi] ['hʌntɪd] [ə'mʌŋst] [ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] [tʃeɪnz] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [wʌn] [ðæt] [wʊd] [su:t][ˌaɪ 'ti:] — [ə; eɪ]
She hunted amongst a heap of chains until she found one that would suit it — a
她 猎杀 在 一个 堆 的 链条 直到 她 成立 一 那 会 套装 它 — 一个
[tʃeɪn] [meɪd] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [bi:dz] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ,
chain made of little beads of silver ,
链 制成 的 小的 珠子 的 银 ,

她在一堆链子中仔细寻找，终于找到了一条合适的链子——一条由小银珠串成的链子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][spɑ:rk][ʌv; əv] ['daɪmənd] [bɪ'twi:n] [i:tʃ] [bi:d] ;
with a spark of diamond between each bead ;
和 一个 火花 的 钻石 之间 每个 珠子 ;

每颗珠子之间都镶嵌着一颗闪亮的钻石；

[ænd; ənd][ɑ:n] [ðɪs] [ʃi:; ʃi] [slɪpt] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɔ:l'ti:z] [krɔ:s] , [ænd; ənd] ['fɑ:sənd] [ðem; ðəm]
and on this she slipped the ring of the Maltese cross , and fastened them
和 在 这 她 滑倒了 这 戒指 的 这 马耳他语 叉 , 和 系紧 他们
[raʊnd] [maɪ] [nek] .
round my neck .
圆形的 我的 脖子 .

然后她把马耳他十字架的戒指套在上面，并把它们系在我的脖子上。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [gɪft] , [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪl] [bi:; bi] , ['kɪti] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ;
“ It is not a marriage gift , as the others will be , Kitty , ” she said ;
“ 它 是 不是 一个 婚姻 礼物 , 作为 这 其他的 将要 是 , 猫咪 , ” 她 说 ;

“这不是结婚礼物，不像其他礼物那样，凯蒂，”她说；

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['toʊkən][ʌv; əv] ['frendʃɪp] [frʌm; frəm][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [hu:] [hæz; həz] [lʌvd] [ju:; jʊ]
“ this is a little token of friendship from an old woman who has loved you
“ 这 是 一个 小的 令牌 的 友谊 从 一个 老的 女士 WHO 有 喜爱 你
[ænd; ənd] [jɔ:rz] ['betər] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi]['evər] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [lʌv] ['enibɑ:di] [ə'gen] ;
and yours better than she ever expected to love anybody again ;
和 你的 更好的 比 她 曾经 预期的 到 爱 任何人 再次 ;

“这是来自一位老妇人的一点友谊的象征，她对你和你的家人倾注了比她预想中还要多的爱；

” [ænd; ənd] [hɪr] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [said] ['hevɪli] .
” and here her voice changed , and she sighed heavily .
” 和 这里 她 嗓音 已更改 , 和 她 叹了口气 重度 .

话音未落，她的声音就变了，她重重地叹了口气。

“ [haʊ] ['lʌvli] !
“ How lovely !
“ 如何 迷人的 !

“真可爱！”

[haʊ] [ɪk'skwɪzɪt] !
How exquisite !
如何 精美的 !

太精美了!

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] !
How beautiful !
如何 美丽的 !

真漂亮!

" [aɪ] ['mɜːmɜd] , [kwaɪt] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] ['greɪtf(ə)l] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
" I murmured , quite overcome with grateful emotion .
" 我 低声说道 , 相当 克服 和 感激的 情感 .

我喃喃自语，感激之情难以言表。

" [oʊ] , ['mɪsɪz] . [smɪθ] , [haʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['vælju:][ˌaɪ 'ti:] !
" Oh , Mrs . Smith , how I shall value it !
" 哦 , 太太 . 史密斯 , 如何 我 将 价值 它 !

"哦，史密斯太太，我将多么珍惜它啊！"

[haʊ] ['veri] [gʊd] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][ˌem 'iː] ! "
How very good you are to me ! "
如何 非常 好的 你 是 到 我 ! "

你对我真好!

" - ! — ['nɑːnsens] !
" Tchut ! — nonsense !
" - ! — 废话 !

"呸！——胡说！"

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,
" she replied ,
" 她 回复 ,

她回答说："

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

['brʌskli] .
brusquely .
粗暴地 .

生硬地。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] .
" It is nothing to make a fuss about .
" 它 是 没有什么 到 制作 一个 大惊小怪 关于 .

"这没什么好大惊小怪的。"

[nɑːt][bʌt; bət] [wʌt] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] ['dʒuːəl][ɪn][ɪts] [wei] .
Not but what , " she added , " it is a fine jewel in its way .
不是 但 什么 , " 她 额外 , " 它 是 一个 美好的 宝石 在 它是 方式 .

"不，但那又怎样呢？"她补充道，"它本身就是一件精美的珠宝。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ] ['prɪnses] ,
It was given to me by a princess ,
它 曾是 给定 到 我 经过 一个 公主 ,

这是公主送给我的。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [eɪt] ['emərəldz] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][wəʊnt] [siː] ['ɔːf(ə)n] .
and those eight emeralds are such as you won't see often .
和 那些 八 祖母绿 是 这样的 作为 你 惯于 看 经常 .

这八颗祖母绿宝石是难得一见的珍品。

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [let] [tɑːm] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pliːz] [hɪm; ɪm] , [dɪr] [bɔɪ] .

Put	it	on	to	-	night	,	and	let	Tom	see	it	;	it	will	please	him	,	dear	boy	.
放	它	在	到	-	夜晚	,	和	让	汤姆	看	它	;	它	将要	请	他	,	亲爱的	男生	.

今晚就放出来，让汤姆看看；他会很高兴的，亲爱的孩子。

[ænd; ənd] , ['kɪti] , [wen'evər] [juː; jʊ] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [let] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'maɪnd] [juː; jʊ] , [maɪ] [lʌv] , [ʌv; əv] [jʊr; jər]

And	,	Kitty	,	whenever	you	wear	it	let	it	remind	you	,	my	love	,	of	your
和	,	猫咪	,	每当	你	穿	它	让	它	提醒	你	,	我的	爱	,	的	你的

['prɑːmɪs] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

promise	to	him	,
承诺	到	他	,

凯蒂，亲爱的，每当你戴着它的时候，都要让它提醒你，你对他的承诺。

[ænd; ənd] [ɔːl] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [tɔːkt] [ə'baʊt] . ”

and	all	you	and	I	have	talked	about	.	”
和	全部	你	和	我	有	谈话	关于	.	”

还有你我谈论过的所有事情。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] — [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] !

“	It	shall	—	it	shall	!
“	它	将	—	它	将	!

“一定会——一定会！”

” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['ɜːrnɪstli] , “ [ðoʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [niːd] ['eni] [ri'maindɪŋ] , [dɪr] ['mɪsɪz] . [smɪθ] .

”	I	replied	,	earnestly	,	“	though	I	shall	not	need	any	reminding	,	dear	Mrs	.	Smith	.
”	我	回复	,	切实	,	“	尽管	我	将	不是	需要	任何	提醒	,	亲爱的	太太	.	史密斯	.

我认真地回答说：“虽然我不需要任何提醒，亲爱的史密斯夫人。”

” [ðə; ði] ['bʌgi] [rɪ'tɜːrnd] [leɪt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [frʌm; frəm] - ,

”	The	buggy	returned	late	that	evening	from	Narraporwidgee	,
”	这	有缺陷的	返回	晚的	那	晚上	从	-	,

“那天晚上很晚的时候，马车从纳拉波维奇回来了。”

[ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [miːt] [maɪ] ['perənts] [ænd; ənd] [tɑːm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [gɔːŋ] ['sʌmənd] [juː 'es] [ɔːl] [tuː; tə]

and	I	did	not	meet	my	parents	and	Tom	until	the	gong	summoned	us	all	to
和	我	做过	不是	见面	我的	父母	和	汤姆	直到	这	锣	被召唤	我们	全部	到

[ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

the	dining	-	room	.
这	用餐	-	房间	.

直到锣声响起，把我们都召集到餐厅，我才见到我的父母和汤姆。

[hɪr] [aɪ] [prɪ'zentɪd] [maɪ'self] [ɪn] [maɪ] [best] [blæk] [sɪlk] [dres] [ðæt] [tɑːm] [laɪkt] [soʊ] [mʌtʃ] ,

Here	I	presented	myself	in	my	best	black	silk	dress	that	Tom	liked	so	much	,
这里	我	呈现	我	在	我的	最好的	黑色的	丝绸	裙子	那	汤姆	喜欢	所以	很多	,

我穿着汤姆非常喜欢的那件黑色丝绸连衣裙出现在大家面前。

[ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , ['fɪtɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [sɔːft] [glʌv] ,

the	bosom	of	which	,	fitting	to	me	like	a	soft	glove	,
这	怀	的	哪个	,	配件	到	我	喜欢	一个	柔软的	手套	,

它的胸膛，像柔软的手套一样贴合着我，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)l] [ɔːr] ['eni] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['trɪmɪŋ] ,

without	a	wrinkle	or	any	kind	of	trimming	,
没有	一个	皱纹	或者	任何	种类	的	修剪	,

没有一丝褶皱或任何修剪痕迹，

[meɪd] [wʌt] [aɪ] [kən'sɪdərd] [ðə; ði][moʊst][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['bækgraʊnd] [fɔːr; fər][maɪ] [tʃeɪn] [ænd; ənd] [krɔːs]
made **what** **I** **considered** **the** **most** **effective** **background** **for** **my** **chain** **and** **cross**
制成 什么 我 经过考虑的 这 最多 有效的 背景 为了 我的 链 和 叉
,
,
,
我制作了我认为最能衬托我的链条和十字架的背景，

[wɪtʃ] [ɪn] ['læmplaɪt] ['glitəd] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ə'meɪzɪŋ] ['mænər] .
which **in** **lamplight** **glittered** **in** **the** **most** **amazing** **manner** **.**
哪个 在 灯光 闪闪发光 在 这 最多 惊人的 方式 .
在灯光下，它们闪闪发光，美得令人惊叹。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [tuː; tə][əd'maɪər][maɪ'self][fɔːr; fər] [ə'baʊt] [ə; eɪ]
I **had** **been** **standing** **before** **my** **looking** **-** **glass** **to** **admire** **myself** **for** **about** **a**
我 有 到过 常设 前 我的 寻找 - 玻璃 到 钦佩 我 为了 关于 一个
['kwɔːrtər] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːrhænd] ,
quarter **of** **an** **hour** **beforehand** **,**
四分之一 的 一个 小时 预先 ,
此前，我已在镜子前站了大约一刻钟，对着镜子欣赏自己。

['weɪvɪŋ] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ;
waving **a** **candle** **backwards** **and** **forwards** **in** **front** **of** **me** **;**
挥手 一个 蜡烛 向后 和 前进 在 正面 的 我 ;
他挥舞着蜡烛在我面前来回晃动；

[ænd; ənd] ['nevər] [tɪl] [naʊ] [dɪd][aɪ] [noʊ] [wʌt] ['faɪər][kʊd; kəd][bɜːrn][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [pjʊr]
and **never** **till** **now** **did** **I** **know** **what** **fire** **could** **burn** **in** **the** **depths** **of** **pure**
和 绝不 直到 现在 做过 我 知道 什么 火 可以 烧伤 在 这 深度 的 纯的
['emərəldz] .
emeralds **.**
祖母绿 .
直到现在我才知道，纯净的祖母绿深处竟能燃烧出如此炽烈的火焰。

['iːv(ə)n] [ðæt] [mæs] [ʌv; əv] [wel] - [kʌt] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] ['lɪt(ə)l]['daiəmənds] , [ɪn] [ðəm'selvz] “ ['enəmi]
Even **that** **mass** **of** **well** **-** **cut** **and** **perfect** **little** **diamonds** **,** **in** **themselves** **“** **enemies**
甚至 那 大量的 的 出色地 - 切 和 完美的 小的 钻石 , 在 他们自己 “ 敌人
[ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ,
of **mankind** **,**
的 人类 ,
即使是那些数量众多、切割精良、完美的小钻石，它们本身也是“人类的敌人”。

” [æz; əz]['mɪstər] . ['rʌskɪn] [kɔːlz][ðem; ðəm] , [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] “ [dɪ'strʌktɪv] ” ['kærəktər] ,
” **as** **Mr** **.** **Ruskin** **calls** **them** **,** **of** **the** **most** **“** **destructive** **”** **character** **,**
” 作为 先生 . 拉斯金 呼叫 他们 , 的 这 最多 “ 破坏性的 ” 特点 ,
正如拉斯金先生所称，它们是最具“破坏性”的。

[kʊd; kəd][nɑːt][ˌoʊvər'paʊər][ðə; ði] [ɪn'tens] [gloʊ] [ænd; ənd] ['lʌstər] [ʌv; əv] [maɪn] .
could **not** **overpower** **the** **intense** **glow** **and** **lustre** **of** **mine** **.**
可以 不是 压倒 这 激烈的 辉光 和 光泽 的 矿 .
无法掩盖我身上那耀眼的光芒。

[maɪ] [ʌn'woʊntɪd] [mæg'nɪfɪsns] [kɔːt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]
My **unwonted** **magnificence** **caught** **the** **attention** **of** **everybody** **,** **down** **to** **the**
我的 不寻常的 壮丽 捕捉 这 注意力 的 大家 , 向下 到 这
[sɪ'deɪt] ['bʌtlər] [huː] ['weɪtɪd] [æt; ət] ['teɪbl] ,
sedate **butler** **who** **waited** **at** **table** **,**
稳重 管家 WHO 等待 在 桌子 ,
我出乎意料的惊艳亮相吸引了所有人的目光，就连在餐桌旁端庄的管家也不例外。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [ə'proʊʧt] [ðə; ði] [laɪt] .

as	soon	as	I	approached	the	light	.
作为	很快	作为	我	接近	这	光	.

我一靠近灯光。

['mɪsɪz] . [smɪθ] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn]

Mrs	.	Smith	looked	at	me	in
太太	.	史密斯	看起来	在	我	在

史密斯太太看着我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

[kəm'pleɪs(ə)nt] ['traɪʌmf] ; [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [huːz] [laɪf] [wʌz; wəz] [spent] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

complacent	triumph	;	her	husband	,	whose	life	was	spent	in	looking	at	her	,
自满	胜利	;	她	丈夫	,	谁	生活	曾是	花费	在	寻找	在	她	,

沾沾自喜的胜利；她的丈夫，一生都在注视着她，

[wɪð'druː] [hɪz; ɪz] [geɪz] [frʌm; frəm] [ðæt] ['ɑːbʤekt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]

withdrew	his	gaze	from	that	object	for	a	second	,	and	then	returned	it
退出	他的	目光	从	那	目的	为了	一个	第二	,	和	然后	返回	它

[wɪð; wɪθ]['ekstrə] ['ɪntrəst] .

with	extra	interest	.
和	额外的	兴趣	.

他的目光从那个物体上移开了一秒钟，然后又饶有兴致地重新看向它。

['mʌðər] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɑːrtld] [sər'praɪz] ; ['fɑːðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'stɑːnɪʃt] “ [hə'ləu]

Mother	regarded	me	with	a	startled	surprise	;	father	with	an	astonished	“	Hallo
母亲	认为	我	和	一个	惊慌	惊喜	;	父亲	和	一个	惊讶	“	你好

, ['kɪti] !

,	Kitty	!
,	猫咪	!

母亲惊愕地看着我；父亲惊讶地说道：“你好，小猫咪！”

” [ænd; ənd][tɑːm][wɪð; wɪθ] ['biːmɪŋ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

”	and	Tom	with	beaming	satisfaction	.
”	和	汤姆	和	光芒四射	满意	.

汤姆脸上洋溢着满意的笑容。

“ [ðæt] [krɔːs] ['hæznt] [siːn] [ðə; ði] [laɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['jɪrz] [æt; ət] [liːst] , ['kɪti] , ” [sed] [tɑːm] .

“	That	cross	hasn't	seen	the	light	for	a	dozen	years	at	least	,	Kitty	,	”	said	Tom	.
“	那	叉	还没有	已见	这	光	为了	一个	打	年	在	至少	,	猫咪	,	”	说	汤姆	.

“凯蒂，那座十字架至少有十二年没见过阳光了，”汤姆说。

“ [hæv; həv][juː; jʊ]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['kɪti] , ['mʌðər] ? ”

“	Have	you	given	it	to	Kitty	,	mother	?	”
“	有	你	给定	它	到	猫咪	,	母亲	?	”

“妈妈，你把它给凯蒂了吗？”

“ [jes] , [maɪ] [dɪr] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kiːpseɪk] ['kɪti] [hæz; həz] [bɪn] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ək'sept] ,

“	Yes	,	my	dear	;	it	is	a	little	keepsake	Kitty	has	been	good	enough	to	accept	,
“	是的	,	我的	亲爱的	;	它	是	一个	小的	纪念品	猫咪	有	到过	好的	足够的	到	接受	,

“是的，亲爱的；这是凯蒂很乖巧地收下的小纪念品。”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [dɪ'mjʊrli] .

”	she	replied	demurely	.
”	她	回复	端庄地	.

她矜持地回答道。

[ˌwerə'pɑːn] [hiː; hi] [stuːpt] ['oʊvər][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .

Whereupon	he	stooped	over	her	chair	and	kissed	her	.
于是	他	弯腰	超过	她	椅子	和	亲吻	她	.

于是他俯身越过她的椅子吻了她。

['mʌðər] [kɔːld] [ˌem 'iː] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['dʒuːəl][ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

Mother	called	me	round	the	table	,	and	,	taking	the	jewel	in	her	hand	,
母亲	称为	我	圆形的	这	桌子	,	和	,	采取	这	宝石	在	她	手	,

[ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['kloʊsli] ,

examined	it	closely	,
检查	它	密切	,

母亲把我叫到桌边，拿起那件珠宝，仔细端详起来。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ][ðə; ði] ['kʌlər] [roʊz][ɪn][hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] .

and	as	she	did	so	the	colour	rose	in	her	pale	face	.
和	作为	她	做过	所以	这	颜色	玫瑰	在	她	苍白	脸	.

随着她的动作，她苍白的脸上泛起了红晕。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [tuː] ['væljuəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [laɪk] ['kɪti] , ” [ʃiː; ʃi]

“	It	is	much	too	valuable	for	a	young	girl	like	Kitty	,	”	she
“	它	是	很多	也	有价值的	为了	一个	年轻的	女孩	喜欢	猫咪	,	”	她

“这对像凯蒂这样的小女孩来说太珍贵了，”她说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

[sed] , ['tɜːrnɪŋ] ['trʌbld] [aɪz] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [smɪθ] .

said	,	turning	troubled	eyes	to	Mrs	.	Smith	.
说	,	转弯	麻烦	眼睛	到	太太	.	史密斯	.

说着，他忧心忡忡地看向史密斯太太。

“ [waɪ] , [ðiːz] [stoʊnz] [mʌst; məst][biː; bi] [kwaɪt] ['praɪsləs] . ”

“	Why	,	these	stones	must	be	quite	priceless	.	”
“	为什么	,	这些	石头	必须	是	相当	无价	.	”

“这些石头一定价值连城。”

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [fer] [stoʊnz] , ” ['aʊər; ɑːr] ['hoʊstəs] [rɪ'plaɪd] ['kuːlli] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['leɪdl] [aʊt]

“	They	are	very	fair	stones	,	”	our	hostess	replied	coolly	,	beginning	to	ladle	out
“	他们	是	非常	公平的	石头	,	”	我们的	女主人	回复	冷静地	,	开始	到	勺子	出去

[ðə; ði] [suːp] ;

the	soup	;
这	汤	;

“这些石头很漂亮，”女主人冷冷地回答道，一边开始舀汤；

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər] ['kɪti] .

“	but	they	are	not	at	all	too	good	for	Kitty	.
“	但	他们	是	不是	在	全部	也	好的	为了	猫咪	.

但它们对凯蒂来说一点也不好。

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ˌem 'iː] [greɪt] ['pleʒər] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['werɪŋ] [ðem; ðəm] ;

It	gives	me	great	pleasure	to	see	her	wearing	them	;
它	给予	我	伟大的	乐趣	到	看	她	穿着	他们	;

看到她戴着它们，我感到非常高兴；

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɜːr; hər][ʌv; əv][oʊld] [frendz] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][fɑːr] [ə'weɪ]

they	will	be	something	to	remind	her	of	old	friends	when	she	is	far	away
他们	将要	是	某物	到	提醒	她	的	老的	朋友们	什么时候	她	是	远的	离开

[frʌm; frəm][ˌjuː 'es] . ”

from	us	.	”
从	我们	.	”

当她远离我们时，这些东西会让她想起老朋友。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] ['veri] , ['veri] ['kerləs] , ” [bɪ'gæn] ['mʌðər] [ə'gen] ;
“ She is so very , very careless , ” began mother again ;
“ 她 是 所以 非常 , 非常 粗心 , ” 开始 母亲 再次 ;

“她真是太粗心大意了，”母亲又开始说道；

[bʌt; bət] [hɪr] [aɪ] [broʊk] [ɪn][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] [ɪn'dɪgnəntli] [ɪf] [ʃiː; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
but here I broke in to ask her indignantly if she supposed I should be
但 这里 我 打破 在 到 问 她 愤慨地 如果 她 据称 我 应该 是
['kerləs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðæt] ?
careless of such a thing as that ?
粗心 的 这样的 一个 事物 作为 那 ?

但我还是愤愤不平地打断她，质问她难道认为我会对这种事掉以轻心吗?

“ [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃʌb] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] , ['kɪti] , ” [sed] ['fɑːðər] ,
“ I will give you a little Chubb to keep it in , Kitty , ” said father ,
“ 我 将要 给 你 一个 小的 丘布 到 保持 它 在 , 猫咪 , ” 说 父亲 ,

“我会给你一小块丘布（Chubb，一种止痛药）来把它藏起来，凯蒂，”父亲说。

[wɪð; wɪθ] [mɔɪst] [aɪz] .
with moist eyes .
和 潮湿 眼睛 .

眼眶湿润。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['mɪsɪz] . [smɪθ] [niːd] [biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [its] [nɑːt] ['biːɪŋ] [wel] ['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] ;
“ I don't think Mrs . Smith need be afraid of it's not being well taken care of ;
“ 我 不 思考 太太 . 史密斯 需要 是 害怕的 的 它是 不是 存在 出色地 已采取 关心 的 ;

“我认为史密斯太太不必担心它没有得到妥善照料；

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv] ['meni] [sʌtʃ] ['treʒərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .
the child is not likely to have many such treasures of her own .
这 孩子 是 不是 可能 到 有 许多 这样的 宝藏 的 她 自己的 .

这个孩子不太可能拥有很多这样的珍宝。

[bʌt; bət][aɪ][duː] [θɪŋk]
But I do think
但 我 做 思考

但我确实认为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

[wɪð; wɪθ] ['meri] , ['mɪsɪz] . [smɪθ] ,
with Mary , Mrs . Smith ,
和 玛丽 , 太太 . 史密斯 ,

与玛丽，史密斯夫人，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['væljuəb(ə)l][tuː; tə] ” — ['fɑːðər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ænd; ənd] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] —
that it is too valuable to ” — father hesitated and cleared his throat —
那 它 是 也 有价值的 到 ” — 父亲 犹豫了一下 和 已清除 他的 喉 —
“ [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,
“ to be taken out of the family ,
“ 到 是 已采取 出去 的 这 家庭 ,

它太珍贵了——”父亲犹豫了一下，清了清嗓子——“不能把它从家里带走，

[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

〞 [pʊr] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] !
〞 Poor father and mother !
〞 贫穷的 父亲 和 母亲 !

可怜的父母!

[ðeɪ] [θɔːt] ['mɪsɪz] . [smɪθ] [hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] ['oʊvər] ['tɑːmz] [ɪn'herɪtəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
they thought Mrs . Smith had been making over Tom's inheritance to me ,
他们 想法 太太 . 史密斯 有 到过 制作 超过 汤姆的 遗产 到 我 ,

他们认为史密斯太太已经把汤姆的遗产转给了我。

[ˌðer'baɪ] [im'plaiŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌem 'iː][æz; əz][hɪz; ɪz] ['fjuːtʃər] [waɪf] .
thereby implying that she regarded me as his future wife .
从而 暗示 那 她 认为 我 作为 他的 未来 妻子 .

这暗示她把我视为他未来的妻子。

[ðeɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['treʒər] [ʌv; əv]['daiəmənds][ɪn][ðə; ði] ['ɪndiən]
They knew nothing of the existence of that treasure of diamonds in the Indian
他们 知道 没有什么 的 这 存在 的 那 宝藏 的 钻石 在 这 印度
['kæbɪnət] ,
cabinet ,
内阁 ,

他们对印度政府内阁中那批珍贵的钻石一无所知。

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪs] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] .
compared with which this was almost a trifle .
比较的 和 哪个 这 曾是 几乎 一个 琐事 .

相比之下，这几乎算不上什么大事。

[tɑːm] , [huː] [gest] [wʌt] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,
Tom , who guessed what we had been about during the afternoon ,
汤姆 , WHO 猜对了 什么 我们 有 到过 关于 期间 这 下午 ,

汤姆猜到了我们下午在做什么，

[lʊkt] [ə'krɔːs] [æt; ət][ˌem 'iː] [sɪg'nɪfɪkəntli] [wen] ['fɑːðər] [spoʊk] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][bəuθ] [lʊkt]
looked across at me significantly when father spoke , and then we both looked
看起来 穿过 在 我 显著地 什么时候 父亲 辐 , 和 然后 我们 两个都 看起来
[æt; ət]['aʊər; ɑːr] [pleɪts] ,
at our plates ,
在 我们的 盘子 ,

父亲说话时，他意味深长地看了我一眼，然后我们俩都低头看向自己的盘子。

[ænd; ənd][aɪ] [blʌʃt] ['fjʊriəsli] .
and I blushed furiously .
和 我 脸红了 愤怒地 .

我顿时脸红得厉害。

[aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] ['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , ['hævɪŋ] [gɔːn] [tuː; tə]
I was coming out of my bedroom earlier in the evening , having gone to
我 曾是 未来 出去 的 我的 卧室 早些时候 在 这 晚上 , 拥有 已消失 到
[fetʃ] [sʌm; səm]['mjuːzɪk] ,
fetch some music ,
拿来 一些 音乐 ,

傍晚早些时候，我正从卧室出来，去拿了一些音乐。

[wen] [aɪ] [met] [hɪm; ɪm] [straidɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['naɪtli]
when I met him striding along the passage on his way to his usual nightly
什么时候 我 遇见 他 大步走 沿着 这 通道 在 他的 方式 到 他的 通常 每晚

我遇见他时，他正大步沿着走廊走向他通常的夜间工作场所。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['oʊvərsɪr] .

interview	**with**	**the**	**overseer**	**.**
面试	和	这	监工	.

与监工面谈。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [rɔːŋ] [tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒ] [ɑːr'selvz] [ɪn][ə; eɪ] ['fɜːrvənt] [hʌg]

We	**did**	**not**	**think**	**it**	**wrong**	**to**	**stop**	**and**	**indulge**	**ourselves**	**in**	**a**	**fervent**	**hug**
我们	做过	不是	思考	它	错误的	到	停止	和	放纵	我们自己	在	一个	热切	拥抱

[ænd; ənd] [kɪs] .

and	**kiss**	**.**
和	吻	.

我们并不觉得停下来热烈拥抱亲吻有什么不妥。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] ['mʌðər] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld]['aɪərn][bɑːks] ,

“	**I**	**am**	**so**	**glad**	**mother**	**has**	**given**	**you**	**something**	**out**	**of**	**that**	**old**	**iron**	**box**	**,**
“	我	是	所以	高兴的	母亲	有	给定	你	某物	出去	的	那	老的	铁	盒子	,

“我真高兴妈妈从那个旧铁盒子里拿出了东西给你。”

” [hiː; hi] [sed] , ['tʌtʃɪŋ] [maɪ] ['preʃəs] [krɔːs] .

”	**he**	**said**	**,**	**touching**	**my**	**precious**	**cross**	**.**
”	他	说	,	接触	我的	宝贵的	叉	.

“他一边说着，一边抚摸着我珍贵的十字架。”

“ [naʊ] , [juː; jʊ][maɪnd] [wʌt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [sed] , ['kɪti] , [ænd; ənd][dəunt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

“	**Now**	**,**	**you**	**mind**	**what**	**your**	**father**	**said**	**,**	**Kitty**	**,**	**and**	**don't**	**take**	**it**	**out**	**of**	**the**
“	现在	,	你	头脑	什么	你的	父亲	说	,	猫咪	,	和	不	拿	它	出去	的	这

['fæməli] . ”

family	**.**	**”**
家庭	.	”

“凯蒂，你记住你爸爸的话，别把这话带出家门。”

“ [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] , ” [aɪ] ['ænsər] , ['nestlɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

“	**No**	**fear**	**of**	**that**	**,**	**”**	**I**	**answered**	**,**	**nestling**	**up**	**to**	**him**	**.**
“	不	害怕	的	那	,	”	我	回答	,	雏鸟	向上	到	他	.

“不用担心，”我回答道，依偎在他身边。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [stænd][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][maɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] [rɪŋ] , [tɑːm] .

“	**It**	**will**	**stand**	**to**	**me**	**in**	**the**	**place**	**of**	**my**	**engagement**	**ring**	**,**	**Tom**	**.**
“	它	将要	站立	到	我	在	这	地方	的	我的	订婚	戒指	,	汤姆	.

“对我来说，它将代替我的订婚戒指，汤姆。”

['oʊnli][aɪ][kɑːnt] [wer] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] . ”

Only	**I**	**can't**	**wear**	**it**	**always**	**,**	**unfortunately**	**.**	**”**
仅有的	我	不能	穿	它	总是	,	很遗憾	.	”

可惜我不能一直戴着它。

“ [wer] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [deɪ] [wen] [wiː; wi] [miːt] [ɪn] ['ɪŋglənd] , ['kɪti] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

“	**Wear**	**it**	**that**	**day**	**when**	**we**	**meet**	**in**	**England**	**,**	**Kitty**	**,**	**will**	**you**	**?**
“	穿	它	那	天	什么时候	我们	见面	在	英格兰	,	猫咪	,	将要	你	?

“凯蒂，我们在英国见面那天，你穿上它好吗？ ”

[ðen] , [wen] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [jʊr; jər] [dɪr] [waɪt] [θroʊt] ,

Then	**,**	**when**	**I**	**see**	**it**	**round**	**your**	**dear**	**white**	**throat**	**,**
然后	,	什么时候	我	看	它	圆形的	你的	亲爱的	白色的	喉	,

然后，当我看到它环绕在你那白皙的脖颈周围时，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kept] [truː] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['redi] [fɔːr; fər]

it	**will**	**be**	**a**	**sign**	**to**	**me**	**that**	**you**	**have**	**kept**	**true**	**,**	**and**	**are**	**ready**	**for**
它	将要	是	一个	符号	到	我	那	你	有	保留	真的	,	和	是	准备好	为了

[ˌem 'iː] . ”

me	**.**	**”**
我	.	”

这将向我表明你一直忠于我，并且已经准备好迎接我了。

“ [aɪ] [wɪl] , ” [aɪ] [sed] ['sɑːləmli] .
“ I will , ” I said solemnly .
“ 我 将要 , ” 我 说 庄严地 .

“我会的，”我郑重地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ɑːn][ðə; ði] [meɪl] ['stiːmər] .
ON THE MAIL STEAMER .
在 这 邮件 汽船 .

在邮轮上。

['aʊər; ɑːr]['faɪn(ə)l] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːləni] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['retʃɪd] ['bɪznəs] ,
Our final departure from the colony was a wretched business ,
我们的 最终的 离开 从 这 殖民地 曾是 一个 可怜 商业 ,

我们最终离开殖民地是一次极其痛苦的经历。

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [dwel] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
and I do not feel inclined to dwell upon it .
和 我 做 不是 感觉 倾斜 到 住 之上 它 .

我不想过多纠结这件事。

[ðə; ði] [smɪθs] [ænd; ənd] [ɑːr'selvz] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [ʌn'tɪl] [naʊ] [haʊ] [strɔːŋ] [wɜːr; wər][ðə; ði]
The Smiths and ourselves had never known until now how strong were the
这 史密斯 和 我们自己 有 绝不 已知 直到 现在 如何 强的 是 这
[bɑːndz][ʌv; əv] ['frendʃɪp] [ðæt] [θruː] [lɔːŋ] ['jɪrz] [hæd; həd] [baʊnd] [ˌjuː 'es] [tə'geðər] ,
bonds of friendship that through long years had bound us together ,
债券 的 友谊 那 通过 长的 年 有 边界 我们 一起 ,

直到现在，史密斯一家和我们才意识到，多年来将我们紧紧联系在一起的友谊纽带是多么牢固。

[ænd; ənd][tɑːm][ænd; ənd][aɪ] ['bɪtərli] ['riːəlaɪzd] [wʌt] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [proʊ'beɪʃ(ə)n]['aʊərz][wʌz; wəz]
and Tom and I bitterly realized what a tremendous probation ours was
和 汤姆 和 我 苦涩地 已实现 什么 一个 巨大的 缓刑 我们的 曾是
['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] .
going to be .
去 到 是 .

我和汤姆痛苦地意识到，我们将面临多么漫长的缓刑期。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sæd][tuː; tə] [siː] ['aʊər; ɑːr] ['prɪti] [hoʊm] , [ðæt] [hæd; həd] [groʊn] [wɪð; wɪθ][maɪ] [groʊθ] ,
It was sad to see our pretty home , that had grown with my growth ,
它 曾是 伤心 到 看 我们的 漂亮的 家 , 那 有 生长 和 我的 生长 ,

看到我们美丽的家，它伴随着我的成长而不断变化，真是令人伤感。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːnjumənt][ʌv; əv][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [ˌɪndʒə'nuːəti][ænd; ənd] [kən'traɪvəns] ,
and was a monument of I know not what ingenuity and contrivance ,
和 曾是 一个 纪念碑 的 我 知道 不是 什么 独创性 和 装置 ,
[dis'mæntld] [ænd; ənd] [strɪpt] ,
dismantled and stripped ,
拆卸 和 脱衣舞 ,

而这座由我不知何故的巧思和构思建造的纪念碑，却被拆毁和剥离了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [tuː; tə] [st'reɪndʒəz] .

and	given	up	to	strangers	.
和	给定	向上	到	陌生人	.

并被转交给陌生人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪəl][tuː; tə] [hɪr] , [wen] [ðə; ðɪ] [seɪl] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

It	was	a	trial	to	hear	,	when	the	sale	was	over	,
它	曾是	一个	审判	到	听到	,	什么时候	这	销售	曾是	超过	,

听到交易结束后的种种传闻，真是令人难过。

[ðæt] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [piˈænoʊ][hæd; həd] [bɪn] ['kɑːrtɪd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['taʊnʃɪp] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]

that	my	beloved	piano	had	been	carted	away	to	the	township	for	the
那	我的	心爱	钢琴	有	到过	推车	离开	到	这	乡	为了	这

['bʊtʃɚz] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [strʌm] [ə'pɑːn] ;

butcher's	children	to	strum	upon	;
肉铺	孩子们	到	弹奏	之上	;

我心爱的钢琴被运到乡下，让屠夫的孩子们弹奏；

[ænd; ənd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['fɜːrnɪtʃər] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɪn]

and	that	our	drawing	-	room	furniture	,	which	had	been	made	for	us	in
和	那	我们的	绘画	-	房间	家具	,	哪个	有	到过	制成	为了	我们	在

['ɪŋglənd] ,

England	,
英格兰	,

还有我们客厅里的家具，都是在英国为我们定制的，

[wʌz; wəz] [gɔːn] [tuː; tə][ə'dɔːrn][ə; eɪ] ['pʌblɪk] - [haʊs] .

was	gone	to	adorn	a	public	-	house	.
曾是	已消失	到	装饰	一个	民众	-	房子	.

被送去装饰一家酒馆了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːr] [griːf] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [b'rɒnzjuːɪŋ] ,

It	was	a	sore	grief	to	have	to	part	with	Spring	and	Bronzewing	,
它	曾是	一个	疮	悲伤	到	有	到	部分	和	春天	和	青铜翼	,

与Spring和Bronzewing分别，令人无比悲痛。

['niːðər] [ʌv; əv][maɪ] [pets] ['biːɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] [hoʊm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

neither	of	my	pets	being	allowed	to	accompany	me	home	,	of	course	.
两者都不	的	我的	宠物	存在	允许	到	陪伴	我	家	,	的	课程	.

当然，我的两只宠物都不允许跟我一起回家。

[sprɪŋ] [aɪ] [geɪv] [tuː; tə][tɑːm][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ][wʌz; wəz] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Spring	I	gave	to	Tom	to	take	care	of	,	and	so	I	was	assured	of	his
春天	我	给予	到	汤姆	到	拿	关心	的	,	和	所以	我	曾是	保证	的	他的

['welfer] ,

welfare	,
福利	,

我把春天托付给汤姆照看，这样我就能放心他的安危了。

[ðoʊ] [ðə; ðɪ] [pʊr] [oʊld][dɔːg] [hwaɪnd] [ænd; ənd] [kraɪd] [æt; ət] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [broʊk]

though	the	poor	old	dog	whined	and	cried	at	leaving	me	until	he	almost	broke
尽管	这	贫穷的	老的	狗	抱怨	和	哭	在	离开	我	直到	他	几乎	打破

[maɪ] [hɑːrt] ;

my	heart	;
我的	心	;

虽然这只可怜的老狗离开我时呜咽哭泣，几乎让我心碎；

[bʌt; bət] [b'rɒnzju:ɪŋ] [wʌz; wəz] [tu:] ['feɪməs] [ænd; ənd] [tu:] ['væljuəb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][ɪn]

but	Bronzewing	was	too	famous	and	too	valuable	to	be	disposed	of	in
但	青铜翼	曾是	也	著名的	和	也	有价值的	到	是	处置	的	在

['eni] [sʌtʃ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['mænər] .

any	such	sentimental	manner	.
任何	这样的	感伤的	方式	.

但青铜翼太有名、太有价值了，不能以这种感伤的方式处置。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [pʊt] [ʌp] [tu:; tə] ['ɔ:kʃn] ,

He	was	put	up	to	auction	,
他	曾是	放	向上	到	拍卖	,

他被拿出来拍卖。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [fɔ:t] [fɔ:r; fər][baɪ] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['welθi] ['lændoʊnərz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] ,

and	was	fought	for	by	two	or	three	wealthy	landowners	in	the	district	,
和	曾是	战斗	为了	经过	二	或者	三	富裕	土地所有者	在	这	区	,

这场争夺战是由该地区的两三位富裕地主展开的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

[wʌn][ʌv; əv] [hu:m] ['pə:tʃəst] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ][sʌm; səm] [ðæt] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] , ['fɑ:ðər] [sed] ,

one	of	whom	purchased	him	for	a	sum	that	was	sufficient	,	father	said	,
一	的	谁	购买	他	为了	一个	和	那	曾是	充足的	,	父亲	说	,

父亲说，其中一人以一笔足够多的钱买下了他。

[tu:; tə] ['kʌvər] [ðə; ði][kɔ:st][ʌv; əv] [wət'evər] ['faɪnəri] ['mʌðər]

to	cover	the	cost	of	whatever	finery	mother
到	覆盖	这	成本	的	任何	服饰	母亲

为了支付母亲的任何华丽服饰的费用

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [tʃu:z] [tu:; tə] [tri:t] [ɑ:r'selvz] [tu:; tə][ɪn]['pærɪs] .

and	I	might	choose	to	treat	ourselves	to	in	Paris	.
和	我	可能	选择	到	对待	我们自己	到	在	巴黎	.

我可能会选择去巴黎好好犒劳一下自己。

[aɪ] ['pɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][tɑ:m][æt; ət] - ,

I	parted	from	Tom	at	Booloomooloo	,
我	分手了	从	汤姆	在	-	,

我在布鲁穆卢和汤姆告别了，

['stændɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['sʌnʃaɪn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['dɔ:rstep] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌgi] .

standing	out	in	the	public	sunshine	between	the	doorsteps	and	the	buggy	.
常设	出去	在	这	民众	阳光	之间	这	家门口	和	这	有缺陷的	.

站在家门口和婴儿车之间的公共阳光下。

['aʊər; ɑ:r] [fɔ:r] ['perənts] [wɜ:r; wər] ['gæðərd] [raʊnd] [ˌju: 'es] , [ɔ:l] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ˌoʊvər'kʌm] , [ɑ:n][ðer; ðər]

Our	four	parents	were	gathered	round	us	,	all	more	or	less	overcome	,	on	their
我们的	四	父母	是	聚集	圆形的	我们	,	全部	更多的	或者	较少的	克服	,	在	他们的

[oʊn] [ə'kaʊnt] ,

own	account	,
自己的	帐户	,

我们的父母四人围在我们身边，每个人都或多或少地情绪激动，各自承受着不同的痛苦。

[baɪ][ðə; ði] [sə'lemnəti] [ænd; ənd] ['sædnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,

by	the	solemnity	and	sadness	of	the	occasion	,
经过	这	严肃	和	悲伤	的	这	场合	,

鉴于场合的庄严肃穆和悲伤气氛，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wiː; wi][stʊd][taɪt][klɑːspt][ɪn][wʌn][ə'nʌðɝz][ɑːrmz],

and	in	the	midst	of	them	we	stood	tight	clasped	in	one	another's	arms	,
和	在	这	中间	的	他们	我们	站立	紧的	紧握	在	一	另一个的	武器	,

在他们中间，我们紧紧地拥抱在一起。

[ænd; ənd][kɪst]['aʊər; ɑːr]['hɑːrts][aʊt][ɪn][ðə; ði]['bɪtər]['swiːtnəs][ʌv; əv][ˌfer'wel].

and	kissed	our	hearts	out	in	the	bitter	sweetness	of	farewell	.
和	亲吻	我们的	心	出去	在	这	苦的	甜味	的	告别	.

我们在苦乐参半的离别中深情拥吻。

[wiː; wi][wɜːr; wər][pæst]['kerɪŋ][wʌt][ðeɪ][ɔːr]['enibɑːdi][els][θɔːt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː].

We	were	past	caring	what	they	or	anybody	else	thought	of	it	.
我们	是	过去的	关怀	什么	他们	或者	任何人	别的	想法	的	它	.

我们已经不在乎他们或其他人怎么想了。

[maɪ][oʊn]['fɑːðər][ænd; ənd]['mʌðər][prɪ'zɜːrv][ə; eɪ][greɪv]['saɪləns][tɔːrdz][ˌem 'iː][fɔːr; fər]['aʊərz]['æftər]

My	own	father	and	mother	preserved	a	grave	silence	towards	me	for	hours	after
我的	自己的	父亲	和	母亲	保存完好	一个	严重	沉默	向	我	为了	小时	后

[wiː; wi][hæd; həd]['stɑːrtɪd];

we	had	started	;
我们	有	开始	;

开始之后，我的父母在接下来的几个小时里都对我保持着沉默；

[bʌt; bət][ɪf][ðeɪ][hæd; həd][reɪdʒd][ænd; ənd]['stɔrmd][ˌaɪ 'tiː][wʊd][hæv; həv][bɪn][ɔːl][ðə; ði][seɪm].

but	if	they	had	raged	and	stormed	it	would	have	been	all	the	same	.
但	如果	他们	有	愤怒	和	暴风雨	它	会	有	到过	全部	这	相同的	.

但即便他们当时大闹一场、横冲直撞，结果也一样。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd]['ræðər][hæv; həv][ɪn'dʒɔɪd]

I	should	rather	have	enjoyed
我	应该	相当	有	享受

我本该更享受的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

[ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən]['ʌðərwaɪz], [ɪn][ðə; ði][dɪ'faɪənt][ænd; ənd][dɪ'sperɪŋ][muːd][ðæt][aɪ][wʌz; wəz][ðen][ɪn].

it	than	otherwise	,	in	the	defiant	and	despairing	mood	that	I	was	then	in	.
它	比	否则	,	在	这	桀骜不驯	和	绝望	情绪	那	我	曾是	然后	在	.

比起其他任何情况，我当时处于一种既叛逆又绝望的情绪中。

['dʊrɪŋ][ɔːl]['aʊər; ɑːr]['bʌgi][ænd; ənd]['reɪlweɪ]['steɪdʒɪz], [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][soʊdʒɝnɪŋz][hɪr]

During	all	our	buggy	and	railway	stages	,	and	our	little	sojournings	here
期间	全部	我们的	有缺陷的	和	铁路	阶段	,	和	我们的	小的	旅居	这里

[ænd; ənd][ðer; ðər],

and	there	,
和	那里	,

在我们乘坐婴儿车和火车旅行的所有阶段，以及我们零星的短途旅行中，

[ɪn][ruːt][tuː; tə]['melbərn][ænd; ənd][ðə; ði][meɪl]['stiːmər], [aɪ][wʌz; wəz][tuː][prə'faʊndli]['mɪzrəb(ə)l]

en	route	to	Melbourne	and	the	mail	steamer	,	I	was	too	profoundly	miserable
英文	路线	到	墨尔本	和	这	邮件	汽船	,	我	曾是	也	深刻地	悲惨的

[tuː; tə][siː],

to	see	,
到	看	,

在前往墨尔本搭乘邮轮的途中，我心情极其糟糕，根本无暇顾及其他。

[ɔːr][fiːl], [ɔːr][ker][fɔːr; fər]['eniθɪŋ].

or	feel	,	or	care	for	anything	.
或者	感觉	,	或者	关心	为了	任何事物	.

或者没有感觉，或者在乎任何事。

[bʌt; bət][maɪ]['nætʃ(ə)rəl][vɪ'væsəti] , [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['entərpraɪz] [ðæt] ['ɔ:lweɪz] [pə'zest] [ˌem 'i:]

But	my	natural	vivacity	,	and	the	spirit	of	enterprise	that	always	possessed	me
但	我的	自然的	活泼	,	和	这	精神	的	企业	那	总是	拥有	我

[mɔ:r] [ɔ:r] [les] ,

more	or	less	,
更多的	或者	较少的	,

但我天生的活力，以及或多或少一直伴随着我的进取精神，

[ə'woʊk] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ˌem 'i:] ['ʌndər] [ðə; ði]['nɑ:v(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [si:] [laɪf] .

awoke	in	spite	of	me	under	the	novel	conditions	of	sea	life	.
醒来	在	尽管如此	的	我	在下面	这	小说	状况	的	海	生活	.

尽管我浑然不觉，但在全新的海洋生活环境下，我还是醒了过来。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [ɔ:r] [θri:] [wi:ks] [aɪ][hæd; həd][ri'vaivd] [sə'fɪʃntli] [tu:; tə] [teɪk]

At	the	end	of	a	fortnight	or	three	weeks	I	had	revived	sufficiently	to	take
在	这	结尾	的	一个	两星期	或者	三	周	我	有	复活	足够	到	拿

[ə; eɪ] ['vɪgərəs] ['ɪntrəst] [ɪn][maɪ] ['feloʊ] - ['pæsndʒɚ] ,

a	vigorous	interest	in	my	fellow	-	passengers	,
一个	蓬勃	兴趣	在	我的	同伴	-	乘客	,

两周或三周后，我的身体恢复得差不多了，开始对同船乘客产生了浓厚的兴趣。

[ænd; ənd][tu:; tə] ['skændəlaɪz] ['mʌðər] [baɪ][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [ˌpɑ:rʃi'æləti][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['bɪrdɪd] [jʌŋ]

and	to	scandalize	mother	by	a	special	partiality	for	a	bearded	young
和	到	丑闻	母亲	经过	一个	特别的	偏袒	为了	一个	留着胡子的	年轻的

['kwinzləndɚ] [hu:] [tɔ:t] [ˌem 'i:][tu:; tə] [pleɪ] [tʃes] .

Queenslander	who	taught	me	to	play	chess	.
昆士兰人	WHO	教授	我	到	玩	棋	.

并且，我对一位教我下国际象棋的昆士兰年轻男子（他留着胡子）表现出特别的偏爱，这让我的母亲感到震惊。

[aɪ][wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] [æt; ət] [tʃes] , [ænd; ənd] [geɪv] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] ['prɑ:mɪs] [ðæt] [aɪ]['evər] [ʃʊd; ʃəd]

I	was	no	good	at	chess	,	and	gave	no	signs	of	promise	that	I	ever	should
我	曾是	不	好的	在	棋	,	和	给予	不	标志	的	承诺	那	我	曾经	应该

[bi:; bi] .

be	.
是	.

我下棋很差，也丝毫没有展现出任何在这方面有天赋的迹象。

[maɪ] [hed] [wʌz; wəz][nɑ:t][ʌv; əv] [ðæt] [kən'strʌkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['intrikəsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm]

My	head	was	not	of	that	construction	which	the	intricacies	of	the	game
我的	头	曾是	不是	的	那	建造	哪个	这	错综复杂	的	这	游戏

[di'mɑ:ndid] .

demanded	.
要求	.

我的思维方式并不适合应对游戏中的复杂规则。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:vz] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [.ru:di'mentl] [ˌkælkjə'leɪʃənz] ,

But	the	learning	of	the	moves	,	and	of	a	few	rudimental	calculations	,
但	这	学习	的	这	移动	,	和	的	一个	很少	基本的	计算	,

但是，学习这些招式以及一些基本的计算方法，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['ti:tʃər] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'sepʃənəli] [ə'gri:əb(ə)l] .

was	a	pleasant	occupation	when	the	teacher	was	so	exceptionally	agreeable	.
曾是	一个	令人愉快的	职业	什么时候	这	老师	曾是	所以	非常	同意	.

当老师如此和蔼可亲时，这份工作就变得令人愉快了。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [hɑːrd][ɑːn][ˌem 'iː] [wen] ['mʌðər] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə] [tuː] [ɔːr] [θriː] [geɪmz]
I thought it was very hard on me when mother objected to two or three games
我 想法 它 曾是 非常 难的 在 我 什么时候 母亲 反对 到 二 或者 三 游戏
[ʌv; əv] [tʃes] [ə; eɪ] [deɪ] ,
of chess a day ,
的 棋 一个 天 ,

母亲反对我每天下两三盘棋，我觉得这对我很苛刻。

[dʒʌst] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'mjuːzmənt] [tuː; tə] [draʊn] [ðə; ði] [θɔːt]
just when I was beginning to find a little amusement to drown the thought
只是 什么时候 我 曾是 开始 到 寻找 一个 小的 娱乐 到 溺水 这 想法
[ʌv; əv][ɔːl][maɪ] ['trʌblz] — [ʌn'tɪl] ,
of all my troubles — until ,
的 全部 我的 麻烦 — 直到 ,

正当我开始找到一些乐趣来暂时忘却所有的烦恼时——直到，

[tuː; tə][maɪ] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] , [ðə; ði] ['kwinzlənd] ['dʒent(ə)lmən] [meɪd] [ˌem 'iː]
to my unspeakable surprise and disgust , the Queensland gentleman made me
到 我的 无法形容 惊喜 和 厌恶 , 这 昆士兰州 绅士 制成 我
[æn; ən] ['ɔːfər] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] ;
an offer of marriage ;
一个 提供 的 婚姻 ;

令我无比惊讶和厌恶的是，这位昆士兰绅士向我求婚了；

[wɪtʃ] [ʌn'plez(ə)nt] ['ɪnsɪdənt] , [ə'kɜːrɪŋ] [ɑːn] [bɔːrd] [ʃɪp] , [wʌz; wəz] [ˌʌnə'vɔɪdəbli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
which unpleasant incident , occurring on board ship , was unavoidably one of the
哪个 令人不快的 事件 , 发生 在 木板 船 , 曾是 不可避免的 一 的 这
['waɪdɪst] ['pʌblɪk] ['ɪntrəst] .
widest public interest .
最宽 民众 兴趣 .

这起发生在船上的不愉快事件，不可避免地引起了公众的广泛关注。

[ðɪs] ['hæpənd] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [riːtʃt] [^ɑːl] ,
This happened before we reached Galle ,
这 发生 前 我们 达到 加勒 ,

这件事发生在我们到达加勒之前。

[ænd; ənd] [θruː] [ˌem 'iː] [bæk] ['ɪntuː][maɪ][ə'rɪdʒən(ə)l] [loʊ] ['spɪrɪts] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .
and threw me back into my original low spirits for a day or two .
和 扔 我 后退 进入 我的 原来的 低的 烈酒 为了 一个 天 或者 二 .

结果，我的情绪又低落了好几天。

[aɪ] [rɪ'kʌvərd] [maɪ'self] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] ['æŋkər] [ɪn] [ðæt] ['lʌvli] [pɔːrt] ,
I recovered myself when we came to anchor in that lovely port ,
我 恢复 我 什么时候 我们 来了 到 锚 在 那 迷人的 港口 ,

当我们在那个美丽的港口抛锚时，我才恢复了过来。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['pɑːkɪt] - ['mʌni] ([ˌsɜːrəp'tɪʃəsli] ,
and I found myself furnished with unlimited pocket - money (surreptitiously ,
和 我 成立 我 提供 和 无限 口袋 - 钱 (偷偷摸摸 ,
[frʌm; frəm] ['fɑːðɚz]
from father's
从 父亲的

于是我发现自己有了无限量的零花钱（偷偷地从父亲那里拿的）。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 146]
[页 -]

['pɑːkəts]) [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] ['neɪtɪv] ['rʌbɪʃ] [ðæt][aɪ] [kɛəd] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] .

pockets	)	for	all	the	charming	native	rubbish	that	I	cared	to	purchase	.
口袋	)	为了	全部	这	迷人	本国的	垃圾	那	我	关心	到	购买	.

我把它们都装进了口袋里，用来装我所有想买的、充满魅力的本土垃圾。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['ɪndiən] ['tʃɪldrən] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['pæsɪndʒər] -

And	the	addition	of	a	number	of	little	Indian	children	to	our	passenger	-
和	这	添加	的	一个	数字	的	小的	印度	孩子们	到	我们的	乘客	-

[lɪst] [meɪd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

list	made	the	rest	of	the	voyage	delightful	.
列表	制成	这	休息	的	这	航程	愉快	.

船上乘客名单上增加了一些印度小孩，让接下来的航程更加愉快。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [seɪ] [maɪ][rɪ'dʒektɪd] ['lʌvər] [tʊk] [hɪm'self] [ɔːf] ([ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['riːəli] ['veri]

I	am	glad	to	say	my	rejected	lover	took	himself	off	(	though	I	was	really	very
我	是	高兴的	到	说	我的	拒绝	情人	采取	他自己	离开	(	尽管	我	曾是	真的	非常

['sɑːri] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [θɪŋz] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][goʊ]) [ænd; ənd] [sɔːt] [dɪ'stræktʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]

sorry	for	some	things	to	see	him	go	)	and	sought	distraction	in	the
对不起	为了	一些	事物	到	看	他	去	)	和	寻求	分心	在	这

['pleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['kɔːfi] - ['plæntɪŋ] [ə'kweɪntəns] .

pleasures	of	the	chase	with	some	coffee	-	planting	acquaintances	.
快乐	的	这	追赶	和	一些	咖啡	-	种植	熟人	.

我很高兴地说，被我拒绝的恋人自己离开了（虽然看到他离开我真的非常难过），他转而和一些种植咖啡的熟人一起享受追逐的乐趣，以此分散注意力。

[soʊ][aɪ][ænd; ənd][maɪ]['lɪt(ə)l] [frendz] [hæd; həd][noʊ] [rɪ'streɪnt] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['ɪntərkɔːrs] .

So	I	and	my	little	friends	had	no	restraint	upon	our	intercourse	.
所以	我	和	我的	小的	朋友们	有	不	克制	之上	我们的	交往	.

所以我和我的小兄弟们在性交方面没有任何顾忌。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [dɪr] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz] , ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'vælɪd] ['mʌðər] [ænd; ənd]

There	were	some	dear	little	girls	,	coming	home	with	an	invalid	mother	and
那里	是	一些	亲爱的	小的	女孩们	,	未来	家	和	一个	无效的	母亲	和

[noʊ]['sɜːrvənt] ,

no	servant	,
不	仆人	,

有些可爱的小女孩，跟着体弱多病的母亲回家，家里又没有佣人。

[tuː; tə] [huːm] [aɪ] [pər'tɪkjələrli] [ə'tætʃt] [maɪ'self] .

to	whom	I	particularly	attached	myself	.
到	谁	我	特别	随附的	我	.

我特别依恋他。

[aɪ] [wɑːʃt] [ðer; ðər][hændz][ænd; ənd]['feɪsɪz] ,

I	washed	their	hands	and	faces	,
我	洗过	他们的	双手	和	面孔	,

我帮他们洗了手和脸。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['wɒnts] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˌoʊvər'lʊkt] [æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] ['teɪbl] ;

and	saw	that	their	little	wants	were	not	overlooked	at	their	own	table	;
和	锯	那	他们的	小的	想要	是	不是	被忽视的	在	他们的	自己的	桌子	;

他们发现自己餐桌上的小需求也没有被忽略；

[ænd; ənd][wiː; wi] [pleɪd] [tə'geðər] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] , [wensəj'evə(r)] [wiː; wi][hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

and	we	played	together	all	day	long	,	whensoever	we	had	an	opportunity	.
和	我们	玩	一起	全部	天	长的	,	无论何时	我们	有	一个	机会	.

只要有机会，我们就会整天一起玩。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [prɪ'koʊʃəs] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] , [ænd; ənd][nɑːt]

They	were	precocious	little	things	,	and	not
他们	是	早熟	小的	事物	,	和	不是

它们是早熟的小家伙，而且并非

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 147]
[页 -]

[第147页]

['veri] [strɔːŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['rɑːmpɪŋ] ; [soʊ][wiː; wi] [ˌentər'teɪnd] [ɑːr'selvz]
very strong , and had no idea of romping ; so we entertained ourselves
非常 强的 , 和 有 不 主意 的 嬉戏 ; 所以 我们 娱乐 我们自己
[wɪð; wɪθ]['kwaɪət] [geɪmz] .
with quiet games .
和 安静的 游戏 .

他们力气很大，一点也不爱玩耍；所以我们就玩一些安静的游戏来消磨时间。

[wʌn] [deɪ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [əb'zɔːrbd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['feɪvərɪt] [ə'mjuːzmənt] — " ['kiːpɪŋ] [ʃɑːp] .
One day we were absorbed in our favourite amusement — " keeping shop .
一 天 我们 是 吸收 在 我们的 最喜欢的 娱乐 — " 保持 店铺 .

有一天，我们沉浸在我们最喜欢的娱乐活动中——"开店购物"。

" [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['bærɪkeɪd] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ʌp][ʌv; əv] [tʃerz] [ɪn][ə; eɪ][rɪ'taɪərd][spɑːt][ʌv; əv] [dek] ,
" A sort of barricade was built up of chairs in a retired spot of deck ,
" 一个 种类 的 路障 曾是 建造 向上 的 椅子 在 一个 退休 点 的 甲板 ,

"在甲板上一个僻静的角落里，人们用椅子搭建了一个简易的路障。"

[tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] ['kaʊntər] ; [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [sæt][ɑːn] ['kuʃənz] [ɑːn][wʌn][saɪd] ,
to represent the counter ; the two little sisters sat on cushions on one side ,
到 代表 这 柜台 ; 这 二 小的 姐妹 卫星 在 靠垫 在 一 边 ,

为了代表柜台；两个小妹妹坐在柜台一侧的垫子上，

[ænd; ənd][aɪ] [nelt] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , [dɪ'spleɪɪŋ] ['skɑːrfs] , [ænd; ənd] [veɪlz] , [ænd; ənd]
and I knelt on the other , displaying scarfs , and veils , and
和 我 跪下 在 这 其他 , 显示 围巾 , 和 面纱 , 和
['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃiːfs][æz; əz][maɪ] [stɑːk] - [ɪn] - [treɪd] .
handkerchiefs as my stock - in - trade .
手帕 作为 我的 库存 - 在 - 贸易 .

我跪在另一边，展示着围巾、面纱和手帕，这些都是我的主营商品。

" [ænd; ənd] [wʌt] [kæn; kən][aɪ] [ʃoʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] , ['mædəm] ?
" And what can I show you to - day , madam ?
" 和 什么 能 我 展示 你 到 - 天 , 女士 ?

"今天我能向您展示什么呢，夫人？"

" [aɪ] [in'kwaiəd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eldər] [tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['serəmoʊni] , [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd]
" I inquired of the elder child , with much ceremony , when we had arranged
" 我 询问 的 这 长老 孩子 , 和 很多 仪式 , 什么时候 我们 有 安排
[ɑːr'selvz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
ourselves to our satisfaction .
我们自己 到 我们的 满意 .

"当我们都安排妥当后，我隆重地向年纪较大的孩子询问了相关事宜。"

[ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [waɪz] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,
She considered for a moment , with her wise little face full of importance ,
她 经过考虑的 为了 一个 片刻 , 和 她 明智的 小的 脸 满的 的 重要性 ,

她沉思片刻，那张睿智的小脸上满是严肃的神情。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [æskt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [pɪŋk] ['sætn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔːl] [dres] .
and then she asked for some pink satin for a ball dress .
和 然后 她 问 为了 一些 粉色的 缎 为了 一个 球 裙子 .

然后她要了一些粉色缎子做舞会礼服。

[aɪ] [ɪ'miːdiətli] [spred] [aʊt] [ə; eɪ] [snʌf] - ['kʌlərd] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] [ʌv; əv]
I immediately spread out a snuff - coloured pocket - handkerchief of
我 立即地 传播 出去 一个 鼻烟 - 有色 口袋 - 手帕 的

我立刻展开了一块鼻烟色的口袋手帕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

['dædiːz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pæst] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgərz] , ['nɪtɪd] [hɜːr; hər] [braʊz] ,
daddy's , and she passed it through her little fingers , knitted her brows ,
爸爸的 , 和 她 通过了 它 通过 她 小的 手指 , 针织 她 眉毛 ,
[ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ;
shook her head ;
摇晃 她 头 ;

爸爸的，她用小手指接过，皱起眉头，摇了摇头；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tʃiːp] [æt; ət] £16 [ə; eɪ][jɑːrd] ,
and when I told her it was cheap at £16 a yard ,
和 什么时候 我 讲述 她 它 曾是 便宜的 在 £16 一个 院子 ,

当我告诉她这东西很便宜，每码只要16英镑时，

[sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [gʊd] [ɪ'nʌf] .
said she was afraid it was not good enough .
说 她 曾是 害怕的 它 曾是 不是 好的 足够的 .

她说她担心这还不够好。

['æktɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [hɪnt][aɪ] [prə'duːst] [ə; eɪ] ['gɑːsəmər] [veɪl] ,
Acting on this hint I produced a gossamer veil ,
表演 在 这 暗示 我 生产 一个 游丝 面纱 ,

根据这个提示，我制作了一层面纱。

[wɪtʃ] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [swiːt] [θɪŋ] [ɪn] ['sætn] ,
which I told her was a very sweet thing in satins ,
哪个 我 讲述 她 曾是 一个 非常 甜的 事物 在 缎子 ,

我告诉她，那是一件非常漂亮的缎子制品。

[ðæt] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd][let][hɜːr; hər][hæv; həv] , [æz; əz][ə; eɪ] ['feɪvər] , [fɔːr; fər] £500 [ðə; ði] [dres] .
that I thought I could let her have , as a favour , for £500 the dress .
那 我 想法 我 可以 让 她 有 , 作为 一个 偏爱 , 为了 £500 这 裙子 .

我当时想，我可以帮她一个忙，以 500 英镑的价格把那件裙子卖给她。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [piːs] [ðæt] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['edɪnbərə] , ” [aɪ] [ɪk'spleɪnd]
“ It is a piece that was made for the Duchess of Edinburgh , ” I explained
“ 它 是 一个 片 那 曾是 制成 为了 这 公爵夫人 的 爱丁堡 , ” 我 解释
[ˌkɑːnfɪ'denʃəli] ;
confidentially ;
保密 ;

“这是为爱丁堡公爵夫人制作的一件作品，”我悄悄地解释道；

“ ['oʊnli][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [hæd; həd][soʊ] ['meni] ['dresɪz] [ɪn][hɜːr; hər] ['truːsoʊ]
“ only the Duchess found that she really had so many dresses in her trousseau
“ 仅有的 这 公爵夫人 成立 那 她 真的 有 所以 许多 连衣裙 在 她 嫁妆
[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['werɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
that she would never have an opportunity of wearing it .
那 她 会 绝不 有 一个 机会 的 穿着 它 .

“只有公爵夫人发现，她的嫁妆里真的有太多裙子，以至于她根本没有机会穿。”

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [feɪs] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [æt; ət] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] ,
” The little one's face shone with delight at this announcement ,
” 这 小的 一个人的 脸 闪耀 和 喜 在 这 公告 ,

听到这个消息，小家伙的脸上绽放出灿烂的笑容。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'sʌltid] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['sɪstər][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ədˌvaɪzə'bɪlətɪ][ʌv; əv] [si'kjuəiŋ] [sʌtʃ]

and	she	consulted	with	her	sister	as	to	the	advisability	of	securing	such
和	她	咨询	和	她	姐姐	作为	到	这	建议性	的	确保	这样的

[æn; ən] [ʌn'daʊtɪd] ['bɑːrgən] .

an	undoubted	bargain	.
一个	毫无疑问	便宜货	.

她向姐姐商量，是否应该达成这样一笔绝对划算的交易。

['fɔːrti] - ['sev(ə)n][jaːdz][wʌz; wəz]['ræðər] [mɔːr] [ðæn; ðən]

Forty	-	seven	yards	was	rather	more	than
四十	-	七	码	曾是	相当	更多的	比

47码比

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

[ʃiː; ʃi][rɪ'kwaɪərd] , [ʃiː; ʃi] [sed] ;

she	required	,	she	said	;
她	必需的	,	她	说	;

她说，她需要；

[bʌt; bət][aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kwɑːntəti][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɔːrt] [dres] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][treɪn] ,

but	I	told	her	that	was	the	quantity	for	a	court	dress	with	a	train	,
但	我	讲述	她	那	曾是	这	数量	为了	一个	法庭	裙子	和	一个	火车	,

但我告诉她，那只是一件带拖尾的宫廷礼服所需的数量。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	that	of	course	I	could	not	cut	it	.
和	那	的	课程	我	可以	不是	切	它	.

当然，我肯定切不动它。

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['pəːtʃəst] [ðə; ði] [hoʊl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][leɪd][ɑːn][wʌn][saɪd] ;

So	she	purchased	the	whole	,	and	it	was	laid	on	one	side	;
所以	她	购买	这	所有的	,	和	它	曾是	铺设	在	一	边	;

于是她买下了全部，然后把东西放在一边；

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [tɜːrn][tuː; tə][biː; bi] [sɜːrvd] .

and	then	it	was	her	sister's	turn	to	be	served	.
和	然后	它	曾是	她	姐妹	转动	到	是	服务	.

然后轮到她妹妹了。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [maɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ]['fiːvər] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pɪŋk] ['sætn][tuː; tə][biː; bi]

This	little	mite	had	been	in	a	fever	of	impatience	for	the	pink	satin	to	be
这	小的	螨虫	有	到过	在	一个	发烧	的	不耐烦	为了	这	粉色的	缎	到	是

[dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] ;

disposed	of	;
处置	的	;

这只小螨虫一直急切地盼望着那块粉红色的缎子被处理掉；

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][bɜːrst] [aʊt] ['breθləsli] , “ [pliːz] , [aɪ][wɑːnt][sʌm; səm]['pɜːrp(ə)l] ['velvɪt] — [noʊ] ,

and	now	she	burst	out	breathlessly	,	“	Please	,	I	want	some	purple	velvet	—	no	,
和	现在	她	爆裂	出去	气喘吁吁	,	“	请	,	我	想	一些	紫色的	天鹅绒	—	不	,

现在她气喘吁吁地喊道：“求求你们，我想要一些紫色天鹅绒——不，

[sʌm; səm]['krɪmz(ə)n] ['velvɪt] — [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɔːl] [dres] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['daɪmənd] [frɪndʒ] [tuː; tə][trɪm]

some	crimson	velvet	—	for	a	ball	dress	,	and	some	diamond	fringe	to	trim
一些	赤红	天鹅绒	—	为了	一个	球	裙子	,	和	一些	钻石	边缘	到	修剪

[ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] .

it	with	.
它	和	.

一些深红色天鹅绒——用来做一件舞会礼服，还有一些菱形流苏来装饰它。

〞 [aɪ] ['greɪvli] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] ['wʊlən] [skɑːrf] ,

〞	I	gravely	brought	out	a	woollen	scarf	,
〞	我	严重地	带来	出去	一个	羊毛	围巾	,

我神情严肃地拿出一条羊毛围巾，

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['krɪmz(ə)n] ['velvɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] [meɪd] .

and	told	her	that	that	was	the	richest	crimson	velvet	that	was	made	.
和	讲述	她	那	那	曾是	这	最富有的	赤红	天鹅绒	那	曾是	制成	.

然后告诉她，那是制作出来的最华丽的深红色天鹅绒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] £200 [ə; eɪ][jɑːrd] , [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

It	was	£200	a	yard	,	but	,	of	course	,
它	曾是	£200	一个	院子	,	但	,	的	课程	,

每码200英镑，当然，

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['traɪf(ə)l][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [suː'pɪriər] ['ɑːrtɪk(ə)l] .

that	was	a	mere	trifle	for	such	a	superior	article	.
那	曾是	一个	仅仅	琐事	为了	这样的	一个	优越的	文章	.

对于这样一篇优秀的文章来说，那只是微不足道的小事。

[ʃiː; ʃi] ['trembld] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [poʊkt] [hɜːr; hər] [θɪn] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] [θruː] [ðə; ði]

She	trembled	with	excitement	as	she	poked	her	thin	little	finger	through	the
她	颤抖	和	激动	作为	她	戳	她	薄的	小的	手指	通过	这

[hoʊlz] [ɪn][ðə; ði] ['nɪtɪŋ] ,

holes	in	the	knitting	,
孔	在	这	针织	,

她兴奋得浑身颤抖，用纤细的小指戳进毛衣上的小孔里。

[ænd; ənd] [in'kwaiəd] ['æŋkʃəsli] ['weðər]

and	inquired	anxiously	whether
和	询问	焦虑地	无论

并焦急地询问是否

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ðə; ði] ['leɪtɪst] ['fæʃ(ə)n] .

I	was	sure	that	it	was	quite	the	latest	fashion	.
我	曾是	当然	那	它	曾是	相当	这	最新的	时尚	.

我确信这绝对是当时最新的时尚潮流。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

两年后，第 1 卷（共 2 卷）(In two years' time, Vol. 1 (of 2))

“ [oʊ] [dɪr] , [jes] , ” [wʌz; wəz][maɪ] [ʌn'hezɪteɪtɪŋ] [rɪ'plaɪ] .

“	Oh	dear	,	yes	,	”	was	my	unhesitating	reply	.
“	哦	亲爱的	,	是的	,	”	曾是	我的	毫不犹豫	回复	.

“哦，天哪，是的，”我毫不犹豫地回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ʌv; əv][ɔːl] [mə'tɪriəlz] [ðɪs] ['siːz(ə)n] .

“	It	is	the	most	fashionable	of	all	materials	this	season	.
“	它	是	这	最多	时髦	的	全部	材料	这	季节	.

“它是本季最流行的面料。”

[ðə; ði] [kwiːn] [sent] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dres] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ðɪs] , ['oʊnli] [læst] [wiːk] . ”

The	Queen	sent	for	a	dress	exactly	like	this	,	only	last	week	.	”
这	女王	发送	为了	一个	裙子	确切地	喜欢	这	,	仅有的	最后的	星期	.	”

女王上周刚订购了一件和这件一模一样的裙子。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [kwiːn] , ” [broʊk] [ɪn][ðə; ði] ['eldər] [tʃaɪld] ,

“	It	couldn't	have	been	the	Queen	,	”	broke	in	the	elder	child	,
“	它	不能	有	到过	这	女王	,	”	打破	在	这	长老	孩子	,

“不可能是女王，”大孩子插嘴道。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] ['krɪtɪkli] .

who	had	been	watching	the	proceedings	critically	.
WHO	有	到过	观看	这	诉讼程序	关键	.

他们一直在密切关注事态发展。

“ ['mæmə] [sez] [ðə; ði] [kwiːn] ['nevər] [werz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [blæk] . ”

“	Mamma	says	the	Queen	never	wears	anything	but	black	.	”
“	妈妈	说道	这	女王	绝不	穿着	任何事物	但	黑色的	.	”

“妈妈说女王除了黑色以外，从来不穿其他颜色的衣服。”

“ [dɪr] [ˌem 'iː] , [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] !

“	Dear	me	,	no	,	of	course	not	!
“	亲爱的	我	,	不	,	的	课程	不是	!

“天哪，不，当然不是！”

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ?

What	could	I	have	been	thinking	of	?
什么	可以	我	有	到过	思维	的	?

我当时在想什么呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɪnses] [ʌv; əv] [weɪlz] [aɪ] [ment] .

It	was	the	Princess	of	Wales	I	meant	.
它	曾是	这	公主	的	威尔士	我	意思是	.

我指的是威尔士王妃。

[ðə; ði] ['prɪnses] [wɔːr] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ] ['gɑːrdn] - ['pɑːrti][æt; ət] ['tʃɪzwɪk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

The	Princess	wore	it	at	a	garden	-	party	at	Chiswick	,	and	it	was
这	公主	穿着	它	在	一个	花园	-	派对	在	奇斯威克	,	和	它	曾是

[ɪ'mensli] [əd'maɪəd] .

immensely	admired	.
非常	钦佩	.

公主在奇西克花园派对上佩戴了这件礼服，受到了人们的极大赞赏。

['krɪmz(ə)n] ['velvɪt] [hæz; həz] [bɪn] [kwaɪt][ðə; ði][reɪdʒ]['evər] [sɪns] . ”

Crimson	velvet	has	been	quite	the	rage	ever	since	.	”
赤红	天鹅绒	有	到过	相当	这	愤怒	曾经	自从	.	”

从那以后，深红色天鹅绒就一直风靡一时。

“ [ænd; ənd] ['daɪmənd] [frɪndʒ] ?
“ And diamond fringe ?
” 和 钻石 边缘 ?

“还有钻石流苏？”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 151]
” [页 -]

“[第 151 页]

“ [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [hɜːrz][hæd; həd] ['daɪmənd] [frɪndʒ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['prɪnses] .
“ Well , of course hers had diamond fringe , because she is a princess .
” 出色地 , 的 课程 她的 有 钻石 边缘 , 因为 她 是 一个 公主 .

“当然，她的项链有钻石流苏，因为她是一位公主。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sper] [bɑːksɪz][ʌv; əv]['daiəmənds] [meɪd] [ʌp][ɑːn] ['pɜːrpəs] ,
She had a few of her spare boxes of diamonds made up on purpose ,
她 有 一个 很少 的 她 空闲的 盒子 的 钻石 制成 向上 在 目的 ,

她特意让人伪造了几盒备用的钻石。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][trɪm] [ðə; ðɪ] [ˌpɑːlə'neɪz] [wɪð; wɪθ] ,
and she found she had just enough to trim the polonaise with ,
和 她 成立 她 有 只是 足够的 到 修剪 这 波兰舞曲 和 ,

她发现她手里的钱刚好够用来修剪波兰舞曲。

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] ['neklisiz] , [ænd; ənd] ['breɪsləts] , [ænd; ənd] [ti'ɑːrə] , [ænd; ənd]
without having to touch her necklaces , and bracelets , and tiaras , and
没有 拥有 到 触碰 她 项链 , 和 手镯 , 和 头饰 , 和
[θɪŋz] .
things .
事物 .

无需触碰她的项链、手镯、头饰等等。

[bʌt; bət] ['daɪmənd] [frɪndʒ] [ɪz][nɑːt]['dʒen(ə)rəli] [wɔːrn] ,
But diamond fringe is not generally worn ,
但 钻石 边缘 是 不是 一般来说 磨损 ,

但钻石流苏并不常见。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ][hæv; həv] [nʌn] [baɪ][ˌem 'iː][dʒʌst] [naʊ] .
and I am afraid I have none by me just now .
和 我 是 害怕的 我 有 没有任何 经过 我 只是 现在 .

恐怕我现在手边一个也没有。

[aɪ][kæn; kən] [ʃoʊ] [juː; jʊ][sʌm; səm] [pɜːrl] [ɪm'brɔɪdəri] , [ɪf] [ðæt] [wɪl] [duː] , [ɔːr][sʌm; səm] ['riːəl] ['brʌslz]
I can show you some pearl embroidery , if that will do , or some real Brussels
我 能 展示 你 一些 珍珠 刺绣 , 如果 那 将要 做 , 或者 一些 真实的 布鲁塞尔
[leɪs] .
lace .
蕾丝 .

如果可以的话，我可以给你看看珍珠刺绣，或者真正的布鲁塞尔蕾丝。

” [æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [strɪp] [ʌv; əv] ['tætɪŋ] [ɪn][maɪ]['wɜːrkˌbæg] ,
” As I turned to search for a strip of tatting in my workbag ,
” 作为 我 转向 到 搜索 为了 一个 条 的 梭编 在 我的 工作包 ,

当我转身在工作包里寻找梭编布条时，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][duː]['duːti][fɔːr; fər] ['brʌslz] [leɪs] ,
which was to do duty for Brussels lace ,
哪个 曾是 到 做 责任 为了 布鲁塞尔 蕾丝 ,

其职责是为布鲁塞尔蕾丝服务，

[aɪ] [met] [ðə; ði] ['stedi] [lʊk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [kiːn] [dɑːrk] [aɪz] ,

I	met	the	steady	look	of	a	pair	of	keen	dark	eyes	,
我	遇见	这	稳定的	看	的	一个	一对	的	敏锐的	黑暗的	眼睛	,

我看到了一双锐利而深邃的眼睛，目光坚定而锐利。

['wɑtʃɪŋ] [maɪ] [prə'siːdɪŋz] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ɪm'bærəsɪŋli] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] .

watching	my	proceedings	from	an	embarrassingly	short	distance	.
观看	我的	诉讼程序	从	一个	尴尬地	短的	距离	.

尴尬地近距离观看我的比赛。

[ðeɪ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dʒentlmənli] , [slaɪt] - [freɪmd] [mæn] , [huːm] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] ['noʊtɪst]

They	belonged	to	a	gentlemanly	,	slight	-	framed	man	,	whom	I	had	not	noticed
他们	属于	到	一个	绅士风度	,	轻微	-	框	男人	,	谁	我	有	不是	注意到

[bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [huː] [mʌst; məst] [hæv; həv]

before	,	and	who	must	have
前	,	和	WHO	必须	有

它们属于一位举止文雅、身材瘦削的男士，我之前从未注意到他，他一定.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

[dʒɔɪnd] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['priːviəsli] [æt; ət] [^ɑːl] .

joined	us	a	few	days	previously	at	Galle	.
加入	我们	一个	很少	天	之前	在	加勒	.

几天前在加勒和我们汇合。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['frɛndz] [tʃer] — [ðə; ði] [frend] ['biːɪŋ] ['eldərli] ,

He	was	leaning	on	the	back	of	a	friend's	chair	—	the	friend	being	elderly	,
他	曾是	倾斜	在	这	后退	的	一个	朋友们	椅子	—	这	朋友	存在	老年	,

他靠在一位朋友的椅子背上——这位朋友年纪较大。

[ænd; ənd] ['doʊzɪŋ] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['mægəziːn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niː] ,

and	dozing	over	a	magazine	on	his	knee	,
和	打盹	超过	一个	杂志	在	他的	膝盖	,

他趴在膝上，一边看杂志一边打瞌睡。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [soʊ] ['berid] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [frʌnt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [greɪ] [bɪrd] ['tɪk(ə)ld] [hɪz; ɪz] [noʊz] —

with	his	chin	so	buried	in	his	shirt	front	that	his	grey	beard	tickled	his	nose	—
和	他的	下巴	所以	埋葬	在	他的	衬衫	正面	那	他的	灰色的	胡须	挠痒	他的	鼻子	—

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['restɪŋ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [weɪt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['foʊldɪd] [ɑːrmz] ,

and	he	was	resting	all	his	weight	on	his	folded	arms	,
和	他	曾是	休息	全部	他的	重量	在	他的	折叠	武器	,

他的下巴深深地埋在衬衫前襟里，灰白的胡须都蹭到了鼻子——他全身的重量都压在交叉的双臂上。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] ['eni] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [taɪm] .

and	looked	as	if	he	had	been	watching	me	for	any	length	of	time	.
和	看起来	作为	如果	他	有	到过	观看	我	为了	任何	长度	的	时间	.

他看起来好像已经观察我一段时间了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪtʃ] ([wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] ['eni] [ə'fensɪv] ['lɪbərti] [wɪð; wɪθ]

There	was	something	in	his	face	which	(	without	taking	any	offensive	liberty	with
那里	曾是	某物	在	他的	脸	哪个	(	没有	采取	任何	进攻	自由	和

[maɪn]) [wʌz; wəz] [soʊ] [ə'mjuːzd] [ænd; ənd] [soʊ] ['kɑːmɪk(ə)l] ,

mine	)	was	so	amused	and	so	comical	,
矿	)	曾是	所以	觉得好笑	和	所以	滑稽	,

他脸上的表情（恕我冒犯）既滑稽又令人忍俊不禁。

[ænd; ənd] [aɪ] [maɪ'self] [felt] [soʊ] [ɪk'strɪːmli] ['sɪli] , [kɔːt] [ˌʌnə'werz] [æt; ət] [maɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [geɪmz] ,

and	I	myself	felt	so	extremely	silly	,	caught	unawares	at	my	childish	games	,
和	我	我	毛毡	所以	极其	愚蠢的	,	捕捉	不知情	在	我的	幼稚	游戏	,

而我自己则感到无比愚蠢，在毫无防备的情况下玩起了幼稚的游戏。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['læfɪŋ] .

that	I	could	not	help	laughing	.
那	我	可以	不是	帮助	笑	.

我忍不住笑了。

[æt; ət] [ðɪs] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [bæk] , [ænd; ənd] [pʊld] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt] ['hɜːrɪdli] ;

At	this	he	took	his	arms	from	his	chair	back	,	and	pulled	off	his	hat	hurriedly	;
在	这	他	采取	他的	武器	从	他的	椅子	后退	,	和	拉	离开	他的	帽子	匆匆	;

于是他放下扶着椅子的手臂，匆忙地摘下帽子；

[ænd; ənd][aɪ] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , ['skræmbld] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] [ænd; ənd] ['tɪltɪd] [ðə; ði] ['kaʊntər] ['oʊvər] ,

and	I	,	at	the	same	moment	,	scrambled	to	my	feet	and	tilted	the	counter	over	,
和	我	,	在	这	相同的	片刻	,	打乱	到	我的	脚	和	斜	这	柜台	超过	,

与此同时，我慌忙站起身，把柜台掀翻在地。

[tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪs'gʌst] [ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌstəmərz] .

to	the	consternation	and	disgust	of	my	little	customers	.
到	这	惊愕	和	厌恶	的	我的	小的	顾客	.

令我的小顾客们感到震惊和厌恶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

“ [oʊ] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['teɪkɪŋ] [tuː] [lɔːŋ] [steps] ['ɪntuː][ðə; ði] “ [ʃɑːp] ,

“	Oh	,	”	he	exclaimed	,	taking	two	long	steps	into	the	“	shop	,
“	哦	,	”	他	惊呼	,	采取	二	长的	步骤	进入	这	“	店铺	,

“哦，”他惊呼一声，迈着两大步走进“商店”，

” [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ˌæpə'rætəs] [ɪn]['ɔːrdər] [ə'gen] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] !

”	and	putting	our	apparatus	in	order	again	,	“	I	am	so	sorry	!
”	和	推杆	我们的	设备	在	命令	再次	,	“	我	是	所以	对不起	!

”然后重新整理好我们的设备，“我非常抱歉！”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] ['iːvzdrɑːpər] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [sər'praɪzd] [ˌem 'iː][dʒʌst] [naʊ] .

I	did	not	know	I	was	an	eavesdropper	until	you	surprised	me	just	now	.
我	做过	不是	知道	我	曾是	一个	偷听者	直到	你	惊讶	我	只是	现在	.

直到你刚才让我大吃一惊，我才知道自己是个偷听者。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪmɪkri] [ʌv; əv][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [kəm'pænjənz] ,

I	was	so	interested	in	the	mimicry	of	your	little	companions	,
我	曾是	所以	感兴趣的	在	这	模仿	的	你的	小的	同伴	,

我对你家小家伙们的模仿能力非常感兴趣。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'mjuːzɪŋ] [ðem; ðəm][soʊ] ['prɪtɪli] .

and	to	see	you	amusing	them	so	prettily	.
和	到	看	你	有趣	他们	所以	漂亮	.

看到你如此漂亮地逗他们开心，真好。

[ɪz][nɑːt][ðə; ði][tʃaɪld][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæn] ?

Is	not	the	child	the	mother	of	the	woman	,	as	well	as	the	father	of	the	man	?
是	不是	这	孩子	这	母亲	的	这	女士	,	作为	出色地	作为	这	父亲	的	这	男人	?

孩子难道不是女人的母亲，也是男人的父亲吗?

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] , [wen] [juː; jʊ] [tɜːrnd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [haʊ] [ruːd] [aɪ]

I	was	just	thinking	that	,	when	you	turned	round	,	and	showed	me	how	rude	I
我	曾是	只是	思维	那	,	什么时候	你	转向	圆形的	,	和	显示	我	如何	粗鲁的	我

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

我正想着这些，你突然转过身来，让我知道我有多么无礼。

" [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ɪf] ['dʒent(ə)l] ['briːdɪŋ] [ʃoʊz] [ɪt'self] [ɪn] ['eni] ['fɪzɪk(ə)l]

"	I	have	always	considered	that	if	gentle	breeding	shows	itself	in	any	physical
"	我	有	总是	经过考虑的	那	如果	温和的	选育	演出	本身	在	任何	身体的

[pɪˌkjuːli'ærəti][æt; ət][ɔːl] ,

peculiarity	at	all	,
特点	在	全部	,

“我一直认为，如果温顺的血统在任何身体特征上有所体现，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði]['kwɑːlətɪ][ænd; ənd]['pjʊrətɪ][ʌv; əv] [wʌnz] [vɔɪs] [ænd; ənd]['æksent] .

it	is	in	the	quality	and	purity	of	one's	voice	and	accent	.
它	是	在	这	质量	和	纯度	的	一个人的	嗓音	和	口音	.

关键在于一个人的声音和口音的质量和纯正程度。

[tɑːm] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [diːp] [ænd; ənd] ['sɑːnərəs] , [hæd; həd] [ðæt] [klɪr] ,

Tom	,	though	his	voice	was	deep	and	sonorous	,	had	that	clear	,
汤姆	,	尽管	他的	嗓音	曾是	深的	和	响亮的	,	有	那	清除	,

汤姆的声音虽然低沉浑厚，但却清晰地表达出那种.....

[ɪn'saɪsɪv] ['krɪspnəs] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] [ɪk'spresɪvli] [ə'θɔːrəteɪtɪv] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][soʊ]

incisive	crispness	of	speech	which	is	so	expressively	authoritative	,	as	well	as	so
尖锐	脆度	的	演讲	哪个	是	所以	富有表现力地	权威性	,	作为	出色地	作为	所以

['mjuːzɪk(ə)l][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ;

musical	to	listen	to	;
音乐	到	听	到	;

言辞犀利清晰，既富有表现力又权威有力，听起来也十分悦耳动听；

[ænd; ənd][maɪ] [nuː] [frend] ,

and	my	new	friend	,
和	我的	新的	朋友	,

还有我的新朋友，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] ['delɪkət] [ænd; ənd] [haɪ] - [pɪtʃt] ['ɔːrgən] ,

with	a	more	delicate	and	high	-	pitched	organ	,
和	一个	更多的	精美的	和	高的	-	投球	器官	,

拥有更细腻、音调更高的管风琴音色

[riˈzembld] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði]['juːzɪŋ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [riˈmaindid] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

resembled	him	so	much	in	the	using	of	it	that	I	was	reminded	of	him
类似	他	所以	很多	在	这	使用	的	它	那	我	曾是	提醒	的	他

[æt; ət][wʌns] ,

at	once	,
在	一次	,

他使用这件物品的方式与他非常相似，我立刻就想起了他。

[ænd; ənd] [felt] ['kaɪndli] [dɪ'spoʊzd] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] .

and	felt	kindly	disposed	in	consequence	.
和	毛毡	亲切地	处置	在	结果	.

因此感到心情愉快。

“ [duː][nɑːt] [seɪ] [ðæt] , ” [aɪ] [riˈspɔndid] [ˈfræŋkli] .

“	Do	not	say	that	,	”	I	responded	frankly	.
”	做	不是	说	那	,	”	我	回应	坦率地说	.

“别这么说，”我坦率地回答道。

“ [aɪ] [dɪˈzɜːrvd] [tuː; tə][biː; bi] [læft] [æt; ət] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˌaɪ ˈtiː] . ”

“	I	deserved	to	be	laughed	at	,	and	I	am	sure	you	could	not	help	it	.	”
”	我	应得的	到	是	笑了	在	,	和	我	是	当然	你	可以	不是	帮助	它	.	”

“我活该被嘲笑，我相信你也忍不住要嘲笑我。”

“ [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] , [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈwɔːrmli] .

“	I	was	not	laughing	at	you	,	I	assure	you	,	”	he	said	warmly	.
”	我	曾是	不是	笑	在	你	,	我	保证	你	,	”	他	说	热情地	.

“我保证，我没有嘲笑你，”他温和地说。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɪʃɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [næk] [ʌv; əv] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈʌðər] ,

“	I	was	wishing	I	had	such	a	knack	of	interesting	others	,
”	我	曾是	祝	我	有	这样的	一个	诀窍	的	有趣的	其他的	,

“我真希望自己也有这种吸引别人的本事。”

[æz; əz][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [ˈɪntrəst] [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] .

as	you	seem	to	interest	everybody	about	you	.
作为	你	似乎	到	兴趣	大家	关于	你	.

你似乎引起了所有人的兴趣。

[ðiːz] [ˈlɪt(ə)l] [wʌnz] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdrɪri] [taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]

These	little	ones	would	have	had	a	very	dreary	time	of	it	if	you	had
这些	小的	一个	会	有	有	一个	非常	凄凉	时间	的	它	如果	你	有

[nɑːt] [bɪn] [ɑːn] [bɔːrd] .

not	been	on	board	.
不是	到过	在	木板	.

如果你不在船上，这些小家伙们的日子会过得非常难熬。

[ˈwʊdnt] [juː; jʊ] ? ” [hiː; hi] [ˈædɪd] , [əˈdresɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , [huː] [wɜːr; wər] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm]

Wouldn't	you	?	”	he	added	,	addressing	the	children	,	who	were	staring	at	him
不会	你	?	”	他	额外	,	解决	这	孩子们	,	WHO	是	凝视	在	他

['saɪləntli] , [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [dɪs'feɪvər] .

silently	,	with	evident	disfavour	.
默默	,	和	明显	不受欢迎	.

“难道你们不觉得吗？”他补充道，目光转向孩子们，孩子们正默默地盯着他，显然对他很不满意。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ʃɑːp] ?

“	Are	you	coming	to	keep	shop	?
”	是	你	未来	到	保持	店铺	?

“你是来开店的吗？”

” [ðə; ði] [ˈjʌŋ^ist] [inˈkwaiəd] , [ˈgreɪvli] ; “ [ɔːr][duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [bai] [ˈeniθɪŋ] ?

”	the	youngest	inquired	,	gravely	;	“	or	do	you	want	to	buy	anything	?
”	这	最小的	询问	,	严重地	;	“	或者	做	你	想	到	买	任何事物	?

“最小的那个严肃地问道：‘或者你想买点什么吗？’”

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][wiː; wi][dəunt] [kiːp] [ˈdʒɛntəlˌmɛnz, ˈdʒɛnəlˌmɛnz] [θɪŋz] .

Because	we	don't	keep	gentlemen's	things	.
因为	我们	不	保持	绅士的	事物	.

因为我们不保存男士用品。

[duː][wiː; wi] , [mɪs] [ˈtʃeɪmbɝˌleɪn] ?

Do	we	,	Miss	Chamberlayne	?
做	我们	,	错过	张伯伦	?

是吗，钱伯兰小姐?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 155]
" [页 -]

"[第 155 页]

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] , ['smaɪlɪŋ] ; " [ðə; ði] ['teɪlərz] [ʃɑːp] [ɪz]['oʊvər][ðə; ði] [weɪ] . "
" No , " I said , smiling ; " the tailor's shop is over the way . "
" 不 , " 我 说 , 微笑 ; " 这 裁缝 店铺 是 超过 这 方式 . "

"不,"我笑着说，"裁缝店就在对面。"

" [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [hɪnt] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈbəuiŋ] ['slaɪtli] , [æz; əz][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt] ,
" I take the hint , " he said , bowing slightly , as he lifted his hat ,
" 我 拿 这 暗示 , " 他 说 , 鞠躬 轻微地 , 作为 他 抬起 他的 帽子 ,

"我明白了,"他一边说着，一边微微鞠躬，同时抬起帽子。

[ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] , ['θɔːtf(ə)l] , ['frendli] [feɪs] ,
and showing a pleasant , thoughtful , friendly face ,
和 显示 一个 令人愉快的 , 周到 , 友好的 脸 ,

并展现出和蔼、体贴、友好的面容

[wɪð; wɪθ] [θɪn] [dɑːrk] [her] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɔːrn] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['tɛmpəlz] .
with thin dark hair a little worn away at the temples .
和 薄的 黑暗的 头发 一个 小的 磨损 离开 在 这 寺庙 .

他头发稀疏，呈深色，鬓角有些稀疏。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sɔːntəd] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] [dek] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][lɔːst][tuː; tə]
And he sauntered to the far end of the deck , and was lost to
和 他 漫步 到 这 远的 结尾 的 这 甲板 , 和 曾是 丢失的 到
['aʊər; ɑːr] [vjuː] ,
our view ,
我们的 看法 ,

他踱步走到甲板的尽头，消失在我们的视线中。

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'iːzi] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [pɜːrt] .
leaving me with an uneasy suspicion that I had been pert .
离开 我 和 一个 不安 怀疑 那 我 有 到过 活泼 .

这让我隐隐怀疑自己是不是太轻浮了。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] — [ɪk'sept] [fɑːr] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl] — [ʌn'tɪl] [nekst]
I did not see him again — except far away at the dinner - table — until next
我 做过 不是 看 他 再次 — 除了 远的 离开 在 这 晚餐 - 桌子 — 直到 下一个
['mɔːrnɪŋ] , [wen] ,
morning , when ,
早晨 , 什么时候 ,

直到第二天早上，我才再次见到他——除了在餐桌旁远远地见到他。

['hævɪŋ] [ɪg'zɔːstɪd] [ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['dreɪpəri] [ænd; ənd]
having exhausted the treasures of imagination , in the shape of drapery and
拥有 筋疲力尽的 这 宝藏 的 想像力 , 在 这 形状 的 布料 和
['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,
jewels ,
珠宝 ,

耗尽了想象力所能提供的所有宝藏，包括华服和珠宝之后，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝːlz][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [geɪm] ,
the little girls and I were engaged in a new game ,
这 小的 女孩们 和 我 是 已订婚的 在 一个 新的 游戏 ,

我和几个小女孩正在玩一个新游戏，

['peɪɪŋ] [kɔːlz] [ə'pɑːn] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn] ['dɪfrənt] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .
paying calls upon one another in different parts of the ship .
付费 呼叫 之上 一 其他 在 不同的 部分 的 这 船 .

在船上的不同区域互相呼叫。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [kɔːl] [ɑːn] [ˌem 'iː] [ɪn] [maɪ] ['kæbɪn] ,

They	had	been	to	call	on	me	in	my	cabin	,
他们	有	到过	到	称呼	在	我	在	我的	舱	,

他们曾到我的船舱拜访我，

[wer] [aɪ] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ðem; ðəm] ['fəutəgræfs] [ænd; ənd] ['gɪv(ə)n] [ðem; ðəm] [keɪk] [ænd; ənd]

where	I	had	shown	them	photographs	and	given	them	cake	and
在哪里	我	有	所示	他们	照片	和	给定	他们	蛋糕	和

[ˌlemə'neɪd] ;

lemonade	;
柠檬水	;

我给他们看了照片，还给了他们蛋糕和柠檬水；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ðer; ðər] [kɔːl] ,

and	now	I	was	returning	their	call	,
和	现在	我	曾是	返回	他们的	称呼	,

现在我正在回拨他们的电话。

['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [maɪ] [tʃer] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [hɑːt] [pætʃ] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] ,

sitting	on	the	edge	of	my	chair	in	a	very	hot	patch	of	sunlight	,
坐着	在	这	边缘	的	我的	椅子	在	一个	非常	热的	修补	的	阳光	,

我坐在椅子边缘，沐浴在炙热的阳光下。

[wɪð; wɪθ] [maɪ] [kɑːrd] - [keɪs] [ɪn] [maɪ] [hænd] ,

with	my	card	-	case	in	my	hand	,
和	我的	卡片	-	案件	在	我的	手	,

我手里拿着卡包，

[waɪl] [ðeɪ] ['greɪsfəli] [rɪ'klaɪnd] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːnɪŋ] [ɑːn] [tuː] [mɔːr] [tʃerz] ,

while	they	gracefully	reclined	under	the	shade	of	the	awning	on	two	more	chairs	,
尽管	他们	优雅地	斜倚	在下面	这	阴影	的	这	棚	在	二	更多的	椅子	,

他们优雅地斜倚在遮阳篷下的另外两把椅子上，

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['veɪnli] [ɪn'devər] [tuː; tə] [fɪl] .

which	they	vainly	endeavoured	to	fill	.
哪个	他们	徒劳地	努力	到	充满	.

他们徒劳地试图填满这些空白。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['mɪsɪz] . ['mɔːtimə] ? ” [in'kwaiəd] [maɪ] ['eldər] ['hoʊstəs] .

“	And	how	did	you	leave	the	children	,	Mrs	.	Mortimer	?	”	inquired	my	elder	hostess	.
“	和	如何	做过	你	离开	这	孩子们	,	太太	.	莫蒂默	?	”	询问	我的	长老	女主人	.

:
.

“莫蒂默太太，您是怎么把孩子们留下的？”年长的女主人问道。

“ [aɪ] [hoʊp] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːl] [kwaɪt] [wel] . ”

“	I	hope	they	are	all	quite	well	.	”
“	我	希望	他们	是	全部	相当	出色地	.	”

“我希望他们都很好。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . [mənt'gʌməri] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːl] [kwaɪt] [wel] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə] [seɪ] .

“	Thank	you	,	Mrs	.	Montgomery	,	they	are	all	quite	well	,	I	am	happy	to	say	.
“	感谢	你	,	太太	.	蒙哥马利	,	他们	是	全部	相当	出色地	,	我	是	快乐的	到	说	.

“谢谢您，蒙哥马利夫人，我很高兴地告诉您，他们都很好。”

[mə'ri:] [ˌæntwɑ:'net] [hæd; həd] ['ræðər] [ə; eɪ][bæd] [fɔ:l] [ˌdaʊn'sterz] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] [bru:zd]
Marie **Antoinette** **had** **rather** **a** **bad** **fall** **downstairs** **this** **morning** **,** **and** **bruised**
玛丽 安托瓦内特 有 相当 一个 坏的 落下 楼下 这 早晨 , 和 瘀伤
[hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] ;
her **forehead** **;**
她 前额 ;

玛丽·安托瓦内特今天早上从楼梯上摔下来，摔得不轻，额头都撞青了。

[ænd; ənd]['gustɑ:vəs] [ə'dɔ:lfəs] [ræn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪŋgər] - [glæs] [læst] [naɪt] [wen] [ðə; ði] ['bʌtlər]
and **Gustavus** **Adolphus** **ran** **away** **with** **a** **finger** **-** **glass** **last** **night** **when** **the** **butler**
和 古斯塔夫 阿道弗斯 跑 离开 和 一个 手指 - 玻璃 最后的 夜晚 什么时候 这 管家
[wʌz; wəz] ['klɪrɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] ['æftər][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['dɪnər] - ['pɑ:rti] ,
was **clearing** **the** **table** **after** **a** **large** **dinner** **-** **party** **,**
曾是 清理 这 桌子 后 一个 大的 晚餐 - 派对 ,

昨晚，在一场大型晚宴结束后，管家收拾餐桌时，古斯塔夫·阿道夫偷走了一个指杯。

[ænd; ənd] [fel] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] [ænd; ənd] [kʌt] [hɪm'self] ; [bʌt; bət][aɪ][pʊt][ə; eɪ]['plæstər]
and **fell** **down** **with** **it** **in** **the** **hall** **and** **cut** **himself** **;** **but** **I** **put** **a** **plaster**
和 跌倒 向下 和 它 在 这 大厅 和 切 他自己 ; 但 我 放 一个 石膏
[ɑ:n] ,
on **,**
在 ,

他拿着它摔倒在大厅里，割伤了自己；但我给他贴了创可贴。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [doʊs] [ʌv; əv]['kæstər] [ɔɪl] , [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][ɔ:l] [raɪt] [ə'gen] [tu:; tə] - [deɪ] .
and **gave** **him** **a** **dose** **of** **castor** **oil** **,** **and** **he** **is** **all** **right** **again** **to** **-** **day** **.**
和 给予 他 一个 剂量 的 蓖麻 油 , 和 他 是 全部 正确的 再次 到 - 天 .

给他服用了一剂蓖麻油，他今天又没事了。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 157]
" [页 -]

"[第 157 页]

" [oʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['eli] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn] , [wɪð; wɪθ] ['veri] [raʊnd] [aɪz] ,
" Oh ! " exclaimed Ellie , the little one , with very round eyes ,
" 哦 ! " 惊呼 艾莉 , 这 小的 一 , 和 非常 圆形的 眼睛 ,

"哦！"小艾莉惊呼道，她睁着圆圆的大眼睛。

" [du:][ju:; jʊ] [gɪv] [jʊr; jər] ['tʃɪldrən] ['kæstər] [ɔɪl] [wen] [ðeɪ] [kʌt] [ðer; ðər] ['fɪŋgərz] ? "
" do you give your children castor oil when they cut their fingers ? "
" 做 你 给 你的 孩子们 蓖麻 油 什么时候 他们 切 他们的 手指 ? "

"孩子割破手指时，你会给他们涂蓖麻油吗？"

" ['sɜ:rt(ə)nli] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" Certainly , " I replied .
" 当然 , " 我 回复 .

"当然，"我回答道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [nu:] [plæn] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌrekə'mendɪd] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] ['ænsər]
" It is a new plan that was recommended to me , and I find it answers
" 它 是 一个 新的 计划 那 曾是 受到推崇的 到 我 , 和 我 寻找 它 答案
['ædmərəbli] ;
admirably ;
令人钦佩地 ;

"这是别人向我推荐的新方案，我觉得它效果非常好；

[ðeɪ] [dəunt] [kʌt] [ðəm'selvz] [hæf] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [duː] [wen] [aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm]

they	don't	cut	themselves	half	so	much	as	they	used	to	do	when	I	gave	them
他们	不	切	他们自己	一半	所以	很多	作为	他们	用过的	到	做	什么时候	我	给予	他们

[keɪks] [ænd; ənd] ['lɔliːz] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [stɑːp] ['kraɪɪŋ] .

cakes	and	lollies	to	make	them	stop	crying	.
蛋糕	和	糖果	到	制作	他们	停止	哭泣	.

现在他们不像以前那样经常把自己割成两半了，以前我为了让他们停止哭泣，会给他们蛋糕和糖果。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['strɔːŋli] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [nekst] [taɪm] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['eni] ['æksɪdənt]

I	should	strongly	advise	you	to	try	it	the	next	time	you	have	any	accident
我	应该	强烈	建议	你	到	尝试	它	这	下一个	时间	你	有	任何	事故

[ə'mʌŋst] [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] .

amongst	your	little	ones	.
在	你的	小的	一个	.

我强烈建议你下次如果你的孩子发生意外时，一定要试试这个方法。

[baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , [haʊ] [ɪz] [jʊr; jər] ['beɪbi] , ['mɪsɪz] . [trɪ'lɔːni] ?

By	the	way	,	how	is	your	baby	,	Mrs	.	Trelawny	?
经过	这	方式	,	如何	是	你的	婴儿	,	太太	.	特里劳尼	?

对了，特里劳尼太太，您的宝宝怎么样了?

[aɪ] [met] [jʊr; jər] [nɜːrs] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['erɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['jestərdeɪ] ,

I	met	your	nurse	taking	it	for	an	airing	in	the	carriage	yesterday	,
我	遇见	你的	护士	采取	它	为了	一个	播出	在	这	运输	昨天	,

昨天我在马车里看到你的护士正牵着它出去通风。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['kʌtɪŋ] [ə'nʌðər] [tuːθ] .

and	she	said	she	was	afraid	it	was	cutting	another	tooth	.
和	她	说	她	曾是	害怕的	它	曾是	切割	其他	齿	.

她说她害怕这是在长另一颗牙。

" ['lɪt(ə)l] ['eli] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] , [fʊl] [ʌv; əv] [pər'pleksəti] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kæstər] [ɔɪl] ;

"	Little	Ellie	was	gazing	out	to	sea	,	full	of	perplexity	about	the	castor	oil	;
"	小的	艾莉	曾是	凝视	出去	到	海	,	满的	的	困惑	关于	这	蓖麻	油	;

“小艾莉凝视着大海，对蓖麻油充满了困惑；

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] ['kwestʃən] [hɜːr; hər] [aɪz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə]

but	at	this	interesting	question	her	eyes	came	back	to
但	在	这	有趣的	问题	她	眼睛	来了	后退	到

但听到这个有趣的问题，她的目光又回到了.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

[ˌem 'iː] ['spɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

me	sparkling	with	delight	.
我	闪闪发光	和	喜	.

我欣喜若狂。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['iːgərli] , “ [ˌaɪ 'tiː] [kʌt] [ə; eɪ] [nuː] [tuːθ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

“	Yes	,	”	she	said	eagerly	,	“	it	cut	a	new	tooth	this	morning	.
“	是的	,	”	她	说	急切地	,	“	它	切	一个	新的	齿	这	早晨	.

“是的，”她急切地说，“它今天早上长出了一颗新牙。”

[aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ['kraɪɪŋ] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [maɪ] ['buːdwɑːr] ,

I	heard	it	crying	when	I	was	in	my	boudoir	,
我	听到	它	哭泣	什么时候	我	曾是	在	我的	闺房	,

我在闺房里的时候听到它在哭，

[ænd; ənd][aɪ] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [fɔːr; fər]['mɪstər] . [trɪ'lɔːni] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [send] [fɔːr; fər]

and	I	rang	the	bell	for	Mr	.	Trelawny	,	and	asked	him	to	send	for
和	我	响铃	这	钟	为了	先生	.	特里劳尼	,	和	问	他	到	发送	为了

[ðə; ði]['dɑːktər] .

the	doctor	.
这	医生	.

于是我按响了特里劳尼先生的门铃，请他去请医生。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] - ['nɑːnsens] , - [soʊ][wiː; wi] ['dɪdnt] [send] , [ænd; ənd]['beɪbi][gɑːt][hɪz; ɪz] [tuːθ] [ɔːl][baɪ]

But	he	said	'	nonsense	,	'	so	we	didn't	send	,	and	baby	got	his	tooth	all	by
但	他	说	-	废话	,	-	所以	我们	没有	发送	,	和	婴儿	得到	他的	齿	全部	经过

[hɪm'self] . ”

himself	.	”
他自己	.	”

但他说了些“胡说八道”，所以我们没送去，宝宝自己就长出了牙齿。

“ [maɪ] ['hʌzbənd] ['nevər] [sez] - ['nɑːnsens] - [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [broʊk] [ɪn][ðə; ði]['eldər] [tʃaɪld] , ['drɔːɪŋ]

“	My	husband	never	says	'	nonsense	'	to	me	,	”	broke	in	the	elder	child	,	drawing
“	我的	丈夫	绝不	说道	-	废话	-	到	我	,	”	打破	在	这	长老	孩子	,	绘画

[hɜːr'self] [ʌp] .

herself	up	.
她自己	向上	.

“我丈夫从来不跟我说‘胡话’，”大女儿挺直身子，插嘴道。

[ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [rɪ'mɑːrk] [ˌʌp'set] [maɪ] ['grævəti] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə]['staɪf(ə)l][ə; eɪ] [læf] [ɪn][maɪ]

This	unexpected	remark	upset	my	gravity	,	and	I	had	to	stifle	a	laugh	in	my
这	意外	评论	沮丧的	我的	重力	,	和	我	有	到	窒息	一个	笑	在	我的

['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] .

pocket	-	handkerchief	.
口袋	-	手帕	.

这句出乎意料的话让我有些不自在，我不得不把手帕捂住嘴，强忍住笑意。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ][kæst] [ə'baʊt] [ɪn][maɪ][maɪnd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] ['tɑːpɪk][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

At	the	same	time	I	cast	about	in	my	mind	for	a	new	topic	of	conversation	,
在	这	相同的	时间	我	投掷	关于	在	我的	头脑	为了	一个	新的	话题	的	对话	,

与此同时，我努力在脑海中寻找新的谈话话题。

[ænd; ənd] ['hæpɪli] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt] .

and	happily	thought	of	servants	.
和	快乐地	想法	的	仆人	.

想到仆人，他感到很开心。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [broʊtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [nuː]

Before	I	could	broach	it	,	however	,	we	were	interrupted	by	our	new
前	我	可以	拉钩	它	,	然而	,	我们	是	中断	经过	我们的	新的

[ə'kweɪntəns] ,

acquaintance	,
熟人	,

然而，还没等我开口，就被我们新认识的人打断了。

[huː] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [æt; ət][noʊ] [greɪt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] .

who	had	evidently	been	hanging	about	at	no	great	distance	from	us	.
WHO	有	显然	到过	绞刑	关于	在	不	伟大的	距离	从	我们	.

显然，他们一直在离我们不远的地方徘徊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi][ðə; ði] ['fʊtmən] ?
“ Shall I be the footman ?
” 将 我 是 这 男仆 ?

“我可以当男仆吗？”

” [hiː; hi] [sed] , ['slaɪtli] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] ['mɪsɪz] . [mənt'gʌməri] , “
” he said , slightly lifting his hat to me , and addressing Mrs . Montgomery , “
” 他 说 , 轻微地 举重 他的 帽子 到 我 , 和 解决 太太 . 蒙哥马利 , ”
[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðɪs] ['leɪdi] [aʊt] ?
and show this lady out ?
和 展示 这 女士 出去 ?

“他一边说着，一边微微抬起帽子向我致意，然后转向蒙哥马利夫人，‘送这位女士出去吧？’”

” [bɪ'fɔːr] ['eni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][kʊd; kəd] ['ænsər] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [maɪ] [tʃer] , [ænd; ənd]
” Before any of us could answer him , he approached my chair , and
” 前 任何 的 我们 可以 回答 他 , 他 接近 我的 椅子 , 和
[kən'tɪnjuːd] ,
continued ,
持续 ,

“在我们任何人来得及回答他之前，他走到我的椅子前，继续说道：”

[ɪn] [kwaɪt] [æn; ən] ['ɔːltərd] [toʊn] , “ [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [juː; jʊ] [ə'gen] ,
in quite an altered tone , “ Forgive me for interrupting you again ,
在 相当 一个 已修改 语气 , “ 原谅 我 为了 打断 你 再次 ,

语气完全变了，“对不起，我又打断你了。”

[bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] [ˌeɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ] [wɪl] [rɪsk][ə; eɪ] ['sʌnstroʊk] [ɪf] [juː; jʊ][sɪt] [hɪr] ['eni] [lɔːŋgər][wɪð; wɪθ]
but I really am afraid you will risk a sunstroke if you sit here any longer with
但 我 真的 是 害怕的 你 将要 风险 一个 中暑 如果 你 坐 这里 任何 更长 和
[ðæt] [hiːt] ['pɔːrɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [hed] .
that heat pouring down upon your head .
那 热 浇注 向下 之上 你的 头 .

但我真的担心，如果你继续坐在这里，让热浪直射你的头部，你会有中暑的危险。

” [aɪ] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [wɔːrm] , [ænd; ənd][aɪ][gɑːt][ʌp][frʌm; frəm][maɪ] [tʃer] ,
” I admitted that it was rather warm , and I got up from my chair ,
” 我 承认 那 它 曾是 相当 温暖的 , 和 我 得到 向上 从 我的 椅子 ,

“我承认天气有点热，然后我从椅子上站了起来。”

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [pleɪs] .
which he immediately removed to a shady place .
哪个 他 立即地 已移除 到 一个 阴凉 地方 .

他立即将其移至阴凉处。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] [hoʊpt] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [ə'weɪ] [ə'gen] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] .
And , though the little girls hoped he would go away again , he did not .
和 , 尽管 这 小的 女孩们 希望 他 会 去 离开 再次 , 他 做过 不是 .

虽然小女孩们希望他再次离开，但他并没有。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,
To tell the truth ,
到 告诉 这 真相 ,

说实话，

[aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi] [wɪʃt] [tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ([ænd; ənd][aɪ]
I did not want him to think that we wished to get rid of him (and I
我 做过 不是 想 他 到 思考 那 我们 希望 到 得到 摆脱 的 他 (和 我
[dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː]) ;
did not wish it) ;
做过 不是 希望 它) ;

我不想让他觉得我们想摆脱他（我也不想这样）；

[ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['ɪnstɪŋkt] [tuː; tə] [dɪ'vaɪn] [ðæt] ,

and	I	dare	say	he	had	the	instinct	to	divine	that	,
和	我	敢	说	他	有	这	本能	到	神圣的	那	,

我敢说他有预感这一点。

[ðoʊ] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [steɪ] .

though	I	gave	him	no	invitation	to	stay	.
尽管	我	给予	他	不	邀请	到	停留	.

虽然我没有邀请他留下来。

[hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

He	fell	into	a	comfortable
他	跌倒	进入	一个	舒服的

他陷入了舒适之中

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

['laʊndʒɪŋ] ['ætɪtuːd] [nɪr] [ˌem 'iː] ,

lounging	attitude	near	me	,
休闲	态度	靠近	我	,

我附近有人摆出懒散的姿势，

[ænd; ənd][wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk] — ['mɪsɪz] . [trɪ'lɔːni] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [mənt'gʌməri] ['nestlɪŋ]

and	we	began	to	talk	—	Mrs	.	Trelawny	and	Mrs	.	Montgomery	nestling
和	我们	开始	到	讲话	—	太太	.	特里劳尼	和	太太	.	蒙哥马利	雏鸟

['miːnwaɪl] [ə'pɑːn][maɪ][skəːts] , [ɪn]['saɪlənt][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

meanwhile	upon	my	skirts	,	in	silent	indignation	.
同时	之上	我的	裙子	,	在	沉默的	愤慨	.

于是我们开始交谈——与此同时，特里劳尼夫人和蒙哥马利夫人默默地依偎在我的裙边，满怀愤慨。

[aɪ] [hoʊp] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ][flɜːrt] ,

I	hope	I	am	not	a	flirt	,
我	希望	我	是	不是	一个	调情	,

我希望我不是个轻浮的人。

[ɔːr] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] [wɪtʃ] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] .

or	anything	of	that	sort	which	I	ought	not	to	be	.
或者	任何事物	的	那	种类	哪个	我	应该	不是	到	是	.

或者任何我不应该成为的那种人。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [aɪ][hæv; həv][maɪ] [dauts] .

But	sometimes	I	have	my	doubts	.
但	有时	我	有	我的	疑虑	.

但有时我也会心存疑虑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][maɪ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] , ['sʌmhaʊ] , [tuː; tə][laɪk][ðə; ðɪ][sə'saɪəti][ʌv; əv][men] ['betər] [ðæn; ðən][ðæt]

It	is	in	my	constitution	,	somehow	,	to	like	the	society	of	men	better	than	that
它	是	在	我的	宪法	,	不知何故	,	到	喜欢	这	社会	的	男人	更好的	比	那

[ʌv; əv] ['wɪmɪn] ;

of	women	;
的	女性	;

不知为何，我的天性使然，我更喜欢和男人在一起，而不是和女人在一起；

[ænd; ənd] ['neɪtʃər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][feɪn][tuː; tə][hoʊp] , ['dʒʌstifaiz] [hɜːr'self][ɪn] [ðiːz] ['mætərz] ,

and	nature	,	I	am	fain	to	hope	,	justifies	herself	in	these	matters	,
和	自然	,	我	是	欣然	到	希望	,	证明其合理性	她自己	在	这些	事情	,

我衷心希望，大自然会在这些问题上证明自身的合理性。

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [liːv] [ˌjuː 'es][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] .

and	does	not	leave	us	responsible	.
和	做	不是	离开	我们	负责任的	.

但这并不能让我们承担责任。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [men] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ˌɪntə'lektʃuəli] [ˌentər'teɪnɪŋ] , [ɔːr] [mɔːr] ['θɜːrəli]

Whether	it	is	that	men	are	more	intellectually	entertaining	,	or	more	thoroughly
无论	它	是	那	男人	是	更多的	智力方面	娱乐	,	或者	更多的	彻底

['kʌltʃərd] ,

cultured	,
有文化的	,

无论是男性在智力上更具娱乐性，还是更有文化修养，

[ɔːr] [teɪk] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] ['plez(ə)nt] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ;

or	take	more	trouble	to	make	things	pleasant	,	I	do	not	know	;
或者	拿	更多的	麻烦	到	制作	事物	令人愉快的	,	我	做	不是	知道	;

或者说，花更多心思让事情变得令人愉快，我不知道；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [mɔːr] ['ɪntrəst] ,

but	it	is	certain	that	I	have	more	interest	,
但	它	是	肯定	那	我	有	更多的	兴趣	,

但我可以肯定的是，我对此更感兴趣。

[ænd; ənd][faɪnd] [mɔːr] ['sɪmpəθi] ([æz; əz][ə; eɪ] [ruːl]) [ɪn][ðə; ðɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['feloʊ] - [men]

and	find	more	sympathy	(	as	a	rule	)	in	the	conversation	of	my	fellow	-	men
和	寻找	更多的	同情	(	作为	一个	规则	)	在	这	对话	的	我的	同伴	-	男人

[ðæn; ðən][aɪ][duː][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ] ['feloʊ] - ['wɪmɪn] — [ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [ʌv; əv][maɪ] ['feloʊ] -

than	I	do	in	that	of	my	fellow	-	women	—	and	particularly	of	my	fellow	-
比	我	做	在	那	的	我的	同伴	-	女性	—	和	特别	的	我的	同伴	-

['gɜːlz] .

girls	.
女孩们	.

（通常情况下）我从男性同胞的谈话中获得更多同情，而不是从女性同胞（尤其是女孩同胞）的谈话中获得更多同情。

[aɪ] ['kænɑːt] [help]

I	cannot	help
我	不能	帮助

我无能为力

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

[ˌaɪ 'tiː] ; [nɔːr] , ['eni] [les] , [kæn; kən][aɪ][help] [biˈtreɪŋ] [maɪ] ['pref(ə)rənsɪz] .

it	;	nor	,	any	less	,	can	I	help	betraying	my	preferences	.
它	;	也不	,	任何	较少的	,	能	我	帮助	背叛	我的	偏好	.

的确如此；而且，我也无法避免背叛自己的喜好。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [maɪ] ['sentɪmənts] , [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [traɪd] [tuː; tə][duː]

It	is	not	in	me	to	disguise	my	sentiments	,	though	I	have	often	tried	to	do
它	是	不是	在	我	到	伪装	我的	情感	,	尽管	我	有	经常	尝试	到	做

[soʊ] .

so	.
所以	.

我天性不善于掩饰自己的情感，尽管我常常试图这样做。

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Now	I	am	telling	the	truth	about	it	,
现在	我	是	讲述	这	真相	关于	它	,

现在我说的是实话。

[aɪ] [wɪl] [seɪ] [wʌn] [θɪŋ] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['feɪvər] — [aɪ][du:][nɑ:t][wɑ:nt] [men] [tu:; tə] [meɪk] [lʌv] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

I	will	say	one	thing	in	my	own	favour	—	I	do	not	want	men	to	make	love	to	me	,
我	将要	说	一	事物	在	我的	自己的	偏爱	—	我	做	不是	想	男人	到	制作	爱	到	我	,

我要为自己辩解一点——我不希望男人和我做爱。

[æz; əz] [flə:ts] [ɑ:r; ər] [sed] [tu:; tə][du:] ;

as	flirts	are	said	to	do	;
作为	调情	是	说	到	做	;

就像人们常说的，轻浮的人会这样做；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['pɑ:zətɪvli] [ʃər] [ðæt] [aɪ] ['nevər] ['kɑ:nʃəsli] [ɪn'kɜ:rɪdʒ] [ðem; ðəm][ɪn] [ðæt]

and	I	am	quite	positively	sure	that	I	never	consciously	encourage	them	in	that
和	我	是	相当	积极地	当然	那	我	绝不	有意识地	鼓励	他们	在	那

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

direction	.
方向	.

我非常肯定我从未有意识地鼓励他们朝那个方向发展。

[ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [du:][ˌaɪ 'ti:] — [ænd; ənd] , [ʌn'hæpɪli] , [ðeɪ] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['taɪərsəm] ,

If	they	will	do	it	—	and	,	unhappily	,	they	will	sometimes	—	it	is	very	tiresome	,
如果	他们	将要	做	它	—	和	,	不幸地	,	他们	将要	有时	—	它	是	非常	令人厌烦	,

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ;

of	course	;
的	课程	;

如果他们真的这么做——不幸的是，他们有时确实会这么做——当然，这非常令人厌烦；

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] ['sʌfəz] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][du:] .

and	no	one	suffers	from	it	more	than	I	do	.
和	不	一	遭受	从	它	更多的	比	我	做	.

而且没有人比我更痛苦。

[ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [ɔ:l][ðə; ði] ['kʌmfərt] [frʌm; frəm][maɪ] ['ɪntərkɔ:rs] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][fɔ:r; fər]['evər]['æftər] ,

It	takes	all	the	comfort	from	my	intercourse	with	them	for	ever	after	,
它	需要	全部	这	舒适	从	我的	交往	和	他们	为了	曾经	后	,

这让我从此以后再也无法从与他们性交中获得任何慰藉。

[ænd; ənd] [di'praɪvz] [ˌem 'i:][ʌv; əv][maɪ] ['plɛzəntɪst] [f'rendʃɪps] [dʒʌst] [wen] [ðeɪ] [bɪ'gɪn] [tu:; tə][bi:; bi]

and	deprives	me	of	my	pleasantest	friendships	just	when	they	begin	to	be
和	剥夺	我	的	我的	最令人愉悦的	友谊	只是	什么时候	他们	开始	到	是

['væljuəb(ə)l] .

valuable	.
有价值的	.

在我最美好的友谊刚刚开始变得珍贵的时候，它却剥夺了我的这些友谊。

[aɪ] [kən'sɪdər] [ðɪs] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ɪn'fɜ:rməti][ʌv; əv] [naɪs] [men] [ðə; ði][wʌn] [greɪt] ['drɔ:bæk] [tu:; tə][maɪ]

I	consider	this	unfortunate	infirmity	of	nice	men	the	one	great	drawback	to	my
我	考虑	这	不幸	虚弱	的	好的	男人	这	一	伟大的	退税	到	我的

[ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər][sə'saɪəti] .

enjoyment	of	their	society	.
享受	的	他们的	社会	.

我认为，好男人身上这种不幸的缺陷是我享受与他们交往的唯一一大障碍。

[aɪ][sæt][ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] - [ɑ:rmd] ['wɪkər] [tʃer] , [wɪð; wɪθ]

I	sat	in	a	long	-	armed	wicker	chair	,	with
我	卫星	在	一个	长的	-	武装	柳条	椅子	,	和

我坐在一张长臂藤椅里，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[maɪ][hæt][ɔːf][ænd; ənd][maɪ][toʊz] ['dæŋglɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [nuː]

my	hat	off	and	my	toes	dangling	,	and	had	a	delightful	chat	with	my	new
我的	帽子	离开	和	我的	脚趾	悬挂	,	和	有	一个	愉快	聊天	和	我的	新的

[ə'kweɪntəns] ,

acquaintance	,
熟人	,

我脱下帽子，脚趾悬空，和新认识的人愉快地聊了起来。

[ˌʌndɪ'stɜːrbd] [baɪ] ['eni] ['skruːpəlz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [prə'praɪəti] [ʌv; əv][soʊ] ['duːɪŋ] .

undisturbed	by	any	scruples	as	to	the	propriety	of	so	doing	.
未受干扰	经过	任何	顾虑	作为	到	这	礼	的	所以	正在做	.

他丝毫不顾及这样做是否合宜。

[aɪ] [nuː] ([wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [lɔːŋ] ['æftərwərdz]) [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn]

I	knew	(	without	thinking	of	it	until	long	afterwards	)	that	he	was	not	a	man
我	知道	(	没有	思维	的	它	直到	长的	然后	)	那	他	曾是	不是	一个	男人

[tuː; tə] [teɪk] ['lɪbətiz] ,

to	take	liberties	,
到	拿	自由	,

我当时并没有意识到（直到很久以后才想起来），他不是个会放肆行事的人。

[ɔːr][ɪn] ['eni] [weɪ] [tuː; tə] “ [fər'get] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ; ” [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]

or	in	any	way	to	“	forget	his	place	;	”	and	I	could	have	no	shadow	of
或者	在	任何	方式	到	“	忘记	他的	地方	;	”	和	我	可以	有	不	阴影	的

[ʌn'iːzinis] ,

uneasiness	,
不安	,

或者以任何方式“忘记自己的身份”；而我却丝毫没有感到不安。

[æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] ,

at	this	stage	of	our	acquaintance	,
在	这	阶段	的	我们的	熟人	,

在我们相识的现阶段，

[æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [dɪ'veləp] ['ɪntuː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['fɑːloʊd] [ʌp] .

as	to	what	it	might	develop	into	if	it	were	followed	up	.
作为	到	什么	它	可能	发展	进入	如果	它	是	随后	向上	.

至于如果继续跟进，可能会发展成什么样子。

[ɪn'diːd] , [æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] [ʌv; əv][maɪ] [kə'rɪr] ,

Indeed	,	at	this	period	of	my	career	,
的确	,	在	这	时期	的	我的	职业	,

事实上，在我职业生涯的这个阶段，

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ə'pɑːn] [ðiːz] ['mætərz] — [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [maɪ] [ɪks'piəriənsiz]

I	had	not	begun	to	reflect	upon	these	matters	—	notwithstanding	my	experiences
我	有	不是	开始	到	反映	之上	这些	事情	—	虽然	我的	经历

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm] ['kwinzlənd] [huː] [hæd; həd] [tɔːt] [ˌem 'iː] [tʃes] .

with	respect	to	the	gentleman	from	Queensland	who	had	taught	me	chess	.
和	尊重	到	这	绅士	从	昆士兰州	WHO	有	教授	我	棋	.

尽管我曾与一位来自昆士兰的先生学习国际象棋，有过一些经历，但我并没有开始思考这些事情。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [jet] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv] ['laɪkənɪŋ] [maɪ'self] ,

It	had	not	yet	occurred	to	me	to	dream	of	likening	myself	,
它	有	不是	然而	发生	到	我	到	梦	的	比喻	我	,

我之前从未想过会梦到自己与他人相似。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['veɪgɪst] [ænd; ənd][moʊst] ['dɪstənt] [weɪ] , [tuː; tə][ə; eɪ][flɜːrt] ,

even	in	the	vaguest	and	most	distant	way	,	to	a	flirt	,
甚至	在	这	最模糊	和	最多	遥远	方式	,	到	一个	调情	,

即使以最模糊、最疏远的方式，向调情者示好，

[ɔ:r][tu:; tə] [sə'poʊz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] ['enibɑ:di] [els] [wʊd] [prɪ'zu:m] [tu:; tə][du:][soʊ] .

or	to	suppose	for	a	moment	that	anybody	else	would	presume	to	do	so	.
或者	到	认为	为了	一个	片刻	那	任何人	别的	会	怙	到	做	所以	.

或者哪怕一瞬间认为其他人会胆敢这样做。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[aɪ][toʊld][maɪ] [nu:] [frend] , [ɪn][ðə; ði] ['fræŋkɪst] ['mænər] , [wer] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] ,

I	told	my	new	friend	,	in	the	frankest	manner	,	where	I	had	come	from	,
我	讲述	我的	新的	朋友	,	在	这	坦率	方式	,	在哪里	我	有	来	从	,

我以最坦诚的方式告诉我的新朋友我来自哪里。

[ænd; ənd] [wer] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] ,

and	where	I	was	going	to	,
和	在哪里	我	曾是	去	到	,

以及我要去的地方，

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [hoʊpt] [tu:; tə][du:][ænd; ənd] [si:] [wen] [aɪ][gɑ:t][ðer; ðər] .

and	what	I	hoped	to	do	and	see	when	I	got	there	.
和	什么	我	希望	到	做	和	看	什么时候	我	得到	那里	.

以及我到达那里后希望做的事情和看到的景象。

[aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [maɪ] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['pæsndʒəɹ] — ['dædi] ['hɑ:tli]

I	pointed	out	my	father	and	mother	from	amongst	the	passengers	—	daddy	hotly
我	尖	出去	我的	父亲	和	母亲	从	在	这	乘客	—	爸爸	热

[dɪ'skʌsɪŋ] ['pɑ:lətɪks][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [ɔ:'streɪliən] ['pæsɪndʒər] — ['mʌðər] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

discussing	politics	with	another	Australian	passenger	—	mother	sitting	with	the
讨论	政治	和	其他	澳大利亚	乘客	—	母亲	坐着	和	这

[ɪn'vælɪd] ['mʌðər] [ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l]['gɝ:lz] ,

invalid	mother	of	my	little	girls	,
无效的	母亲	的	我的	小的	女孩们	,

我从乘客中认出了我的父母——爸爸正和另一位澳大利亚乘客热烈地讨论政治——妈妈则陪着我小女儿们的病弱母亲坐在一起。

[ænd; ənd] ['ri:dɪŋ] [ə'laʊd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ə'baʊt] ['leɪdi] ['hɛlps] ; [ænd; ənd] , [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi]

and	reading	aloud	to	her	about	lady	helps	;	and	,	when	I	found	that	he
和	阅读	大声	到	她	关于	女士	帮助	;	和	,	什么时候	我	成立	那	他

[wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ,

was	an	Englishman	,
曾是	一个	英国人	,

我大声地给她读关于淑女帮助的故事；然后，当我发现他是个英国人时，

[ænd; ənd][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] ['æbsənt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] ,

and	had	only	been	absent	from	his	country	for	a	few	months	,
和	有	仅有的	到过	缺席的	从	他的	国家	为了	一个	很少	几个月	,

他离开祖国仅仅几个月而已。

[aɪ] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['entər] ['ɪntu:][ðə; ði] ['fʊlɪst] [pə'tiku:ləz] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [ðə; ði][laɪf][aɪ]

I	induced	him	to	enter	into	the	fullest	particulars	as	to	what	the	life	I
我	诱导	他	到	进入	进入	这	最	细节	作为	到	什么	这	生活	我

[lʊkt] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [hæv; həv][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [saɪt] - ['si:ɪŋ]

looked	forward	to	would	probably	have	for	me	in	the	way	of	sight	-	seeing
看起来	向前	到	会	大概	有	为了	我	在	这	方式	的	视线	-	看到

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

and	general	enjoyment	.
和	一般的	享受	.

我让他详细地告诉我，我所期待的生活可能会给我带来哪些观光和娱乐活动。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [mɑːrtʃ] - [pæst] ” [ʌv; əv][ðə; ði]

He	was	giving	me	a	charming	description	of	the	“	march	-	past	”	of	the
他	曾是	给予	我	一个	迷人	描述	的	这	“	行进	-	过去的	”	的	这

['feɪməs] [tiːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['koʊtʃɪŋ] [klʌb] ,

famous	teams	of	the	coaching	club	,
著名的	团队	的	这	教练	俱乐部	,

他绘声绘色地向我描述了这家教练俱乐部的著名球队的“行进表演”。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] ['iːgərli] , [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [taɪm] ,

and	I	was	listening	eagerly	,	unconscious	of	the	flight	of	time	,
和	我	曾是	聆听	急切地	,	无意识	的	这	航班	的	时间	,

我当时全神贯注地听着，丝毫没有意识到时间的流逝。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

[wen] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] ['mʌðər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][frʌm; frəm]['oʊvər][ðə; ði][tɑːp]

when	I	suddenly	caught	sight	of	mother	looking	at	me	from	over	the	top
什么时候	我	突然	捕捉	视线	的	母亲	寻找	在	我	从	超过	这	顶部

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [bʊk] ,

of	her	book	,
的	她	书	,

当我突然瞥见母亲从书本上方看着我时，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [ɪn'tentnɪs] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] ['veri] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] .

with	a	grave	intentness	that	I	found	very	disconcerting	.
和	一个	严重	专注	那	我	成立	非常	令人不安	.

他神情严肃认真，这让我感到非常不安。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][aɪ][roʊz][frʌm; frəm][maɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [went] ['oʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

As	soon	as	I	could	I	rose	from	my	chair	and	went	over	to	her	,
作为	很快	作为	我	可以	我	玫瑰	从	我的	椅子	和	去	超过	到	她	,

我一有机会就从椅子上站起来，走到她身边。

[wɪð; wɪθ][maɪ]['lɪt(ə)l] [kəm'pænjənz] ['hoʊldɪŋ] [fæst][tuː; tə] ['iːðər] [hænd] .

with	my	little	companions	holding	fast	to	either	hand	.
和	我的	小的	同伴	保持	快速地	到	任何一个	手	.

我的小伙伴们紧紧地抓着我的两只手。

“ [huː] [ɪz] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] , ['kɪti] ?

“	Who	is	that	gentleman	,	Kitty	?
“	WHO	是	那	绅士	,	猫咪	?

“凯蒂，那位先生是谁？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['kwaɪətli] , ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [wer] [hiː; hi] [naʊ] [stʊd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz]['foʊldɪd]

”	she	asked	quietly	,	looking	away	to	where	he	now	stood	,	with	his	arms	folded
”	她	问	悄悄	,	寻找	离开	到	在哪里	他	现在	站立	,	和	他的	武器	折叠

[ɑːn][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] ,

on	the	railing	,
在	这	栏杆	,

她轻声问道，目光移向他此刻站立的地方，他双臂交叉抱在栏杆上。

[geɪzɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] .

gazing	out	to	sea	.
凝视	出去	到	海	.

眺望大海。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] [ə; eɪ] ['kɑːmənpleɪs] [dɑːrk] - [bluː] [bæk] [ænd; ənd] [legz] ,

I	was	sorry	she	could	only	see	a	commonplace	dark	-	blue	back	and	legs	,
我	曾是	对不起	她	可以	仅有的	看	一个	平凡	黑暗的	-	蓝色的	后退	和	腿	,

我很遗憾她只能看到普通的深蓝色背部和腿部。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] [feɪs] .

and	nothing	of	the	refinement	of	his	pleasant	face	.
和	没有什么	的	这	精炼	的	他的	令人愉快的	脸	.

却丝毫没有他那张和蔼可亲的脸上所散发的精致优雅。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ['mʌðər] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

“	I	don't	know	,	mother	,	”	I	replied	.
”	我	不	知道	,	母亲	,	”	我	回复	.

“我不知道，妈妈，”我回答道。

“ [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] !

“	You	don't	know	!
”	你	不	知道	!

你不知道！

” [ʃi:; ʃi] ['ekəud] [ɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt] , “ [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [ɪz][nɑ:t] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]

”	she	echoed	in	astonishment	,	“	Do	you	mean	your	father	is	not	acquainted	with
”	她	回声	在	惊讶	,	“	做	你	意思是	你的	父亲	是	不是	熟人	和

[hɪm; ɪm] ? ”

him	?	”
他	?	”

她惊讶地重复道：“你的意思是说，你父亲不认识他？”

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] .

“	I	don't	think	so	.
”	我	不	思考	所以	.

我不这么认为。

[noʊ] , [aɪ] [noʊ] [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] , [fɔ:r; fər][aɪ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['dædi] [dʒʌst] [naʊ] .

No	,	I	know	he	is	not	,	for	I	showed	him	which	was	daddy	just	now	.
不	,	我	知道	他	是	不是	,	为了	我	显示	他	哪个	曾是	爸爸	只是	现在	.

不，我知道他不是，因为我刚才已经让他知道哪个是爸爸了。

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]

”	[	Pg	165	]
”	[	页	-	]

“[第 165 页]

“ [ðen] [hu:] [ˌɪntrə'du:st] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ju:; jʊ] , [dɪr] ? ”

“	Then	who	introduced	him	to	you	,	dear	?	”
”	然后	WHO	介绍	他	到	你	,	亲爱的	?	”

“那么，亲爱的，是谁介绍你们认识的呢？”

“ ['noʊbɑ:di] . ”

“	Nobody	.	”
”	无人	.	”

“没有人。”

“ [dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? ”

“	Don't	you	know	his	name	?	”
”	不	你	知道	他的	姓名	?	”

你不知道他的名字吗?

“ [noʊ] , ” [aɪ] ['mɜ:mɜd] [ˌʃeɪm'feɪstli; ˌʃeɪm'feɪsɪdli] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [drɪft] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

“	No	,	”	I	murmured	shamefacedly	,	beginning	to	see	the	drift	of	her
”	不	,	”	我	低声说道	羞愧地	,	开始	到	看	这	漂移	的	她

['kwestʃənz] .

questions	.
问题	.

“不，”我羞愧地低声说道，开始明白她问题的用意。

“ [ðen] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [wɪl] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ə'nʌðər] [taɪm] [ðæt] [aɪ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][jʊr; jər]
“ Then , my dear child , will you remember another time that I object to your
“ 然后 , 我的 亲爱的 孩子 , 将要 你 记住 其他 时间 那 我 目的 到 你的
['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][st'reɪndʒəz] .
talking to strangers .
说 到 陌生人 .

“那么，我亲爱的孩子，你下次再有一次我反对你和陌生人说话的时候，你还会记得吗？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ” — [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,
It is not ” — she hesitated ,
它 是 不是 ” — 她 犹豫了一下 ,

“不是的。”她犹豫了一下，说道。

['kæstɪŋ] [ə'baʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrd] [ðæt] [wʊd] ['ɪndɪkeɪt] [ˌɪmprə'praɪəti] [wɪ'ðaʊt] [tuː] ['pleɪnli] [ɪk'spresɪŋ]
casting about for a word that would indicate impropriety without too plainly expressing
铸件 关于 为了 一个 单词 那 会 表明 不当行为 没有 也 显然 表达
[ˌaɪ 'tiː] — “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [gʊd] ['mænərz] .
it — “ it is not good manners .
它 — ” 它 是 不是 好的 礼仪 .

他绞尽脑汁地想找一个词来表示不妥，但又不能说得太直白——“这很不礼貌。”

[hiː; hi] ” — ['glænsɪŋ] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪstənt] [sɜːrdʒ] - [klæd] ['fɪgjər] [baɪ][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] — “ [ɔːt]
He ” — glancing again at the distant serge - clad figure by the railing — “ ought
他 ” — 瞥了一眼 再次 在 这 遥远 哔叽 - 覆膜 数字 经过 这 栏杆 — ” 应该
[tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
to have known better than to speak to you ,
到 有 已知 更好的 比 到 说话 到 你 ,

他——再次瞥了一眼远处栏杆旁身穿斜纹布衣服的身影——“本该知道不该跟你说话的。”

[ɪf] [hiː; hi][ɪz] [wʌt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] . ”
if he is what a gentleman should be . ”
如果 他 是 什么 一个 绅士 应该 是 . ”

如果他真像一位绅士该有的样子的话。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , ” [aɪ] [sed] [ɪm'fætɪkli] .
“ I am quite sure he is a gentleman , ” I said emphatically .
“ 我 是 相当 当然 他 是 一个 绅士 , ” 我 说 强调地 .

“我非常肯定他是一位绅士，”我斩钉截铁地说。

['mʌðər] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
Mother made no reply .
母亲 制成 不 回复 .

母亲没有回答。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zɜːrvd] [hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] .
She reserved her opinion .
她 预订的 她 观点 .

她保留了自己的意见。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 166]
[页 -]

[第166页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[sʌm; səm] ['ɪŋglɪʃ] [rɪ'leɪʃnz] .
SOME ENGLISH RELATIONS .
一些 英语 关系 .

一些英语关系。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv][maɪ] [ˌʌn'noʊn] [frend] ['æftər] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [tʃek] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr]

I	did	not	see	much	more	of	my	unknown	friend	after	this	little	check	upon	our
我	做过	不是	看	很多	更多的	的	我的	未知	朋友	后	这	小的	查看	之上	我们的

['ɪntərkɔːrs] .

intercourse	.
交往	.

在这次性行为后的简单检查之后，我就再也没有见过这位陌生的朋友了。

[hiː; hi] ['niːðər] [sɔːt] [nɔːr] [ə'vɔɪdɪd] [ˌem 'iː] ,

He	neither	sought	nor	avoided	me	,
他	两者都不	寻求	也不	避免	我	,

他既没有主动寻找我，也没有刻意躲避我。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'vɔɪd] [hɪm; ɪm] — [ðə; ðiː] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] “

and	I	did	a	little	avoid	him	—	the	result	of	which	was	an	occasional	“
和	我	做过	一个	小的	避免	他	—	这	结果	的	哪个	曾是	一个	偶然	“

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] ” ['oʊnli] .

Good	morning	”	only	.
好的	早晨	”	仅有的	.

我确实有点刻意回避他——结果就是偶尔只会跟他说声“早上好”。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [left] [ˌjuː 'es][æt; ət] [sʊ'ez] , [fɔːr; fər][aɪ] [mɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðiː]

I	think	he	must	have	left	us	at	Suez	,	for	I	missed	him	in	the
我	思考	他	必须	有	左边	我们	在	苏伊士运河	,	为了	我	错过	他	在	这

[treɪn] ['æftərwərdz] ,

train	afterwards	,
火车	然后	,

我想他一定是在苏伊士运河离开了我们，因为之后我在火车上没见到他。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['pɑːrti] [wen] [wiː; wi][set] [seɪl] [ə'gen] .

and	he	was	not	of	our	party	when	we	set	sail	again	.
和	他	曾是	不是	的	我们的	派对	什么时候	我们	放	帆	再次	.

当我们再次启航时，他不在我们队伍中。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ðiː] [truːθ] , [baɪ][ðə; ðiː] [taɪm] ['aʊər; ɑːr] ['vɔɪɪdʒ] [wʌz; wəz]['oʊvər][aɪ][hæd; həd]['ɔːlmoʊst]

To	tell	the	truth	,	by	the	time	our	voyage	was	over	I	had	almost
到	告诉	这	真相	,	经过	这	时间	我们的	航程	曾是	超过	我	有	几乎

[fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] .

forgotten	his	existence	.
被遗忘的	他的	存在	.

说实话，等到航行结束时，我已经几乎忘记了他的存在。

[wiː; wi] [kɔːld] ['aʊər; ɑːr] ['vɔɪɪdʒ] ['oʊvər][æt; ət]['brindizi] ;

We	called	our	voyage	over	at	Brindisi	;
我们	称为	我们的	航程	超过	在	布林迪西	;

我们在布林迪西结束了我们的航程；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər][soʊ][fɑːr] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər]['gɪv(ə)n] [ʌp] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [dɪ'vaɪsɪz] ,

it	was	over	so	far	that	we	were	given	up	to	our	own	devices	,
它	曾是	超过	所以	远的	那	我们	是	给定	向上	到	我们的	自己的	设备	,

事情已经发展到如此地步，我们只能听天由命了。

[ænd; ənd][noʊ][lɔːŋgər] [baʊnd] [tuː; tə] [kənˈsʌlt] [ðoʊz] [taɪmz] [ænd; ənd] [taɪdz] [ðæt] [weɪt] [fɔːr; fər][noʊ][mæn]

and	no	longer	bound	to	consult	those	times	and	tides	that	wait	for	no	man
和	不	更长	边界	到	咨询	那些	时代	和	潮汐	那	等待	为了	不	男人

.

:

.

不再受制于那些不等人的时代潮流。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [əˈkeɪʒn] [fɔːr; fər][juː ˈes] , [æz; əz] [ˈdædi] [sed] ,

There	was	no	occasion	for	us	,	as	daddy	said	,
那里	曾是	不	场合	为了	我们	,	作为	爸爸	说	,

正如爸爸所说，我们没有理由这样做。

[tuː; tə] [get] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt] [ˈhɜːri]

to	get	to	London	in	a	couple	of	days	;	and	we	certainly	did	not	hurry
到	得到	到	伦敦	在	一个	夫妻	的	天	;	和	我们	当然	做过	不是	匆忙

[ɑːrˈselvz] .

ourselves	.
我们自己	.

几天后就能到达伦敦；我们当然没有着急。

[wiː; wi] [went] [tuː; tə] [ˈvenɪs] , [ænd; ənd] [ˈflɔrəns] , [ænd; ənd][ˈneɪpəlz] , [ænd; ənd][mɪˈlæn] , [ænd; ənd] [roʊm]

We	went	to	Venice	,	and	Florence	,	and	Naples	,	and	Milan	,	and	Rome
我们	去	到	威尼斯	,	和	佛罗伦萨	,	和	那不勒斯	,	和	米兰	,	和	罗马

,

,

,

我们去了威尼斯、佛罗伦萨、那不勒斯、米兰和罗马。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˌkɑːntɪˈnent(ə)l] [ʃoʊ] - [ˈpleɪsɪz] [ðæt] [ˈtʊrɪsts] [ˈɔːlweɪz] [goʊ][tuː; tə] —

and	all	the	famous	continental	show	-	places	that	tourists	always	go	to	—
和	全部	这	著名的	大陆	展示	-	地方	那	游客	总是	去	到	—

[ɔːˈstreɪliən] [ˈtʊrɪsts] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] .

Australian	tourists	,	at	any	rate	.
澳大利亚	游客	,	在	任何	速度	.

还有所有游客——至少是澳大利亚游客——经常去的著名欧洲大陆景点。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhɜːri] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ([fɔːr; fər][tɑːm][hæd; həd] [dɪˈskraɪbd] [ðem; ðəm][ɔːl]

I	was	in	such	a	hurry	to	see	them	(	for	Tom	had	described	them	all
我	曾是	在	这样的	一个	匆忙	到	看	他们	(	为了	汤姆	有	描述	他们	全部

[tuː; tə][ˌem ˈiː]) [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈlaʊd] [tuː; tə][ˌoʊvərˈruːl] [ˈmʌðɚz] [ˈsensəb(ə)l][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən]

to	me	)	that	I	was	allowed	to	overrule	mother's	sensible	suggestion
到	我	)	那	我	曾是	允许	到	否决	母亲的	明智的	建议

[ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [hoʊm] [fɜːrst] ,

that	we	should	get	home	first	,
那	我们	应该	得到	家	第一的	,

我当时急着想见到他们（因为汤姆已经把他们都描述给我听了），所以我就否决了母亲明智的建议——我们应该先回家。

[ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [æz; əz] [ˈsaɪtˌsiːəz] [ˈæftərwərdz] .

and	come	back	as	sightseers	afterwards	.
和	来	后退	作为	观光客	然后	.

之后再以游客身份回来。

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [freʃ] [ænd; ənd] [ˈvɪgərəs] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz] [ˈdædi] ; [ænd; ənd]

I	was	as	fresh	and	vigorous	as	possible	,	and	so	was	daddy	;	and
我	曾是	作为	新鲜的	和	蓬勃	作为	可能的	,	和	所以	曾是	爸爸	;	和

,

,

,

我当时精神抖擞，活力充沛，爸爸也是；而且，

[ɪf] ['mʌðər] [felt] [fægd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['trævlz] ,
if **mother** **felt** **fagged** **with** **her** **travels** **,**
如果 母亲 毛毡 疲惫不堪 和 她 旅行 ,

如果母亲因为旅行而感到疲惫，

[ænd; ənd] ['ni:dɪd] [ə; eɪ] ['restɪŋ] - [pleɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['taɪərd] [fʊt] , [ʃi:; ʃi]
and **needed** **a** **resting** **-** **place** **for** **the** **sole** **of** **her** **tired** **foot** **,** **she**
和 需要 一个 休息 - 地方 为了 这 唯一 的 她 疲劳的 脚 , 她

她需要一个地方让疲惫的脚底休息一下。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **168** **]**
[页 -]

[第168页]

[wʌz; wəz][ðə; ði][læst][wʌn][tu:; tə][oʊn][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .
was **the** **last** **one** **to** **own** **to** **it** **.**
曾是 这 最后的 一 到 自己的 到 它 .

他是最后一个承认这件事的人。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][gɑ:t][sʌm; səm] ['pleʒər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði]
And **she** **got** **some** **pleasure** **from** **the** **knowledge** **that** **it** **was** **not** **the**
和 她 得到 一些 乐趣 从 这 知识 那 它 曾是 不是 这
['si:z(ə)n] [fɔ:r; fər] ['tʊrɪsts] ['prɑ:pər] ,
season **for** **tourists** **proper** **,**
季节 为了 游客 恰当的 ,

她很高兴知道现在并非旅游旺季。

[ænd; ənd] [ðæt] [wi:; wi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['ðerfɔ:r] [aɪ'dentɪfaɪ] [ɑ:r'selvz] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [əb'dʒekʃənəbl]
and **that** **we** **could** **not** **therefore** **identify** **ourselves** **with** **those** **objectionable**
和 那 我们 可以 不是 所以 确认 我们自己 和 那些 令人反感的
['pɜ:sənz] — [æz; əz][wi:; wi][ɔ:l] ['sɜ:rt(ə)nli] [geɪnd] [ə; eɪ] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] [ɪn] ['hævɪŋ] ['kwaɪət] [weɪz] [tu:; tə]
persons **—** **as** **we** **all** **certainly** **gained** **a** **great** **advantage** **in** **having** **quiet** **ways** **to**
人 — 作为 我们 全部 当然 获得 一个 伟大的 优势 在 拥有 安静的 方式 到
['træv(ə)l][ɪn] ,
travel **in** **,**
旅行 在 ,

因此，我们不能认同那些令人反感的人——因为我们所有人都因拥有安静的出行方式而获得了巨大的优势。

[ænd; ənd][ðə; ði] [skaɪz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [ə'bʌv] [ˌju: 'es] .
and **the** **skies** **of** **spring** **above** **us** **.**
和 这 天空 的 春天 多于 我们 .

还有我们头顶上春意盎然的天空。

[wi:; wi] " [pla:ntid] " [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['lʌgɪdʒ] [ɪn] ['veriəs] ['reɪlweɪ] ['sentərz] ,
We **"** **planted** **"** **the** **bulk** **of** **our** **luggage** **in** **various** **railway** **centres** **,**
我们 " 已种植 " 这 大部分 的 我们的 行李 在 各种各样的 铁路 中心 ,

我们将大部分行李“存放”在了各个火车站。

[ænd; ənd][wi:; wi] [went] [ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] [saɪt] - ['si:ɪŋ] [ðæt] ['ɑ:kjupaɪd] [ˌju: 'es][fɔ:r; fər] ['sevrəl] [wi:ks] ,
and **we** **went** **a** **round** **of** **sight** **-** **seeing** **that** **occupied** **us** **for** **several** **weeks** **,**
和 我们 去 一个 圆形的 的 视线 - 看到 那 占领 我们 为了 一些 周 ,

于是我们进行了一轮观光游览，这花了我们好几个星期的时间。

['teɪkɪŋ] [ɪn] ([bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['pleɪsɪz][aɪ][hæv; həv] [neɪmd]) [ðə; ði] ['haɪweɪz] [ʌv; əv]['ælpaɪn] ['swɪtsərlənd] ,
taking **in** **(** **besides** **the** **places** **I** **have** **named** **)** **the** **highways** **of** **Alpine** **Switzerland** **,**
采取 在 (除了 这 地方 我 有 命名) 这 高速公路 的 高山 瑞士 ,

除了我提到的那些地方之外，我还游览了瑞士阿尔卑斯山区的公路。

[ænd; ənd][oʊld] - [wɜ:rld] ['nɔ:rmən] ['sɪtiz] [ðæt] [strʌk] [ˌem 'i:] [dʌm] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['bju:ti] .
and **old** **-** **world** **Norman** **cities** **that** **struck** **me** **dumb** **with** **their** **beauty** **.**
和 老的 - 世界 诺曼 城市 那 击 我 哑的 和 他们的 美丽 .

还有那些古老的诺曼城市，它们的壮丽让我惊叹不已。

[aɪ] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] [kə'loʊniəl] ['kærəktər] — [nɑːt] [sər'praɪzd] [æt; ət] ['eniθɪŋ] ;

I	appeared	in	the	traditional	colonial	character	—	not	surprised	at	anything	;
我	出现	在	这	传统的	殖民	特点	—	不是	惊讶	在	任何事物	;

我以传统的殖民者形象出现——对任何事都不感到惊讶;

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [soʊ] [ˌəʊvə'paʊəd] [baɪ][ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [ə'staʊndɪŋ]

for	I	was	simply	so	overpowered	by	the	wonder	of	all	these	astounding
为了	我	曾是	简单地	所以	实力悬殊	经过	这	想知道	的	全部	这些	惊人

['nɔvəltiz] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪk'spres] [maɪ'self] .

novelties	that	I	could	not	express	myself	.
新奇	那	我	可以	不是	表达	我	.

因为我完全被这些令人惊叹的新奇事物所震撼，以至于无法表达自己。

[aɪ] [geɪzd] ,

I	gazed	,
我	凝视	,

我凝视着，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

[ænd; ənd] ['lisnd] , [ænd; ənd] [said] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [rʌbd] ['fɜːrtɪv] [terz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	listened	,	and	sighed	,	and	sometimes	rubbed	furtive	tears	out	of	the
和	听着	,	和	叹了口气	,	和	有时	摩擦	鬼鬼祟祟	眼泪	出去	的	这

['kɔːrnərz][ʌv; əv][maɪ] [aɪz] ;

corners	of	my	eyes	;
角落	的	我的	眼睛	;

我听着，叹了口气，有时还会偷偷地擦掉眼角的泪水;

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [spel] [ʌv; əv] ['saɪləns] [fel] [ə'pɑːn][maɪ]['nɪmb(ə)l] [tʌŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər]

but	such	a	spell	of	silence	fell	upon	my	nimble	tongue	as	it	had	never
但	这样的	一个	拼写	的	沉默	跌倒	之上	我的	灵活	舌头	作为	它	有	绝不

[noʊn] ,

known	,
已知	,

但是，我那灵活的舌头却突然陷入了前所未有的沉默之中。

[pər'hæps] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] .

perhaps	,	since	it	learned	the	English	language	.
也许	,	自从	它	学习	这	英语	语言	.

或许是因为它学会了英语。

['mʌðər] , [aɪ] [niːd] ['skersli] [ˌeɪ diː 'diː] , [wʌz; wəz] ['haɪli] ['grætɪfaɪd] [baɪ] [ðɪs] [ˌʌnə'kʌstəmd] [wel] - [bred]

Mother	,	I	need	scarcely	add	,	was	highly	gratified	by	this	unaccustomed	well	-	bred
母亲	,	我	需要	几乎	添加	,	曾是	高度	满意	经过	这	不习惯	出色地	-	繁殖

['retɪsns] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] ,

reticence	on	my	part	,
沉默寡言	在	我的	部分	,

我几乎无需赘言，母亲对我的这种不寻常的、彬彬有礼的沉默寡言感到非常满意。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['hɑːrdli] [ɪk'spektɪd] .

which	she	had	hardly	expected	.
哪个	她	有	几乎	预期的	.

这是她始料未及的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʃi:; ʃi] [ə'kaʊntid] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r'self][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['feɪvərɪt] ['θi:əri] [ʌv; əv]

I	am	quite	sure	she	accounted	for	it	to	herself	on	her	favourite	theory	of
我	是	相当	当然	她	已记录	为了	它	到	她自己	在	她	最喜欢的	理论	的

[ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv]['dʒent(ə)l] [blʌd] .

the	instinct	of	gentle	blood	.
这	本能	的	温和的	血	.

我非常肯定她会用她最喜欢的“温柔血统的本能”理论来解释这一切。

[æt; ət]['pærɪs][wi:; wi] [tʊk] [ʌp]['aʊər; ɑ:r][ə'boʊd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] ,

At	Paris	we	took	up	our	abode	for	a	week	,
在	巴黎	我们	采取	向上	我们的	住所	为了	一个	星期	,

我们在巴黎住了整整一周。

[nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['laɪənz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

not	so	much	to	see	the	lions	of	the	city	,
不是	所以	很多	到	看	这	狮子	的	这	城市	,

倒不是为了看城里的狮子，

[ðoʊ] [wi:; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['mɪsɪŋ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪgə(r)] [sɔ:rt] ,

though	we	made	a	point	of	missing	none	of	the	bigger	sort	,
尽管	我们	制成	一个	观点	的	丢失的	没有任何	的	这	大	种类	,

虽然我们特意没有错过任何大型的事故，

[æz; əz][tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][æn; ən] [ɪk'stensɪv] [kɔ:rs] [ʌv; əv] ['ʃɑ:pɪŋ] [fɔ:r; fər] ['prɪti] [kloʊðz] [fɔ:r; fər]

as	to	indulge	in	an	extensive	course	of	shopping	for	pretty	clothes	for
作为	到	放纵	在	一个	广泛的	课程	的	购物	为了	漂亮的	衣服	为了

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

就像是在尽情地为我挑选漂亮的衣服一样。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [ðæt] , [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r][ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['lʌndən] ,

It	had	been	arranged	that	,	on	our	arrival	in	London	,
它	有	到过	安排	那	,	在	我们的	到达	在	伦敦	,

事先已安排好，我们抵达伦敦后，

[wi:; wi][wɜ:r; wər][tu:; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑ:r] [hed] - ['kwɔ:rtərz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [æt; ət]

we	were	to	make	our	head	-	quarters	for	a	while	at
我们	是	到	制作	我们的	头	-	四分之一	为了	一个	尽管	在

我们原本打算暂时把总部设在.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

[ænt] ['ælɪsəz] [haʊs] [ɪn] [saʊθ] ['kenzɪŋtən] , [ænd; ənd] , [frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz]

aunt	Alice's	house	in	South	Kensington	,	and	,	from	the	time	that	that	was
阿姨	爱丽丝的	房子	在	南	肯辛顿	,	和	,	从	这	时间	那	那	曾是

['setld] ,

settled	,
定居	,

爱丽丝姨妈在南肯辛顿的房子，以及，自从那件事定下来之后，

['mʌðər] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɜ:r'self] [ɪk'stri:mli] ['æŋkʃəs] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] [wʌt]

mother	had	shown	herself	extremely	anxious	that	I	should	be	provided	with	what
母亲	有	所示	她自己	极其	焦虑的	那	我	应该	是	假如	和	什么

[ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [ə; eɪ]['su:təb(ə)l] ['aʊtfɪt] .

she	called	a	suitable	outfit	.
她	称为	一个	合适的	全套服装	.

母亲非常焦虑，希望我能有一套她所谓的“合适的衣服”。

['fɑːðər] ['ɔːlsoʊ] [spoʊk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɜːr; hər][nɑːt] [kən'sɪdər] [ɪk'spens] [ɪn] ['meɪkɪŋ]

Father	also	spoke	about	it	,	and	bade	her	not	consider	expense	in	making
父亲	还	辐	关于	它	,	和	巴德	她	不是	考虑	费用	在	制作

[hɜːr; hər]['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz] ,

her	purchases	,
她	购买	,

父亲也谈到了这件事，并嘱咐她购物时不要考虑花费。

[fɔːr; fər] [ðæt] [hiː; hi] “ [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ðə; ðiː] [tʃaɪld] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [wel] [drest] [æz; əz] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

for	that	he	“	should	like	the	child	to	be	as	well	dressed	as	other	people	.
为了	那	他	“	应该	喜欢	这	孩子	到	是	作为	出色地	穿着	作为	其他	人们	.

为此，他“应该希望孩子像其他人一样穿着得体。

” [aɪ] ['tækst] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːti] ,

”	I	taxed	them	with	thinking	that	I	was	a	beauty	,
”	我	已征税	他们	和	思维	那	我	曾是	一个	美丽	,

“我让他们觉得我是个美女，这让他们很生气。”

[ænd; ənd] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [ɔːf] [tuː; tə][maɪ] ['ɪŋglɪʃ] [rɪ'leɪʃnz] ;

and	wanting	to	show	me	off	to	my	English	relations	;
和	想要	到	展示	我	离开	到	我的	英语	关系	;

并且想向我的英国亲戚炫耀我；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [dɪ'klerd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'siːtɪd] ['mʌŋki] ,

and	when	they	declared	that	I	was	a	conceited	monkey	,
和	什么时候	他们	声明	那	我	曾是	一个	自负	猴	,

当他们宣称我是一只自负的猴子时，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] ['nevər] [θɔːt] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðiː][kaɪnd] ,

and	that	they	never	thought	anything	of	the	kind	,
和	那	他们	绝不	想法	任何事物	的	这	种类	,

他们从未想过这种事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [træns'pærəntli] ['evɪdənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [əd'hɪr] [tuː; tə][ðə; ðiː] [truːθ]

it	was	transparently	evident	to	me	that	they	did	not	adhere	to	the	truth
它	曾是	透明地	明显	到	我	那	他们	做过	不是	粘着	到	这	真相

[kwaɪt] [soʊ] ['strɪktli] [æz; əz]['juːʒuəl] .

quite	so	strictly	as	usual	.
相当	所以	严格	作为	通常	.

很明显，他们并没有像往常那样严格地遵守事实。

['mʌðər] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɔːrn] [ɪ'kɑːnəmɪst] , [ænd; ənd] ['nevər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , ['weɪstɪd] [ə; eɪ]

Mother	,	who	was	a	born	economist	,	and	never	,	I	am	sure	,	wasted	a
母亲	,	WHO	曾是	一个	出生	经济学家	,	和	绝不	,	我	是	当然	,	浪费	一个

['ʃɪlɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] ,

shilling	in	her	life	,
先令	在	她	生活	,

我母亲天生就是个经济学家，我敢肯定，她这辈子从没浪费过一分钱。

[set][tuː; tə][wɜːrk][ɪn] [ðoʊz] ['pærɪs] [ʃɑːps] [æz; əz]

set	to	work	in	those	Paris	shops	as
放	到	工作	在	那些	巴黎	商店	作为

开始在巴黎的那些商店里工作

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[第171页]

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˌbærə'nes] ['rɔθtʃaild, 'rəuʃilt][æt; ət] [liːst] .

if	she	were	a	Baroness	Rothschild	at	least	.
如果	她	是	一个	男爵夫人	罗斯柴尔德	在	至少	.

如果她至少是一位罗斯柴尔德男爵夫人的话。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] , [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] [ˌsɪstə'mætɪk] ['mænər] , [wɪð; wɪθ] ['lʌvli] ['ʌndəkləuðiŋ] , [ænd; ənd]

She	began	,	in	the	most	systematic	manner	,	with	lovely	underclothing	,	and
她	开始	,	在	这	最多	系统	方式	,	和	迷人的	内衣	,	和

['hæŋkɜ·tʃəfs, 'hæŋkɜ·tʃiːfs] , [ænd; ənd] ['kɑːlərz] , [ænd; ənd] [kʌfs] ,

handkerchiefs	,	and	collars	,	and	cuffs	,
手帕	,	和	项圈	,	和	袖口	,

她以最系统的方式，从漂亮的内衣、手帕、衣领和袖口开始，

[ænd; ənd] [wɜːrkt] [ʌp] , [θruː] [ʃuːz] [ænd; ənd] [buːts] , ['dresɪŋ] - [gaʊnz] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] ,

and	worked	up	,	through	shoes	and	boots	,	dressing	-	gowns	and	stockings	,
和	工作	向上	,	通过	鞋	和	靴子	,	敷料	-	礼服	和	长筒袜	,

[glʌvz] , [ænd; ənd] [taɪz] , [ænd; ənd] [sæʃ] ['rɪbənz] ,

gloves	,	and	ties	,	and	sash	ribbons	,
手套	,	和	领带	,	和	窗扇	丝带	,

然后从鞋子和靴子，到睡袍和长袜，再到手套、领带和腰带，一一穿戴完毕。

[ænd; ənd] ['leɪsiz] — [ɔːl] [ðoʊz] ['mænɪfoʊld] ['lɪt(ə)l] ['kɔːstli] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [bʌt; bət]

and	laces	—	all	those	manifold	little	costly	things	that	I	had	hitherto	been	but
和	鞋带	—	全部	那些	歧管	小的	昂贵	事物	那	我	有	迄今为止	到过	但

['sperɪŋli] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] — [tuː; tə] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [fitʃər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bræn] - [nuː]

sparingly	supplied	with	—	to	the	more	important	features	of	a	bran	-	new
少量地	供应	和	—	到	这	更多的	重要的	特征	的	一个	麸	-	新的

['wɔːrdroʊb] ;

wardrobe	;
衣柜	;

还有鞋带——所有这些我以前很少能得到的昂贵小物件——成为全新衣橱中更重要的组成部分；

[ænd; ənd] , [ðen] , [wʌt] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [aʊt] [ə'pɑːn] ['dresɪz] , ['bɔnɪts] , ['dʒækɪts] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [ʌv; əv]

and	,	then	,	what	she	laid	out	upon	dresses	,	bonnets	,	jackets	,	and	things	of
和	,	然后	,	什么	她	铺设	出去	之上	连衣裙	,	引擎盖	,	夹克	,	和	事物	的

[ðæt] [sɔːrt] ,

that	sort	,
那	种类	,

然后，她把图案印在了裙子、帽子、外套以及类似的东西上。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'freɪd] [tuː; tə] [seɪ] .

I	should	be	afraid	to	say	.
我	应该	是	害怕的	到	说	.

我不敢说出口。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [rer] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] , [teɪst] ,

She	had	been	born	with	that	rare	attribute	,	taste	,
她	有	到过	出生	和	那	稀有的	属性	,	品尝	,

她天生就具备那种罕见的特质——品味。

[ænd; ənd] [noʊ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ɪn] [ðə; ði] [bʊʃ] [hæd; həd] [hæd; həd] ['eni] ['paʊər] [tuː; tə] [ɪm'per] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	no	number	of	years	in	the	bush	had	had	any	power	to	impair	it	;
和	不	数字	的	年	在	这	衬套	有	有	任何	力量	到	妨害	它	;

在丛林中度过的岁月丝毫没有削弱它的能力；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [kloʊðz] [ʃiː; ʃi] [bɔːt] [ˌem 'iː] [hæd; həd] [nɑːt] [ə; eɪ] ['kɔːstli] [ə'pɪrəns] ,

and	though	the	clothes	she	bought	me	had	not	a	costly	appearance	,
和	尽管	这	衣服	她	买	我	有	不是	一个	昂贵	外貌	,

虽然她给我买的衣服看起来并不昂贵，

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ɔːl] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['sɪmp(ə)l] [ɪn] [staɪl] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [soʊ] [faɪn] [ænd; ənd] ['delɪkət]

and	were	all	more	or	less	simple	in	style	,	they	were	so	fine	and	delicate
和	是	全部	更多的	或者	较少的	简单的	在	风格	,	他们	是	所以	美好的	和	精美的

[ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] - ['lʊkɪŋ] ,

and	distinguished	-	looking	,
和	杰出的	-	寻找	,

它们风格都大体简洁，却又如此精致、优雅、卓尔不凡。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 172]
[页 -]

[第172页]

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['prɪnses] .
that they were fit for a princess .
那 他们 是 合身 为了 一个 公主 .

它们简直配得上公主。

[pʊr] [dɪr] [bˈrɒnzjuːɪŋ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [soʊld] [wel] , [aɪ] [toʊld] ['fɑːðər] , [wen] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr]
Poor dear Bronzewing must have sold well , I told father , when all our
贫穷的 亲爱的 青铜翼 必须 有 卖 出色地 , 我 讲述 父亲 , 什么时候 全部 我们的
['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz] [wɜːr; wər] [meɪd] ,
purchases were made ,
购买 是 制成 ,

“可怜的青铜翼肯定卖得很好，”我告诉父亲，在我们完成所有采购之后。

[ɪn'kluːdɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [sʌm; səm] [wɔːr] [peɪnt] [fɔːr; fər] ['mʌðər] ,
including , of course , some war paint for mother ,
包括 , 的 课程 , 一些 战争 画 为了 母亲 ,

当然，其中也包括给母亲画的一些战妆。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [noʊ] [ə'kaʊnt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ɪ'kwɪpmənt] ; [bʌt; bət] [hiː; hi]
which was of no account to her compared with my equipment ; but he
哪个 曾是 的 不 帐户 到 她 比较的 和 我的 设备 ; 但 他
['oʊnli] [smaɪld] ,
only smiled ,
仅有的 微笑 ,

与我的装备相比，她的那些东西根本不值一提；但他只是笑了笑。

[ænd; ənd] ['pætɪd] [maɪ] [hed] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪm'self] [wel] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] [ɪk'strævəgəns]
and patted my head , and showed himself well pleased with our extravagance
和 轻拍 我的 头 , 和 显示 他自己 出色地 高兴 和 我们的 奢侈
.
:
.

他拍了拍我的头，对我们的奢侈行为表示非常满意。

“ [soʊ] [hiː; hi] [dɪd] , ['kɪti] ; [soʊ] [hiː; hi] [dɪd] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['geɪli] .
“ So he did , Kitty ; so he did , ” he replied , gaily .
“ 所以 他 做过 , 猫咪 ; 所以 他 做过 , ” 他 回复 , 兴高采烈地 .

“没错，凯蒂；没错，”他兴高采烈地回答道。

“ [ænd; ənd] [ðə; ði] [wʊl] [hæz; həz] [soʊld] [wel] , [tuː] .
“ And the wool has sold well , too .
“ 和 这 羊毛 有 卖 出色地 , 也 .

“羊毛也卖得很好。”

[soʊ] [spend] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] ; [aɪ] [kæn; kən] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] .
So spend what you like ; I can afford it , my dear .
所以 花费 什么 你 喜欢 ; 我 能 买得起 它 , 我的 亲爱的 .

所以你想花多少就花多少吧；我负担得起，亲爱的。

” [wiː; wi] [krɔːst] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [æt; ət] [læst] , [ɪn] [rʌf] ['weðər] ,
” We crossed the Channel at last , in rough weather ,
” 我们 交叉 这 渠道 在 最后的 , 在 粗糙的 天气 ,

“我们终于穿越了英吉利海峡，虽然天气恶劣。”

[ænd; ənd] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['tʃɑːrɪŋ] [krɔːs] [ɑːn] [ə; eɪ] [kuːl] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['sʌmər] ,
and arrived at Charing Cross on a cool evening of early summer ,
和 到达的 在 查令 叉 在 一个 凉爽的 晚上 的 早期的 夏天 ,

在一个初夏凉爽的夜晚，他们抵达了查令十字车站。

[wer] [wiː; wi] [faʊnd] ['ʌŋk(ə)l] - ['kærɪdʒ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [wɪð; wɪθ] [ænt] ['ælɪs] ['sɪtɪŋ]

where	we	found	uncle	Goodeve's	carriage	waiting	for	us	,	with	aunt	Alice	sitting
在哪里	我们	成立	叔叔	-	运输	等待	为了	我们	,	和	阿姨	爱丽丝	坐着

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

in	it	.
在	它	.

我们在那里发现古德夫叔叔的马车正在等我们，爱丽丝阿姨坐在车里。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [huː] [met] [ˌjuː 'es][ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] , [staʊt] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt][ɪn]

My	uncle	,	who	met	us	on	the	platform	,	stout	and	smiling	,	with	his	hat	in
我的	叔叔	,	WHO	遇见	我们	在	这	平台	,	肥硕	和	微笑	,	和	他的	帽子	在

[hɪz; ɪz][hænd] ,

his	hand	,
他的	手	,

我的叔叔在站台上迎接我们，他身材魁梧，面带微笑，手里拿着帽子。

[ænd; ənd]

and
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

[hɪz; ɪz] ['pɑːlɪʃt] [bɔːld] [hed] ['roʊzi][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] ,

his	polished	bald	head	rosy	with	excitement	,
他的	抛光	秃	头	红润	和	激动	,

他那光秃秃的脑袋因兴奋而泛起红晕。

[geɪv] [ˌjuː 'es][æz; əz][wɔːrm][ə; eɪ] ['welkəm] [æz; əz] [rɪ'tɜːrnd] ['prɔdɪgəlz] [kʊd; kəd][dɪ'zaɪər] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː]

gave	us	as	warm	a	welcome	as	returned	prodigals	could	desire	—	a	little	too
给予	我们	作为	温暖的	一个	欢迎	作为	返回	浪子	可以	欲望	—	一个	小的	也

[wɔːrm] , [aɪ] ['fænsɪd] ,

warm	,	I	fancied	,
温暖的	,	我	幻想	,

他们给予了我们如同浪子回头所能期盼的那般热情欢迎——我觉得热情得有点过头了。

[fɔːr; fər] ['mʌðɚz] ['laɪkɪŋ] , ['ʌndər] [sʌtʃ] ['veri] ['pʌblɪk] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

for	mother's	liking	,	under	such	very	public	circumstances	.
为了	母亲的	喜欢	,	在下面	这样的	非常	民众	情况	.

在如此公开的场合，这正合母亲的心意。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] [ʌv; əv] ['lʌndən] ['sɪti] ,

He	was	a	merchant	of	London	city	,
他	曾是	一个	商人	的	伦敦	城市	,

他是伦敦的一位商人。

[huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪd] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['welθi] .

who	was	not	ashamed	of	the	trade	that	had	made	him	wealthy	.
WHO	曾是	不是	羞愧	的	这	贸易	那	有	制成	他	富裕	.

他并不以靠此致富的职业为耻。

[ɪf] ['eniθɪŋ] ,

If	anything	,
如果	任何事物	,

如果说有什么的话，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['ræðər] [ˌɑːsten'teɪʃəs] [ə'baʊt] [ðæt] ['fɔːrpeni] - [bɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi]

he	was	inclined	to	be	rather	ostentatious	about	that	fourpenny	-	bit	which	he
他	曾是	倾斜	到	是	相当	炫耀的	关于	那	四便士	-	少量	哪个	他

[leɪd] [aʊt] [ɪn] ['kɔvənt] ['gɑːrdn] [rɪ'fjuːz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] ,

laid	out	in	Covent	Garden	refuse	when	he	was	seven	years	old	,
铺设	出去	在	科文特	花园	拒绝	什么时候	他	曾是	七	年	老的	,

他似乎很爱炫耀自己七岁时在科文特花园垃圾堆里捡到的那四便士硬币。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ðiː] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] .

and	which	was	the	foundation	of	his	fortunes	.
和	哪个	曾是	这	基础	的	他的	财富	.

而这正是他财富的根基。

[hiː; hi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][sɪt][æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] ['groʊnɪŋ] [wɪð; wɪθ]['sɑːlɪd] [pleɪt] [ænd; ənd] ['deɪnti] ['dɪʃɪz] ,

He	delighted	to	sit	at	a	table	groaning	with	solid	plate	and	dainty	dishes	,
他	高兴极了	到	坐	在	一个	桌子	呻吟	和	坚硬的	盘子	和	纤巧	菜肴	,

他很高兴能坐在摆满厚重餐盘和精致小碟的桌子旁。

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'kler] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [daɪnd] ['deɪli] [ɔːf][ə; eɪ] ['mʌt(ə)n] [tʃɑːp] [ænd; ənd][ə; eɪ][paɪnt]

and	to	declare	that	he	had	dined	daily	off	a	mutton	chop	and	a	pint
和	到	宣布	那	他	有	用餐	日常的	离开	一个	羊肉	劈	和	一个	品脱

[ʌv; əv][hæf] - [ænd; ənd] - [hæf][fɔːr; fər] ['nɪrli] ['twenti] ['jɪrz] ,

of	half	-	and	-	half	for	nearly	twenty	years	,
的	一半	-	和	-	一半	为了	几乎	二十	年	,

并宣称他近二十年来每天都只吃一块羊排和一品脱半奶油，

[ɔːr] — [wʌt] [wʌz; wəz] ['betər] — [ðæt] “ [taɪm] [wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [meɪk]

or	—	what	was	better	—	that	“	time	was	when	he	was	thankful	to	make
或者	—	什么	曾是	更好的	—	那	“	时间	曾是	什么时候	他	曾是	感恩	到	制作

[ə; eɪ] [miːl] [ʌv; əv][pə'teɪtoʊ] - ['perɪŋz] .

a	meal	of	potato	-	parings	.
一个	一顿饭	的	土豆	-	配对	.

或者——更好的是——那段“时光”是他感激能用土豆皮做一顿饭的时候。

” [hiː; hi] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'fɜːrd]

”	He	never	failed	to	tell	you	,	if	you	referred
”	他	绝不	失败的	到	告诉	你	,	如果	你	指

“如果你提到他，他总会告诉你。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn]['sɜːrt(ə)n] ['evri] - [deɪ] ['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd] [də'mestɪk] ['kwestʃənz] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

to	him	on	certain	every	-	day	social	and	domestic	questions	,	that	he	was
到	他	在	肯定	每一个	-	天	社会的	和	国内的	问题	,	那	他	曾是

[ə; eɪ] “ [pleɪn] [mæn] ,

a	“	plain	man	,
一个	“	清楚的	男人	,

在某些日常社会和家庭问题上，他表现得像个“普通人”。

” [huː] [hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] [taɪm] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][fæl] - [lælz] .

”	who	had	never	had	any	time	to	attend	to	fal	-	lals	.
”	WHO	有	绝不	有	任何	时间	到	出席	到	失败	-	拉尔斯	.

“他从来没有时间去处理法拉尔人的事。”

[ə; eɪ] [pleɪn] [mæn] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] , [ɪn] [mɔːr] ['sensɪz] [ðæn; ðən] [wʌn] , [bʌt; bət] ['hɑːrti] [ænd; ənd]

A	plain	man	he	was	certainly	,	in	more	senses	than	one	,	but	hearty	and
一个	清楚的	男人	他	曾是	当然	,	在	更多的	感官	比	一	,	但	爽朗	和

['hɑːspɪtəb(ə)l] ,

hospitable	,
好客	,

他确实是个相貌平平的人，从很多方面来说都是如此，但他热情好客。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['veri] [soʊl] [ʌv; əv] [ɔːl] ['kaɪndnəs] .

and	the	very	soul	of	all	kindness	.
和	这	非常	灵魂	的	全部	仁慈	.

以及所有善良的灵魂。

[aɪ] “ [tʊk] [tuː; tə] ” ['ʌŋk(ə)l] [ˌgʊd'iːv] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] ['moʊmənt] [ðæt] [aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] ,

I	“	took	to	”	uncle	Goodeve	from	the	first	moment	that	I	knew	him	,
我	“	采取	到	”	叔叔	古德夫	从	这	第一的	片刻	那	我	知道	他	,

我从认识古德夫叔叔的第一刻起就喜欢上了他。

[wen] [hiː; hi] [grɑːspt] [maɪ] [hænd] [ɪn] [bəuθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd] [biːmd] [ɑːn] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [aɪz]

when	he	grasped	my	hand	in	both	his	own	,	and	beamed	on	me	with	eyes
什么时候	他	抓住	我的	手	在	两个都	他的	自己的	,	和	光束	在	我	和	眼睛

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

当他用自己的双手紧紧握住我的手，眼神充满爱意地看着我时，

[ɪf] [nɑːt] [kwaɪt] [ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər] [wʌn] [ə'nʌðər] ,

if	not	quite	a	match	for	one	another	,
如果	不是	相当	一个	匹配	为了	一	其他	,

即使彼此并不完全匹配，

[ænd; ənd] ['ræðər] [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] [baɪ] [ðə; ði] [bredθ] [ænd; ənd] ['sʌbstəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] ,

and	rather	put	in	the	shade	by	the	breadth	and	substance	of	his	cheeks	,
和	相当	放	在	这	阴影	经过	这	宽度	和	物质	的	他的	脸颊	,

反而因为他宽阔而丰满的脸颊而显得黯然失色。

[wɜːr; wər] [moʊst] ['truːli] [bə'nevələnt] [ænd; ənd] ['fɑːðərli] .

were	most	truly	benevolent	and	fatherly	.
是	最多	真的	仁慈	和	父爱	.

他们真是仁慈又慈爱。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ænd; ənd] [aɪ] [meɪn'teɪnd] , [frʌm; frəm] [fɜːrst] [tuː; tə] [læst] , [æn; ən] [ʌn'weɪvərɪŋ] ['frendʃɪp]

And	he	and	I	maintained	,	from	first	to	last	,	an	unwavering	friendship
和	他	和	我	维持	,	从	第一的	到	最后的	,	一个	坚定不移	友谊

[fɔːr; fər] [wʌn] [ə'nʌðər] .

for	one	another	.
为了	一	其他	.

从始至终，我和他始终保持着坚定不移的友谊。

[ænt] ['ælɪs] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['mætər] .

Aunt	Alice	was	another	matter	.
阿姨	爱丽丝	曾是	其他	事情	.

至于爱丽丝阿姨，那就另当别论了。

[wen] [ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] , [ɑːn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [kæbz] , [ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] [ˌgʊd'iːv] [ænd; ənd] ['fɑːðər] [ɪn]

When	the	luggage	,	on	two	or	three	cabs	,	and	uncle	Goodeve	and	father	in
什么时候	这	行李	,	在	二	或者	三	出租车	,	和	叔叔	古德夫	和	父亲	在

[tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

charge	of	it	,
收费	的	它	,

行李放在两三辆出租车上，由古德夫叔叔和父亲负责运送。

[hæd; həd] [left] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ɪn] [ðə; ði]

had	left	us	,	and	I	found	myself	in	the
有	左边	我们	,	和	我	成立	我	在	这

他离开了我们，我发现自己身处……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

['fæməli] ['bruːəm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [ɔːl] [sʌtʃ] [smɔːl] ['mætərz] [æz; əz] [ʃɔːlz] [ænd; ənd]

family	brougham	with	the	care	of	all	such	small	matters	as	shawls	and
家庭	布鲁厄姆	和	这	关心	的	全部	这样的	小的	事情	作为	披肩	和

['dresɪŋ] - [bægz] ,

dressing	-	bags	,
敷料	-	包	,

负责照看家里的四轮马车，以及披肩、洗漱包等各种小物件。

['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [maɪ] [feɪs] [tuː; tə] [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ænt]

sitting	with	my	back	to	the	horses	,	and	my	face	to	my	mother	and	aunt
坐着	和	我的	后退	到	这	马匹	,	和	我的	脸	到	我的	母亲	和	阿姨

,

,

,

我背对着马，脸朝向我的母亲和阿姨。

[aɪ] [kʊd; kəd] ['sɜːrveɪ] [ðə; ði] ['lætər] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] ,

I	could	survey	the	latter	with	great	advantage	,
我	可以	民意调查	这	后者	和	伟大的	优势	,

我可以很方便地对后者进行勘测，

[ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [teɪk] [lɔːŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [get] [ɑːn] [wɪð; wɪθ]

and	did	not	take	long	to	make	up	my	mind	that	I	should	not	get	on	with
和	做过	不是	拿	长的	到	制作	向上	我的	头脑	那	我	应该	不是	得到	在	和

[hɜːr; hər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

her	as	well	as	I	should	with	her	husband	.
她	作为	出色地	作为	我	应该	和	她	丈夫	.

我很快就下定决心，我和她的关系不应该像和她丈夫的关系那样融洽。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['biːɪŋ] [dɪ'saɪdɪdli] ['hænsəm] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] ['oʊvər] -

She	had	the	advantage	of	him	in	being	decidedly	handsome	in	her	own	over	-
她	有	这	优势	的	他	在	存在	绝对地	英俊的	在	她	自己的	超过	-

[bloʊn] [staɪl] .

blown	style	.
吹	风格	.

她比他更有优势，因为她长相俊美，风格也略显夸张。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['laɪknəs] [tuː; tə] ['fɑːðər] ,

There	was	a	strong	likeness	to	father	,
那里	曾是	一个	强的	相似	到	父亲	,

他长得和父亲非常像。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [spɔɪld] [baɪ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəs] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt]

but	it	was	spoiled	by	an	air	of	conscious	importance	that	he	could	not
但	它	曾是	被宠坏了	经过	一个	空气	的	有意识的	重要性	那	他	可以	不是

[hæv; həv] [wɔːrn] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] .

have	worn	if	he	had	been	made	king	of	England	.
有	磨损	如果	他	有	到过	制成	国王	的	英格兰	.

但他身上那种自以为是的傲慢态度破坏了这一切，如果他真的成为了英格兰国王，他就不可能有这种态度了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪˈnɔːrməsli] [staʊt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['staʊtər] [ɪn][ə; eɪ] ['siːlskɪn] ['dʒækɪt]

She	was	enormously	stout	,	and	looked	a	great	deal	stouter	in	a	sealskin	jacket
她	曾是	非常	肥硕	,	和	看起来	一个	伟大的	交易	更粗壮	在	一个	海豹皮	夹克

, ['bɔːdəd] [wɪð; wɪθ] ['seɪbl] ;

,	bordered	with	sable	;
,	带边框	和	黑貂	;

她体型非常丰满，穿上镶有貂皮边的海豹皮外套后，显得更加丰满。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ænd; ənd] ['flɔːrɪd] , [wɪð; wɪθ] [æt; ət] [liːst] [θriː] [tʃɪnz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd]

her	face	was	full	and	florid	,	with	at	least	three	chins	to	it	;	and
她	脸	曾是	满的	和	佛罗里达	,	和	在	至少	三	下巴	到	它	;	和

[hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] ,

her	bonnet	,
她	引擎盖	,

她的脸丰满红润，至少有三层下巴；她的帽子，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['haɪər] [ænd; ənd] ['geɪɝ] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [wiː; wi][hæd; həd] [siːn] [ɪn]['pærɪs] ,

which	was	much	higher	and	gayer	than	those	we	had	seen	in	Paris	,
哪个	曾是	很多	更高	和	更gay	比	那些	我们	有	已见	在	巴黎	,

[ænd; ənd]

and
和

这比我们在巴黎看到的要高得多，也更欢快得多，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	176	]
[	页	-	]

[第176页]

[pɜːrtʃt] [fɑːr] [bæk] [ɑːn][sʌm; səm] [breɪdz] [æt; ət][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] ,

perched	far	back	on	some	braids	at	the	crown	of	her	head	,
栖息	远的	后退	在	一些	辫子	在	这	王冠	的	她	头	,

栖息在她头顶几缕辫子上的深处，

[dɪd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['sɔːfn] [ɪts] [tuː] [əb'truːsɪv] ['aʊtˌlaɪnz] .

did	nothing	to	soften	its	too	obtrusive	outlines	.
做过	没有什么	到	软化	它是	也	碍眼的	概述	.

它丝毫没有柔化其过于突兀的轮廓。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [staʊt] , [soʊ]['roʊzi] , [soʊ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ɪn][hɜːr; hər] [dres] ,

She	was	so	stout	,	so	rosy	,	so	magnificent	in	her	dress	,
她	曾是	所以	肥硕	,	所以	红润	,	所以	壮丽	在	她	裙子	,

她身材丰腴，脸色红润，穿着裙子显得格外美丽动人。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [wʌn][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['prɑːspərəs] [tuː; tə] [rɪ'pliʃən] .

that	she	gave	one	the	idea	of	being	prosperous	to	repletion	.
那	她	给予	一	这	主意	的	存在	繁荣	到	补充	.

她给人一种富足美满的印象。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][əd'maɪəd][hɜːr; hər] ['veri] [mʌtʃ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [kaɪnd]

I	ought	to	have	admired	her	very	much	,	for	she	was	exceedingly	kind
我	应该	到	有	钦佩	她	非常	很多	,	为了	她	曾是	非常	种类

[ænd; ənd]['kɔːrdʒəl] ,

and	cordial	,
和	亲切	,

我本该非常欣赏她，因为她非常善良热情。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪti] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [weɪz] [tuː; tə] ['mʌðər] ,

and	it	was	pretty	to	see	her	ways	to	mother	,
和	它	曾是	漂亮的	到	看	她	方式	到	母亲	,

她做母亲的方式很美好。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ðɪ] ['tʃeɪmbɝˌleɪn] ['fæməli][ɪn]['fɔːrmər] [deɪz] .

who	had	been	made	much	of	in	the	Chamberlayne	family	in	former	days	.
WHO	有	到过	制成	很多	的	在	这	张伯伦	家庭	在	以前的	天	.

他曾是钱伯兰家族昔日的一位重要人物。

[ʃiː; ʃɪ] [held] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [kəukst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [geɪzd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] ,

She	held	her	hand	and	coaxed	it	,	and	she	gazed	into	her	face	,
她	握住	她	手	和	哄骗	它	,	和	她	凝视	进入	她	脸	,

她握住她的手，轻轻哄着，凝视着她的脸庞。

[ɪkˈspresɪŋ] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [hɜːr; hər] ['wʌndər] [ænd; ənd] ['pleʒər] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][soʊ]['lɪt(ə)l]

expressing	again	and	again	her	wonder	and	pleasure	to	see	her	so	little
表达	再次	和	再次	她	想知道	和	乐趣	到	看	她	所以	小的

[tʃeɪndʒd] [baɪ][ɔːl][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] .

changed	by	all	she	had	gone	through	.
已更改	经过	全部	她	有	已消失	通过	.

她一次又一次地表达了她的惊奇和喜悦，看到她经历了那么多事情之后几乎没有改变。

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ] [lʊk] ['oʊldər] , [laɪk] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][juː 'es] , ” [sed] ['mʌðər] ,

“	I	suppose	I	look	older	,	like	the	rest	of	us	,	”	said	mother	,
“	我	认为	我	看	老	,	喜欢	这	休息	的	我们	,	”	说	母亲	,

“我想我看起来确实比别人老了些，和我们其他人一样，”母亲说道。

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [tʃeɪndʒd] ['ʌðərwaɪz] .

“	but	I	have	had	no	reason	to	be	changed	otherwise	.
“	但	我	有	有	不	原因	到	是	已更改	否则	.

“但我没有理由改变。”

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [kɑːnt] [lʊk] ['kerwɔːrn] .

I'm	sure	I	can't	look	careworn	.
我是	当然	我	不能	看	忧心忡忡	.

我肯定不能看起来很憔悴。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	177	]
”	[	页	-	]

“[第 177 页]

“ [jes] , ” [sed] [ænt] ['ælɪs] ; “ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [lʊk] ['oʊldər] , [æz; əz] [huː] ['wʊdnt] [ɪn] [ˌsev(ə)n'tiːn]

“	Yes	,	”	said	aunt	Alice	;	“	of	course	you	look	older	,	as	who	wouldn't	in	seventeen
“	是的	,	”	说	阿姨	爱丽丝	;	“	的	课程	你	看	老	,	作为	WHO	不会	在	十七

['jɪrz] !

years	!
年	!

“是的，”爱丽丝阿姨说；“你当然看起来更老了，十七年了谁不会变老呢！”

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][laɪk] [wʌt] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] — [aɪ][dəunt] [miːn] [ɪn][nɑːt] ['lʊkɪŋ]

But	you	are	so	like	what	you	used	to	be	—	I	don't	mean	in	not	looking
但	你	是	所以	喜欢	什么	你	用过的	到	是	—	我	不	意思是	在	不是	寻找

['kerwɔːrn] ;

careworn	;
忧心忡忡	;

但你和以前很像——我指的不是你看起来不再那么疲惫不堪；

[ɪn'diːd] , [aɪ] [kɑːnt] [dɪ'skraɪb] [wʌt] [aɪ] [miːn] [ɪg'zæktli] .

indeed	,	I	can't	describe	what	I	mean	exactly	.
的确	,	我	不能	描述	什么	我	意思是	确切地	.

确实，我无法准确地描述我的意思。

[juː; jʊ][dəunt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][lɔːst][jʊr; jər][oʊld] [weɪz] ;

You	don't	seem	to	have	lost	your	old	ways	;
你	不	似乎	到	有	丢失的	你的	老的	方式	;

你似乎并没有改变你以前的行事方式；

[ænd; ənd][jʊr; jər] [staɪl] ” — [ˈglænsɪŋ] [æt; ət] [ˈmʌðɝz] [ˈtrævəlɪŋ] [dres] — “ [ɪz][ɪgˈzæktli] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː]

and	your	style	”	—	glancing	at	mother's	travelling	dress	—	“	is	exactly	what	it
和	你的	风格	”	—	瞥了一眼	在	母亲的	旅行	裙子	—	“	是	确切地	什么	它

[ˈɔːlweɪz] [wʌz; wəz] , [hæf] [wɜːrθ] [ænd; ənd] [hæf] [ˈkweɪkər] .

always	was	,	half	Worth	and	half	Quaker	.
总是	曾是	,	一半	值得	和	一半	贵格会	.

而你的风格”——瞥了一眼母亲的旅行装——“还是老样子，一半是沃斯风格，一半是贵格会风格。

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈkerf(ə)l] [ˈsɜːrveɪ] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈpɜːrsən(ə)l] [əˈpɪrəns] ,

”	Then	she	turned	to	make	a	careful	survey	of	my	personal	appearance	,
”	然后	她	转向	到	制作	一个	小心	民意调查	的	我的	个人的	外貌	,

然后她转过身，仔细打量了我一番。

[ænd; ənd] [dɪˈklerd] [hɜːrˈself] [stɪl] [mɔːr] [əˈstɑːnɪʃt] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˌʌnˈlaɪk] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

and	declared	herself	still	more	astonished	that	I	was	so	unlike	what	she	had
和	声明	她自己	仍然	更多的	惊讶	那	我	曾是	所以	与此不同	什么	她	有

[ɪkˈspektɪd] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [biː; bi] ,

expected	me	to	be	,
预期的	我	到	是	,

她更加惊讶于我与她预想中的我如此不同。

[ˈæftər] [ˈbiːɪŋ] [brɔːt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [bʊʃ] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] .

after	being	brought	up	in	the	bush	all	my	life	.
后	存在	带来	向上	在	这	衬套	全部	我的	生活	.

我一生都在丛林里长大。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ˈmʌðər] [geɪzd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [ˈwɪndoʊ] [ɪn] [ˈplæsɪd] [ˈdɪgnəti] ,

At	which	mother	gazed	out	of	the	carriage	window	in	placid	dignity	,
在	哪个	母亲	凝视	出去	的	这	运输	窗户	在	平静	尊严	,

母亲神情平静而庄严地望着马车窗外，

[tuː; tə] [ɪmˈplaɪ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪˈreləvənt] [rɪˈmɑːrk] , [nɑːt] [riˈkwaiərɪŋ] [ˈkɑːment] .

to	imply	that	it	was	an	irrelevant	remark	,	not	requiring	comment	.
到	意味着	那	它	曾是	一个	无关紧要	评论	,	不是	需要	评论	.

暗示这是一句无关紧要的话，无需评论。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [ɪkˈspekt] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] [blæk] , [ænt] ,

“	Did	you	expect	to	see	me	black	,	aunt	,
”	做过	你	预计	到	看	我	黑色的	,	阿姨	,

“你以为我长得像黑人吗，阿姨？”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	178	]
[	页	-	]

[第178页]

[ænd; ənd] [drest] [ɪn] [əˈpɑːsəm] [skɪnz] ?

and	dressed	in	opossum	skins	?
和	穿着	在	负鼠	皮肤	?

还穿着负鼠皮?

” [aɪ] [inˈkwaiəd] .

”	I	inquired	.
”	我	询问	.

我问道。

“ [maɪ] [dɪr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .

“	My	dear	,	of	course	not	.
”	我的	亲爱的	,	的	课程	不是	.

“亲爱的，当然不是。”

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][seɪ][juː; jʊ] [lʊk] — [wel] , ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] .

But	I	must	say	you	look	—	well	,	very	different	from	what	I	expected	.
但	我	必须	说	你	看	—	出色地	,	非常	不同的	从	什么	我	预期的	.

但我必须说，你看上去——嗯，和我预想的很不一样。

[ə; eɪ]['streɪndʒər] [wʊd] [nɑːt] [ges] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn] ['lʌndən] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] ,

A	stranger	would	not	guess	that	she	had	not	been	in	London	all	her	life	,
一个	陌生人	会	不是	猜测	那	她	有	不是	到过	在	伦敦	全部	她	生活	,

陌生人不会猜到她并非一直生活在伦敦。

['meri] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn][æn; ən] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [toʊn] , [tuː; tə] ['mʌðər] .

Mary	,	"	she	added	in	an	encouraging	tone	,	to	mother	.
玛丽	,	"	她	额外	在	一个	鼓励	语气	,	到	母亲	.

“玛丽，”她用鼓励的语气补充道，“对母亲。”

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['lʌndən] [ɔːl][maɪ][laɪf] , " [sed] [aɪ] ,

“	If	I	had	been	in	London	all	my	life	,	”	said	I	,
“	如果	我	有	到过	在	伦敦	全部	我的	生活	,	”	说	我	,

“如果我一辈子都待在伦敦，”我说，

“ [aɪ][ɪk'spekt][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ded] ['taɪərd][tuː; tə] - [naɪt] ,

“	I	expect	I	should	have	been	dead	tired	to	-	night	,
“	我	预计	我	应该	有	到过	死的	疲劳的	到	-	夜晚	,

“我今晚本该累得筋疲力尽的。”

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [freʃ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][bed] .

instead	of	feeling	as	fresh	as	if	I	had	just	got	out	of	bed	.
反而	的	感觉	作为	新鲜的	作为	如果	我	有	只是	得到	出去	的	床	.

相反，我却感觉像刚起床一样神清气爽。

[oʊ] , ['mʌðər] , [aɪ] [hoʊp] [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm]['oʊpən]['speɪsɪz] ['sʌmwer] , [wer] [aɪ][kæn; kən]

Oh	,	mother	,	I	hope	there	are	some	open	spaces	somewhere	,	where	I	can
哦	,	母亲	,	我	希望	那里	是	一些	打开	空间	某处	,	在哪里	我	能

[hæv; həv][ə; eɪ] [rʌn] ['sʌmtaɪmz] ,

have	a	run	sometimes	,
有	一个	跑步	有时	,

哦，妈妈，我希望附近有一些空地，我可以偶尔在那里跑跑步。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [freʃ] [er] ! "

and	a	breath	of	fresh	air	!	"
和	一个	气息	的	新鲜的	空气	!	"

真是令人耳目一新！

“ [ðer; ðər] [spoʊk] [ðə; ði][waɪld][gɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] , " [kraɪd] [ænt] ['ælɪs] , ['læfɪŋ] ['merəli] .

“	There	spoke	the	wild	girl	of	the	woods	,	”	cried	aunt	Alice	,	laughing	merrily	.
“	那里	辐	这	荒野	女孩	的	这	树林	,	”	哭	阿姨	爱丽丝	,	笑	兴高采烈地	.

“那是林中野丫头的声音！”爱丽丝姨妈笑着喊道。

[bʌt; bət] ['mʌðər] [dɪd][nɑːt][smaɪl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][duː] , [æt; ət] [ðæt] ['lɪt(ə)l][dʒoʊk] ,

But	mother	did	not	smile	,	as	she	was	expected	to	do	,	at	that	little	joke	,
但	母亲	做过	不是	微笑	,	作为	她	曾是	预期的	到	做	,	在	那	小的	开玩笑	,

但母亲并没有像人们预期的那样，对这个小玩笑露出笑容。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] [aɪ][hæd; həd]['spoʊkən] .

and	I	was	sorry	I	had	spoken	.
和	我	曾是	对不起	我	有	说	.

我后悔自己说了那些话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	179	]
[	页	-	]

[wiː; wi] [əˈraɪvd] [hoʊm] — [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsteɪtli] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [skwer] ,

We	arrived	home	—	to	a	stately	house	in	a	great	square	,
我们	到达的	家	—	到	一个	庄严	房子	在	一个	伟大的	正方形	,

我们回到了家——那是一栋位于大广场上的气派房子，

[wer] [ɔːl][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [əˈlaɪk] — [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈʌʃəd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈlɪvərid] [mæn] -

where	all	the	houses	were	much	alike	—	and	were	ushered	by	a	liveried	man	-
在哪里	全部	这	房屋	是	很多	同样	—	和	是	引导	经过	一个	身着制服的	男人	-

[ˈsɜːrvənt] [ˈɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [bæk] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ([wɪtʃ] [ænt] [ˈælɪs] [kɔːld] [hɜːr; hər][ˈbuːdwɑːr] ,

servant	into	a	sort	of	back	drawing	-	room	(	which	aunt	Alice	called	her	boudoir	,
仆人	进入	一个	种类	的	后退	绘画	-	房间	(	哪个	阿姨	爱丽丝	称为	她	闺房	,

所有的房子都非常相似——由身穿制服的男仆引到类似后客厅的地方（爱丽丝姨妈称之为她的闺房），

[ðoʊ] [aɪ] [ˈnevər] [wʊd]) .

though	I	never	would	)	.
尽管	我	绝不	会	)	.

虽然我永远不会这样做）。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlɔːfti] [ruːm] , [wɪð; wɪθ] [peɪl] [dɪsˈtempəd] [wɔːlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdeɪdoʊ][ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	a	lofty	room	,	with	pale	distempered	walls	,	and	a	dado	of	the
它	曾是	一个	高远	房间	,	和	苍白	失控的	墙壁	,	和	一个	墙裙	的	这

[ˈveri] [ˈleɪtɪst] [ˈfæʃ(ə)n] ,

very	latest	fashion	,
非常	最新的	时尚	,

那是一间高大的房间，墙壁粉刷得苍白而斑驳，护墙板则采用了当时最流行的款式。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][toʊld] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [njuɪst] [dɪˈzaɪnz] [ɪn][ɑːrˈtɪstɪk] [ˈfɜːrnɪtʃər]

as	I	was	told	,	and	some	of	the	newest	designs	in	artistic	furniture
作为	我	曾是	讲述	,	和	一些	的	这	最新	设计	在	艺术	家具

[ænd; ənd] [ˈɔrnəmənts] .

and	ornaments	.
和	装饰品	.

据我所知，这里还有一些最新的艺术家具和装饰品设计。

[ðə; ði] [ˈkɑːrpɪt] , [haʊˈevər] , [əˈsɜːrtɪd] [ɪtˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈpeɪnf(ə)l] [dɪˈstɪŋktnəs] ;

The	carpet	,	however	,	asserted	itself	with	painful	distinctness	;
这	地毯	,	然而	,	断言	本身	和	痛苦	明显	;

然而，地毯的存在感却异常强烈；

[ænd; ənd][ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [taɪld] [ˈtʃɪmni] - [piːs] [wʌz; wəz] [riəd] [ðə; ði][moʊst] [ɪˈnɔːrməs] [pɪr] -

and	over	a	lovely	tiled	chimney	-	piece	was	reared	the	most	enormous	pier	-
和	超过	一个	迷人的	瓷砖	烟囱	-	片	曾是	饲养	这	最多	巨大的	码头	-

[glæs] ,

glass	,
玻璃	,

在一个漂亮的瓷砖壁炉上方，竖立着一面巨大的落地镜。

[ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˌoʊvərˈpaʊərɪŋ] [gɪlt] [freɪm] [ðæt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ,

in	the	most	overpowering	gilt	frame	that	,	I	should	think	,
在	这	最多	压倒性的	镀金	框架	那	,	我	应该	思考	,

装裱在一个极其华丽的镀金画框里，我想，

[wʌz; wəz][ˈevər] [dɪˈzaɪnd] [æz; əz][ə; eɪ] [məˈmɔːriəl] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɑːrˈbærɪk][eɪdʒ] .

was	ever	designed	as	a	memorial	of	a	barbaric	age	.
曾是	曾经	设计	作为	一个	纪念馆	的	一个	野蛮	年龄	.

它从设计之初就被当作野蛮时代的纪念碑。

[aɪ] ['æftərwərdz] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ə; eɪ] ['mæməθ] [pɪr] - [glæs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['fiːtʃər] [ʌv; əv]

I	afterwards	discovered	that	a	mammoth	pier	-	glass	was	a	striking	feature	of
我	然后	发现	那	一个	长毛象	码头	-	玻璃	曾是	一个	引人注目	特征	的

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] [ruːmz; rʊmz] ;

each	of	the	lower	rooms	;
每个	的	这	降低	房间	;

后来我发现，每个较低房间的显著特征都是一个巨大的舷镜；

[ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [aɪ]['ɔːlsoʊ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [hæd; həd]

and	by	-	and	-	bye	I	also	discovered	that	this	article	of	furniture	had
和	经过	-	和	-	再见	我	还	发现	那	这	文章	的	家具	有

后来，我又发现这件家具有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [sɪm'bɑːlɪk] [sɪg'nɪfɪkəns] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l] [ˌgʊd'iːv] ,

a	sort	of	symbolic	significance	to	uncle	Goodeve	,
一个	种类	的	象征性的	意义	到	叔叔	古德夫	,

对古德夫叔叔来说，这具有某种象征意义。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðʌs] ['prɑːmɪnənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'stæblɪʃmənt] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪk'spres] [dɪ'zaɪər] .

and	was	thus	prominent	in	his	establishment	by	his	express	desire	.
和	曾是	因此	著名的	在	他的	建立	经过	他的	表达	欲望	.

因此，他按照自己的意愿，在自己的机构中占据了重要地位。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd][praɪ'veɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [stʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz]

In	his	early	days	of	struggle	and	privation	it	had	stood	to	him	as
在	他的	早期的	天	的	斗争	和	匮乏	它	有	站立	到	他	作为

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][saɪn][ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd] ['plenti] ,

a	sort	of	sign	of	wealth	and	plenty	,
一个	种类	的	符号	的	财富	和	很多	,

在他早年艰苦奋斗、生活匮乏的日子里，这在他眼中是一种财富和富足的象征。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['elɪgənt] [ɪn] [də'mestɪk] [ɑːrt] .

and	of	all	that	was	refined	and	elegant	in	domestic	art	.
和	的	全部	那	曾是	精制	和	优雅的	在	国内的	艺术	.

以及所有那些精致优雅的家庭艺术作品。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] ['ɑːbstɪnətli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][dɪ'naɪ] [hɪm'self] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [pə'zesɪŋ]

And	now	he	obstinately	refused	to	deny	himself	the	pleasure	of	possessing
和	现在	他	顽固地	拒绝	到	否定	他自己	这	乐趣	的	拥有

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

而现在，他却固执地拒绝放弃拥有它的乐趣。

[ɪn][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst]['saɪzɪz][ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ɪ'læbərət] [gɪlt] [freɪmz] ,

in	the	largest	sizes	and	the	most	elaborate	gilt	frames	,
在	这	最大	尺寸	和	这	最多	精心制作的	镀金	框架	,

尺寸最大，配以最精美的镀金画框，

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [ðæt] [ænt] ['ælɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɜːlz] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'dʌldʒ] [ðer; ðər]

though	he	was	quite	willing	that	aunt	Alice	and	the	girls	should	indulge	their
尽管	他	曾是	相当	愿意的	那	阿姨	爱丽丝	和	这	女孩们	应该	放纵	他们的

[teɪst] [ɪn] “ [fæl] - [lælz] ” [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɜːrðər] [rɪ'strɪkʃ(ə)n] .

taste	in	“	fal	-	lals	”	without	any	further	restriction	.
品尝	在	“	失败	-	拉尔斯	”	没有	任何	更远	限制	.

尽管他非常乐意让爱丽丝阿姨和女孩们尽情享受“法拉尔”的美味，而不受任何限制。

[maɪ] [tuː] ['kʌznz] [roʊz] [ʌp] [frʌm; frəm] [tuː] [loʊ] [tʃerz] [wen] [aɪ] ['entərd] [ðə; ðɪ] [ruːm] ,

My	two	cousins	rose	up	from	two	low	chairs	when	I	entered	the	room	,
我的	二	表兄弟姐妹	玫瑰	向上	从	二	低的	椅子	什么时候	我	进入	这	房间	,

我走进房间时，我的两个表兄弟从两张矮椅上站了起来。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ɪ'fjuːsɪv] [ə'fekʃ(ə)n] .

and	received	me	with	effusive	affection	.
和	已收到	我	和	热情洋溢	感情	.

他们热情地接待了我。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ræðər] [smɔːl] , ['ræðər] ['boʊni] , ['ræðər] ['sæloʊ] ,

They	were	rather	small	,	rather	bony	,	rather	sallow	,
他们	是	相当	小的	,	相当	骨质	,	相当	黄褐色	,

他们个子比较小，骨瘦如柴，脸色蜡黄。

[in'heritɪŋ] [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] ['kʌlər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['perənts]

inheriting	none	of	that	fulness	of	flesh	and	colour	of	which	their	parents
继承	没有任何	的	那	充满	的	肉	和	颜色	的	哪个	他们的	父母

[hæd; həd]

had
有

他们没有继承父母那样丰满的体态和红润的肤色。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

[ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [tuː; tə] [sper] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['niːðər] [pleɪn] , [laɪk] [ðer; ðər] ['fɑːðər] , [nɔːr]

enough	and	to	spare	;	and	they	were	neither	plain	,	like	their	father	,	nor
足够的	和	到	空闲的	;	和	他们	是	两者都不	清楚的	,	喜欢	他们的	父亲	,	也不

['hænsəm] , [laɪk] [ðer; ðər] ['mʌðər] ,

handsome	,	like	their	mother	,
英俊的	,	喜欢	他们的	母亲	,

足够多，还有剩余；而且他们既不像他们的父亲那样相貌平平，也不像他们的母亲那样漂亮。

[nɔːr] ['eniθɪŋ] [pər'tɪkjələr] , [ɪn] [fækt] .

nor	anything	particular	,	in	fact	.
也不	任何事物	特别的	,	在	事实	.

事实上，也没有什么特别之处。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [kɔːl] [ðem; ðəm] ['iːv(ə)n] ['tɑːlərəbli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [ðoʊ] ['belə] , [ðə; ðɪ] ['jʌŋ^ist] ,

I	did	not	call	them	even	tolerably	good	-	looking	,	though	Bella	,	the	youngest	,
我	做过	不是	称呼	他们	甚至	勉强可以接受	好的	-	寻找	,	尽管	贝拉	,	这	最小的	,

我甚至没觉得她们长得还算好看，尽管最小的贝拉.....

['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd] [naɪs] [fitʃər] [ænd; ənd] ['veri] [faɪn] [aɪz] .

certainly	had	nice	features	and	very	fine	eyes	.
当然	有	好的	特征	和	非常	美好的	眼睛	.

五官端正，眼睛很漂亮。

[ðeɪ] [wɔːr] [ðer; ðər] [her] [kʌt] [ɪn] ['frɪndʒɪz] [ɑːn] [ðer; ðər] ['fɔridz] ,

They	wore	their	hair	cut	in	fringes	on	their	foreheads	,
他们	穿着	他们的	头发	切	在	边缘	在	他们的	额头	,

她们的头发剪成刘海，垂在额前。

[ænd; ənd] ['prɪti] [wel] [tɔːst] [ə'baʊt] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['hedz] ;

and	pretty	well	tossed	about	over	the	rest	of	their	heads	;
和	漂亮的	出色地	抛掷	关于	超过	这	休息	的	他们的	头部	;

而且几乎完全被抛到了他们其他人的头上；

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['dresɪz] [wɜːr; wər][taɪd] [bæk] [soʊ] [ɪk'striːmli] [taɪt] ([ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðen]

and	their	dresses	were	tied	back	so	extremely	tight	(	a	fashion	that	was	then
和	他们的	连衣裙	是	系	后退	所以	极其	紧的	(	一个	时尚	那	曾是	然后

[ɪn][ɪts] ['ɜːrlɪ] [ɪk'strævəgəns]) [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ðeɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['ʃʌf(ə)l]

in	its	early	extravagance	)	that	it	was	with	difficulty	they	managed	to	shuffle
在	它是	早期的	奢侈	)	那	它	曾是	和	困难	他们	管理	到	洗牌

[ə'lɔːŋ] ,

along	,
沿着	,

她们的裙子被系得非常紧（这种时尚在当时还处于早期奢侈阶段），以至于她们很难挪动脚步。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [kɔːld] ['wɔːkɪŋ] .

for	it	could	not	be	called	walking	.
为了	它	可以	不是	是	称为	步行	.

因为那根本不能称之为行走。

[haʊ'evər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [kaɪnd][ænd; ənd] [ə'tentɪv] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [wɔːmd] [tuː; tə]

However	,	they	were	very	kind	and	attentive	,	and	my	heart	warmed	to
然而	,	他们	是	非常	种类	和	细心	,	和	我的	心	温暖	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

然而，他们非常友善体贴，我的心被他们温暖了。

[ðeɪ] [tʊk] [ɔːf][maɪ][hæt] , [ænd; ənd] ['luːsnd] [maɪ]['dʒækɪt] ,

They	took	off	my	hat	,	and	loosened	my	jacket	,
他们	采取	离开	我的	帽子	,	和	松动	我的	夹克	,

他们摘下我的帽子，松开我的外套，

[ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] ['sɔftəst] [loʊ] [tʃer] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪərsaɪd][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][sɪt][ɪn] ;

and	drew	the	softest	low	chair	to	the	fireside	for	me	to	sit	in	;
和	画	这	最柔软	低的	椅子	到	这	炉边	为了	我	到	坐	在	;

然后搬来一把最柔软的矮椅到壁炉旁让我坐下；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kə'mɪzəˌreɪtɪd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [meɪd] [ðæt] “ ['dredf(ə)l]

and	they	commiserated	me	for	having	made	that	“	dreadful
和	他们	同情的	我	为了	拥有	制成	那	“	可怕

他们对我犯下的“可怕的错误”表示同情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	182	]
[	页	-	]

[第182页]

[trɪp] ” [ə'krɔːs] [ðæt] “ ['ɔːf(ə)l] ['tʃæn(ə)l] , ” [ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ] [leɪt] [fə'tiːgz] ,

trip	”	across	that	“	awful	Channel	,	”	and	for	all	the	rest	of	my	late	fatigues	,
旅行	”	穿过	那	“	可怕	渠道	,	”	和	为了	全部	这	休息	的	我的	晚的	疲劳	,

穿越那条“可怕的海峡”的旅程，以及我之后所有的疲惫，

[ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [aɪ] [mʌtʃ] [ɪn'dʒɔɪd] ,

in	a	manner	that	I	much	enjoyed	,
在	一个	方式	那	我	很多	享受	,

以一种我非常喜欢的方式，

[ðoʊ] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [maɪ] [feɪs] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ðə; ði][proʊ'zeɪɪk][fækt] [ðæt] [aɪ] [felt] ['rædər]

though	conscious	that	my	face	proclaimed	the	prosaic	fact	that	I	felt	rather
尽管	有意识的	那	我的	脸	宣布	这	平淡无奇	事实	那	我	毛毡	相当

[in'vigəreitid] [ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] [baɪ] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] .

invigorated	than	otherwise	by	what	I	had	undergone	.
精神焕发	比	否则	经过	什么	我	有	经历	.

虽然我意识到我的表情已经表明了一个平淡无奇的事实：我所经历的一切让我感到精神振奋，而不是其他什么感觉。

[ə; eɪ] ['juːθfl] [peɪdʒ][ɪn] [bræs] ['bʌtnz] [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ]['sɪlvər] [treɪ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['tiːˌkʌps] ,

A	youthful	page	in	brass	buttons	brought	in	a	silver	tray	of	little	teacups	,
一个	青春	页	在	黄铜	按钮	带来	在	一个	银	托盘	的	小的	茶杯	,

一位身着黄铜纽扣的年轻侍童端来一盘银托盘，上面摆着几只小茶杯。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ɪ'lɔːŋgeɪtɪd] ['sɔːsəz] ['gɑːnɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['weɪfəz] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] ;

with	their	elongated	saucers	garnished	with	wafers	of	bread	and	butter	;
和	他们的	细长的	碟子	装饰	和	晶圆	的	面包	和	黄油	;

盛放在长碟子里的甜点，上面点缀着涂有黄油的薄片面包；

[ænd; ənd][wiː; wi] [sipt] [ænd; ənd] ['nɪbəld] [æz; əz][wiː; wi] [iks'tʃeindʒd] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['kwestʃənz] [ænd; ənd]

and	we	sipped	and	nibbled	as	we	exchanged	our	little	questions	and
和	我们	啜饮	和	轻咬	作为	我们	交换	我们的	小的	问题	和

[rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ,

replies	,
回复	,

我们一边啜饮一边吃点东西，同时交换着彼此的提问和回答。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [laɪk] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][maɪ] [ruːm] ,

until	it	occurred	to	them	that	I	might	like	to	go	to	my	room	,
直到	它	发生	到	他们	那	我	可能	喜欢	到	去	到	我的	房间	,

直到他们突然想到我可能想回房间，

['wɪðər] [ðeɪ] [bəuθ] [ə'kʌmpənid] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wer] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]['faɪər] , [ænd; ənd][sʌm; səm]

whither	they	both	accompanied	me	,	and	where	I	found	a	fire	,	and	some
往哪里去	他们	两个都	伴随	我	,	和	在哪里	我	成立	一个	火	,	和	一些

[freʃ] ['flaʊərz] ,

fresh	flowers	,
新鲜的	花朵	,

他们俩陪我去了那里，我在那里发现了一堆火和一些鲜花。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['welkəmz] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] , [wɪtʃ] [aɪ] ['wɔːrmli] [ə'priːʃieɪtɪd] .

and	little	welcomes	of	that	kind	,	which	I	warmly	appreciated	.
和	小的	欢迎	的	那	种类	,	哪个	我	热情地	感谢	.

以及其他类似的小小欢迎，我非常感激。

['mʌðɚz] ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz] [kloʊz] [baɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪ'taɪərd]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði]

Mother's	chamber	was	close	by	,	and	she	had	retired	into	it	for	the
母亲的	房间	曾是	关闭	经过	,	和	她	有	退休	进入	它	为了	这

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

母亲的房间就在附近，她当晚就在那里休息了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] [nɑːkt] [ʌp] .

for	she	was	really	knocked	up	.
为了	她	曾是	真的	敲门	向上	.

因为她真的怀孕了。

[aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , [ɪn]

I	found	her	in	her	dressing	-	gown	,	in
我	成立	她	在	她	敷料	-	袍	,	在

我发现她穿着睡袍，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	183	]
[	页	-	]

[æn; ən] ['ɑːrmtʃer] [baɪ][ðə; ðiː]['faɪər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][meɪd] ['meɪkɪŋ] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [tiː] [æt; ət][ə; eɪ]

an	armchair	by	the	fire	,	and	a	maid	making	preparations	for	tea	at	a
一个	扶手椅	经过	这	火	,	和	一个	女佣	制作	准备工作	为了	茶	在	一个

['teɪbl] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ;

table	beside	her	;
桌子	旁	她	;

壁炉旁的扶手椅上，一位女仆正在旁边的桌子旁准备茶水；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['hæpi] [tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] ['restɪŋ] - [pleɪs] ['æftər][ɔːl][hɜːr; hər] ['trævlz] .

and	she	looked	happy	to	have	found	a	resting	-	place	after	all	her	travels	.
和	她	看起来	快乐的	到	有	成立	一个	休息	-	地方	后	全部	她	旅行	.

经过漫长的旅途，她似乎很高兴找到了一个可以休息的地方。

['bɜːrθə] [ænd; ənd] ['belə] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [ɑːd] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][rɪ'taɪər]

Bertha	and	Bella	seemed	to	think	it	very	odd	that	I	did	not	want	to	retire
伯莎	和	贝拉	似乎	到	思考	它	非常	奇怪的	那	我	做过	不是	想	到	退休

['ɔːlsoʊ] ,

also	,
还	,

贝莎和贝拉似乎也觉得我不想退休这件事很奇怪。

[bʌt; bət][wɜːr; wər] [mʌtʃ] [pliːzd] [wen] [aɪ] [dɪ'klerd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm]

but	were	much	pleased	when	I	declared	that	I	would	prefer	to	join	them
但	是	很多	高兴	什么时候	我	声明	那	我	会	更喜欢	到	加入	他们

[æt; ət] ['dɪnər] .

at	dinner	.
在	晚餐	.

但当我表示我更愿意和他们一起吃晚饭时，他们非常高兴。

“ [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [heɪst] [ænd; ənd] [dres] , ” [sed] ['bɜːrθə] , “ [fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər] ['veri]

“	Then	you	must	make	haste	and	dress	,	”	said	Bertha	,	“	for	we	are	very
“	然后	你	必须	制作	匆忙	和	裙子	,	”	说	伯莎	,	“	为了	我们	是	非常

[leɪt] [tuː; tə] - [naɪt] ,

late	to	-	night	,
晚的	到	-	夜晚	,

“那你得赶紧穿好衣服了，”伯莎说，“因为我们今晚很晚了。”

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [bel] [wɪl] [rɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] . ”

and	the	bell	will	ring	in	a	quarter	of	an	hour	.	”
和	这	钟	将要	戒指	在	一个	四分之一	的	一个	小时	.	”

一刻钟后铃声就会响起。

“ [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [send]['aʊər; ɑːr][meɪd][tuː; tə][help][juː; jʊ] , ” [sed] ['belə] ,

“	And	we	will	send	our	maid	to	help	you	,	”	said	Bella	,
“	和	我们	将要	发送	我们的	女佣	到	帮助	你	,	”	说	贝拉	,

“我们会派女仆来帮你们，”贝拉说。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ðiː] [tuː] ['gɝːlz] ['heɪsnd] [ɔːf] , [waɪl] [aɪ] [went] [daʊn] [ɑːn][maɪ] [niːz] ,

with	which	the	two	girls	hastened	off	,	while	I	went	down	on	my	knees	,
和	哪个	这	二	女孩们	加快	离开	,	尽管	我	去	向下	在	我的	膝盖	,

于是两个女孩匆匆离去，而我则跪倒在地。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [tʌg] ['oʊpən][ə; eɪ][bɪg] ['wɪkər] [trʌŋk] ,

and	tried	to	tug	open	a	big	wicker	trunk	,
和	尝试	到	拖船	打开	一个	大的	柳条	树干	,

然后试图拉开一个大柳条箱子，

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [dræg] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [p'rɪtɪɪst] [nuː] [frentʃ] ['iːvnɪŋ]
out **of** **which** **I** **was** **determined** **to** **drag** **one** **of** **my** **prettiest** **new** **French** **evening**
出去 的 哪个 我 曾是 决定 到 拖 一 的 我的 最漂亮的 新的 法语 晚上
['dresɪz] ,
dresses **,**
连衣裙 ,

我决心从中找出我最漂亮的一件新法国晚礼服，

[soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ʌn'laɪk] [æn; ən] [ˌæbə'rɪdʒən(ə)l] [ɔː'streɪliən] [ɪn] [ə'pɑːsəm] [skɪnz] [æz; əz]
so **as** **to** **look** **as** **unlike** **an** **aboriginal** **Australian** **in** **opossum** **skins** **as**
所以 作为 到 看 作为 与此不同 一个 土著 澳大利亚 在 负鼠 皮肤 作为

这样看起来就不像穿着负鼠皮的澳大利亚原住民了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 184]
[页 -]

[第184页]

['pɑːsəb(ə)l] [wen] [aɪ] [ə'pɪrd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['fæməli] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
possible **when** **I** **appeared** **amongst** **the** **family** **in** **the** **drawing** **-** **room** **.**
可能的 什么时候 我 出现 在 这 家庭 在 这 绘画 - 房间 .

当我出现在客厅的家人中间时，这种情况是有可能发生的。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['rʌfld] [baɪ] [ænt] ['ælɪsəz] [ri'maːks] [ɑːn] [maɪ] [ə'pɪrəns] , [ænd; ənd] [aɪ] [toʊld]
I **was** **a** **little** **ruffled** **by** **aunt** **Alice's** **remarks** **on** **my** **appearance** **,** **and** **I** **told**
我 曾是 一个 小的 褶皱的 经过 阿姨 爱丽丝的 评论 在 我的 外貌 , 和 我 讲述
['mʌðər] [soʊ] .
mother **so** **.**
母亲 所以 .

爱丽丝阿姨对我的外貌的评价让我有点恼火，我把这事告诉了妈妈。

“ ['nevər] [maɪnd] , [dɪr] , ” [wʌz; wəz] ['mʌðɚz] ['plæsɪd] [rɪ'plaɪ] .
“ **Never** **mind** **,** **dear** **,** **”** **was** **mother's** **placid** **reply** **.**
“ 绝不 头脑 , 亲爱的 , ” 曾是 母亲的 平静 回复 .

“没关系，亲爱的，”母亲平静地回答道。

“ [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] , [kaɪnd] ['kriːtʃər] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] [ə'mʌŋst] ['sɪti] ['piːp(ə)l] [ə; eɪ] [gʊd]
“ **She** **is** **a** **good** **,** **kind** **creature** **,** **but** **she** **has** **been** **amongst** **city** **people** **a** **good**
“ 她 是 一个 好的 , 种类 生物 , 但 她 有 到过 在 城市 人们 一个 好的
['meni] ['jɪrz] ,
many **years** **,**
许多 年 ,

“她是个善良的好人，但她已经在城里生活了很多年了。”

[ænd; ənd] [pər'hæps] [ðæt] [ɪz] [nɑːt] [kwaɪt] [ðə; ði] [best] [skuːl] [fɔːr; fər] ['mænərz] .
and **perhaps** **that** **is** **not** **quite** **the** **best** **school** **for** **manners** **.**
和 也许 那 是 不是 相当 这 最好的 学校 为了 礼仪 .

或许那并不是学习礼仪的最佳学校。

” [oʊ] , [ɪf] [ænt] ['ælɪs] [hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] !
” **Oh** **,** **if** **aunt** **Alice** **had** **heard** **her** **!**
” 哦 , 如果 阿姨 爱丽丝 有 听到 她 !

“哦，如果爱丽丝阿姨听到了她的话就好了！”

[ə; eɪ] [smɑːrt] [jʌŋ] [meɪd] [ə'pɪrd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːs] [maɪ] [θɪŋz]
A **smart** **young** **maid** **appeared** **in** **a** **few** **minutes** **,** **and** **began** **to** **toss** **my** **things**
一个 聪明的 年轻的 女佣 出现 在 一个 很少 分钟 , 和 开始 到 折腾 我的 事物
['oʊvər] ['tʃɪrfəli] ;
over **cheerfully** **;**
超过 愉快地 ;

几分钟后，一位精明干练的年轻女佣出现了，她兴高采烈地开始搬动我的东西；

['grædʒuəli] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] [rɪ'spektfl] [ɪn][hɜːr; hər] ['hændlɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm]

gradually	becoming	more	respectful	in	her	handling	of	them	as	she	became
逐步地	成为	更多的	尊重	在	她	处理	的	他们	作为	她	成为

[ə'wer] [ʌv; əv][ðer; ðər] [staɪl] [ænd; ənd]['kwɑːləti] .

aware	of	their	style	and	quality	.
意识到的	的	他们的	风格	和	质量	.

随着她逐渐了解它们的风格和品质，她对待它们的态度也变得越来越尊重。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪd] [aʊt] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [dres] [aɪ][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [tuː; tə]

By	the	time	she	had	laid	out	and	examined	the	dress	I	had	chosen	to
经过	这	时间	她	有	铺设	出去	和	检查	这	裙子	我	有	选定	到

[wer] ,

wear	,
穿	,

等她把我们选好的裙子铺开仔细查看之后，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ˌrevə'renʃ(ə)l] .

she	was	almost	reverential	.
她	曾是	几乎	敬畏的	.

她几乎带着敬畏之心。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ˌem 'iː] , ['fɪtɪŋ] [soʊ][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ,

And	when	she	saw	it	on	me	,	fitting	so	exquisitely	,
和	什么时候	她	锯	它	在	我	,	配件	所以	精美绝伦	,

当她看到我穿上这件衣服，如此合身时，

[ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ə'weɪ] [bɪ'haɪnd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [greɪs]

and	falling	away	behind	with	that	indescribable	grace
和	坠落	离开	在后面	和	那	无法形容	优雅

并带着那难以言喻的优雅远远落后。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	185	]
[	页	-	]

[第185页]

[ðæt] [noʊ][foʊldz] [wɪl] [teɪk] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri] ['dresmeɪkər] , [ʃiː; ʃi] [kwaɪt] [went] ['ɪntuː]

that	no	folds	will	take	at	the	hands	of	ordinary	dressmakers	,	she	quite	went	into
那	不	折叠	将要	拿	在	这	双手	的	普通的	服装设计师	,	她	相当	去	进入

['ræptʃəz] .

raptures	.
狂喜	.

她欣喜若狂，因为普通裁缝根本做不出那种褶皱效果。

[æz; əz][aɪ] ['sɜrˌveɪd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [glæs] , [ðə; ði] [θɔːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

As	I	surveyed	myself	in	the	long	glass	,	the	thought	occurred	to	me	,
作为	我	调查	我	在	这	长的	玻璃	,	这	想法	发生	到	我	,

当我透过长镜审视自己时，一个念头突然闪过我的脑海：

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] ,

I	am	ashamed	to	say	,
我	是	羞愧	到	说	,

我很惭愧地说，

[ðæt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [frentʃ] [dres] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [lʊkt] [æz; əz] [wel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

that	even	a	perfect	French	dress	would	not	have	looked	as	well	upon	her
那	甚至	一个	完美的	法语	裙子	会	不是	有	看起来	作为	出色地	之上	她

[jʌŋ] ['leɪdiz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

young	ladies	as	it	did	upon	me	.
年轻的	女士们	作为	它	做过	之上	我	.

即使是一件完美的法国连衣裙，穿在她那些年轻女士身上也不会像穿在我身上那样好看。

“ [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [dɪr] [tɑːm][kʊd; kəd] [siː] [ˌem ˈiː] !
“ How I wish dear Tom could see me !
” 如何 我 希望 亲爱的 汤姆 可以 看 我 !

“我多么希望亲爱的汤姆能看到我啊！”

” [aɪ] [said] [tuː; tə][maɪˈself] [ˈpensɪvli] .
” I sighed to myself pensively .
” 我 叹了口气 到 我 若有所思地 .

我若有所思地叹了口气。

[aɪ] [went] [ˌdaʊnˈsterz] [ɪn][ə; eɪ][məˈdʒestɪk] [ˈmænər] , [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [naɪs][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,
I went downstairs in a majestic manner , conscious of being nice to look at ,
我 去 楼下 在 一个 雄伟 方式 , 有意识的 的 存在 好的 到 看 在 ,

我仪态万方地走下楼，时刻注意自己的仪态。

[wɪtʃ] — [skɑːf][æz; əz] [ˈpiːp(ə)l] [meɪ] — [ɪz][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈfiːlɪŋ] , [ænd; ənd][nɑːt][wʌn][tuː; tə][biː; bi]
which — scoff as people may — is a pleasant feeling , and not one to be
哪个 — 嘲笑 作为 人们 可能 — 是 一个 令人愉快的 感觉 , 和 不是 一 到 是
[əˈʃeɪmd] [ʌv; əv] .
ashamed of .
羞愧 的 .

尽管有人可能会嘲笑，但这是一种令人愉悦的感觉，没什么好羞耻的。

[maɪ] [dres] [wʌz; wəz] [blæk] , [ˈveri] [ˈklaʊdi] [ænd; ənd] [ˈflʌfi] , [wɪð; wɪθ] [waɪd] , [rɪtʃ] ,
My dress was black , very cloudy and fluffy , with wide , rich ,
我的 裙子 曾是 黑色的 , 非常 多云 和 蓬松的 , 和 宽的 , 富有的 ,

我的裙子是黑色的，非常蓬松，像云朵一样，宽大而华丽，

[ˈæp(ə)l] - [griːn] [ˈrɪbənz] [luːpt] [ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .
apple - green ribbons looped into it here and there .
苹果 - 绿色的 丝带 循环 进入 它 这里 和 那里 .

这里那里点缀着一些苹果绿色的丝带。

[ˈnevər] , [wen] [aɪ][kʊd; kəd] [help] [ˌaɪ ˈtiː] ,
Never , when I could help it ,
绝不 , 什么时候 我 可以 帮助 它 ,

从不，只要我能避免，

[wʊd] [aɪ] [pʊt] [æn; ən] [ˈɔːrnəmənt] [ˈɪntuː][maɪ][ˈgoʊldən] - [ˈtʃɛˌsnət] [breɪdz] ([fɔːr; fər][tɑːm][dɪd][nɑːt] [laɪk]
would I put an ornament into my golden - chesnut braids (for Tom did not like
会 我 放 一个 装饰品 进入 我的 金的 - 栗子 辫子 (为了 汤姆 做过 不是 喜欢
[ðem; ðəm] [ˈmedld] [wɪð; wɪθ]) ;
them meddled with) ;
他们 干预 和) ;

我是否会在我的金栗色辫子上插上装饰品（因为汤姆不喜欢别人动它们）；

[bʌt; bət] [raʊnd] [maɪ] [θroʊt] [leɪ] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər] [bɔːlz] [ænd; ənd]
but round my throat lay the chain of silver balls and
但 圆形的 我的 喉 躺 这 链 的 银 球 和

但我的脖子上挂着一串银珠。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 186]
[页 -]

[第186页]

[ˈdaɪmənd] [stɑːrz] , [ænd; ənd][ɑːn][maɪ] [ˈbʊzəm] [ʃoʊn] [ðə; ði] [ˈemərəld] [krɔːs] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈrɔɪəl] [ˈɔːrdər] .
diamond stars , and on my bosom shone the emerald cross like a royal order .
钻石 明星 , 和 在 我的 怀 闪耀 这 翠 叉 喜欢 一个 皇家 命令 .

钻石般的星星，还有我胸前闪耀的翡翠十字架，如同皇家勋章。

[aɪ] [dʒɔɪnd] [ðə; ðɪ] ['fæməli] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [sterz] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnər] [ɑːn] ['ʌŋk(ə)l] -

I	joined	the	family	on	the	stairs	,	and	went	down	to	dinner	on	uncle	Goodeve's
我	加入	这	家庭	在	这	楼梯	,	和	去	向下	到	晚餐	在	叔叔	-

[ɑːrm] .

arm	.
手臂	.

我走到楼梯上和家人会合，然后挽着古德夫叔叔的胳膊下楼去吃晚饭。

[aɪ] [hɜːrd] ['kʌz(ə)n] ['bɜːrθə] [seɪ] [tuː; tə] ['fɑːðər] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] , “ [haʊ] ['veri] [naɪs] - ['lʊkɪŋ] ['kɪti] [ɪz] ,

I	heard	cousin	Bertha	say	to	father	behind	me	,	“	How	very	nice	-	looking	Kitty	is	,
我	听到	表哥	伯莎	说	到	父亲	在后面	我	,	“	如何	非常	好的	-	寻找	猫咪	是	,

['ʌŋk(ə)l] ['tʃeɪmbɚˌleɪn] . ”

uncle	Chamberlayne	.	”
叔叔	张伯伦	.	”

我听到表妹伯莎在我身后对父亲说：“钱伯兰叔叔，凯蒂长得真漂亮。”

“ [oʊ] , [ʃiːl] [duː] , ” [riˈspɔndid] ['dædi] [ɪn] [æn; ən] [ˌɔːfˈhænd] [toʊn] , [bʌt; bət] , [æz; əz] [aɪ] [nuː] ,

“	Oh	,	she'll	do	,	”	responded	daddy	in	an	offhand	tone	,	but	,	as	I	knew	,
“	哦	,	壳	做	,	”	回应	爸爸	在	一个	随意	语气	,	但	,	作为	我	知道	,

“哦，她可以，”爸爸漫不经心地回答道，但我知道，

['swelɪŋ] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪr] [oʊld] ['tɜːrki] - [kɑːk] .

swelling	with	pride	like	a	dear	old	turkey	-	cock	.
肿胀	和	自豪	喜欢	一个	亲爱的	老的	火鸡	-	公鸡	.

骄傲得像一只可爱的老火鸡。

“ [ʃiːz] [nɑːt] [soʊ] [bæd] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kəˈloʊniəl] . ”

“	She's	not	so	bad	,	for	a	colonial	.	”
“	她是	不是	所以	坏的	,	为了	一个	殖民	.	”

“作为一个殖民者，她还算不错。”

“ [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [lʊk] [ðə; ðɪ] [liːst] [kəˈloʊniəl] , ['ʌŋk(ə)l] ; [ðæt] [ɪz] [wʌt] [səˈpraiziz] [ˌjuː 'es] [soʊ] [mʌtʃ]

“	But	she	doesn't	look	the	least	colonial	,	uncle	;	that	is	what	surprises	us	so	much
“	但	她	不	看	这	至少	殖民	,	叔叔	;	那	是	什么	惊喜	我们	所以	很多

.

:
.

“但是她看起来一点也不像殖民地时期的人，叔叔；这才是让我们如此惊讶的地方。”

['mæmə] [sez] [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [ˌaɪ 'tiː] .

Mamma	says	she	cannot	understand	it	.
妈妈	说道	她	不能	理解	它	.

妈妈说她听不懂。

[wiː; wi] [θɔːt] [ʃiːd] [biː; bi] — [wel] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃaɪ] [ænd; ənd] ['ɔːkwərd] — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

We	thought	she'd	be	—	well	,	a	little	shy	and	awkward	—	a	little
我们	想法	棚	是	—	出色地	,	一个	小的	害羞的	和	尴尬的	—	一个	小的

[ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [ɪn] [səˈsaɪəti] — [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] . ”

uncomfortable	in	society	—	that	sort	of	thing	.	”
不舒服	在	社会	—	那	种类	的	事物	.	”

我们以为她会——嗯，有点害羞，有点笨拙——在社交场合会有点不自在——诸如此类。”

“ [ʃiːd] [biː; bi] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['dɔːtər] , [werˈevər] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [frʌm; frəm] , ” [sed] ['fɑːðər] ['ræðər]

“	She'd	be	her	mother's	daughter	,	wherever	she	came	from	,	”	said	father	rather
“	棚	是	她	母亲的	女儿	,	无论	她	来了	从	,	”	说	父亲	相当

['ʃɔːrtli] ,

shortly	,
不久	,

“无论她来自哪里，她都会是她母亲的女儿，”父亲简短地说。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [maɪ'self] ['red(ə)n] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [ʌn'kɑːnʃəs] [ɪm'pɜːrtnəns] .

and	I	felt	myself	redden	at	the	little	minx's	unconscious	impertinence	.
和	我	毛毡	我	变红	在	这	小的	-	无意识	无礼	.

我被这个小妖精无意识的无礼行为弄得满脸通红。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	187	]
[	页	-	]

[第187页]

[æt; ət] ['dɪnər] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [greɪt] [ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd]

At	dinner	I	was	aware	that	I	was	an	object	of	great	curiosity	and
在	晚餐	我	曾是	意识到的	那	我	曾是	一个	目的	的	伟大的	好奇心	和

['ɪntrəst] ,

interest	,
兴趣	,

晚餐时，我意识到自己成了大家非常好奇和感兴趣的对象。

[ænd; ənd] ['sʌmənd] [ɔːl][maɪ][aːts][tuː; tə] [ə'pɪr] ['kɑːmli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	summoned	all	my	arts	to	appear	calmly	unconscious	of	it	.
和	被召唤	全部	我的	艺术	到	出现	平静地	无意识	的	它	.

我使出浑身解数，让自己看起来对此毫不知情。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][wʌn][ɔːr] [ə'nʌðər] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [fɪkst] [ɑːn][maɪ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,

The	eyes	of	one	or	another	were	always	fixed	on	my	jewels	,
这	眼睛	的	一	或者	其他	是	总是	固定的	在	我的	珠宝	,

总有人盯着我的珠宝看，

[wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] [ʃoʊ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bredθ] [ʌv; əv] ['gæslaɪt] ;

which	must	have	made	a	wondrous	show	in	such	a	breadth	of	gaslight	;
哪个	必须	有	制成	一个	奇妙的	展示	在	这样的	一个	宽度	的	煤气灯	;

在如此明亮的煤气灯光下，这景象一定蔚为壮观；

[ænd; ənd] ['ʌðər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] ['wɑtʃɪŋ] ['fɜːrtɪvli] ['evri] ['muːvmənt] [aɪ] [meɪd] —

and	other	eyes	were	sure	to	be	watching	furtively	every	movement	I	made	—
和	其他	眼睛	是	当然	到	是	观看	偷偷摸摸	每一个	移动	我	制成	—

[tuː; tə] [siː] , [aɪ] [səˈpoʊz] ,

to	see	,	I	suppose	,
到	看	,	我	认为	,

肯定还有其他眼睛在偷偷地观察我的一举一动——我想，他们是想看看什么。

['weðər] [aɪ] [pʊt] [maɪ] [naɪf] ['ɪntuː][maɪ] [maʊθ] [ɔːr] [juːst] [maɪ] ['fɪŋgər] - [glæs] [tuː; tə] [drɪŋk] [aʊt] [ʌv; əv] .

whether	I	put	my	knife	into	my	mouth	or	used	my	finger	-	glass	to	drink	out	of	.
无论	我	放	我的	刀	进入	我的	嘴	或者	用过的	我的	手指	-	玻璃	到	喝	出去	的	.

无论是把刀放进嘴里，还是用指杯喝水。

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tɜːrnd] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [ə'pɑːn] [ɔː'streɪliən] ['tɑːpɪks] ,

The	conversation	turned	almost	entirely	upon	Australian	topics	,
这	对话	转向	几乎	完全	之上	澳大利亚	主题	,

谈话几乎完全围绕澳大利亚的话题展开。

[ænd; ənd][maɪ] [rɪ'spektɪd] [rɪ'leɪʃnz] [pruːvd] [ðəm'selvz] [æz; əz] [sə'blaɪmli] [ænd; ənd] [prɪ'pɑːstərəsli]

and	my	respected	relations	proved	themselves	as	sublimely	and	preposterously
和	我的	受人尊敬	关系	已证实	他们自己	作为	极致地	和	荒谬地

['ɪgnərənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['mɑːdərn][kə'loʊniəl]['soʊʃ(ə)l][laɪf][æz; əz][ɔːl] ['ʌðər] [steɪ] - [æt; ət] - [hoʊm] ['brɪtnz]

ignorant	of	our	modern	colonial	social	life	as	all	other	stay	-	at	-	home	Britons
无知	的	我们的	现代的	殖民	社会的	生活	作为	全部	其他	停留	-	在	-	家	英国人

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [met] .

that	I	have	met	.
那	我	有	遇见	.

我尊敬的亲戚们证明，他们和所有我遇到的待在家里的英国人一样，对我们现代殖民地的社会生活有着极其无知和荒谬的无知。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [sər'praɪzd] .

I	was	not	a	bit	surprised	.
我	曾是	不是	一个	少量	惊讶	.

我一点也不感到意外。

[aɪ] [rɪ'membər] [ə; eɪ] ['feɪməs] [dʒoʊk][ɪn] [pʌntʃ] — [ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɔː'streɪliən] ['kʌz(ə)n]

I	remembered	a	famous	joke	in	Punch	—	a	sketch	of	an	Australian	cousin
我	记得	一个	著名的	开玩笑	在	冲床	—	一个	草图	的	一个	澳大利亚	表哥

[ə'raɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [bel'greiviən]

arriving	in	a	Belgravian
抵达	在	一个	贝尔格莱维亚

我记得《笨拙》杂志上一个著名的笑话——一个澳大利亚表亲乘坐贝尔格莱维亚轿车抵达的短剧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	188	]
[	页	-	]

[第188页]

['drɔːɪŋ] - [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ˌæftər'nuːn] [tiː] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [æskt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]

drawing	-	room	at	the	time	of	afternoon	tea	,	and	,	being	asked	to	take	a
绘画	-	房间	在	这	时间	的	下午	茶	,	和	,	存在	问	到	拿	一个

[kʌp] ,

cup	,
杯子	,

在下午茶时间的客厅里，有人请她斟一杯茶，

[ri'plaiŋ] [ðæt] [hiː; hi] “ ['dɪdnt] [maɪnd] ,

replying	that	he	“	didn't	mind	,
回复	那	他	“	没有	头脑	,

他回答说他“不介意”，

” [ɪf] ['belə] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [tiː] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɪli] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [bɔɪl]

”	if	Bella	would	give	him	a	handful	of	tea	and	a	billy	that	he	might	boil
”	如果	贝拉	会	给	他	一个	少数	的	茶	和	一个	比利	那	他	可能	熬

[ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['kʌstəmeri] ['mænər] [ɑːn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [koʊl] ([aɪ] ['wʌndər] [hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt]

it	in	the	customary	manner	on	the	drawing	-	room	coals	(	I	wonder	he	didn't	want
它	在	这	习惯	方式	在	这	绘画	-	房间	煤炭	(	我	想知道	他	没有	想

[tuː; tə][goʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gaːdnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] ,

to	go	out	into	the	gardens	of	the	square	,
到	去	出去	进入	这	花园	的	这	正方形	,

“如果贝拉能给他一把茶叶和一个水壶，让他用客厅的煤炭按照惯例烧水就好了（我真不明白他为什么不想去广场的花园里去）。

[ænd; ənd] [kʌt] [daʊn] [ə; eɪ] [triː] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]['faɪər][wɪð; wɪθ]) .

and	cut	down	a	tree	to	make	his	fire	with	)	.
和	切	向下	一个	树	到	制作	他的	火	和	)	.

他砍倒了一棵树来生火）。

[wen] [aɪ] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [pʌntʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] ,

When	I	reflected	that	Punch	was	a	journal	of	public	opinion	,
什么时候	我	反映	那	冲床	曾是	一个	杂志	的	民众	观点	,

当我意识到《Punch》是一份舆论刊物时，

[end'ʒɔɪɪŋ] [æn; ən] [ˌɪmə'mɔːriəl] [rɪ'pjuːt] [ænd; ənd] [pre'stiːʒ] [æz; əz][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['mɪrər] [ʌv; əv]

enjoying	an	immemorial	repute	and	prestige	as	a	faithful	mirror	of
享受	一个	远古的	声誉	和	声望	作为	一个	忠实	镜子	的

[kən'tempəreri] ['mænərz] ,

contemporary	manners	,
当代的	礼仪	,

作为当代风俗的忠实反映，它享有悠久的声誉和威望。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['wʌndər] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] [ˌgʊd'iːv] [ænd; ənd][maɪ] ['kʌznz] [wɜːr; wər][soʊ]

I	could	not	wonder	that	uncle	and	aunt	Goodeve	and	my	cousins	were	so
我	可以	不是	想知道	那	叔叔	和	阿姨	古德夫	和	我的	表兄弟姐妹	是	所以

[ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [bɪ'heɪvɪŋ] [maɪ'self] [laɪk] [ə; eɪ]['sivilaizd] ['biːɪŋ] .

astonished	to	see	me	behaving	myself	like	a	civilised	being	.
惊讶	到	看	我	行为	我	喜欢	一个	文明	存在	.

我一点也不奇怪，古德夫叔叔、古德夫婶婶和我的表兄弟姐妹们看到我举止文明，都感到如此惊讶。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz]['dæmpər] [laɪk] ? [æskt] ['belə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] ['deɪnti] ['spuːnfʊl] [ʌv; əv]

And	what	was	damper	like	?	asked	Bella	,	as	she	took	a	dainty	spoonful	of
和	什么	曾是	阻尼器	喜欢	?	问	贝拉	,	作为	她	采取	一个	纤巧	一勺	的

[aɪs] ['pʊdɪŋ] .

ice	pudding	.
冰	布丁	.

“那丹帕是什么味道呢？”贝拉一边问，一边舀了一小勺冰布丁。

[ænd; ənd] [wʊd] [aɪ] [tel] [hɜːr; hər] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] ?

And	would	I	tell	her	how	it	was	made	?
和	会	我	告诉	她	如何	它	曾是	制成	?

那我该告诉她这东西是怎么做的吗?

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][goʊld] [lʊk] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['fʌni]

And	how	did	gold	look	when	it	came	out	of	those	funny
和	如何	做过	金子	看	什么时候	它	来了	出去	的	那些	有趣的

黄金从那些滑稽的.....中取出时是什么样子呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

[第189页]

['kreidlz] ?

cradles	?
摇篮	?

摇篮?

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [gʊd] ['sætn][ænd; ənd][sɪlk][ænd; ənd] ['velvɪt] [ðæt] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['digəz]

And	was	it	really	good	satin	and	silk	and	velvet	that	the	rich	diggers
和	曾是	它	真的	好的	缎	和	丝绸	和	天鹅绒	那	这	富有的	挖掘机

[geɪv] [ðer; ðər] [waɪvz] [wen] [ðeɪ] ['mærid] [ðoʊz] ['dræbz][ʌv; əv] ['emɪgrənt] ['gɜːlz] ,

gave	their	wives	when	they	married	those	drabs	of	emigrant	girls	,
给予	他们的	妻子们	什么时候	他们	已婚	那些	暗淡无光	的	移民	女孩们	,

那些富有的矿工们娶了那些衣衫褴褛的移民姑娘后，送给她们的真的是上好的缎子、丝绸和天鹅绒吗?

[ænd; ənd][dræŋk] [ʃæm'peɪn] [aʊt] [ʌv; əv] ['bʌkits] [æt; ət][ðer; ðər] ['wɛdɪŋz] ?

and	drank	champagne	out	of	buckets	at	their	weddings	?
和	喝	香槟酒	出去	的	水桶	在	他们的	婚礼	?

他们在婚礼上用桶装香槟喝吗?

[ænd; ənd][wɜːr; wər][wiː; wi][nɑːt] ['dredfəli] [ə'freɪd][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'mʌŋst] [ðoʊz] [waɪld]['sævidʒiz] [huː]

And	were	we	not	dreadfully	afraid	to	live	amongst	those	wild	savages	who
和	是	我们	不是	极其糟糕	害怕的	到	居住	在	那些	荒野	野蛮人	WHO

[went] [ə'baʊt] [æt; ət] [naɪt] ['spɪrɪŋ] [ðə; ði]['kæt(ə)l] ?

went	about	at	night	spearing	the	cattle	?
去	关于	在	夜晚	长矛刺杀	这	牛	?

难道我们不害怕与那些夜间四处用矛猎杀牛群的野蛮人生活在一起吗?

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [ˈveri] [ˈfɔːrtʃənət] [ðæt] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈtʃeɪmbɜˏleɪn] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]

And	was	it	not	very	fortunate	that	uncle	Chamberlayne	had	had	a
和	曾是	它	不是	非常	幸运	那	叔叔	张伯伦	有	有	一个

[ʃiːp] [ˈsteɪʃ(ə)n] ,

sheep	station	,
羊	车站	,

而张伯伦叔叔拥有一座牧羊场，这难道不是一件非常幸运的事吗?

[sɪns] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnevər] [noʊn] [ðæt] [ðeɪ] [spɪrd] [ʃiːp] ?

since	it	was	never	known	that	they	speared	sheep	?
自从	它	曾是	绝不	已知	那	他们	被长矛刺穿	羊	?

因为从来没有人知道他们用矛猎杀过羊?

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][goʊ][ˈɪntuː] [ˈdiːteɪlz] [əˈbaʊt] [ðiːz] [θɪŋz] ; [aɪ] [left] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə]

I	had	not	much	patience	to	go	into	details	about	these	things	;	I	left	it	to
我	有	不是	很多	耐心	到	去	进入	细节	关于	这些	事物	;	我	左边	它	到

[ˈfɑːðər] ,

father	,
父亲	,

我没什么耐心去细说这些事，就留给父亲处理了。

[huː] — [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][oʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [ˈbetər] — [kræmd] [ðem; ðəm]

who	—	though	he	was	old	enough	to	have	known	better	—	crammed	them
WHO	—	尽管	他	曾是	老的	足够的	到	有	已知	更好的	—	拥挤	他们

[wɪð; wɪθ] [ˈʃɑːkɪŋ] [ˈfɔːlsˌhʊdz] ,

with	shocking	falsehoods	,
和	令人震惊	谎言	,

他虽然年纪足以明白事理，却仍然在信中塞满了令人震惊的谎言。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

两年后，第 1 卷（共 2 卷）(In two years' time, Vol. 1 (of 2))
第6/8页

[wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [kən'fə:mɪŋ] [ðer; ðər] ['θɪərɪz] ,

which	had	the	effect	of	confirming	their	theories	,
哪个	有	这	影响	的	确认	他们的	理论	,

这实际上证实了他们的理论。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [her] [stænd] [mɔ:r] [ɑ:n][end][ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][dɪd] [bɪ'fɔ:r] .

and	of	making	their	hair	stand	more	on	end	than	it	did	before	.
和	的	制作	他们的	头发	站立	更多的	在	结尾	比	它	做过	前	.

他们的头发比以前更加竖立起来。

[ðə; ði]['oʊnli] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [aɪ] [vaʊtʃ'seɪft] [wʌz; wəz]

The	only	information	I	vouchsafed	was
这	仅有的	信息	我	担保	曾是

我唯一能证实的信息是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	190	]
[	页	-	]

[第190页]

[ðæt] [aɪ] ['ri:əli] [ænd; ənd] ['tru:li] [hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ][lɪv; laɪv] - , [ænd; ənd] [ðæt] ,

that	I	really	and	truly	had	seen	a	live	ornithorhyncus	,	and	that	,
那	我	真的	和	真的	有	已见	一个	居住	-	,	和	那	,

我确实亲眼见过活的鸟喙鳄，而且，

[wen] [ʃɑ:t] [ænd; ənd]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] , [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ɪts] ['næsti] ,

when	shot	and	taken	from	the	river	,	the	smell	of	its	nasty	,
什么时候	射击	和	已采取	从	这	河	,	这	闻	的	它是	可恶的	,

当它被射杀并从河里捞出来时，散发出令人作呕的气味。

[sɔ:ft] [θɪk] ['bɑ:di][wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'spi:kəbli] [dɪs'gʌstɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [spɔɪld] [maɪ] ['æpɪtaɪt] ['i:v(ə)n][tu:; tə]

soft	thick	body	was	so	unspeakably	disgusting	that	it	spoiled	my	appetite	even	to
柔软的	厚的	身体	曾是	所以	难以言喻的	令人作呕	那	它	被宠坏了	我的	食欲	甚至	到

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

think	of	it	.
思考	的	它	.

柔软肥厚的身体令人作呕，光是想想就让我倒胃口。

[wen] [aɪ] [krept] ['ɪntu:] ['mʌðɚz] [ru:m] ,

When	I	crept	into	mother's	room	,
什么时候	我	悄悄地爬	进入	母亲的	房间	,

当我偷偷溜进母亲的房间时，

[tu:; tə] [si:] [haʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ænd; ənd][tu:; tə] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] — ['fi:lɪŋ] ['veri] ['sli:pi] [æt; ət] [læst] ,

to	see	how	she	was	and	to	say	good	-	night	—	feeling	very	sleepy	at	last	,
到	看	如何	她	曾是	和	到	说	好的	-	夜晚	—	感觉	非常	困	在	最后的	,

去看看她怎么样了，并道声晚安——我终于感到非常困了。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn][ə'klɔk, əu-] — [aɪ] [kən'faidid] [tu:; tə][hɜ:r; hər][maɪ][fɜ:rst] [im'preʃəns] [ʌv; əv][maɪ]

for	it	was	one	o'clock	—	I	confided	to	her	my	first	impressions	of	my
为了	它	曾是	一	点钟	—	我	坦白	到	她	我的	第一的	印象	的	我的

['kʌznz] .

cousins	.
表兄弟姐妹	.

因为当时是下午一点——我向她吐露了我对表兄弟们的第一印象。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz][kaɪnd][æz; əz][kaɪnd][kæn; kən][biː; bi] ; [bʌt; bət][oʊ] , ['mʌðər] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] ['sɪli]
“ They are as kind as kind can be ; but oh , mother , they are very silly
“ 他们 是 作为 种类 作为 种类 能 是 ; 但 哦 , 母亲 , 他们 是 非常 愚蠢的
!
!
!

“他们非常善良；但是，哦，妈妈，他们非常愚蠢！”

” [aɪ] [sed] [dɪs'pɑːndɪŋli] .
” I said despondingly .
” 我 说 沮丧地 .

我沮丧地说。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [seɪ] [ðæt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [noʊ] [ðem; ðəm] , ” [ʃiː; ʃi]
“ You must not say that until you have had time to know them , ” she
“ 你 必须 不是 说 那 直到 你 有 有 时间 到 知道 他们 , ” 她
[rɪ'plaɪd] .
replied .
回复 .

“在你真正了解他们之前，千万不要这么说，”她回答道。

“ [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [fiːl] [æt; ət] [hoʊm] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [ker] [fɔːr; fər]['gɝːlz] , ” [aɪ] [went] [ɑːn] ,
“ I used to feel at home that I didn't care for girls , ” I went on ,
“ 我 用过的 到 感觉 在 家 那 我 没有 关心 为了 女孩们 , ” 我 去 在 ,

“我以前觉得在家很自在，因为我不喜欢女孩子，”我继续说道。

“ [bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [aɪ] [fiːl] [soʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] .
“ but to - night I feel so more than ever .
“ 但 到 - 夜晚 我 感觉 所以 更多的 比 曾经 .

但今晚我的感觉比以往任何时候都更加强烈。

[tuː; tə] [siː] ['bɜːrθə] ['fɪnɪkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tiː] [kʌps] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz]
To see Bertha finicking about the tea cups with those
到 看 伯莎 挑剔 关于 这 茶 杯子 和 那些

看到伯莎和那些人一起摆弄茶杯，真是让人哭笑不得。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 191]
[页 -]

[第191页]

['slaɪsɪz][ʌv; əv] ['lemən] ,
slices of lemon ,
切片 的 柠檬 ,

柠檬片，

[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['edɪnbərə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fæʃənz] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]
and talking about the Duchess of Edinburgh and the fashions as if it
和 说 关于 这 公爵夫人 的 爱丁堡 和 这 时尚 作为 如果 它
[wɜːr; wər][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [læst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,
were a matter of the very last importance ,
是 一个 事情 的 这 非常 最后的 重要性 ,

谈论爱丁堡公爵夫人和时尚，就好像这是天底下最重要的事一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][əb'sɜːrd] !
it was so absurd !
它 曾是 所以 荒诞 !

真是太荒谬了！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nevər] [riːd] [ə; eɪ] ['sætərdeɪ] [rɪ'vjuː] ['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] — [ʃiː; ʃi] , ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['lʌndən]

And	she	never	read	a	Saturday	Review	article	in	her	life	—	she	,	living	in	London
和	她	绝不	读	一个	周六	审查	文章	在	她	生活	—	她	,	活的	在	伦敦

! ”

! ”

! ”

她这辈子都没看过《星期六评论》的文章——她可是住在伦敦的人啊！

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [els] [tuː; tə] [riːd] [ɪn] ['lʌndən] , ['kɪti] . ”

“	There	is	a	great	deal	else	to	read	in	London	,	Kitty	.	”
“	那里	是	一个	伟大的	交易	别的	到	读	在	伦敦	,	猫咪	.	”

“凯蒂，伦敦还有很多其他书可以读。”

“ [oʊ] [jes] , ” [aɪ] [riˈtɔːtid] , ['tɜːrnɪŋ] [ʌp][maɪ][noʊz] , “ [ðə; ði] [kwiːn] , [ænd; ənd]['maɪrəz]['dʒɜːrn(ə)l] ,

“	Oh	yes	,	”	I	retorted	,	turning	up	my	nose	,	“	The	Queen	,	and	Myra's	Journal	,
“	哦	是的	,	”	我	反驳	,	转弯	向上	我的	鼻子	,	“	这	女王	,	和	米拉的	杂志	,

[ænd; ənd] [belˈgreɪviə] ,

and	Belgravia	,
和	贝尔格莱维亚	,

“哦，是的，”我反驳道，不屑地哼了一声，“女王，还有米拉的日记，还有贝尔格莱维亚。”

[aɪ] [səˈpoʊz] .

I	suppose	.
我	认为	.

我想。

[wel] , [aɪ][hoʊp][ðə; ði][men] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] [ɪmˈpruːvmənt] [ɑːn][ðə; ði]['gɜːlz] .

Well	,	I	hope	the	men	will	be	an	improvement	on	the	girls	.
出色地	,	我	希望	这	男人	将要	是	一个	改进	在	这	女孩们	.

我希望男人们能比女人们好一些。

[ðeɪ] ['moʊstli][ɑːr; ər] , ['fɔːrtʃənətli] . ”

They	mostly	are	,	fortunately	.	”
他们	大多	是	,	幸运的是	.	”

幸运的是，他们大多数都是如此。

“ [dəunt] [ɪkˈspres] [ðæt] [əˈpɪnjən] [ɪn] ['pʌblɪk] , ['kɪti] , [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] . ”

“	Don't	express	that	opinion	in	public	,	Kitty	,	I	beg	of	you	.	”
“	不	表达	那	观点	在	民众	,	猫咪	,	我	求	的	你	.	”

“凯蒂，求你了，不要在公共场合表达这种观点。”

“ [noʊ] , ['mʌðər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] ; [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][pɪŋk][ʌv; əv][prəˈpraɪəti] [naʊ] . ”

“	No	,	mother	,	of	course	not	;	I'm	going	to	be	the	pink	of	propriety	now	.	”
“	不	,	母亲	,	的	课程	不是	;	我是	去	到	是	这	粉色的	的	礼	现在	.	”

“不，母亲，当然不是；我现在要表现得彬彬有礼。”

“ [aɪ][hoʊp][soʊ] , ['dɑːrlɪŋ] .

“	I	hope	so	,	darling	.
“	我	希望	所以	,	亲爱的	.

“但愿如此，亲爱的。”

[gʊd] - [naɪt] .

Good	-	night	.
好的	-	夜晚	.

晚安。

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] .

God	bless	you	.
上帝	保佑	你	.

上帝保佑你。

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [Pg 192]
〃 [页 -]

“[第 192 页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

['eləne; -nɔː] ['ɑːrmɪtɪdʒ] .
ELEANOR ARMYTAGE .
埃莉诺 阿米蒂奇 .

埃莉诺·阿米蒂奇。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][æt; ət] [ænt] ['ælɪsəz] [haʊs]
There was to be a great gathering of the family at aunt Alice's house
那里 曾是 到 是 一个 伟大的 采集 的 这 家庭 在 阿姨 爱丽丝的 房子
[nekst] [deɪ] ,
next day ,
下一个 天 ,

第二天，全家人将在爱丽丝阿姨家举行一次盛大的聚会。

[ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ə'raɪv(ə)l] .
in honour of our arrival .
在 荣誉 的 我们的 到达 .

为了庆祝我们的到来。

['ʌŋk(ə)l] ['ɑːrmɪtɪdʒ] [ænd; ənd] [ænt] [keɪt] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['kʌntri] ['rektəri]
Uncle Armytage and aunt Kate were coming up from their country rectory
叔叔 阿米蒂奇 和 阿姨 凯特 是 未来 向上 从 他们的 国家 牧师住宅
[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['dɔːtər] ['elənə; -nɔː] ,
with their daughter Eleanor ,
和 他们的 女儿 埃莉诺 ,

阿米蒂奇叔叔和凯特婶婶带着女儿埃莉诺从乡下的牧师住宅过来。

[ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [eɪdʒ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [sʌn] ['ruːpərt] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] ['leɪtli] [frʌm; frəm]
a girl of my own age , and their son Rupert , a young fellow lately from
一个 女孩 的 我的 自己的 年龄 , 和 他们的 儿子 鲁珀特 , 一个 年轻的 同伴 最近 从
['ɑːksfərd] ,
Oxford ,
牛津 ,

一个和我同龄的女孩，还有他们的儿子鲁珀特，一个刚从牛津大学毕业的年轻人，

[naʊ] ['riːdɪŋ] [fɔːr; fər]['hoʊli]['ɔːrdərz] .
now reading for holy orders .
现在 阅读 为了 圣 订单 .

正在阅读有关圣职的书籍。

[ænt] [keɪt] [hæd; həd] [θriː] [mɔːr] ['tʃɪldrən] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] ,
Aunt Kate had three more children , but they were in the school - room ,
阿姨 凯特 有 三 更多的 孩子们 , 但 他们 是 在 这 学校 - 房间 ,

凯特阿姨还有三个孩子，但他们都在教室里。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [left] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['gʌvərnəs] .
and were to be left at home with their governess .
和 是 到 是 左边 在 家 和 他们的 家庭教师 .

他们将被留在家里，由家庭教师照顾。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['redʒinəld] [ˌgʊd'iːv] , [huːm]
In the evening Reginald Goodeve , whom
在 这 晚上 雷金纳德 古德夫 , 谁

晚上，雷金纳德·古德夫

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 193]
[页 -]

[第193页]

[hɪz; ɪz] ['sɪstər] [hæd; həd] ['praʊdli] [toʊld][ˌem 'iː][wʌz; wəz] “ [æn; ən] ['ɑːfɪsər] , ” [ænd; ənd] [naʊ] ['kwɔːrtərd] [ɪn]
his sisters had proudly told me was “ an officer , ” and now quartered in
他的 姐妹 有 自豪地 讲述 我 曾是 “ 一个 官 , ” 和 现在 四分 在
[sʌm; səm] [sə'bɜːrbən] ['bærəks] ,
some suburban barracks ,
一些 郊区 兵营 ,

他的姐妹们曾自豪地告诉我，他是一名“军官”，现在驻扎在郊区的某个兵营里。

[wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] ['dɪnər] ,
was coming up to dinner ,
曾是 未来 向上 到 晚餐 ,

正准备吃晚饭，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['ɑːfəsərz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [ʌp]
and was to bring two of his fellow - officers with him to make up
和 曾是 到 带来 二 的 他的 同伴 - 警官 和 他 到 制作 向上
[ðə; ði]['prɑːpər] ['kɑːmplɪment] [ʌv; əv] [men] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɑːrti] .
the proper complement of men for the party .
这 恰当的 补充 的 男人 为了 这 派对 .

他还需带上两名同僚军官，以凑齐队伍所需的人数。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][maɪ] [ruːm] [baɪ][maɪ'self] .
In the middle of the afternoon I was sitting in my room by myself .
在 这 中间 的 这 下午 我 曾是 坐着 在 我的 房间 经过 我 .

那天下午，我独自一人坐在房间里。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['sɔːrtɪŋ] [ə'weɪ] [maɪ] [kloʊðz] [ɪn][ðə; ði] [drɔːrz] [ænd; ənd] ['kʌbədz] [ə'saɪnd] [tuː; tə]
I had been sorting away my clothes in the drawers and cupboards assigned to
我 有 到过 排序 离开 我的 衣服 在 这 抽屉 和 橱柜 分配 到
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

我一直在整理衣服，把它们放进各自的抽屉和衣柜里。

['hævɪŋ] [noʊ] [meɪd] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] , [ænd; ənd][nɑːt] ['wɪʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['enibɑːdi] ['ɛlsɪz] ,
having no maid of my own , and not wishing for anybody else's ,
拥有 不 女佣 的 我的 自己的 , 和 不是 祝 为了 任何人 其他人的 ,

我自己没有女佣，也不想用别人的，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [wen] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [ɑːn][ðə; ði] [pliː] [ðæt] [aɪ]
and I had refused to go out when this was done on the plea that I
和 我 有 拒绝 到 去 出去 什么时候 这 曾是 完毕 在 这 恳求 那 我
['wɑːntɪd] [tuː; tə] [raɪt] ['letərz] .
wanted to write letters .
通缉 到 写 信件 .

当时我以想写信为由拒绝外出。

[ʌv; əv] [pər'mɪtɪd] [ˌkɔris'pɔndənts] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] ['eni] [ðæt] [aɪ] [kɛəd] [fɔːr; fər] [sə'fɪʃntli]
Of permitted correspondents I don't think I had any that I cared for sufficiently
的 允许 通讯员 我 不 思考 我 有 任何 那 我 关心 为了 足够
[tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][tuː; tə] [pliːz] [ðem; ðəm] ,
to wish to make such a sacrifice to please them ,
到 希望 到 制作 这样的 一个 牺牲 到 请 他们 ,

在允许通信的对象中，我认为没有哪个是我足够在意到愿意为了取悦他们而做出如此牺牲的。

[fɔːr; fər][aɪ] [dis'laikt] ['raitɪŋ] ['letərz] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ɪn'tens] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [draɪv] [ɪn]

for	I	disliked	writing	letters	,	and	I	had	an	intense	desire	to	drive	in
为了	我	不喜欢	写作	信件	,	和	我	有	一个	激烈的	欲望	到	驾驶	在

[ðə; ðiː][pɑːrk] ,

the	park	,
这	公园	,

因为我不喜欢写信，而且我非常想在公园里开车。

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ðiː] ['kɑːstuːmz] [ænd; ənd] ['ekwəpɪdʒ] [dɪ'spleɪd] [ðer; ðər]

and	see	the	costumes	and	equipages	displayed	there
和	看	这	服装	和	装备	显示	那里

并参观那里展出的服装和装备。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	194	]
[	页	-	]

[第194页]

[æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] [ænd; ənd][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [deɪ] .

at	this	season	and	on	such	a	lovely	day	.
在	这	季节	和	在	这样的	一个	迷人的	天	.

在这个季节，在这样一个美好的日子里。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ðiː] [ɔː'streɪliən] [meɪl] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðiː] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] ,

But	I	had	discovered	that	the	Australian	mail	was	on	the	point	of	leaving	,
但	我	有	发现	那	这	澳大利亚	邮件	曾是	在	这	观点	的	离开	,

但我发现澳大利亚的邮件即将离开。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][send][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['vɔɪɪdʒ] [ænd; ənd] [nuːz]

and	I	had	determined	to	send	an	account	of	our	voyage	and	news
和	我	有	决定	到	发送	一个	帐户	的	我们的	航程	和	消息

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [seɪf] [ə'raɪv(ə)l][tuː; tə]['lɪt(ə)l]['mɪsɪz] . ['bɑːrtn] ,

of	our	safe	arrival	to	little	Mrs	.	Barton	,
的	我们的	安全的	到达	到	小的	太太	.	巴顿	,

我决定将我们的航程和平安抵达的消息寄给巴顿太太。

['aʊər; ɑːr] [leɪt] ['klɜːrdʒimənz] [waɪf] ,

our	late	clergyman's	wife	,
我们的	晚的	神职人员的	妻子	,

我们已故牧师的妻子，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['gɑːsɪp] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðiː] ['piːp(ə)l] [huː] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ]

because	I	knew	she	would	gossip	about	it	to	the	people	who	went	to	church
因为	我	知道	她	会	闲话	关于	它	到	这	人们	WHO	去	到	教会

[ðə; ðiː] ['sʌndeɪ] ['æftər][ʃiː; ʃi][gɑːt][ðə; ðiː] ['letər] ,

the	Sunday	after	she	got	the	letter	,
这	星期日	后	她	得到	这	信	,

因为我知道她收到信后的那个星期天，她肯定会跟去教堂的人议论这件事。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] ['dɪrɪst] [tɑːm] [wʊd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

and	that	my	dearest	Tom	would	hear	it	all	.
和	那	我的	亲爱的	汤姆	会	听到	它	全部	.

而我最亲爱的汤姆会听到这一切。

['fɑːðər] [hæd; həd] [sed] “ [nekst] [meɪl] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] ,

Father	had	said	“	Next	mail	will	be	time	enough	,
父亲	有	说	“	下一个	邮件	将要	是	时间	足够的	,

父亲曾说过：“下一封邮件的时间就足够了。”

” [ænd; ənd] “ ['piːp(ə)l] ['nevər] [meɪk] [ðəm'selvz] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] ['trævələz] ['naʊədeɪz] ,

”	and	“	People	never	make	themselves	anxious	about	travellers	nowadays	,
”	和	“	人们	绝不	制作	他们自己	焦虑的	关于	旅行者	如今	,

“如今人们从不为旅行者感到焦虑，

〞 [wen] [aɪ] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [prə'praɪəti] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [laɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [smɪθs] ,

〞	when	I	suggested	to	him	the	propriety	of	writing	a	line	to	the	Smiths	,
〞什么时候	我	建议	到	他	这	礼	的	写作	一个	线	到	这	史密斯	,

当我建议他给史密斯乐队写封信时，

[ɔːr][ʌv; əv] ['æskɪŋ] ['mʌðər] [tuː; tə][duː][soʊ] ; [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

or	of	asking	mother	to	do	so	;	but	,	of	course	,
或者	的	问	母亲	到	做	所以	;	但	,	的	课程	,

或者请求母亲这样做；当然，

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [teɪk] ['ɪntuː] [ə'kaʊnt] [ðə; ði] ['wɪri] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [gʊd] ['taɪdɪŋz] [ðæt] [maɪ] [pʊr] ,

they	did	not	take	into	account	the	weary	longing	for	good	tidings	that	my	poor	,
他们	做过	不是	拿	进入	帐户	这	厌倦	渴望	为了	好的	消息	那	我的	贫穷的	,

他们没有考虑到我可怜的人们渴望好消息的疲惫心情，

[dɪr] , ['loʊnli] [bɔɪ] [wʊd] [fiːl] .

dear	,	lonely	boy	would	feel	.
亲爱的	,	孤独	男生	会	感觉	.

一个孤独的男孩会感到心痛。

[soʊ][aɪ] [ə'laʊd] [maɪ] ['kʌznz] [tuː; tə] ['kæri] [ɔːf] ['mʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [draɪv] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] ,

So	I	allowed	my	cousins	to	carry	off	mother	for	a	drive	without	me	,
所以	我	允许	我的	表兄弟姐妹	到	携带	离开	母亲	为了	一个	驾驶	没有	我	,

所以我允许我的表兄弟们把我母亲带走兜风，而我却不在场。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	195	]
[	页	-	]

[第195页]

[ænd; ənd][aɪ] [spred] [aʊt] [maɪ] [mə'tɪriəlz] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

and	I	spread	out	my	materials	on	a	little	table	near	the	window	,
和	我	传播	出去	我的	材料	在	一个	小的	桌子	靠近	这	窗户	,

我把材料摊在窗边的小桌子上，

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə][maɪ][tæsk] .

and	sat	down	to	my	task	.
和	卫星	向下	到	我的	任务	.

然后坐下来开始我的工作。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [raɪt] .

I	had	not	begun	to	write	.
我	有	不是	开始	到	写	.

我还没开始写。

[aɪ][wʌz; wəz] ['restɪŋ] [maɪ] [hed] [ɑːn][maɪ][hænd] ,

I	was	resting	my	head	on	my	hand	,
我	曾是	休息	我的	头	在	我的	手	,

我当时正用手托着头。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['driːmɪli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [skwer] [bɪ'loʊ] —

and	looking	down	dreamily	upon	the	trees	and	bushes	in	the	square	below	—
和	寻找	向下	梦幻般地	之上	这	树木	和	灌木丛	在	这	正方形	以下	—

['veri] ['taɪni] [triːz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] ,

very	tiny	trees	and	bushes	,
非常	微小的	树木	和	灌木丛	,

她梦幻般地俯瞰着下方广场上的树木和灌木——非常小的树木和灌木，

[bʌt; bət] [griːn] [ænd; ənd] ['ʃeɪdi] , [ænd; ənd] [swiːt] [wɪð; wɪθ] ['ɜːrli] ['sʌmər] ['blɔsəmz] — [ænd; ənd][maɪ]

but	green	and	shady	,	and	sweet	with	early	summer	blossoms	—	and	my
但	绿色的	和	阴凉	,	和	甜的	和	早期的	夏天	花朵	—	和	我的

[θɔːts] [wɜːr; wər] ['veri] [sæd][wʌnz] .

thoughts	were	very	sad	ones	.
想法	是	非常	伤心	一个	.

但是这里绿树成荫，初夏的花朵芬芳宜人——而我的思绪却十分悲伤。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʊʃ] ['taʊnʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [brɪk] [tʃɜːrtʃ] ,

I	was	thinking	of	the	little	bush	township	and	the	little	brick	church	,
我	曾是	思维	的	这	小的	衬套	乡	和	这	小的	砖	教会	,

我想起了那个偏僻的小村庄和那座小砖教堂。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['ʃɪŋgl] [ruːf] [ænd; ənd][ɪts] [bel] ['tɪŋklɪŋ] ['tʃɪrəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʌm] -

with	its	shingle	roof	and	its	bell	tinkling	cheerily	from	the	limb	of	a	gum	-
和	它是	卵石	屋顶	和	它是	钟	叮叮当当	兴高采烈地	从	这	肢	的	一个	胶	-

[triː] ,

tree	,
树	,

屋顶铺着木瓦，桉树枝上挂着铃铛，发出清脆悦耳的叮当声。

['wʌndərɪŋ] [huːz] ['bʌgi] [wʊd] [ə'proʊpriət] [ðə; ði] [pər'tɪkjələr] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [fens] [wer]

wondering	whose	buggy	would	appropriate	the	particular	corner	of	the	fence	where
好奇	谁	有缺陷的	会	合适的	这	特别的	角落	的	这	栅栏	在哪里

['aʊərz] [juːst] [tuː; tə][stænd] ,

ours	used	to	stand	,
我们的	用过的	到	站立	,

不知道是谁的婴儿车会占据我们以前停放婴儿车的那个栅栏角落。

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [sɪt][ɪn][ðə; ði]['kwaɪər] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

and	who	would	sit	in	the	choir	instead	of	me	,
和	WHO	会	坐	在	这	唱诗班	反而	的	我	,

谁会代替我坐在合唱团里呢?

[ænd; ənd] [haʊ] [maɪ] [dɪr] [lʌv] [wʌz; wəz] ['berɪŋ] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [nuː] ['sɑːlətuːd] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm]

and	how	my	dear	love	was	bearing	the	dreadful	new	solitude	that	had	come
和	如何	我的	亲爱的	爱	曾是	轴承	这	可怕	新的	孤独	那	有	来

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

我亲爱的爱人是如何承受着降临在他身上的可怕的孤独的。

[haʊ] ['vɪvɪdli] [aɪ] ['piktʃəd]

How	vividly	I	pictured
如何	生动地	我	如图所示

我当时的想象多么生动啊

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	196	]
[	页	-	]

[第196页]

[wʌt] [ðə; ði]['sʌndiz; -deiz] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] !

what	the	Sundays	would	be	to	him	now	!
什么	这	星期日	会	是	到	他	现在	!

现在对他来说，星期天意味着什么!

[noʊ] ['meri] [draɪv] [hoʊm] [θru:] [ðə; ði] ['pærət] - ['hɔ:ntɪd] [bʊʃ] , [wʌn] ['bʌgi] [æt; ət][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv]

No	merry	drive	home	through	the	parrot	-	haunted	bush	,	one	buggy	at	the	tail	of
不	欢乐	驾驶	家	通过	这	鹦鹉	-	闹鬼的	衬套	,	一	有缺陷的	在	这	尾巴	的

[ðə; ði] ['ʌðər] ;

the	other	;
这	其他	;

没有欢快的驾车回家之旅，穿过鹦鹉出没的灌木丛，一辆马车跟在另一辆后面；

[noʊ] ['stɑ:pɪŋ] [æt; ət] - [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌɪmə'mɔ:riəl] “ [koʊld] [kə'lekʃ(ə)n] ” ([fɔ:r; fər][ðə; ði]

no	stopping	at	Narraporwidgee	for	the	immemorial	“	cold	collection	”	(	for	the
不	停止	在	-	为了	这	远古的	“	寒冷的	收藏	”	(	为了	这

[nu:] ['oʊnər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪ'taɪərd] ['stɔ:rki:pər] ,

new	owner	was	a	retired	storekeeper	,
新的	所有者	曾是	一个	退休	店主	,

纳拉波维奇不再像以前那样“收集冷藏食品”了（因为新主人是一位退休的店主，

[æm'bɪʃəs] , [laɪk] [ðə; ði] ['mɜ:rtʃənt] ['prɪnsəz] [æt; ət] [hoʊm] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['smɔ:lər] [weɪ] ,

ambitious	,	like	the	merchant	princes	at	home	,	in	his	smaller	way	,
雄心勃勃	,	喜欢	这	商人	王子们	在	家	,	在	他的	较小的	方式	,

他像国内的商业巨头一样雄心勃勃，只是规模较小。

[ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ə; eɪ][dʒeɪ] . [pi:] .) ;

of	becoming	a	country	gentleman	and	a	J	.	P	.	)	;
的	成为	一个	国家	绅士	和	一个	J	.	P	.	)	;

成为乡村绅士和太平绅士)；

[noʊ] ['hæpi] [tɔ:ks] ['ʌndər] [ðə; ði]['æp(ə)l] - [tri:z] [ɪn][ðə; ði][wɔ:rm] [ˌæftər'nu:nz] ;

no	happy	talks	under	the	apple	-	trees	in	the	warm	afternoons	;
不	快乐的	会谈	在下面	这	苹果	-	树木	在	这	温暖的	下午	;

温暖的午后，苹果树下没有愉快的谈话；

[noʊ][hænd] - [ɪn] - [hænd]['ræmbəlz][baɪ][ðə; ði]['rɪvər][ɪn][ðə; ði] ['lʌvli] ['mu:nlaɪt] .

no	hand	-	in	-	hand	rambles	by	the	river	in	the	lovely	moonlight	.
不	手	-	在	-	手	漫谈	经过	这	河	在	这	迷人的	月光	.

没有在美丽的月光下手牵手在河边漫步。

[aɪ] [nu:] [soʊ] [wel] [haʊ] [hi:; hi] [wʊd] [goʊ] ['wɑ:ndərɪŋ] [ə'baʊt] [baɪ] [hɪm'self] ,

I	knew	so	well	how	he	would	go	wandering	about	by	himself	,
我	知道	所以	出色地	如何	他	会	去	漫游	关于	经过	他自己	,

我太了解他会如何独自四处闲逛了，

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] ['pepərz] ,

while	his	father	nodded	over	his	English	papers	,
尽管	他的	父亲	点头	超过	他的	英语	文件	,

他父亲一边点头一边翻阅着英文文件。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [dəuzd] [ɪn][hɜ:r; hər] ['ɑ:rmtʃer] — [haʊ] [hi:; hi] [wʊd] [sɪt][ɑ:n] [ðæt] [stʌmp] [æt; ət]

and	his	mother	dozed	in	her	armchair	—	how	he	would	sit	on	that	stump	at
和	他的	母亲	打盹	在	她	扶手椅	—	如何	他	会	坐	在	那	树桩	在

[ðə; ði] ['wɔtɚz] [edʒ] ,

the	water's	edge	,
这	水的	边缘	,

他的母亲在扶手椅上打盹——他会坐在水边的树桩上，

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] [tu:] [dɔ:gz] ['rʌnɪŋ] ['reɪsɪz] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

with	our	two	dogs	running	races	round	him	,
和	我们的	二	狗	跑步	种族	圆形的	他	,

我们的两只狗围着他跑来跑去，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

with	his	elbows	on	his	knees	and	his	face	in	his	hands	,
和	他的	肘部	在	他的	膝盖	和	他的	脸	在	他的	双手	,

他双肘撑在膝盖上，双手捂着脸。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪti] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər]
and **think** **of** **his** **Kitty** **at** **the** **other**
和 思考 的 他的 猫咪 在 这 其他

然后想起他在另一边的小猫咪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 197]
[页 -]

[第197页]

[saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd] ['wʌndər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kiːp] [truː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [θruː] [ðoʊz]
side **of** **the** **world** **,** **and** **wonder** **if** **she** **would** **keep** **true** **to** **him** **through** **those**
边 的 这 世界 , 和 想知道 如果 她 会 保持 真的 到 他 通过 那些
[tuː] [lɔːŋ] ,
two **long** **,**
二 长的 ,

世界的另一边，她不知道自己是否会在那漫长的两年里对他忠贞不渝，

[lɔːŋ] ['jɪrz] .
long **years** **.**
长的 年 .

漫长的岁月。

“ [oʊ] , [tɑːm] , ” [aɪ] ['mɝːmɝd] [ə'laʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['empti] [er] ,
“ **Oh** **,** **Tom** **,** **”** **I** **murmured** **aloud** **to** **the** **empty** **air** **,**
“ 哦 , 汤姆 , ” 我 低声说道 大声 到 这 空的 空气 ,

“哦，汤姆，”我对着空荡荡的空气喃喃自语。

[waɪl] [maɪ] [terz] [drɑːpt] [fæst][ə'pɑːn][ðə; ði] [waɪt] [ʃiːt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,
while **my** **tears** **dropped** **fast** **upon** **the** **white** **sheet** **before** **me** **,**
尽管 我的 眼泪 掉落 快速地 之上 这 白色的 床单 前 我 ,

我的泪水迅速滴落在面前的白床单上，

“ [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] [ə'nʌðər] ?
“ **what** **shall** **we** **do** **without** **one** **another** **?**
“ 什么 将 我们 做 没有 一 其他 ?

“如果没有彼此，我们该怎么办？”

[oʊ] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ?
Oh **,** **what** **shall** **we** **do** **?**
哦 , 什么 将 我们 做 ?

哦，我们该怎么办?

” [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tæp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət] [ðɪs] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['dʒʌŋktʃər] ,
” **There** **came** **a** **little** **tap** **at** **the** **door** **at** **this** **unfortunate** **juncture** **,**
” 那里 来了 一个 小的 轻敲 在 这 门 在 这 不幸 契机 ,

就在这不巧的时刻，有人轻轻敲了敲门。

[ænd; ənd][aɪ] [waɪpt] [maɪ] [aɪz] ['fɪrsli] .
and **I** **wiped** **my** **eyes** **fiercely** **.**
和 我 擦拭 我的 眼睛 激烈地 .

我狠狠地擦了擦眼睛。

“ [ɪz] ['enibɑːdi] [ɪn] , ” [æskt] [ə; eɪ] [swiːt] - [tjʊnd] [vɔɪs] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] .
“ **Is** **anybody** **in** **,** **”** **asked** **a** **sweet** **-** **tuned** **voice** **that** **I** **had** **never** **heard** **before** **.**
“ 是 任何人 在 , ” 问 一个 甜的 - 调谐 嗓音 那 我 有 绝不 听到 前 .

“有人在吗？”一个我从未听过的甜美声音问道。

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ænt] [keit] , ” [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , [ænd; ənd][aɪ] [roʊz] [rɪ'lʌktəntli] [tuː; tə]

“	It	must	be	aunt	Kate	,	”	I	said	to	myself	,	and	I	rose	reluctantly	to
”	它	必须	是	阿姨	凯特	,	”	我	说	到	我	,	和	我	玫瑰	勉强	到

[æd'mɪt][hɜːr; hər] .

admit	her	.
承认	她	.

“一定是凯特阿姨，”我心想，然后不情愿地起身让她进来。

[ænt] [keit] [wʌz; wəz][maɪ] ['gɑːdmʌðər] , [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðɚz] ['feɪvərɪt] ['sɪstər] .

Aunt	Kate	was	my	godmother	,	and	my	father's	favourite	sister	.
阿姨	凯特	曾是	我的	教母	,	和	我的	父亲的	最喜欢的	姐姐	.

凯特阿姨是我的教母，也是我父亲最喜欢的妹妹。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['sendɪŋ] ['lɪt(ə)l]['prez(ə)nts][tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːn][maɪ] ['bɜːrθdeɪ] ,

She	had	been	in	the	habit	of	sending	little	presents	to	me	on	my	birthday	,
她	有	到过	在	这	习惯	的	发送	小的	礼物	到	我	在	我的	生日	,

她一直有在我生日时送我小礼物的习惯。

[ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] ['ʃoʊɪŋ] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][maɪ] [ɪg'zɪstəns] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd]

and	otherwise	showing	an	interest	in	my	existence	,	and	it	seemed
和	否则	显示	一个	兴趣	在	我的	存在	,	和	它	似乎

并且以其他方式表现出对我的存在感兴趣，这似乎

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	198	]
[	页	-	]

[第198页]

[kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [siːk] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [ə'fekʃənət] [heɪst] .

quite	natural	that	she	should	seek	me	in	this	affectionate	haste	.
相当	自然的	那	她	应该	寻找	我	在	这	亲热	匆忙	.

她如此急切地寻求我的帮助，这完全是人之常情。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ænt] [keit] .

But	it	was	not	aunt	Kate	.
但	它	曾是	不是	阿姨	凯特	.

但那不是凯特阿姨。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['juːθfl] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] , [wɪð; wɪθ][sɔːft]['heɪz(ə)l] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tendər] [peɪl]

It	was	a	youthful	little	creature	,	with	soft	hazel	eyes	and	a	tender	pale
它	曾是	一个	青春	小的	生物	,	和	柔软的	榛	眼睛	和	一个	投标	苍白

[feɪs] ,

face	,
脸	,

那是一个稚嫩的小家伙，有着柔和的淡褐色眼睛和白皙娇嫩的脸庞。

[drest] [ɪn][ðə; ði] [sə'vɪrəst] [greɪ] ['hoʊmspʌn] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli][bɪg] [pɜːrl] ['bʌtnz] [tuː; tə] [trɪm] [ˌaɪ 'tiː] ,

dressed	in	the	severest	grey	homespun	,	with	only	big	pearl	buttons	to	trim	it	,
穿着	在	这	最严重	灰色的	质朴的	,	和	仅有的	大的	珍珠	按钮	到	修剪	它	,

她身穿最朴素的灰色粗呢布衣服，只有几颗硕大的珍珠纽扣点缀其间。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [greɪ] ['bɑːnɪt] ,

and	a	little	grey	bonnet	,
和	一个	小的	灰色的	引擎盖	,

还有一顶灰色的小帽子，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] ['bɔːrdər] ['piːpɪŋ] [aʊt] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [smuːð] [braʊn] [her] .

with	a	white	border	peeping	out	under	it	upon	her	smooth	brown	hair	.
和	一个	白色的	边界	偷窥	出去	在下面	它	之上	她	光滑的	棕色的	头发	.

她柔顺的棕色头发上露出一圈白色的边。

“ [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] , ['kʌz(ə)n] ['kɪti] , ” [ðə; ði] [swiːt] [vɔɪs] [sed] ,

“	I	heard	you	were	in	,	cousin	Kitty	,	”	the	sweet	voice	said	,
”	我	听到	你	是	在	,	表哥	猫咪	,	”	这	甜的	嗓音	说	,

“我听说你也参加了，表妹凯蒂，”甜美的声音说道。

“ [soʊ][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][kɔːl][ə'pɑːn][juː; jʊ] .

“	so	I	have	come	to	call	upon	you	.
”	所以	我	有	来	到	称呼	之上	你	.

“所以我来拜访你们。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['elənə; -nɔː] ['ɑːrmɪtɪdʒ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə][ˌjuː 'es]

I	am	Eleanor	Armytage	,	and	I	am	so	glad	you	are	come	home	to	us
我	是	埃莉诺	阿米蒂奇	,	和	我	是	所以	高兴的	你	是	来	家	到	我们

[æt; ət][læst] !

at	last	!
在	最后的	!

我是埃莉诺·阿米蒂奇，我真高兴你终于回家了！

” [hɪr] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [smɔːl] [ɑːrmz][ænd; ənd] [klɑːspt] [maɪ] [nek] [tuː; tə] [kɪs] [ˌem 'iː] ,

”	Here	she	lifted	her	small	arms	and	clasped	my	neck	to	kiss	me	,
”	这里	她	抬起	她	小的	武器	和	紧握	我的	脖子	到	吻	我	,

“说着，她抬起小胳膊，搂住我的脖子吻我。”

[hwer'æt] [aɪ] — [ðə; ði][læst]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][biː; bi][ˌsentɪ'ment(ə)l][wɪð; wɪθ][st'reɪndʒəz] —

whereat	I	—	the	last	person	in	the	world	to	be	sentimental	with	strangers	—
哪里	我	—	这	最后的	人	在	这	世界	到	是	感伤的	和	陌生人	—

[hʌgɪd] [hɜːr; hər] ['fɜːrvəntli] ,

hugged	her	fervently	,
拥抱	她	热切地	,

于是，我——世界上最不可能对陌生人动情的人——热情地拥抱了她。

[ænd; ənd] [ðen] [bɜːrst]['ɪntuː]['vaɪələnt] ['wiːpɪŋ] .

and	then	burst	into	violent	weeping	.
和	然后	爆裂	进入	暴力	哭泣	.

然后突然嚎啕大哭。

[ðɪs] [ɪz] [haʊ] [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns]

This	is	how	I	made	the	acquaintance
这	是	如何	我	制成	这	熟人

我就是这样认识他的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	199	]
[	页	-	]

[第199页]

[ʌv; əv][ðə; ði][best][ænd; ənd] ['dɪrɪst] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌznz] ,

of	the	best	and	dearest	of	all	my	English	cousins	,
的	这	最好的	和	亲爱的	的	全部	我的	英语	表兄弟姐妹	,

我所有英国表兄弟姐妹中最棒、最亲爱的那些人，

['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] ['soʊfə][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,

sitting	beside	her	on	a	low	sofa	at	the	foot	of	the	bed	,
坐着	旁	她	在	一个	低的	沙发	在	这	脚	的	这	床	,

他坐在她身旁床尾的矮沙发上，

[wɪð; wɪθ][maɪ] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][maɪ][hænd] [klɑːspt] [ɪn][hɜːr; hər][læp] , [laɪk][ə; eɪ]

with	my	head	on	her	shoulder	,	and	my	hand	clasped	in	her	lap	,	like	a
和	我的	头	在	她	肩膀	,	和	我的	手	紧握	在	她	膝	,	喜欢	一个

[wiːk] - ['maɪndɪd] [skuːl] - [gɜːrl] .

weak	-	minded	school	-	girl	.
虚弱的	-	有思想	学校	-	女孩	.

我把头靠在她的肩膀上，手放在她的腿上，像个意志薄弱的女学生。

[aɪ] ['kænɑ:t] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['delɪkət] [weɪz] [ʌv; əv]

I	cannot	describe	the	delicacy	of	her	sympathy	,	and	her	delicate	ways	of
我	不能	描述	这	美味	的	她	同情	,	和	她	精美的	方式	的

[ɪk'spresɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

expressing	it	,
表达	它	,

我无法形容她那份细腻的同情，以及她表达同情的微妙方式。

[wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [self] - [pə'zeʃn] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪn'taɪər] ['æbsəns] [ʌv; əv] “ [gʌʃ] ,

with	so	much	self	-	possession	and	such	an	entire	absence	of	“	gush	,
和	所以	很多	自己	-	拥有	和	这样的	一个	全部的	缺席	的	“	喷	,

他如此沉着冷静，完全没有“溢美之词”，

” [ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['flʌtər] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ,

”	and	yet	with	such	a	flutter	of	emotion	about	her	,
”	和	然而	和	这样的	一个	扑	的	情感	关于	她	,

然而，她身上却洋溢着如此激动的情绪，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən] ['evɪdənt] [saʊnd] [ʌv; əv] [terz] [ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] .

and	such	an	evident	sound	of	tears	in	her	voice	.
和	这样的	一个	明显	声音	的	眼泪	在	她	嗓音	.

她声音里明显带着哭腔。

[ɪn][maɪ] [oʊn] [ræʃ] [ænd; ənd] ['hedlɔ:ŋ] [wei] , [aɪ] [lɔ:st] [maɪ] [hɑ:rt] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen]

In	my	own	rash	and	headlong	way	,	I	lost	my	heart	to	her	there	and	then
在	我的	自己的	皮疹	和	一头扎	方式	,	我	丢失的	我的	心	到	她	那里	和	然后

.

:
.

我一时冲动，一头扎进了她的心里。

[bʌt; bət][aɪ]['oʊnli] [in'dʌldʒd] [ɪn] [wʌt] , [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['wi:knəs] [fɔ:r; fər]

But	I	only	indulged	in	what	,	for	me	,	was	an	extraordinary	weakness	for
但	我	仅有的	沉溺其中	在	什么	,	为了	我	,	曾是	一个	非凡的	弱点	为了

[ə; eɪ] ['veri] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] ,

a	very	few	seconds	,
一个	非常	很少	秒	,

但我只是在短短几秒钟内沉溺于这种对我来说非同寻常的弱点之中。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][sæt][boʊlt] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd] [ə'bju:zd] [maɪ'self] ['raʊndli] .

and	then	I	sat	bolt	upright	and	abused	myself	roundly	.
和	然后	我	卫星	螺栓	直立	和	受虐	我	圆圆地	.

然后我猛地坐直，狠狠地自责了一番。

“ [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ə; eɪ][bɪt]['taɪərd] ,

“	No	,	I	am	not	a	bit	tired	,
“	不	,	我	是	不是	一个	少量	疲劳的	,

“不，我一点也不累。”

[ænd; ənd][aɪ][du:][nɑ:t] [fi:l] [streɪndʒ] — ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] [tu:] [kaɪnd][tu:; tə][ˌem 'i:][fɔ:r; fər] [ðæt] ;

and	I	do	not	feel	strange	—	people	are	too	kind	to	me	for	that	;
和	我	做	不是	感觉	奇怪的	—	人们	是	也	种类	到	我	为了	那	;

我并不觉得奇怪——人们对我太好了，我不会有这种感觉；

[aɪm][dʒʌst][ə; eɪ] [greɪt] ['beɪbi] , [ænd; ənd][aɪm]

I'm	just	a	great	baby	,	and	I'm
我是	只是	一个	伟大的	婴儿	,	和	我是

我真是个很棒的宝宝，我

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	200	]
[	页	-	]

[ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self] , " [aɪ] [sed] , ['skrʌbɪŋ] [maɪ] [wet] [aɪz] ['æŋgrəli] .

ashamed	of	myself	,	"	I	said	,	scrubbing	my	wet	eyes	angrily	.
羞愧	的	我	,	"	我	说	,	擦洗	我的	湿的	眼睛	愤怒地	.

“我真为自己感到羞愧，”我一边说着，一边生气地揉搓着湿润的眼睛。

“ [preɪ] [dəunt] [θɪŋk] [aɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɑːŋki] [ɪn][ðə; ðɪ]['ɔːrd(ə)neri] [wei] , ['kʌz(ə)n]['eləna; -nɔː] .

"	Pray	don't	think	I'm	such	a	donkey	in	the	ordinary	way	,	cousin	Eleanor	.
"	祈祷	不	思考	我是	这样的	一个	驴	在	这	普通的	方式	,	表哥	埃莉诺	.

“请别把我当成普通意义上的蠢驴，埃莉诺表妹。”

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'siːvɪŋ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst][taɪm][baɪ] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər] [nek] [ænd; ənd]

To	think	of	my	receiving	you	for	the	first	time	by	falling	on	your	neck	and
到	思考	的	我的	接收	你	为了	这	第一的	时间	经过	坠落	在	你的	脖子	和

['wiːpɪŋ] ,

weeping	,
哭泣	,

回想起我第一次见到你时的情景，我扑倒在你的脖子上，痛哭流涕。

[laɪk] [ə; eɪ][bɔːrn] ['ɪdiət] ! "

like	a	born	idiot	!	"
喜欢	一个	出生	笨蛋	!	"

简直像个天生的白痴!

“ [dəunt] [kɔːl] [jɔːr'self] ['eni] [mɔːr] [neɪmz] , ['kɪti] , " [broʊk] [ɪn]['elənə; -nɔː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræðər]

"	Don't	call	yourself	any	more	names	,	Kitty	,	"	broke	in	Eleanor	,	with	a	rather
"	不	称呼	你自己	任何	更多的	姓名	,	猫咪	,	"	打破	在	埃莉诺	,	和	一个	相当

[hɪ'sterɪk(ə)l] [læf] .

hysterical	laugh	.
歇斯底里的	笑	.

“别再自称什么难听的话了，凯蒂，”埃莉诺插嘴道，带着近乎歇斯底里的笑声。

“ [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I'm	sure	I	understand	it	.
"	我是	当然	我	理解	它	.

“我肯定我理解了。”

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] ['hæpənz] — [dʒʌst][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [wei] — [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]

I	know	it	just	happens	—	just	once	in	a	way	—	when	you	are	thinking	of
我	知道	它	只是	发生	—	只是	一次	在	一个	方式	—	什么时候	你	是	思维	的

[θɪŋz] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ə; eɪ][dɔːg] [kʌmz] [ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][əp'sɛts, 'ʌpˌsɛts][juː; jʊ]

things	that	even	if	a	dog	comes	and	looks	at	you	it	upsets	you
事物	那	甚至	如果	一个	狗	来	和	看起来	在	你	它	爆冷	你

['sʌmhaʊ] ,

somehow	,
不知何故	,

我知道这种情况只会发生一次——某种程度上来说，只会发生一次——当你想着某些事情时，即使一只狗走过来看着你，也会让你感到不安。

[wen] [æn; ən]['ɑːrmi][ʌv; əv]['soʊldʒərz] ['wʊdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

when	an	army	of	soldiers	wouldn't	do	it	.
什么时候	一个	军队	的	士兵	不会	做	它	.

连一支军队都做不到。

" [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] — [soʊ] [truː] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ] [dɪr] [oʊld] [sprɪŋ]

"	When	she	said	that	—	so	true	as	it	was	—	I	thought	of	my	dear	old	Spring
"	什么时候	她	说	那	—	所以	真的	作为	它	曾是	—	我	想法	的	我的	亲爱的	老的	春天

,

,
,

“她说这话的时候——虽然说得一点没错——我想起了我亲爱的老春天。”

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [ɪf] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði]

and	how	he	used	to	come	and	look	at	me	if	anything	was	the
和	如何	他	用过的	到	来	和	看	在	我	如果	任何事物	曾是	这

['mætər] .

matter	.
事情	.

如果有什么事，他就会过来看着我。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [greɪt] , [sɔːft] , ['wɪstf(ə)l] [aɪz] , [æz; əz][hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][noʊz][ɑːn][maɪ] [niː] ,

I	could	see	his	great	,	soft	,	wistful	eyes	,	as	he	laid	his	nose	on	my	knee	,
我	可以	看	他的	伟大的	,	柔软的	,	怅惘	眼睛	,	作为	他	铺设	他的	鼻子	在	我的	膝盖	,

当他把鼻子贴在我的膝盖上时，我看到了他那双温柔而又充满渴望的大眼睛。

[ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] ['feðəri] [teɪl]

and	held	his	feathery	tail
和	握住	他的	羽毛状的	尾巴

他握着自己毛茸茸的尾巴

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	201	]
[	页	-	]

[第201页]

[pɔɪzd] ['redi] [tuː; tə][wæg][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [θɪŋz] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ][bæd]

poised	ready	to	wag	the	moment	he	was	satisfied	that	things	were	not	so	bad
准备	准备好	到	摇摆	这	片刻	他	曾是	使满意	那	事物	是	不是	所以	坏的

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [fɪrd] ,

as	he	had	feared	,
作为	他	有	害怕	,

他时刻准备着，一旦确信情况没有他担心的那么糟糕，就会立刻大肆宣扬。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

and	found	himself	at	liberty	to	offer	consolation	.
和	成立	他自己	在	自由	到	提供	安慰	.

他发现自己可以自由地给予安慰。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] ['eni] [mɔːr] !

He	would	never	come	and	look	at	me	any	more	!
他	会	绝不	来	和	看	在	我	任何	更多的	!

他再也不会来看我了！

[hiː; hi] [wʊd] [streɪ] [ə'weɪ] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] [hʌnt] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][lɔːst] ['mɪstrəs]

He	would	stray	away	to	Narraporwidgee	,	and	hunt	about	for	his	lost	mistress
他	会	流浪	离开	到	-	,	和	打猎	关于	为了	他的	丢失的	情妇

;

;
;

他会游荡到纳拉波维奇，四处寻找他走失的情妇；

[ænd; ənd][tɑːm] [wʊd] [goʊ][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [wʊd] ['sædli] ['wɑːndər]

and	Tom	would	go	in	search	of	him	,	and	the	two	would	sadly	wander
和	汤姆	会	去	在	搜索	的	他	,	和	这	二	会	令人遗憾的是	漫步

[bæk] [ə'gen] ,

back	again	,
后退	再次	,

于是汤姆会去找他，然后两人会伤心地再次走回原处。

['hevi] - ['fʊtɪd] [ænd; ənd] ['hevi] - ['hɑrtɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [lɔːs] [ænd; ənd] ['loʊnlinəs] [ðæt]

heavy	-	footed	and	heavy	-	hearted	under	the	sense	of	loss	and	loneliness	that
重的	-	有脚的	和	重的	-	心地	在下面	这	感觉	的	损失	和	孤独	那

[weid] [ðem; ðəm] [daʊn] .

weighed	them	down	.
称重	他们	向下	.

失落和孤独感压得他们步履沉重，心绪沉重。

[aɪ] ['berid] [maɪ] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]['soʊfə] ['kuʃənz] ,

I	buried	my	face	in	the	sofa	cushions	,
我	埋葬	我的	脸	在	这	沙发	靠垫	,

我把脸埋进沙发垫里，

[ænd; ənd] [broʊk] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kraɪɪŋ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [in'dʌldʒd] [ɪn] [sɪns] [aɪ]

and	broke	into	such	a	passion	of	crying	as	I	had	never	indulged	in	since	I
和	打破	进入	这样的	一个	热情	的	哭泣	作为	我	有	绝不	沉溺其中	在	自从	我

['pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

parted	from	them	.
分手了	从	他们	.

我哭得泣不成声，自从和他们分开后，我从未如此痛哭过。

[ðɪs] [taɪm] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][get]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['iːzəli] .

This	time	I	could	not	get	over	it	so	easily	.
这	时间	我	可以	不是	得到	超过	它	所以	容易地	.

这一次，我没能轻易释怀。

['elənə; -nɔː][let][ˌem 'iː][ə'loʊn] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,

Eleanor	let	me	alone	—	that	is	to	say	,	she	went	down	on	her	knees	beside	me	,
埃莉诺	让	我	独自的	—	那	是	到	说	,	她	去	向下	在	她	膝盖	旁	我	,

埃莉诺让我一个人待着——也就是说，她跪在我身边。

[ænd; ənd] [kəukst] [maɪ] [hed] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [smɔːl] [peɪl] [tʃiːk] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [smɔːl] [wɔːrm][hænd]

and	coaxed	my	head	with	her	small	pale	cheek	and	her	small	warm	hand
和	哄骗	我的	头	和	她	小的	苍白	脸颊	和	她	小的	温暖的	手

,

,

,

她用她白皙的小脸颊和温暖的小手轻轻地抚摸着我的头，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kept] ['saɪləns] [waɪl] [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

and	she	kept	silence	while	I	had	it	out	.
和	她	保留	沉默	尽管	我	有	它	出去	.

我发泄情绪的时候，她一直保持沉默。

[aɪ]

I
我

我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	202	]
[	页	-	]

[第202页]

['blesɪd; blest][hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['delɪkət] [fɔːr'berəns] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] ['betər]

blessed	her	for	her	delicate	forbearance	,	and	began	to	think	better
蒙福	她	为了	她	精美的	宽容	,	和	开始	到	思考	更好的

[ʌv; əv]['gɜːlz][frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] ,

of	girls	from	that	moment	,
的	女孩们	从	那	片刻	,

他感谢她温柔的忍耐，从此以后对女孩的看法也发生了改变。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] .

for	her	sake	.
为了	她	清酒	.

为了她好。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][wɜːrst] [fɔːl][aɪ]['evər][hæd; həd][ɪn][maɪ] ['deɪli] ['kɑːntest][wɪð; wɪθ] ['meməri] ,

This	was	the	worst	fall	I	ever	had	in	my	daily	contest	with	memory	,
这	曾是	这	最差	落下	我	曾经	有	在	我的	日常的	竞赛	和	记忆	,

这是我在每日记忆力测试中摔得最惨的一次。

[set] ['ɔːlweɪz] [ɪn]['bæt(ə)l] [ə'reɪ] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz]['sʌbdʒekt][tuː; tə][ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] [ri'vəːsiz]

set	always	in	battle	array	against	me	,	though	I	was	subject	to	periodical	reverses
放	总是	在	战斗	大批	反对	我	,	尽管	我	曾是	主题	到	期刊	反转

.

:
.

虽然我偶尔也会遭遇挫折，但他们始终对我摆出战斗姿态。

[ænd; ənd]['elənə; -nɔː] ['ɑːrmɪtɪdʒ] [bɪ'keɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [aɪ'dentɪfaɪd][wɪð; wɪθ][maɪ] ['ɪnər] [laɪf]

And	Eleanor	Armytage	became	in	a	manner	identified	with	my	inner	life
和	埃莉诺	阿米蒂奇	成为	在	一个	方式	已识别	和	我的	内	生活

[ˌðens'fɔːrθ] ,

thenceforth	,
此后	,

从此以后，埃莉诺·阿米蒂奇在某种程度上与我的内心世界紧密相连。

[ðoʊ] ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][aɪ][dɪd][nɑːt] [kən'faɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][maɪ]

though	even	to	her	I	did	not	confide	so	much	as	the	name	of	my
尽管	甚至	到	她	我	做过	不是	信任	所以	很多	作为	这	姓名	的	我的

['swiːthɑːrt] ,

sweetheart	,
亲爱的	,

即便对她，我也没有透露我爱人的名字。

[ɔːr][ðə; ðɪ] [ber] [fækt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][wʌn] .

or	the	bare	fact	that	I	had	one	.
或者	这	裸	事实	那	我	有	一	.

或者仅仅是因为我曾经拥有过一个。

[wiː; wɪ][hæd; həd][nɑːt] “ [θɪŋz] [ɪn] ['kɑːmən] ;

We	had	not	“	things	in	common	;
我们	有	不是	“	事物	在	常见的	;

我们没有“共同点”；

” [wiː; wɪ][wɜːr; wər][æz; əz] [ˌʌn'laɪk] [wʌn] [ə'nʌðər] [æz; əz] [tuː] ['gɜːlz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [eɪdʒ] ,

”	we	were	as	unlike	one	another	as	two	girls	of	the	same	age	,
”	我们	是	作为	与此不同	一	其他	作为	二	女孩们	的	这	相同的	年龄	,

我们就像两个同龄女孩一样，性格迥异。

[bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [seɪm] [klæs] , [kʊd; kəd] [wel] [biː; bi] ;

belonging	to	the	same	class	,	could	well	be	;
属于	到	这	相同的	班级	,	可以	出色地	是	;

属于同一类，很有可能；

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] ['ɜːrliɪst] ['aʊər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] [wiː; wi] [i'nɔːgjureitid] [ə; eɪ] [truː] [ænd; ənd]

but	in	this	earliest	hour	of	our	acquaintance	we	inaugurated	a	true	and
但	在	这	最早	小时	的	我们的	熟人	我们	就职典礼	一个	真的	和

['tendər] ['frendʃɪp] [ðæt] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [læst]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] .

tender	friendship	that	will	certainly	last	our	lives	.
投标	友谊	那	将要	当然	最后的	我们的	生活	.

但就在我们相识的最初时刻，我们开启了一段真挚而深厚的友谊，这段友谊必将伴随我们一生。

['niːðər]	[ʌv; əv][ˌjuː 'es]	[nuː]	[wʌt]	[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə]	[seɪ]	[wʌn]	[θɪŋ]	[ænd; ənd]	[miːn]	[ə'nʌðər]	;
Neither	**of**	**us**	**knew**	**what**	**it**	**was**	**to**	**say**	**one**	**thing**	**and**	**mean**	**another**	**;**
两者都不	的	我们	知道	什么	它	曾是	到	说	一	事物	和	意思是	其他	;

我们俩都不知道言行不一是什么感觉；

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**203**	**]**
[	页	-	]

[第203页]

[wiː; wi][kʊd; kəd]	['nevər]	[teɪk]	[wʌn]	[ə'nʌðər]	[ɪn]	;	[wiː; wi][wɜːr; wər]	[ɪn'keɪpəbl]	[ʌv; əv]	[ðæt]	['eɪmiəb(ə)l]	,	[hæf]	-
we	**could**	**never**	**take**	**one**	**another**	**in**	**;**	**we**	**were**	**incapable**	**of**	**that**	**amiable**	**,**	**half**	**-**
我们	可以	绝不	拿	一	其他	在	;	我们	是	无法	的	那	可亲	,	一半	-

[ʌn'kɑːnʃəs]	,	[ænd; ənd]	,
unconscious	**,**	**and**	**,**
无意识	,	和	,

我们永远无法接纳彼此；我们无法做到那种友善、半梦半醒的状态，而且，

[ɪn]	[ðə; ði]	[meɪn]	,	[wel]	-	['miːnɪŋ]	[hɪ'pɑːkrəsi]	,	[wɪtʃ]	,	[ðoʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[meɪks]	['meni]	['fɜːrvənt]
in	**the**	**main**	**,**	**well**	**-**	**meaning**	**hypocrisy**	**,**	**which**	**,**	**though**	**it**	**makes**	**many**	**fervent**
在	这	主要的	,	出色地	-	意义	虚伪	,	哪个	,	尽管	它	制作	许多	热切

[f'rendʃɪps]	,	[dɪs'trɔɪz]	[ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm]	,
friendships	**,**	**destroys**	**the**	**most**	**of**	**them**	**,**
友谊	,	摧毁	这	最多	的	他们	,

总的来说，这是出于好意的虚伪，虽然它促成了许多热烈的友谊，但也破坏了其中大部分。

['suːnər]	[ɔːr]['leɪtər]	;	[wiː; wi]	['trʌstɪd]	[wʌn]	[ə'nʌðər]	[wɪð; wɪθ][ðə; ði]	[kəm'pliːtɪst]	[trʌst]	,
sooner	**or**	**later**	**;**	**we**	**trusted**	**one**	**another**	**with**	**the**	**completest**	**trust**	**,**
很快	或者	之后	;	我们	可信	一	其他	和	这	完整版	相信	,

迟早有一天，我们会彼此完全信任。

['iːv(ə)n]	[wen]	['aʊər; ɑːr]['mjuːtʃuəl]	[rɪ'leɪʃnz]	[wɜːr; wər][ðə; ði]	[liːst]	[ə'griːəb(ə)l]	,
even	**when**	**our**	**mutual**	**relations**	**were**	**the**	**least**	**agreeable**	**,**
甚至	什么时候	我们的	相互的	关系	是	这	至少	同意	,

即使在我们彼此关系最不融洽的时候，

[ænd; ənd]	[ə'keɪʒ(ə)nəli]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər][nɑːt][æz; əz]	['plez(ə)nt]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[maɪt]	[hæv; həv]	[bɪn]	.
and	**occasionally**	**they**	**were**	**not**	**as**	**pleasant**	**as**	**they**	**might**	**have**	**been**	**.**
和	偶尔	他们	是	不是	作为	令人愉快的	作为	他们	可能	有	到过	.

但有时它们并不像人们预期的那样令人愉快。

[ænd; ənd]	[ðiːz]	[aɪ]	[teɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	,
And	**these**	**I**	**take**	**it**	**,**
和	这些	我	拿	它	,

我接受这些，

[ɑːr; ər][ðə; ði]	[ɪ'senʃ(ə)l]	[kən'dɪʃ(ə)nz]	[ʌv; əv]	['eni]	['frendʃɪp]	[ðæt]	[ɪz]	['wɜːrði]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[neɪm]	.
are	**the**	**essential**	**conditions**	**of**	**any**	**friendship**	**that**	**is**	**worthy**	**of**	**the**	**name**	**.**
是	这	基本的	状况	的	任何	友谊	那	是	值得	的	这	姓名	.

是任何名副其实的友谊所必须具备的条件。

[wen]	[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə]	[ʃoʊ]	[saɪnz]	[ʌv; əv]	[rɪ'kʌvəri]	,	['elənə; -nɔː]	[pɔːd]	[sʌm; səm]	['wɔːtər]['ɪntuː][ə; eɪ]
When	**I**	**began**	**to**	**show**	**signs**	**of**	**recovery**	**,**	**Eleanor**	**poured**	**some**	**water**	**into**	**a**
什么时候	我	开始	到	展示	标志	的	恢复	,	埃莉诺	倾倒	一些	水	进入	一个

[hænd]	-	['beɪs(ə)n]	,
hand	**-**	**basin**	**,**
手	-	盆地	,

当我开始出现好转迹象时，埃莉诺往洗手盆里倒了些水。

[ænd; ənd]	[spʌndʒd]	[maɪ]	['hiːtɪd]	[feɪs]	.
and	**sponged**	**my**	**heated**	**face**	**.**
和	海绵	我的	加热	脸	.

然后用海绵擦拭我发烫的脸。

[aɪ][sæt][ʌp] [səb'mɪsɪvli] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [dʌn] ,

I	sat	up	submissively	to	have	it	done	,
我	卫星	向上	拱手	到	有	它	完毕	,

我顺从地坐起来，任由他们摆布。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][soʊ] ['dredfəli] [dɪs'greɪst] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][noʊ] [lɔːŋgər] [ə'sɜːrt] [maɪ]

feeling	that	I	had	so	dreadfully	disgraced	myself	that	I	could	no	longer	assert	my
感觉	那	我	有	所以	极其糟糕	蒙羞的	我	那	我	可以	不	更长	断言	我的

['dɪgnəti] .

dignity	.
尊严	.

我感觉自己颜面尽失，再也无法维护自己的尊严。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] , ” [aɪ] [sed] ['miːkli] , “ [bʌt; bət][ðə; ðiː] [truːθ]

“	I	am	so	sorry	,	”	I	said	meekly	,	“	but	the	truth
“	我	是	所以	对不起	,	”	我	说	温顺地	,	“	但	这	真相

“我很抱歉，”我怯懦地说，“但事实并非如此。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	204	]
[	页	-	]

[第204页]

[ɪz] , [aɪ][hæd; həd][dʒʌst][gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'tæk] [ʌv; əv] ['hoʊmsɪknəs] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] ,

is	,	I	had	just	got	a	little	attack	of	homesickness	before	you	came	in	,
是	,	我	有	只是	得到	一个	小的	攻击	的	思乡之情	前	你	来了	在	,

其实，在你进来之前，我刚刚有点想家了。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][oʊld] [frendz] .

thinking	of	my	old	friends	.
思维	的	我的	老的	朋友们	.

想念我的老朋友们。

[aɪ] ['hɑːrdli] ['evər] [kraɪ] ; [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪf] [wʌns] [juː; jʊ][duː] [let] [jɔːr'self] [bɪ'gɪn] ,

I	hardly	ever	cry	;	but	,	you	know	,	if	once	you	do	let	yourself	begin	,
我	几乎	曾经	哭	;	但	,	你	知道	,	如果	一次	你	做	让	你自己	开始	,

我很少哭；但是，你知道，一旦你让自己开始哭，

['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] [wɪl] [stɑːrt][juː; jʊ] [ə'freʃ] . ”

almost	anything	will	start	you	afresh	.	”
几乎	任何事物	将要	开始	你	重新	.	”

几乎任何事都会让你重新开始。

“ [jes] , [dɪr] , [aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ðiː] [rɔːŋ] ['moʊmənt] .

“	Yes	,	dear	,	I	know	,	and	I	came	just	at	the	wrong	moment	.
“	是的	,	亲爱的	,	我	知道	,	和	我	来了	只是	在	这	错误的	片刻	.

“是的，亲爱的，我知道，我来得正是时候。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪn][ðə; ðiː][treɪn] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [æn; ən][oʊld] [welʃ] [teɪl] [ʌv; əv]

I	was	reading	to	-	day	in	the	train	as	I	came	along	an	old	Welsh	tale	of
我	曾是	阅读	到	-	天	在	这	火车	作为	我	来了	沿着	一个	老的	威尔士语	故事	的

[ə; eɪ] ['tʃiːftən] [huː] ['berid] [ðə; ðiː] [læst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌnz] ,

a	chieftain	who	buried	the	last	of	his	sons	,
一个	头目	WHO	埋葬	这	最后的	的	他的	儿子们	,

今天我在火车上读到一则古老的威尔士故事，讲的是一位酋长埋葬了他最后一个儿子的故事。

[ɔːl] [sleɪn] [ɪn]['bæt(ə)l] ,

all	slain	in	battle	,
全部	被杀	在	战斗	,

全部战死沙场

[ænd; ənd] [haʊ] [ə; eɪ][bɜːrd][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [triː] ['oʊvər][ðə; ði] [greɪv] [æz; əz] [ðeɪ] [leɪd][ðə; ði]

and	how	a	bird	began	to	sing	in	a	tree	over	the	grave	as	they	laid	the
和	如何	一个	鸟	开始	到	唱歌	在	一个	树	超过	这	严重	作为	他们	铺设	这

['bɑːdi][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

body	in	it	.
身体	在	它	.

当人们把尸体放进坟墓时，一只鸟儿开始在坟墓上方的树上歌唱。

[ˌaɪ 'tiː] [sed] , - [ðæt] [broʊk] [ðə; ði][oʊld] [tʃiːfs] [hɑːrt] .

It	said	,	'	that	broke	the	old	chiefs	heart	.
它	说	,	-	那	打破	这	老的	酋长们	心	.

它说，“这让老酋长心碎了。”

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] ,

'	It	was	nothing	,	of	course	,	to	all	that	must	have	gone	before	,
-	它	曾是	没有什么	,	的	课程	,	到	全部	那	必须	有	已消失	前	,

“当然，与之前发生的一切相比，这根本算不了什么。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [tʌtʃ] [ðæt] [pɪrst] [hɪm; ɪm] .

but	it	was	just	the	particular	touch	that	pierced	him	.
但	它	曾是	只是	这	特别的	触碰	那	穿孔	他	.

但正是那特殊的触碰刺痛了他。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] .

I	am	sure	I	understand	that	.
我	是	当然	我	理解	那	.

我确信我明白这一点。

[duː][juː; jʊ] [laɪk] ['riːdɪŋ] [oʊld]['poʊətri] , ['kɪti] ?

Do	you	like	reading	old	poetry	,	Kitty	?
做	你	喜欢	阅读	老的	诗	,	猫咪	?

凯蒂，你喜欢读古诗吗?

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['heɪstɪli] , [fiərɪŋ] [ðɪs] [pə'θetɪk] ['stɔːri] [wʊd] [tempt] [ə'nʌðər]

”	she	added	,	hastily	,	fearing	this	pathetic	story	would	tempt	another
”	她	额外	,	草草	,	害怕	这	可怜的	故事	会	诱惑	其他

她匆匆补充道，生怕这个悲惨的故事会引来其他人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	205	]
[	页	-	]

[第205页]

['aʊtbɜːrst] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

outburst	if	she	gave	me	time	to	think	about	it	.
爆发	如果	她	给予	我	时间	到	思考	关于	它	.

如果她给我时间考虑，我就不会爆发了。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][aɪ] [laɪkt] ['poʊətri][ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz]['poʊətri] ,

I	told	her	I	liked	poetry	of	all	sorts	,	if	it	really	was	poetry	,
我	讲述	她	我	喜欢	诗	的	全部	排序	,	如果	它	真的	曾是	诗	,

我告诉她，如果那真的是诗的话，我喜欢各种各样的诗。

[ænd; ənd][nɑːt][ˌsentɪ'ment(ə)l] [p'lætɪtjuːdz] [ɪn] [raɪm] .

and	not	sentimental	platitudes	in	rhyme	.
和	不是	感伤的	老生常谈	在	韵	.

而不是押韵的感伤陈词滥调。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['tenisn] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] “ ['fɔːlɪŋ]

And	then	we	had	a	discussion	about	Tennyson	,	and	our	first	“	falling
和	然后	我们	有	一个	讨论	关于	丁尼生	,	和	我们的	第一的	“	坠落

[aʊt] ” — [fɔːr; fər] ,

out	”	—	for	,
出去	”	—	为了	,

然后我们讨论了丁尼生，以及我们第一次“争吵”——因为，

['hævɪŋ] ['kɔːrdʒəli] [ə'griːd] [ðæt] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪptɪv]

having	cordially	agreed	that	the	music	of	some	of	his	descriptive
拥有	诚挚地	同意	那	这	音乐	的	一些	的	他的	描述性的

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,

passages	,
段落	,

他欣然同意，他的一些描述性段落的音乐，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['bjuːti] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['speʃ(ə)l] ['poʊəmz][ænd; ənd] [vəːsiz] [wɜːr; wər] [ɪ'nʌf]

and	the	perfect	beauty	of	some	special	poems	and	verses	were	enough
和	这	完美的	美丽	的	一些	特别的	诗歌	和	诗句	是	足够的

[tuː; tə] [hɔːnt] [wʌnz] ['meməri] [tuː; tə] [wʌnz] ['daɪɪŋ] [deɪ] ,

to	haunt	one's	memory	to	one's	dying	day	,
到	出没	一个人的	记忆	到	一个人的	垂死	天	,

有些诗歌和诗句的完美之美，足以让人终生难忘。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][tuː; tə]['glɔːrɪfaɪ][hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən] [ɪn'fæləbl] ['deɪəti; 'diːəti][ɪn]['hjuːmən] [ʃeɪp] ,

she	went	on	to	glorify	him	as	an	infallible	deity	in	human	shape	,
她	去	在	到	荣耀	他	作为	一个	绝对正确	神	在	人类	形状	,

她继续把他吹捧成一位化身为人的、完美无缺的神明。

[waɪl] [aɪ] [kən'tendid] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [roʊt] [sʌtʃ] ['ʃɑːkɪŋ] [bæd] ['græmər] [æz; əz][hiː; hi]

while	I	contended	that	a	man	who	wrote	such	shocking	bad	grammar	as	he
尽管	我	有争议	那	一个	男人	WHO	写道	这样的	令人震惊	坏的	语法	作为	他

['sʌmtaɪmz] [dɪd] ['hædnt] ['lɜːrnɪd] [hɪz; ɪz][ɑːrt] ,

sometimes	did	hadn't	learned	his	art	,
有时	做过	之前没有	学习	他的	艺术	,

虽然我认为，一个有时语法错误百出、令人震惊的人，并没有真正掌握写作技巧，

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

notwithstanding	the	years	he	had	been	about	it	.
虽然	这	年	他	有	到过	关于	它	.

尽管他多年来一直致力于此。

[fɜːrst] ,

First	,
第一的	,

第一的，

[ʃiː; ʃi] [dɪ'naɪd] [ðə; ði][ˌækjuː'zeɪʃ(ə)n] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['græmər] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ([tʌtʃt] [wɪð; wɪθ]

she	denied	the	accusation	against	his	grammar	with	indignation	(	touched	with
她	否认	这	指控	反对	他的	语法	和	愤慨	(	感动	和

[æn; ən] [er] [ʌv; əv]['kaɪndli] [ˌtɑːlə'reɪʃn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['krɪtɪk] [huː] ['prɑːbəbli] [dɪd]

an	air	of	kindly	toleration	for	a	critic	who	probably	did
一个	空气	的	亲切地	容忍	为了	一个	评论家	WHO	大概	做过

她义愤填膺地否认了对他语法的指责（但语气中又带着一丝对批评者的宽容，毕竟批评者很可能确实犯了错）。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	206	]
[	页	-	]

[nɑːt] [noʊ] [gʊd] ['græmər] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː]) ;
not know good grammar when she saw it) ;
不是 知道 好的 语法 什么时候 她 锯 它) ;

她当时没看出语法的好坏) ;

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ]['kwoʊtɪd] ['sevrəl] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn] [pruːf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['vɑːljəm]
and then I quoted several passages in proof of it from a volume
和 然后 我 引 一些 段落 在 证明 的 它 从 一个 体积
['laɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [æt; ət][maɪ][hænd] ,
lying on a table at my hand ,
说谎 在 一个 桌子 在 我的 手 ,

然后我从放在桌上的一本书中引用了几段文字来证明这一点。

[ɪn][ə; eɪ] [klɪr] [proʊz] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] .
in a clear prose voice of triumph .
在 一个 清除 散文 嗓音 的 胜利 .

以清晰的、胜利的散文口吻。

[hwer'æt] , ['hævɪŋ] [tuː; tə] [ʃɪft] [hɜːr; hər] [graʊnd] ,
Whereat , having to shift her ground ,
哪里 , 拥有 到 转移 她 地面 ,

然而，由于不得不改变立场，

[ʃiː; ʃi][plaːntid] [hɜːr'self][ə'pɑːn][ðə; ði] ['veri] ['pɑːpjələr] ['θiːəri] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] ['poʊət][wʌz; wəz] “ [ə'bʌv]
she planted herself upon the very popular theory that a great poet was “ above
她 已种植 她自己 之上 这 非常 受欢迎的 理论 那 一个 伟大的 诗人 曾是 “ 多于
[ðoʊz] ['trɪviəl] [kənsɪdə'reɪʃnz] ,
those trivial considerations ,
那些 琐碎的 考虑因素 ,

她坚持一种非常流行的理论，即伟大的诗人“超越了那些琐碎的考虑”，

” [æz; əz] ['biːɪŋ] , [ɪn][hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] , [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [seɪf] ['beɪsɪs][ʌv; əv] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] .
” as being , in her opinion , a perfectly safe basis of operations .
” 作为 存在 , 在 她 观点 , 一个 完美 安全的 基础 的 运营 .

在她看来，这是一个完全安全的行动基地。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [aɪ]['hɑːtli] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ə; eɪ]['poʊət][hæd; həd][hɪz; ɪz] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
Upon which I hotly insisted that a poet had his responsibilities as well as
之上 哪个 我 热 坚持 那 一个 诗人 有 他的 职责 作为 出色地 作为
[hɪz; ɪz] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tʌŋ] ,
his privileges in his dealings with his mother tongue ,
他的 特权 在 他的 交易 和 他的 母亲 舌头 ,

对此，我强烈坚持认为，诗人在使用母语时既有权利也有责任。

[ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['poʊət] [huː] [sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]
and asked her what she would think of a great poet who sat down in a
和 问 她 什么 她 会 思考 的 一个 伟大的 诗人 WHO 卫星 向下 在 一个
[ruːm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt][ɑːn] .
room with her with his hat on .
房间 和 她 和 他的 帽子 在 .

然后问她，如果一位伟大的诗人戴着帽子和她坐在一个房间里，她会怎么想。

['faɪndɪŋ] [ðɪs] ['ɑːrgjumənt] [ˌʌnprə'dʌktɪv] , [wiː; wi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [bʊks] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,
Finding this argument unproductive , we went on to discuss books in general ,
寻找 这 争论 低效的 , 我们 去 在 到 讨论 图书 在 一般的 ,

鉴于这种争论毫无意义，我们转而开始讨论书籍的总体情况。

[ænd; ənd][ɪn] [pər'tɪkjələr] [ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːləniz] ; [wens] [aɪ] ['drɪftɪd] ['ɪntuː]

and	in	particular	the	literature	of	the	colonies	;	whence	I	drifted	into
和	在	特别的	这	文学	的	这	殖民地	;	何处	我	漂移	进入

[remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv] - [laɪf] ,

reminiscences	of	Narraporwidgee	life	,
回忆录	的	-	生活	,

尤其是殖民地文学；由此，我渐渐回忆起纳拉波维奇的生活。

[ænd; ənd]['elənə; -nɔː][toʊld][ˌem 'iː]

and	Eleanor	told	me
和	埃莉诺	讲述	我

埃莉诺告诉我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	207	]
[	页	-	]

[第207页]

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [hoʊm] [ɪn] ['nɔːrfək] .

of	her	home	in	Norfolk	.
的	她	家	在	诺福克	.

她在诺福克的家。

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [tɔːkt] — ['pʌzlɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət] [taɪmz] ,

And	so	we	talked	—	puzzling	one	another	a	little	at	times	,
和	所以	我们	谈话	—	令人费解	—	其他	一个	小的	在	时代	,

于是我们开始交谈——有时彼此也有些困惑。

[aɪ][wɪð; wɪθ][maɪ] ['tʃaɪldɪʃ] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][sʌm; səm] [θɪŋz] [ænd; ənd][maɪ][waɪd][ænd; ənd] ['kʌltʃərd]

I	with	my	childish	ignorance	of	some	things	and	my	wide	and	cultured
我	和	我的	幼稚	无知	的	一些	事物	和	我的	宽的	和	有文化的

[ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ,

acquaintance	with	others	,
熟人	和	其他的	,

我既对某些事情懵懂无知，又对另一些事情有着广泛而深厚的了解，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪndʒ] , ['fɔːrm(ə)l] [laɪnz] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt][ɪn] [wɪtʃ]

and	she	with	the	strange	,	formal	lines	of	thought	and	judgment	in	which
和	她	和	这	奇怪的	,	正式的	线条	的	想法	和	判断	在	哪个

[hɜːr; hər] [klɪr] ['ɪntəlekt] [floʊd] ,

her	clear	intellect	flowed	,
她	清除	智力	流动	,

她那清晰的才智流露出的，却是那种奇特而严谨的思维方式和判断方法。

[ʌn'tɪl] [maɪ] ['kʌznz] [keɪm] [hoʊm] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌjuː 'es] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['gɔsipiŋ] ['oʊvər][ə; eɪ]

until	my	cousins	came	home	,	and	found	us	laughing	and	gossiping	over	a
直到	我的	表兄弟姐妹	来了	家	,	和	成立	我们	笑	和	八卦	超过	一个

['tʃɪrf(ə)l] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] ,

cheerful	cup	of	tea	,
快乐	杯子	的	茶	,

直到我的表兄弟们回家，发现我们正一边喝茶一边说说笑笑。

[laɪk] [oʊld] [frendz] .

like	old	friends	.
喜欢	老的	朋友们	.

就像老朋友一样。

[aɪ][mʌst; məst] [ˌɪntrə'duːs] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'leɪʃnz] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] , [ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn]

I	must	introduce	the	rest	of	my	relations	in	a	few	words	,	and	have	done
我	必须	介绍	这	休息	的	我的	关系	在	一个	很少	字	,	和	有	完毕

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

with	it	.
和	它	.

我必须简单介绍一下我的其他亲戚，然后就结束了。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði]['fæməli]['pɑːrti] , [ɑːn][ɪts] [wei] [tuː; tə] ['dɪnər] : —

Here	is	the	family	party	,	on	its	way	to	dinner	:	—
这里	是	这	家庭	派对	,	在	它是	方式	到	晚餐	:	—

这是一家人去吃晚饭的路上：

[fɜːrst][ɪn]['ɔːrdər] , [nekst][tuː; tə] ['mʌðər] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] - , [ɪz] [dɪr] [ænt] [keit] ,

First	in	order	,	next	to	mother	and	uncle	Groodeve	,	is	dear	aunt	Kate	,
第一的	在	命令	,	下一个	到	母亲	和	叔叔	-	,	是	亲爱的	阿姨	凯特	,

首先，排在母亲和格鲁德夫叔叔之后的是亲爱的凯特阿姨。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] [feɪs] [laɪk]['ɛlənɔrz, 'ɛlənɚz] , [hɜːr; hər][sɔːft] [greɪ] [her] ,

with	her	gentle	face	like	Eleanor's	,	her	soft	grey	hair	,
和	她	温和的	脸	喜欢	埃莉诺的	,	她	柔软的	灰色的	头发	,

她有着像埃莉诺一样温柔的脸庞，柔软的灰发，

[hɜːr; hər][sɔːft] [greɪ] [dres] — [les] [laɪk] ['fɑːðər] [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [ðæn; ðən] [ænt] ['ælɪs] ,

her	soft	grey	dress	—	less	like	father	in	some	ways	than	aunt	Alice	,
她	柔软的	灰色的	裙子	—	较少的	喜欢	父亲	在	一些	方式	比	阿姨	爱丽丝	,

她穿着浅灰色连衣裙——在某些方面，她不像父亲，倒不像爱丽丝阿姨。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒiːniəl] ['fræŋknəs] [ɪn][hɜːr; hər][kaɪnd]

but	with	more	of	his	genial	frankness	in	her	kind
但	和	更多的	的	他的	和蔼可亲	坦率	在	她	种类

但她身上却带着更多他那种和蔼坦率的气质。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	208	]
[	页	-	]

[第208页]

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

眼睛。

[ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] ;

A	very	pretty	woman	she	must	have	been	when	she	was	young	;
一个	非常	漂亮的	女士	她	必须	有	到过	什么时候	她	曾是	年轻的	;

她年轻的时候一定非常漂亮；

['iːv(ə)n] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [bluːm] [ænd; ənd] ['braɪtnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [fer] ['feɪdɪd] [feɪs] [ðæt]

even	now	she	has	a	certain	bloom	and	brightness	in	her	fair	faded	face	that
甚至	现在	她	有	一个	肯定	盛开	和	亮度	在	她	公平的	褪色	脸	那

[ɪz] ['veri] ['wɪnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

is	very	winning	to	me	,
是	非常	获胜	到	我	,

即使现在，她那略显苍白的脸上仍然散发着某种光彩和活力，非常吸引我。

[ɪk'spresɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['klɪrli] [dʌz] , [ə; eɪ][wɔːrm] , [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk]

expressing	,	as	it	clearly	does	,	a	warm	,	and	loving	,	and	sympathetic
表达	,	作为	它	清楚地	做	,	一个	温暖的	,	和	爱	,	和	交感神经

['neɪtʃər] .

nature	.
自然	.

它清楚地表达了一种温暖、友爱和同情的情感。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] [ænt] ['ælɪs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [wer] [ə; eɪ] [loʊ] - ['bɑdɪd] [dres] ,

She	is	younger	than	aunt	Alice	,	but	she	does	not	wear	a	low	-	bodied	dress	,
她	是	年轻	比	阿姨	爱丽丝	,	但	她	做	不是	穿	一个	低的	-	有形的	裙子	,

她比爱丽丝阿姨年轻，但她不穿低胸连衣裙。

[ænd; ənd] ['flaʊərz] [ɪn][hɜːr; hər] [her] , [æz; əz]['mɪsɪz] . [ˌgʊd'iːv] [dʌz] .

and	flowers	in	her	hair	,	as	Mrs	.	Goodeve	does	.
和	花朵	在	她	头发	,	作为	太太	.	古德夫	做	.

她的头发上也戴着鲜花，就像古德夫太太那样。

[sʌm; səm][sɔːft][oʊld] [leɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɜːrl] [broʊtʃ] [æt; ət][hɜːr; hər] [θroʊt] ,

Some	soft	old	lace	,	and	a	pearl	brooch	at	her	throat	,
一些	柔软的	老的	蕾丝	,	和	一个	珍珠	胸针	在	她	喉	,

她身上穿着柔软的旧蕾丝，脖子上别着一枚珍珠胸针。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪs] [kæp][wɪð; wɪθ] ['læpɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] ,

and	a	little	lace	cap	with	lappets	on	her	head	,
和	一个	小的	蕾丝	帽	和	垂饰	在	她	头	,

她头上戴着一顶带垂边的蕾丝小帽子，

[ɑːr; ər][ðə; ði] ['mɑːdɪst] ['ɔrnəmənts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['eldərli] ['leɪdi] ['kɑːstuːm] ; [ænd; ənd] ['fɑːðər] [telz]

are	the	modest	ornaments	of	her	elderly	lady	costume	;	and	father	tells
是	这	谦虚的	装饰品	的	她	老年	女士	戏服	;	和	父亲	讲述

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

那是她老妇人服饰上朴素的装饰；父亲告诉她，

[æz; əz][hiː; hi] [leiz] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [pɑːm][ɑːn][ðə; ði] [θɪn] ['fɪŋgərz] [ʃiː; ʃi] [rests] [ɑːn][hɪz; ɪz] [koʊt] [sliːv] ,

as	he	lays	his	broad	palm	on	the	thin	fingers	she	rests	on	his	coat	sleeve	,
作为	他	躺下	他的	广阔	棕榈	在	这	薄的	手指	她	休息	在	他的	外套	袖子	,

他将宽大的手掌放在她搭在他外套袖子上的纤细手指上，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['prɪtiːɚ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

that	she	is	prettier	than	she	was	when	she	was	the	belle	of	the	family	,
那	她	是	更漂亮	比	她	曾是	什么时候	她	曾是	这	美女	的	这	家庭	,

她比当年作为家中的掌上明珠时更漂亮了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [boʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] [wɜːr; wər]['æftər][hɜːr; hər] .

and	all	the	beaux	of	the	county	were	after	her	.
和	全部	这	美男子	的	这	县	是	后	她	.

全县的帅哥都追求她。

['ʌŋk(ə)l] ['ɑːrmɪtɪdʒ] , [ðoʊ] [hiː; hi] [kʌmz] [læst] , [æz; əz] [ænt] ['ælɪsəz] ['tʃoʊzn] ['skwaɪər] , [mʌst; məst]

Uncle	Armytage	,	though	he	comes	last	,	as	aunt	Alice's	chosen	squire	,	must
叔叔	阿米蒂奇	,	尽管	他	来	最后的	,	作为	阿姨	爱丽丝的	选定	乡绅	,	必须

[biː; bi]

be
是

阿米蒂奇叔叔虽然排在最后，但作为爱丽丝阿姨选定的侍从，他必须是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	209	]
[	页	-	]

[第209页]

[ˌɪntrə'duːst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] .

introduced	with	his	wife	.
介绍	和	他的	妻子	.

介绍他与妻子一起出场。

[tɔːl] , [lɑːrdʒ] - [freɪmd] , [məˈdʒestɪk] , [wɪð; wɪθ] [faɪn] [laɪnz] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

Tall	**,**	**large**	**-**	**framed**	**,**	**majestic**	**,**	**with**	**fine**	**lines**	**at**	**the**	**corners**	**of**	**his**	**mouth**	**,**
高的	,	大的	-	框	,	雄伟	,	和	美好的	线条	在	这	角落	的	他的	嘴	,

他身材高大魁梧，气宇轩昂，嘴角有几分柔和的皱纹。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][oʊld]['roʊmən][noʊz] [mʌtʃ] ['elɪveɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

and	**a**	**noble**	**old**	**Roman**	**nose**	**much**	**elevated**	**in**	**the**	**air**	**,**
和	一个	高贵	老的	罗马	鼻子	很多	升高	在	这	空气	,

还有高挺的古罗马式鼻子，高高地耸立在空中。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] [ɪmˈpoʊzɪŋ] ['prez(ə)ns] [wɪtʃ] [ɔːz] [ˌem ˈiː][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

he	**has**	**a**	**dignified**	**and**	**imposing**	**presence**	**which**	**awes**	**me**	**just**	**a**	**little**	**.**
他	有	一个	凝重	和	气势磅礴	在场	哪个	敬畏	我	只是	一个	小的	.

他有一种威严而令人敬畏的气质，这让我略感敬畏。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪz] ['meʒərd] , [hɪz; ɪz]['æksent] [pərˈtɪkjələrli] [pjʊr] [ænd; ənd] [rɪˈfaɪnd] ,

His	**voice**	**is**	**measured**	**,**	**his**	**accent**	**particularly**	**pure**	**and**	**refined**	**,**
他的	嗓音	是	测量	,	他的	口音	特别	纯的	和	精制	,

他的声音沉稳，口音尤其纯净优雅。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [ðə; ði] [liːst] ['traɪf(ə)l] ['vɜːrdʒɪŋ] [əˈpɑːn] ['paːmpənis] ; [bʌt; bət] , [æz; əz] ['mʌðər] [sez] ,

his	**manner**	**the**	**least**	**trifle**	**verging**	**upon**	**pompousness**	**;**	**but**	**,**	**as**	**mother**	**says**	**,**
他的	方式	这	至少	琐事	接近	之上	傲慢	;	但	,	作为	母亲	说道	,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ,

and	**she**	**ought**	**to**	**know**	**,**
和	她	应该	到	知道	,

他的举止略带傲慢之气；但是，正如母亲所说，而且她应该知道，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɪˈsteɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wel] - [bɔːrn][ænd; ənd] [wel] - [bred] ['dʒent(ə)lmən][ɪn]

there	**is**	**no**	**mistaking**	**him**	**for**	**a**	**well**	**-**	**born**	**and**	**well**	**-**	**bred**	**gentleman**	**in**
那里	是	不	误会	他	为了	一个	出色地	-	出生	和	出色地	-	繁殖	绅士	在

[wəˈtevər] ['kʌmpəni] [juː; jʊ][faɪnd][hɪm; ɪm] .

whatever	**company**	**you**	**find**	**him**	**.**
任何	公司	你	寻找	他	.

无论在什么场合，你都绝对不会把他误认为是一位出身高贵、教养良好的绅士。

['evri] [wʌn] [diˈfəːz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] ;

Every	**one**	**defers**	**to**	**him**	**as**	**if**	**by**	**instinct**	**;**
每一个	一	推迟	到	他	作为	如果	经过	本能	;

每个人都像出于本能一样对他毕恭毕敬；

['evri] [wʌn] ['lisnz] [wen] [hiː; hi] [leiz] [daʊn] [ðə; ði] [lɔː] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [dʌz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [liːst]

every	**one**	**listens**	**when**	**he**	**lays**	**down**	**the**	**law**	**,**	**which**	**he**	**does**	**with**	**the**	**least**
每一个	一	听着	什么时候	他	躺下	向下	这	法律	,	哪个	他	做	和	这	至少

['pɑːsəb(ə)l] [ɪmˈpɪriəsnəs] ;

possible	**imperiousness**	**;**
可能的	专横跋扈	;

当他颁布法令时，每个人都会认真聆听，而且他颁布法令时态度极其温和。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [weɪt] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['saɪlənt][ˌæsɪ'duːəti] [ðæt] [maːrks][ðer; ðər] (

and	**the**	**servants**	**wait**	**on**	**him**	**with**	**a**	**silent**	**assiduity**	**that**	**marks**	**their**	**(**
和	这	仆人	等待	在	他	和	一个	沉默的	勤奋	那	标记	他们的	(

['ɔːlweɪz] [kə'rekt]) ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['soʊʃ(ə)l] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .

always	**correct**	**)**	**estimate**	**of**	**his**	**social**	**importance**	**.**
总是	正确的	)	估计	的	他的	社会的	重要性	.

仆人们默默地、殷勤地服侍他，这体现了他们（总是正确的）对他的社会地位的判断。

[æz; əz][ə; eɪ] ['klɜːrdʒɪmən] , [hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [klæs] [baɪ][noʊ] [miːnz] [rer] [ɪn]

As	**a**	**clergyman**	**,**	**he**	**is**	**one**	**of**	**a**	**class**	**by**	**no**	**means**	**rare**	**in**
作为	一个	牧师	,	他	是	一	的	一个	班级	经过	不	方法	稀有的	在

作为一名神职人员，他属于这样一个并非罕见的群体。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 210]
[页 -]

[第210页]

['ɪŋglənd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] ;
England , I am told ;
英格兰 , 我 是 讲述 ;

据说是英国;

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] [aɪ] ['nevər] [met] [wʌn][ðə; ði] [liːst]
but looking at him on the outside I am quite sure I never met one the least
但 寻找 在 他 在 这 外部 我 是 相当 当然 我 绝不 遇见 一 这 至少
[laɪk] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] .
like him before .
喜欢 他 前 .

但从他的外表来看，我非常肯定我以前从未见过像他这样的人。

[bɪ'haɪnd] [ænt] [keɪt] [ænd; ənd] ['fɑːðər] , [aɪ] [kʌm] ['seɪlɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] ,
Behind aunt Kate and father , I come sailing downstairs ,
在后面 阿姨 凯特 和 父亲 , 我 来 帆船 楼下 ,

我跟在凯特阿姨和爸爸身后，轻快地跑下楼。

['reɪdiənt] [ɪn] [waɪt] [net] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ['dʒuːəl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [soʊ] [praʊd] [ʌv; əv] ;
radiant in white net and the inevitable jewel that I am so proud of ;
辐射状 在 白色的 网 和 这 不可避免的 宝石 那 我 是 所以 自豪的 的 ;

身着白色网纱，光彩照人，还有我引以为傲的那颗璀璨宝石;

[ænd; ənd] ['redʒinəld] [ˌgʊd'iːv] [ɪz] [maɪ] [ˌkævə'lɪr] .
and Reginald Goodeve is my cavalier .
和 雷金纳德 古德夫 是 我的 骑士 .

雷金纳德·古德夫是我的骑士。

[ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['kɑːmən] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm] , [wɪð; wɪθ] ['ʃeɪvn] [tʃiːks]
A handsome young man in the common sense of the term , with shaven cheeks
一个 英俊的 年轻的 男人 在 这 常见的 感觉 的 这 学期 , 和 剃光 脸颊
[ænd; ənd] [kloʊz] - [krɑːpt] [hed] ,
and close - cropped head ,
和 关闭 - 裁剪 头 ,

一位相貌英俊的年轻男子，符合人们通常对“英俊”的定义，脸颊剃得干干净净，头发也剪得很短。

[ə; eɪ][boʊld] [per] [ʌv; əv][dɑːrk] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['delɪkət] , ['sɪlki] , [dɑːrk]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,
a bold pair of dark eyes , and a delicate , silky , dark moustache ,
一个 大胆的 一对 的 黑暗的 眼睛 , 和 一个 精美的 , 丝滑 , 黑暗的 胡子 ,

一双炯炯有神的黑眼睛，和一撇精致柔顺的黑色胡须。

[nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔːl] [ænd; ənd] ['slendər] ['fɪgjər] [wɪtʃ] ['iːvnɪŋ] [kloʊðz] [bɪ'kʌm] ,
not to speak of a tall and slender figure which evening clothes become ,
不是 到 说话 的 一个 高的 和 苗条 数字 哪个 晚上 衣服 变得 ,

更不用说晚礼服会塑造出高挑纤细的身材了。

[hiː; hi] ['dʒʌstifaiz] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] - [ɪn'ɔːrdɪnət] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪm; ɪm][pər'hæps] ,
he justifies his sisters ' inordinate admiration of him perhaps ,
他 证明其合理性 他的 姐妹 - 过度 钦佩 的 他 也许 ,

他或许可以解释为什么他的姐妹们对他如此崇拜。

[ðoʊ] [aɪ][duː][nɑːt] [kən'sɪdər] [hɪm; ɪm] ['wɜːrði] [tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ]
though I do not consider him worthy to be for a moment compared with
尽管 我 做 不是 考虑 他 值得 到 是 为了 一个 片刻 比较的 和
[tɑːm] .
Tom .
汤姆 .

虽然我丝毫不认为他有资格与汤姆相提并论。

[pər'hæps][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['predʒədɪst] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪn][maɪ][fɜːrst] [im'preʃəns] .

Perhaps	**I**	**am**	**a**	**little**	**prejudiced**	**to**	**-**	**night**	**in**	**my**	**first**	**impressions**	**.**
也许	我	是	一个	小的	有偏见的	到	-	夜晚	在	我的	第一的	印象	.

或许我今晚的第一印象有些偏颇。

[aɪ] [rɪ'membər] ['tɑːmz] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] “ ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ”

I	**remember**	**Tom's**	**warning**	**to**	**me**	**not**	**to**	**have**	**“**	**anything**	**to**	**do**	**with**	**”**
我	记住	汤姆的	警告	到	我	不是	到	有	“	任何事物	到	做	和	”

[hɪm; ɪm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]

him	**,**	**because**	**he**
他	,	因为	他

我记得汤姆警告过我，不要和他“有任何瓜葛”，因为他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**211**	**]**
[	页	-	]

[第211页]

[wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][naɪs] ['feloʊ] ;

was	**not**	**a**	**nice**	**fellow**	**;**
曾是	不是	一个	好的	同伴	;

他不是个好人；

[ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt] [help] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [fəˌmɪli'ærəti] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv]

and	**I**	**cannot**	**help**	**feeling**	**that**	**there**	**is**	**a**	**shade**	**of**	**familiarity**	**in**	**his**	**way**	**of**
和	我	不能	帮助	感觉	那	那里	是	一个	阴影	的	熟悉	在	他的	方式	的

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] ['kʌzənli] [æz; əz][æn; ən][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [kən'sɪdəz]

talking	**to**	**me**	**that**	**is**	**not**	**so**	**much**	**cousinly**	**as**	**an**	**indication**	**that**	**he**	**considers**
说	到	我	那	是	不是	所以	很多	表亲	作为	一个	指示	那	他	考虑

[ˌem 'iː][ə; eɪ][kə'loʊniəl] ['bʌmpkɪn] ,

me	**a**	**colonial**	**bumpkin**	**,**
我	一个	殖民	乡巴佬	,

我不禁觉得他跟我说话的方式中带着一丝熟悉感，与其说是表兄妹般的亲昵，不如说是他把我当成殖民地乡巴佬的体现。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [sʌtʃ] , [nɑːt][ri'kwaiərɪŋ] [ðə; ði] [strɪkt] ['kɜːrtəsi] [di'mɑːndid] [baɪ] ['leɪdiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	**,**	**as**	**such**	**,**	**not**	**requiring**	**the**	**strict**	**courtesy**	**demanded**	**by**	**ladies**	**of**	**his**
和	,	作为	这样的	,	不是	需要	这	严格的	礼貌	要求	经过	女士们	的	他的

[oʊn] [wɜːrld] .

own	**world**	**.**
自己的	世界	.

因此，他不需要像他所在世界的女士们那样严格的礼节。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [tɑːm][dʒʌst] [naʊ] , [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [left] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]

And	**then**	**he**	**asked**	**me**	**about**	**Tom**	**just**	**now**	**,**	**before**	**we**	**left**	**the**	**drawing**	**-**	**room**
和	然后	他	问	我	关于	汤姆	只是	现在	,	前	我们	左边	这	绘画	-	房间

,

,

,

然后，就在我们离开客厅之前，他问起了汤姆的事。

[ɪn][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [ə'fensɪv] ['mænər] .

in	**a**	**particularly**	**offensive**	**manner**	**.**
在	一个	特别	进攻	方式	.

以一种特别冒犯的方式。

“ ['haʊz] [tɑːm][dʒəʊnz] — [dʒæk] ['rɔbinsn] — [wɒts] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [neɪm] ?

“	**How's**	**Tom**	**Jones**	**—**	**Jack**	**Robinson**	**—**	**what's**	**the**	**fellow's**	**name**	**?**
“	怎么样	汤姆	琼斯	—	杰克	罗宾逊	—	是什么	这	同伴们	姓名	?

“汤姆·琼斯——杰克·罗宾逊——那家伙叫什么名字来着？”

— [ðæt] [jʌŋ] ['bʊʃmən] [ʌv; əv] [jɔːrz] [huː] [wʌz; wəz] [æt; ət] ['kraɪstʃɜːrtʃ] — [huːm] ['bɜːti] ['ɑːrmɪtɪdʒ]

— that young bushman of yours who was at Christchurch — whom Bertie Armytage

— 那 年轻的 丛林人 的 你的 WHO 曾是 在 基督城 — 谁 伯蒂 阿米蒂奇

[brɔːt] [hɪr] [tuː; tə][ə; eɪ] [bɔːl] [wʌns] ?

brought here to a ball once ?

带来 这里 到 一个 球 一次 ?

——你提到的那个在基督城的年轻丛林人——伯蒂·阿米蒂奇曾经带他来这里参加过一次舞会?

" [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪm'pɜːrtnəns] , [ænd; ənd][aɪ] ['ænsər] [hɪm; ɪm] ['hɔːtɪli] ,

" I was very angry at his impertinence , and I answered him haughtily ,

" 我 曾是 非常 生气的 在 他的 无礼 , 和 我 回答 他 傲慢地 ,

[ænd; ənd] [ðen] ,

and then ,

和 然后 ,

"我当时对他的无礼非常生气，我傲慢地回答了他，然后，

['siːɪŋ] [hɪm; ɪm]['teɪkən] [ə'bæk] [ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['faɪər] [ʌp] [æt; ət]

seeing him taken aback and puzzled to understand why I should fire up at

看到 他 已采取 背 和 困惑 到 理解 为什么 我 应该 火 向上 在

[sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['kwestʃən] ,

such an innocent question ,

这样的 一个 清白的 问题 ,

看到他一脸惊讶和困惑，不明白我为什么会对这样一个无辜的问题反应如此激烈，

[aɪ] ['krɪmsənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['piːəni] ; [ˌwerə'pɑːn] [hiː; hi] [smaɪld]

I crimsoned to the colour of a peony ; whereupon he smiled

我 深红色 到 这 颜色 的 一个 牡丹 ; 于是 他 微笑

我的脸涨得像牡丹花一样红；于是他笑了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 212]

[页 -]

[第212页]

['mɪstʃɪvəsli] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [tiːz] [ˌem 'iː][ɪn] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [æn; ən] [ɪk'striːmli] ['vʌlgər]

mischievously , and began to tease me in what I thought an extremely vulgar

顽皮地 , 和 开始 到 逗 我 在 什么 我 想法 一个 极其 庸俗

['mænər] .

manner .

方式 .

他顽皮地开始用我认为极其粗俗的方式戏弄我。

[haʊ'evər] , [hiː; hi][ɪz] [tuː] [braɪt] , [ænd; ənd] ['tʃæti] , [ænd; ənd] [gʊd] - ['hjuːmər] [tuː; tə][biː; bi]

However , he is too bright , and chatty , and good - humoured to be

然而 , 他 是 也 明亮的 , 和 健谈 , 和 好的 - 幽默 到 是

[rə'pɛld, rɪ'pɛld] [ˌɔːltə'geðər] ; [ænd; ənd] ,

repelled altogether ; and ,

排斥 共 ; 和 ,

然而，他太聪明、太健谈、太有幽默感了，以至于无法完全排斥他；而且，

[æz; əz][wiː; wi][goʊ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , [ɑːrm][ɪn][ɑːrm] , [ɔːl][ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['gæslaɪt] ,

as we go down the stairs , arm in arm , all in the bright gaslight ,

作为 我们 去 向下 这 楼梯 , 手臂 在 手臂 , 全部 在 这 明亮的 煤气灯 ,

我们手挽着手走下楼梯，沐浴在明亮的煤气灯下。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [tuː] [haɪ] ['spɪrɪts][tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [wɪʃt] .

I am in too high spirits to be disagreeable , even if I wished .

我 是 在 也 高的 烈酒 到 是 令人不快的 , 甚至 如果 我 希望 .

我心情太好了，就算我想，也做不到和人不愉快。

[bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] , [ɪn][hɜːr; hər] ['nɔɪzləs] [wei] , [glaidz] ['prɪti] ['elənə; -nɔː] , [ɪn][hɜːr; hər]['soʊbər] ['dreɪpəriːz]

Behind	us	,	in	her	noiseless	way	,	glides	pretty	Eleanor	,	in	her	sober	draperies
在后面	我们	,	在	她	无声	方式	,	滑翔	漂亮的	埃莉诺	,	在	她	清醒	窗帘

[ʌv; əv] [blæk] [gɔːz] ,

of	black	gauze	,
的	黑色的	纱布	,

在我们身后，美丽的埃莉诺身着素雅的黑色薄纱长裙，悄无声息地滑过。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [waɪt] [roʊz][ɪn][hɜːr; hər] [smuːð] [her] , ['ʃaɪnɪŋ] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] [sliːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

with	one	white	rose	in	her	smooth	hair	,	shining	out	against	the	sleeve	of	her
和	一	白色的	玫瑰	在	她	光滑的	头发	,	灼灼	出去	反对	这	袖子	的	她

[dʒaɪ'gæntɪk] [ə'tendənt] ,

gigantic	attendant	,
巨大	服务员	,

她柔顺的秀发上别着一朵白玫瑰，在她高大侍从的袖子映衬下闪闪发光。

['kæptɪn] ['deɪmɚ] .

Captain	Damer	.
队长	达默尔	.

达默尔上尉。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [dɪ'skraɪb] [hɜːr; hər] , [ðoʊ] [aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [ə'gen] ,

I	need	not	describe	her	,	though	I	long	to	do	it	over	again	,
我	需要	不是	描述	她	,	尽管	我	长的	到	做	它	超过	再次	,

我无需赘述她的模样，尽管我很想再次描述她。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] ['deɪmɚ] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ][hjuːdʒ] , ['pɑːndərəs] , [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['feloʊ] ,

and	Captain	Damer	is	only	a	huge	,	ponderous	,	good	-	natured	fellow	,
和	队长	达默尔	是	仅有的	一个	巨大的	,	沉重的	,	好的	-	自然	同伴	,

而达默尔船长只不过是一个身材魁梧、行动迟缓但性情温和的人而已。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪgɪst] [red] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][aɪ]['evər] [sɔː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] ['mʌfld] ['θʌndər]

with	the	biggest	red	moustache	I	ever	saw	,	and	a	voice	like	muffled	thunder
和	这	最大	红色的	胡子	我	曾经	锯	,	和	一个	嗓音	喜欢	闷音	雷

.

:
.

他留着我见过的最大的红色胡子，声音像闷闷的雷声。

[bɪ'haɪnd] [ðiːz] [ə'gen] [hɑːps]['kʌz(ə)n] ['bɜːrθə] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv] [luː'tenənt] ['wɪgəlz] .

Behind	these	again	hops	cousin	Bertha	on	the	arm	of	Lieutenant	Wiggles	.
在后面	这些	再次	酒花	表哥	伯莎	在	这	手臂	的	中尉	扭动	.

在他们身后，表妹伯莎挽着威格尔斯中尉的胳膊跳了起来。

['bɜːrθə]

Bertha
伯莎

伯莎

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	213	]
[	页	-	]

[第213页]

[ɪz] ['gɔːrdʒəs] [ɪn] ['frɪzld] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['baʊər] [ʌv; əv][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['flaʊərz] ,

is	gorgeous	in	frizzled	hair	and	a	bower	of	artificial	flowers	,
是	华丽的	在	蓬松的	头发	和	一个	凉亭	的	人造的	花朵	,

她一头蓬松的头发，头上戴着一束人造花冠，显得格外美丽。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gaʊn] [soʊ] [taɪt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [legz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['pʌzlz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [haʊ]

and	a	gown	so	tight	about	her	legs	that	it	puzzles	me	to	understand	how
和	一个	袍	所以	紧的	关于	她	腿	那	它	谜题	我	到	理解	如何

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [get] [ˌʌp'sterz] [ə'gen] [wen] ['dɪnər] [ɪz]['oʊvər] .

she	will	get	upstairs	again	when	dinner	is	over	.
她	将要	得到	楼上	再次	什么时候	晚餐	是	超过	.

她穿的礼服紧紧地裹住了她的双腿，我实在想不明白晚饭结束后她要怎么才能再上楼去。

[luː'tenənt] ['wɪgəlz] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['skɪpɪŋ] , ['dænsɪŋ] - ['mæstər][sɔːrt][ʌv; əv][mæn] ,

Lieutenant	Wiggles	is	a	little	,	skipping	,	dancing	-	master	sort	of	man	,
中尉	扭动	是	一个	小的	,	跳过	,	跳舞	-	掌握	种类	的	男人	,

威格尔斯中尉是个身材矮小、活泼好动、喜欢跳舞的家伙。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] [mə'tælɪk] [vɔɪs] [ðæt] ['riːtʃɪz] [ˌem 'iː] [dɪ'stɪŋktli] ,

with	a	high	metallic	voice	that	reaches	me	distinctly	,
和	一个	高的	金属	嗓音	那	到达	我	明显地	,

他那尖锐而金属质感的声音清晰地传入我的耳中。

['iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ðɪ] ['θɪknəs] [ʌv; əv] ['kæptɪn] - ['bɑːdi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [trə'mendəs] [beɪs] [noʊts] .

even	through	the	thickness	of	Captain	Damer's	body	and	his	tremendous	bass	notes	.
甚至	通过	这	厚度	的	队长	-	身体	和	他的	巨大的	低音	笔记	.

即使透过达默船长厚实的身躯和他浑厚的低音，也能感受到这一点。

“ [jʊr; jər] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][kə'loʊniəl] ['erəs] [fɑːr] [ik'siːdz] [maɪ][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] , ” [hiː; hi][ɪz] ['seɪɪŋ] ([ðə; ðɪ] ['hɔːrɪd] ['lɪt(ə)l] [retʃ] ,

“	Your	pretty	little	colonial	heiress	far	exceeds	my	expectations	,	”	he	is	saying	(	the	horrid	little	wretch	,
“	你的	漂亮的	小的	殖民	女继承人	远的	超过	我的	期望	,	”	他	是	说	(	这	可怕的	小的	可怜虫	,

“你那位漂亮的小殖民地女继承人远远超出了我的预期，”他说道（这个可恶的小家伙，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][bɑːks][hɪz; ɪz] [ɪrz] ！) .

I	should	like	to	box	his	ears	!	)	.
我	应该	喜欢	到	盒子	他的	耳朵	！	)	.

我真想揍他一顿！

“ [jes] , ” [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ['bɜːrθə] , ['ɔːlsoʊ][ɪn][ə; eɪ] [klɪr] [fɔːl'setoʊ] ,

“	Yes	,	”	replies	Bertha	,	also	in	a	clear	falsetto	,
“	是的	,	”	回复	伯莎	,	还	在	一个	清除	假声	,

“是的，”贝莎也用清晰的假声回答道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] [drɔːl] [ðæt] [aɪ] ['noʊtɪs] [ʃiː; ʃi] [werz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] ,

and	with	a	peculiar	drawl	that	I	notice	she	wears	in	the	evening	,
和	和	一个	奇特	拖长音	那	我	注意	她	穿着	在	这	晚上	,

而且，我注意到她晚上说话时带着一种独特的拖腔。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ʌðər] [fʊl] - [dres] ['ɔrnəmənts] ; “ [jes] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ə'griːəbli] [sər'praɪzd] [juː 'es] [ɔːl] .

with	her	other	full	-	dress	ornaments	;	“	yes	,	she	has	agreeably	surprised	us	all	.
和	她	其他	满的	-	裙子	装饰品	;	“	是的	,	她	有	欣然	惊讶	我们	全部	.

她还佩戴着其他全套礼服饰品；“是的，她给我们所有人都带来了惊喜。”

[juː; jʊ] ['riːəli] [wʊd] ['hɑːrdli] [noʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kə'loʊniəl] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][toʊld] .

You	really	would	hardly	know	she	was	colonial	if	you	were	not	told	.
你	真的	会	几乎	知道	她	曾是	殖民	如果	你	是	不是	讲述	.

如果没人告诉你，你真的很难看出她是殖民时期的人。

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [Pg 214]
〃 [页 -]

“[第 214 页]

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [kwaɪt] [ʃʊr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] .
“ I am quite sure I should not .
〃 我 是 相当 当然 我 应该 不是 .

“我很确定我不应该这样做。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [dres] — [ˈriːəli] [naʊ] , [hɜːr; hər] [dres] [ɪz] [kwaɪt] [ˈpɜːrfɪkt] — [naʊ] , [ˈiznt] [ˌaɪ ˈtiː] ? 〃
And her dress — really now , her dress is quite perfect — now , isn't it ? 〃
和 她 裙子 — 真的 现在 , 她 裙子 是 相当 完美的 — 现在 , 不是 它 ? 〃

她的裙子——真的，她的裙子简直完美——不是吗?

“ [oʊ] , [hɜːr; hər] [dres] ! 〃 [sez] [ˈbɜːrθə] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈʃɑːrpər] [ˌɪntəˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
“ Oh , her dress ! 〃 says Bertha , with what sounds like a sharper intonation of
“ 哦 , 她 裙子 ! 〃 说道 伯莎 , 和 什么 声音 喜欢 一个 更锐利 语调 的
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

“哦，她的裙子！”伯莎说道，语气听起来更加尖锐。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [hɜːr; hər] [dres] [ɪz] [ðə; ði] [kəˈrekt] [θɪŋ] ,
“ Of course her dress is the correct thing ,
“ 的 课程 她 裙子 是 这 正确的 事物 ,

“当然，她的裙子很合适。”

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [meɪd] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ˈhaʊzɪz] [ɪn][ˈpærɪs] .
for it was made at one of the best houses in Paris .
为了 它 曾是 制成 在 一 的 这 最好的 房屋 在 巴黎 .

因为它出自巴黎最好的工坊之一。

[ʃiː; ʃi] [dɪd][nɑːt] [brɪŋ] [ðæt] [frʌm; frəm] [ɔːˈstreɪliə] . 〃
She did not bring that from Australia . 〃
她 做过 不是 带来 那 从 澳大利亚 . 〃

她不是从澳大利亚带来的。

“ [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ðæt] [faɪn] [ˈfɪgjər] , [ðoʊ] .
“ She brought that fine figure , though .
“ 她 带来 那 美好的 数字 , 尽管 .

“不过，她的身材确实很好。”

〃 [hɪr] [ˈkæptɪn] [ˈdeɪmɚ] [bɪˈgɪnz] [tuː; tə] [ˈθʌndər] [əˈweɪ] [tuː; tə][ˈeləˌnə; -nɔː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt]
〃 Here Captain Damer begins to thunder away to Eleanor with a somewhat
〃 这里 队长 达默尔 开始 到 雷 离开 到 埃莉诺 和 一个 有些
[ˈæŋgri] [ˈviːəməns] .
angry vehemence .
生气的 激烈 .

“这时，达默尔船长开始带着几分愤怒和激烈的语气向埃莉诺咆哮起来。

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi][ɪz][ˈkaɪndli] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃʌt] [ɔːf] [ðæt] [əbˈtruːsɪv] [ˈdaɪəlɔːg] [frʌm; frəm][maɪ] [ɪrz] ,
I know he is kindly trying to shut off that obtrusive dialogue from my ears ,
我 知道 他 是 亲切地 尝试 到 关闭 离开 那 碍眼的 对话 从 我的 耳朵 ,

我知道他是好心想帮我屏蔽掉那些烦人的对话。

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ˈgreɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and I feel grateful to him .
和 我 感觉 感激的 到 他 .

我对他心存感激。

[aɪ] ['ɪnwərdli] [dɪ'tɜːrmɪn] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [meɪk] [maɪ'self] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [ʌp]
I **inwardly** **determine** **that** **I** **will** **make** **myself** **pleasant** **to** **him** **when** **he** **comes** **up**
我 内心 决定 那 我 将要 制作 我 令人愉快的 到 他 什么时候 他 来 向上
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪn] ,
from **his** **wine** **,**
从 他的 葡萄酒 ,

我暗下决心，等他酒醒后，一定要好好招待他。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə] [luː'tenənt] ['wɪgəlz] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
and **that** **I** **will** **not** **speak** **to** **Lieutenant** **Wiggles** **if** **I** **can** **help** **it** **.**
和 那 我 将要 不是 说话 到 中尉 扭动 如果 我 能 帮助 它 .

如果可以的话，我不会和威格尔斯中尉说话。

['belə] [ˌgʊd'iːv] [ænd; ənd] ['bɝːti] ['ɑːrmɪtɪdʒ] [brɪŋ]
Bella **Goodeve** **and** **Bertie** **Armytage** **bring**
贝拉 古德夫 和 伯蒂 阿米蒂奇 带来

贝拉·古迪夫和伯蒂·阿米蒂奇带来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **215** **]**
[页 -]

[第215页]

[ʌp] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [prə'seʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz] [kloʊzd] [baɪ] [ænt] ['ælɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər]
up **the** **rear** **of** **the** **family** **procession** **,** **which** **is** **closed** **by** **aunt** **Alice** **and** **her**
向上 这 后部 的 这 家庭 游行 , 哪个 是 关闭 经过 阿姨 爱丽丝 和 她
[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] .
distinguished **brother** **-** **in** **-** **law** **.**
杰出的 兄弟 - 在 - 法律 .

走在家族队伍的最后，队伍由爱丽丝姑妈和她杰出的姐夫压轴。

['belə] [ɪz][ə; eɪ] [wiːk] ['kɑːpi][ʌv; əv] ['bɜːrθə] ,
Bella **is** **a** **weak** **copy** **of** **Bertha** **,**
贝拉 是 一个 虚弱的 复制 的 伯莎 ,

贝拉是伯莎的拙劣模仿者。

[ænd; ənd][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ([æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][soʊ] [ʃɔːrt] [æn; ən]
and **both** **of** **them** **(** **as** **far** **as** **I** **can** **judge** **from** **so** **short** **an**
和 两个都 的 他们 (作为 远的 作为 我 能 法官 从 所以 短的 一个
[ə'kweɪntəns]) [fer] [taɪps] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmən] [klæs] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdiz] [nɑːt] [kwaɪt] [ɪn]
acquaintance **)** **fair** **types** **of** **a** **common** **class** **of** **fashionable** **young** **ladies** **not** **quite** **in**
熟人) 公平的 类型 的 一个 常见的 班级 的 时髦 年轻的 女士们 不是 相当 在
[ðə; ði] [best] [sə'saɪəti] .
the **best** **society** **.**
这 最好的 社会 .

就我短暂的了解来看，她们俩都是那种典型的时髦年轻女士，虽然出身并不显赫。

['kʌz(ə)n] ['bɝːti] [ɪz] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ɪn][ə; eɪ] [luːs] , [ˌʌn'fɔːrmd] , [ˌelɪ'mentri] [wei] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Cousin **Bertie** **is** **like** **his** **father** **,** **in** **a** **loose** **,** **unformed** **,** **elementary** **way** **,** **with** **a**
表哥 伯蒂 是 喜欢 他的 父亲 , 在 一个 松动的 , 未成形的 , 初级 方式 , 和 一个
[θɪn] ,
thin **,**
薄的 ,

表弟伯蒂像他父亲，以一种松散、不成形、初级的方式，带着一丝淡淡的……

[braɪt] - [aɪd] , [hʊk] - [noʊzd] [feɪs] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [freɪm] [ʌn'fɪld] [ænd; ənd]['æŋgjələr] , [ænd; ənd][ðə; ði]
bright **-** **eyed** **,** **hook** **-** **nosed** **face** **,** **a** **large** **frame** **unfilled** **and** **angular** **,** **and** **the**
明亮的 - 眼睛 , 钩 - 鼻子 脸 , 一个 大的 框架 未填写 和 角度 , 和 这
[ʃaɪ] ,
shy **,**
害羞的 ,

明亮的双眼，鹰钩鼻，高大的身躯，轮廓分明却略显单薄，还有那份羞涩，

['kwaɪət] ['mænərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmənli] [bɔɪ] .

quiet	manners	of	a	gentlemanly	boy	.
安静的	礼仪	的	一个	绅士风度	男生	.

举止文雅，宛如一位绅士男孩。

[sʌm; səm] [deɪ] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][bɪg][ænd; ənd] ['hænsəm] , [aɪ] [θɪŋk] [tuː; tə][maɪ'self] ,

Some	day	he	will	be	big	and	handsome	,	I	think	to	myself	,
一些	天	他	将要	是	大的	和	英俊的	,	我	思考	到	我	,

我心想，总有一天他会长得又高又帅。

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] ['stʌdi] [tuː] [mʌtʃ] , [ɔːr] [fɔːl] ['ɪntuː] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .

if	he	does	not	study	too	much	,	or	fall	into	consumption	.
如果	他	做	不是	学习	也	很多	,	或者	落下	进入	消耗	.

如果他学习不够努力，或者患上肺结核。

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][seɪl] , [ænd; ənd] [swiːp] , [ænd; ənd] ['rʌs(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [tuː]

And	so	we	sail	,	and	sweep	,	and	rustle	into	the	dining	-	room	,	two
和	所以	我们	帆	,	和	扫	,	和	沙沙	进入	这	用餐	-	房间	,	二

[ænd; ənd] [tuː] ,

and	two	,
和	二	,

于是我们扬帆起航，轻快地划着船，沙沙地走进餐厅，两人一组，

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['mɑːrʃəld] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['pleɪsɪz][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [wɪtʃ] [ɪz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [greɪt]

and	are	marshalled	to	our	places	at	the	table	,	which	is	simply	a	great
和	是	集结	到	我们的	地方	在	这	桌子	,	哪个	是	简单地	一个	伟大的

[bæŋk][ʌv; əv] ['flaʊərz] ,

bank	of	flowers	,
银行	的	花朵	,

我们被安排到餐桌旁的座位上，那其实就是一大片鲜花。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	216	]
[	页	-	]

[第216页]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [frɪndʒ] [ʌv; əv]['sɪlvər][ænd; ənd]['krɪst(ə)l][ɔːl] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

with	a	shining	fringe	of	silver	and	crystal	all	round	it	,
和	一个	灼灼	边缘	的	银	和	水晶	全部	圆形的	它	,

周围环绕着闪亮的银色和水晶流苏，

[lɪt] [ʌp][baɪ] [ðæt] ['dæzlɪŋ] ['gæslaɪt] [wɪtʃ] [aɪ][ɪn'dʒɔɪ][soʊ] [mʌtʃ] ,

lit	up	by	that	dazzling	gaslight	which	I	enjoy	so	much	,
点燃	向上	经过	那	耀眼的	煤气灯	哪个	我	享受	所以	很多	,

在那盏我非常喜欢的耀眼煤气灯的照耀下，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['nevər] [meɪks] [maɪ] [hed] [eɪk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ['mʌðɚz] .

and	which	never	makes	my	head	ache	as	it	does	mother's	.
和	哪个	绝不	制作	我的	头	疼痛	作为	它	做	母亲的	.

而且它从来不会像让我母亲那样让我头疼。

['ʌŋk(ə)l] ['ɑːrmɪtɪdʒ] [stændz] [ʌp][ænd; ənd] [sez] [greɪs] ,

Uncle	Armytage	stands	up	and	says	grace	,
叔叔	阿米蒂奇	站立	向上	和	说道	优雅	,

阿米蒂奇叔叔站起来祷告，

[ðə; ði] ['velvɪt] - ['fʊtɪd] ['sɜːrvənt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [glaɪd] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [pleɪts] [ænd; ənd] ['dɪʃɪz] ;

the	velvet	-	footed	servants	begin	to	glide	about	with	plates	and	dishes	;
这	天鹅绒	-	有脚的	仆人	开始	到	滑行	关于	和	盘子	和	菜肴	;

身着天鹅绒般轻盈的仆人们开始端着盘子和碟子轻盈地走来走去；

['mɪstər] . [ˌgʊd'iːv] [biːmz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['fæməli]['pɑːrti] , [ænd; ənd] [sez] “ ['welkəm] ” [ɪn] ['evri] [laɪn]

Mr	.	Goodeve	beams	upon	his	family	party	,	and	says	“	Welcome	”	in	every	line
先生	.	古德夫	光束	之上	他的	家庭	派对	,	和	说道	“	欢迎	”	在	每一个	线

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] ,

of	his	kind	,
的	他的	种类	,

古德夫先生笑容满面地看着他的家人聚会，每走一步都说一声“欢迎”。

['ʌgli] , [fæt] [feɪs] .

ugly	,	fat	face	.
丑陋的	,	胖的	脸	.

丑陋肥胖的脸。

[ænd; ənd][maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] [lʊks] [raʊnd] [ɑːn][ˌjuː 'es][ɔːl] , [ænd; ənd] [saɪz] , [ænd; ənd] [sez] [tuː; tə] [ænt]

And	my	dear	father	looks	round	on	us	all	,	and	sighs	,	and	says	to	aunt
和	我的	亲爱的	父亲	看起来	圆形的	在	我们	全部	,	和	叹息	,	和	说道	到	阿姨

['ælɪs] ,

Alice	,
爱丽丝	,

我亲爱的父亲环顾四周，看着我们所有人，叹了口气，对爱丽丝阿姨说：

“ [wiː; wi]['oʊnli][wɑːnt][dʒeɪmz] [hɪr] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [kəm'pliːt] . ”

“	We	only	want	James	here	to	make	it	all	complete	.	”
“	我们	仅有的	想	詹姆斯	这里	到	制作	它	全部	完全的	.	”

“我们只希望詹姆斯能来，这样一切就圆满了。”

“ [dʒeɪmz] ! ” ['ekoʊz] ['mɪstər] . [ˌgʊd'iːv] , [wɪð; wɪθ][koʊld] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

“	James	!	”	echoes	Mr	.	Goodeve	,	with	cold	astonishment	.
“	詹姆斯	!	”	回声	先生	.	古德夫	,	和	寒冷的	惊讶	.

“詹姆斯！”古德夫先生冷冷地惊呼道。

“ [dʒeɪmz] ! — [maɪ] [dɪr] ['hæri] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ? ”

“	James	!	—	my	dear	Harry	,	what	are	you	thinking	of	?	”
“	詹姆斯	!	—	我的	亲爱的	哈里	,	什么	是	你	思维	的	?	”

“詹姆斯！——我亲爱的哈利，你在想什么呢？”

“ [aɪ] [kɑːnt] [help] ['θɪŋkɪŋ] , [naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['hæpi] ,

“	I	can't	help	thinking	,	now	we	are	all	together	and	happy	,
“	我	不能	帮助	思维	,	现在	我们	是	全部	一起	和	快乐的	,

“我不禁想到，现在我们都在一起，很幸福。”

[ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [pʊr] [dʒeɪmz][wɜːr; wər] [hɪr] , [tuː] , ” [riˈpiːts] [maɪ] ['dɪrɪst] ['dædi] , ['greɪvli] .

that	I	wish	poor	James	were	here	,	too	,	”	repeats	my	dearest	daddy	,	gravely	.
那	我	希望	贫穷的	詹姆斯	是	这里	,	也	,	”	重复	我的	亲爱的	爸爸	,	严重地	.

“我多么希望可怜的詹姆斯也能在这里，”我亲爱的爸爸严肃地重复道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	217	]
[	页	-	]

[第217页]

[ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [ɪz] ['evɪdəntli] [kən'sɪdərd] [baɪ][ðə; ði] ['kʌmpəni] ([sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

The	remark	is	evidently	considered	by	the	company	(	some	of	them	,
这	评论	是	显然	经过考虑的	经过	这	公司	(	一些	的	他们	,

显然，公司（其中一些公司）已经考虑了这一评论。

[æt; ət] ['eni] [reɪt]) [ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zæstrəs] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [bʊʃ] [laɪf][ɪn] ['blʌntɪŋ] [ðə; ði][pə'laɪt]

at	any	rate	)	a	proof	of	the	disastrous	effects	of	bush	life	in	blunting	the	polite
在	任何	速度	)	一个	证明	的	这	灾难性的	效果	的	衬套	生活	在	钝化	这	有礼貌的

[pəˈsɛpʃən] [ʌv; əv]['iːv(ə)n] [wel] - [bɔːrn]['dʒent(ə)lmən] ,

perceptions	of	even	well	-	born	gentlemen	,
感知	的	甚至	出色地	-	出生	先生们	,

总之，这证明了丛林生活对即使是出身高贵的绅士来说，也会造成灾难性的后果，使其丧失基本的礼貌和鉴赏力。

[bʌt; bət] ['mʌðər] [lʊks] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [kwɪk] , [glæd] [aɪz] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

but	mother	looks	up	at	him	with	quick	,	glad	eyes	;	and	,	as	for	me	,
但	母亲	看起来	向上	在	他	和	快的	,	高兴的	眼睛	;	和	,	作为	为了	我	,

但母亲抬起头，用充满喜悦的眼神望着他；至于我，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][aɪ][kæn; kən][duː][tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['rʌnɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə] [kɪs] [hɪm; ɪm] .

it	is	all	I	can	do	to	keep	from	running	round	the	table	to	kiss	him	.
它	是	全部	我	能	做	到	保持	从	跑步	圆形的	这	桌子	到	吻	他	.

我简直忍不住想绕着桌子跑过去亲他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	218	]
[	页	-	]

[第218页]

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[maɪ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['grʌndi] .

MY	INTRODUCTION	TO	MRS	.	GRUNDY	.
我的	介绍	到	太太	.	格伦迪	.

我与格伦迪夫人的初次见面。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [aɪ][gɑːt][ɑːn][ɪn] ['lʌndən] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['mænər] .

For	a	few	days	I	got	on	in	London	in	the	most	delightful	manner	.
为了	一个	很少	天	我	得到	在	在	伦敦	在	这	最多	愉快	方式	.

我在伦敦度过了非常愉快的几天。

[aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [pre'stiːʒ] [ænd; ənd][ˌpɑːpju'lærəti][ɪn][maɪ]['ænts, 'ɔnts]['sɜːrk(ə)l] — ['weðər] [ɑːn] [ə'kaʊnt]

I	enjoyed	a	prestige	and	popularity	in	my	aunt's	circle	—	whether	on	account
我	享受	一个	声望	和	人气	在	我的	姑姑的	圆圈	—	无论	在	帐户

[ʌv; əv][maɪ] [rɪ'pjuːtɪd] ['erəs] - [ʃɪp] ,

of	my	reputed	heiress	-	ship	,
的	我的	知名	女继承人	-	船	,

我在姑姑的圈子里享有一定的声望和人气——或许是因为我被认为是继承人，

[ɔːr][maɪ] [frentʃ] ['dresɪz] , [ɔːr][maɪ]['pɜːrsən(ə)l] [ət'rækʃnz] , [ɔːr][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ]

or	my	French	dresses	,	or	my	personal	attractions	,	or	because	I	was	a	surprising
或者	我的	法语	连衣裙	,	或者	我的	个人的	景点	,	或者	因为	我	曾是	一个	奇怪

[kə'loʊniəl][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

colonial	curiosity	,
殖民	好奇心	,

或许是因为我的法式连衣裙，或许是因为我的个人魅力，又或许是因为我是一个令人惊讶的殖民地奇观，

[aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] — [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [tʃɑːrmd] [ænd; ənd]['grætɪfaɪd][ðə; ði] [liːst] [veɪn] [ʌv; əv]['gɝːlz] ,

I	cannot	say	—	which	would	have	charmed	and	gratified	the	least	vain	of	girls	,
我	不能	说	—	哪个	会	有	迷住了	和	满意	这	至少	徒劳	的	女孩们	,

我无法说——这足以让最不爱慕虚荣的女孩们感到欣喜和满足，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [bɪ'kʌmɪŋ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] .

and	I	was	on	the	way	to	becoming	anything	but	that	.
和	我	曾是	在	这	方式	到	成为	任何事物	但	那	.

而我当时正朝着与此截然相反的方向发展。

[aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði][pɑːrk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːprə] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] ,

I	was	taken	to	the	park	,	and	the	opera	,	and	the	Royal	Academy	,
我	曾是	已采取	到	这	公园	,	和	这	歌剧	,	和	这	皇家	学院	,

[ænd; ənd][ðə; ði]['ælbərt] [hɔːl] ,

and	the	Albert	Hall	,
和	这	阿尔伯特	大厅	,

我被带去了公园、歌剧院、皇家艺术学院和阿尔伯特音乐厅。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 219]
[页 -]

[第219页]

[ænd; ənd] ['westmɪnstər] ['æbi] , ['drɪvn] [ɪn][æn; ən]['oʊpən] ['kærɪdʒ] [θruː] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] [striːts]
and Westminster Abbey , driven in an open carriage through the enchanted streets
和 威斯敏斯特 修道院 , 驱动 在 一个 打开 运输 通过 这 迷人的 街道
[ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvli] ['sʌmər] ['weðər] ,
and the lovely summer weather ,
和 这 迷人的 夏天 天气 ,

乘坐敞篷马车穿过迷人的街道，沐浴着宜人的夏日阳光，前往威斯敏斯特教堂。

[ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['ræptʃərəs] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]
in a state of rapturous enjoyment of the novelty of everything and the
在 一个 状态 的 欣喜若狂 享受 的 这 新奇 的 一切 和 这
['fʊlnəs] [ænd; ənd] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][maɪ] [nuː] [laɪf] ,
fulness and brightness of my new life ,
充满 和 亮度 的 我的 新的 生活 ,

我沉浸在对一切新鲜事物的欣喜若狂以及新生活的充实和光明之中。

[ðæt] [noʊ] [wɜːrdz] [kæn; kən] ['ædɪkwətli] [dɪ'skraɪb] .
that no words can adequately describe .
那 不 字 能 充分 描述 .

任何语言都无法充分描述。

[aɪ] [went] [tuː; tə] ['mædəm] [tuː'soʊz, tə'soʊz][ænd; ənd][ðə; ði][ˌzuːə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['gaːdnz] [tuː] , [ˌsɜːrəp'tɪʃəsli] ,
I went to Madame Tussaud's and the Zoological Gardens too , surreptitiously ,
我 去 到 夫人 杜莎夫人蜡像馆 和 这 动物学 花园 也 , 偷偷摸摸 ,
[wɪð; wɪθ] ['dædi] , [æt; ət][æn; ən][æb'nɔːrm(ə)l] ['aʊər] ,
with daddy , at an abnormal hour ,
和 爸爸 , 在 一个 异常 小时 ,

我偷偷地和爸爸在很不寻常的时间去了杜莎夫人蜡像馆和动物园。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn] [saɪt] - ['siːɪŋ] [ɔːl] [naɪt] , [ɪf] ['eni] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv]
and I could have gone on sight - seeing all night , if any one would have
和 我 可以 有 已消失 在 视线 - 看到 全部 夜晚 , 如果 任何 一 会 有
['teɪkən][ˌem 'iː] .
taken me .
已采取 我 .

如果有人带我去，我可以整夜观光。

[fɔːr; fər] , [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪgər] [ʌv; əv][maɪ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] , [aɪ] ['nevər] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
For , thanks to the vigour of my constitution , I never knew what it was
为了 , 谢谢 到 这 活力 的 我的 宪法 , 我 绝不 知道 什么 它 曾是
[tuː; tə][biː; bi]['taɪərd] .
to be tired .
到 是 疲劳的 .

因为多亏了我强健的体魄，我从不知道疲惫是什么滋味。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [aɪ][gɑːt]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] : —
But after a few days I got into trouble , and this is how it was : —
但 后 一个 很少 天 我 得到 进入 麻烦 , 和 这 是 如何 它 曾是 : —

但几天后我就惹上麻烦了，事情是这样的：——

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːðər] [ə; eɪ]['fraɪdeɪ][ɔːr][ə; eɪ] ['seɪnts] [deɪ] — ['elənə; -nɔː] ,
One morning — it was either a Friday or a saint's day — Eleanor ,
一 早晨 — 它 曾是 任何一个 一个 星期五 或者 一个 圣徒 天 — 埃莉诺 ,

一天早晨——那天要么是星期五，要么是圣徒纪念日——埃莉诺，

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

who	would	have	lived	in	a	church	if	she	could	,
WHO	会	有	居住地	在	一个	教会	如果	她	可以	,

如果可以，她真想住在教堂里。

[keɪm] [tuː; tə][æsk][ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] ['sɜːrvɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd]

came	to	ask	me	if	I	would	go	to	service	with	her	,	and
来了	到	问	我	如果	我	会	去	到	服务	和	她	,	和

她来问我是否愿意和她一起去服侍，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	220	]
[	页	-	]

[第220页]

[aɪ] ['redɪli] [kəm'plaɪd] , [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [dʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,

I	readily	complied	,	though	I	had	never	done	such	a	thing	on	such	a	day	before	,
我	容易	遵命	,	尽管	我	有	绝不	完毕	这样的	一个	事物	在	这样的	一个	天	前	,

我欣然应允，尽管我以前从未在这样的日子里做过这样的事。

[ɪk'sept] [ɑːn] [gʊd] ['fraidiz] [ænd; ənd] ['krɪsməs] [deɪz] , [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] .

except	on	Good	Fridays	and	Christmas	Days	,	in	all	my	life	.
除了	在	好的	星期五	和	圣诞节	天	,	在	全部	我的	生活	.

除了耶稣受难日和圣诞节，我一生中从未见过这种情况。

[æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [ˌʌnə'tendɪd] [θruː] [ðə; ði]['kwaɪət] [striːts] [ænd; ənd] [skwer] ,

As	we	walked	unattended	through	the	quiet	streets	and	squares	,
作为	我们	步行	无人看管	通过	这	安静的	街道	和	正方形	,

我们独自漫步在安静的街道和广场上，

[aɪ] (['nætʃ(ə)rəli]) [θɔːt] [ʌv; əv][tɑːm]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] ['tʃæp(ə)l] ,

I	(	naturally	)	thought	of	Tom	going	to	College	Chapel	,
我	(	自然	)	想法	的	汤姆	去	到	大学	教堂	,

我（很自然地）想到了汤姆去学院教堂的情景。

[ænd; ənd][aɪ] [æskt] ['elənə; -nɔː][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [ə'baʊt] ['kraɪstʃɜːrtʃ] ,

and	I	asked	Eleanor	to	tell	me	about	Christchurch	,
和	我	问	埃莉诺	到	告诉	我	关于	基督城	,

我请埃莉诺给我讲讲基督城的情况，

[ænd; ənd] ['weðər] [ʃiː; ʃi]['evər] [went] [tuː; tə] [siː] ['bɜːti] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

and	whether	she	ever	went	to	see	Bertie	when	he	was	there	.
和	无论	她	曾经	去	到	看	伯蒂	什么时候	他	曾是	那里	.

以及她是否曾去探望过在那里的伯蒂。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʃʊr] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

She	would	have	been	sure	to	go	to	the	cathedral	,	of	course	,
她	会	有	到过	当然	到	去	到	这	大教堂	,	的	课程	,

她当然一定会去大教堂。

[ænd; ənd][pər'hæps][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [met] [tɑːm] , [huː] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [slaɪt] [ə'kweɪntəns]

and	perhaps	she	had	met	Tom	,	who	had	had	a	slight	acquaintance
和	也许	她	有	遇见	汤姆	,	WHO	有	有	一个	轻微	熟人

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] ['feloʊ] - ['stuːd(ə)nt] .

with	his	younger	fellow	-	student	.
和	他的	年轻	同伴	-	学生	.

或许她见过汤姆，而汤姆和这位年轻的女同学有过一面之缘。

[bʌt; bət]['elənə; -nɔː] ['drɪftɪd] [ɔːf] ['ɪntuː] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːksfərd] ['sɪstərhʊd] ,

But	Eleanor	drifted	off	into	reminiscences	of	an	Oxford	sisterhood	,
但	埃莉诺	漂移	离开	进入	回忆录	的	一个	牛津	姐妹情谊	,

但埃莉诺的思绪却飘回到了牛津姐妹情谊的回忆中。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] [θɔːts] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['hʌmb(ə)l][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] , [ɪf]

of	which	she	had	some	thoughts	of	becoming	a	humble	associate	,	if
的	哪个	她	有	一些	想法	的	成为	一个	谦逊的	联系	,	如果

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʊd] [ə'laʊ] [hɜːr; hər] ,

her	father	would	allow	her	,
她	父亲	会	允许	她	,

她曾想过，如果父亲允许的话，她想成为一名卑微的合伙人。

[ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː] [haʊ] [ðə; ði] ['sɪstər] [spent] [ðer; ðər]['noʊb(ə)l][laɪvz; lɪvz][ɪn] ['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ,

and	told	me	how	the	sisters	spent	their	noble	lives	in	teaching	the	young	,
和	讲述	我	如何	这	姐妹	花费	他们的	高贵	生活	在	教学	这	年轻的	,

她告诉我，姐妹俩是如何将她们高尚的一生奉献给教育年轻人的。

[ænd; ənd] ['nɜːrsɪŋ] [ðə; ði] [sɪk] , [ænd; ənd] [ri'kleimiŋ]

and	nursing	the	sick	,	and	reclaiming
和	护理	这	生病的	,	和	回收

照顾病人，并恢复

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	221	]
[	页	-	]

[第221页]

[ðə; ði] ['fɔːlən] , [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] [feɪs] [flʌʃt] [ænd; ənd] [gləud] [wɪð; wɪθ] [ɪn'θuːziæzəm] .

the	fallen	,	until	her	face	flushed	and	glowed	with	enthusiasm	.
这	倒下	,	直到	她	脸	酡	和	发光	和	热情	.

直到她脸颊绯红，脸上洋溢着热情，她才回过神来。

[aɪ] [bɪ'keɪm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][wʌn][aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər] ,

I	became	interested	in	the	subject	,	though	it	was	not	the	one	I	looked	for	,
我	成为	感兴趣的	在	这	主题	,	尽管	它	曾是	不是	这	一	我	看起来	为了	,

虽然这并非我最初想要研究的课题，但我却对它产生了兴趣。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [sketʃiz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['meni] ['lɪt(ə)l]

and	especially	in	the	picturesque	sketches	that	she	gave	of	their	many	little
和	尤其	在	这	如画	草图	那	她	给予	的	他们的	许多	小的

['sɜːrvɪsɪz] [ɪn][ðer; ðər]['taɪni]['tʃæp(ə)l] ,

services	in	their	tiny	chapel	,
服务	在	他们的	微小的	教堂	,

尤其是在她为他们的小教堂里的许多小型礼拜仪式所作的生动素描中，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [miːlz] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ber] [rɪ'fektəri] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [waɪt] - [wɑːʃt]

and	their	meals	in	the	great	bare	refectory	,	and	their	little	white	-	washed
和	他们的	餐	在	这	伟大的	裸	食堂	,	和	他们的	小的	白色的	-	洗过

[blæk] - [flɔːrd] ['dɔːmitriz] ,

black	-	floored	dormitories	,
黑色的	-	倒地	宿舍	,

他们在简陋的大餐厅里吃饭，住在粉刷成白色、地板是黑色的宿舍里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kruːsəfɪks][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ['oʊvər] [iːtʃ] ['nærəʊ] ['trʌkl] [bed] .

with	the	crucifix	on	the	wall	over	each	narrow	truckle	bed	.
和	这	十字架	在	这	墙	超过	每个	狭窄的	卡车	床	.

每张狭窄的床铺上方墙上都挂着十字架。

[maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [stɜːrd] [tuː; tə] [hɪr] [haʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [welθ]

My	heart	was	stirred	to	hear	how	many	of	them	had	given	up	wealth
我的	心	曾是	搅拌	到	听到	如何	许多	的	他们	有	给定	向上	财富

[ænd; ənd] [haɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['loʊli] [bʌt; bət]['seɪkrɪd] [wɜːrk] ,

and	high	position	for	this	lowly	but	sacred	work	,
和	高的	位置	为了	这	卑微的	但	神圣	工作	,

听到他们当中有那么多人为了这项卑微而神圣的工作放弃了财富和高位，我的内心深受感动。

[ænd; ənd] [haʊ] ['dʒent(ə)l] ['leɪdiz] [skrʌbd] [ðə; ði] [flɔːrz] [ænd; ənd] [kʊkt] [ðə; ði] ['dinəz] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	how	gentle	ladies	scrubbed	the	floors	and	cooked	the	dinners	for	the
和	如何	温和的	女士们	擦洗过	这	楼层	和	煮熟	这	晚餐	为了	这

['fæməliz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['retʃɪd] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huːm] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [nɜːrs] [ɪn][ðə; ði]

families	of	the	poor	wretched	men	and	women	whom	they	went	to	nurse	in	the
家庭	的	这	贫穷的	可怜	男人	和	女性	谁	他们	去	到	护士	在	这

['fɪlθi] [slʌmz] [ænd; ənd] ['æliz] .

filthy	slums	and	alleys	.
污秽	贫民窟	和	小巷	.

温柔的妇人们是如何擦洗地板，为她们去肮脏的贫民窟和小巷里照顾的可怜的男男女女的家庭准备晚餐的。

[maɪ] ['fænsi] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] ['ɔːlsoʊ][baɪ][hɜːr; hər] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] ['niːd(ə)lwɜːrk] [ðæt]

My	fancy	was	attracted	also	by	her	description	of	the	lovely	needlework	that
我的	想要	曾是	吸引	还	经过	她	描述	的	这	迷人的	针线活	那

[ðeɪ] [dɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

they	did	for	the	church	,
他们	做过	为了	这	教会	,

她对教堂里那些精美刺绣的描述也深深吸引了我。

[ɪn] [ðoʊz]

in	those
在	那些

在那些

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	222	]
[	页	-	]

[第222页]

['skænti] ['aʊərz] [wen] [ðer; ðər] [sɪ'vɪr] [ruːlz] [ʌv; əv] [self] - ['dɪsəplɪn] [ə'laʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə][sɪt] [daʊn]

scanty	hours	when	their	severe	rules	of	self	-	discipline	allowed	them	to	sit	down
稀少	小时	什么时候	他们的	严重	规则	的	自己	-	纪律	允许	他们	到	坐	向下

[ænd; ənd] [rest] [tə'geðər] .

and	rest	together	.
和	休息	一起	.

他们严格的自律制度允许他们抽出零星时间坐下来一起休息。

[bʌt; bət] , ['æftər] [ɔːl] ,

But	,	after	all	,
但	,	后	全部	,

但归根结底，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['riːəlaɪz] — ['wɪmɪn] ['duːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['fɑːðəz] [ænd; ənd]

it	was	not	a	thing	that	I	could	realize	—	women	doing	without	fathers	and
它	曾是	不是	一个	事物	那	我	可以	意识到	—	女性	正在做	没有	父亲们	和

['mʌðərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv] [hoʊm] [laɪf] ,

mothers	and	the	tenderness	of	home	life	,
母亲们	和	这	压痛	的	家	生活	,

我无法想象这样的事情——女性失去父母和家庭生活的温情。

[ænd; ənd][nɑːt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ;

and	not	wishing	to	be	married	;
和	不是	祝	到	是	已婚	;

并且不想结婚；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]

and	this	was	a	side	of	the	subject	that	I	could	not	for	a	moment
和	这	曾是	一个	边	的	这	主题	那	我	可以	不是	为了	一个	片刻

[ə'pruːv] [ʌv; əv] .

approve	of	.
批准	的	.

而这一点，我丝毫都无法赞同。

“ [ðeɪ] [mʌst; məst][dʒʌst][biː; bi][laɪk][oʊld] ['tʃɪldrən] , ” [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə][rɪ'mɑːrk] ,
“ They must just be like old children , ” I ventured to remark ,
” 他们 必须 只是 是 喜欢 老的 孩子们 , ” 我 冒险 到 评论 ,

“他们肯定就像老孩子一样，”我斗胆说道。

['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [hɑːrd] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [ðeɪ] [pʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [ðæt] ['hjuːmən] ['neɪtʃər]
thinking what hard restrictions they put upon the development of that human nature
思维 什么 难的 限制 他们 放 之上 这 发展 的 那 人类 自然
[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ([pər'hæps] [ə'bʌv] ['evriθɪŋ]) ['seɪkrɪd] ,
which should be (perhaps above everything) sacred ,
哪个 应该 是 (也许 多于 一切) 神圣 ,

想想他们对本应（或许高于一切）神圣的人性发展施加了多么严苛的限制，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['sʌfəz] [soʊ] ['meni] [ɪn'dɪgnɪtiːz] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [gʊd] ['piːp(ə)l] .
but which suffers so many indignities always at the hands of good people .
但 哪个 遭受 所以 许多 侮辱 总是 在 这 双手 的 好的 人们 .

但它却总是遭受好人的种种侮辱。

“ [laɪf] [mʌst; məst] [siːm] ['veri] [smɔːl] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [pʊr] [θɪŋz] . ”
“ Life must seem very small to them , poor things . ”
” 生活 必须 似乎 非常 小的 到 他们 , 贫穷的 事物 . ”

“对它们来说，生命一定很渺小，可怜的生物。”

“ [smɔːl] ! ” ['ekəud] ['elənə; -nɔː] .
“ Small ! ” echoed Eleanor .
” 小的 ! ” 回声 埃莉诺 .

“小！”埃莉诺附和道。

“ [oʊ] , ['kɪti] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['veri] ['gretɪst] [ænd; ənd][haɪɪst; 'haɪəst][laɪf] ,
“ Oh , Kitty , it is the very greatest and highest life ,
” 哦 , 猫咪 , 它 是 这 非常 最 和 最高 生活 ,

“哦，凯蒂，这是最伟大、最高尚的人生，

[tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [jɔːr'self] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][gɑːd] .
to give up yourself entirely to the work of God .
到 给 向上 你自己 完全 到 这 工作 的 上帝 .

全身心投入到上帝的工作中。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 223]
” [页 -]

“[第 223 页]

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðeɪ] ['oʊnli][wɑːnt][tuː; tə] [tiːtʃ] [gɑːd][ə; eɪ] ['betər] [wei] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [θɪŋz] ,
“ It seems to me they only want to teach God a better way of doing things ,
” 它 似乎 到 我 他们 仅有的 想 到 教 上帝 一个 更好的 方式 的 正在做 事物 ,

“在我看来，他们只是想教上帝一种更好的做事方式。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] [ɪz] [kwaɪt] [gʊd] [ɪ'nʌf] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] . ”
and I think His own way is quite good enough , for my part . ”
和 我 思考 他的 自己的 方式 是 相当 好的 足够的 , 为了 我的 部分 . ”

我认为祂的方式对我来说已经足够好了。

“ [wʌt] [wei] ? ”
“ What way ? ”
” 什么 方式 ? ”

“什么方式？”

“ [ðə; ði] ['kɑːmən] [wei] , ['meɪkɪŋ] [θɪŋz] ['betər] [æz; əz][juː; jʊ][goʊ] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd] [end'ʒɔɪɪŋ] [jɔːr'self]
“ The common way , making things better as you go along , and enjoying yourself
” 这 常见的 方式 , 制作 事物 更好的 作为 你 去 沿着 , 和 享受 你自己
[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] . ”
all the while . ”
全部 这 尽管 . ”

“用最普通的方式，边做边改进，并且全程享受其中。”

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [vjuː] [ʌv; əv][laɪf] , ” [sed] ['elənə; -nɔː] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .
“ That is a very low view of life , ” said Eleanor , shaking her head .
” 那 是 一个 非常 低的 看法 的 生活 , ” 说 埃莉诺 , 摇晃 她 头 .

“那是一种非常低落的人生观，”埃莉诺摇着头说。

“ [aɪ][dəunt] [ker] .
“ I don't care .
” 我 不 关心 .

我不在乎。

[aɪ] [kɑːnt] [help] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] ;
I can't help what I think ;
我 不能 帮助 什么 我 思考 ;

我无法控制自己的想法；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'genst] [sens] [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə]
and it is against sense and reason to suppose that He made us to
和 它 是 反对 感觉 和 原因 到 认为 那 他 制成 我们 到
[wɑːnt] ['hʌzbəndz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['hæpi] ['hoʊmz] ,
want husbands and children and happy homes ,
想 丈夫们 和 孩子们 和 快乐的 房屋 ,

认为上帝创造我们是为了让我们渴望丈夫、孩子和幸福的家庭，这是违背常理的。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['plez(ə)nt] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪʃt] [ˌjuː 'es][tuː; tə][duː] [wɪ'ðaʊt]
and all the other pleasant things , and then wished us to do without
和 全部 这 其他 令人愉快的 事物 , 和 然后 希望 我们 到 做 没有
[ðem; ðəm] . ”
them . ”
他们 . ”

还有所有其他令人愉快的事情，然后又希望我们放弃它们。”

“ [sens] [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] [θɪŋz] [tuː; tə][goʊ][baɪ] . ”
“ Sense and reason are not the things to go by . ”
” 感觉 和 原因 是 不是 这 事物 到 去 经过 . ”

“常识和理性并非决策的依据。”

“ [oʊ] , ['elənə; -nɔː] !
“ Oh , Eleanor !
” 哦 , 埃莉诺 !

“哦，埃莉诺！”

[duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [gɑːd] ['dʌznt] [spiːk] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [sens] [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] [æz; əz] [wel]
Do you mean to say God doesn't speak in our sense and reason as well
做 你 意思是 到 说 上帝 不 说话 在 我们的 感觉 和 原因 作为 出色地
[æz; əz][ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .
as in the Bible .
作为 在 这 圣经 .

你的意思是说，上帝不像在圣经中那样，用我们的感官和理性来表达自己吗?

[ɪf] [juː; jʊ][duː] , [aɪ][kæn; kən]
If you do , I can
如果 你 做 , 我 能

如果你愿意，我可以

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 224]
[页 -]

[第224页]

['oʊnli] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['veri] [ɪ'revərənt] ['pɜːrs(ə)n] . ”
only tell you I think you are a very irreverent person . ”
仅有的 告诉 你 我 思考 你 是 一个 非常 不敬的 人 . ”

我只想告诉你，我觉得你是个非常不尊重人的人。

“ ['kɪti] , ” [sed] ['elənə; -nɔː] , ['lʊkɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd] [ʃɑːkt] , “ [its] ['riːəli] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [hɪr]
“ Kitty , ” said Eleanor , looking pale and shocked , “ it's really dreadful to hear
“ 猫咪 , ” 说 埃莉诺 , 寻找 苍白 和 震惊 , “ 它是 真的 可怕 到 听到
[juː; jʊ] [tɔːk] .
you talk .
你 讲话 .

“凯蒂，”埃莉诺脸色苍白，神情震惊地说，“听你说话真是太可怕了。”

[ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [wer] [ðə; ði][toʊn][ʌv; əv]
If I did not know you had been brought up in a country where the tone of
如果 我 做过 不是 知道 你 有 到过 带来 向上 在 一个 国家 在哪里 这 语气 的
[tʃɜːrtʃ] ['tiːtʃɪŋ] — — ”
Church teaching — — ”
教会 教学 — — ”

如果我不知道你是在一个教会教义基调截然不同的国家长大的——”

“ [oʊ] , [ðer; ðər] , [juː; jʊ] ['niːdnt] [goʊ][ɑːn] , ” [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ræðər] ['wɔːrmli] ,
“ Oh , there , you needn't go on , ” I interrupted rather warmly ,
“ 哦 , 那里 , 你 不必 去 在 , ” 我 中断 相当 热情地 ,

“哦，好了，您不必继续说下去了，”我语气较为热情地打断道。

['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] ['reslər] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [hɪt] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [belt] .
feeling a little like a wrestler who has been hit below the belt .
感觉 一个 小的 喜欢 一个 摔跤手 WHO 有 到过 打 以下 这 腰带 .

感觉就像摔跤手被人击中要害一样。

“ [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
“ I know what you were going to say .
“ 我 知道 什么 你 是 去 到 说 .

我知道你想说什么。

[aɪl] ['kændɪdli] [æd'mɪt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɔtəntɔt] , [ænd; ənd] [seɪv] [juː; jʊ]
I'll candidly admit that I am a savage and a Hottentot , and save you
患病的 坦率地说 承认 那 我 是 一个 野蛮的 和 一个 霍屯督人 , 和 节省 你
[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .
the trouble .
这 麻烦 .

我坦白承认我是个野蛮人，是个霍屯督人，这样就省得你们麻烦了。

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ?
Is this the church ?
是 这 这 教会 ?

这就是教堂吗?

[wʌt] [ə; eɪ] [kwɪr] [hoʊl] [ðeɪ] [hæv; həv] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ! ”
What a queer hole they have put it in ! ”
什么 一个 酷儿 洞 他们 有 放 它 在 ! ”

他们把它放进了一个多么奇怪的洞里啊!

“ ['dɑːrlɪŋ] , ” ['pliːdəd, 'pliːdɪd]['elənə; -nɔː] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜːr; hər][sɔːft] [aɪz] ,
“ Darling , ” pleaded Eleanor , with tears in her soft eyes ,
“ 亲爱的 , ” 恳求 埃莉诺 , 和 眼泪 在 她 柔软的 眼睛 ,

“亲爱的，”埃莉诺恳求道，她温柔的眼中噙满了泪水。

[æz; əz][wiː; wi] [pɔːzd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrtʃ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn]

as	we	paused	on	the	threshold	of	the	porch	,	and	she	laid	her	hand	on
作为	我们	暂停	在	这	临界点	的	这	门廊	,	和	她	铺设	她	手	在

[maɪ][ɑːrm] ,

my	arm	,
我的	手臂	,

当我们停在门廊门口时，她把手放在我的胳膊上，

“ [dəunt][biː; bi][soʊ][ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [fɔːr; fər][wiː; wi][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [wʌn] [ə'nʌðər] .

“	don't	be	so	impatient	,	for	we	must	try	to	understand	one	another	.
“	不	是	所以	不耐烦	,	为了	我们	必须	尝试	到	理解	一	其他	.

“请不要这么不耐烦，因为我们必须努力互相理解。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	225	]
”	[	页	-	]

“[第 225 页]

[aɪ] [stuːpt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][maɪ]

I	stooped	suddenly	and	kissed	her	,	and	asked	her	pardon	for	my
我	弯腰	突然	和	亲吻	她	,	和	问	她	赦免	为了	我的

['heɪstɪnəs] ;

hastiness	;
匆忙	;

我突然俯身吻了她，并向她道歉，为我的鲁莽行为感到抱歉；

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [pæst] [tə'geðər] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [wer] , [tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] ,

and	then	we	passed	together	into	the	church	,	where	,	to	my	surprise	,
和	然后	我们	通过了	一起	进入	这	教会	,	在哪里	,	到	我的	惊喜	,

然后我们一起走进教堂，令我惊讶的是，

[kwaɪt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ə'sembld] , [ænd; ənd] [wer] [maɪ]['lɪt(ə)l] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz]

quite	a	large	congregation	was	assembled	,	and	where	my	little	companion	was
相当	一个	大的	会众	曾是	组装	,	和	在哪里	我的	小的	伴侣	曾是

['spiːdəli] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] ,

speedily	on	her	knees	,
迅速地	在	她	膝盖	,

聚集了相当多的信众，我的小同伴很快跪了下来。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ʌn'^lʌvd] [hændz]['foʊldɪd][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][reɪl][ʌv; əv][ə; eɪ] [rʌʃ] - ['bɔtəmd] [tʃer] ,

with	her	ungloved	hands	folded	on	the	top	rail	of	a	rush	-	bottomed	chair	,
和	她	未戴手套	双手	折叠	在	这	顶部	轨	的	一个	匆忙	-	底部	椅子	,

[əb'zɔːrbd] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'voʊʃənz] .

absorbed	in	her	devotions	.
吸收	在	她	虔诚	.

她双手未戴手套，交叠放在一张草编椅的扶手上，全神贯注于祈祷中。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ə'tend] [tuː; tə] [maɪn] [æz; əz][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]

I	am	free	to	confess	that	I	did	not	attend	to	mine	as	I	ought	to	have
我	是	自由的	到	承认	那	我	做过	不是	出席	到	矿	作为	我	应该	到	有

[dʌn] .

done	.
完毕	.

我可以坦白承认，我没有像我应该做的那样照顾好自己的事情。

[ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [ðə; ði] ['ɛkskwɪzɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] , [ðə; ði] [streɪndʒ]

The	splendour	of	the	building	,	the	exquisiteness	of	the	music	,	the	strange
这	辉煌	的	这	建筑	,	这	精致	的	这	音乐	,	这	奇怪的

['vɛstmɛnts] [ʌv; əv][ðə; ði]['klɜːrdʒi] ,

vestments	of	the	clergy	,
圣职	的	这	牧师	,

建筑物的宏伟壮丽，音乐的优美动听，神职人员奇特的法衣，

[ðə; ði] ['ætitju:dz] [ʌv; əv] [ɔ:] [ænd; ənd] ['revərəns] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:] ,

the	**attitudes**	**of**	**awe**	**and**	**reverence**	**all**	**around**	**me**	**,**
这	态度	的	敬畏	和	尊敬	全部	大约	我	,

我周围弥漫着敬畏和崇敬的气氛。

[pər'tɪkjələrli] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['sɪstər] [ʌv; əv] ['mɜ:rsi] [ɪn][ðer; ðər] [blæk] [roʊbz] ,

particularly	**the**	**appearance**	**of**	**several**	**sisters**	**of**	**mercy**	**in**	**their**	**black**	**robes**	**,**
特别	这	外貌	的	一些	姐妹	的	怜悯	在	他们的	黑色的	长袍	,

尤其是几位身穿黑色长袍的仁慈修女的出现，

[ðə; ði][fɜ:rst][aɪ][hæd; həd]['evər] [si:n] , [dɪ'stræktɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ˌem 'i:] .

the	**first**	**I**	**had**	**ever**	**seen**	**,**	**distracted**	**my**	**attention**	**,**	**in**	**spite**	**of**	**me**	**.**
这	第一的	我	有	曾经	已见	,	愣	我的	注意力	,	在	尽管如此	的	我	.

我见过的第一个东西，尽管我不由自主，却分散了我的注意力。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [laɪk] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ju:st] [tu:; tə] .

It	**was**	**not**	**at**	**all**	**like**	**what**	**I**	**had**	**been**	**used**	**to**	**.**
它	曾是	不是	在	全部	喜欢	什么	我	有	到过	用过的	到	.

这和我以前习惯的完全不一样。

['aʊər; ɑ:r] [wɔ:k] [bæk] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['saɪlənt][wʌn] .

Our	**walk**	**back**	**was**	**a**	**silent**	**one**	**.**
我们的	走	后退	曾是	一个	沉默的	一	.

回程路上我们一路沉默。

[ʃi:; ʃi]

She
她

她

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**226**	**]**
[	页	-	]

[第226页]

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [red] - [li:vd] [prer] - [bʊk] [klɑ:spt] ['lʌvɪŋli] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][fɑ:r]

with	**her**	**red**	**-**	**leaved**	**Prayer**	**-**	**book**	**clasped**	**lovingly**	**in**	**her**	**hand**	**,**	**and**	**a**	**far**
和	她	红色的	-	离开	祷告	-	书	紧握	深情地	在	她	手	,	和	一个	远的

- [ɔ:f] [ræpt] [lʊk] [ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] ,

-	**off**	**rapt**	**look**	**in**	**her**	**face**	**,**
-	离开	欣喜若狂	看	在	她	脸	,

她手中紧紧抱着那本红叶经书，脸上带着一种遥远而专注的神情。

[si:md] [tu:] [mʌtʃ] [ɪm'prest] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['wɜ:rʃɪp] [tu:; tə]

seemed	**too**	**much**	**impressed**	**and**	**surrounded**	**by**	**the**	**atmosphere**	**of**	**worship**	**to**
似乎	也	很多	印象深刻	和	包围	经过	这	气氛	的	崇拜	到

[wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [tɔ:kt] [tu:; tə] ;

wish	**to**	**be**	**talked**	**to**	**;**
希望	到	是	谈话	到	;

他似乎太过沉浸于虔诚的氛围中，不愿与人交谈；

[ænd; ənd][aɪ] , [bɪ'saɪdz] ['hævɪŋ] [sʌm; səm] [nu:] [aɪ'di:əz][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ,

and	**I**	**,**	**besides**	**having**	**some**	**new**	**ideas**	**to**	**think**	**of**	**,**
和	我	,	除了	拥有	一些	新的	想法	到	思考	的	,

而我，除了还有一些新想法需要思考之外，

[hæd; həd][æn; ən] [ɑ:d] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌndeɪ] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] .

had	**an**	**odd**	**feeling**	**of**	**Sunday**	**about**	**me**	**.**
有	一个	奇怪的	感觉	的	星期日	关于	我	.

星期天，我有一种奇怪的感觉。

[ðer; ðər] [siːmd] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [ˌsækrə'lɪdʒəs] [ɪn][ðə; ði] ['bʌs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][kæbz][ænd; ənd]

There	seemed	something	almost	sacrilegious	in	the	bustle	of	the	cabs	and
那里	似乎	某物	几乎	亵渎神明	在	这	忙碌	的	这	出租车	和

['ɔmnɪˌbʌsiz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,

omnibuses	up	and	down	,
公共汽车	向上	和	向下	,

出租车和公共汽车来回穿梭的喧闹声中，似乎弥漫着某种亵渎神灵的气息。

[ænd; ənd][ðə; ði] [skwiːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɜːrdi] - ['gɜːdɪ] [ðæt] [pleɪd] [ɪts]['mjuːzɪk] - [hɔːl] ['ɛrz] [tuː; tə][ˌjuː 'es]

and	the	squeal	of	the	hurdy	-	gurdy	that	played	its	music	-	hall	airs	to	us
和	这	尖叫	的	这	赫迪	-	格迪	那	玩	它是	音乐	-	大厅	播出	到	我们

[æz; əz][wiː; wi] [pæst] ,

as	we	passed	,
作为	我们	通过了	,

当我们经过时，手摇风琴发出刺耳的吱吱声，演奏着音乐厅的曲调。

[ænd; ənd] [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] [ɪn][ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [ðæt] ['prez(ə)ntli] [pə'zest] [ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]

and	more	particularly	in	the	longing	that	presently	possessed	me	to	have	a
和	更多的	特别	在	这	渴望	那	目前	拥有	我	到	有	一个

[gʊd] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːp] ['wɪndoʊz] .

good	look	into	the	shop	windows	.
好的	看	进入	这	店铺	视窗	.

尤其是我此刻非常渴望好好看看商店橱窗里的商品。

[ðɪs] [sen'seɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][bʌt; bət]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] .

This	sensation	,	however	,	was	but	transient	.
这	感觉	,	然而	,	曾是	但	瞬态	.

然而，这种感觉只是暂时的。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪ'væpəreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ænd; ənd] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['briːzi]

It	evaporated	in	the	brightness	and	colour	of	the	streets	and	the	breezy
它	蒸发	在	这	亮度	和	颜色	的	这	街道	和	这	微风

['freʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌni] [er] .

freshness	of	the	sunny	air	.
新鲜	的	这	阳光明媚	空气	.

它消散在街道的明亮色彩和阳光明媚的清新空气中。

[aɪ][dɪd][nɑːt][tɔːk] ,

I	did	not	talk	,
我	做过	不是	讲话	,

我没说话。

[bʌt; bət][aɪ] [lʊkt] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ɑːn][ɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [ænd; ənd]

but	I	looked	to	right	and	left	on	all	there	was	to	be	seen	,	and
但	我	看起来	到	正确的	和	左边	在	全部	那里	曾是	到	是	已见	,	和

[meɪd]

made
制成

但我左右环顾，看遍了所有能看到的东西，然后.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	227	]
[	页	-	]

[第227页]

['ment(ə)l] ['kɑːments] [tuː; tə][maɪ'self] ;

mental	comments	to	myself	;
精神的	评论	到	我	;

内心独白；

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə]['wʌndər] ['weðər] [wi:; wi][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə] [saʊθ] ['kenzɪŋtən] ['æftər]
and **I** **began** **to** **wonder** **whether** **we** **were** **going** **to** **South** **Kensington** **after**
和 我 开始 到 想知道 无论 我们 是 去 到 南 肯辛顿 后
[lʌntʃ] ,
lunch **,**
午餐 ,

我开始琢磨午饭后我们是不是要去南肯辛顿。

[æz; əz] ['mʌðər] [hæd; həd] [prə'poʊzd] , [ænd; ənd] [waɪ] ['bɜ:rθə] [ænd; ənd] ['belə] [wɜ:r; wər][soʊ] [ɪŋ,θu:zi'æstɪk]
as **mother** **had** **proposed** **,** **and** **why** **Bertha** **and** **Bella** **were** **so** **enthusiastic**
作为 母亲 有 建议的 , 和 为什么 伯莎 和 贝拉 是 所以 热情的
[ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʊkɪŋ] ['klæsɪz] ,
about **the** **cooking** **classes** **,**
关于 这 烹饪 课程 ,

正如母亲所提议的那样，这也是为什么伯莎和贝拉对烹饪课如此热情的原因。

[wen] [ðeɪ] ['evɪdəntli] [hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['evər] ['kʊkɪŋ] ['eniθɪŋ] [ðəm'selvz] .
when **they** **evidently** **had** **no** **intention** **of** **ever** **cooking** **anything** **themselves** **.**
什么时候 他们 显然 有 不 意图 的 曾经 烹饪 任何事物 他们自己 .

显然，他们根本没有打算自己做饭。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][wi:; wi] [keɪm] [ɪn] [vju:] [ʌv; əv][maɪ]['ænts, 'ɔnts] [haʊs] [raʊnd] [ə; eɪ]['kɔ:rnər] ,
And **when** **at** **last** **we** **came** **in** **view** **of** **my** **aunt's** **house** **round** **a** **corner** **,**
和 什么时候 在 最后的 我们 来了 在 看法 的 我的 姑姑的 房子 圆形的 一个 角落 ,

最后，当我们转过街角，终于看到了我姑妈的房子时，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['lɪt(ə)l] [beɪ] ['hɔ:rsɪz] [aɪ][hæd; həd]['evər] [dri:md] [ʌv; əv] ,
and **I** **saw** **a** **pair** **of** **the** **loveliest** **little** **bay** **horses** **I** **had** **ever** **dreamed** **of** **,**
和 我 锯 一个 一对 的 这 最可爱的 小的 湾 马匹 我 有 曾经 梦见 的 ,

我看到了一对我梦寐以求的最可爱的小枣红色骏马，

[i:tʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [stɑ:r][ɑ:n][ɪts] ['fɔ:rhed] , [ænd; ənd][nɑ:t] [ə'nʌðər] [laɪt] [her] ['eniwer] ,
each **with** **a** **white** **star** **on** **its** **forehead** **,** **and** **not** **another** **light** **hair** **anywhere** **,**
每个 和 一个 白色的 星星 在 它是 前额 , 和 不是 其他 光 头发 任何地方 ,

它们额头上各有一颗白色星星，身上没有一丝其他浅色毛发。

[ænd; ənd][bəuθ] ['fɪdʒɪt] ['restləsli] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['oʊpən][hɔ:l] - [dɔ:r] ,
and **both** **fidgeting** **restlessly** **before** **the** **open** **hall** **-** **door** **,**
和 两个都 坐立不安 躁动不安 前 这 打开 大厅 - 门 ,

两人都焦躁不安地在敞开的走廊门口挪动着身子。

[aɪ][dɪd] [fər'get] [ɪn'taɪərli] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd][hæd; həd] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:]
I **did** **forget** **entirely** **that** **I** **had** **been** **to** **church** **and** **had** **felt** **as** **if** **it**
我 做过 忘记 完全 那 我 有 到过 到 教会 和 有 毛毡 作为 如果 它
[wɜ:r; wər] ['sʌndeɪ] .
were **Sunday** **.**
是 星期日 .

我完全忘记了自己去过教堂，感觉好像那天是星期天一样。

['elənə; -nɔ:] [slɪpt] ['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l][ænd; ənd][stoʊl] [ʌp][ðə; ði] [greɪt] ['sterkeɪs] ,
Eleanor **slipped** **into** **the** **hall** **and** **stole** **up** **the** **great** **staircase** **,**
埃莉诺 滑倒了 进入 这 大厅 和 偷窃 向上 这 伟大的 楼梯 ,

埃莉诺溜进大厅，悄悄地爬上高大的楼梯。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][ɔ:l] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,
as **if** **she** **were** **all** **alone** **in** **the** **world** **,**
作为 如果 她 是 全部 独自的 在 这 世界 ,

仿佛她是世界上唯一的孤身一人，

[ænd; ənd][aɪ] [stʊd] ['ru:tɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ænd; ənd] [θɔ:t] [noʊ] [mɔ:r] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] .
and **I** **stood** **rooted** **on** **the** **pavement** **and** **thought** **no** **more** **about** **her** **.**
和 我 站立 根 在 这 路面 和 想法 不 更多的 关于 她 .

我呆立在人行道上，再也没有想起过她。

[ə; eɪ] [smɔːl] [gruːm] , ['veri]
A small groom , very
一个 小的 新郎 , 非常

一个小新郎，非常

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 228]
[页 -]

[第228页]

['dæpər] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] , [stʊd] [æt; ət] [ðoʊz] ['prɪti] ['kriːtʃərz] - ['hedz] ,
dapper and polished , stood at those pretty creatures ' heads ,
衣着考究 和 抛光 , 站立 在 那些 漂亮的 生物 - 头部 ,

衣着考究、神采奕奕的他们站在那些漂亮生物的头顶上，

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm][aɪ] [ə'drest] [maɪ'self] ['iːgərli] — " [huːz] [ɑːr; ər] [ðoʊz] ['hɔːrsɪz] ? "
and to him I addressed myself eagerly — " Whose are those horses ? "
和 到 他 我 已解决 我 急切地 — " 谁 是 那些 马匹 ? "

于是我急切地问他："那些马是谁的？"

" ['kæpən] - , [mʌm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [læd] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɑː'keɪdɪd] [hæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
" Cap'n Goodeve's , mum , " replied the lad , touching his cockaded hat with his
" 船长 - , 妈妈 , " 回复 这 小伙子 , 接触 他的 带帽饰的 帽子 和 他的
[snoʊ] - [waɪt] [glʌv] .
snow - white glove .
雪 - 白色的 手套 .

"是古德夫船长的，妈妈，"小伙子回答道，用雪白的手套摸了摸他戴着帽徽的帽子。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [aʊt] [keɪm] ['kʌz(ə)n] - [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , ['bʌtnɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [glʌvz]
At that moment out came cousin Regy from the house , buttoning his own gloves
在 那 片刻 出去 来了 表哥 - 从 这 房子 , 扣纽扣 他的 自己的 手套
['liːʒərli] .
leisurely .
悠闲 .

这时，表哥雷吉从屋里走了出来，悠闲地扣着自己的手套。

" [hə'ləu] , ['kɪti] , " [sed] [hiː; hi] , " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ?
" Hallo , Kitty , " said he , " what do you think of them ?
" 你好 , 猫咪 , " 说 他 , " 什么 做 你 思考 的 他们 ?

"你好，小猫咪，"他说，"你觉得它们怎么样？"

[ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [mætʃ] , [ɑːnt] [ðeɪ] ? "
A pretty good match , aren't they ? "
一个 漂亮的 好的 匹配 , 不是 他们 ? "

他们俩真是绝配，不是吗?

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['bjuːtɪf(ə)l] , " [aɪ] [ri'spɔndid] , ['ræptʃərəsli] .
" They are beautiful , " I responded , rapturously .
" 他们 是 美丽的 , " 我 回应 , 欣喜若狂 .

"它们真漂亮，"我欣喜地回答道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [geɪv] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] — [aɪ] [miːn] ,
" I should like to know what you gave for them — I mean ,
" 我 应该 喜欢 到 知道 什么 你 给予 为了 他们 — 我 意思是 ,

我想知道你为他们付出了什么——我的意思是，

[wʌt] ['hɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][kɔːst][ɪn] ['ɪŋgləənd] ? "
what horses of this sort cost in England ? "
什么 马匹 的 这 种类 成本 在 英格兰 ? "

这种马在英国要多少钱?

“ [aɪ] [der] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] , ['kɪti] , [fɔːr; fər] [fɪr] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

“	I	dare	not	tell	you	,	Kitty	,	for	fear	you	should	let	it	out	.
”	我	敢	不是	告诉	你	,	猫咪	,	为了	害怕	你	应该	让	它	出去	.

“我不敢告诉你，凯蒂，怕你会说漏嘴。”

[aɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [kʊd; kəd] [əˈfɔːrd] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ;

I	gave	a	great	deal	more	than	I	could	afford	,	to	tell	the	truth	;
我	给予	一个	伟大的	交易	更多的	比	我	可以	买得起	,	到	告诉	这	真相	;

说实话，我付出的远远超过了我的承受能力；

[bʌt; bət] [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [draɪv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [best] . ”

but	I	hate	to	drive	anything	but	the	best	.	”
但	我	恨	到	驾驶	任何事物	但	这	最好的	.	”

但我只喜欢开最好的车。

“ [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n]

“	Oh	,	of	course	;	there	is	no	satisfaction
”	哦	,	的	课程	;	那里	是	不	满意

“哦，当然；毫无满足感。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	229	]
[	页	-	]

[第229页]

[ɪn] [ðæt] , ” [aɪ] ['kuːlli] [rɪ'plaɪd] , [stɪl] ['krɪtɪˌsaɪz] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [ʃeɪp] [ænd; ənd] ['ækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] .

in	that	,	”	I	coolly	replied	,	still	criticising	the	perfect	shape	and	action	of	those	two	.
在	那	,	”	我	冷静地	回复	,	仍然	批评	这	完美的	形状	和	行动	的	那些	二	.

“在那方面，”我冷静地回答道，仍然对那两个人的完美身材和动作赞不绝口。

“ [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [draɪv] [ðem; ðəm] !

“	How	I	should	like	to	drive	them	!
”	如何	我	应该	喜欢	到	驾驶	他们	!

“我多么想驾驶它们啊！”

” [aɪ] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] .

”	I	added	,	with	a	sigh	.
”	我	额外	,	和	一个	叹	.

我叹了口气，补充道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

两年后，第 1 卷（共 2 卷）(In two years' time, Vol. 1 (of 2))
第7/8页

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [rɪˈplaɪd] - , [ˈlæfɪŋ] .

“	I	should	like	to	see	you	at	it	,	”	replied	Regy	,	laughing	.
“	我	应该	喜欢	到	看	你	在	它	,	”	回复	-	,	笑	.

“我很想看看你怎么做，”雷吉笑着回答道。

“ [jʊr; jər] [rɪsts] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [wɜːrθ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ˈæftərwərdz] . ”

“	Your	wrists	wouldn't	be	worth	much	to	you	afterwards	.	”
“	你的	手腕	不会	是	值得	很多	到	你	然后	.	”

“到那时，你的手腕对你来说就没什么价值了。”

“ [ænd; ənd] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [rɪsts] [ˈwɑːntɪŋ] ?

“	And	do	you	think	there	is	nothing	but	wrists	wanting	?
“	和	做	你	思考	那里	是	没有什么	但	手腕	想要	?

“难道你认为除了手腕之外，就没有什么需要改进的地方吗？”

” [aɪ] [inˈkwaiəd] , [ˈrednɪŋ] .

”	I	inquired	,	reddening	.
”	我	询问	,	发红	.

我问道，脸涨得通红。

“ [rɪsts] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ˈevriθɪŋ] . ”

“	Wrists	are	not	everything	.	”
“	手腕	是	不是	一切	.	”

“手腕并不是一切。”

“ [ˈleɪdiz] - [rɪsts] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ɪˈnʌf] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [tuː; tə] [ˈtæk(ə)l] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [stiːm] - ['endʒɪnz] [æz; əz] [ðiːz] . ”

“	Ladies	'	wrists	are	not	enough	,	at	any	rate	,	to	tackle	such	a	pair	of	steam	-	engines	as	these	.	”
“	女士们	-	手腕	是	不是	足够的	,	在	任何	速度	,	到	处理	这样的	一个	一对	的	蒸汽	-	发动机	作为	这些	.	”

“无论如何，女士的手腕力量不足以驾驭这样一对蒸汽机。”

“ [wel] , [naʊ] , - , [juː; jʊ] [dʒʌst] [let] [ˌem ˈiː] [traɪ] .

“	Well	,	now	,	Regy	,	you	just	let	me	try	.
“	出色地	,	现在	,	-	,	你	只是	让	我	尝试	.

“好吧，雷吉，你就让我试试吧。”

[juː; jʊ] [kæn; kən] [biː; bi] [ˈredi] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [reɪnz] [wen] [aɪ] [kɑːnt] [hoʊld] [ðem; ðəm] [ˈeni] [lɔːŋgər] .

You	can	be	ready	to	take	the	reins	when	I	can't	hold	them	any	longer	.
你	能	是	准备好	到	拿	这	缰绳	什么时候	我	不能	抓住	他们	任何	更长	.

当我无法再掌控局面时，你可以随时接手。

[meɪ] [aɪ] [traɪ] ?

May	I	try	?
可能	我	尝试	?

我可以试试吗?

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈprɑːpərli] [ˈbroʊkən] ,

If	they	are	properly	broken	,
如果	他们	是	适当地	破碎的	,

如果它们被正确地打破，

[aɪl] [ɪnˈgeɪdʒ] [tuː; tə] [draɪv] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [wʌn] [end] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,

I'll	engage	to	drive	them	from	one	end	of	London	to	the	other	,
患病的	从事	到	驾驶	他们	从	一	结尾	的	伦敦	到	这	其他	,

我会开车送他们从伦敦的一端到另一端。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][kæbz][ænd; ənd] ['ɔmnɪˌbʌsiz] . ”

in	spite	of	the	cabs	and	omnibuses	.	”
在	尽管如此	的	这	出租车	和	公共汽车	.	”

尽管有出租车和公共汽车。

“ [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [bet] ?

“	What	will	you	bet	?
”	什么	将要	你	赌注	?

“你们打算打什么赌？”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	230	]
”	[	页	-	]

“[第 230 页]

“ [aɪ] [wəʊnt] [bet] , ” [aɪ] ['ænsər] ; “ [bʌt; bət] , [ɪf] [aɪ] [faɪnd] [aɪ] [kɑːnt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	I	won't	bet	,	”	I	answered	;	“	but	,	if	I	find	I	can't	do	it	,
“	我	惯于	赌注	,	”	我	回答	;	“	但	,	如果	我	寻找	我	不能	做	它	,

“我不打赌，”我回答说；“但是，如果我发现自己做不到，

[aɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['smoʊkɪŋ] - [kæp] , [ɔːr] [ɪm'brɔɪdər] [jʊr; jər] ['mɑːnəgræm] [ɑːn] [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv]

I'll	make	you	a	smoking	-	cap	,	or	embroider	your	monogram	on	a	set	of
患病的	制作	你	一个	吸烟	-	帽	,	或者	绣	你的	字母组合	在	一个	放	的

['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃiːfs] ,

handkerchiefs	,
手帕	,

我可以为你做一顶吸烟帽，或者在一套手帕上绣上你的姓名首字母缩写。

[ɔːr] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] . ”

or	anything	you	like	.	”
或者	任何事物	你	喜欢	.	”

或者你喜欢的任何东西。”

“ [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [ðen] , ” [sed] ['redʒinəld] ; “ [ænd; ənd] [meɪk] [heɪst] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['gɝːlz] [kætʃ] [saɪt]

“	Come	along	,	then	,	”	said	Reginald	;	“	and	make	haste	,	before	the	girls	catch	sight
“	来	沿着	,	然后	,	”	说	雷金纳德	;	“	和	制作	匆忙	,	前	这	女孩们	抓住	视线

[ʌv; əv][juː; jʊ] .

of	you	.
的	你	.

“那就走吧，”雷金纳德说；“快点，免得被姑娘们看见了。”

” [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ,

”	With	which	,
”	和	哪个	,

“由此，

[hiː; hi] [held] [bæk] [maɪ] [skɜːrt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wiːlz] [æz; əz] [aɪ] [dʒʌmpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haɪ] [siːt] [ʌv; əv]

he	held	back	my	skirt	from	the	wheels	as	I	jumped	into	the	high	seat	of
他	握住	后退	我的	裙子	从	这	车轮	作为	我	跳了起来	进入	这	高的	座位	的

[ðə; ði] ['feɪətən] ,

the	phaeton	,
这	幻影	,

我跳进敞篷马车的高座时，他帮我拉住裙子，以免裙子被车轮刮到。

['maʊntɪd] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [geɪv] [ðə; ði] [smɔːl] [gruːm] [tuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [tuː; tə] [sprɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

mounted	beside	me	,	gave	the	small	groom	two	seconds	to	spring	to	his
安装	旁	我	,	给予	这	小的	新郎	二	秒	到	春天	到	他的

[pɜːrtʃ] [bɪ'haɪnd] ,

perch	behind	,
栖息	在后面	,

马夫骑在我身旁，给了小马夫两秒钟时间跳到它身后的栖木上。

[ænd; ənd] , [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['setlɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] ['prɑːpərli] , [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ['ɔːlmoʊst] [tɔːr] [ðem; ðəm]

and	,	while	I	was	settling	the	reins	properly	,	the	horses	almost	tore	them
和	,	尽管	我	曾是	安顿	这	缰绳	适当地	,	这	马匹	几乎	撕裂	他们

[frʌm; frəm][maɪ][græsp] ,

from	my	grasp	,
从	我的	抓牢	,

正当我调整好缰绳的时候，马儿几乎要把缰绳从我手中挣脱出来。

[ænd; ənd][wiː; wi] [swept] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] .

and	we	swept	down	the	street	like	a	whirlwind	.
和	我们	扫荡	向下	这	街道	喜欢	一个	旋风	.

我们像旋风一样席卷了街道。

“ [aɪ'd] ['ræðər] [nɑːt][goʊ] [θruː] ['lʌndən] , [ɪf] ['eni] ['ʌðər] [wei] [wɪl] [duː][æz; əz] [wel] ,

“	I'd	rather	not	go	through	London	,	if	any	other	way	will	do	as	well	,
“	ID	相当	不是	去	通过	伦敦	,	如果	任何	其他	方式	将要	做	作为	出色地	,

“如果其他路线也行，我宁愿不走伦敦。”

” [aɪ] [sə'dʒestɪd] ['tɪmɪdli] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][gɑːt][maɪ] [breθ] ,

”	I	suggested	timidly	,	as	soon	as	I	had	got	my	breath	,
”	我	建议	胆怯地	,	作为	很快	作为	我	有	得到	我的	气息	,

我缓过气来后，怯生生地建议道：

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [beɪz] [wɜːr; wər] ['veri] ['nɪrli] [ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

and	had	become	aware	that	the	bays	were	very	nearly	a	match	for	me	,
和	有	变得	意识到的	那	这	海湾	是	非常	几乎	一个	匹配	为了	我	,

[ænd; ənd][nɑːt] [kwaɪt] ,

and	not	quite	,
和	不是	相当	,

并且意识到海湾与我的体型非常接近，只是略有不同。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	231	]
[	页	-	]

[第231页]

[ænd; ənd] [ðæt] , [ðoʊ] [maɪ] [rɪsts] [wʊd] ['daʊtləs] ['sʌfər] ['æftərwərdz] ,

and	that	,	though	my	wrists	would	doubtless	suffer	afterwards	,
和	那	,	尽管	我的	手腕	会	毫无疑问	遭受	然后	,

尽管我的手腕之后无疑会感到疼痛，

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] .

they	were	able	to	do	what	they	had	undertaken	.
他们	是	有能力的	到	做	什么	他们	有	已	.

他们完成了他们所承诺的事情。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [kwaɪt] [laɪk] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][nɑːt] ['siːɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [jaːdz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː]

I	did	not	quite	like	the	idea	of	not	seeing	more	than	a	dozen	yards	before	me
我	做过	不是	相当	喜欢	这	主意	的	不是	看到	更多的	比	一个	打	码	前	我

[æt; ət][ðə; ði] [peɪs] [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] .

at	the	pace	we	were	going	.
在	这	步伐	我们	是	去	.

我不太喜欢以我们当时的速度前进，以至于只能看到前方十几码远的地方。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi][wəʊnt][goʊ] [θruː] ['lʌndən] , ['kɪti] .

“	Of	course	,	we	won't	go	through	London	,	Kitty	.
“	的	课程	,	我们	惯于	去	通过	伦敦	,	猫咪	.

“当然，我们不会经过伦敦，凯蒂。”

[gʊd] ['greɪʃəs] , [wʌt] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [aɪ'diːə] !

Good	gracious	,	what	an	awful	idea	!
好的	亲切	,	什么	一个	可怕	主意	!

我的天哪，这真是个糟糕的主意！

[wiːl] [draɪv] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [skwer] [hɪr] , [wer] [ˌaɪ ˈtiːz][ɪz]['kwaɪət] , [ɔːr] [wiːl] [meɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði]

We'll drive about the squares here , where it is quiet , or we'll make for the

出色地 驾驶 关于 这 正方形 这里 , 在哪里 它 是 安静的 , 或者 出色地 制作 为了 这

['kʌntri] ,

country ,

国家 ,

我们可以开车在附近安静的广场转转，或者去乡下看看。

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . ”

if you like . ”

如果 你 喜欢 . ”

如果你喜欢的话。”

“ [oʊ] , [jes] , [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] !

“ Oh , yes , that is what I should like !

“ 哦 , 是的 , 那 是 什么 我 应该 喜欢 !

“哦，是的，这正是我想要的！”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['riːəl] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌntri] ['evər] [sɪns] [aɪ] [keɪm] .

I have been longing to see the real English country ever since I came .

我 有 到过 渴望 到 看 这 真实的 英语 国家 曾经 自从 我 来了 .

自从来到这里，我就一直渴望看看真正的英国乡村。

[bʌt; bət] [wer] [wɜːr; wər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] [jɔːr'self] , - ?

But where were you going yourself , Regy ?

但 在哪里 是 你 去 你自己 , - ?

雷吉，你自己要去哪里呢?

[dəunt] [let] [ˌem 'iː] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['bɪznəs] . ”

Don't let me interfere with your business . ”

不 让 我 干扰 和 你的 商业 . ”

别让我干涉你的生意。

“ [aɪv] [noʊ] ['bɪznəs] , ['kɪti] — [nʌn] [ðæt] ['mætərz] .

“ I've no business , Kitty — none that matters .

“ 我已经 不 商业 , 猫咪 — 没有任何 那 事情 .

“我没什么事可做，凯蒂——没什么重要的事可做。”

[aɪm]['oʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [əˈtendəns] [əˈpɑːn][juː; jʊ] .

I'm only too glad to be in attendance upon you .

我是 仅有的 也 高兴的 到 是 在 出席 之上 你 .

我非常高兴能来参加你们的活动。

[ðə; ði]['gɜːlz][hæv; həv] ['nevər] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃæns] [jet] .

The girls have never given me a chance yet .

这 女孩们 有 绝不 给定 我 一个 机会 然而 .

这些女孩从来没给我机会。

[naʊ] ,

Now ,

现在 ,

现在，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 232]

[页 -]

[第232页]

[wer] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][goʊ] ?

where would you like to go ?

在哪里 会 你 喜欢 到 去 ?

你想去哪里?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ðoʊz] [bruːts] [ɑːr; ər][nɑːt] ['pʊlɪŋ] [jʊr; jər][ɑːrmz][ɔːf] ? ”

Are	**you**	**sure**	**those**	**brutes**	**are**	**not**	**pulling**	**your**	**arms**	**off**	**?**	**”**
是	你	当然	那些	野蛮人	是	不是	拉	你的	武器	离开	?	”

你确定那些恶棍没在扯掉你的胳膊吗?

“ [kwaɪt] [ʃʊr] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['geɪli] .

“	**Quite**	**sure**	**,**	**”**	**I**	**replied**	**,**	**gaily**	**.**
”	相当	当然	,	”	我	回复	,	兴高采烈地	.

“当然,”我兴高采烈地回答道。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['tɑːlərəb(ə)l][set][ʌv; əv] ['mʌslz] , [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

“	**I**	**have**	**a**	**tolerable**	**set**	**of**	**muscles**	**,**	**though**	**I**	**am**	**a**	**woman**	**,**
”	我	有	一个	可容忍的	放	的	肌肉	,	尽管	我	是	一个	女士	,

“虽然我是女性，但我拥有一套还算不错的肌肉。”

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [pər'siːv] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [draɪv] , ['kæptɪn] [ˌgʊd'iːv] .

and	**I**	**hope**	**you**	**perceive**	**that**	**I**	**can**	**drive**	**,**	**Captain**	**Goodeve**	**.**
和	我	希望	你	感知	那	我	能	驾驶	,	队长	古德夫	.

古德夫上尉，我希望您能明白我会开车。

[æz; əz][tuː; tə] [wer] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] ?

As	**to**	**where**	**I**	**would**	**like**	**to**	**go**	**,**	**how**	**can**	**I**	**tell**	**?**
作为	到	在哪里	我	会	喜欢	到	去	,	如何	能	我	告诉	?

至于我想去哪里，我该如何知道呢?

[juː; jʊ][mʌst; məst] [tʃuːz] [ə; eɪ] ['prɪti] [roʊd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . ”

You	**must**	**choose**	**a**	**pretty**	**road**	**for**	**me**	**.**	**”**
你	必须	选择	一个	漂亮的	路	为了	我	.	”

你必须为我选择一条美丽的路。

“ [ɔːl] [raɪt] .

“	**All**	**right**	**.**
”	全部	正确的	.

“好的。

[wiːl] [goʊ][tuː; tə] ['rɪtʃmənd] ; [ðæts] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [pleɪs] [aʊt] , [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] , [wɪ'ðɪn]

We'll	**go**	**to**	**Richmond**	**;**	**that's**	**the**	**prettiest**	**place**	**out**	**,**	**that**	**I**	**know**	**of**	**,**	**within**
出色地	去	到	里士满	;	那就是	这	最漂亮的	地方	出去	,	那	我	知道	的	,	之内

['aʊər; ɑːr] [riːtʃ] .

our	**reach**	**.**
我们的	抵达	.

我们会去里士满；据我所知，那是我们能到的地方中最美的地方。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] , [aɪ] [sə'poʊz] ? ”

You	**are**	**not**	**in**	**a**	**hurry**	**,**	**I**	**suppose**	**?**	**”**
你	是	不是	在	一个	匆忙	,	我	认为	?	”

看来你并不着急吧?

“ [noʊ] , ” [aɪ] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ] ['rekləs] ['kerləsnəs] .

“	**No**	**,**	**”**	**I**	**answered**	**,**	**with**	**reckless**	**carelessness**	**.**
”	不	,	”	我	回答	,	和	鲁莽	疏忽	.

“不,”我漫不经心地回答道。

“ ['biːɪŋ] [leɪt] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] ['iznt] [laɪk] ['biːɪŋ] [leɪt] [fɔːr; fər] ['dɪnər] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	**Being**	**late**	**for**	**lunch**	**isn't**	**like**	**being**	**late**	**for**	**dinner**	**,**	**is**	**it**	**?**
”	存在	晚的	为了	午餐	不是	喜欢	存在	晚的	为了	晚餐	,	是	它	?

“午餐迟到和晚餐迟到不一样，对吧? ”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [pər'tɪkjələr] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

And	**I**	**don't**	**think**	**we**	**were**	**going**	**to**	**do**	**anything**	**particular**	**this**	**afternoon**	**.**
和	我	不	思考	我们	是	去	到	做	任何事物	特别的	这	下午	.

而且我觉得我们今天下午本来也没打算做什么特别的事情。

['mʌðər] [tɔːkt] [ə'baʊt] [saʊθ] ['kenzɪŋtən] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː] .

Mother	**talked**	**about**	**South**	**Kensington**	**,**	**but**	**it**	**was**	**to**	**please**	**me**	**.**
母亲	谈话	关于	南	肯辛顿	,	但	它	曾是	到	请	我	.

母亲提起南肯辛顿，其实是为了让我高兴。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [kən'sɜːrnd] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['hæpi]

As	**far**	**as**	**she**	**is**	**concerned**	**,**	**she**	**is**	**happy**
作为	远的	作为	她	是	担心的	,	她	是	快乐的

就她而言，她很开心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**233**	**]**
[	页	-	]

[第233页]

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [er] .

if	**I**	**am**	**out**	**in**	**the**	**air**	**.**
如果	我	是	出去	在	这	空气	.

如果我在空中。

[ʃiː; ʃi] [heɪts] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [kuːp] [ʌp][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] ;

She	**hates**	**me**	**to**	**be**	**cooped**	**up**	**as**	**much**	**as**	**I**	**hate**	**it**	**myself**	**;**
她	讨厌	我	到	是	被困住	向上	作为	很多	作为	我	恨	它	我	;

她和我一样讨厌被困在家里；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɪl] [duː][ˌem 'iː] [mɔːr] [gʊd] [ðæn; ðən] ['fɪfti] [mjuː'ziːəmz, 'mjuːziːəmz] .

and	**this**	**will**	**do**	**me**	**more**	**good**	**than**	**fifty**	**museums**	**.**
和	这	将要	做	我	更多的	好的	比	五十	博物馆	.

这比参观五十座博物馆更有意义。

" [soʊ][wiː; wi] " [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌntri] ,

"	**So**	**we**	**"**	**made**	**for**	**the**	**country**	**,**
"	所以	我们	"	制成	为了	这	国家	,

所以我们"为国家而战，

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['getɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [θɔːt] ,

"	**and**	**a**	**long**	**time**	**we**	**were**	**getting**	**to**	**it**	**I**	**thought**	**,**
"	和	一个	长的	时间	我们	是	获得	到	它	我	想法	,

"我想，我们花了很长时间才达到目的。"

[ðoʊ] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [reɪdʒd] [ə'lɔːŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ]

though	**the**	**horses**	**raged**	**along**	**as**	**if**	**it**	**were**	**a**	**matter**	**of**	**life**	**and**	**death**
尽管	这	马匹	愤怒	沿着	作为	如果	它	是	一个	事情	的	生活	和	死亡

[tuː; tə][biː; bi] [bæk] ['pʌŋktʃuəli] [tuː; tə] [lʌntʃ] .

to	**be**	**back**	**punctually**	**to**	**lunch**	**.**
到	是	后退	准时	到	午餐	.

尽管马儿们狂奔不止，仿佛准时赶回吃午饭是生死攸关的大事。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənts] [stɛərd][æt; ət][ˌjuː 'es][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [pər'tɪkjələrli] [ðə; ði] [men] ,

The	**people**	**on**	**the**	**pavements**	**stared**	**at**	**us**	**a**	**great**	**deal**	**,**	**particularly**	**the**	**men**	**,**
这	人们	在	这	人行道	凝视	在	我们	一个	伟大的	交易	,	特别	这	男人	,

[tuː] [ʌv; əv] [huːm] ,

two	**of**	**whom**	**,**
二	的	谁	,

人行道上的人们盯着我们看了很久，尤其是那些男人，其中有两个男人：

['æftər] ['nɑːdɪŋ] [tuː; tə] - , [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] [tuː; tə] ['sɜːrveɪ] [ˌjuː 'es] [θruː] [ðer; ðər] [aɪ] - ['glæsɪz]

after	**nodding**	**to**	**Regy**	**,**	**stood**	**quite**	**still**	**to**	**survey**	**us**	**through**	**their**	**eye**	**-**	**glasses**
后	点头	到	-	,	站立	相当	仍然	到	民意调查	我们	通过	他们的	眼睛	-	眼镜

[æz; əz][wiː; wi] [pæst] .

as	**we**	**passed**	**.**
作为	我们	通过了	.

向雷吉点点头后，他们静静地站在那里，透过眼镜打量着我们。

[aɪ] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɪp] , [ænd; ənd] ['nɪrli] [lɔːst] [maɪ] [kə'mænd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm]

I	touched	the	horses	with	the	whip	,	and	nearly	lost	my	command	of	them
我	感动	这	马匹	和	这	鞭	,	和	几乎	丢失的	我的	命令	的	他们

,

,

,

我用鞭子轻触马匹，差点失去了对它们的控制。

[soʊ] [ɪn'dɪgnənt] [wʌz; wəz] [aɪ] [æt; ət] [ðɪs] [kuːl] [ɪm'pɜːrtnəns] .

so	indignant	was	I	at	this	cool	impertinence	.
所以	愤怒	曾是	我	在	这	凉爽的	无礼	.

我对此冷漠无礼的行为感到无比愤慨。

“ [ɪf] [ðoʊz] [ɑːr; ər] [jʊr; jər] [frendz] , [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['mænərz] , ” [aɪ] [riˈmɑːkt] ,

“	If	those	are	your	friends	,	I	don't	think	much	of	their	manners	,	”	I	remarked	,
“	如果	那些	是	你的	朋友们	,	我	不	思考	很多	的	他们的	礼仪	,	”	我	评论	,

“如果那些是你的朋友，我觉得他们的礼貌不太好，”我说道。

[æz; əz] [aɪ] [tʌgd] [wɪð; wɪθ] [meɪn] [ænd; ənd] [maɪt] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [hændz] [stɪl] .

as	I	tugged	with	main	and	might	to	keep	my	hands	still	.
作为	我	拉扯	和	主要的	和	可能	到	保持	我的	双手	仍然	.

我拼命拉扯，竭尽全力保持双手静止。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	234	]
[	页	-	]

[第234页]

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [strʌk] [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [draɪv] , ['kɪti] , ” [sed] - , ['læfɪŋ] ,

“	They	are	struck	by	the	way	you	drive	,	Kitty	,	”	said	Regy	,	laughing	,
“	他们	是	击	经过	这	方式	你	驾驶	,	猫咪	,	”	说	-	,	笑	,

“他们都对你开车的方式印象深刻，凯蒂，”雷吉笑着说。

“ [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [ʌn'kɑːmən] ['prɪti] ['pɪktʃər] [juː; jʊ] [meɪk] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] [hɪr] , [ɪn] [ðæt] ['dʒɑːli]

“	and	by	the	uncommon	pretty	picture	you	make	,	sitting	up	here	,	in	that	jolly
“	和	经过	这	罕见	漂亮的	图片	你	制作	,	坐着	向上	这里	,	在	那	快乐的

['lɪt(ə)l] [hæt] .

little	hat	.
小的	帽子	.

“你坐在这里，戴着那顶可爱的小帽子，真是一幅不同寻常的美丽画面。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ster] [æt; ət] [juː; jʊ] [maɪ'self] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðer; ðər] [pleɪs] . ”

I	should	stare	at	you	myself	if	I	were	in	their	place	.	”
我	应该	盯	在	你	我	如果	我	是	在	他们的	地方	.	”

如果我是他们，我也会盯着你看。

“ [nɑːt] [ɪn] [ðæt] [ruːd] [weɪ] , [aɪ] [hoʊp] .

“	Not	in	that	rude	way	,	I	hope	.
“	不是	在	那	粗鲁的	方式	,	我	希望	.

“希望不是那种粗鲁的方式。”

[ɪf] [juː; jʊ] [dɪd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə'gen] , ” [aɪ] [riˈtɔːtid] , [stɪl] [ɪn'dɪgnənt] , [bʌt; bət]

If	you	did	,	I	should	never	speak	to	you	again	,	”	I	retorted	,	still	indignant	,	but
如果	你	做过	,	我	应该	绝不	说话	到	你	再次	,	”	我	反驳	,	仍然	愤怒	,	但

['mɔləˌfaɪd] .

mollified	.
柔和的	.

“如果你那样做，我以后就再也不跟你说话了，”我反驳道，虽然仍然很愤慨，但语气缓和了下来。

[soʊ] [wiː; wi] [went] [ɑːn] [ænd; ənd] [ɑːn] ;

So	we	went	on	and	on	;
所以	我们	去	在	和	在	;

于是我们就这样一直走了下去；

[ænd; ənd][maɪ]['spɪrɪts][roʊz][ɪn][ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɔːrnɪŋ][ænd; ənd][ðə; ði]['friːdəm] ['groʊɪŋ]

and	my	spirits	rose	in	the	freshness	of	the	morning	and	the	freedom	growing
和	我的	烈酒	玫瑰	在	这	新鲜	的	这	早晨	和	这	自由	生长

[ə'raʊnd][ˌem 'iː] .

around	me	.
大约	我	.

清晨的清新空气和周围日益增长的自由气息，让我精神振奋。

[ðə; ði]['hɔːrsɪz]['grædʒuəli][səb'saidid][tuː; tə][ə; eɪ] ['stedi] [peɪs] ,

The	horses	gradually	subsided	to	a	steady	pace	,
这	马匹	逐步地	平静下来	到	一个	稳定的	步伐	,

马匹逐渐放慢速度，恢复了稳定的步伐。

[ænd; ənd][maɪ][hændz][ænd; ənd][ɑːrmz] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [juːst][tuː; tə][ðə; ði][streɪn] [ðeɪ] [pʊt][ə'pɑːn]

and	my	hands	and	arms	became	more	used	to	the	strain	they	put	upon
和	我的	双手	和	武器	成为	更多的	用过的	到	这	拉紧	他们	放	之上

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我的双手和手臂也逐渐习惯了它们所承受的压力。

[aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt][aɪ][wʌz; wəz]['pruːviŋ][maɪ'self][ə; eɪ] [gʊd] [wɪp] ; [ænd; ənd] , [ˌɔːltə'geðər] ,

I	was	conscious	that	I	was	proving	myself	a	good	whip	;	and	,	altogether	,
我	曾是	有意识的	那	我	曾是	证明	我	一个	好的	鞭	;	和	,	共	,

我意识到自己正在证明自己是一名优秀的鞭手；总而言之，

[aɪ][soʊ] [ɪn'dʒɔɪd] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [haʊ] [ðə; ði] [taɪm] [went] .

I	so	enjoyed	myself	that	I	never	thought	how	the	time	went	.
我	所以	享受	我	那	我	绝不	想法	如何	这	时间	去	.

我玩得太开心了，完全没注意到时间过得这么快。

[maɪ]['kʌz(ə)n][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [pər'tɪkjələrli] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪətər]

My	cousin	and	I	had	a	good	deal	of	conversation	,	particularly	in	the	quieter
我的	表哥	和	我	有	一个	好的	交易	的	对话	,	特别	在	这	更安静

[pɑːrts]

parts
部分

我和表弟聊了很多，尤其是在比较安静的时候。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	235	]
[	页	-	]

[第235页]

[ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['veri] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [ə'baʊt]['aʊər; ɑːr] [rɪ'spektɪv] ['fæməliz] [ænd; ənd]

of	the	road	,	and	became	very	confidential	about	our	respective	families	and
的	这	路	,	和	成为	非常	机密的	关于	我们的	各自	家庭	和

[ə'ferz] .

affairs	.
事务	.

在路上，我们对各自的家庭和事务都非常保密。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] ['spɪrɪts][ðæt][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [tɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːm] ,

I	was	in	such	spirits	that	I	must	have	talked	to	the	little	groom	,
我	曾是	在	这样的	烈酒	那	我	必须	有	谈话	到	这	小的	新郎	,

我当时心情很好，肯定跟小新郎说了话。

[ɪf] [noʊ][wʌn] [els] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ; [bʌt; bət] - [wʌz; wəz][æz; əz] ['redi] [tuː; tə] [tɔːk] [æz; əz][aɪ]
if no one else had been there ; but Regy was as ready to talk as I
如果 不 一 别的 有 到过 那里 ; 但 - 曾是 作为 准备好 到 讲话 作为 我
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

如果当时没有其他人在场；但雷吉和我一样，都很乐意交谈。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm'self] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] [kəm'pænjənəbl] [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] [ðæn; ðən] ['evər] [hɪz; ɪz]
and made himself infinitely more companionable and amusing than ever his
和 制成 他自己 无限地 更多的 友善的 和 有趣 比 曾经 他的
['sɪstər] [hæd; həd] [dʌn] .
sisters had done .
姐妹 有 完毕 .

他变得比他的姐妹们更加讨人喜欢、更加风趣幽默。

[hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] ['meni] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ɔː'streɪliə] , [ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [ə'baʊt] [maɪ] ['fɑːðɚz]
He asked me many questions about Australia , and particularly about my father's
他 问 我 许多 问题 关于 澳大利亚 , 和 特别 关于 我的 父亲的
['prɑːpərti] ;
property ;
财产 ;

他问了我很多关于澳大利亚的问题，特别是关于我父亲的财产的问题；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] “ ['gʌvərnər] ” [hæd; həd] [bɪn] [gluːd] [tuː; tə]
and then he informed me that his own “ governor ” had been glued to
和 然后 他 知情的 我 那 他的 自己的 “ 州长 ” 有 到过 胶合 到
[ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [stuːl] ['evər] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [læd] ,
the desk and stool ever since he was a lad ,
这 桌子 和 凳子 曾经 自从 他 曾是 一个 小伙子 ,

然后他告诉我，他自己的“州长”从孩提时代起就一直黏在桌子和凳子上。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz] (-) [noʊz][tuː; tə][ðə; ði]['graɪndstoʊn]['ɔːlsoʊ] ,
and had been anxious to put his (Regy's) nose to the grindstone also ,
和 有 到过 焦虑的 到 放 他的 (-) 鼻子 到 这 磨石 还 ,

而且他也一直渴望让雷吉埋头苦干。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] “ ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðæt] ['biːstli] ['sɪti] ['bɪznəs] , [nɑːt] [ɪf] [hiː; hi] [nuː]
but that he “ wasn't going to touch that beastly city business , not if he knew
但 那 他 “ 不是 去 到 触碰 那 兽 城市 商业 , 不是 如果 他 知道
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

但他“绝不会碰那件可怕的城市生意，如果他知道的话”。

” [ðen] [hiː; hi] [wækst] [kə'mjuːnɪkeɪtɪv] [ə'baʊt] ['bɜːrθə] [ænd; ənd] ['belə] ,
” Then he waxed communicative about Bertha and Bella ,
” 然后 他 打蜡 沟通 关于 伯莎 和 贝拉 ,

然后他开始滔滔不绝地谈论起伯莎和贝拉来，

[ðə; ði]['fɔːrmər][ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] ['laɪkənd] [tuː; tə] [mɪs] [ˌærə'belə] [griːn] [ɪn][ðə; ði] “ [leiz] [ʌv; əv][ɪnd] ,
the former of whom he likened to Miss Arabella Green in the “ Lays of Ind ,
这 以前的 的 谁 他 类似 到 错过 阿拉贝拉 绿色的 在 这 “ 躺下 的 印度 ,

他将前者比作《印第安纳州的歌谣》中的阿拉贝拉·格林小姐，

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 236]
” [页 -]

“[第 236 页]

[dɪ'skraɪbɪŋ] [hɜːr; hər] [kə'rɪr] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['siːznz] [pæst][æz; əz][ə; eɪ] [ˌsɪstə'mætɪk] ['hʌzbənd] -
describing **her** **career** **for** **two** **or** **three** **seasons** **past** **as** **a** **systematic** **husband** **-**
描述 她 职业 为了 二 或者 三 季节 过去的 作为 一个 系统 丈夫 -
[hʌnt] ,
hunt **,**
打猎 ,

她将过去两三个赛季的职业生涯描述为一场有条不紊的寻夫之旅。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [ɪn][ə; eɪ]['grædʒueɪtɪd] [skeɪl] [frʌm; frəm] ['siːdi] [lɔːds][ænd; ənd]
in **which** **she** **had** **descended** **in** **a** **graduated** **scale** **from** **seedy** **lords** **and**
在 哪个 她 有 下降 在 一个 毕业 规模 从 肮脏的 领主们 和
['bærənət] , [ænd; ənd] ['mɜːrtʃənt] [ˌmiljə'nɛəz] ,
baronets **,** **and** **merchant** **millionaires** **,**
男爵 , 和 商人 百万富翁 ,

她从卑鄙的贵族和男爵，到商人百万富翁，一步步跌落到更高的阶层。

[tuː; tə] ['kjʊrət] [ænd; ənd] ['dɑːktɚz] , [ænd; ənd] [pʊr] [sə'bɔːltərn] [ɪn] [maːtʃɪŋ] ['redʒiməntS] , [ænd; ənd]
to **curates** **and** **doctors** **,** **and** **poor** **subalterns** **in** **marching** **regiments** **,** **and**
到 策展人 和 医生 , 和 贫穷的 下级军官 在 行军 军团 , 和
[sʌtʃ] [laɪk] ,
such **like** **,**
这样的 喜欢 ,

对牧师、医生、行军部队中的贫苦下级军官等等，

[æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌhɪrtu'fɔːr] [tɜːrnd] [ʌp][hɜːr; hər][noʊz] .
at **which** **she** **had** **heretofore** **turned** **up** **her** **nose** **.**
在 哪个 她 有 此前 转向 向上 她 鼻子 .

她以前一直对这种做法嗤之以鼻。

“ [ʃiːz] ['æftər][oʊld]['deɪmɚ] [naʊ] , ” [sed] [hiː; hi] ['kɑːmli] ; “ [bʌt; bət][hiː; hi][dəunt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ]['fænsi] .
“ **She's** **after** **old** **Damer** **now** **,** **”** **said** **he** **calmly** **;** **“** **but** **he** **don't** **see** **it** **,** **I** **fancy** **.**
“ 她是 后 老的 达默尔 现在 , ” 说 他 平静地 ; “ 但 他 不 看 它 , 我 想要 .

“她现在盯上老达默了，”他平静地说；“但我猜他没看出来。”

[ɪf] [hiː; hi] [feɪlz] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [teɪk] [tuː; tə] ['wɪgəlz] .
If **he** **fails** **her** **,** **she** **will** **take** **to** **Wiggles** **.**
如果 他 失败 她 , 她 将要 拿 到 扭动 .

如果他让她失望了，她就会去找Wiggles乐队。

[aɪ] [θɪŋk] [its] ['veri] ['laɪkli] ['wɪgəlz] [meɪ] [sə'kʌm] , [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [prə'poʊz] [tuː; tə] ['belə] [fɜːrst] ,
I **think** **it's** **very** **likely** **Wiggles** **may** **succumb** **,** **if** **he** **doesn't** **propose** **to** **Bella** **first** **,**
我 思考 它是 非常 可能 扭动 可能 屈服 , 如果 他 不 提出 到 贝拉 第一的 ,

我认为，如果Wiggles不先向Bella求婚，他很可能会屈服。

[fɔːr; fər] ['hiːz] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪti] [tuːn] ['leɪtli] ,
for **he's** **been** **living** **to** **a** **pretty** **tune** **lately** **,**
为了 他是 到过 活的 到 一个 漂亮的 调 最近 ,

因为他最近过得相当不错，

[tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] [ðæt] ['hiːz] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][noʊ][end][hɑːrd] - [ʌp] .
to **pretend** **to** **us** **all** **that** **he's** **a** **gentleman** **,** **and** **he** **is** **no** **end** **hard** **-** **up** **.**
到 假装 到 我们 全部 那 他是 一个 绅士 , 和 他 是 不 结尾 难的 - 向上 .

他假装自己是个绅士，而且一点也不缺钱。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][bəuθ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][daɪn][tuː; tə] - [naɪt] .
They **are** **both** **coming** **to** **dine** **to** **-** **night** **.**
他们 是 两个都 未来 到 用餐 到 - 夜晚 .

他们今晚都要来吃饭。

[ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [aʊt] , [juːl] [siː] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [geɪm] [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz][ðə; ði] [noʊz] [ɑːn][jʊr; jər] [feɪs] .

If you look out , you'll see her little game as plain as the nose on your face .

如果 你 看 出去 , 你会 看 她 小的 游戏 作为 清楚的 作为 这 鼻子 在 你的 脸 .

〃

〃

〃

你只要稍微留意一下，就会发现她的小把戏明摆着，就像你的鼻子长在脸上一样。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , ” [aɪ]

“ I shall do nothing of the kind , ” I

〃 我 将 做 没有什么 的 这 种类 , 〃 我

“我绝不会做那种事，”我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 237]

[页 -]

[第237页]

['ænsər] , [ɪn'dɪgnəntli] ;

answered , indignantly ;

回答 , 愤慨地 ;

他愤愤不平地回答道；

“ [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['sɪstər] [ɪn] [ðæt] [weɪ] ,

“ and if you don't know better than to talk of your own sister in that way ,

〃 和 如果 你 不 知道 更好的 比 到 讲话 的 你的 自己的 姐姐 在 那 方式 ,

“如果你连这样谈论自己的亲妹妹都不懂得分寸，

- , [juː; jʊ] [ɔːt] .

Regy , you ought .

- , 你 应该 .

雷吉，你应该这么做。

[naʊ] , [aɪ][wəʊnt] [hɪr] ['eni] [mɔːr] .

Now , I won't hear any more .

现在 , 我 惯于 听到 任何 更多的 .

现在，我不会再听到任何消息了。

[tɜːrn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

Turn the conversation , if you please .

转动 这 对话 , 如果 你 请 .

请你转换一下话题。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðoʊz] [griːn] [tɪnts] [ɪn][ðə; ði] [hedʒz] [ænd; ənd] ['gaːdnz] ['lʌvli] ? 〃

Don't you think those green tints in the hedges and gardens lovely ? 〃

不 你 思考 那些 绿色的 色调 在 这 对冲 和 花园 迷人的 ? 〃

你不觉得树篱和花园里的那些绿色很美吗?

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [mɪs] ['tʃeɪmbɜˌleɪn] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dəunt] [straɪk] [ˌem 'iː][æz; əz]

“ I suppose they are , Miss Chamberlayne , but they don't strike me as

〃 我 认为 他们 是 , 错过 张伯伦 , 但 他们 不 罢工 我 作为

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .

remarkable .

卓越 .

“我想它们是的，钱伯兰小姐，但我觉得它们并不特别。”

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ] [griːn] [triː] [bɪ'fɔːr] ?

I suppose you have never seen a green tree before ?

我 认为 你 有 绝不 已见 一个 绿色的 树 前 ?

我猜你以前从未见过绿树吧?

[jɔːrz] [ɑːr; ər] [greɪ] , [ɑːnt] [ðeɪ] ?
Yours are grey , aren't they ?
此致 是 灰色的 , 不是 他们 ?

你的鞋子是灰色的，对吧?

" [aɪ] [set] [hɪm; ɪm] [raɪt] [əˈpɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] ,
" I set him right upon that point ,
" 我 放 他 正确的 之上 那 观点 ,

"我让他正视了这一点，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [gɑːt] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [ɔːˈstreɪliən] ['siːnəri] — [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [leɪt] ['ɔːtəm]
and then I got telling him about Australian scenery — how it was late autumn
和 然后 我 得到 讲述 他 关于 澳大利亚 风景 — 如何 它 曾是 晚的 秋天
[naʊ] [æt; ət] - ,
now at Narraporwidgee ,
现在 在 - ,

然后我就开始跟他讲澳大利亚的风景——现在纳拉波维奇已经是深秋了，

[ðə; ði] [griːn] [græs] ['sprɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['mʌʃrʊmz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɪvəz] [ænd; ənd]
the green grass springing , and full of mushrooms , and the rivers and
这 绿色的 草 弹簧 , 和 满的 的 蘑菇 , 和 这 河流 和
[kriːks] ['raɪzɪŋ] ;
creeks rising ;
小溪 上升 ;

绿草茵茵，蘑菇遍地，河流溪涧奔涌而出；

[haʊ] ['mʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['stɔːrɪŋ] [hɜːr; hər] ['wɪntər] [perz] [ænd; ənd] ['æplz] ,
how mother would have been storing her winter pears and apples ,
如何 母亲 会 有 到过 存储 她 冬天 梨 和 苹果 ,

母亲会如何储存她冬天吃的梨和苹果呢?

[ænd; ənd] ['tʃerɪʃɪŋ] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [greɪps] , [ænd; ənd]
and cherishing the last of her grapes , and
和 珍惜 这 最后的 的 她 葡萄 , 和

她珍惜着最后剩下的葡萄，并且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 238]
[页 -]

[第238页]

['taɪɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] ['bætʃɪz] [ʌv; əv] [kwɪns] ['dʒeli] [ænd; ənd] [təˈmeɪtoʊ] [sɔːs] ;
tying down her batches of quince jelly and tomato sauce ;
捆绑 向下 她 批次 的 榜 果冻 和 番茄 酱 ;

她把做好的榲桲果冻和番茄酱捆扎好；

[ænd; ənd] [haʊ] ['fɑːðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʌn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æz; əz] [hiː; hi]
and how father would have been carrying his gun on his shoulder as he
和 如何 父亲 会 有 到过 携带 他的 枪 在 他的 肩膀 作为 他
[went] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [rʌn] ,
went about the run ,
去 关于 这 跑步 ,

父亲奔跑时，肩上会扛着枪。

[ɑːn] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['staːtɪŋ] [ə; eɪ] [prəˈmɪskjuəs] [her] .
on the chance of starting a promiscuous hare .
在 这 机会 的 开始 一个 淫乱 野兔 .

有机会繁衍出一只放荡的野兔。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [pɔːzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmbɑːdi] [els] ([huːm] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [neɪm] [tuː; tə]

And	then	I	paused	to	think	of	somebody	else	(	whom	I	would	not	name	to
和	然后	我	暂停	到	思考	的	某人	别的	(	谁	我	会	不是	姓名	到

['eni] [ˌgʊd'iːv] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl][ɑːn]['eni] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]) ,

any	Goodeve	of	them	all	on	any	consideration	)	,
任何	古德夫	的	他们	全部	在	任何	考虑	)	,

然后我停下来想了想另一个人（无论如何，我都不会向古德夫家族的任何人透露他的名字），

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['duːɪŋ] .

and	of	what	he	would	be	doing	.
和	的	什么	他	会	是	正在做	.

以及他将要做的事情。

[ˌwerə'pɑːn] - [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['pærəbl] [ə'gen] .

Whereupon	Regy	took	up	his	parable	again	.
于是	-	采取	向上	他的	寓言	再次	.

于是雷吉又开始讲他的寓言故事了。

[hiː; hi] [tɔːkt] [ə'baʊt] ['ɔːtəm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,

He	talked	about	autumn	from	his	English	point	of	view	,
他	谈话	关于	秋天	从	他的	英语	观点	的	看法	,

他从英国人的视角谈论了秋天。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['siːznz] [ænd; ənd][bæd] ['siːznz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spɪrɪənst] —

and	of	the	good	seasons	and	bad	seasons	that	he	had	experienced	—
和	的	这	好的	季节	和	坏的	季节	那	他	有	经验丰富的	—

[wʌt] [ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][get] ['ʃuːtɪŋ] [ɪn] [kent] [wen] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [wʌz; wəz] ['ɜːrli]

what	a	nuisance	it	was	to	get	shooting	in	Kent	when	the	season	was	early
什么	一个	滋扰	它	曾是	到	得到	射击	在	肯特	什么时候	这	季节	曾是	早期的

[ænd; ənd][ðə; ði][krɑːps][wɜːr; wər] ['hɑːvistid] [ɪn] ['ɔːgəst] ,

and	the	crops	were	harvested	in	August	,
和	这	农作物	是	收获	在	八月	,

在他经历过的丰收年和歉收年中——在肯特郡，狩猎季节来得早，庄稼却在八月份就收割了，这真是件麻烦事。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pɑːrtrɪdʒ] [wɜːr; wər][soʊ] [skerd] [ænd; ənd][waɪld] [ðæt] [juː; jʊ] ['kudnt] [get] [nɪr]

so	that	the	young	partridges	were	so	scared	and	wild	that	you	couldn't	get	near
所以	那	这	年轻的	鹧鸪	是	所以	害怕的	和	荒野	那	你	不能	得到	靠近

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

因此，小鹧鸪们非常害怕，而且性情凶猛，你根本无法靠近它们；

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [wɜːrs] [kə'læməti] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][ə; eɪ]['dʒɑːli] [pleɪs] [ɪn]

and	what	a	worse	calamity	it	was	to	be	invited	to	a	jolly	place	in
和	什么	一个	更糟	灾害	它	曾是	到	是	受邀	到	一个	快乐的	地方	在

['skɑːtlənd] ,

Scotland	,
苏格兰	,

更糟糕的是，我竟然被邀请去苏格兰一个热闹的地方。

[ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd] [wen]

and	to	find	when
和	到	寻找	什么时候

并找出何时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	239	]
[	页	-	]

[juː; jʊ][gɑːt][ðer; ðər] [ðæt] [ðæt] ['biːstli] ['klaɪmət] [hæd; həd] [kept] ['evriθɪŋ] [frʌm; frəm] ['raɪpənɪŋ] ,

you	got	there	that	that	beastly	climate	had	kept	everything	from	ripening	,
你	得到	那里	那	那	兽	气候	有	保留	一切	从	成熟	,

你到了那里才知道，那种恶劣的气候让所有东西都无法成熟。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][bɜːrdz][hɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['stændɪŋ] [kɔːrn] ,

so	that	the	birds	hid	away	in	the	standing	corn	,
所以	那	这	鸟类	隐藏	离开	在	这	常设	玉米	,

于是鸟儿们躲进了挺立的玉米地里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːrmɝz] [meɪd] [noʊ][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊ] [ɪf] [juː; jʊ][ɔːr][jʊr; jər][dɔːgz] ['træmpld] ['oʊvər]

and	the	farmers	made	no	end	of	a	row	if	you	or	your	dogs	trampled	over
和	这	农民	制成	不	结尾	的	一个	排	如果	你	或者	你的	狗	践踏	超过

[ˌaɪ 'tiː]['æftər][ðem; ðəm] ,

it	after	them	,
它	后	他们	,

如果你或你的狗踩踏了农民们的田地，他们会毫不留情地找上门来。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['twenti] [taɪmz] [sep'tembər] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

though	it	might	be	twenty	times	September	,	etc	.
尽管	它	可能	是	二十	时代	九月	,	ETC	.

虽然可能是九月份的二十倍等等。

[soʊ][wiː; wi] [ə'proʊtʃt] ['rɪtʃmənd] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət][roʊd] ,

So	we	approached	Richmond	;	and	,	as	the	inhabitants	began	to	show	themselves	in	the	quiet	road	,
所以	我们	接近	里士满	;	和	,	作为	这	居民	开始	到	展示	他们自己	在	这	安静的	路	,

于是我们来到了里士满；当居民们开始出现在这条安静的道路上时，

[aɪ] [æskt] - [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [reɪnz] , [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz]['taɪərd] ,

I	asked	Regy	to	take	the	reins	,	not	because	I	was	tired	,
我	问	-	到	拿	这	缰绳	,	不是	因为	我	曾是	疲劳的	,

我让雷吉接管指挥权，并不是因为我累了。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][biː; bi][stɛərd][æt; ət] ;

but	because	I	did	not	like	to	be	stared	at	;
但	因为	我	做过	不是	喜欢	到	是	凝视	在	;

但我不喜欢被人盯着看；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['veri] ['hænsəmli] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['vɪndɪˌkeɪtid] [maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

and	he	very	handsomely	acknowledged	that	I	had	vindicated	my	reputation	,
和	他	非常	英俊地	已确认	那	我	有	证明无罪	我的	名声	,

他非常慷慨地承认我洗清了自己的冤屈。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [daʊt] [maɪ] [ə'bɪləti] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] ['eni] [mɔːr] .

and	that	he	would	never	doubt	my	ability	to	do	anything	any	more	.
和	那	他	会	绝不	怀疑	我的	能力	到	做	任何事物	任何	更多的	.

他再也不会怀疑我做任何事的能力了。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ['kɪti] , ” [sed] [hiː; hi] , [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [striːt] ,

“	And	now	,	Kitty	,	”	said	he	,	as	we	were	climbing	the	street	,
“	和	现在	,	猫咪	,	”	说	他	,	作为	我们	是	攀登	这	街道	,

“现在，凯蒂，”他边说边和我们一起爬上街道。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [æt; ət] ['wɔːkɪŋ] [peɪs] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] ['leɪtər][ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] ,

for	the	first	time	at	walking	pace	,	“	it	is	much	later	than	I	thought	,
为了	这	第一的	时间	在	步行	步伐	,	“	它	是	很多	之后	比	我	想法	,

第一次以步行速度说：“比我想象的要晚得多。”

[ænd; ənd] [juːl] [wɑːnt][sʌm; səm] [lʌntʃ] .
and you'll want some lunch .
和 你会 想 一些 午餐 .

你肯定想吃午饭了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 240]
[页 -]

[第240页]

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][pʊt] [ʌp][ðə; ði]['hɔːrsɪz][fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət]
Shall we put up the horses for half an hour , and have something at
将 我们 放 向上 这 马匹 为了 一半 一个 小时 , 和 有 某物 在
[ðə; ði] [ɪn] ? ”
the inn ? ”
这 客栈 ? ”

我们把马拴上半小时，去客栈吃点东西怎么样?

“ [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [duː] [fiːl] ['hʌŋgri] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
“ I certainly do feel hungry , ” I replied .
“ 我 当然 做 感觉 饥饿的 , ” 我 回复 .

“我确实感到饿了，”我回答道。

“ [aɪ'd] ['ræðər] [nɑːt][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] .
“ I'd rather not go to the inn .
“ ID 相当 不是 去 到 这 客栈 .

“我宁愿不去客栈。”

[kɑːnt] [wiː; wi][get] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃɑːp] , [ænd; ənd][goʊ][ænd; ənd][sɪt][ɪn][ðə; ði][pɑːrk][ænd; ənd]
Can't we get something at a shop , and go and sit in the park and
不能 我们 得到 某物 在 一个 店铺 , 和 去 和 坐 在 这 公园 和
[iːt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
eat it ? ”
吃 它 ? ”

我们难道不能在商店买点东西，然后去公园坐下来吃吗?

“ ['hɑːrdli] , ” [hiː; hi] [sed] , ['læfɪŋ] [ɪn]['dʒent(ə)l] [dɪ'rɪʒn] .
“ Hardly , ” he said , laughing in gentle derision .
“ 几乎 , ” 他 说 , 笑 在 温和的 嘲笑 .

“未必，”他笑着轻蔑地说。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][wiː; wi] [pæst] [baɪ][ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terəs] ,
And at that moment we passed by the trees of the terrace ,
和 在 那 片刻 我们 通过了 经过 这 树木 的 这 阳台 ,

就在这时，我们经过了露台上的树木。

['ʌndər] [wɪtʃ] ['nɜːsmeɪd] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] ,
under which nursemaids and children were sitting and playing ,
在下面 哪个 保姆 和 孩子们 是 坐着 和 玩耍 ,

保姆和孩子们坐在下面玩耍，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði]
and I saw for the first time that enchanting picture of the valley of the
和 我 锯 为了 这 第一的 时间 那 妖娆 图片 的 这 谷 的 这
[temz] ,
Thames ,
泰晤士河 ,

我第一次看到了泰晤士河谷那迷人的景色。

[ɪn][ɪts] ['mɔːrnɪŋ] ['bjuːti] [ænd; ənd][ɔːl][ɪts] ['ɜːrli] ['sʌmər] ['kʌlərz] ,
in its morning beauty and all its early summer colours ,
在 它是 早晨 美丽 和 全部它是 早期的 夏天 颜色 ,

清晨的美景和初夏的缤纷色彩，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][aɪ][felt][æz; əz][ɪf][maɪ] [breθ] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][ə'weɪ]

and	for	a	few	seconds	I	felt	as	if	my	breath	had	been	taken	away
和	为了	一个	很少	秒	我	毛毡	作为	如果	我的	气息	有	到过	已采取	离开

.

:

.

那几秒钟，我感觉自己好像被夺走了呼吸。

“ [oʊ] , - , ” [aɪ][bɜːrst] [aʊt] , [klɑːspɪŋ] [maɪ][hændz] [tə'geðər] , “ [wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər] , ['evər]

“	Oh	,	Regy	,	”	I	burst	out	,	clasping	my	hands	together	,	“	was	there	ever	,	ever
“	哦	,	-	,	”	我	爆裂	出去	,	紧握	我的	双手	一起	,	“	曾是	那里	曾经	,	曾经

['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ? ”

anything	like	that	?	”
任何事物	喜欢	那	?	”

“哦，雷吉，”我双手合十，脱口而出，“以前，真的发生过这样的事吗？”

“ [jes] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] ? ” [sed] [hiː; hi] , ['smaɪlɪŋ]

“	Yes	,	isn't	it	pretty	?	”	said	he	,	smiling
“	是的	,	不是	它	漂亮的	?	”	说	他	,	微笑

“是啊，真漂亮！”他笑着说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	241	]
[	页	-	]

[第241页]

[æt; ət][maɪ][ɪn'θuːziæzəm] .

at	my	enthusiasm	.
在	我的	热情	.

我对我的热情感到欣喜。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [greɪt] ['ʃeɪks] [maɪ'self] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪv] [siːn] [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ,

“	I	don't	think	it	any	great	shakes	myself	,	because	I've	seen	the	Mississippi	,
“	我	不	思考	它	任何	伟大的	奶昔	我	,	因为	我已经	已见	这	密西西比州	,

[ænd; ənd][naɪ'ægrə] ,

and	Niagara	,
和	尼亚加拉	,

“我不认为这有什么了不起的，因为我见过密西西比河和尼亚加拉瀑布，

[ænd; ənd][ðə; ði] [raɪn] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] ['pleɪsɪz] ; [bʌt; bət][moʊst]['piːp(ə)l][goʊ]['ɪntuː] ['ræptʃəz] ['oʊvər]

and	the	Rhine	,	and	all	those	places	;	but	most	people	go	into	raptures	over
和	这	莱茵河	,	和	全部	那些	地方	;	但	最多	人们	去	进入	狂喜	超过

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

还有莱茵河，以及所有那些地方；但大多数人都会为之疯狂。

[ænt] [keit] [θɪŋks] , [laɪk][juː; jʊ] , [ðæt][ˌaɪ 'tiː] [biːts] ['evriθɪŋ] .

Aunt	Kate	thinks	,	like	you	,	that	it	beats	everything	.
阿姨	凯特	思考	,	喜欢	你	,	那	它	节拍	一切	.

凯特阿姨和你一样，认为这胜过一切。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði][oʊld] [temz] [ɪz][æz; əz][faɪn][ə; eɪ]['rɪvər][æz; əz] ['meni] , ['æftər][ɔːl] . ”

I	suppose	the	old	Thames	is	as	fine	a	river	as	many	,	after	all	.	”
我	认为	这	老的	泰晤士河	是	作为	美好的	一个	河	作为	许多	,	后	全部	.	”

我想，泰晤士河毕竟也算是一条美丽的河流吧。

“ [ə; eɪ]['rɪvər] !

“	A	river	!
“	一个	河	!

“一条河！

" [aɪ] ['ekəud] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['wɔ:tərkɔ:rs] [bɪ'twi:n] - [ænd; ənd]
" I echoed , thinking of that little watercourse between Narraporwidgee and
" 我 回声 , 思维 的 那 小的 河道 之间 - 和
- , ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gʌm] - [tri:z] [ʃʊk] [hændz] ,
Booloomooloo , over which the gum - trees shook hands ,
- , 超过 哪个 这 胶 - 树木 摇晃 双手 ,

我附和道，脑海中浮现出纳拉波维奇和布鲁穆卢之间的那条小溪，溪上的桉树仿佛在握手。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [krɔ:st] [baɪ] ['fɔ:lən] [lɔ:gz] [ɪn] [ɔ:l] [də'rekʃ(ə)nz] .
and which was crossed by fallen logs in all directions .
和 哪个 曾是 交叉 经过 倒下 日志 在 全部 方向 .

四周到处都是倒下的树干。

" [oʊ] - , [wʌt] [ə; eɪ] ['rɪvər] !
" Oh Regy , what a river !
" 哦 - , 什么 一个 河 !

"哦，雷吉，多么美丽的河流啊！"

" [aɪ] ['wʌndɚd] [ɪf] [tɑ:m] [hæd; həd] ['evər] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] ; [ænd; ənd] [aɪ] ['mentəli]
" I wondered if Tom had ever seen it from this point ; and I mentally
" 我 想知道 如果 汤姆 有 曾经 已见 它 从 这 观点 ; 和 我 精神上
[dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðæt] ,
determined that ,
决定 那 ,

"我想知道汤姆是否曾经从这个角度看过它；我心里认定，

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [æsk] [ˌem 'i:] [wer] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [spend] [maɪ]
when the time came for him to ask me where I would like to spend my
什么时候 这 时间 来了 为了 他 到 问 我 在哪里 我 会 喜欢 到 花费 我的
['hʌnimu:n] ,
honeymoon ,
蜜月 ,

当他问我想去哪里度蜜月的时候，

[aɪ] [wʊd] [prə'poʊz] [ə; eɪ] ['soʊdʒɜ:rn] [ɪn] ['rɪtʃmənd] ,
I would propose a sojourn in Richmond ,
我 会 提出 一个 旅居 在 里士满 ,

我建议在里士满小住一段时间。

[ðæt] [wi:; wi] [maɪt] [kʌm] [ænd; ənd] [sɪt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['terəs] ['evri] [deɪ] .
that we might come and sit on the terrace every day .
那 我们 可能 来 和 坐 在 这 阳台 每一个 天 .

这样我们就可以每天都来露台上坐着了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 242]
[页 -]

[第242页]

[aɪ] [geɪzd] [ænd; ənd] [geɪzd] , [ʌn'tɪl] - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['hɔ:rsɪz] [gɑ:t] ['fɪdʒɪti] [tə'geðər] ,
I gazed and gazed , until Regy and his horses got fidgety together ,
我 凝视 和 凝视 , 直到 - 和 他的 马匹 得到 坐立不安 一起 ,

我凝视着，久久地凝视着，直到雷吉和他的马都开始焦躁不安起来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɔ:rmər] [rɪ'vɜ:tid] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pri:viəs] ['kwestʃən] .
and the former reverted to the previous question .
和 这 以前的 恢复 到 这 以前的 问题 .

前者又回到了之前的问题。

“ [juːd] ['betər] [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə][ðə; ði][stɑːr][ænd; ənd]['gɑːrtər] , ['kɪti] , [ænd; ənd] [get] [juː; jʊ]

“	You'd	better	let	me	take	you	to	the	Star	and	Garter	,	Kitty	,	and	get	you
”	你会	更好的	让	我	拿	你	到	这	星星	和	袜带	,	猫咪	,	和	得到	你

[sʌm; səm] [lʌntʃ] .

some	lunch	.
一些	午餐	.

“凯蒂，你最好让我带你去星光与吊袜带酒吧，给你买点午饭吃。”

[ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [teɪk] ['eni] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðiːz] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['begərz] ” — ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] — “

It	won't	take	any	time	,	and	these	poor	little	beggars	”	—	indicating	the	horses	—	“
它	惯于	拿	任何	时间	,	和	这些	贫穷的	小的	乞丐	”	—	表明	这	马匹	—	“

[wɪl] [biː; bi] [glæd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] ,

will	be	glad	of	a	mouthful	,
将要	是	高兴的	的	一个	一口气	,

不会花太多时间，这些可怜的小家伙们——”他指着马说——“会很高兴能吃上一口的。”

[tuː] .

too	.
也	.

也。

” [wen] [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [aɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] ,

”	When	he	mentioned	the	horses	I	had	nothing	more	to	say	,
”	什么时候	他	提及	这	马匹	我	有	没有什么	更多的	到	说	,

“当他提到马的时候，我就无话可说了。”

[fɔːr; fər] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['duːti] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ker]

for	I	had	been	brought	up	to	a	sense	of	the	sacred	duty	of	taking	care
为了	我	有	到过	带来	向上	到	一个	感觉	的	这	神圣	责任	的	采取	关心

[ʌv; əv] [ðoʊz] ['væljuəb(ə)l] [kə'mɑːdətiz] ,

of	those	valuable	commodities	,
的	那些	有价值的	商品	,

因为我从小就被教育要肩负起保管这些贵重物品的神圣责任。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] , [ɪn] [ə; eɪ] ['mænər] , [hɪz; ɪz] [gest] .

and	they	were	his	,	and	I	was	,	in	a	manner	,	his	guest	.
和	他们	是	他的	,	和	我	曾是	,	在	一个	方式	,	他的	客人	.

那些东西是他的，从某种意义上说，我是他的客人。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [rɪ'lʌktəns] [ðæt] [aɪ] [dɪs'maʊntid] [frʌm; frəm] [maɪ] [siːt] [ænd; ənd]

But	it	was	with	great	reluctance	that	I	dismounted	from	my	seat	and
但	它	曾是	和	伟大的	不情愿	那	我	下马	从	我的	座位	和

[ə'laʊd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [liːd] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hoʊ'tel] ,

allowed	him	to	lead	me	into	the	hotel	,
允许	他	到	带领	我	进入	这	酒店	,

但我极不情愿地下了车，让他领着我进了酒店。

['fiːlɪŋ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .

feeling	instinctively	that	the	nature	of	the	excursion	was	changed	.
感觉	本能地	那	这	自然	的	这	短途旅行	曾是	已更改	.

我本能地感觉到这次旅行的性质发生了变化。

“ [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [rest] [jɔːr'self] , ['kɪti] , ” [sed] [hiː; hi] , ['braɪtli] , ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] [daʊn]

“	Sit	down	and	rest	yourself	,	Kitty	,	”	said	he	,	brightly	,	coming	towards	me	down
“	坐	向下	和	休息	你自己	,	猫咪	,	”	说	他	,	明亮地	,	未来	向	我	向下

“坐下休息吧，凯蒂，”他兴高采烈地说着，朝我走来。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [ruːm] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['kɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['weɪtər] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

the	long	room	,	after	a	short	conference	with	a	waiter	at	the	door	.
这	长的	房间	,	后	一个	短的	会议	和	一个	服务员	在	这	门	.

在与门口的服务员进行了短暂的交谈后，我们走进了长长的房间。

“ [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['nɜːrvəsli] ; “ [aɪm][nɑːt]['taɪərd] .

“	No	,	thank	you	,	”	I	replied	,	nervously	;	“	I'm	not	tired	.
“	不	,	感谢	你	,	”	我	回复	,	紧张地	;	“	我是	不是	疲劳的	.

“不，谢谢，”我紧张地回答道；“我不累。”

[aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [weɪt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ? ”

I	suppose	we	shall	not	wait	more	than	a	few	minutes	?	”
我	认为	我们	将	不是	等待	更多的	比	一个	很少	分钟	?	”

我想我们应该不用等太久吧?

“ [oʊ] , [noʊ] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [kwɪk] , [ðiːz] ['piːp(ə)l] .

“	Oh	,	no	—	they	are	very	quick	,	these	people	.
“	哦	,	不	—	他们	是	非常	快的	,	这些	人们	.

“哦，不——这些人动作非常快。”

[lʌntʃ] [wɪl] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

Lunch	will	be	on	the	table	in	a	moment	.
午餐	将要	是	在	这	桌子	在	一个	片刻	.

午餐马上就上桌了。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [meɪk] [jɔːr'self] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ; [teɪk] [ɔːf] [jʊr; jər][hæt] , [wəʊnt] [juː; jʊ] ? ”

But	you	may	as	well	make	yourself	comfortable	;	take	off	your	hat	,	won't	you	?	”
但	你	可能	作为	出色地	制作	你自己	舒服的	;	拿	离开	你的	帽子	,	惯于	你	?	”

不过，你不妨放松一下，把帽子摘下来吧?

“ [oʊ] [dɪr] [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

“	Oh	dear	no	,	thank	you	.
“	哦	亲爱的	不	,	感谢	你	.

“哦，不，谢谢你。”

- , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][sɪt] - [daʊn] [lʌntʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ][hoʊp] ?

Regy	,	you	are	not	going	to	have	a	sit	-	down	lunch	for	me	,	I	hope	?
-	,	你	是	不是	去	到	有	一个	坐	-	向下	午餐	为了	我	,	我	希望	?

雷吉，你不会是要为我安排一顿正式的午餐吧?

[ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɪskɪt] [ɪz][ɔːl][aɪ] [ker] [fɔːr; fər] — ['riːəli] . ”

A	glass	of	wine	and	a	biscuit	is	all	I	care	for	—	really	.	”
一个	玻璃	的	葡萄酒	和	一个	饼干	是	全部	我	关心	为了	—	真的	.	”

一杯葡萄酒和一块饼干就足够了——真的。

“ [ə; eɪ] ['bɪskɪt] — ['nɑːnsens] ! ” [sed] - ; “ [juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['hʌŋgri] .

“	A	biscuit	—	nonsense	!	”	said	Regy	;	“	you	just	now	said	you	were	hungry	.
“	一个	饼干	—	废话	!	”	说	-	;	“	你	只是	现在	说	你	是	饥饿的	.

“一块饼干——胡说！”雷吉说，“你刚才还说你饿了。”

” [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['weɪtər] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [kʌt] [ʃɔːrt] [maɪ]['proʊtest] .

”	And	then	a	waiter	came	in	and	cut	short	my	protest	.
”	和	然后	一个	服务员	来了	在	和	切	短的	我的	反对	.

“然后一个服务员进来打断了我的抗议。”

[ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [leɪd] — ['veri] ['kwɪkli] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [ə'pɔintmənts]

The	table	was	laid	—	very	quickly	,	it	is	true	,	but	with	all	the	appointments
这	桌子	曾是	铺设	—	非常	迅速地	,	它	是	真的	,	但	和	全部	这	预约

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɔːrm(ə)l] [miːl] .

of	a	formal	meal	.
的	一个	正式的	一顿饭	.

餐桌已经摆好了——确实很快，但摆放得像正式宴席一样。

- [stʊd]

Regy	stood
-	站立

雷吉站

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	244	]
[	页	-	]

[第244页]

[ɑːn] [ðə; ði] ['hɑːrθrʌg] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ,

on	the	hearthrug	and	put	his	hands	in	his	pockets	,
在	这	壁炉架	和	放	他的	双手	在	他的	口袋	,

他坐在壁炉前的地毯上，把手插进口袋里。

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [sər'veɪɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ægrəveɪtɪŋ] [smaɪl] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l]

and	meanwhile	surveying	me	with	such	an	aggravating	smile	under	his	little
和	同时	测量	我	和	这样的	一个	加重	微笑	在下面	他的	小的

['sɪlki] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [ðæt] ,

silky	moustache	that	,
丝滑	胡子	那	,

与此同时，他用那丝滑的小胡子下露出的令人恼火的笑容打量着我，

[ðoʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['æŋgri] [tuː; tə] [fiːl] [maɪ'self] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] ,

though	I	was	angry	to	feel	myself	at	a	disadvantage	,
尽管	我	曾是	生气的	到	感觉	我	在	一个	劣势	,

虽然我因为觉得自己处于劣势而感到愤怒，

[aɪ] [skɔːnd] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [sə'poʊz] [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [liːst] ['kɑːnsɪkwens] .

I	scorned	to	let	him	suppose	I	thought	the	matter	of	the	least	consequence	.
我	被鄙视	到	让	他	认为	我	想法	这	事情	的	这	至少	结果	.

我鄙夷地不让他以为我认为这件事无关紧要。

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɑːn] [ðæt] ['lʌvli] , ['lʌvli] ['væli] ,

I	turned	to	look	out	of	the	window	on	that	lovely	,	lovely	valley	,
我	转向	到	看	出去	的	这	窗户	在	那	迷人的	,	迷人的	谷	,

我转过身，望向窗外那美丽动人的山谷。

[ænd; ənd] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] ['kwestʃənz] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veriəs] ['ɑːbdʒekts] [ɪn] [ðə; ði] ['lændskeɪp] ,

and	I	asked	him	some	questions	as	to	the	various	objects	in	the	landscape	,
和	我	问	他	一些	问题	作为	到	这	各种各样的	对象	在	这	景观	,

我问了他一些关于风景中各种物体的问题，

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ði] [seɪm] [hɑːrt] [tuː; tə] [əd'maɪər] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

but	somehow	I	had	not	the	same	heart	to	admire	it	now	,
但	不知何故	我	有	不是	这	相同的	心	到	钦佩	它	现在	,

但不知为何，我现在却没有了欣赏它的心。

[fɔːr; fər] [aɪ] [kept] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [maɪ'self] ,

for	I	kept	saying	to	myself	,
为了	我	保留	说	到	我	,

因为我一直对自己说，

" ['mʌðər] [wʊd] [nɑːt] [laɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪr] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] - — [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wʊd]
" **Mother would not like me to be here alone with Regy — I am sure she would**
" 母亲 会 不是 喜欢 我 到 是 这里 独自的 和 - — 我 是 当然 她 会
[nɑːt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
not like it .
不是 喜欢 它 .

"妈妈不会希望我单独和雷吉待在这里——我确信她不会希望这样。"

" [haʊ'evər] , [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli]
" **However , I could not help it now , and I did not know how much it really**
" 然而 , 我 可以 不是 帮助 它 现在 , 和 我 做过 不是 知道 如何 很多 它 真的
['mætəd] .
mattered .
重要 .

"然而，我当时无能为力，也不知道这件事到底有多重要。"

[ðə; ði] ['dɪʃɪz] [wɜːr; wər] [pleɪst] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [tʃerz] ['hændɪd] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] ; [aɪ]
The dishes were placed on the table , and our chairs handed for us ; I
这 菜肴 是 放置 在 这 桌子 , 和 我们的 椅子 递交 为了 我们 ; 我
[wʌz; wəz] ['rævənəsli] ['hʌŋgri] ,
was ravenously hungry ,
曾是 贪婪地 饥饿的 ,

菜肴摆上了桌，椅子也已递给我们；我饿得前胸贴后背。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [fɪʃ] [wʌz; wəz] [ʌn'kʌvərd] [dʒʌst] ['ʌndər] [maɪ] [noʊz] ,
and some fish was uncovered just under my nose ,
和 一些 鱼 曾是 裸露 只是 在下面 我的 鼻子 ,

我眼皮底下竟然发现了一些鱼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 245]
[页 -]

[第245页]

['smoʊkɪŋ] [hɑːt] [ɪn] [ɪts] [waɪt] ['næpkɪn] , [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [dɪ'lɪʃəs] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [aɪ] [hæd; həd]
smoking hot in its white napkin , that was more delicious than anything I had
吸烟 热的 在 它是 白色的 餐巾 , 那 曾是 更多的 可口的 比 任何事物 我 有
['evər] ['teɪstɪd] .
ever tasted .
曾经 尝过 .

裹在白色餐巾里的热气腾腾的食物，比我尝过的任何东西都美味。

[ðoʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kwaɪt] ['iːzi] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] [aɪ] [meɪd] [æn; ən] ['eksələnt] [miːl] ,
Though I was not quite easy in my mind I made an excellent meal ,
尽管 我 曾是 不是 相当 简单的 在 我的 头脑 我 制成 一个 出色的 一顿饭 ,

虽然我当时心情不太好，但我还是做了一顿非常美味的饭菜。

[ænd; ənd] [felt] [ɔːl] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .
and felt all the better for it .
和 毛毡 全部 这 更好的 为了 它 .

感觉好多了。

" [hæv; həv] [sʌm; səm] [peɪt] , ['kɪti] , " ['ɝːdʒd] - , [æz; əz] [aɪ] [roʊz] [ænd; ənd] [tʊk] [maɪ] [glʌvz]
" **Have some pâté , Kitty , " urged Regy , as I rose and took my gloves**
" 有 一些 肉酱 , 猫咪 , " 敦促 - , 作为 我 玫瑰 和 采取 我的 手套
[frʌm; frəm] [maɪ] ['pɑːkɪt] .
from my pocket .
从 我的 口袋 .

"吃点肉酱吧，凯蒂，"雷吉催促道，我站起身，从口袋里掏出手套。

“ [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , - . ”
“ No , thank you , Regy . ”
“ 不 , 感谢 你 , - . ”

“不，谢谢你，雷吉。”

“ [wel] , [hæv; həv][sʌm; səm] [fruːt] .
“ Well , have some fruit .
“ 出色地 , 有 一些 水果 .

“来，吃点水果吧。”

[ðiːz] [ɑːr; ər] ['ɜːrli] ['nɛktəˌriːnz] — [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] . ”
These are early nectarines — the first of the season . ”
这些 是 早期的 油桃 — 这 第一的 的 这 季节 . ”

这些是早熟油桃——当季的第一批。

“ [noʊ] , [aɪ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] , [θæŋk] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd][aɪ][duː] [θɪŋk] , - , [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə]
“ No , I have finished , thank you ; and I do think , Regy , we ought to
“ 不 , 我 有 完成的 , 感谢 你 ; 和 我 做 思考 , - , 我们 应该 到
[biː; bi] ['goʊɪŋ] .
be going .
是 去 .

“不，我已经做完了，谢谢；而且我认为，雷吉，我们应该走了。”

['mʌðər] [wɪl] [biː; bi] ['getɪŋ] ['veri] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , ” [aɪ]['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['ɜːrnɪstli] .
Mother will be getting very anxious about me , ” I pleaded earnestly .
母亲 将要 是 获得 非常 焦虑的 关于 我 , ” 我 恳求 切实 .

“妈妈会非常担心我的，”我恳切地请求道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [aɪ] [keɪm] [naʊ] [aɪ] [siː] [haʊ] [lɔːŋ] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] . ”
“ I am sorry I came now I see how long we have been . ”
“ 我 是 对不起 我 来了 现在 我 看 如何 长的 我们 有 到过 . ”

“我很抱歉来了，现在我才知道我们已经等了这么久。”

“ [oʊ] , [dəunt] [seɪ] [ðæt] , ['kɪti] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['veri] ['dʒɑːliːəst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ]['evər] [spent] .
“ Oh , don't say that , Kitty ; it has been the very jolliest morning I ever spent .
“ 哦 , 不 说 那 , 猫咪 ; 它 有 到过 这 非常 最快乐的 早晨 我 曾经 花费 .

“哦，别这么说，凯蒂；这是我度过的最快乐的一个早晨。”

[bʌt; bət] [aɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [raʊnd] [æt; ət] [wʌns] .
But I'll have the horses round at once .
但 患病的 有 这 马匹 圆形的 在 一次 .

但我会马上把马赶过来。

” [hiː; hi][hæd; həd][ðem; ðəm] [raʊnd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [left] [ðə; ði]
” He had them round , and we left the
” 他 有 他们 圆形的 , 和 我们 左边 这

他把他们都叫过来，然后我们就离开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 246]
[页 -]

[第246页]

[ruːm] [tə'geðər] .
room together .
房间 一起 .

同住一个房间。

[ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] [aʊt] [wiː; wi] [pæst] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] ; [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

On	our	way	out	we	passed	a	group	of	gentlemen	;	and	one	of	them	,
在	我们的	方式	出去	我们	通过了	一个	团体	的	先生们	;	和	一	的	他们	,

['muːvɪŋ] ['bækwərdz] ,

moving	backwards	,
移动	向后	,

我们离开时遇到一群男士；其中一位倒退着走来，

[brʌʃt] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ə'pɑːləˌdʒaɪzd] .

brushed	against	me	,	and	apologised	.
刷过	反对	我	,	和	道歉	.

他擦过我，并向我道歉。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Something	in	his	voice	was	familiar	to	me	,
某物	在	他的	嗓音	曾是	熟悉的	到	我	,

他的声音里有种似曾相识的感觉。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [priˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['hɜːri] [tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [tuː; tə]

but	I	was	too	much	preoccupied	with	my	hurry	to	get	out	of	doors	to
但	我	曾是	也	很多	心事重重	和	我的	匆忙	到	得到	出去	的	门	到

[θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] ['æftərwərdz] .

think	about	it	until	afterwards	.
思考	关于	它	直到	然后	.

但我当时一心只想赶紧出门，直到事后才想起这件事。

[wen] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] , [aɪ][wʌz; wəz] ['iːzi] [ɪn][maɪ][maɪnd] [ə'gen] .

When	I	found	myself	once	more	in	the	open	air	,	I	was	easy	in	my	mind	again	.
什么时候	我	成立	我	一次	更多的	在	这	打开	空气	,	我	曾是	简单的	在	我的	头脑	再次	.

当我再次置身于户外时，我的心情又平静了下来。

[aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [draɪv] [hoʊm] ,

I	enjoyed	the	drive	home	,
我	享受	这	驾驶	家	,

我很享受回家的这段路程。

[ðoʊ] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz] [wɔːrm] [ænd; ənd] [braɪt] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ] ['sʌnʃeɪd] [tuː; tə]

though	the	afternoon	was	warm	and	bright	and	I	had	no	sunshade	to
尽管	这	下午	曾是	温暖的	和	明亮的	和	我	有	不	遮阳伞	到

['sɔːfn] [ðə; ði] [gler] [ɑːn][maɪ] [hed] .

soften	the	glare	on	my	head	.
软化	这	强光	在	我的	头	.

虽然下午阳光明媚，天气温暖，但我没有遮阳物来柔化刺眼的阳光。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [draɪv] [naʊ] ; [aɪ][sæt][æt; ət][maɪ] [iːz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wiː; wi] [pæst]

I	did	not	drive	now	;	I	sat	at	my	ease	,	and	looked	at	the	people	we	passed
我	做过	不是	驾驶	现在	;	我	卫星	在	我的	舒适	,	和	看起来	在	这	人们	我们	通过了

,

,

,

我这次没有开车；我悠闲地坐在车里，看着我们经过的人群。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] , [wɪtʃ] , [æz; əz][wiː; wi] [druː] ['nɪrər] ['lʌndən] ,

and	at	the	carriages	,	which	,	as	we	drew	nearer	London	,
和	在	这	马车	,	哪个	,	作为	我们	画	更近	伦敦	,

随着我们越来越接近伦敦，马车也越来越近了。

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['setɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv] ['rɪtʃmənd] [laɪk][ə; eɪ][taɪd] .

seemed	to	be	setting	in	the	direction	of	Richmond	like	a	tide	.
似乎	到	是	环境	在	这	方向	的	里士满	喜欢	一个	潮	.

仿佛潮水般朝着里士满的方向涌去。

- [wʌz; wəz] ['ræðər] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

Regy	was	rather	silent	,	and	took	out	his	watch	now	and	then	.
-	曾是	相当	沉默的	,	和	采取	出去	他的	手表	现在	和	然后	.

雷吉沉默寡言，时不时地拿出手表看看。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wəʊnt] [get] ['ɪntuː] [dɪs'greɪs] ,

"	I	hope	you	won't	get	into	disgrace	,
"	我	希望	你	惯于	得到	进入	耻辱	,

“我希望你不会蒙受耻辱。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	247	]
[	页	-	]

[第247页]

['kɪti] , " [hiː; hi] [sed] , [æt; ət] [læst] ,

Kitty	,	"	he	said	,	at	last	,
猫咪	,	"	他	说	,	在	最后的	,

“凯蒂，”他最后说道。

[wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [wʌns] [mɔːr] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pə'tɜːrnl] [ruːf] .

when	we	were	once	more	in	the	neighbourhood	of	his	paternal	roof	.
什么时候	我们	是	一次	更多的	在	这	邻里	的	他的	父系	屋顶	.

当我们再次来到他父亲家附近时。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ?

"	Why	should	I	?
"	为什么	应该	我	?

我为什么要这么做?

" [aɪ] [æskt] ; [ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [tʊk] ['ræðər] [ə; eɪ] ['lɪbərti] [wen] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði]

"	I	asked	;	and	I	thought	he	took	rather	a	liberty	when	he	made	the
"	我	问	;	和	我	想法	他	采取	相当	一个	自由	什么时候	他	制成	这

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

suggestion	.
建议	.

“我问了；我觉得他提出这个建议有点太武断了。”

“ [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , “ [aɪ] ['wʊdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [stɑːr] [ænd; ənd]

“	If	I	were	you	,	"	he	went	on	,	“	I	wouldn't	say	anything	about	the	Star	and
“	如果	我	是	你	,	"	他	去	在	,	“	我	不会	说	任何事物	关于	这	星星	和

['gɑːrtər] ,

Garter	,
袜带	,

“如果我是你，”他继续说道，“我就不会谈论星光与嘉德勋章的事。”

['kɪti] ; [wiːl] [kiːp] [ðæt] [dɑːrk] , [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] ? "

Kitty	;	we'll	keep	that	dark	,	shall	we	?	"
猫咪	;	出色地	保持	那	黑暗的	,	将	我们	?	"

凯蒂，这件事我们就保密吧，好吗?

“ [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['praʊdli] , ['lɪftɪŋ] [maɪ] [hed] [ɪn] [ðə; ði] [er] .

“	I	don't	know	what	you	mean	,	"	I	replied	,	proudly	,	lifting	my	head	in	the	air	.
“	我	不	知道	什么	你	意思是	,	"	我	回复	,	自豪地	,	举重	我的	头	在	这	空气	.

“我不知道你的意思，”我骄傲地抬起头回答道。

[bʌt; bət] [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [wʌn] ['tɪŋglɪŋ] [blʌʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [səʊls] [ʌv; əv] [maɪ] [fiːt] .

But	I	felt	that	I	was	one	tingling	blush	to	the	very	soles	of	my	feet	.
但	我	毛毡	那	我	曾是	一	刺痛感	脸红	到	这	非常	鞋底	的	我的	脚	.

但我感觉自己从头到脚都泛起了一阵酥麻的红晕。

“ [oʊ] , [ɔːl] [raɪt] — [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] ['eniθɪŋ] .
“ Oh , all right — I didn't mean anything .
“ 哦 , 全部 正确的 — 我 没有 意思是 任何事物 .

“哦，好吧——我不是那个意思。”

['oʊnli][aɪ] [θɔːt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wʊd] [biː; bi] [vekst] , [pər'hæps] , ” [hiː; hi] [sed] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɑːrtli] .
Only I thought your mother would be vexed , perhaps , ” he said , a little tartly .
仅有的 我 想法 你的 母亲 会 是 烦恼 , 也许 , ” 他 说 , 一个 小的 酸涩的 .

“我只是觉得你母亲可能会生气，”他语气略带讽刺地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 248]
[页 -]

[第248页]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[lɔːrd] ['wɛstˌbrʊk] .
LORD WESTBROOK .
主 韦斯特布鲁克 .

韦斯特布鲁克勋爵。

“ [vekst] ,
“ Vexed ,
“ 烦恼 ,

“烦恼，

” [wʌz; wəz][noʊ][wɜːrd][tuː; tə][juːz][ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] [dɪs'pleʒər] [ænd; ənd][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ]
” was no word to use in describing the displeasure and mortification of my
” 曾是 不 单词 到 使用 在 描述 这 不满 和 屈辱 的 我的
[pʊr] [dɪr] ['mʌðər] [wen] [aɪ]['boʊldli] [went] [streɪt] [ɔːf] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑːnɪst]
poor dear mother when I boldly went straight off to her with an honest
贫穷的 亲爱的 母亲 什么时候 我 大胆地 去 直的 离开 到 她 和 一个 诚实的
[ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ'self] ;
account of myself ;
帐户 的 我 ;

“这根本不足以形容我可怜的亲爱的母亲在我大胆地直接向她如实交代自己的情况时所表现出的不满和羞愧；

[nɔːr] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['ædɪkwət] [tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] [oʊn] ['fiːlɪŋz] [wen] [aɪ]
nor , I must say , was it adequate to express my own feelings when I
也不 , 我 必须 说 , 曾是 它 足够的 到 表达 我的 自己的 情怀 什么时候 我
[ˌkɔmpri'hendid] — ['dɪmli] [æt; ət][fɜːrst] ,
comprehended — dimly at first ,
理解 — 依稀 在 第一的 ,

而且，我必须说，当我起初隐约理解时，我无法充分表达自己的感受。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] , ['blaɪndɪŋ] ['klɪrnəs] — [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməti] [ʌv; əv][maɪ] [ˌɪndɪ'skreʃn] .
and then with sudden , blinding clearness — the enormity of my indiscretion .
和 然后 和 突然 , 失明 清晰度 — 这 巨大 的 我的 轻率 .

然后，我突然清晰地意识到——我的轻率行为有多么严重。

[aɪ] [went] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ruːm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] ,
I went to my own room and sat down by the bedside ,
我 去 到 我的 自己的 房间 和 卫星 向下 经过 这 床头 ,

我回到自己的房间，坐在床边。

[wɪð; wɪθ][maɪ][hændz][ɪn][maɪ][læp] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , “ [oʊ] !
with my hands in my lap , and said to myself , “ Oh !
和 我的 双手 在 我的 膝 , 和 说 到 我 , “ 哦 !

我双手放在膝盖上，自言自语道：“哦！

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['oʊnli][ten] ['jɪrz] [hens] ,
if it were only ten years hence ,
如果 它 是 仅有的 十 年 因此 ,

如果时间只过去十年，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 249]
[页 -]

[第249页]

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][æz; əz] [fər'gɑːtn] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] ['hæpənd] .
that it might be as forgotten as if it had never happened .
那 它 可能 是 作为 被遗忘的 作为 如果 它 有 绝不 发生 .

它可能会被彻底遗忘，就像从未发生过一样。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[ɪf] - [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [bɔːrn] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['oʊnli][gɜːrl] ['kʌznz] !
if Regy had never been born , and I had only girl cousins !
如果 - 有 绝不 到过 出生 , 和 我 有 仅有的 女孩 表兄弟姐妹 !

如果雷吉从未出生，而我只有女表亲就好了！

" [ænd; ənd] [wen] ['elənə; -nɔː] [keɪm] ['kriːpɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
" And when Eleanor came creeping in to look for me ,
" 和 什么时候 埃莉诺 来了 爬行 在 到 看 为了 我 ,

“当埃莉诺偷偷摸摸地进来找我的时候，

[aɪ][leɪd][maɪ] ['bɜːrnɪŋ] [feɪs] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] , ['hɑːrti] ,
I laid my burning face on her shoulder , and had a good , hearty ,
我 铺设 我的 燃烧 脸 在 她 肩膀 , 和 有 一个 好的 , 爽朗 ,
['daʊnraɪt] [kraɪ] ,
downright cry ,
彻头彻尾 哭 ,

我把滚烫的脸贴在她的肩膀上，痛哭了一场。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [ðæt] [kaɪnd] [frend] [ænd; ənd] ['kʌmfərtər] , " [oʊ] ! [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [set] [fʊt]
and said to that kind friend and comforter , " Oh ! if I had never set foot
和 说 到 那 种类 朋友 和 棉被 , " 哦 ! 如果 我 有 绝不 放 脚
[ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ,
in England ,
在 英格兰 ,

他对那位善良的朋友和安慰者说：“哦！如果我从未踏足过英格兰，

['elənə; -nɔː] , [haʊ] ['θæŋkfl] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] !
Eleanor , how thankful I should be !
埃莉诺 , 如何 感恩 我 应该 是 !

埃莉诺，我应该多么感激你啊！

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [bæd] [taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːltə'geðər] .
" I had a very bad time of it altogether .
" 我 有 一个 非常 坏的 时间 的 它 共 .

“我那段时间过得非常糟糕。”

['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,
Mother and I made it up between us ,
母亲 和 我 制成 它 向上 之间 我们 ,

我和母亲私下和好了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] ['eni] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [ˌɪmprə'praɪəti] ,

for	she	knew	I	was	innocent	of	any	idea	of	impropriety	,
为了	她	知道	我	曾是	清白的	的	任何	主意	的	不当行为	,

因为她知道我清白无辜，绝无任何不轨之念。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɑːri] [tuː; tə][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [sə'dʒest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ;

and	was	sorry	to	be	obliged	to	suggest	it	to	me	;
和	曾是	对不起	到	是	有义务	到	建议	它	到	我	;

他很抱歉不得不向我提出这个建议；

[ænd; ənd] ['dædi] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]['ʌŋk(ə)l] ['ɑːrmɪtɪdʒ] ['sʌmwer] ,

and	daddy	was	away	with	uncle	Armytage	somewhere	,
和	爸爸	曾是	离开	和	叔叔	阿米蒂奇	某处	,

爸爸和阿米蒂奇叔叔出去玩了，去哪儿了?

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wʌz; wəz]['evər][toʊld][ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [nɔːr] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv][skəuldid][ˌem 'iː]

and	I	don't	think	was	ever	told	about	it	—	nor	would	he	have	scolded	me
和	我	不	思考	曾是	曾经	讲述	关于	它	—	也不	会	他	有	责骂	我

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] .

if	he	had	been	.
如果	他	有	到过	.

而且我觉得他从来没有告诉过我这件事——即使他知道了，也不会责怪我。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][dʒɔɪnd][ðə; ði]['fæməli][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sipɪŋ] [ðer; ðər] [ˌæftər'nuːn] [tiː] [tə'geðər]

But	when	I	joined	the	family	as	they	were	sipping	their	afternoon	tea	together
但	什么时候	我	加入	这	家庭	作为	他们	是	啜饮	他们的	下午	茶	一起

, [ænt]

,	aunt
,	阿姨

但当我加入他们一家人，看着他们一起享用下午茶时，阿姨

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	250	]
[	页	-	]

[第250页]

['ælɪs] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə][tæsk] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ,

Alice	took	me	to	task	,	in	the	midst	of	them	all	,
爱丽丝	采取	我	到	任务	,	在	这	中间	的	他们	全部	,

当着众人的面，爱丽丝狠狠地训斥了我一顿。

[ænd; ənd] ['lektʃərd] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .

and	lectured	me	in	a	manner	that	was	simply	intolerable	.
和	讲课	我	在	一个	方式	那	曾是	简单地	无法容忍	.

他训斥我的方式简直令人无法忍受。

[wʌt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] “ ['juːsədʒəz, 'juːsɪdʒɪz][ʌv; əv][sə'saɪəti] ,

What	with	her	“	usages	of	society	,
什么	和	她	“	用法	的	社会	,

鉴于她对社会的“利用”，

" [ænd; ənd] " [wʌt] ['piːp(ə)l] [wʊd] [seɪ] " — [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['hɑːrpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['stuːpɪd] [riˌɪtə'reɪʃn]

" and " what people would say " — on which she harped with a stupid reiteration

" 和 " 什么 人们 会 说 " 一 在 哪个 她 反复强调 和 一个 愚蠢的 重申

[ænd; ənd] [pər'sɪstəns] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [mɔːr] ['ægrəveɪtɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [nuː] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ɔːl]

and persistence that was the more aggravating as she knew I had heard all

和 持久性 那 曾是 这 更多的 加重 作为 她 知道 我 有 听到 全部

[ðæt] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [ɑːn] [ðoʊz] [pɔɪnts] [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] ['prɑːpər] ['gɑːrdiən] — [ænd; ənd] [wʌt]

that was necessary on those points from my own proper guardian — and what

那 曾是 必要的 在 那些 积分 从 我的 自己的 恰当的 监护人 — 和 什么

[wɪð; wɪθ] ['bɜːrθə] [ænd; ənd] ['belə] [tʃaɪmɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [wel] - [ment] [bʌt; bət] ['sɪli] ['lɪt(ə)l] [iks'kjuːziz]

with Bertha and Bella chiming in with their well - meant but silly little excuses

和 伯莎 和 贝拉 鸣响 在 和 他们的 出色地 - 意思是 但 愚蠢的 小的 借口

[fɔːr; fər][maɪ] ['ɪgnərəns] ,

for my ignorance ,

为了 我的 无知 ,

“还有别人会怎么说”——她就这个问题喋喋不休地重复，而且坚持不懈，这让我更加恼火，因为她知道我已经从我的监护人那里听到了所有关于这些要点的必要信息——再加上伯莎和贝拉也插嘴，用她们好心但却愚蠢的小借口来为我的无知辩解，

[ðeɪ] [droʊv] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ][reɪdʒ] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][wʌz; wəz]

they drove me into a rage amongst them , and I am afraid I was

他们 驾驶 我 进入 一个 愤怒 在 他们 , 和 我 是 害怕的 我 曾是

[ɪm'pɜːrt(ə)nənt] .

impertinent .

无礼 .

他们把我惹得怒不可遏，恐怕我当时太无礼了。

[ænt] [keɪt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['oʊnli][wʌn] [huː] [θɔːt] [ʌv; əv] ['leɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [bleɪm] [ɑːn] - ,

Aunt Kate was the only one who thought of laying the blame on Regy ,

阿姨 凯特 曾是 这 仅有的 一 WHO 想法 的 躺下 这 责备 在 - ,

只有凯特阿姨想到要把责任推到雷吉身上。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [dɪs'kleɪmd] ['eni] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi][gɑːt][frʌm; frəm] [ðæt] [ɑːn][ðə; ðɪ]

and of course I disclaimed any advantage to be got from that on the

和 的 课程 我 已声明 任何 优势 到 是 得到 从 那 在 这

[graʊnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][maɪ'self] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] .

ground that I had myself asked him to take me .

地面 那 我 有 我 问 他 到 拿 我 .

当然，我否认从中获得了任何好处，因为是我自己要求他带我去的。

[ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [hoʊl] [aɪ] [peɪd] ['dɪrli] [fɔːr; fər][maɪ]['lɪt(ə)l]['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] , [ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli][ɪn]

Upon the whole I paid dearly for my little escapade , and not only in

之上 这 所有的 我 有薪酬的 亲爱的 为了 我的 小的 恶作剧 , 和 不是 仅有的 在

[ðə; ðɪ]

the

这

总的来说，我为我的小冒险付出了惨痛的代价，而且不仅仅是在.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 251]

[页 -]

[第251页]

[ɪ'miːdiət] ['pʌnɪʃmənt] [ðæt] [aɪ] ['sʌfərd] .

immediate punishment that I suffered .

即时 惩罚 那 我 遭受 .

我立即受到了惩罚。

[aɪ] [tɜːrnd] ['oʊvər][ə; eɪ] [nuː] [liːf] [ɪn] [laɪf] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

I turned over a new leaf in life , so to speak ,

我 转向 超过 一个 新的 叶子 在 生活 , 所以 到 说话 ,

可以说，我的人生翻开了新的一页。

[ænd; ənd] [aɪ] [mɪst] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['greɪst] [ðə; ði]['peɪdʒɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ʃʌt] [ʌp] [ænd; ənd]

and	I	missed	something	that	had	graced	the	pages	that	were	shut	up	and
和	我	错过	某物	那	有	恩赐	这	页面	那	是	关闭	向上	和

[dʌn] [wɪð; wɪθ] — [sʌm; səm] ['ɪnəs(ə)nt] ['lɪbərti] [ænd; ənd] ['freʃnəs] [ʌv; əv] [juːθ] — [ðæt] [aɪ] ['nevər]

done	with	—	some	innocent	liberty	and	freshness	of	youth	—	that	I	never
完毕	和	—	一些	清白的	自由	和	新鲜	的	青年	—	那	我	绝不

[faʊnd] ['eni] [mɔːr] .

found	any	more	.
成立	任何	更多的	.

我怀念那些曾经点缀在已被封存的篇章中的美好事物——青春的纯真自由和清新——而这些我再也没有找到过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ə; eɪ] ['greɪtər] [ɪ'vent] [ə'kɜːrd] ,

It	was	fortunate	for	me	,	however	,	that	a	greater	event	occurred	,
它	曾是	幸运	为了	我	,	然而	,	那	一个	更大的	事件	发生	,

然而，对我来说幸运的是，后来发生了一件更大的事情。

[tuː; tə] [ɪ'klɪps] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz]['oʊvər] — [æt; ət] ['eni]

to	eclipse	the	importance	of	this	one	,	before	the	day	was	over	—	at	any
到	蚀	这	重要性	的	这	一	,	前	这	天	曾是	超过	—	在	任何

[reɪt] ,

rate	,
速度	,

无论如何，在一天结束之前，为了掩盖这件事的重要性，

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

I	thought	it	was	fortunate	for	a	little	while	.
我	想法	它	曾是	幸运	为了	一个	小的	尽管	.

我当时觉得这是件好事。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] , [wɪð; wɪθ][maɪ][hændz] [klɑːspt] [raʊnd]

I	was	sitting	on	the	floor	of	my	bedroom	,	with	my	hands	clasped	round
我	曾是	坐着	在	这	地面	的	我的	卧室	,	和	我的	双手	紧握	圆形的

[maɪ] [niːz] ,

my	knees	,
我的	膝盖	,

我坐在卧室的地板上，双手抱膝。

['hævɪŋ] ['drægd] [frʌm; frəm][æn; ən]['oʊpən] [drɔːr] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [dres] [aɪ] [ment] [tuː; tə][pʊt][ɑːn]

having	dragged	from	an	open	drawer	beside	me	the	dress	I	meant	to	put	on
拥有	拖拽	从	一个	打开	抽屉	旁	我	这	裙子	我	意思是	到	放	在

[fɔːr; fər] ['dɪnər] ,

for	dinner	,
为了	晚餐	,

我从身旁打开的抽屉里拖出我打算晚餐穿的裙子，

[ænd; ənd] [ðen] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['revəri] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɪts] ['tʌmbld] [foʊldz] ,

and	then	fallen	into	a	reverie	in	the	midst	of	its	tumbled	folds	,
和	然后	倒下	进入	一个	遐想	在	这	中间	的	它是	翻滚	折叠	,

然后，她便在翻滚的褶皱中陷入了沉思。

[wen] ['bɜːrθə] [ænd; ənd] ['belə] [bɜːrst][ɪn][ə'pɑːn][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['serəmoʊni] [ʌv; əv] ['nɔkiŋ] [æt; ət]

when	Bertha	and	Bella	burst	in	upon	me	without	any	ceremony	of	knocking	at
什么时候	伯莎	和	贝拉	爆裂	在	之上	我	没有	任何	仪式	的	敲门	在

[ðə; ði] [dɔːr] .

the	door	.
这	门	.

贝莎和贝拉不经敲门就闯了进来。

“ [oʊ] , ['kɪti] , ” [ɪk'skleɪmd] [maɪ]['eldər]['kʌz(ə)n] ,

“	Oh	,	Kitty	,	”	exclaimed	my	elder	cousin	,
“	哦	,	猫咪	,	”	惊呼	我的	长老	表哥	,

“哦，小猫咪，”我的表哥惊呼道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 252]
[页 -]

[第252页]

[fliŋɪŋ] [hɜːr'self] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [stɪl] [drest] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] ['aʊərz] [ə'goʊ]
flinging herself down before me , still dressed as she had come hours ago
投掷 她自己 向下 前 我 , 仍然 穿着 作为 她 有 来 小时 前
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˌæftər'nuːn] [draɪv] ,
from her afternoon drive ,
从 她 下午 驾驶 ,

她猛地扑倒在我面前，身上还穿着几个小时前下午驾车回来时的衣服。

[ɪn][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['geɪnzˌbʌroʊ] [hæt][set] ['veri] [mʌtʃ] [ɑːn][wʌn] [saɪd] ,
in a huge Gainsborough hat set very much on one side ,
在 一个 巨大的 盖恩斯伯勒 帽子 放 非常 很多 在 一 边 ,

一顶巨大的盖恩斯伯勒帽子，歪斜地摆放在一边。

[frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]['frɪndʒɪz][ænd; ənd] ['fɛðɚz] [ʌv; əv] ['flʌfi] [her] [wɜːr; wər] [bloʊn] [ɔːl]
from beneath which her fringes and feathers of fluffy hair were blown all
从 下面 哪个 她 边缘 和 羽毛 的 蓬松的 头发 是 吹 全部
[weɪz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [flʌʃt] [feɪs] ,
ways about her flushed face ,
方式 关于 她 酡 脸 ,

她蓬松的刘海和碎发随风飘扬，在她绯红的脸上四处飞舞。

“ [nɑːt] [ðæt] [greɪ] [θɪŋ] , [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] ; [jʊr; jər] [waɪt] [sɪlk] , [ɔːr][ðə; ði] ['brʌslz] [net] ,
“ not that grey thing , I beg of you ; your white silk , or the Brussels net ,
“ 不是 那 灰色的 事物 , 我 求 的 你 ; 你的 白色的 丝绸 , 或者 这 布鲁塞尔 网 ,

“求求你，别给我那件灰色的东西；你的白色丝绸，或者布鲁塞尔网，

[ɔːr][ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] [griːn] ; [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['veri] [best] , [dɪr] ; [fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] [ɪz] ['kʌmɪŋ]
or the black and green ; one of your very best , dear ; for somebody is coming
或者 这 黑色的 和 绿色的 ; 一 的 你的 非常 最好的 , 亲爱的 ; 为了 某人 是 未来
[tuː; tə] ['dɪnər] . ”
to dinner . ”
到 晚餐 . ”

或者穿黑绿相间的那件；亲爱的，一定要穿你最好的那件；因为有人要来吃晚饭。”

“ [aɪ] [noʊ] — ['oʊnli] - [frendz] . ”
“ I know — only Regy's friends . ”
“ 我 知道 — 仅有的 - 朋友们 . ”

“我知道——只有雷吉的朋友知道。”

“ ['sʌmbɑːdi] [els] , ” [ɪk'spleɪnd] ['belə] , ['breɪkɪŋ] [ɪn] .
“ Somebody else , ” explained Bella , breaking in .
“ 某人 别的 , ” 解释 贝拉 , 打破 在 .

“是另一个人，”贝拉插嘴解释道。

“ [tel] [hɜːr; hər] ['kwɪkli] , ['bɜːrθə] ; [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [nʌn] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ɑːr'selvz]
“ Tell her quickly , Bertha ; there will be none too much time to get ourselves
“ 告诉 她 迅速地 , 伯莎 ; 那里 将要 是 没有任何 也 很多 时间 到 得到 我们自己
['redi] . ”
ready . ”
准备好 . ”

“伯莎，快点告诉她；我们准备的时间不多了。”

“ [wel] [ðen] , ['kɪti] , ” [ə'naʊnst] ['bɜːrθə] , [wɪð; wɪθ] [pɔːr'tentəs] [sə'lemnəti] , “ [lɔːrd] ['wɛstˌbrʊk] [ɪz] ['kʌmɪŋ] . ”

| | | |

[tuː; tə][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [fʌs] [meɪd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] . ”

to	have	so	much	fuss	made	over	him	. ”
到	有	所以	很多	大惊小怪	制成	超过	他	. ”

大家对他如此大惊小怪。

“ [waɪ] , [lɔːrd] ['wɛstˌbrʊk] — [ðə; ði]['peɪtrən][ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l] - ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['skwaɪər]

“ Why	, Lord	Westbrook	— the	patron	of	uncle	Armytage's	living	, and	the	squire
” 为什么	, 主	威斯布鲁克	— 这	赞助人	的	叔叔	-	活的	, 和	这	乡绅

[ʌv; əv] ['wɛstˌbrʊk] .

of	Westbrook .
的	威斯布鲁克 .

“为什么是韦斯特布鲁克勋爵——阿米蒂奇叔叔的赞助人，以及韦斯特布鲁克的乡绅。”

[hɪz; ɪz] [siːt] [ɪz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rektəri] .

His	seat	is	within	a	mile	or	two	of	the	rectory .
他的	座位	是	之内	一个	英里	或者	二	的	这	牧师住宅 .

他的席位距离牧师住宅只有一两英里。

[hiː; hi] [met] ['ʌŋk(ə)l] ['ɑːrmɪtɪdʒ] [kwaɪt] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [klʌb] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd][jʊr; jər]

He	met	uncle	Armytage	quite	unexpectedly	at	his	club	this	afternoon ,	and	your
他	遇见	叔叔	阿米蒂奇	相当	不料	在	他的	俱乐部	这	下午 ,	和	你的

['fɑːðər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [tuː] ,

father	was	there	too ,
父亲	曾是	那里	也 ,

今天下午，他在俱乐部意外地遇到了阿米蒂奇叔叔，你父亲当时也在场。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [hiː; hi][hæz; həz] [noʊn] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [bɪ'fɔːr] , [ðoʊ] [aɪm] [ʃʊr] [aɪm] ['pʌz(ə)ld]

and	it	seems	he	has	known	your	father	before ,	though	I'm	sure	I'm	puzzled
和	它	似乎	他	有	已知	你的	父亲	前 ,	尽管	我是	当然	我是	困惑

而且他似乎以前就认识你父亲，虽然我很困惑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	254]
[	页	-]

[第254页]

[tuː; tə] [siː] [haʊ] .

to	see	how .
到	看	如何 .

看看效果如何。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] ['pɑːpə][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] ,

And	while	they	were	talking	together	papa	joined	them ,
和	尽管	他们	是	说	一起	爸爸	加入	他们 ,

他们正聊着天，爸爸也加入了他们。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] [ɪn]['pɑːpə] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][daɪn][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es]

and	somehow	it	ended	in	papa	asking	him	to	come	and	dine	with	us
和	不知何故	它	结束	在	爸爸	问	他	到	来	和	用餐	和	我们

[tuː; tə] - [naɪt] .

to	-	night .
到	-	夜晚 .

结果不知怎么的，最后爸爸竟然邀请他今晚来和我们一起吃饭。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] .

And	he	said	he	would .
和	他	说	他	会 .

他说他会的。

[hiː; hi][ɪz]['oʊnli][ɪn] ['lʌndən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ;

He	is	only	in	London	for	a	few	days ;
他	是	仅有的	在	伦敦	为了	一个	很少	天 ;

他只在伦敦待几天；

[hiː; hi][ɪz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [fetʃ] ['leɪdi] ['wɛstˌbrʊk] [hoʊm] .

he	is	on	his	way	to	fetch	Lady	Westbrook	home	.
他	是	在	他的	方式	到	拿来	女士	威斯布鲁克	家	.

他正要去接韦斯特布鲁克夫人回家。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [roʊm] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] — ['trævəlɪŋ]

She	has	been	in	Rome	,	and	he	has	been	—	I	don't	know	where	—	travelling
她	有	到过	在	罗马	,	和	他	有	到过	—	我	不	知道	在哪里	—	旅行

[ə'baʊt] [baɪ] [hɪm'self] . ”

about	by	himself	.	”
关于	经过	他自己	.	”

她一直在罗马，而他——我不知道他去了哪里——独自一人到处旅行。

“ ['ræðər] [ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [ə'reɪndʒmənt] [bɪ'twiːn] ['mærid] ['piːp(ə)l] , ” [sed] [aɪ] ,

“	Rather	a	singular	arrangement	between	married	people	,	”	said	I	,
“	相当	一个	单数	安排	之间	已婚	人们	,	”	说	我	,

“这真是夫妻之间一种独特的安排，”我说。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bəuθ] ['gɪgld] [ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] ,

at	which	they	both	giggled	in	an	ecstasy	of	amusement	,
在	哪个	他们	两个都	咯咯地笑	在	一个	狂喜	的	娱乐	,

他们俩都忍不住咯咯地笑了起来，欣喜若狂。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] ['leɪdi] ['wɛstˌbrʊk] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

and	then	informed	me	that	Lady	Westbrook	was	his	mother	,
和	然后	知情的	我	那	女士	威斯布鲁克	曾是	他的	母亲	,

然后他告诉我，韦斯特布鲁克夫人是他的母亲。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æz; əz] [jet] [noʊ] [waɪf] .

and	that	he	had	as	yet	no	wife	.
和	那	他	有	作为	然而	不	妻子	.

而且他当时还没有妻子。

“ [ðæt] [ɪz] [wʌt] [sə'praiziz] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] , ” [sed] ['belə] ; “ [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][nɑːt][soʊ] ['veri] [jʌŋ] .

“	That	is	what	surprises	everybody	,	”	said	Bella	;	“	for	he	is	not	so	very	young	.
“	那	是	什么	惊喜	大家	,	”	说	贝拉	;	“	为了	他	是	不是	所以	非常	年轻的	.

”

”

”

“这让大家都感到惊讶，”贝拉说，“因为他其实并不算很年轻。”

“ [wʌt] [ɪz][hiː; hi] [laɪk] ?

“	What	is	he	like	?
“	什么	是	他	喜欢	?

“他是什么样的人？”

” [aɪ] [in'kwaiəd] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] ['ɪntrəstɪd] .

”	I	inquired	,	beginning	to	feel	interested	.
”	我	询问	,	开始	到	感觉	感兴趣的	.

“我开始感兴趣了，便问道。”

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] , [ðeɪ] [rɪ'plaɪd] ;

They	had	never	seen	him	,	they	replied	;
他们	有	绝不	已见	他	,	他们	回复	;

他们回答说，他们从未见过他；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	255	]
[	页	-	]

[ɔːl] [ðeɪ] [nuː] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [grænd] , [ænd; ənd] ['veri] [rɪtʃ] ,

all	they	knew	was	that	he	was	very	grand	,	and	very	rich	,
全部	他们	知道	曾是	那	他	曾是	非常	盛大	,	和	非常	富有的	,

他们只知道他身份显赫，家财万贯。

[ænd; ənd] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv]['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][wɜːrld] ; [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][bɪg] [haʊs] [ɪn]

and	very	fond	of	going	about	the	world	;	that	he	had	a	big	house	in
和	非常	喜爱	的	去	关于	这	世界	;	那	他	有	一个	大的	房子	在

['groʊvnər] [skwer] ,

Grosvenor	Square	,
格罗夫纳	正方形	,

他非常喜欢周游世界；他在格罗夫纳广场拥有一栋大房子。

[ænd; ənd] [greɪt] ['ʃuːtɪŋz] [ɪn]['skɑːtlənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌvli] [jɑːt] , [ænd; ənd] ['reɪsɪŋ] ['steiblz] ,

and	great	shootings	in	Scotland	,	and	a	lovely	yacht	,	and	racing	stables	,
和	伟大的	枪击事件	在	苏格兰	,	和	一个	迷人的	游艇	,	和	赛车	马厩	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [koʊtʃ] ,

and	a	coach	,
和	一个	教练	,

还有苏格兰的精彩狩猎活动、一艘漂亮的游艇、赛马马厩和一辆马车。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['næʃ(ə)nəl] ['gæləri] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] .

and	a	perfect	national	gallery	of	pictures	.
和	一个	完美的	国家的	画廊	的	图片	.

以及一座完美的国家级美术馆。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [hiː; hi] [pə'zest] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] , ['bɑːrɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ,

As	it	happened	he	possessed	none	of	these	things	,	barring	the	house	,
作为	它	发生	他	拥有	没有任何	的	这些	事物	,	禁止	这	房子	,

事实上，除了房子之外，他什么也没有。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [let] [tuː; tə] [st'reɪndʒəz] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n] [ðæn; ðən] [nɑːt] .

which	was	let	to	strangers	more	often	than	not	.
哪个	曾是	让	到	陌生人	更多的	经常	比	不是	.

而这些房子往往都被租给了陌生人。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [en'kʌmbəd] [ɪ'steɪt] ,

He	had	an	encumbered	estate	,
他	有	一个	负担	财产	,

他的遗产负债累累。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [nɜːrs] [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gæmblɪŋ] ['fɑːðər] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz]

which	had	been	at	nurse	since	the	death	of	a	gambling	father	a	few	years
哪个	有	到过	在	护士	自从	这	死亡	的	一个	赌博	父亲	一个	很少	年

[bɪ'fɔːr] ;

before	;
前	;

自从几年前因嗜赌去世的父亲去世后，她就一直担任护士。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] “ [grænd] ” [ðæn; ðən] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][pər'hæps][nɑːt][soʊ]

and	he	was	no	more	“	grand	”	than	other	people	,	and	perhaps	not	so
和	他	曾是	不	更多的	“	盛大	”	比	其他	人们	,	和	也许	不是	所以

[mʌtʃ] .

much	.
很多	.

他并不比其他人更“伟大”，甚至可能还不如其他人伟大。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [truːθ] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃərz] , [ə'baʊt] [wɪtʃ] [maɪ] ['kʌznz] [wɜːr; wər] ['kuːlli]

There	was	some	truth	in	the	pictures	,	about	which	my	cousins	were	coolly
那里	曾是	一些	真相	在	这	图片	,	关于	哪个	我的	表兄弟姐妹	是	冷静地

[ænd; ənd] [dɪ'spærɪdʒɪŋli] ['krɪtɪk(ə)l] ,

and	disparagingly	critical	,
和	轻蔑地	批判的	,

照片里确实有些道理，但我的表兄弟们却对此冷嘲热讽。

['hævɪŋ] [hɜːrd] [ðæt] [ðeɪ] [ˌreprɪ'zentɪd] ['mɑːdərn] [skuːlz] [ðæt] ['iːðər] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,

having	heard	that	they	represented	modern	schools	that	either	were	out	of	fashion	,
拥有	听到	那	他们	代表	现代的	学校	那	任何一个	是	出去	的	时尚	,

听说他们代表的是已经过时的现代学校，

[ɔːr][hæd; həd] ['nevər] [kʌm] [ɪn] .

or	had	never	come	in	.
或者	有	绝不	来	在	.

或者从未进来过。

[aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ]

I	was	quite	sure	that	they
我	曾是	相当	当然	那	他们

我非常确定他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	256	]
[	页	-	]

[第256页]

[dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌn][oʊld]['mæstər][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] , ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd] ;

did	not	know	one	old	master	from	another	,	any	more	than	I	did	;
做过	不是	知道	一	老的	掌握	从	其他	,	任何	更多的	比	我	做过	;

他对古代大师们的了解并不比我多；

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [seɪ] [soʊ] ;

but	I	did	not	say	so	;
但	我	做过	不是	说	所以	;

但我并没有这么说；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['mætər] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['weðər] [lɔːrd] ['wɛstˌbrʊks] [teɪst] [ɪn][ɑːrt]

and	it	did	not	in	the	least	matter	to	me	whether	Lord	Westbrook's	taste	in	art
和	它	做过	不是	在	这	至少	事情	到	我	无论	主	威斯布鲁克的	品尝	在	艺术

[wʌz; wəz]['ɔːrθədɑːks][ɔːr][nɑːt] .

was	orthodox	or	not	.
曾是	正统	或者	不是	.

韦斯特布鲁克勋爵的艺术品味是否正统，对我来说丝毫不重要。

“ [naʊ] , ['belə] , ” [sed] ['bɜːrθə] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] , “ [wiː; wi] ['riːəli] [mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [dres] .

“	Now	,	Bella	,	”	said	Bertha	,	jumping	up	,	“	we	really	must	go	and	dress	.
“	现在	,	贝拉	,	”	说	伯莎	,	跳	向上	,	“	我们	真的	必须	去	和	裙子	.

“贝拉，”伯莎跳起来说，“我们真的该去换衣服了。”

[aɪ][hæv; həv][maɪ] [her] [tuː; tə][kɜːrl] [ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] , [ænd; ənd][soʊ][hæv; həv][juː; jʊ] .

I	have	my	hair	to	curl	all	over	again	,	and	so	have	you	.
我	有	我的	头发	到	卷曲	全部	超过	再次	,	和	所以	有	你	.

我的头发又要重新卷一遍了，你也是。

[ænd; ənd] , ['kɪti] , [meɪk] [jɔːr'self] [naɪs] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn][jʊr; jər] ['emərəldz] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['kredɪt]

And	,	Kitty	,	make	yourself	nice	,	and	put	on	your	emeralds	,	for	the	credit
和	,	猫咪	,	制作	你自己	好的	,	和	放	在	你的	祖母绿	,	为了	这	信用

[ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

of	the	family	,
的	这	家庭	,

还有，凯蒂，打扮得漂亮些，戴上你的祖母绿项链，为家族争光。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [dɪr] .

there's	a	dear	.
有	一个	亲爱的	.

那里有一只鹿。

[ænd; ənd][dəunt] [fret] [jɔːr'self] ['eni] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðæt] [stɑːr][ænd; ənd]['gɑːrtər] ['bɪznəs] .

And	don't	fret	yourself	any	more	about	that	Star	and	Garter	business	.
和	不	烦恼	你自己	任何	更多的	关于	那	星星	和	袜带	商业	.

别再为星条旗的事烦恼了。

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [juː; jʊ][met] ['enibɑːdi] [wiː; wi] [nuː] , [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] ,

I	don't	suppose	you	met	anybody	we	knew	,	and	,	if	you	did	,
我	不	认为	你	遇见	任何人	我们	知道	,	和	,	如果	你	做过	,

我想你大概没遇到我们认识的人吧，就算遇到了，

[ðeɪl] [rɪ'membər] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm] [ɔː'streɪliə] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə'lauənsiz] .

they'll	remember	you	have	just	come	from	Australia	,	and	make	allowances	.
他们会	记住	你	有	只是	来	从	澳大利亚	,	和	制作	津贴	.

他们会记得你刚从澳大利亚来，并给予特殊照顾。

" [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wel] - [ment] ['efərt] [tuː; tə] [kən'soʊl] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ˌem 'iː] , [ðeɪ] ['hɜːrid]

"	With	which	well	-	meant	effort	to	console	and	encourage	me	,	they	hurried
"	和	哪个	出色地	-	意思是	努力	到	安慰	和	鼓励	我	,	他们	慌忙

[ə'weɪ] [tuː; tə][ðer; ðər][ruːmz; rʊmz] ;

away	to	their	rooms	;
离开	到	他们的	房间	;

“他们好心安慰和鼓励了我一番，然后匆匆回到了自己的房间；

[ænd; ənd]['elənə; -nɔː] , ['ɔːlweɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['pʌŋktʃuəl] , ['prez(ə)ntli] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['redi]

and	Eleanor	,	always	more	than	punctual	,	presently	came	to	me	,	ready
和	埃莉诺	,	总是	更多的	比	准时	,	目前	来了	到	我	,	准备好

埃莉诺一向非常准时，很快就来到我身边，一切准备就绪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	257	]
[	页	-	]

[第257页]

[drest] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [glʌvz] [ænd; ənd] ['hæŋkərtʃɪf] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

dressed	,	with	her	gloves	and	handkerchief	in	her	hand	.
穿着	,	和	她	手套	和	手帕	在	她	手	.

她穿戴整齐，手里拿着手套和手帕。

“ [let] [ˌem 'iː] [leɪs] [juː; jʊ] [ʌp] , ['kɪti] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['bɑːdɪs]

“	Let	me	lace	you	up	,	Kitty	,	”	said	she	,	seeing	me	struggling	with	my	bodice
“	让	我	蕾丝	你	向上	,	猫咪	,	”	说	她	,	看到	我	挣扎	和	我的	紧身胸衣

[ænd; ənd][tægz] .

and	tags	.
和	标签	.

“让我帮你系好鞋带吧，小猫咪，”她看到我费力地解开紧身胸衣和标签，便说道。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

“	I	wish	you	would	,	”	I	replied	.
“	我	希望	你	会	,	”	我	回复	.

“我希望你能这样做，”我回答道。

“ [ðɪs] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['prɪti] [dres] ” — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['flʌfi] [waɪt] [klaʊd] [ʌv; əv] ['brʌslz] [net]

“	This	may	be	a	pretty	dress	”	—	it	was	a	fluffy	white	cloud	of	Brussels	net
“	这	可能	是	一个	漂亮的	裙子	”	—	它	曾是	一个	蓬松的	白色的	云	的	布鲁塞尔	网

“这可能是一件漂亮的裙子”——它像一团蓬松的白色布鲁塞尔网纱。

[ænd; ənd]
and
和

和

[leɪs] — “ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['bɑːðər] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
lace **—** **“** **but** **it** **is** **a** **great** **bother** **to** **get** **into** **it** **.**
蕾丝 — ” 但 它 是 一个 伟大的 打扰 到 得到 进入 它 .

蕾丝——“但是穿上它很麻烦。”

” [ˌwerə'pɑːn] [ʃiː; ʃi] [leɪst] [ˌem 'iː] [ʌp] , [ænd; ənd] [taɪd] [bæk] [maɪ] [skɜːrt] ,
” Whereupon she laced me up , and tied back my skirt ,
” 于是 她 系带 我 向上 , 和 系 后退 我的 裙子 ,

于是她帮我系好鞋带，把我的裙子系到后面。

[ænd; ənd] ['setld] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fɪʃʊ] [ðæt] [krɔːst] ['oʊvər] [maɪ] [brest] ,
and settled the little fichu that crossed over my breast ,
和 定居 这 小的 菲楚 那 交叉 超过 我的 胸部 ,

我放下了搭在我胸前的小披肩，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['nestlɪŋ] ['lɪt(ə)l] [nɑːt] [ʌv; əv] [fɜːrn] [liːvz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [ðæt] ['dædi] [hæd; həd] [dʒʌst]
and a nestling little knot of fern leaves and flowers that daddy had just
和 一个 雏鸟 小的 结 的 蕨类 树叶 和 花朵 那 爸爸 有 只是
[brɔːt] [ˌem 'iː] [hoʊm] ;
brought me home ;
带来 我 家 ;

还有爸爸刚带回家的一小团蕨类植物叶子和花朵；

[ænd; ənd] , ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [pər'fɔːrməns] , [ʃiː; ʃi] [toʊld] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] [mɔːr] [ə'baʊt] [lɔːrd] ['wɛstˌbrʊk] .
and , during this performance , she told me some more about Lord Westbrook .
和 , 期间 这 表现 , 她 讲述 我 一些 更多的 关于 主 威斯布鲁克 .

在演出期间，她又跟我讲了一些关于韦斯特布鲁克勋爵的事情。

“ [ðə; ði] [læst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ;
“ The last time I saw him was about four or five years ago , ” she said ;
“ 这 最后的 时间 我 锯 他 曾是 关于 四 或者 五 年 前 , ” 她 说 ;

“我最后一次见到他大概是在四五年前，”她说；

“ [fɔːr; fər] [hiː; hi] [ɪz] ['veri] ['seldəm] [æt; ət] ['wɛstˌbrʊk] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] ['nevər] [met] [hɪm; ɪm] [ɪn]
“ for he is very seldom at Westbrook , and we have never met him in
“ 为了 他 是 非常 很少 在 威斯布鲁克 , 和 我们 有 绝不 遇见 他 在
['lʌndən] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] .
London until to - day .
伦敦 直到 到 - 天 .

“因为他很少来威斯布鲁克，而且直到今天，我们才在伦敦见到他。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 258]
[页 -]

[第258页]

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɑːrti] [æt; ət] [ðə; ði] [hɔːl] [fɔːr; fər] ['ʃuːtɪŋ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [daʊn]
There was a great party at the hall for shooting , and he was down
那里 曾是 一个 伟大的 派对 在 这 大厅 为了 射击 , 和 他 曾是 向下
[fɔːr; fər] ['sevrəl] [wiːks] ;
for several weeks ;
为了 一些 周 ;

射击俱乐部举办了一场盛大的聚会，他因此卧床休息了好几个星期；

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] [ðen] .
but I was too young to go out then .
但 我 曾是 也 年轻的 到 去 出去 然后 .

但我当时年纪太小，不能出门。

[aɪ]['moʊstli] [sɔ:] [hɪm; ɪm][æt; ət] [tʃɜ:rtʃ] , [ænd; ənd][wʌns][æt; ət][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] - [sku:l] [tri:t] ,

I	mostly	saw	him	at	church	,	and	once	at	a	Sunday	-	school	treat	,
我	大多	锯	他	在	教会	,	和	一次	在	一个	星期日	-	学校	对待	,

我主要是在教堂见到他，还有一次是在主日学校的聚餐上。

[wen] [hi:; hi] [pleɪd] ['krɪkɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪz] .

when	he	played	cricket	with	the	boys	.
什么时候	他	玩	蟋蟀	和	这	男孩们	.

他和男孩们一起打板球的时候。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sʌmwer] [bɪ'twi:n] ['twenti] [ænd; ənd] ['θɜ:rti] [ðen] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɑ:t] [lɔ:ŋ]

He	was	somewhere	between	twenty	and	thirty	then	,	and	had	not	long
他	曾是	某处	之间	二十	和	三十	然后	,	和	有	不是	长的

[kʌm] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['prɑ:pərti] .

come	into	his	property	.
来	进入	他的	财产	.

他当时大概二十到三十岁之间，刚继承这处房产不久。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [pɪ'kju:liər][ɪn] ['meni] [θɪŋz] , ” [kən'tɪnju:d] ['elənə; -nɔ:] .

He	was	very	peculiar	in	many	things	,	”	continued	Eleanor	.
他	曾是	非常	奇特	在	许多	事物	,	”	持续	埃莉诺	.

“他在很多方面都很古怪，”埃莉诺继续说道。

“ [hi:; hi] ['nevər] [ju:st] [tu:; tə] [wer] [glʌvz] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] , [nɔ:r] [tɔ:l] [hæts] ;

“	He	never	used	to	wear	gloves	out	of	doors	,	nor	tall	hats	;
”	他	绝不	用过的	到	穿	手套	出去	的	门	,	也不	高的	帽子	;

“他以前从不在户外戴手套，也不戴高顶帽；

[hi:; hi] [ju:st] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [twi:d] [su:t][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌwaɪd ə'weɪk] .

he	used	even	to	come	to	church	in	a	tweed	suit	and	a	wideawake	.
他	用过的	甚至	到	来	到	教会	在	一个	粗花呢	套装	和	一个	清醒	.

他以前甚至会穿着粗花呢西装，顶着一身清爽的睡衣来教堂。

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ə'brɔ:d] [ænd; ənd] ['trævəlɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] . ”

I	suppose	it	was	because	of	living	abroad	and	travelling	so	much	.	”
我	认为	它	曾是	因为	的	活的	国外	和	旅行	所以	很多	.	”

我想这大概是因为我在国外生活，经常旅行的缘故吧。”

“ [aɪ] [heɪt] ['dændiz] , ” [aɪ] [sed] , ['tɜ:rnɪŋ] [maɪ] [hed] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [maɪ] ['fɪʃʊ] [set] ['prɑ:pərli] [bɪ'haɪnd] .

“	I	hate	dandies	,	”	I	said	,	turning	my	head	to	see	if	my	fichu	set	properly	behind	.
”	我	恨	花花公子	,	”	我	说	,	转弯	我的	头	到	看	如果	我的	菲楚	放	适当地	在后面	.

“我讨厌花花公子，”我说着，转过头去看我的披肩是否服帖地垂在身后。

“ [hɪz; ɪz] ['tenənts] [ænd; ənd] ['sɜ:rvənt] [ɑ:r; ər][fɑ:nd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [hi:; hi] [dʌz] [steɪ] [ə'weɪ] [soʊ]

“	His	tenants	and	servants	are	fond	of	him	,	though	he	does	stay	away	so
”	他的	租户	和	仆人	是	喜爱	的	他	,	尽管	他	做	停留	离开	所以

[mʌtʃ] ,

much	,
很多	,

“他的房客和仆人都很喜欢他，尽管他经常不在家。”

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]

”	[	Pg	259	]
”	[	页	-	]

“[第 259 页]

[ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] .

she	went	on	.
她	去	在	.

她继续说道。

“ [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [teɪks] [ker] [tuː; tə][biː; bi] [wel] [ˈpoʊstɪd] [ʌp] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] [kənˈsɜːrnz] [ðem; ðəm] ,

“	He	always	takes	care	to	be	well	posted	up	in	all	that	concerns	them	,
”	他	总是	需要	关心	到	是	出色地	发布	向上	在	全部	那	担忧	他们	,

“他总是很注意让自己在所有与他们相关的事情上都处于有利地位，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈstʌdiz] [ðer; ðər] [ˈɪntrəsts] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [dɪd] .

and	he	studies	their	interests	more	than	his	father	did	.
和	他	研究	他们的	兴趣	更多的	比	他的	父亲	做过	.

他比他父亲更深入地研究了他们的兴趣。

[bɪˈsaɪdz] , [ˈmɪstər] . [ˈbærət, ˈbærɪt] , [hɪz; ɪz][ˈeɪdʒənt] , [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] , [ˈeksələnt] [mæn] , [huːm] [hiː; hi]

Besides	,	Mr	.	Barrett	,	his	agent	,	is	a	good	,	excellent	man	,	whom	he
除了	,	先生	.	巴雷特	,	他的	代理人	,	是	一个	好的	,	出色的	男人	,	谁	他

[kæn; kən] [trʌst] ;

can	trust	;
能	相信	;

此外，他的经纪人巴雷特先生是一位优秀善良的人，他可以信任他；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ɪz][ə; eɪ][kaɪnd] [ˈwʊmən] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] .

and	his	mother	is	a	kind	woman	to	the	poor	.
和	他的	母亲	是	一个	种类	女士	到	这	贫穷的	.

他的母亲是一位善待穷人的善良女性。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [saʊnd] [ˈtʃɜːrtʃmən] , ” [ʃiː; ʃi] [wuːnd] [ʌp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [saɪ] ,

I	don't	think	he	is	a	sound	Churchman	,	”	she	wound	up	,	with	a	little	sigh	,
我	不	思考	他	是	一个	声音	牧师	,	”	她	伤口	向上	,	和	一个	小的	叹	,

“我不认为他是个合格的教会人士，”她叹了口气，总结道。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈpɪti] .

“	and	that	is	a	great	pity	.
”	和	那	是	一个	伟大的	遗憾	.

“那真是太可惜了。”

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ˈɪnfluəns] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] , [ɪn][hɪz; ɪz] [haɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] .

He	would	have	such	influence	if	he	were	,	in	his	high	position	.
他	会	有	这样的	影响	如果	他	是	,	在	他的	高的	位置	.

如果他真的身居高位，他肯定会有这样的影响力。

[ɪnˈdiːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ˈpɑːpə] [θɪŋks] [hiː; hi] [wʊd] [ˈhɑːrdli] [goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət][ɔːl] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə] [pliːz]

papa	thinks	he	would	hardly	go	to	church	at	all	if	it	were	not	to	please
爸爸	思考	他	会	几乎	去	到	教会	在	全部	如果	它	是	不是	到	请

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] . ”

his	mother	.	”
他的	母亲	.	”

爸爸觉得，如果不是为了让妈妈高兴，他几乎根本不会去教堂。

“ [ɪf] [hiː; hi] [goʊz] [tuː; tə] [pliːz] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [ðæt] [ɪz] [ˈveri] [gʊd] [ænd; ənd][ˈduːtɪf(ə)l][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

“	If	he	goes	to	please	his	mother	,	that	is	very	good	and	dutiful	of	him	,
”	如果	他	去	到	请	他的	母亲	,	那	是	非常	好的	和	尽职尽责的	的	他	,

“如果他去讨母亲欢心，那真是非常好的，也是他孝顺的表现。”

” [aɪ] [əbˈzɜːrvd] .

”	I	observed	.
”	我	观察到	.

我观察到。

[aɪ] [θɪŋk] ['elənə; -nɔ:] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [kəm'pærətɪvli] [loʊ]

I	think	Eleanor	would	have	had	something	to	say	upon	this	comparatively	low
我	思考	埃莉诺	会	有	有	某物	到	说	之上	这	比较	低的

[vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ,

view	of	the	matter	,
看法	的	这	事情	,

我认为埃莉诺会对这种相对轻视的观点发表一些看法。

[bʌt; bət][maɪ]['lɪt(ə)l] ['trævəlɪŋ] [klɑ:k] [ɑ:n][ðə; ði] ['mæntlpi:s] [tʃaɪmd] [eɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [sent] [ju: 'es]

but	my	little	travelling	clock	on	the	mantelpiece	chimed	eight	,	and	that	sent	us
但	我的	小的	旅行	钟	在	这	壁炉架	齐声说道	八	,	和	那	发送	我们

[bəuθ] ['skʌflɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] ,

both	scuffling	downstairs	,
两个都	扭打	楼下	,

但我放在壁炉架上的小旅行钟敲响了八点，这让我们俩都慌忙下楼去了。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɪnər] ['aʊər] .

for	it	was	the	dinner	hour	.
为了	它	曾是	这	晚餐	小时	.

因为当时正是晚餐时间。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	260	]
[	页	-	]

[第260页]

[wi:; wi] [faʊnd] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [fʊl] [ʌv; əv] [gests] ; [ɔ:l] [ə'raɪvd] [ɪk'sept] [ðə; ði][wʌn][moʊst]

We	found	the	drawing	-	room	full	of	guests	;	all	arrived	except	the	one	most
我们	成立	这	绘画	-	房间	满的	的	客人	;	全部	到达的	除了	这	一	最多

['æŋkʃəsli] [lʊkt] [fɔ:r; fər] .

anxiously	looked	for	.
焦虑地	看起来	为了	.

我们发现客厅里坐满了客人；除了我们最焦急寻找的那位之外，所有人都到了。

[aɪ] [went] [θru:] [ə; eɪ] [fju:] ['hɜ:rid] [ˌɪntrə'dʌkʃənz] [ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

I	went	through	a	few	hurried	introductions	on	the	arm	of	my	uncle	,
我	去	通过	一个	很少	慌忙	介绍	在	这	手臂	的	我的	叔叔	,

我挽着叔叔的胳膊，匆匆忙忙地做了几次自我介绍。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] ['oʊvər][tu:; tə] ['kæptɪn] - [tʃɑ:rdʒ] ; [ænd; ənd] [ðen] [pʊr] ['mɪstər] .

and	was	delivered	over	to	Captain	Damer's	charge	;	and	then	poor	Mr	.
和	曾是	发表	超过	到	队长	-	收费	;	和	然后	贫穷的	先生	.

[ˌgʊd'i:v] ,

Goodeve	,
古德夫	,

然后被移交给达默尔上尉负责；可怜的古德夫先生，

[hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ˌpʌŋktʃu'ælətɪ] ,

who	was	the	soul	of	punctuality	,
WHO	曾是	这	灵魂	的	准时	,

他堪称守时的典范。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['gʊrmɑ:nd] [tu:; tə] [bu:t] ([ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [trə'dɪʃən(ə)l] ['mʌt(ə)n]

and	a	little	of	a	gourmand	to	boot	(	in	spite	of	that	traditional	mutton
和	一个	小的	的	一个	美食家	到	启动	(	在	尽管如此	的	那	传统的	羊肉

[tʃɑ:p] [ænd; ənd][paɪnt][ʌv; əv][hæf] - [ænd; ənd] - [hæf]) ,

chop	and	pint	of	half	-	and	-	half	)	,
劈	和	品脱	的	一半	-	和	-	一半	)	,

而且他还有点美食家的气质（尽管他点了传统的羊排和一品脱半奶油），

[tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [said] ['ɔːdəbli] .

took	out	his	watch	and	sighed	audibly	.
采取	出去	他的	手表	和	叹了口气	可听见的	.

他掏出手表，长长地叹了口气。

[aɪ] [felt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] ['noʊblmən] , [huː] [ʃoʊd] [hɪm'self] ['wɑːntɪŋ] [ɪn] [gʊd] [teɪst] ,

I	felt	disappointed	in	our	unconventional	nobleman	,	who	showed	himself	wanting	in	good	taste	,
我	毛毡	失望的	在	我们的	非传统	贵族	,	WHO	显示	他自己	想要	在	好的	品尝	,

我对这位特立独行的贵族感到失望，他缺乏良好的品味。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [vjuː] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

according	to	my	view	of	things	,
根据	到	我的	看法	的	事物	,

依我之见，

[ðoʊ] [maɪ] ['kʌznz] [ə'pærəntli] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [kə'rekt] [ðæt] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [mæn] [ʃʊd; ʃəd]

though	my	cousins	apparently	considered	it	quite	correct	that	so	great	a	man	should
尽管	我的	表兄弟姐妹	显然	经过考虑的	它	相当	正确的	那	所以	伟大的	一个	男人	应该

[kiːp] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ;

keep	little	people	waiting	for	him	;
保持	小的	人们	等待	为了	他	;

虽然我的表兄弟们显然认为，像他这样伟大的人物让小人物等待他是完全正确的；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['skersli] [faɪv] ['mɪnɪts] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] ['aʊər] [wen] [wiː; wi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['rʌnɪŋ] ['laɪtli] [ʌp] [ðə; ðɪ] [sterz] ,

but	it	was	scarcely	five	minutes	over	the	hour	when	we	heard	him	running	lightly	up	the	stairs	,
但	它	曾是	几乎	五	分钟	超过	这	小时	什么时候	我们	听到	他	跑步	轻轻	向上	这	楼梯	,

但刚过整点五分钟，我们就听到他轻快地跑上楼梯。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['sɜːrvənt] [kʊd; kəd] [ə'naʊns] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ðer; ðər]

and	before	the	servant	could	announce	his	name	there
和	前	这	仆人	可以	宣布	他的	姓名	那里

仆人还没来得及报出他的名字，那里就空无一人了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	261	]
[	页	-	]

[第261页]

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] , [ə'pɑːləˌdʒaɪzɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['grævəst] [sɪn'serəti] .

he	was	in	the	midst	of	us	,	apologising	to	his	hostess	with	the	gravest	sincerity	.
他	曾是	在	这	中间	的	我们	,	道歉	到	他的	女主人	和	这	最严重的	诚意	.

他当时就在我们中间，用最真诚的语气向女主人道歉。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [hiː; hi] [sed] ,

He	had	had	a	telegram	from	his	mother	,	he	said	,
他	有	有	一个	电报	从	他的	母亲	,	他	说	,

他说，他收到了母亲发来的电报。

[wɪtʃ] [ə'blaɪdʒd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [liːv] ['lʌndən] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] ,

which	obliged	him	to	leave	London	earlier	than	he	had	intended	,
哪个	有义务	他	到	离开	伦敦	早些时候	比	他	有	故意的	,

这迫使他比原计划更早离开伦敦。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ni'sesiteitid] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [nuː] [ə'reɪndʒmənts] [wɪtʃ] [hæd; həd]
and **had** **necessitated** **the** **making** **of** **some** **new** **arrangements** **which** **had**
和 有 必要 这 制作 的 一些 新的 安排 哪个 有
[dɪ'leɪd] [hɪm; ɪm] .
delayed **him** **.**
延迟 他 .

这导致他需要做出一些新的安排，从而耽误了他的时间。

[ænt] ['ælɪs] ['deprəkeɪtɪd] ['eni] [iks'kjuːziz] , [ænd; ənd] [biːmd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['nuːndeɪ] [sʌn] .
Aunt **Alice** **deprecated** **any** **excuses** **,** **and** **beamed** **upon** **him** **like** **a** **noonday** **sun** **.**
阿姨 爱丽丝 已弃用 任何 借口 , 和 光束 之上 他 喜欢 一个 午 太阳 .

爱丽丝阿姨不接受任何借口，脸上洋溢着灿烂的笑容，如同正午的阳光。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [kloʊzd] [ʌp] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
The **rest** **of** **the** **family** **closed** **up** **round** **him** **,**
这 休息 的 这 家庭 关闭 向上 圆形的 他 ,

其余家人都围拢在他身边。

[soʊ] [ðæt] [ɔːl][aɪ] [sɔː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [wel] - [drest] [mæn] , [slaɪt] ,
so **that** **all** **I** **saw** **was** **the** **back** **of** **an** **ordinary** **well** **-** **dressed** **man** **,** **slight** **,**
所以 那 全部 我 锯 曾是 这 后退 的 一个 普通的 出色地 - 穿着 男人 , 轻微 ,
['mɪd(ə)l] - [saɪzd] ,
middle **-** **sized** **,**
中间 - 尺寸 ,

所以我看到的只是一个穿着得体的普通男人的背影，身材偏瘦，中等身材。

[ænd; ənd] ['sɪnjuːi] , [ænd; ənd][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ][kloʊz] - [krɑːpt] [dɑːrk] [hed] ['bəuiŋ] [ʌp][ænd; ənd]
and **sinewy** **,** **and** **the** **top** **of** **a** **close** **-** **cropped** **dark** **head** **bowing** **up** **and**
和 筋骨 , 和 这 顶部 的 一个 关闭 - 裁剪 黑暗的 头 鞠躬 向上 和
[daʊn] .
down **.**
向下 .

肌肉结实，深色短发的头顶上下耸动。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪntrə'dʌkʃənz] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
But **in** **the** **course** **of** **his** **introductions** **he** **presented** **his** **face** **to** **me** **,**
但 在 这 课程 的 他的 介绍 他 呈现 他的 脸 到 我 ,
[ænd; ənd] ,
and **,**
和 ,

但在自我介绍的过程中，他让我看到了他的脸，然后，

[tuː; tə][maɪ] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [maɪ] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv]
to **my** **unspeakable** **delight** **and** **astonishment** **,** **I** **recognised** **my** **acquaintance** **of**
到 我的 无法形容 喜 和 惊讶 , 我 已确认 我的 熟人 的
[ðə; ði] [meɪl] ['stiːmər] ,
the **mail** **steamer** **,**
这 邮件 汽船 ,

令我无比欣喜和惊讶的是，我认出了这艘邮轮上的一位熟人。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ['twɪŋk(ə)l][ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪz] [æz; əz]
looking **at** **me** **with** **just** **the** **same** **twinkle** **of** **amusement** **in** **his** **keen** **eyes** **as**
寻找 在 我 和 只是 这 相同的 闪烁 的 娱乐 在 他的 敏锐的 眼睛 作为

他看着我，眼中闪烁着和之前一样的玩味光芒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **262** **]**
[页 -]

[hæd; həd] ['kʌvərd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][kən'fjuːʒ(ə)n] [wen] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

had	covered	me	with	confusion	when	I	first	saw	him	.
有	涵盖	我	和	困惑	什么时候	我	第一的	锯	他	.

我第一次见到他时，他让我一头雾水。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['redi] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['plez(ə)nt] [smaɪl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['evɪdənt] [hiː; hi]

He	was	so	ready	with	that	pleasant	smile	that	it	was	quite	evident	he
他	曾是	所以	准备好	和	那	令人愉快的	微笑	那	它	曾是	相当	明显	他

[hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] ;

had	expected	to	meet	me	;
有	预期的	到	见面	我	;

他脸上带着和蔼的笑容，显然早就预料到会见到我；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən][tuː; tə] [siː] [maɪ] [dɪr] [tɑːm]

but	I	had	no	more	expected	to	see	him	than	to	see	my	dear	Tom
但	我	有	不	更多的	预期的	到	看	他	比	到	看	我的	亲爱的	汤姆

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

但我没想到会见到他，就像没想到会见到我亲爱的汤姆本人一样。

[aɪ] [geɪv] [ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [stɑːrt] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [maɪ][hænd] ['iːgərli] ,

I	gave	a	joyful	start	,	and	held	out	my	hand	eagerly	,
我	给予	一个	快乐	开始	,	和	握住	出去	我的	手	急切地	,

我欣喜地跳了起来，急切地伸出手，

[ænd; ənd][hiː; hi] [grɑːspt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɔːrm][ænd; ənd] ['frendli] ['preʃər] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt]

and	he	grasped	it	with	a	warm	and	friendly	pressure	that	I	did	not
和	他	抓住	它	和	一个	温暖的	和	友好的	压力	那	我	做过	不是

['hezɪteɪt] [tuː; tə] [rɪ'spɑːnd] [tuː; tə] .

hesitate	to	respond	to	.
犹豫	到	回应	到	.

他用热情友好的力度抓住了我，我毫不犹豫地回应了他。

“ ['kɪti] , ” ['wɪspəd] ['bɜːrθə] , [saidl] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ɑːn] ,

“	Kitty	,	”	whispered	Bertha	,	sidling	up	to	me	when	he	had	passed	on	,
“	猫咪	,	”	低声说道	伯莎	,	侧身	向上	到	我	什么时候	他	有	通过了	在	,

“凯蒂，”贝莎在他去世后悄悄走到我身边，低声说道。

“ [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] ['piːp(ə)l] [dəunt] [ʃeɪk] [hændz] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

“	I	ought	to	have	told	you	that	people	don't	shake	hands	when	they	are
“	我	应该	到	有	讲述	你	那	人们	不	摇	双手	什么时候	他们	是

[ˌɪntrə'duːst] .

introduced	.
介绍	.

“我应该早点告诉你，人们在自我介绍时是不握手的。”

[preɪ] [dəunt] [fər'get] [ðæt] [ə'nʌðər] [taɪm] , [dɪr] . ”

Pray	don't	forget	that	another	time	,	dear	.	”
祈祷	不	忘记	那	其他	时间	,	亲爱的	.	”

亲爱的，请你下次不要忘记这件事。

“ ['nɑːnsens] , ” [aɪ] [ri'spɔndid] ['flɪpəntli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['biːmɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

“	Nonsense	,	”	I	responded	flippantly	,	with	a	beaming	face	of	satisfaction	,
“	废话	,	”	我	回应	轻率地	,	和	一个	光芒四射	脸	的	满意	,

“胡说，”我轻蔑地回答道，脸上带着满意的笑容。

[æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] [maɪ]['hɪroʊz, 'hiːroʊz] ['vɔɪɪdʒ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

as	I	watched	my	hero's	voyage	round	the	room	.
作为	我	观看	我的	英雄们	航程	圆形的	这	房间	.

我注视着我的英雄在房间里的巡游。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [met] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] ,

But	I	did	not	tell	her	that	I	had	met	him	before	,
但	我	做过	不是	告诉	她	那	我	有	遇见	他	前	,

但我没有告诉她我之前见过他。

[ænd; ənd] [ˌðerˈbaɪ] [left] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ˈsʌfər] [ˈægəni] [ʌv; əv] [ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪˈtreɪəl] [ʌv; əv]

and	thereby	left	her	to	suffer	agonies	of	mortification	at	the	betrayal	of
和	从而	左边	她	到	遭受	痛苦	的	屈辱	在	这	背叛	的

[maɪ] [ˈɪgnərəns]

my	ignorance
我的	无知

于是，她因我的无知而遭受了巨大的羞辱和痛苦。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	263	]
[	页	-	]

[第263页]

[ʌv; əv][ðə; ði] “ [ˈkʌstəmz] [ʌv; əv][səˈsaɪəti] ” [tuː; tə][ə; eɪ][lɔːrd] .

of	the	“	customs	of	society	”	to	a	lord	.
的	这	“	海关	的	社会	”	到	一个	主	.

向领主介绍“社会习俗”。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd][ˈteɪkən][ˈaʊər; ɑːr][ˈpleɪsɪz] [æt; ət] [ˈteɪbl] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] — [nɑːt] [ˈɑːpəzɪt]

When	we	had	taken	our	places	at	table	,	he	was	sitting	—	not	opposite
什么时候	我们	有	已采取	我们的	地方	在	桌子	,	他	曾是	坐着	—	不是	对面的

[tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

to	me	,
到	我	,

我们入座后，他坐在——不是我的对面。

[wer] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈhɪd(ə)n] [baɪ][ə; eɪ][hjuːdʒ] [piːs] [ʌv; əv][ˌɔːldərˈmænɪk] [pleɪt] ,

where	he	would	have	been	hidden	by	a	huge	piece	of	aldermanic	plate	,
在哪里	他	会	有	到过	隐	经过	一个	巨大的	片	的	市议员	盘子	,

他原本会被一块巨大的市政厅铭牌遮盖起来。

[wɪtʃ] [krɑːpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] [ˈflaʊərz] [laɪk][ə; eɪ] [bʊʃ] [ɑːn][ə; eɪ] [kwiːn] [æn] [ˈgɑːrdn]

which	cropped	out	of	the	bank	of	flowers	like	a	bush	on	a	Queen	Anne	garden
哪个	裁剪	出去	的	这	银行	的	花朵	喜欢	一个	衬套	在	一个	女王	安妮	花园

[hedʒ] ,

hedge	,
对冲	,

它像安妮女王花园篱笆上的灌木丛一样，从花丛中探出头来。

[bʌt; bət] [ˌmɪdˈweɪ] [bɪˈtwiːn] [ðɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wel] - [fɪld] [ˈtʃaɪnə] [ˈflaʊər] - [pɑːt] , [ɪgˈzæktli][ɪn][ðə; ði]

but	midway	between	this	and	a	well	-	filled	china	flower	-	pot	,	exactly	in	the
但	中途	之间	这	和	一个	出色地	-	已填	中国	花	-	锅	,	确切地	在	这

[pəˈzɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ,

position	which	,
位置	哪个	,

但介于这和装满鲜花的瓷花盆之间，正好处于以下位置：

[tuː; tə][ɔːl] [inˈtents] [ænd; ənd][ˈpɝːpəsəz, ˈpɝːpəsɪz] , [wʌz; wəz] [ˈɑːpəzɪt] ; [ænd; ənd] [ˈsevrəl] [taɪmz] [aɪ]

to	all	intents	and	purposes	,	was	opposite	;	and	several	times	I
到	全部	意图	和	目的	,	曾是	对面的	;	和	一些	时代	我

[kɔːt] [maɪˈself] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

caught	myself	looking	at	him	,
捕捉	我	寻找	在	他	,

实际上，情况恰恰相反；有好几次，我发现自己都在看他。

[ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['dɪnər] [ænd; ənd][maɪ]

and	listening	to	him	,	instead	of	attending	to	my	dinner	and	my
和	聆听	到	他	,	反而	的	参加	到	我的	晚餐	和	我的

[ə'tentɪv] [ˌkævə'lɪr] .

attentive	cavalier	.
细心	骑士	.

我听他说话，而不是专心吃饭和我那殷勤的骑士。

[hɪz; ɪz]['kwaɪət] , [klɪr] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [hɪr] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

His	quiet	,	clear	voice	was	easy	to	hear	at	a	distance	,
他的	安静的	,	清除	嗓音	曾是	简单的	到	听到	在	一个	距离	,

他平静而清晰的声音，即使在远处也能轻易听见。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['plez(ə)nt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] .

and	would	have	been	very	pleasant	to	listen	to	without	any	associations	.
和	会	有	到过	非常	令人愉快的	到	听	到	没有	任何	协会	.

如果没有任何联想，听起来会非常悦耳。

[ðoʊ] [hiː; hi][baɪ][noʊ] [miːnz] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] ['ɛlsɪz] [floʊ] [ʌv; əv] ['eləkwəns] ,

Though	he	by	no	means	interfered	with	any	one	else's	flow	of	eloquence	,
尽管	他	经过	不	方法	干扰	和	任何	一	其他人的	流动	的	口才	,

虽然他丝毫没有打断其他人的雄辩之词，

[ɔːr] ['stægərd] ['enibɑːdi] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [prə'faʊnd] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] , [hiː; hi]

or	staggered	anybody	with	an	unusually	profound	display	of	wisdom	,	he
或者	交错	任何人	和	一个	异常地	深刻的	展示	的	智慧	,	他

或者说，他以非凡的深刻智慧令任何人震惊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	264	]
[	页	-	]

[第264页]

[siːmd] [tuː; tə] [tɔːk] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] ,

seemed	to	talk	all	over	the	table	,
似乎	到	讲话	全部	超过	这	桌子	,

他似乎在桌子上到处说话，

[ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['ɔːlweɪz] [freʃ] [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] .

and	to	keep	the	stream	of	conversation	always	fresh	and	sparkling	.
和	到	保持	这	溪流	的	对话	总是	新鲜的	和	闪闪发光	.

并保持谈话内容始终新鲜有趣。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] “ ['brɪliənt] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] ['saɪləns] ” [tuː; tə] - [naɪt] ,

There	were	none	of	those	“	brilliant	flashes	of	silence	”	to	-	night	,
那里	是	没有任何	的	那些	“	杰出的	闪光灯	的	沉默	”	到	-	夜晚	,

今晚没有出现任何“令人惊艳的寂静瞬间”。

[wɪtʃ] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [meɪk] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hoʊstəs] [sɪŋk] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ,

which	so	often	make	the	heart	of	a	hostess	sink	within	her	,
哪个	所以	经常	制作	这	心	的	一个	女主人	下沉	之内	她	,

这常常令女主人心灰意冷。

[ænd; ənd] [ænt] ['ælɪsəz] ['biːmɪŋ] [feɪs] [ɪk'sprest] [ðə; ði]['ʌtmoʊst][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

and	aunt	Alice's	beaming	face	expressed	the	utmost	satisfaction	.
和	阿姨	爱丽丝的	光芒四射	脸	表达	这	极致	满意	.

爱丽丝阿姨脸上洋溢着幸福的笑容，表达了她无比的满意。

[aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['kɑːntent][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

I	was	quite	content	to	listen	to	him	,
我	曾是	相当	内容	到	听	到	他	,

我很乐意听他讲话。

['sendɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][fræŋk] [smaɪl] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [wen] [hiː; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [pər'tɪkjələrli] [ə'mjuːzɪŋ]

sending	him	a	frank	smile	occasionally	when	he	said	something	particularly	amusing
发送	他	一个	坦率	微笑	偶尔	什么时候	他	说	某物	特别	有趣

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] ['neɪbərz] ,

to	his	immediate	neighbours	,
到	他的	即时	邻居	,

偶尔当他跟邻居们说了些特别有趣的话时，他会坦率地对他微笑。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	I	did	not	want	him	to	talk	to	me	.
和	我	做过	不是	想	他	到	讲话	到	我	.

我不想跟他说话。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'temptɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːðər] ,

I	don't	think	he	would	have	attempted	it	either	,
我	不	思考	他	会	有	尝试过	它	任何一个	,

我认为他也不会尝试这么做。

['oʊnli] [ðæt] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ['ʌŋk(ə)l] [ˌgʊd'iːv] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] ([wen]

only	that	by	-	and	-	bye	uncle	Goodeve	took	it	into	his	head	(	when
仅有的	那	经过	-	和	-	再见	叔叔	古德夫	采取	它	进入	他的	头	(	什么时候

[ˌrekə'mend] [sʌm; səm] ['speʃəli] [tʃɔɪs] [oʊld] [waɪn]) [tuː; tə] ['dɪskɔːrs] [æt; ət][lɑːrdʒ][ə'pɑːn][ðə; ði]

recommending	some	specially	choice	old	wine	)	to	discourse	at	large	upon	the
推荐	一些	特别	选择	老的	葡萄酒	)	到	话语	在	大的	之上	这

['empti] ['stʌmək] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] ,

empty	stomach	of	his	childhood	,
空的	胃	的	他的	童年	,

只是后来古德夫叔叔（在推荐一些特别上好的陈年葡萄酒时）突然想到了自己童年时饥肠辘辘的窘境。

[ænd; ənd] [haʊ] [hɑːrd][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ˌaʊt'groʊ] [æn; ən] ['ɜːrli] [ˌpred(ə)l'ekʃ(ə)n][fɔːr; fər]

and	how	hard	he	had	found	it	to	outgrow	an	early	predilection	for
和	如何	难的	他	有	成立	它	到	不再适合	一个	早期的	偏好	为了

['dʒɪndʒər] - [pɑːp] ,

ginger	-	pop	,
姜	-	流行音乐	,

他发现自己很难改掉从小就喜欢姜汁汽水的习惯。

[wɪtʃ] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

which	for	many	years	had	been	to	him
哪个	为了	许多	年	有	到过	到	他

多年来，这对他来说一直如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	265	]
[	页	-	]

[第265页]

[ðə; ði][moʊst] [rer] [ænd; ənd] ['kɔːstli] [ʌv; əv] [ə'teɪnəb(ə)l] [be'vəridʒiz] .

the	most	rare	and	costly	of	attainable	beverages	.
这	最多	稀有的	和	昂贵	的	可实现的	饮料	.

最稀有、最昂贵的饮品。

[ðɪs] [tɜːrn][ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [meɪd] [pʊr] [ænt] ['ælɪs] [soʊ] ['evɪdəntli] [ʌn'hæpi] [ðæt] [lɔːrd]
This turn in the conversation made poor aunt Alice so evidently unhappy that Lord
这 转动 在 这 对话 制成 贫穷的 阿姨 爱丽丝 所以 显然 不开心 那 主
['wɛstˌbrʊk] ['kwɪkli] [ˌɪntər'poʊzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] [ænd; ənd] ([æz; əz][hiː; hi] [θɔːt]) ['hɑːrmləs]
Westbrook quickly interposed with a fresh and (as he thought) harmless
威斯布鲁克 迅速地 插入 和 一个 新鲜的 和 (作为 他 想法) 无害
['tɑːpɪk] .
topic .
话题 .

谈话的这种转变让可怜的爱丽丝阿姨非常不高兴，韦斯特布鲁克勋爵赶紧插话，提出了一个新鲜且（他认为）无害的话题。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][maɪ] [aɪ] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] ,
Catching my eye at the moment , he leaned forward ,
捕捉 我的 眼睛 在 这 片刻 , 他 倾斜 向前 ,

就在这时，他的目光与我的目光相遇，他向前倾身，

[ænd; ənd] [ə'drest] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [toʊn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['ɔːdəbl] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]
and addressed me in a gentle tone that was perfectly audible to a dozen
和 已解决 我 在 一个 温和的 语气 那 曾是 完美 可听见的 到 一个 打
['piːp(ə)l] [bɪ'saɪdz] [maɪ'self] .
people besides myself .
人们 除了 我 .

他用温和的语气跟我说话，除了我之外，还有十几个人能清楚地听到他的声音。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][ɪn] ['rɪtʃmənd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [mɪs] ['tʃeɪmbɝˌleɪn] , [dɪd][aɪ][nɑːt] ?
“ I think I saw you in Richmond this morning , Miss Chamberlayne , did I not ?
“ 我 思考 我 锯 你 在 里士满 这 早晨 , 错过 张伯伦 , 做过 我 不是 ?

“钱伯兰小姐，我想我今天早上在里士满见过您，对吗？”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːr][ænd; ənd]['gɑːrtər][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɪn] .
You were coming out of the Star and Garter as I was going in .
你 是 未来 出去 的 这 星星 和 袜带 作为 我 曾是 去 在 .

你从星光与吊袜带酒吧出来的时候，我正要进去。

” [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] ['mædənd] [ˌem 'iː] ,
” I could not help it , though it almost maddened me ,
” 我 可以 不是 帮助 它 , 尽管 它 几乎 疯狂的 我 ,

“我情不自禁，尽管这几乎让我发疯。”

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['pʌblɪk] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [mɪsdiːzd] [ðə; ði] [blʌd] [roʊz][tuː; tə]
but at this sudden and public mention of my misdeeds the blood rose to
但 在 这 突然 和 民众 提到 的 我的 不当行为 这 血 玫瑰 到
[ðə; ði] ['veri] [ruːts] [ʌv; əv][maɪ] [her] ,
the very roots of my hair ,
这 非常 根 的 我的 头发 ,

但是，当我的罪行被突然公开提及时，我感到怒火中烧，甚至烧到了发根。

[ænd; ənd] [floʊd] [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['skɑːrlət][ɔːl]['oʊvər][ˌem 'iː] ,
and flowed a brilliant scarlet all over me ,
和 流动 一个 杰出的 猩红 全部 超过 我 ,

鲜红的血液流淌在我身上，染红了我的全身。

['iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði] ['gɔːzi] [heɪz] [ɑːn][maɪ] [nek] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] .
even through the gauzy haze on my neck and shoulders .
甚至 通过 这 薄纱 阴霾 在 我的 脖子 和 肩膀 .

即使透过脖子和肩膀上那层薄雾。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 266]
[页 -]

[ænt] ['ælɪs] [fər'gɑ:t] [ə'baʊt] [ðə; ði]['dʒɪndʒər] - [pɑ:p] ([tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd]) ,

Aunt	**Alice**	**forgot**	**about**	**the**	**ginger**	**-**	**pop**	**(**	**to**	**which**	**she**	**was**	**accustomed**	**)**	**,**
阿姨	爱丽丝	忘了	关于	这	姜	-	流行音乐	(	到	哪个	她	曾是	习惯	)	,

[smaɪld] ['grɪmli] ,

smiled	**grimly**	**,**
微笑	阴沉地	,

爱丽丝阿姨忘了她平时爱吃的姜汁汽水，苦笑了一下。

[ænd; ənd] [pɜ:rst] [ʌp][hɜ:r; hər] [maʊθ] ; ['bɜ:rθə] [geɪv] [ə; eɪ][stɑ:rt] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [hɜ:r; hər] [hed] ;

and	**pursed**	**up**	**her**	**mouth**	**;**	**Bertha**	**gave**	**a**	**start**	**,**	**and**	**hung**	**her**	**head**	**;**
和	攥紧	向上	她	嘴	;	伯莎	给予	一个	开始	,	和	悬挂	她	头	;

- [skauld] [ænd; ənd] ['fɪdʒɪtid] ,

Regy	**scowled**	**and**	**fidgeted**	**,**
-	皱着眉头	和	坐立不安	,

她抿紧了嘴唇；伯莎吓了一跳，低下了头；雷吉皱着眉头，坐立不安。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌn'i:zɪli] [æt; ət][ˌem 'i:] .

and	**looked**	**uneasily**	**at**	**me**	**.**
和	看起来	不安地	在	我	.

他不安地看着我。

['sɜ:rt(ə)nli] [ðeɪ] [dɪd][ɔ:l] [ðæt] [ɪn][ðem; ðəm] [leɪ] [tu:; tə] [help] [ˌem 'i:][tu:; tə] ['blækən] [maɪ] ['kærəktər] [ɪn]

Certainly	**they**	**did**	**all**	**that**	**in**	**them**	**lay**	**to**	**help**	**me**	**to**	**blacken**	**my**	**character**	**in**
当然	他们	做过	全部	那	在	他们	躺	到	帮助	我	到	黩	我的	特点	在

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['vɪzɪtər] .

the	**eyes**	**of**	**this**	**distinguished**	**visitor**	**.**
这	眼睛	的	这	杰出的	游客	.

他们当然竭尽所能，帮助我在这位尊贵的来宾面前败坏我的名声。

[æz; əz][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [glɑ:nst] ['kwɪkli] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , ['greɪvli] ['pʌz(ə)ld]

As	**for**	**him**	**,**	**he**	**glanced**	**quickly**	**from**	**one**	**to**	**the**	**other**	**,**	**gravely**	**puzzled**
作为	为了	他	,	他	瞥了一眼	迅速地	从	一	到	这	其他	,	严重地	困惑

[ænd; ənd] [ə'stɑ:nɪʃt] ,

and	**astonished**	**,**
和	惊讶	,

至于他，则迅速地从一旁扫视到另一旁，脸上满是困惑和惊讶。

[æz; əz] [wel] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] .

as	**well**	**he**	**might**	**be**	**.**
作为	出色地	他	可能	是	.

他很有可能就是。

[hi:; hi] [lʊkt] [hɑ:rd][æt; ət] - [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [swept] ['koʊldli]['oʊvər][maɪ]

He	**looked**	**hard**	**at**	**Regy**	**for**	**a**	**moment**	**;**	**then**	**his**	**eyes**	**swept**	**coldly**	**over**	**my**
他	看起来	难的	在	-	为了	一个	片刻	;	然后	他的	眼睛	扫荡	冷冷地	超过	我的

[feɪs] ,

face	**,**
脸	,

他狠狠地盯着雷吉看了一会儿，然后目光冷冷地扫过我的脸。

[ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][æsk][ə; eɪ]['sɜ:rvənt] [hu:] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [fɔ:r; fər] [sɔ:s] ,

and	**he**	**turned**	**to**	**ask**	**a**	**servant**	**who**	**was**	**passing**	**for**	**sauce**	**,**
和	他	转向	到	问	一个	仆人	WHO	曾是	通过	为了	酱	,

于是他转身问一个正要拿酱料的仆人，

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t]['spoʊkən][tu:; tə][ˌem 'i:] .

as	**if**	**he**	**had**	**not**	**spoken**	**to**	**me**	**.**
作为	如果	他	有	不是	说	到	我	.

就好像他根本没跟我说过话一样。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [maɪ]['oʊldɪst][ænd; ənd] ['dɪrɪst] [frend] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][felt] [mɔːr]

If	he	had	been	my	oldest	and	dearest	friend	I	could	not	have	felt	more
如果	他	有	到过	我的	最老	和	亲爱的	朋友	我	可以	不是	有	毛毡	更多的

['diːpli] [hɜːrt][ænd; ənd] [ʃeɪmd] .

deeply	hurt	and	shamed	.
深	伤害	和	羞愧	.

如果他是我最老、最亲密的朋友，我也不可能感到更加伤心和羞愧。

[ðə; ðɪ] ['kʌlər] [sæŋk] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [tʃiːks] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['dreɪnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ]

The	colour	sank	out	of	my	cheeks	—	it	seemed	to	be	draining	out	of	my
这	颜色	沉没	出去	的	我的	脸颊	—	它	似乎	到	是	排水	出去	的	我的

[hɑːrt] , [aɪ]

heart	,	I
心	,	我

我的脸色瞬间苍白——仿佛我的心也在一点点流逝。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	267	]
[	页	-	]

[第267页]

[felt] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [koʊld][ænd; ənd] [sɪk] [wɪð; wɪθ][maɪ] [dɪs'meɪ] [æt; ət] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

felt	so	suddenly	cold	and	sick	with	my	dismay	at	what	had	happened	.
毛毡	所以	突然	寒冷的	和	生病的	和	我的	沮丧	在	什么	有	发生	.

发生的一切让我感到一阵突如其来的寒冷和恶心，我为此感到无比沮丧。

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] [kən'sɪdərd] ['prɑːbəbli] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['mɪrli] ['ʃoʊɪŋ] [maɪ] ['sævɪdʒ]

The	other	listeners	considered	probably	that	I	was	merely	showing	my	savage
这	其他	听众	经过考虑的	大概	那	我	曾是	仅仅	显示	我的	野蛮的

['brɪŋɪŋ] [ʌp] [baɪ] ['biːɪŋ] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɔːrd] .

bringing	up	by	being	overwhelmed	with	the	notice	of	a	lord	.
带来	向上	经过	存在	不堪重负	和	这	注意	的	一个	主	.

其他听众可能认为，我因为受到一位贵族的关注而不知所措，这不过是暴露了我野蛮的成长环境罢了。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [θɔːt] [ðæt] , [dɪs'gʌstɪŋ] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] , [aɪ][kʊd; kəd]

If	he	had	only	thought	that	,	disgusting	though	it	would	have	been	,	I	could
如果	他	有	仅有的	想法	那	,	令人作呕	尽管	它	会	有	到过	,	我	可以

[hæv; həv] [bɔːrn] [ˌaɪ 'tiː] .

have	borne	it	.
有	出生	它	.

如果他当初想到，即便这很令人作呕，我也能忍受就好了。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [sə'spektɪd] [ˌem 'iː][ʌv; əv] “ ['gælɪˌvænˌtɪŋ] ”

But	I	knew	as	well	as	possible	that	he	suspected	me	of	“	gallivanting	”
但	我	知道	作为	出色地	作为	可能的	那	他	怀疑	我	的	“	四处游荡	”

[klæn'destɪnlɪ] ,

clandestinely	,
秘密地	,

但我非常清楚，他怀疑我偷偷摸摸地“四处游荡”。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [naʊ] [faʊnd] [aʊt] — [aɪ] , [aɪ] , [huː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['tɑːmbɔɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ]

and	of	being	now	found	out	—	I	,	I	,	who	might	be	a	tomboy	and	a
和	的	存在	现在	成立	出去	—	我	,	我	,	WHO	可能	是	一个	假小子	和	一个

['skærəmautʃ] [æt; ət] [taɪmz] ,

scaramouch	at	times	,
斯卡拉穆奇	在	时代	,

而现在我的秘密却被揭穿了——我，我，有时可能像个假小子，有时又像个胆小鬼，

[pər'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

也许，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

两年后，第 1 卷（共 2 卷）(In two years' time, Vol. 1 (of 2))
第8/8页

[bʌt; bət] [wʊd] [noʊ] [mɔːr] [hæv; həv] [dʌn] ['eniθɪŋ] “ [fæst] ” [ðæn; ðən][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kə'mɪtɪd]
but **would** **no** **more** **have** **done** **anything** **“** **fast** **”** **than** **I** **would** **have** **committed**
但 会 不 更多的 有 完毕 任何事物 “ 快速地 ” 比 我 会 有 坚定的
[ə; eɪ] [θeft] [ɔːr][ə; eɪ]['mɜːrdər] ,
a **theft** **or** **a** **murder** **,**
一个 盗窃 或者 一个 谋杀 ,

但我做任何事都不会“迅速”，就像我不会去偷窃或杀人一样。

['noʊɪŋli] .
knowingly **.**
明知 .

明知故犯。

[ðoʊ] [maɪ] ['bɪtər] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n]['ɔːlmoʊst] [droʊv] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [terz] , [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər]
Though **my** **bitter** **mortification** **almost** **drove** **me** **into** **tears** **,** **I** **made** **a** **struggle** **for**
尽管 我的 苦的 屈辱 几乎 驾驶 我 进入 眼泪 , 我 制成 一个 斗争 为了
[ə'pɪrənsəz] ,
appearances **,**
外貌 ,

尽管我羞愧难当，几乎要哭出来，但我还是努力保持体面。

[ænd; ənd] ['ænsər] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['kɑːmli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] — [maɪ] [vɔɪs] ['saʊndɪŋ] ['veri] ['tremjələs]
and **answered** **him** **as** **calmly** **as** **I** **could** **—** **my** **voice** **sounding** **very** **tremulous**
和 回答 他 作为 平静地 作为 我 可以 — 我的 嗓音 听起来 非常 颤抖的
[ænd; ənd] ['kaʊərdli]
and **cowardly**
和 胆小

我尽可能平静地回答他——但我的声音听起来非常颤抖和怯懦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **268** **]**
[页 -]

[第268页]

[ɪn][maɪ] [oʊn] [ɪrz] .
in **my** **own** **ears** **.**
在 我的 自己的 耳朵 .

我自己听来。

“ [jes] , [lɔːrd] ['wɛstˌbrʊk] , [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
“ **Yes** **,** **Lord** **Westbrook** **,** **I** **was** **there** **.**
” 是的 , 主 威斯布鲁克 , 我 曾是 那里 .

“是的，韦斯特布鲁克勋爵，我当时就在那里。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [siːn] ['rɪtʃmənd] . ”
It **was** **the** **first** **time** **I** **had** **seen** **Richmond** **.** **”**
它 曾是 这 第一的 时间 我 有 已见 里士满 . ”

这是我第一次见到里士满。

“ [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ][nɑːt][əd'maɪər][ðə; ði] ['siːnəri] ['veri] [mʌtʃ] ?
“ **And** **did** **you** **not** **admire** **the** **scenery** **very** **much** **?**
” 和 做过 你 不是 钦佩 这 风景 非常 很多 ?

“难道你不十分欣赏沿途的风景吗？”

" [hiː; hi] [ðen] [in'kwaiəd] ,
" he then inquired ,
" 他 然后 询问 ,

他接着问道：

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋkʃəs] [lʊk] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər]
with an anxious look of kindness that seemed to say he was sorry for
和 一个 焦虑的 看 的 仁慈 那 似乎 到 说 他 曾是 对不起 为了
['hævɪŋ] [dɪ'strest] [ˌem 'iː] ,
having distressed me ,
拥有 苦恼 我 ,

他带着一种焦虑而又关切的神情，似乎在说他为让我感到难过而感到抱歉。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][koʊld] .
though his voice was a little cold .
尽管 他的 嗓音 曾是 一个 小的 寒冷的 .

虽然他的声音有些冷淡。

" ['veri] [mʌtʃ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['lɪftɪŋ] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [dɪ'faɪənt] .
" Very much , " I replied lifting my head and getting defiant .
" 非常 很多 , " 我 回复 举重 我的 头 和 获得 桀骜不驯 .

"非常多，"我抬起头，带着一丝挑衅的语气回答道。

" [maɪ]['kʌz(ə)n] [sez] [ðæt] [ðə; ðɪ] [temz] [ɪz][nɑːt][biː; bi] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] ['rɪvəz]
" My cousin says that the Thames is not be compared with the American rivers
" 我的 表哥 说道 那 这 泰晤士河 是 不是 是 比较的 和 这 美国人 河流
[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [raɪn] ;
and the Rhine ;
和 这 莱茵河 ;

"我的表弟说，泰晤士河不能与美国的河流和莱茵河相提并论；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['grændʒ˞] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [aɪ][hæv; həv]['evər] [siːn] . "
but it is grander than anything I have ever seen . "
但 它 是 更宏伟 比 任何事物 我 有 曾经 已见 . "

但它比我见过的任何东西都要壮观。

" [ɪn] [ɪts] [weɪ] [aɪ] [kən'sɪdər] [ðə; ðɪ] [temz] [ɪz] [ə'bʌv] [kəm'pærɪsn] , " [hiː; hi] [sed] .
" In its way I consider the Thames is above comparison , " he said .
" 在 它是 方式 我 考虑 这 泰晤士河 是 多于 比较 , " 他 说 .

"从某种意义上说，泰晤士河是无与伦比的，"他说。

" [ɪf] [jʊr; jər]['kʌz(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['peɪntər] [ɔːr][æn; ən]['æŋglər][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]
" If your cousin had been a painter or an angler he would not have
" 如果 你的 表哥 有 到过 一个 画家 或者 一个 垂钓者 他 会 不是 有
[dɪ'spærɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] .
disparaged it .
贬低 它 .

"如果你的表弟是画家或钓鱼爱好者，他就不会贬低它了。"

" [hɪr] [hiː; hi] [went] [ɔːf] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ˌdɪskwɪ'zɪʃn] [ə'pɑːn]['rɪvər] ['siːnəri] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd][ə'pɑːn]
" Here he went off into a disquisition upon river scenery in general , and upon
" 这里 他 去 离开 进入 一个 专题讨论会 之上 河 风景 在 一般的 , 和 之上
['fɪʃɪŋ]
fishing
钓鱼

"接着，他开始滔滔不绝地谈论河流景色和钓鱼。"

[graʊndz] [ɪn] [pər'tɪkjələr] .
grounds **in** **particular** **.**
理由 在 特别的 .

尤其是场地。

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['piːp(ə)l] [suːn] [strʌk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['daɪəlɔːg] .
Two **or** **three** **people** **soon** **struck** **into** **the** **dialogue** **.**
二 或者 三 人们 很快 击 进入 这 对话 .

两三个人很快也加入了交谈。

['sʌmbɑːdi] [bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk][ʌv; əv][ðə; ði] “ [streɪndʒ] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪətən] , ” [wɪtʃ] [aɪ]
Somebody **began** **to** **talk** **of** **the** **“** **Strange** **Adventures** **of** **a** **Phaeton** **,** **”** **which** **I**
某人 开始 到 讲话 的 这 “ 奇怪的 冒险 的 一个 法厄同 , ” 哪个 我
[hæd; həd][dʒʌst] [riːd] ,
had **just** **read** **,**
有 只是 读 ,

有人开始谈论我刚刚读过的《法厄同的奇异冒险》,

[ænd; ənd][hæd; həd] ['diːpli] ['fɔːlən][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] .
and **had** **deeply** **fallen** **in** **love** **with** **.**
和 有 深 倒下 在 爱 和 .

并且深深地爱上了她。

['kæptɪn] ['deɪmɚ] ,
Captain **Damer** **,**
队长 达默尔 ,

达默尔上尉

[huː] ['niːðər] [nuː] [nɔːr] [kɛəd] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] ['weðər] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] ['rɪtʃmənd] [wɪð; wɪθ]
who **neither** **knew** **nor** **cared** **to** **inquire** **whether** **I** **had** **been** **to** **Richmond** **with**
WHO 两者都不 知道 也不 关心 到 查询 无论 我 有 到过 到 里士满 和
[wʌn] ['kʌz(ə)n][ɔːr][wɪð; wɪθ] [θriː] ,
one **cousin** **or** **with** **three** **,**
一 表哥 或者 和 三 ,

他们既不知道，也不关心我去里士满是和一个表亲一起去的，还是和三个表亲一起去的。

['θʌndəd] [ə'weɪ] [ə'pɑːn][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['traɪflɪŋ] ['tɑːpɪks] , [ænd; ənd][dɪd][hɪz; ɪz][best][tuː; tə] [ˌentər'teɪn]
thundered **away** **upon** **all** **sorts** **of** **trifling** **topics** **,** **and** **did** **his** **best** **to** **entertain**
雷鸣 离开 之上 全部 排序 的 琐事 主题 , 和 做过 他的 最好的 到 招待
[ˌem 'iː] .
me **.**
我 .

他滔滔不绝地谈论着各种琐碎的话题，尽力逗我开心。

[ænd; ənd][soʊ] ['dɪnər] [went] [ɑːn][æz; əz] [bɪ'fɔːr] .
And **so** **dinner** **went** **on** **as** **before** **.**
和 所以 晚餐 去 在 作为 前 .

于是，晚餐照常进行。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] ['fleɪvər] [wʌz; wəz] [gɔːn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['dɪʃɪz] [ðæt] [wɑːftid]
But **for** **me** **all** **the** **flavour** **was** **gone** **out** **of** **the** **French** **dishes** **that** **wafted**
但 为了 我 全部 这 味道 曾是 已消失 出去 的 这 法语 菜肴 那 飘散
['sʌt(ə)l] ['pəːfjuːmz] ['oʊvər][maɪ][left] ['ʃoʊldər] ['evri] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɔːr][soʊ] .
subtle **perfumes** **over** **my** **left** **shoulder** **every** **five** **minutes** **or** **so** **.**
微妙的 香水 超过 我的 左边 肩膀 每一个 五 分钟 或者 所以 .

但对我来说，那些每隔五分钟左右就会从我左肩飘来的淡淡香气，却都失去了法式菜肴应有的味道。

“ [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] ; [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] ; [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [aɪ] [rɪ'piːtɪd] [mə'kænɪkli] ,
“ **No** **,** **thank** **you** **;** **no** **,** **thank** **you** **;** **no** **,** **thank** **you** **,** **”** **I** **repeated** **mechanically** **,**
“ 不 , 感谢 你 ; 不 , 感谢 你 ; 不 , 感谢 你 , ” 我 重复 机械地 ,

“不，谢谢；不，谢谢；不，谢谢，”我机械地重复道。

[ʌn'tɪl] ['kæptɪn] ['deɪmɝ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mə'nɑ:tənəs] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm]

until	Captain	Damer	began	to	think	it	was	monotonous	,	and	became
直到	队长	达默尔	开始	到	思考	它	曾是	单调	,	和	成为

[kən'sɜ:rnd] [æt; ət][maɪ] [lɔ:s] [ʌv; əv] ['æpɪtaɪt] .

concerned	at	my	loss	of	appetite	.
担心的	在	我的	损失	的	食欲	.

直到达默尔上尉开始觉得这很单调，并且对我的食欲不振感到担忧。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

It	was
它	曾是

那是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	270	]
[	页	-	]

[第270页]

[nɑ:t]['ɔ:f(ə)n] [ðæt] [aɪ] [ə'lɑ:rmd] [maɪ] [frendz] [ɑ:n] [ðæt] [skɔ:r] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] .

not	often	that	I	alarmed	my	friends	on	that	score	,	I	must	say	.
不是	经常	那	我	惊慌	我的	朋友们	在	那	分数	,	我	必须	说	.

我必须说，我很少在这方面让朋友们感到担忧。

“ [dəunt][ju:; jʊ] [ker] [ə'baʊt] [ði:z] [θɪŋz] ?

“	Don't	you	care	about	these	things	?
“	不	你	关心	关于	这些	事物	?

你难道不在乎这些事吗?

” [hi:; hi] [in'kwaiəd] , [ɪn][ə; eɪ] ['smʌðəd] ['beloʊ] , ['teɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['gɪldɪd] [ænd; ənd] ['krestɪd] [kɑ:rt] [ðæt]

”	he	inquired	,	in	a	smothered	bellow	,	taking	up	a	gilded	and	crested	carte	that
”	他	询问	,	在	一个	窒息	下面	,	采取	向上	一个	镀金	和	冠状	卡片	那

[leɪ] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] .

lay	between	us	.
躺	之间	我们	.

他用压抑的嗓音问道，同时拿起我们中间的一张镀金带纹章的名片。

['prɑ:bəbli] [hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [ə; eɪ]['daɪət][ʌv; əv]['dæmpər][ænd; ənd] ['mʌt(ə)n] [hæd; həd] [dɪs'kwɑ:lɪfaɪd] [maɪ]

Probably	he	thought	that	a	diet	of	damper	and	mutton	had	disqualified	my
大概	他	想法	那	一个	饮食	的	阻尼器	和	羊肉	有	取消资格	我的

['pælət] [fɔ:r; fər] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [fu:d] .

palate	for	that	kind	of	food	.
味蕾	为了	那	种类	的	食物	.

他可能认为，长期吃烤饼和羊肉已经让我对那种食物失去了味觉。

“ [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] , [noʊ] [mɔ:r] [du:][aɪ] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] .

“	To	tell	the	truth	,	no	more	do	I	,	”	he	added	.
“	到	告诉	这	真相	,	不	更多的	做	我	,	”	他	额外	.

“说实话，我已经不再那样做了，”他补充道。

“ ['fɛloʊz] [boʊst] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [ʃef] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,

“	Fellows	boast	about	their	chef	,	you	know	,
“	研究员	夸	关于	他们的	厨师	,	你	知道	,

“你知道，伙计们都喜欢吹嘘他们的厨师。”

[ænd; ənd] [gɪv] [ju:; jʊ][noʊ][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪnər] [ɪf] [ðeɪ] [ɪn'vaɪt] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðer; ðər] [klʌb] ;

and	give	you	no	end	of	a	dinner	if	they	invite	you	to	their	club	;
和	给	你	不	结尾	的	一个	晚餐	如果	他们	邀请	你	到	他们的	俱乐部	;

如果他们邀请你去他们的俱乐部，他们会为你准备丰盛的晚餐；

[bʌt; bət] [naɪn] - [tenθs] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [tʃuːz] [ə; eɪ] [slaɪs] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [pleɪn] [dʒɔɪnt] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːfi] -

but	nine	-	tenths	of	us	choose	a	slice	from	a	plain	joint	in	the	coffee	-
但	九	-	十分之一	的	我们	选择	一个	片	从	一个	清楚的	联合的	在	这	咖啡	-

[ruːm] [wen] [wiː; wi] [hæv; həv] ['oʊnli] [ɑːr'selvz] [tuː; tə] [pliːz] . ”

room	when	we	have	only	ourselves	to	please	.	”
房间	什么时候	我们	有	仅有的	我们自己	到	请	.	”

但十分之九的人在只想取悦自己时，会选择咖啡馆里一块普通的烤肉。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [laɪk] ['slaɪsɪz] [frʌm; frəm] [pleɪn] [dʒɔɪnts] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] [fɑːnd] [ʌv; əv] [meɪd]

“	But	I	don't	like	slices	from	plain	joints	,	and	I	am	very	fond	of	made
“	但	我	不	喜欢	切片	从	清楚的	关节	,	和	我	是	非常	喜爱	的	制成

['dɪʃɪz] ,

dishes	,
菜肴	,

“但我不太喜欢吃未经加工的肉片，我非常喜欢精心烹制的菜肴。”

” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , “ [ðoʊ] [ðiːz] [rɪ'dɪkjələs] [neɪmz] , ” ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɑːrt] , “ ['nevər] [gɪv]

”	I	replied	,	“	though	these	ridiculous	names	,	”	pointing	to	the	carte	,	“	never	give
”	我	回复	,	“	尽管	这些	荒谬的	姓名	,	”	指向	到	这	卡片	,	“	绝不	给

[juː; jʊ] ['eni]

you	any
你	任何

我回答说：“虽然这些荒谬的名字，”我指着菜单说，“从来不会给你带来任何好处。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	271	]
[	页	-	]

[第271页]

[aɪ'diːə] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [meɪd] [ʌv; əv] .

idea	what	they	are	made	of	.
主意	什么	他们	是	制成	的	.

想想它们是由什么构成的。

['oʊnli] — [ðə; ði] [ruːm] [ɪz] [hɑːt] — [aɪ] ['lʌntʃt] ['ræðər] [leɪt] — [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['hʌŋgri] [tuː; tə] - [naɪt] .

Only	—	the	room	is	hot	—	I	lunched	rather	late	—	I	am	not	hungry	to	-	night	.
仅有的	—	这	房间	是	热的	—	我	午餐	相当	晚的	—	我	是	不是	饥饿的	到	-	夜晚	.

只是——房间有点热——我午饭吃得比较晚——我今晚不饿。

” [aɪ] [skuːpt] [ə; eɪ] ['spuːnfʊl] [ʌv; əv] [kriːm] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mə'ræŋ] [æz; əz] [aɪ] [spoʊk] ,

”	I	scooped	a	spoonful	of	cream	out	of	a	meringue	as	I	spoke	,
”	我	抢先报道	一个	一勺	的	奶油	出去	的	一个	蛋白酥皮	作为	我	辐	,

“我一边说话一边从蛋白酥皮里舀了一勺奶油。”

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ə; eɪ] [krʌm] [ʌv; əv] [ɪts] ['frædʒ(ə)l] ['sʌbstəns] [wʊd] [tʃoʊk] [ˌem 'iː] .

and	felt	that	a	crumb	of	its	fragile	substance	would	choke	me	.
和	毛毡	那	一个	屑	的	它是	脆弱的	物质	会	呛	我	.

感觉哪怕一小块它那脆弱的物质都会让我窒息。

[end] [ʌv; əv] ['vɑːl] .

END	OF	VOL	.
结尾	的	卷	.

卷末

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

['prɪntɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['kækstən] [pres] , ['bɛkəlz] .

PRINTED	AT	THE	CAXTON	PRESS	,	BECCLES	.
打印	在	这	卡克斯顿	按	,	贝克尔斯	.

由贝克尔斯的卡克斯顿印刷厂印刷。

[es] . & [eɪtʃ] .
S . & H .
S . & H .

S. & H.

[-] [noʊt]
Transcriber's note
转录员的 笔记

转录者注释

['maɪnər][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪs] .
Minor punctuation errors have been changed without notice .
次要的 标点 错误 有 到过 已更改 没有 注意 .

部分标点错误已在未另行通知的情况下进行修改。

[ˌɪnkən'sistənsiz] [ɪn] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæv; həv] [bɪn] ['stændərdaɪzd] .
Inconsistencies in hyphenation have been standardized .
不一致之处 在 连字符 有 到过 标准化 .

连字符使用上的不一致之处已得到规范化。

['spelɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [ri'teind] [æz; əz] ['pʌblɪʃt] .
Spelling has been retained as published .
拼写 有 到过 保留 作为 已发布 .

拼写与出版时一致。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['prɪntər] ['erər] [hæz; həz] [bɪn] [tʃeɪndʒd] :
The following printer error has been changed :
这 下列的 打印机 错误 有 到过 已更改 :

以下打印机错误已更改:

[peɪdʒ] - : “ ['dɔːtər] , [wɛr'ɛvər] ”
Page 186 : “ daughter , whereever ”
页 - : “ 女儿 , 无论 ”

第186页:“女儿，无论身在何处”

“ ['dɔːtər] , [wer'evər] ”
“ daughter , wherever ”
“ 女儿 , 无论 ”

“女儿，无论身在何处”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神